

## Technical and Bibliographic Notes / Notes techniques et bibliographiques

The Institute has attempted to obtain the best original copy available for filming. Features of this copy which may be bibliographically unique, which may alter any of the images in the reproduction, or which may significantly change the usual method of filming are checked below.

L'Institut a microfilmé le meilleur exemplaire qu'il lui a été possible de se procurer. Les détails de cet exemplaire qui sont peut-être uniques du point de vue bibliographique, qui peuvent modifier une image reproduite, ou qui peuvent exiger une modification dans la méthode normale de filmage sont indiqués ci-dessous.

- Coloured covers / Couverture de couleur
- Covers damaged / Couverture endommagée
- Covers restored and/or laminated / Couverture restaurée et/ou pelliculée
- Cover title missing / Le titre de couverture manque
- Coloured maps / Cartes géographiques en couleur
- Coloured ink (i.e. other than blue or black) / Encre de couleur (i.e. autre que bleue ou noire)
- Coloured plates and/or illustrations / Planches et/ou illustrations en couleur
- Bound with other material / Relié avec d'autres documents
- Only edition available / Seule édition disponible
- Tight binding may cause shadows or distortion along interior margin / La reliure serrée peut causer de l'ombre ou de la distorsion le long de la marge intérieure.
- Blank leaves added during restorations may appear within the text. Whenever possible, these have been omitted from filming / Il se peut que certaines pages blanches ajoutées lors d'une restauration apparaissent dans le texte, mais, lorsque cela était possible, ces pages n'ont pas été filmées.

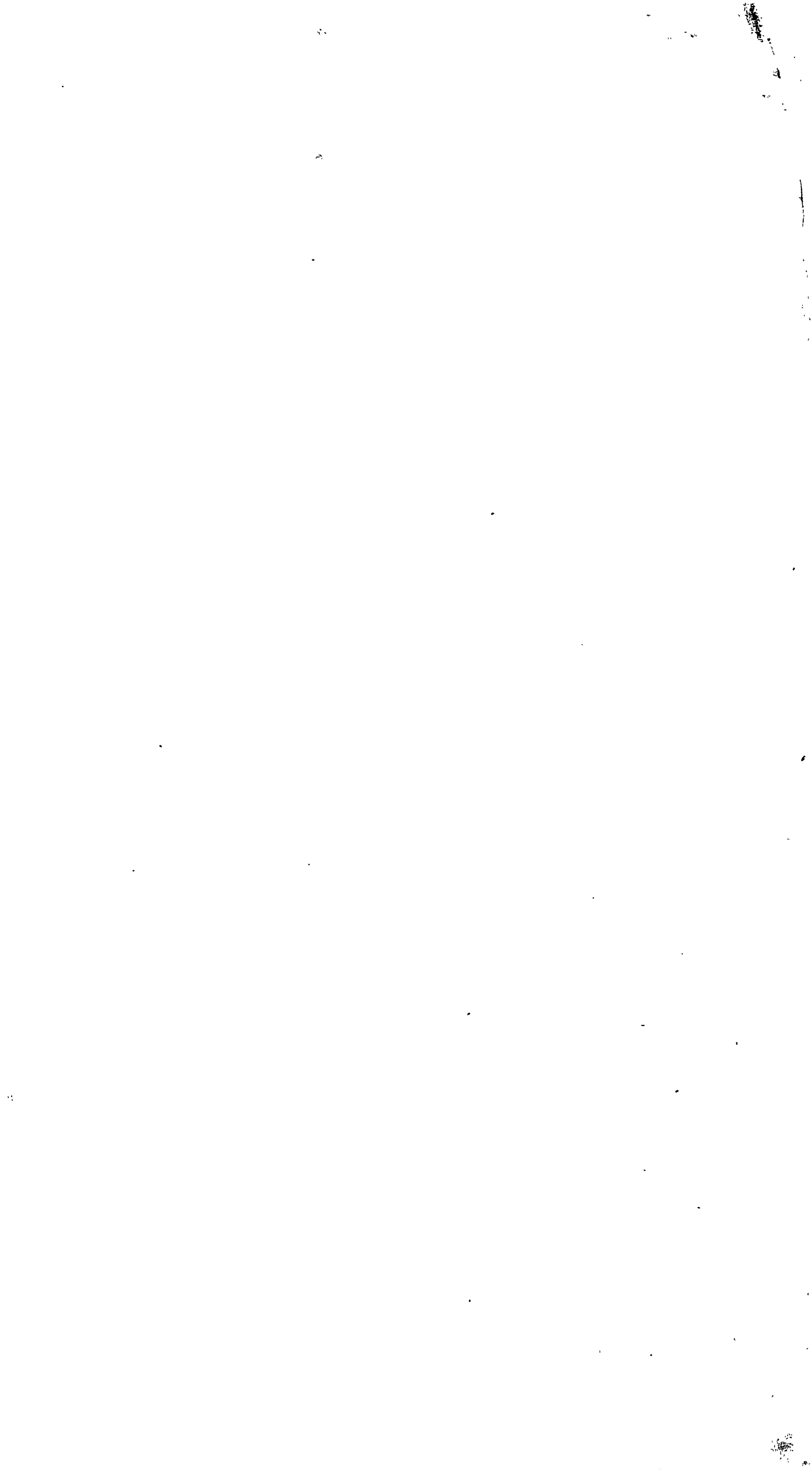
- Coloured pages / Pages de couleur
- Pages damaged / Pages endommagées
- Pages restored and/or laminated / Pages restaurées et/ou pelliculées
- Pages discoloured, stained or foxed / Pages décolorées, tachetées ou piquées
- Pages detached / Pages détachées
- Showthrough / Transparence
- Quality of print varies / Qualité inégale de l'impression
- Includes supplementary material / Comprend du matériel supplémentaire
- Pages wholly or partially obscured by errata slips, tissues, etc., have been refilmed to ensure the best possible image / Les pages totalement ou partiellement obscurcies par un feuillet d'errata, une pelure, etc., ont été filmées à nouveau de façon à obtenir la meilleure image possible.
- Opposing pages with varying colouration or discolourations are filmed twice to ensure the best possible image / Les pages s'opposant ayant des colorations variables ou des décolorations sont filmées deux fois afin d'obtenir la meilleure image possible.

- Additional comments / Commentaires supplémentaires:

**Text in English and French.  
Wrinkled pages may film slightly out of focus.  
Texte en anglais et en français.  
Les pages ondulées peuvent causer de la distorsion.**

This item is filmed at the reduction ratio checked below /  
Ce document est filmé au taux de réduction indiqué ci-dessous.

<b>10x</b>		<b>14x</b>		<b>18x</b>		<b>22x</b>		<b>26x</b>		<b>30x</b>	
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>
	<b>12x</b>		<b>16x</b>		<b>20x</b>		<b>24x</b>		<b>28x</b>		<b>32x</b>





**JOURNALS**  
OF THE  
**LEGISLATIVE COUNCIL**  
OF THE  
**PROVINCE**  
OF  
***LOWER-CANADA.***



**BEING THE FIRST SESSION**  
OF THE  
**Fourteenth Provincial Parliament.**

---

---

**1831.**

---

---

**QUEBEC :**

PRINTED BY ORDER OF THE LEGISLATIVE COUNCIL,  
BY F. J. DESBARATS,  
FREE-MASONS' HALL.

1. The first part of the document discusses the importance of maintaining accurate records of all transactions and activities. It emphasizes the need for transparency and accountability in financial reporting.

2. The second part of the document outlines the various methods and techniques used to collect and analyze data. It includes a detailed description of the experimental procedures and the tools used for data collection.

3. The third part of the document presents the results of the experiments and discusses the implications of the findings. It highlights the key observations and the statistical significance of the data.

4. The fourth part of the document provides a comprehensive analysis of the data, including a comparison of the results with previous studies and theoretical models. It also discusses the limitations of the study and suggests areas for future research.

5. The fifth part of the document concludes the study and summarizes the main findings. It reiterates the importance of the research and the potential applications of the results.

6. The sixth part of the document provides a detailed list of references and sources used in the study. It includes a mix of primary and secondary sources, as well as relevant literature in the field.

7. The seventh part of the document contains the appendix, which includes additional data, tables, and figures that support the main text. It provides a clear and concise presentation of the supplementary information.

8. The eighth part of the document is the index, which provides a quick and easy way to locate specific information within the document. It lists the page numbers for each section and subsection.

9. The ninth part of the document is the glossary, which defines the key terms and concepts used throughout the study. It ensures that the reader has a clear understanding of the terminology used in the document.

10. The tenth part of the document is the bibliography, which lists all the sources cited in the study. It provides a complete and accurate record of the references used in the research.

11. The eleventh part of the document is the list of figures and tables, which provides a clear and concise overview of the visual elements included in the study. It lists the titles and page numbers for each figure and table.

12. The twelfth part of the document is the list of abbreviations, which defines the acronyms and abbreviations used throughout the study. It ensures that the reader can easily understand the shorthand used in the document.

13. The thirteenth part of the document is the list of symbols, which defines the mathematical symbols and notation used in the study. It provides a clear and concise overview of the symbols used in the equations and formulas.

# **JOURNAUX**

**DU**

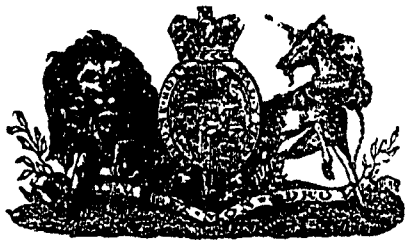
## **CONSEIL LEGISLATIF**

**DE LA**

### **PROVINCE**

**DU**

# ***BAS-CANADA.***



**ETANT LA PREMIERE SESSION**

**DU**

**Quatorzieme Parlement Provincial.**

---

**1831.**

---

**QUEBEC :**

**IMPRIMÉ PAR ORDRE DU CONSEIL LEGISLATIF,**

**PAR F. J. DESBARATS,**

**HALLE DES FRANC-MACONS.**

200

THE UNIVERSITY OF CHICAGO  
DEPARTMENT OF CHEMISTRY  
5800 S. UNIVERSITY AVE.  
CHICAGO, ILL. 60637

RECEIVED  
JAN 15 1964  
CHEMISTRY DEPARTMENT  
UNIVERSITY OF CHICAGO

(Signed) JAMES KEMPT.



GEORGE THE FOURTH, by the Grace of God, of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, King, Defender of the Faith :—To our much beloved and faithful the Legislative Councillors of our Province of Lower-Canada, and to our faithful and well beloved the Knights, Citizens and Burgesses of our said Province, to an Assembly at our City of Quebec, on the Fourth day of May next, to have been commenced and held, called and elected, and to every of you, GREETING :—Whereas for divers urgent and arduous affairs, us, the state and defence of our said Province, concerning our Assembly at the day and place aforesaid, to be present, we did command, to treat, consent and conclude, upon those things which, in our Assembly, should then and there be proposed and deliberated upon ; and for certain causes and considerations, us to this especially moving, we have thought fit to Prorogue our said Assembly, so that you, nor any of you, on the said Fourth day of May next, at our said City to appear, are to be held or constrained, for we do will therefore, that you and each of you, be as to us in this matter entirely exonerated ; Commanding, and by the tenor of these Presents firmly enjoining you, and every of you, and all others in this behalf interested, that on the Twenty-second day of June next, at our said City of Quebec, personally you be and appear, to treat, do, act and conclude, upon those things which, in our said Assembly, by the Common Council of our said Province, by the favor of God, may be ordained. In testimony whereof, these our Letters we have caused to be made Patent, and the Great Seal of our said Province to be thereunto affixed : Witness our Trusty and Well Beloved Sir JAMES KEMPT, Knight Grand Cross of the Most Honorable Military Order of the Bath, Lieutenant General and Commander in Chief of all our Forces in the Provinces of Lower-Canada and Upper-Canada, Nova Scotia, and New Brunswick, and their several dependencies, and in the Island of Newfoundland, and Administrator of the Government of our Province of Lower-Canada, &c. &c. &c. at our Castle of Saint Lewis, in our City of Quebec, in our said Province, the Twenty-first day of April, in the year of our Lord one thousand eight hundred and thirty, and in the eleventh year of our Reign.

(Signed) J. K.

(Signed) THOMAS DOUGLASS, Clk. Cn. in Chancery.

(Signed) JAMES KEMPT.



GEORGE THE FOURTH, by the Grace of God, of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, King, Defender of the Faith :—To our much beloved and faithful, the Legislative Councillors of our Province of Lower-Canada, and to our faithful and well beloved the Knights, Citizens and Burgesses of our said Province, to an Assembly at our City of Quebec, on the Twenty-second day of June instant, to have been commenced and held, called and elected, and to every of you, GREETING :—Whereas for divers urgent and arduous affairs, us, the state and defence of our said Province, concerning our Assembly at the day and place aforesaid, to be present, we did command, to treat, consent and conclude, upon those things which, in our Assembly, should then and there be proposed and deliberated upon ; and for certain causes and considerations, us to this especially moving, we have thought fit to Prorogue our said Assembly, so that you, nor any of you, on the said Twenty-second day of June instant, at our said City to appear, are to be held or constrained, for we do will therefore, that you and each of you, be as to us in this matter entirely exonerated ; Commanding, and by the tenor of these Presents firmly enjoining you, and every of you, and all others in this behalf interested, that on the Tenth day of August next, at our said City of Quebec, personally you be and appear, to treat, do, act and conclude,

(Signé) JAMES KEMPT.



GEORGE QUATRE, par la Grâce de DIEU, Roi du Royaume Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, Défenseur de la Foi :—A nos bien aimés et féaux les Conseillers Législatifs de notre Province du Bas-Canada, et à nos fidèles et bien aimés les Chevaliers, Citoyens et Bourgeois de notre dite Province, appelés et choisis à une Assemblée qui doit commencer et être tenue en notre Cité de Québec, le quatrième jour de Mai prochain, et à tous et chacun de vous—SALUT :—Attendu que pour diverses affaires urgentes et difficiles concernant nous, l'état et la défense de notre dite Province, nous vous avons commandé d'être présents à notre Assemblée aux jour et lieu susdits, pour traiter, consentir et conclure sur ces matières et choses, lesquelles, dans notre Assemblée, seraient alors proposées et soumises à délibération ; et que pour certaines causes et considérations, à ce spécialement nous mouvant, nous avons jugé à propos de proroger notre dite Assemblée, de sorte que ni vous, ni aucun de vous ne soyez tenus ou contraints de comparoître en notre dite Cité, le dit quatrième jour de Mai prochain, car nous voulons en conséquence que vous et chacun de vous soyez quant à nous déchargés à cet égard ; commandant, et par la teneur des présentes enjoignant fermement à vous et chacun de vous et à tous autres intéressés à cet égard que vous ayez à être et paroître personnellement en notre dite Cité de Québec, le vingt-deuxième jour de Juin prochain, pour traiter, faire, agir et conclure, sur ces matières et choses, lesquelles, dans notre dite Assemblée, par le commun Conseil de notre dite Province, par la faveur de DIEU, pourront être ordonnées.—EN FOI DE QUOI, nous avons fait émaner ces présentes nos Patentes et y affixer le Grand Sceau de notre dite Province ; Témoin notre féal et bien aimé Sir JAMES KEMPT, Chevalier Grand-Croix du Très-Honorable Ordre Militaire du Bain, Lieutenant-Général et Commandant en Chef de toutes nos Forces dans les Provinces du Bas-Canada et du Haut-Canada, de la Nouvelle Ecosse, du Nouveau Brunswick, et leurs dépendances diverses, et dans l'Île de Terre Neuve, et Administrateur du Gouvernement de notre Province du Bas-Canada, &c. &c. &c. à notre Château St. Louis, en notre Cité de Québec, dans notre dite Province, le vingt-troisième jour d'Avril, en l'an de notre Seigneur, Mil huit cent-trente, et dans la onzième année de notre Règne.

(Signé) J. K.

(Signé) THOMAS DOUGLASS, Clerc de la C. en Ch :

(Signé) JAMES KEMPT.



GEORGE QUATRE, par la Grâce de DIEU, Roi du Royaume Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, Défenseur de la Foi :—A nos bien aimés et féaux les Conseillers Législatifs de notre Province du Bas-Canada, et à nos fidèles et bien aimés les Chevaliers, Citoyens et Bourgeois de notre dite Province, appelés et choisis à une Assemblée qui doit commencer et être tenue en notre Cité de Québec, le vingt-deuxième jour de Juin courant, et à tous et chacun de vous—SALUT :—Attendu que pour diverses affaires urgentes et difficiles concernant nous, l'état et la défense de notre dite Province, nous vous avons commandé d'être présents à notre Assemblée aux jour et lieu susdits, pour traiter, consentir et conclure sur ces matières et choses, lesquelles, dans notre Assemblée, seraient alors proposées et soumises à délibération ; et que pour certaines causes et considérations, à ce spécialement nous mouvant, nous avons jugé à propos de proroger notre dite Assemblée, de sorte que ni vous, ni aucun de vous ne soyez tenus ou contraints de comparoître en notre dite Cité, le dit vingt-deuxième jour de Juin courant, car nous voulons en conséquence que vous et chacun de vous soyez quant à nous déchargés à cet égard ; commandant, et par la teneur des présentes enjoignant fermement à vous et chacun de vous et à tous autres intéressés à cet égard que vous ayez à être et pa-

upon those things which, in our said Assembly, by the Common Council of our said Province, by the favor of God, may be ordained. In testimony whereof, these our Letters we have caused to be made Patent, and the Great Seal of our said Province to be thereunto affixed; Witness our Trusty and Well Beloved Sir JAMES KEMPT, Knight Grand Cross of the Most Honorable Military Order of the Bath, Lieutenant General and Commander in Chief of all our Forces in the Provinces of Lower-Canada and Upper-Canada Nova Scotia, and New Brunswick, and their several dependencies, and in the Island of Newfoundland, and Administrator of the Government of our Province of Lower-Canada, &c. &c. &c. at our Castle of Saint Lewis, in our City of Quebec, in our said Province, the Eighth day of June, in the year of our Lord one thousand eight hundred and thirty, and in the eleventh year of our Reign.

(Signed)

J. K.

(Signed) THOMAS DOUGLASS, Clk. Cn. in Chancery.

(Signed) JAMES KEMPT.



GEORGE THE FOURTH, by the Grace of God, of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, King, Defender of the Faith:—To our much beloved and faithful, the Legislative Councillors of our Province of Lower-Canada, and to our faithful and well beloved the Knights, Citizens and Burgesses of our said Province, to an Assembly at our City of Quebec, on the Tenth day of August next, to have been commenced and held, called and elected, and to every of you GREETING:—Whereas for divers urgent and arduous affairs, us, the state and defence of our said Province, concerning our Assembly at the day and place aforesaid, to be present, we did command, to treat, consent and conclude, upon those things which, in our Assembly, should then and there be proposed and deliberated upon; and for certain causes and considerations, us to this especially moving, we have thought fit to Prorogue our said Assembly, so that you, nor any of you, on the said Tenth day of August next, at our said City to appear, are to be held or constrained, for we do will therefore, that you and each of you, be as to us in this matter entirely exonerated; Commanding, and by the tenor of these Presents firmly enjoining you, and every of you, and all others in this behalf interested, that on the Fifth day of October next, at our said City of Quebec, personally you be and appear, to treat, do, act and conclude, upon those things which, in our said Assembly, by the Common Council of our said Province by the favor of God, may be ordained. In testimony whereof, these our Letters we have caused to be made Patent, and the Great Seal of our said Province to be thereunto affixed: Witness our Trusty and Well Beloved Sir JAMES KEMPT, Knight Grand Cross of the Most Honorable Military Order of the Bath, Lieutenant General and Commander in Chief of all our Forces in the Provinces of Lower Canada and Upper Canada, Nova Scotia, and New Brunswick, and their several dependencies, and in the Island of Newfoundland, and Administrator of the Government of our Province of Lower-Canada, &c. &c. &c. at our Castle of Saint Lewis, in our City of Quebec, in our said Province, the Twenty-seventh day of July, in the year of our Lord one thousand eight hundred and thirty, and in the eleventh year of our Reign.

(Signed)

J. K.

(Signed) THOMAS DOUGLASS, Clk. Cn. in Chancery.

notre personnellement en notre dite Cité de Québec, le dixième jour d'Août prochain, pour traiter, faire, agir et conclure sur ces matières et choses, lesquelles, dans notre dite Assemblée, par le commun Conseil de notre dite Province, par la faveur de DIEU, pourront être ordonnées.—EN FOI DE QUOI, nous avons fait émaner ces présentes nos Patentes et y affixer le Grand Sceau de notre dite Province; Témoin notre seál et bien-aimé Sir JAMES KEMPT, Chevalier Grand-Croix du Très-Honorable Ordre Militaire du Bain, Lieutenant-Général et Commandant en Chef de toutes nos Forces dans les Province du Bas Canada et du Haut-Canada, de la Nouvelle Ecosse, du Nouveau Brunswick et leurs dépendances diverses, et dans l'Île de Terre-Neuve, et Administrateur du Gouvernement de notre Province du Bas-Canada, &c. &c. &c. à notre Château St. Louis, en notre Cité de Québec, dans notre dite Province, le huitième jour de Juin, en l'an de notre Seigneur, mil huit cent trente, et dans la onzième année de notre Règne.

(Signé)

J. K.

(Signé) THOMAS DOUGLASS, Clerc de la C. en Ch :

(Signé) JAMES KEMPT.



GEORGE QUATRE, par la Grâce de DIEU, Roi du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, Défenseur de la Foi:—A nos bien aimés et féaux les Conseillers Législatifs de notre Province du Bas-Canada, et à nos fidèles et biens aimés les Chevaliers, Citoyens et Bourgeois de notre dite Province, appelés et choisis à une Assemblée qui doit commencer et être tenue en notre Cité de Québec, le dixième jour d'Août prochain, et à tous et chacun de vous—SALUT:—Attendu que pour diverses affaires urgentes et difficiles concernant nous, l'état et la défense de notre dite Province, nous vous avons commandé d'être présents à notre Assemblée aux jour et lieu susdits, pour traiter, consentir et conclure sur ces matières et choses, lesquelles, dans notre Assemblée, seraient alors proposées et soumises à délibération; et que pour certaines causes et considérations, à ce spécialement nous mouvant, nous avons jugé à propos de proroger notre dite Assemblée, de sorte que ni vous, ni aucun de vous ne soyez tenus ou contraints de comparoître en notre dite Cité, le dit dixième jour d'Août prochain, car nous voulons en conséquence que vous et chacun de vous soyez quant à nous déchargés à cet égard; commandant, et par la teneur des présentes enjoignant fermement à vous et chacun de vous et à tous autres intéressés à cet égard que vous ayez à être et paroître personnellement en notre dite Cité de Québec, le cinquième jour d'Octobre prochain, pour traiter, faire, agir et conclure sur ces matières et choses, lesquelles, dans notre dite Assemblée, par le commun Conseil de notre dite Province, par la faveur de DIEU, pourront être ordonnées.—EN FOI DE QUOI, nous avons fait émaner ces présentes nos Patentes et y affixer le Grand Sceau de notre dite Province; Témoin notre seál et bien aimé Sir JAMES KEMPT, Chevalier Grand-Croix du Très-Honorable Ordre Militaire du Bain, Lieutenant-Général et Commandant en Chef de toutes nos Forces dans les Provinces du Bas-Canada et du Haut-Canada, de la Nouvelle Ecosse, du Nouveau Brunswick et leurs dépendances diverses, et dans l'Île de Terre-Neuve, et Administrateur du Gouvernement de notre Province du Bas-Canada, &c. &c. &c. à notre Château St. Louis, en notre Cité de Québec, dans notre dite Province, le vingt-septième jour de Juillet, en l'an de notre Seigneur, mil huit cent-trente, et dans la onzième année de notre Règne.

(Signé)

J. K.

(Signé) THOMAS DOUGLASS, Clerc de la C. en Ch :

Signed) JAMES KEMPT.



WILLIAM THE FOURTH, by the Grace of God, of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, King, Defender of the Faith :—To our well beloved and faithful, the Legislative Councillors of our Province of Lower-Canada, and to all our loving

subjects to whom these presents may come, GREETING :—Whereas by the demise of our late Royal Brother of glorious memory, the Provincial Parliament of Lower-Canada was and is Dissolved, We being desirous and resolved, as soon as conveniently may be, to meet our people of our said Province, and to have their advice in Provincial Parliament, do hereby make known our Royal Will and Pleasure to call a new Provincial Parliament, and do hereby further declare, that, with the advice of our Executive Council, we have this day given orders for issuing our Writs in due form for calling a new Provincial Parliament in our said Province ; which Writs are to bear test on Monday, the Thirteenth day of September instant, and to be returnable on Tuesday, the Twenty-sixth day of October next, for every place except the County of Gaspé, and the County of Bonaventure and for the County of Gaspé and the County of Bonaventure, respectively, on Monday, the Thirteenth day of December next. In testimony whereof, these our Letters we have caused to be made Patent, and the Great Seal of our said Province to be hereunto affixed : Witness our Trusty and Well Beloved Sir JAMES KEMPT, Knight Grand Cross of the Most Honorable Military Order of the Bath, and Administrator of the Government of our Province of Lower-Canada, at our Castle of Saint Lewis, in our City of Quebec, in our said Province, the Second day of September, in the year of our Lord one thousand eight hundred and thirty, and in the first year of our Reign.

(Signed) J. K.

(Signed) THOMAS DOUGLASS, Clk. Cn. in Chancery.

(Signed) JAMES KEMPT.



WILLIAM THE FOURTH, by the Grace of God, of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, King, Defender of the Faith :—To our much beloved and faithful the Legislative Councillors of our Province of Lower Canada, and to

our faithful and well beloved the Knights, Citizens and Burgesses of our said Province, to an Assembly at our City of Quebec, on the Twenty-sixth day of October instant, to have been commenced and held, called and elected, and to every of you, GREETING :—Whereas for divers urgent and arduous affairs, us, the state and defence of our said Province, concerning our Assembly at the day and place aforesaid, to be present, we did command, to treat, consent and conclude, upon those things which, in our Assembly, should then and there be proposed and deliberated upon ; and for certain causes and considerations, us to this especially moving, we have thought fit to Prorogue our said Assembly, so that you, nor any of you, on the said Twenty-sixth day of October instant, at our said City to appear, are to be held or constrained, for we do will therefore, that you, and each of you, be as to us in this matter entirely exonerated ; Commanding, and by the tenor of these Presents firmly enjoining you, and every of you, and all others in this behalf interested, that on the Fourteenth day of December next, at our said City of Quebec, personally you be and appear, to treat, do, act and conclude, upon those things which, in our said Assembly, by the Common Council of our said Province, by the favor of God, may be ordained. In testimony whereof, these our Letters we have caused to be made Patent, and the Great Seal of our said Province to be thereunto affixed : Witness our Trusty and Well beloved Sir JAMES KEMPT, Knight Grand Cross of the Most Honorable Military Order of the Bath, and Administrator of the Government of our said Pro-

(Signé) JAMES KEMPT.



GUILLAUME QUATRE, par la Grâce de DIEU, Roi du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, Défenseur de la Foi : A tous nos aimés et féaux les Conseillers Législatifs de notre Province du Bas-Canada, et à tous nos fidèles sujets auxquels ces présentes viendront,

SALUT :—Attendu que par le décès de feu Notre Royal Frère de glorieuse mémoire, le Parlement Provincial du Bas-Canada a été et est dissous, Nous, désirant et résolu, aussitôt qu'il pourra être convenable de réunir notre peuple de notre dite Province et d'avoir leur avis en Parlement Provincial, faisons par le présent, savoir : que notre volonté et plaisir Royal est d'appeler un nouveau Parlement Provincial, et nous déclarons en outre, que, de l'avis de notre Conseil Exécutif, nous avons ce jourd'hui donné nos ordres pour l'émission en due forme de nos Mandats (*Writs*) pour convoquer un nouveau Parlement Provincial dans notre dite Province, lesquels, Mandats doivent être datés de Lundi, treize du mois courant de Septembre, et seront retournables le Mardi, vingt-six d'Octobre prochain, pour tous lieux, excepté le Comté de Gaspé et le Comté de Bonaventure, et pour le Comté de Gaspé et le Comté de Bonaventure respectivement, de Lundi treize de Décembre prochain. En témoignage de quoi nous avons fait faire celles-ci nos Lettres Patentes et y apposer le Grand Sceau de notre dite Province. Témoin notre féal et bien aimé Sir JAMES KEMPT, Chevalier Grand-Croix du Très-Honorable Ordre Militaire du Bain, et Administrateur du Gouvernement de notre dite Province du Bas-Canada, à notre Château St. Louis, dans notre Cité de Québec, dans notre dite Province, le deux de Septembre, en l'and de Grâce Mil huit cent trente, et dans la première année de notre Règne.

(Signé) J. K.

(Signé) THOMAS DOUGLASS, Clerc de la C. en Ch :

(Signé) JAMES KEMPT.



GUILLAUME QUATRE, par la Grâce de DIEU, Roi du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, Défenseur de la Foi :—A nos bien aimés et féaux les Conseillers Législatifs de notre Province du Bas-Canada, et à nos fidèles et bien aimés

les Chevaliers, Citoyens et Bourgeois de notre dite Province, appelés et choisis à une Assemblée qui doit commencer et être tenue en notre Cité de Québec, le vingt-sixième jour du présent mois d'Octobre, et à tous et chacun de vous, SALUT :—Attendu que pour diverses affaires urgentes et difficiles concernant nous, l'état et la défense de notre dite Province, nous vous avons commandé d'être présents à notre Assemblée aux jour et lieu susdits, pour traiter, consentir et conclure sur ces matières et choses, lesquelles, dans notre Assemblée, seraient alors proposées et soumises à délibération ; et que pour certaines causes et considérations, à ce spécialement nous mouvant, nous avons jugé à propos de proroger notre dite Assemblée, de sorte que ni vous, ni aucun de vous ne soyez tenus ou contraints de comparoître en notre dite Cité au dit vingt-sixième jour du présent mois d'Octobre, car nous voulons en conséquence que vous et chacun de vous soyez quant à nous déchargés à cet égard ; commandant, et par la teneur des présentes enjoignant fermement à vous et chacun de vous et à tous autres intéressés à cet égard que vous ayez à être et paroître personnellement en notre dite Cité de Québec, le quatorzième jour de Décembre prochain, pour traiter, faire, agir et conclure sur ces matières et choses, lesquelles, dans notre dite Assemblée, par le commun Conseil de notre dite Province, par la faveur de DIEU, pourront être ordonnées. En foi de quoi nous avons fait émaner ces présentes nos Patentes et y affixer le Grand Sceau de notre dite Province : Témoin notre féal et bien aimé Sir JAMES KEMPT, Chevalier Grand-Croix du très-honorable Ordre Militaire du Bain, et



vince of Lower-Canada, at our Castle of Saint Lewis in our City of Quebec, in our said Province, the Twelfth day of October, in the year of our Lord one thousand eight hundred and thirty, and in the first year of our Reign.

(Signed) **J. K.**

(Signed) THOMAS DOUGLASS, Clk. Cn. in Chancery.

(Signed) AYLNER.



WILLIAM THE FOURTH, by the Grace of God, of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, King, Defender of the Faith:—To our much beloved and faithful the Legislative Councillors of our Province of Lower-Canada, and to our faithful and well beloved the Knights, Citizens and Burgesses of our said Province, GREETING:—Whereas the meeting of our Provincial Parliament stands Prorogued to the Fourteenth day of December instant; Nevertheless for certain causes and considerations, We have thought fit further to Prorogue the same to Monday the Twenty-fourth day of January next, so that you, nor any of you, on the said Fourteenth day of December instant, at our City of Quebec, to appear, are to be held or constrained, for we do will that you and each of you, be as to us in this matter entirely exonerated; Commanding, and by the tenor of these Presents firmly enjoining you, and every of you, and all others in this behalf interested, that on Monday the said Twenty-fourth day of January next, at our said City of Quebec, personally you be and appear, for the DISPATCH OF BUSINESS, to treat, do, act and conclude, upon those things which, in our said Provincial Parliament by the Common Council of our said Province, by the favor of God, may be ordained. In testimony whereof, these our Letters we have caused to be made Patent, and the Great Seal of our said Province to be thereunto affixed: Witness our Trusty and Well Beloved MATTHEW LORD AYLNER, Knight Commander of the Most Honorable Military Order of the Bath, Lieutenant General and Commander of our Forces in the Provinces of Lower-Canada and Upper-Canada, Nova Scotia, New Brunswick and their several dependencies, and Administrator of the Government of our Province of Lower-Canada, &c. &c. &c. at our Castle of Saint Lewis in our City of Quebec, in our said Province, the First day of December, in the year of our Lord one thousand eight hundred and thirty, and in the first year of our Reign.

(Signed) **A.**

(Signed) THOMAS DOUGLASS, Clk. Cn. in Chancery.

(Signed) AYLNER.

#### PROVINCE OF LOWER-CANADA.

His Excellency MATTHEW LORD AYLNER, Knight Commander of the Most Honorable Military Order of the Bath, Lieutenant-General and Commander of all His Majesty's Forces in the Provinces of Lower-Canada and Upper-Canada, &c. &c. &c. and Administrator of the Government of the Province of Lower-Canada.

#### A PROCLAMATION.



WHEREAS in the Session of the Provincial Parliament of Lower-Canada, held in the ninth year of the Reign of His late Majesty King George the Fourth, and in the year of our Lord one thousand eight hundred and twenty-nine, a certain Bill, intituled, "An Act for continuing the Provincial Parliament, in case of the death or demise of His Majesty, his heirs and succes-

Administrateur du Gouvernement de notre dite Province du Bas-Canada, à notre Château St. Louis, en notre Cité de Quebec, dans notre dite Province, le douzième jour d'Octobre, en l'an de notre Seigneur, mil huit cent trente, et la première année de notre Règne.

(Signé) **J. K.**

(Signé) THOMAS DOUGLASS, Clerc de la C. en Ch :

(Signé) AYLNER.



GUILLAUME QUATRE, par la Grâce de Dieu, Roi du Royaume-Uni de la Grande Bretagne et d'Irlande, Défenseur de la Foi: A nos très aimés et féaux les Conseillers Législatifs de notre Province du Bas-Canada, et à nos fidèles et bien aimés les Chevaliers, Citoyens et Bourgeois de notre dite Province, SALUT:—Vû que l'Assemblée de notre Parlement Provincial se trouve prorogée au quatorzième jour du présent mois de Décembre, néanmoins, pour certaines causes et considérations, nous avons jugé à propos de proroger encore icelle au Lundi, le vingt-quatrième jour de Janvier prochain, de sorte que vous ni aucun de vous ne serez, le dit quatorze de Décembre prochain, tenus ni obligés de comparoître dans notre Cité de Québec; car nous voulons que vous et chacun de vous, soyez quant à nous entièrement déchargés à cet égard; vous commandant, et par la teneur de ces présentes enjoignant fermement à vous et à tous autres intéressés à cet égard, que vous ayez à paroître et paroissiez personnellement le dit Lundi vingt-quatrième jour de Janvier prochain, dans notre Cité de Québec, pour procéder à l'EXPEDITION DES AFFAIRES, et traiter, faire, agir et conclure sur ces choses qui, par la faveur de Dieu, pourront être ordonnées dans notre dit Parlement Provincial par le Conseil Commun de notre dite Province. En foi de quoi nous avons fait sortir ces présentes nos Lettres Patentes, et à icelles fait apposer le grand sceau de notre dite Province. Témoins notre fidèle et bien aimé MATTHEW LORD AYLNER, Chevalier Commandeur du Très-Honorable Ordre Militaire du Bain, Lieutenant-Général et Commandant nos Forces dans les Provinces du Bas-Canada et du Haut-Canada, de la Nouvelle Ecosse et du Nouveau Brunswick, et leurs diverses dépendances, et Administrateur du Gouvernement de notre Province du Bas-Canada, &c. &c. &c. A notre Château St. Louis dans notre Cité de Québec, dans notre dite Province, le premier jour de Décembre, l'an de notre Seigneur, Mil huit cent-trente, et la première de notre règne.

(Signé) **A.**

(Signé) THOMAS DOUGLASS, Clerc de la C. en Ch :

(Signé) AYLNER.

#### PROVINCE DU BAS-CANADA.

Son Excellence MATTHEW LORD AYLNER, Chevalier Commandeur du Très-Honorable Ordre Militaire du Bain, Lieutenant-Général et Commandant de toutes les Forces de Sa Majesté dans les Provinces du Bas-Canada et du Haut-Canada, &c. &c. &c. et Administrateur du Gouvernement de la Province du Bas-Canada.

#### PROCLAMATION.



ATTENDU que dans la Session du Parlement Provincial du Bas-Canada, tenue dans la neuvième année du Règne de feu Sa Majesté le Roi George Quatre, et en l'an de Notre Seigneur Mil huit cent vingt-neuf, un certain Bill, intitulé, "Acte pour continuer l'existence du Parlement Provincial, dans le cas du décès ou de la démission de Sa Majesté, de Ses Héritiers et



"sors," was passed by the Legislative Council and the House of Assembly of this Province; And whereas the said Bill, in the same Session thereof, on the fourteenth day of March, in the year aforesaid, was presented to His Excellency Sir James Kempt, then being the person Administering His Majesty's Government within this Province, for His Majesty's Assent, and was then by the said Sir James Kempt, being the person Administering the said Government as aforesaid, reserved for the signification of His Majesty's pleasure thereon. And whereas the said Bill hath been laid before His present Majesty, Our Sovereign Lord King William the Fourth, in Council, and His said present Majesty by and with the advice of His Council, on the first day of November now last past, was pleased to assent to the said Bill, and, pursuant to His said present Majesty's pleasure in this behalf, the said Bill was then confirmed, ratified, and finally enacted; Therefore in pursuance of the statute in such case made and provided, by this Proclamation, I do Signify, Publish, and make known that the said Bill hath been as aforesaid laid before His said present Majesty, in Council, and that His said present Majesty, in Council, hath been pleased to assent to the same. And of the premises, I do hereby in His said present Majesty's name, require and command all Judges, Justices, Officers, and Ministers of Justice, and other His Majesty's loving subjects, and all persons whomsoever whom the same may concern, to take notice, and govern themselves accordingly.

Given under my hand and seal at Arms, at the Castle of Saint Lewis, in the City of Quebec, in the said Province, the eighteenth day of January, in the Year of our Lord one thousand eight hundred and thirty-one, and the first year of His Majesty's Reign.

By His Excellency's Command,

D. DALY,

Secy. of the Province.

(Signed) AYLNER.

PROVINCE OF LOWER-CANADA.

His Excellency MATTHEW LORD AYLNER, Knight Commander of the Most Honorable Military Order of the Bath, Lieutenant General and Commander of all His Majesty's Forces in the Provinces of Lower-Canada, and Upper-Canada, &c. &c. &c. and Administrator of the Government of the said Province of Lower-Canada.

### A PROCLAMATION.



WHEREAS in the Session of the Provincial Parliament of Lower-Canada, held in the ninth year of the Reign of His late Majesty King George the Fourth, and in the year of our Lord one thousand eight hundred and twenty-nine, a certain Bill, intituled, "An Act to extend certain privileges therein-mentioned to persons professing the Jewish Religion, and for the obviating certain inconveniences to which others of His Majesty's subjects might otherwise be exposed," was passed by the Legislative Council and the House of Assembly of this Province; And whereas the said Bill, in the same Session thereof, on the fourteenth day of March, in the year aforesaid, was presented to His Excellency Sir James Kempt, then being the person administering His Majesty's Government within this Province, for His Majesty's Assent, and was then by the said Sir James Kempt, being the person administering the

"Successeurs." a été passé par le Conseil Législatif et la Chambred'Assemblée de cette Province; et vu que le dit Bill dans le dit Parlement Provincial dans la même Session d'icelui le quatorzième de Mars en la susdite année, fut présenté à Son Excellence Sir James Kempt, étant alors la Personne Administrant le Gouvernement de Sa Majesté dans cette Province, pour la sanction de Sa Majesté, et fut alors, par le dit Sir James Kempt, étant alors la Personne Administrant le dit Gouvernement comme susdit, réservé pour la signification du plaisir de Sa Majesté sur icelui; et vu que le dit Bill a été mis devant Sa présente Majesté Notre Souverain Seigneur le Roi Guillaume Quatre en Conseil, et que le premier du mois de Novembre dernier, il a plu à Sa dite présente Majesté, par et avec l'avis de Son Conseil, de donner sa sanction au dit Bill, et conformément au plaisir Royal de Sa dite présente Majesté à cet égard, le dit Bill fut alors confirmé, ratifié et finalement passé en loi, en conséquence, conformément au Statut en tel cas fait et pourvu, par cette Proclamation, je signifie, publie et fais à savoir que le dit Bill a été comme susdit mis devant Sa dite présente Majesté en Conseil, et qu'il a plu à Sa dite présente Majesté de le sanctionner, et dès lors, par la présente, au nom de sa dite présente Majesté, je requiers et enjoins à tous Juges, Juges de Paix, Officiers et Ministres de la Justice, et tous autres fidèles Sujets de Sa Majesté, et à toutes autres personnes quelconques qui peuvent y être concernées, d'en prendre connoissance et de se gouverner en conséquence.

Donné sous mon Seing et le Sceau de mes Armes, au Château Saint Louis, en la Cité de Québec, en la dite Province, le dix-huit de Janvier, en l'an de Notre Seigneur Mil huit cent trente-et-un, et dans la première année du Règne de Sa Majesté.

Par ordre de Son Excellence,

D. DALY,

Secrétaire de la Province.

(Signé) AYLNER.

PROVINCE DU BAS-CANADA,

Son Excellence MATHEW LORD AYLNER, Chevalier Commandeur du Très-Honorable Ordre Militaire du Bain, Lieutenant-Général et Commandant de toutes les Forces de Sa Majesté dans les Provinces du Bas-Canada et du Haut-Canada, &c. &c. &c. et Administrateur du Gouvernement de la Province du Bas-Canada.

### PROCLAMATION.



ATTENDU que dans la Session du Parlement Provincial du Bas-Canada, tenue dans la neuvième année du Règne de feu Sa Majesté le Roi George Quatre, et en l'an de notre Seigneur mil huit cent-vingt-neuf, un certain Bill, intitulé, "Acte pour étendre certains privilèges y mentionnés aux personnes professant le Judaïsme, et pour obvier à certains inconvénients auxquels pourroient être autrement exposés d'autres Sujets de Sa Majesté," a été passé par le Conseil Législatif et la Chambre d'Assemblée de cette Province; et vu que le dit Bill dans le dit Parlement Provincial dans la même Session d'icelui, le quatorzième de Mars en la susdite année, fut présenté à Son Excellence Sir James Kempt, étant alors la personne administrant le Gouvernement de Sa Majesté dans cette Province, pour la sanction de Sa Majesté, et fut alors, par le dit Sir James Kempt, étant alors la personne administrant le dit

said Government as aforesaid, reserved for the signification of His Majesty's pleasure thereon ; And whereas the said Bill hath been laid before His present Majesty Our Sovereign Lord King William the Fourth, in Council, and His said present Majesty by and with the advice of His Council, on the first day of November now last past, was pleased to assent to the said Bill, and, pursuant to His said present Majesty's pleasure in this behalf the said Bill was then confirmed, ratified, and finally enacted ; Therefore in pursuance of the statute in such case made and provided. By this Proclamation, I do Signify, Publish and make known, that the said Bill hath been, as aforesaid, laid before His said present Majesty in Council, and that His said present Majesty hath been pleased to assent to the same. And of the premises I do hereby, in His said present Majesty's name, require and command all Judges, Justices, Officers and Ministers of Justice, and other His Majesty's loving subjects, and all persons whoms oever whom the same may concern, to take notice, and govern themselves accordingly.

Given under my hand and seal at Arms, at the Castle of Saint Lewis, in the City of Quebec, in the said Province, the eighteenth day of January, in the year of our Lord one thousand eight hundred and thirty-one, and in the first year of His Majesty's Reign.

By His Excellency's Command,

D. DALY,  
Secy. of the Province.

(Signed) AYLNER.

PROVINCE OF LOWER CANADA.

By His Excellency MATTHEW LORD AYLNER, Knight Commander of the Most Honorable Military Order of the Bath, Lieutenant General and Commander of all His Majesty's Forces in the Provinces of Lower-Canada, and Upper-Canada, &c. &c. &c. and Administrator of the Government of the said Province of Lower-Canada.

A PROCLAMATION.



WHEREAS in the Session of the Provincial Parliament of Lower-Canada, held in the ninth year of the Reign of His late Majesty King George the Fourth, and in the year of our Lord one thousand eight hundred and twenty-nine, a certain Bill, intituled, " An Act to extend certain privileges therein-mentioned to the Religious Class of Persons denominating themselves Wesleyan Methodists ;" was passed by the Legislative Council and the House of Assembly of this Province ; and whereas the said Bill, in the said Provincial Parliament in the same Session thereof, on the fourteenth day of March in the year aforesaid, was presented to His Excellency Sir James Kempt, then being the person administering His Majesty's Government within this Province, for His Majesty's Assent, and was then by the said Sir James Kempt, being the person administering the said Government as aforesaid, reserved for the signification of His Majesty's pleasure thereon ; and whereas the said Bill hath been laid before His present Majesty Our Sovereign Lord King William the Fourth, in Council, and His said present Majesty, by and with the advice of his Council, on the first day of November now last past, was pleased to assent to the said Bill, and pursuant to His said present Majesty's Royal pleasure in this behalf, the said Bill

Gouvernement comme susdit, réservé pour la signification du plaisir de Sa Majesté sur icelui ; et vu que le dit Bill a été mis devant Sa présente Majesté Notre Souverain Seigneur le Roi Guillaume Quatre en Conseil, et que le premier du mois de Novembre dernier, il a plu à Sa dite présente Majesté, par et avec l'avis de son Conseil, de donner sa sanction au dit Bill, et conformément au plaisir Royal de Sa dite présente Majesté à cet égard, le dit Bill fut alors confirmé, ratifié et finalement passé en loi ; En conséquence, conformément au Statut en tel cas, fait et pourvu, par cette Proclamation je signifie, publie et fais à savoir que le dit Bill a été comme susdit mis devant Sa dite présente Majesté en Conseil, et qu'il a plu à Sa dite présente Majesté de le sanctionner, et dès lors, par la présente, au nom de Sa dite présente Majesté, je requiers et enjoins à tous Juges, Juges de Paix, Officiers et Ministres de la Justice et tous autres fidèles Sujets de Sa Majesté, et à toutes autres personnes quelconques qui peuvent y être concernées, d'en prendre connoissance, et de se gouverner en conséquence.

Donné sous mon Seing et le Sceau de mes Armes, au Château Saint Louis, en la Cité de Québec, en la dite Province, le dix-huit de Janvier, en l'an de Notre Seigneur mil huit cent trente et un, et dans la première année du Règne de Sa Majesté.

Par ordre de Son Excellence.

D. DALY,  
Secrétaire de la Province.

(Signé) AYLNER.

PROVINCE DU BAS-CANADA.

Son Excellence MATTHEW LORD AYLNER, Chevalier Commandeur du très-honorable Ordre Militaire du Bain, Lieutenant-Général et Commandant de toutes les Forces de Sa Majesté dans les Provinces du Bas-Canada et du Haut-Canada, &c. &c. &c. et Administrateur du Gouvernement de la Province du Bas-Canada.

PROCLAMATION.



ATTENDU que dans la Session du Parlement Provincial du Bas-Canada, tenue dans la neuvième année du Règne de feu Sa Majesté le Roi George Quatre, et en l'an de notre Seigneur mil huit cent vingt-neuf, un certain Bill, intitulé, " Acte pour étendre certains privilèges y mentionnés à la Classe Religieuse de personnes se dénommant Méthodistes Wesleyens," a été passé par le Conseil Législatif et la Chambre d'Assemblée de cette Province ; et vu que le dit Bill dans le dit Parlement Provincial dans la même Session d'icelui, le quatorzième de Mars en la susdite année, fut présenté à Son Excellence Sir James Kempt, étant alors la personne administrant le Gouvernement de Sa Majesté dans cette Province, pour la sanction de Sa Majesté, et fut alors par le dit Sir James Kempt, étant alors la Personne Administrant le dit Gouvernement comme susdit, réservé pour la signification du plaisir de Sa Majesté sur icelui ; et vu que le dit Bill a été mis devant Sa présente Majesté Notre Souverain Seigneur le Roi Guillaume Quatre en Conseil, et que le premier du mois de Novembre dernier, il a plu à Sa dite présente Majesté, par et avec l'avis de son Conseil, de donner sa sanction au dit Bill, et conformément au plaisir Royal de Sa dite présente Majesté à cet égard, le dit Bill fut alors confirmé, ratifié et finale-

was then confirmed, ratified, and finally enacted ; Therefore, in pursuance of the statute in such case made and provided, by this Proclamation, I do Signify, Publish and make known, that the said Bill hath been as aforesaid laid before His said present Majesty in Council, and that His said present Majesty, hath been pleased to assent to the same. And of the premises I do hereby, in His said present Majesty's name, require and command all Judges, Justices, Officers and Ministers of Justice, and all other His Majesty's loving subjects, and all persons whomsoever whom the same may concern, to take notice and govern themselves accordingly.

Given under my Hand and Seal at Arms at the Castle of Saint Lewis in the City of Quebec, in the said Province the eighteenth day of January, in the year of our Lord one thousand eight hundred and thirty-one and in the first year of His Majesty's Reign.

By His Excellency's Command,

**D. DALY**

Secy. of the Province.

ment passé en Loi ; En conséquence, conformément au Statut en tel cas fait et pourvu, par cette Proclamation je signifie, publie et fais à savoir que le dit Bill a été comme susdit mis devant Sa dite présente Majesté en Conseil, et qu'il a plu à Sa dite présente Majesté de le sanctionner, et dès lors, par la présente, au nom de Sa dite présente Majesté, je requiers et enjoins à tous Juges, Jugcs de Paix, Officiers et Ministres de la Justice et à tous autres fidèles Sujets de Sa Majesté, et à toutes autres personnes quelconques qui peuvent y être concernées, d'en prendre connoissance et de se gouverner en conséquence.

Donné sous mon Seing et le Sceau de mes Armes, au Château Saint Louis, en la Cité de Québec, en la dite Province, le dix-huit de Janvier, en l'an de Notre Seigneur mil huit cent trente et un, et dans la première année du Règne de Sa Majesté.

Par ordre de Son Excellence,

**D. DALY,**

Secrétaire de la Province.



# JOURNALS

OF THE

## LEGISLATIVE COUNCIL.

Anno 1o. GULIELMI IV. Regis.

Monday, the twenty-fourth day of January, in the first year of the Reign of our Sovereign Lord William the Fourth, by the Grace of God, of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, King, Defender of the Faith; being the first Session of the Fourteenth Provincial Parliament of Lower-Canada, as continued by several adjournments and prorogations to this day.

**T**HE Members of the House convened at the Bishop's Palace, in the City of Quebec, were:

*The Honorable*

Messrs. Jonathan Sewell, Speaker:

*John Hale,  
Sir John Caldwell, Bart.  
Herman W. Ryland,  
Charles W. Grant,  
James Kerr,  
William B. Felton,  
Matthew Bell,  
Toussaint Pothier,  
John Stewart,  
John Forsyth.*

The House is informed that Commissioners are appointed and attending to Administer the Oath prescribed by the Statute of the 31st. of His late Majesty King George the Third.

One of them being introduced was *John William Woolsey*, Esquire.

Then the following Members of the House took the Oath prescribed by the Statute of the 31st. of His late Majesty King George the Third viz.

*The Honorable Jonathan Sewell, Speaker:*

*The Honorable*

*Messrs. Hale,  
Sir John Caldwell, Bart.  
Ryland,  
Kerr,  
Felton,  
Bell,  
Pothier,  
Stewart,  
Forsyth.*

The House was then informed that a Commission had also been issued under the Great Seal, granting to the said *Jonathan Sewell*, Esquire, Chief Justice of the Province of Lower-Canada, to be Speaker of this House.

And that another Commission had also been issued under the Great Seal appointing *William Smith*, Esquire, to be Clerk of this House.

# JOURNAUX

DU

## CONSEIL LEGISLATIF.

Anno 1o. GULIELMI IV, Regis.

Lundi, le vingt-quatrième jour de Janvier, dans la première Année du Règne de Notre Souverain Seigneur Guillaume Quatre, par la grace de Dieu, Roi du Royaume-Uni de la Grande Bretagne et d'Irlande, Défenseur de la Foi; Etant la première Session du Quatorzième Parlement Provincial du Bas-Canada, tel que continué par divers ajournemens et prorogations jusqu'à ce jour.

**L**ES Membres de la Chambre réunis à l'Evêché dans la Cité de Québec, ont été:

*Les Honorables*

Messrs. Jonathan Sewell, Orateur:

*John Hale,  
Sir John Caldwell, Bart.  
Herman W. Ryland,  
Charles W. Grant,  
James Kerr,  
William B. Felton,  
Matthew Bell,  
Toussaint Pothier,  
John Stewart,  
John Forsyth.*

La Chambre est informée que des Commissaires sont appointés, et se présentent pour faire prêter le serment prescrit par le Statut de la 31e. Année du Règne de feu Sa Majesté, le Roi George Trois.

L'un desquels étant introduit, étoit *J. W. Woolsey*, Ecuyer.

Alors les Membres suivans de la Chambre ont pris le serment prescrit par le Statut de la 31e. Année du Règne de feu Sa Majesté le Roi George Trois, savoir:

*L'Honorable Jonathan Sewell, Orateur:*

*Les Honorables*

*Messrs. Hale,  
Sir John Caldwell, Bart.  
Ryland,  
Grant,  
Kerr,  
Felton,  
Bell,  
Pothier,  
Stewart,  
Forsyth.*

La Chambre a alors été informée qu'une Commission avoit été émanée sous le Grand Sceau, nommant le dit *Jonathan Sewell*, Ecuyer, Juge en Chef de la Province du Bas-Canada, Orateur de cette Chambre.

Et qu'une autre Commission avoit aussi été émanée sous le Grand Sceau, nommant *William Smith*, Ecuyer, Greffier de cette Chambre.

The Commissions to the Speaker and Clerk were then read, and the Speaker was called upon to take the Chair at the foot of the Throne, and the said Commissions ordered to be entered on the Journals.

PROVINCE OF LOWER-CANADA.

(Signed) AYLMER.

WILLIAM THE FOURTH, by the Grace of God, of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, King, Defender of the Faith :

To our beloved and faithful Councillor the Honorable *Jonathan Sewell*, Esquire, Chief Justice of our Province of Lower-Canada, and all others whom these presents may concern, GREETING :

Know ye that confiding in the approved fidelity, wisdom, and discretion of you the said *Jonathan Sewell*, and to the end that such matters and business as pertain to the place of Speaker of the Legislative Council in and for our said Province of Lower-Canada, may be in all things executed amongst our Legislative Councillors who may be from time to time assembled in our said Province as hath been accustomed and is of right. We if our especial grace certain knowledge and mere motion, have constituted and appointed, and by these presents do constitute and appoint you the said *Jonathan Sewell*, to be Speaker of the Legislative Council of our said Province of Lower-Canada, and from time to time hereafter during our pleasure, in the said Council and amongst our Legislative Councillors to be assembled, to use and occupy the place of Speaker as aforesaid, and then and there to do all such things as to the said office of Speaker of the said Legislative Council of right appertain and belong. Wherefore we will and command you the said *Jonathan Sewell*, to attend and execute the premises with effect, and these our Letters Patent shall be your sufficient Warrant and discharge for the same in every behalf.

In testimony whereof we have caused these our Letters to be made Patent, and the Great Seal of our said Province of Lower-Canada to be hereunto affixed. Witness our trusty and well beloved MATTHEW LORD AYLMER, Knight Commander of the most Honorable Military Order of the Bath, Lieutenant General and Commander of all our Forces in the Province of Lower-Canada and Upper-Canada, &c. &c. &c. and Administrator of the Government of our said Province of Lower-Canada, at our Castle of Saint Lewis, in our City of Quebec in our Province, the eleventh day of December, in the year of our Lord one thousand eight hundred and thirty, and in the first year of our Reign.

(Signed) D. DALY,  
Secretary.

FIAT.

Recorded in the Register's Office of the Records at Quebec, the 13th day of December 1830, in the twelfth Register of Letters Patent and Commissions, folio 74.

(Signed) D. DALY.  
Regr.

I do hereby certify that the within named, the Honorable *Jonathan Sewell*, Esquire, personally appeared before me and took and subscribed the Oath of Allegiance and the Oath for the faithful discharge of the trust hereby reposed in him.

Quebec, 27th December, 1830.

☞ Dedimus Potestatem,

(Signed) D. DALY.

Les Commissions à l'Orateur et au Greffier ont alors été lues, et l'Orateur a été requis de prendre la Chaise au pied du Trone, et il a été ordonné que les dites Commissions soient entrées sur les Journaux.

PROVINCE DU BAS-CANADA.

(Signé) AYLMER.

GUILLAUME QUATRE, par la Grace de DIEU, Roi du Royaume-Uni de la Grande Bretagne et d'Irlande, Défenseur de la Foi :

A notre bien aimé et fidèle Conseiller, l'Honorable *Jonathan Sewell*, Juge en Chef de Notre Province du Bas-Canada, et à tous autres que ces présentes peuvent concerner, SALUT :

Sachez que nous reposant sur la fidélité, sagesse et discrétion que nous reconnoissons en vous le dit *Jonathan Sewell*, et afin que toutes telles matières et affaires qui appartiennent à la place d'Orateur du Conseil Législatif dans et pour notre dite Province du Bas-Canada, puissent être transigées dans toutes ses parties par nos Conseillers Législatifs, qui pourront se réunir de tems en tems dans notre dite Province ainsi qu'il a été la coutume et qu'il est de droit, nous, de notre grace spéciale, certaine science et pure volonté, vous avons constitué et nommé, et par ces présentes nous vous constituons et nommons, vous le dit *Jonathan Sewell*, pour être Orateur du Conseil Législatif de notre dite Province du Bas-Canada, et executer et remplir de tems en tems à l'avenir et durant notre bon plaisir dans le dit Conseil et parmi les Conseillers Législatifs qui seront réunis, la place d'Orateur comme susdit, et alors et là faire toutes telles choses qui appartiennent de droit et sont du ressort du dit Office d'Orateur du Conseil Législatif. C'est pourquoi nus voulons et ordonnons que le dit *Jonathan Sewell* rempliseo et s'acquitte des devoirs ci-dessus avec effet, et ces présentes nos Lettres Patentes seront à tous égards une garantie et décharge suffisante à cet effet.

En foi de quoi, nous avons fait sortir nos présentes Lettres Patentes et à icelles fait apposer le Grand Sceau de notre dite Province du Bas-Canada. Témoin notre fidèle et bien-aimé MATTHEW LORD AYLMER, Chevalier Commandeur du Très Honorable Ordre Militaire du Bain, Lieutenant Général et Commandant de toutes nos Forces dans les Provinces du Haut et du Bas-Canada, &c. &c. &c. et Administrateur du Gouvernement de notre dite Province du Bas-Canada, à notre Château de St. Louis, dans notre Cité de Québec, dans notre Province, le onzième jour de Décembre, dans l'année de Notre Seigneur mil huit cent trente, et dans la première de Notre Règne.

(Signé) D. DALY,  
Secrétaire.

FIAT.

Enregistré dans le Bureau des Régîtres à Québec le 13e. jour de Décembre, 1830, dans le douzième Régître des Lettres Patentes et Commissions, folio, 74.

(Signé) D. DALY,  
Régr.

Je certifie par le présent, que l'Honorable *Jonathan Sewell*, Ecuyer, nommé dans les présentes, est comparu pardevant moi et a prêté et souscrit le serment d'Allégeance et le serment pour l'exécution fidèle de la charge à lui donnée par les présentes.

Québec, 27e. Décembre, 1830.

☞ Dedimus Potestatem,

(Signé) D. DALY.

PROVINCE OF LOWER-CANADA.

(Signed) AYLMER.

WILLIAM THE FOURTH, by the Grace of God, of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, King, Defender of the Faith :

To our faithful and loving subject *William Smith*, Esquire,  
GREETING :

Whereas we have power by and with the advice and consent of the Legislative Council and Assembly of our Province of Lower-Canada, to make Laws for the Peace, Welfare and good Government thereof, pursuant to the statute in that case lately made and provided, know you therefore that having confidence in your loyalty, ability, and integrity you the said *William Smith*, we have nominated, constituted and appointed, and by these presents do nominate, constitute and appoint to the office and place of Clerk of the said Legislative Council, for performing all and every the duties thereunto belonging. To have and to hold, the said office and place by you or your sufficient Deputy and Deputies, for and during our pleasure, and your actual residence within our said Province, together with all the rights, powers, authorities, profits and emoluments, which to the same office and place of Clerk of the said Legislative Council do belong, or of right ought to belong and appertain.

In testimony whereof we have caused these our Letters to be made Patent and the Great Seal of our said Province of Lower-Canada, to be hereunto affixed. Witness our trusty and well beloved MATTHEW LORD AYLMER, Knight Commander of the most Honorable Military Order of the Bath, Lieutenant-General and Commander of all our Forces in the Provinces of Lower-Canada and Upper-Canada, &c. &c. &c. and Administrator of the Government of our said Province of Lower-Canada, at our Castle of Saint Lewis, in our City of Quebec, in our said Province the eleventh day of December, in the year of our Lord one thousand eight hundred and thirty, and in the first year of our Reign.

(Signed) D. DALY,  
Secretary.

FIAT.

Recorded in the Register's Office of the Records at Quebec the thirteenth day of December, 1830. in the twelfth Register of Letters Patent and commissions. folio 43.

(Signed) D. DALY,  
Regr.

I do hereby certify that the within named *William Smith*, Esquire, personally appeared before me this day and took the oath of Office of Clerk of the Legislative Council for the Province of Lower-Canada, and likewise took and subscribed the oath of allegiance, supremacy and abjuration, and made and subscribed the declaration against transubstantiation appointed in this behalf.

Quebec, 3d January, 1831.

☞ Dedimus Potestatem,  
D. DALY,  
Secretary.  
D 2

PROVINCE DU BAS-CANADA.

(Signé) AYLMER.

GUILLAUME QUATRE, par la Grace de Dieu, Roi du Royaume-Uni de la Grande Bretagne et d'Irlande, Défenseur de la Foi.

A Notre Fidèle et bien aimé Sujet *William Smith*, Ecuyer,  
SALUT :

Ayant le pouvoir par et de l'avis et consentement du Conseil Législatif et l'Assemblée de notre dite Province Province du Bas-Canada de faire des Loix pour la paix, le bon-heur et le bon Gouvernement d'icelle conformément au Statut depuis peu fait et pourvû en tel cas, sachez donc, que nous reposant sur votre loyauté, capacité et intégrité, nous vous avons nommé, constitué et appointé, vous le dit *William Smith*, et par ces présentes nous vous nommons, constituons et appointons à l'Office et Place de Greffier du dit Conseil Législatif pour remplir tous et chacun des devoirs qui y appartiennent, pour avoir et tenir le dit Office et Place par vous ou votre ou vos Députés suffisans pour et pendant notre plaisir et votre résidence actuelle dans notre dite Province, ensemble avec tous les droits, pouvoirs, autorités, profits et émolumens qui appartiennent ou qui doivent appartenir de droit au dit Office et Place de Greffier du dit Conseil Législatif.

En foi de quoi nous avons fait rendre nos présentes Lettres Patentés, et y apposer le Grand Sceau de Notre dite Province. Témoin notre fidèle et bien aimé MATHEW LORD AYLMER, Chevalier Commandeur du Très-Honorable Ordre Militaire du Bain, Lieutenant Général et Commandant de toutes nos forces dans les Provinces du Bas-Canada et Haut-Canada, &c. &c. &c. et Administrateur du Gouvernement de notre dite Province du Bas-Canada, à notre Château de Saint Louis, dans notre Cité de Québec, dans notre dite Province, le onzième jour de Décembre, dans l'Année de notre Seigneur Mil huit cent trente, et dans la première Année de notre Règne.

(Signé) D. DALY,  
Secrétaire.

FIAT.

Enregistré dans l'Office des Enrégistremens des Records à Québec, le treizième jour de Décembre, 1830, dans le douzième Régitre des Lettres Patentés et Commissions, Folio 43.

(Signé) D. DALY,  
Enrégistrateur.

Je certifie par ces présentes que le sus-nommé *William Smith*, Ecuyer, a comparu personnellement devant moi ce jour, et a pris le serment d'Office de Greffier du Conseil Législatif pour la Province du Bas-Canada, et à également pris et souscrit le serment de fidélité, de suprémacie et d'abjuration, et a fait et souscrit la déclaration contre la transubstantiation appointé à cet effet.

Quebec, 3e. Janvier, 1831.

☞ Dedimus Potestaten.  
D. DALY.  
Secrétaire.



The Speaker then informed the House that by the usage of Parliament, the Clerk of the Upper House and the Clerk of the Lower House of Parliament took their respective oaths of office before the Chancellor or Speaker of the Upper House, and that *William Burns Lindsay*, Esquire, the Clerk of the Assembly was attending for that duty, and Mr. *Lindsay* being by order introduced that forpurpose.

The Clerk of this House first took the oath in these words.

Ye shall be true faithful, and trouth ye shall bear to our Sovereign Lord the King, and to His Heirs and Successors. Ye shall nothing know, that shall be prejudicial to His Highness, His Crown, Estate, and Dignity Royal but that ye shall resist it to your power, and with all speed ye shall advertize His Grace thereof, or at the least some of his Council in such a wise as the same may come to his knowledge. Ye shall also well and truly serve His Highness in the office of Clerk of His Assemblies, making true entries and records of the things done and past in the same. Ye shall keep secret all such matters as shall be treated in his said Assemblies, and not disclose the same before they will be published, but to such as it ought to be disclosed unto. And generally ye shall well and truly do and execute all things belonging to you to be done appertaining to the said office of Clerk of the Assemblies.

As God you help.

(Signed) W. SMITH,

C. L. C.

And Mr. *Lindsay* took the oath in the words following :

Ye shall be true and faithful, and trouth you shall bear to our Sovereign Lord WILLIAM the Fourth by the Grace of God of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, King, and to His Heirs and Successors. Ye shall nothing know that shall be prejudicial to His Highness, His Crown, Estate and Dignity Royal, but that you shall resist it to your power, and with all speed ye shall advertize His Grace thereof, or at least some of His Council in such wise as the same may come to his knowledge. Ye shall also well and truly serve His Highness in the Office of Under Clerk of His Assemblies, to attend upon the Commons of this Province, making true entries, remembrances and Journals of the things done and past in the same. Ye shall keep secret all such matters as shall be treated in his said Assemblies, and not disclose the same before they shall be published but to such as it ought to be disclosed unto, and generally ye shall well and truly do and execute all things belonging to you to be done appertaining to the said Office of Under Clerk of the Assemblies.

As God you help and by the contents of this Book.

And Mr. *Lindsay* was then dismissed.

ORDERED, That the oath of office taken by the Hon. *Charles Etienne Chaussegros De Léry*, Esquire, as Clerk Assistant of this House, and by Mr. *James Voyer*, as one of the Deputy Clerks of this House and Clerk of the Committees of the whole House before Mr. Secretary *Daly*, be entered at large on the Journals.

Ye shall be true faithful, and trouth ye shall bear to our Sovereign Lord the King, and to His Heirs and Successors. Ye shall nothing know that shall be prejudicial to His Highness, His Crown, Estate and Dignity Royal, but that ye shall resist it to your power and with all speed, ye shall advertize His Grace

L'Orateur a alors informé la Chambre que suivant l'usage du Parlement le Greffier de la Chambre Haute, et le Greffier de la Chambre Basse du Parlement, prenoient leurs sermens respectifs d'office devant l'Orateur de la Chambre Haute, et que *William Burns Lindsay*, Ecuier, le Greffier de l'Assemblée se présenteoit à cet effet, et Mr. *Lindsay* étant par ordre introduit à cet effet.

Le Greffier de cette Chambre a d'abord pris le serment dans les mots suivans :

Vous serez vrai, fidèle, et vous porterez fidélité à Notre Souverain Seigneur le Roi, et à Ses Héritiers et Successeurs. Il ne viendra rien à votre connoissance qui pourroit être préjudiciable à Son Altesse, la Couronne, ses Biens et sa Dignité Royale, que vous ne vous y opposiez de tout votre pouvoir, et que vous n'en avertissiez avec toute l'expédition possible Sa Grace, ou du moins quelques-uns de ses Conseils, de manière qu'elle puisse en être informée. Vous servirez aussi bien et fidèlement Son Altesse dans l'Office de Greffier de ses Assemblées, faisant de vraies minutes et enrégistremens des choses faites et passées dans icelles ; vous tiendrez secrètes toutes telles matières qui seront traitées dans les susdites Assemblées, et vous ne les révélez avant qu'elles soient publiées, qu'à ceux de qui elles doivent être connues, et vous ferez et exécuterez généralement, bien et vraiment toutes choses qui vous regarderont et qui seront du ressort de l'Office du Greffier des Assemblées.

Ainsi que Dieu vous soit en aide.

(Signé) W. SMITH,

G. C. L.

Et Mr. *Lindsay* a pris le serment dans les mots suivans :

Vous serez vrai, fidèle et vous porterez fidélité à Notre Souverain Seigneur Guillaume Quatre, par la Grâce de Dieu, Roi du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, et à Ses Héritiers et Successeurs. Il ne viendra rien à votre connoissance qui soit préjudiciable à Son Altesse, Sa Couronne, ses biens et à Sa Dignité Royale que vous ne vous y opposiez de tout votre pouvoir et avec toute l'expédition possible. Vous en avertirez Sa Grâce ou du moins quelques-uns de ses Conseils de manière à ce qu'elle puisse en être informée. Vous servirez bien et fidèlement Son Altesse dans l'Office de Sous Greffier de ses Assemblées pour assister aux Communes de cette Province, faisant de vraies minutes, *memoranda* et journaux de choses faites et passées dans icelles. Vous tiendrez secrètes toutes telles matières qui seront traitées dans ses dites Assemblées et vous ne les révélez avant qu'elles soient publiées : Et vous ferez et exécuterez généralement bien et fidèlement toutes choses qui vous regarderont et qui seront du ressort du dit Office de Sous Greffier des Assemblées.

Ainsi que Dieu vous soit en aide, et par le contenu de ce Livre.

Alors Mr. *Lindsay* s'est retiré.

ORDONNE', Que les sermens d'office pris par l'Honorable *Charles Etienne Chaussegros De Léry*, Ecuier, comme Greffier Assistant de cette Chambre, et par Mr. *Jacques Voyer*, comme l'un des Députés Greffiers de cette Chambre, devant Mr. le Secrétaire *Daly*, soient entrés tout au long sur les Journaux.

Vous serez vrai, fidèle, et porterez fidélité à Notre Souverain Seigneur le Roi et à Ses Héritiers et Successeurs. Il ne viendra rien à votre connoissance qui pourroit être préjudiciable à Son Altesse, sa Couronne, Ses Biens et Sa Dignité Royale que vous ne vous y opposiez de tout votre pouvoir, et que vous n'en aver-



thereof, or at the least some of His Council in such a wise as the same may come to his knowledge. Ye shall also well and truly serve His Highness as Clerk Assistant of the House, making true entries and records of the things done and past in the same. Ye shall keep secret all such matters as shall be treated in the said Assemblies, and not disclose the same before they shall be published, but to such as it ought to be disclosed unto, and generally ye shall well and truly do and execute all things belonging to you to be done appertaining to the Office of Clerk Assistant.

As God you help.

(Signed) CHARLES DE LÉRY,

C. A. L. C.

I do hereby certify that the within named *Charles Etienne Chaussegros De Léry*, Esquire, personally appeared before me this day and took the oath for the faithful discharge of the trust hereby reposed in him.

Quebec, 24th January, 1831,

☞ Dedimus Potestatem,

(Signed) D. DALY.

Ye shall be true faithful and truth ye shall bear to our Sovereign Lord the King, and to His Heirs and Successors, ye nothing know that shall be prejudicial to His Highness, His Crown, Estate and Dignity Royal, but that ye shall resist it to your power and with all speed. Ye shall advertize His Grace thereof, or at the least some of his Council in such a wise as the same may come to his knowledge. Ye shall also well and truly serve His Highness as one of the Deputy Clerks of the Legislative Council, and as Clerk of the Committees of the whole House, making true entries and records of the things done and passed in the same. Ye shall keep secret all such matters as shall be treated in the said Assemblies, and not disclose the same before they shall be published, but to such as it ought to be disclosed unto. And generally ye shall well and truly do and execute all things belonging to you to be done, appertaining to the said Offices.

As God you help.

(Signed) JAS. VOYER.

Sworn before me this  
24th day January, 1831.

☞ Dedimus Potestatem,

(Signed) D. DALY.

The Speaker also informs the House that the Clerks and Officers of this House had been continued in their respective Offices.

The Speaker then informed the House that a Commission had been issued under the Great Seal to *Chevalier Robert D'Estimauville*, Esquire, to be Gentleman Usher of the Black Rod, and to *William Ginger*, Gentleman to be Serjeant at Arms to the Legislative Council, and that they had taken the Oath required by Law before Mr. Secretary *Daly*, by a general Commission or *Dedimus* issued under the Great Seal.

ORDERED, That these Commissions be entered on the Journals.

E

tissiez avec toute l'expédition possible, Sa Grâce ou du moins quelques-uns deses Conseils, de manière qu'elle puisse en être informée, vous servirez aussi bien et fidèlement Son Altesse comme Greffier Assistant de la Chambre faisant de vraies entrées et records des choses faites et passées dans iceux. Vous tiendrez secrètes toutes telles matières qui seront traitées dans les dites Assemblées, et vous ne les révélez pas, avant qu'elles soient publiées qu'à ceux par qui elles doivent être connues. Et vous ferez et exécuterez généralement bien et vraiment toutes choses qui vous regarderont et qui seront du ressort de l'Office de Greffier Assistant.

Ainsi Dieu vous aide.

(Signé) C. E. C. DE LÉRY.

Je certifie par ces présentes que le sus-nommé *Charles Etienne Chaussegros de Léry*, Ecuyer, est comparu en personne devant moi ce jour, et a pris le serment de s'acquitter fidèlement des devoirs de sa charge.

Québec, 21e. Janvier, 1831.

☞ Dedimus Potestatem,

(Signé) D. DALY.

Vous serez vrai, fidèle et porterez fidélité à Notre Souverain Seigneur le Roi et à Ses Héritiers et Successeurs. Il ne viendra rien à votre connoissance qui pourroit être préjudiciable à Son Altesse, Sa Couronne, ses Biens et sa Dignité Royale, que vous ne vous y opposiez de tout votre pouvoir, et que vous n'en avertissiez avec toute l'expédition possible Sa Grâce ou du moins quelques uns de ses Conseils de manière qu'elle puisse en être informée; vous servirez aussi bien et fidèlement Son Altesse dans l'Office de l'un des Députés Greffiers du Conseil Législatif, et comme Greffier des Comités de toute la Chambre faisant de vraies entrées et records des choses faites et passées dans icelui. Vous tiendrez secrètes toutes telles matières qui seront traitées dans les Assemblées, et vous ne les révélez pas avant qu'elles soient publiées qu'à ceux par qui elles doivent être connues. Et vous ferez et exécuterez généralement bien et vraiment toutes choses qui vous regarderont et qui seront du ressort des dits Offices.

Ainsi Dieu vous soit en aide.

(Signé) JAS. VOYER.

Assermenté devant moi  
ce 24e. jour de Jan. 1831.

☞ Dedimus Potestatem,

(Signé) D. DALY.

L'Orateur a aussi informé la Chambre que les Greffiers et Officiers de cette Chambre avoient été continués dans leurs charges respectives.

L'Orateur a alors informé la Chambre qu'une commission avoit été émanée sous le Grand Sceau, nommant *Chevalier Robert d'Estimauville*, Ecuyer, Gentilhomme Huissier de la Verge noire, et *William Ginger*, Gentilhomme Sergent d'Armes du Conseil Législatif, et qu'ils avoient pris les sermens requis par la Loi devant Mr. le Secrétaire *Daly*, en vertu d'une commission générale ou *dedimus* émanée sous le Grand Sceau.

ORDONNE, Que ces commissions soient entrées sur les Journaux.

PROVINCE OF LOWER-CANADA,

(Signed) AYLMER.

WILLIAM THE FOURTH, by the Grace of God, of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, King, Defender of the Faith :

To all whom these presents shall come or whom the same may concern, GREETING :

Know ye that confiding in the loyalty, prudence and circumspection of our loving subject *Chevalier Robert D'Estimauville*, of our City of Quebec, Esquire. We of our especial grace certain knowledge and mere motion, have constituted and appointed and by these presents do constitute and appoint the said *Chevalier Robert D'Estimauville*, to be Gentleman Usher of the Black Rod, of the Legislative Council of our Province of Lower-Canada ; to have, hold, exercise and enjoy the said Office of Gentleman Usher of the Black Rod as aforesaid, together with all and singular the rights, privileges, profits, Emoluments and advantages to the said Office appertaining, and which of right ought to appertain to the same unto him the said *Chevalier Robert D'Estimauville*, for and during our Royal pleasure.

In testimony whereof we have caused these our Letters to be made Patent and the Great Seal of our said Province of Lower-Canada to hereunto affixed. Witness our trusty and well beloved MATTHEW LORD AYLMER, Knight Commander of the Most Honorable Military Order of the Bath, Lieutenant General and Commander of our Forces in the Provinces of Lower-Canada and Upper-Canada, &c. &c. &c. and Administrator of the Government of our said Province of Lower-Canada, at our Castle of Saint Lewis, in our City of Quebec, in our said Province the eleventh day of December, in the year of our Lord one thousand eight hundred and thirty, and in the first year of our Reign.

(Signed) D. DALY,  
Secretary.

FIAT.

Recorded in the Register's Office of the Records at Quebec, the 13th day of December, 1830, in the twelfth Register of Letters Patent and Commissions, folio, 80.

(Signed) D. DALY,  
Regr.

I do hereby certify that the within named *Chevalier Robert D'Estimauville*, personally appeared before me and took and subscribed the Oath of Allegiance, and the oath for the faithful discharge of the trust hereby reposed in him.

Quebec, 26th January, 1831.

(Signed) D. DALY,

PROVINCE OF LOWER-CANADA.

(Signed) AYLMER.

WILLIAM THE FOURTH, by the Grace of God, of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, King, Defender of the Faith :

To all whom these presents shall come or whom the same may concern, GREETING :

PROVINCE DU BAS-CANADA.

(Signé) AYLMER.

GUILLAUME QUATRE, par la Grace de DIEU, Roi du Royaume Uni de la Grande Bretagne et d'Irlande, Défenseur de la Foi :

A tous ceux qui ces présentes verront ou qu'elles pourront concerner, SALUT :

Sachez que nous reposant sur la loyauté, prudence et circonspection de notre fidèle sujet le *Chevalier Robert D'Estimauville*, Ecuyer, de la Cité de Québec, nous l'avons constitué et nommé de notre grace spéciale et pure volonté, et par ces présentes nous constituons et nommons le dit *Chevalier Robert D'Estimauville*, Gentilhomme Huissier de la Verge Noire du Conseil Législatif de notre Province du Bas-Canada, pour avoir, tenir, exercer et jouir de la dite charge de Gentilhomme Huissier de la Verge Noire comme susdit, avec tous et chacun des droits, privilèges, profits, émolumens et avantages qui appartiennent à la dite charge, et qui de droit doivent appartenir au dit *Chevalier Robert D'Estimauville*, durant notre bon plaisir Royal.

En foi de quoi, nous avons fait sortir nos présentes Lettres Patentes et à icelles fait apposer le Grand Sceau de notre dite Province du Bas-Canada. Témoin notre fidèle et bien-aimé MATTHEW LORD AYLMER, Chevalier Commandeur du Très Honorable Ordre Militaire du Bain, Lieutenant Général et Commandant de toutes nos Forces dans les Provinces du Haut et du Bas-Canada, &c. &c. &c. et Administrateur du Gouvernement de notre dite Province du Bas-Canada, à notre Château de St. Louis, dans notre Cité de Québec, dans notre Province, le onzième jour de Décembre, dans l'année de Notre Seigneur mil huit cent trente, et dans la première de Notre Règne.

(Signé) D. DALY,  
Secrétaire.

FIAT.

Enregistré dans le Bureau des Régîtres à Québec le 13e. jour de Décembre, 1830, dans le douzième Régître des Lettres Patentes et Commissions, folio, 80.

(Signé) D. DALY.  
Régr.

Je certifie par le présent, que *Chevalier Robert D'Estimauville*, Ecuyer, nommé dans les présentes, est comparu pardevant moi et a prêté et souscrit le serment d'allégeance et le serment pour l'exécution fidèle de la charge à lui donnée par les présentes.

Québec, 26e. Janvier, 1831.

(Signé) D. DALY.

PROVINCE DU BAS-CANADA.

(Signé) AYLMER.

GUILLAUME QUATRE, par la Grâce de DIEU, Roi du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, Défenseur de la Foi :

A tous ceux qui ces présentes verront ou qu'elles pourront concerner, SALUT :

Know ye that confiding in the loyalty, prudence and circumspection of our loving subject *William Ginger*, of our City of Quebec, Gentleman, we of our especial grace certain knowledge and mere motion have constituted and appointed, and by these presents do constitute and appoint the said *William Ginger*, to be Serjeant at Arms to the Legislative Council of and for our Province of Lower-Canada, together with all and singular the rights, privileges, profits and emoluments and advantages to the said Office, appertaining, and which of right ought to appertain to the same for and during our Royal pleasure.

In testimony whereof we have caused these our Letters to be made Patent, and the Great Seal of our said Province of Lower-Canada to be hereunto affixed. Witness our trusty and well beloved MATTHEW LORD AYLMER, Knight, Commander of the most Honorable Military Order of the Bath, Lieutenant General and Commander of all our Forces in the Provinces of Lower-Canada and Upper-Canada, &c. &c. &c. and administrator of the Government of our said Province of Lower-Canada, at our Castle of Saint Lewis, in our City of Quebec, in our said Province the eleventh day of December, in the year of Lord one thousand eight hundred and thirty, and in the first year of our Reign.

(Signed) D. DALY,  
Secretary.

FIAT.

Recorded in the Register's Office of the Records at Quebec the 13th day of December, 1830, in the twelfth Register of Letters Patent and Commissions, folio 97.

(Signed) D. DALY,  
Regr.

I do hereby certify that the within named *William Ginger*, personally appeared before me and took and subscribed the Oath of Alligiance, and the Oath for the faithful discharge of the trust hereby reposed in him.

Quebec, 22nd January, 1831.

☞ Dedimus Potestatem,

(Signed) D. DALY,  
Secretary.

The Speaker informed the House that Mr. *D'Estimauville*, the Gentleman Usher of the Black Rod, being in consequence of his advanced age, and of his severe indisposition unable to attend his duties in this House for the present, he had at his request appointed Mr. *John Sewell*, to supply his place, and do the duty of the Gentleman Usher of the Black Rod during the absence of Mr. *D'Estimauville*.

ORDERED, Accordingly.

The Speaker acquainted the House that there were several Members without, ready to be introduced.

When the Honorable Mr. *Samuel Hatt*, was introduced between the Honorable Mr. *Felton* and the Honorable Mr. *Forsyth*.

Then the Honorable Mr. *Hatt* presented to the Speaker his Writ of Summons, who delivered it to the Clerk, and is as follows :

Sachez que nous reposant sur la loyauté, prudence et circonspection de notre fidèle sujet *William Ginger*, Gentilhomme, de la Cité de Québec, nous l'avons constitué et nommé de notre grâce spéciale et pure volonté, et par ces présentes nous constituons et nommons le dit *William Ginger* Sergent d'Armes du Conseil Législatif de notre Province du Bas-Canada, avec tous et chacun des droits, privilèges, profits, émolumens et avantages qui appartiennent à la dite charge et qui de droit doivent lui appartenir, pour et durant notre bon plaisir Royal.

En foi de quoi nous avons fait rendre nos présentes Lettres Patentés, et y apposer le Grand Sceau de Notre dite Province, Témoin notre fidèle et bien aimé MATTHEW LORD AYLMER, Chevalier Commandeur du Très-Honorable Ordre Militaire du Bain, Lieutenant-Général et Commandant de toutes nos Forces dans les Provinces du Bas-Canada et Haut-Canada, &c. &c. &c. et Administrateur du Gouvernement de notre dite Province du Bas-Canada, à notre Château de Saint Louis, dans notre Cité de Québec, dans notre dite Province, le onzième jour de Décembre, dans l'année de notre Seigneur Mil huit cent trente, et dans la première année de notre Règne.

(Signé) DALY,  
Secrétaire.

FIAT.

Enregistré dans l'Office des Enregistrements des Records à Québec, le treizième jour de Décembre, 1830, dans le douzième Régistre des Lettres Patentés et Commissions, Folio 97.

(Signé) D. DALY,  
Régr.

Je certifie par ces présentes que le sus-nommé *William Ginger* a comparu personnellement devant moi et a pris le serment de fidélité et le serment pour l'exécution fidèle de la charge à lui donnée par les présentes.

Québec, 22e. Janvier, 1831.

☞ Dedimus Potestatem,

(Signé) D. DALY,  
Secrétaire.

L'Orateur a aussi informé la Chambre que Mr. *D'Estimauville*, le Gentilhomme Huissier de la Verge noire, étant en conséquence de son âge avancée et d'une sévère indisposition incapable de se rendre à son devoir dans cette Chambre pour le présent, il avoit à sa demande nommé Mr. *John Sewell* pour prendre la place et faire le devoir de Gentilhomme Huissier de la Verge noire pendant l'absence de Mr. *D'Estimauville*.

ORDONNE', En conséquence.

L'Orateur a alors informé la Chambre qu'il y avoit plusieurs Membres qui se présentoient pour être introduits.

Lorsque l'Honorable Mr. *Samuel Hatt* a été introduit entre l'Honorable Mr. *Felton* et l'Honorable Mr. *Forsyth*.

Alors l'Honorable Mr. *Hatt* a présenté son Writ de sommation à l'Orateur qui l'a remis au Greffier, et il est comme suit :

(Signed) JAMES KEMPT.

GEORGE THE FOURTH, by the Grace of God of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, King, Defender of the Faith :

To our beloved and faithful subject *Samuel Hatt*, Esquire, GREETING :

Whereas by the advice and assent of our Council for certain arduous and urgent affairs, us the state and defence of our Province of Lower-Canada, and the Church thereof, concerning our Legislature at our City of Quebec, on the fourth day of May next. We have ordained to be holden and there with you and other great men, and our Legislative Council of our said Province, to have conference and treaty, you on the faith and allegiance by which you are bound to us firmly enjoining, we command that the difficulties and dangers of the affairs aforesaid considered, laying aside every excuse whatsoever on the aforesaid fourth day of May next, at the meeting of our said Legislature, you be personally present with us and the great men, and the Legislative Council aforementioned, upon the said affairs to confer, and your advice to afford, and this as us, and the honor, safety and defence of our said Province, and the Church of the same, and the dispatch of the affairs aforementioned, you love, you are in no wise to omit. Witness our right trusty and well beloved Sir JAMES KEMPT, Knight Grand Cross of the Most Honorable Military Order of the Bath, Lieutenant General and Commander in Chief of all our Forces in the Provinces of Lower Canada and Upper-Canada, Nova Scotia and New Brunswick, and the several Dependencies, and in the Island of Newfoundland and Administrator of the Government of our Province of Lower-Canada, &c. &c. &c. at our Castle of Saint Lewis, in our City of Quebec, in our said Province, the sixth day of April in the year of our Lord one thousand eight hundred and thirty, and in the eleventh year of our Reign.

(Signed) HERMAN W. RYLAND,

C. C. in Ch.

(Signed) THOMAS DOUGLASS,

C. C. in Chy.

Then the Honorable Mr. *Hatt* came to the table and took the Oath prescribed by the Statute of the 31st of His late Majesty King George III. which was administered by *J. W. Woolsey*, Esquire, one the Commissioners appointed to administer the Oath to the Members of the Legislature, and the Honorable Mr. *Hatt*, took his seat accordingly.

The Honorable Mr. *Denis B. Viger*, was also introduced between the Honorable Sir *John Caldwell* and the Honorable Mr. *Felton*,

Then the Honorable Mr. *Viger* presented to the Speaker his Writ of Summons, who delivered it to the Clerk, and is as follows :

(Signed) JAMES KEMPT.

GEORGE THE FOURTH, by the Grace of God of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, King, Defender of Faith :

To our beloved and faithful subject *Denis B. Viger*, Esquire GREETING :

Whereas by the advice and assent of our Council for certain arduous and urgent affairs, us the state and defence of our Province of Lower-Canada and the Church thereof, concerning our Legislature at our City of Quebec, on the fourth day of

(Signé) JAMES KEMPT.

GEORGE QUATRE, par la Grâce de Dieu, Roi du Royaume Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, Défenseur de la Foi.

A notre bien aimé et fidèle Sujet *Samuel Hatt*, Ecuyer, SALUT :

Vû que de l'avis et consentement de notre Conseil, pour certaines affaires épineuses et urgentes nous concernant ainsi que l'état et la défense de notre Province du Bas-Canada et l'Eglise d'icelle, nous avons ordonné de tenir notre Législature dans notre Cité de Québec, le quatrième jour de Mai prochain, pour y conférer et traiter avec nous et autres grand-hommes, et notre Conseil Législatif de notre dite Province, nous vous commandons et sur la foi et fidélité par lesquelles vous nous êtes lié, vous enjoignons fermement que vû la difficulté et les dangers des affaires sus-mentionnées, sans aucune excuse quelconque, vous soyez personnellement présent à l'Assemblée de notre dite Législature, avec nous et les grands-hommes, et le Conseil Législatif ci-dessus mentionné, le dit quatrième jour de Mai prochain, pour conférer sur les affaires et donner votre avis, et comme vous nous aimez, ainsi que l'honneur, la sûreté et la défense de notre dite Province et de l'Eglise d'icelle, vous ne devez en aucune manière y manquer.

Témoin notre fidèle et bien aimé Sir JAMES KEMPT, Chevalier Grand-Croix du Très-Honorable Ordre Militaire du Bain, Lieutenant-Général et Commandant en Chef de toutes nos Forces dans les Provinces du Bas-Canada, et du Haut-Canada, de la Nouvelle-Ecosse et du Nouveau-Brunswick, et leurs différentes Dépendances et dans l'Ile de Terre-neuve, et Administrateur du Gouvernement de notre Province du Bas-Canada, &c. &c. &c. A notre Château de Saint Louis, dans notre Cité de Québec, dans notre dite Province, le sixième jour d'Avril, dans l'année de Notre Seigneur mil huit cent-trente, et dans la onzième année de notre règne.

(Signé) HERMAN W. RYLAND,

Greff. C. Ch.

((Signé) THOMAS DOUGLASS,

Greff. C. Ch.

Alors l'Honorable Mr. *Hatt* est venu à la Table et a prêté le serment prescrit par le Statut de la trente-et-unième année du Règne de feu Sa Majesté le Roi George Trois, que lui a administré Mr. *Woolsey* l'un des Commissaires nommés pour administrer le serment aux Membres de la Législature, et l'Honorable Mr. *Hatt* a pris son siège en conséquence.

L'Honorable Mr. *Denis Benjamin Viger* a aussi été introduit entre l'Honorable Sir *John Caldwell*, *Bart*, et l'Honorable Mr. *Felton*.

Alors l'Honorable Mr. *Viger* a présenté son *Writ* de sommation à l'Orateur qui l'a remis au Greffier, et il est comme suit :

(Signé) JAMES KEMPT.

GEORGE QUATRE, par la Grâce de Dieu, Roi du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, Défenseur de la Foi :

A notre bien aimé et fidèle Sujet *Denis B. Viger*, Ecuyer, SALUT :

Vû que de l'avis et consentement de notre Conseil, pour certaines affaires épineuses et urgentes nous concernant, ainsi que l'état et la défense de notre Province du Bas-Canada et l'Eglise d'icelle, nous avons ordonné de tenir notre Législature dans

May next. We have ordained to be holden and there with you and other great men and our Legislative Council of our said Province, to have conference and treaty, you on the faith and allegiance by which you are bound to us firmly enjoining. We command that the difficulties and dangers of the affairs aforesaid considered laying aside every excuse whatsoever on the aforesaid fourth day of May next, at the meeting of our said Legislature, you be personally present with us and the great men, and the Legislative Council aforementioned, upon the said affairs to confer, and your advice to afford and this as us, and the honor, safety and defence of our said Province and the Church of the same, and the dispatch of the affairs aforementioned, you love, you are in no wise to omit. Witness our right, trusty and well beloved Sir JAMES KEMPT, Knight Grand Cross of the Most Honorable Military Order of the Bath, Lieutenant General and Commander in Chief of all our Forces in the Provinces of Lower Canada and Upper-Canada, Nova Scotia and New Brunswick, and the several dependencies, and in the Island of Newfoundland, and Administrator of the Government of our Province of Lower Canada, &c. &c. &c. at our Castle of Saint Lewis, in our City of Quebec, in our said Province the sixth day of April, in the year of Our Lord one thousand eight hundred and thirty, and in the eleventh year of our Reign.

(Signed) HERMAN W. RYLAND,

C. C. Ch.

THOMAS DOUGLASS,

C. C. Ch.

Then the Honorable Mr. *Viger* came to the table and took the Oath prescribed by the Statute of the 31st of His late Majesty King George III. which was administered by the Commissioner aforesaid, and the Honorable Mr. *Viger* took his seat accordingly.

Then the Commissioner withdrew.

The Speaker then said,

GENTLEMEN,

I am commanded by His Excellency Lord AYLMER, to inform this House, that by reason of severe indisposition, His Excellency is not able to meet them this day in Provincial Parliament, and for prevention of all inconvenience, His Excellency desires that this House will adjourn themselves until to-morrow.

Two Letters were then read by the Speaker, as follows :

CASTLE OF SAINT LEWIS,  
24th January, 1831.

(Signed) AYLMER.

MR. SPEAKER,

You will inform the Legislative Council, that by reason of severe indisposition, I am not able to meet them this day in Provincial Parliament, and for prevention of all inconvenience, it is my desire that they will adjourn themselves until to-morrow.

(Signed) A

notre Cité de Québec, le quatrième jour de Mai prochain, pour y conférer et traiter avec nous et autres grands-hommes et notre Conseil Législatif de notre dite Province, nous vous commandons, et sur la foi et la fidélité par lesquelles vous nous êtes lié, vous enjoignons fermement que vû la difficulté et les dangers des affaires sus-mentionnées, sans aucune excuse quelconque, vous soyez personnellement présent à l'Assemblée de notre dite Législature, avec nous et les grands-hommes et le Conseil Législatif ci-dessus mentionné, le dit quatrième jour de Mai prochain, pour conférer sur les affaires et donner votre avis, et comme vous nous aimez ainsi que l'honneur, la sûreté et la défense de notre dite Province et de l'Eglise d'icelle, vous ne devez en aucune manière y manquer. Témoin notre fidèle et bien aimé Sir JAMES KEMPT, Chevalier Grand-Croix du Très-Honorable Ordre Militaire du Bain, Lieutenant-Général et Commandant en Chef de toutes nos Forces dans les Provinces du Bas-Canada, et Haut-Canada, Nouvelle Ecosse et Nouveau-Brunswick et leurs différentes dépendances, et dans l'Île de Terre-neuve, et Administrateur du Gouvernement de notre Province du Bas-Canada, &c. &c. &c. A notre Château de Saint Louis, dans notre Cité de Québec, dans notre dite Province, le sixième jour d'Avril dans l'année de notre Seigneur mil huit cent-trente, et dans la onzième année de notre règne.

(Signé) HERMAN W. RYLAND,

Greff. C. Ch.

THOMAS DOUGLASS,

Greff. C. Ch.

Alors l'Honorable Mr. *Viger* est venu à la Table et a prêté le serment prescrit par le Statut de la trente-et-unième année du Règne de feu Sa Majesté le Roi George Trois, que lui a administré le Commissaire susdit, et l'Honorable Mr. *Viger* a pris son siège en conséquence.

Alors le Commissaire s'est retiré.

Alors l'Orateur a dit :

MESSIEURS,

J'ai ordre de Son Excellence le Lord AYLMER, d'informer cette Chambre qu'en raison d'une indisposition grave, Son Excellence n'est pas en état de la rencontrer aujourd'hui en Parlement Provincial, et aux fins de prévenir tout inconvénient Son Excellence désire que cette Chambre veuille bien s'ajourner jusqu'à demain.

Deux lettres ont alors été lues par l'Orateur comme suit :

CHATEAU DE SAINT LOUIS,  
24e Janvier, 1831.

(Signé) AYLMER.

MR. L'ORATEUR,

Vous informerez le Conseil Législatif qu'en raison d'une indisposition grave, je ne suis pas en état de le rencontrer aujourd'hui en Parlement Provincial, et aux fins de prévenir tout inconvénient c'est mon désir que le Conseil veuille bien s'ajourner jusqu'à demain.

(Signé) A.

CASTLE OF SAINT LEWIS,

24th January, 1831.

SIR,

I have received the commands of His Excellency LORD AYLMER the Governor in Chief, to transmit you the accompanying Message, and to desire you will communicate the same to the Legislative Assembly.

I have the honor to be,

Sir,

Your obedient humble servant,

(Signed) J. B. GLEGG,

Secretary.

To the Honorable the  
Speaker of the Legislative Council.

ORDERED, That the same be entered at large on the Journals.

It was then moved,

That at the rising of this House, it will adjourn to to-morrow at three o'clock in the afternoon.

The question of concurrence being put on this motion,

It was unanimously resolved in the affirmative.

It was then moved,

That the House do now adjourn.

ORDERED, Accordingly.

Thereupon,

The Speaker declared this Assembly continued to to-morrow, at three o'clock in the afternoon, the House so decreeing.

---

**TUESDAY, 25th JANUARY.**

**T**HE Members convened, were :

*The Honorable The Chief Justice, Speaker :*

*The Honorable*

*Messrs. Hale,  
Sir John Caldwell, Bart.  
Ryland,  
Grant,  
Kerr,  
Bell,  
Pothier,  
Forsyth,  
Hatt,  
Viger.*

CHATEAU DE SAINT LOUIS,

24e. Janvier, 1831.

MONSIEUR,

J'ai reçu les ordres de Son Excellence le LORD AYLMER, Gouverneur en Chef de vous transmettre le Message ci-joint, et de vous prier de vouloir bien le communiquer au Conseil Législatif.

J'ai l'honneur d'être,

Monsieur,

Votre très humble et obéissant serviteur.

(Signé) J. B. GLEGG,

Secrétaire.

L'Honorable Orateur du

Conseil Législatif,

ORDONNE', Que les lettres ci-dessus soient entrées tout au long sur les Journaux.

Il a été alors proposé,

Que lors que cette Chambre s'ajournera, elle s'ajournera à demain à trois heures de l'après-midi.

La question de concurrence étant mise sur cette motion.

Il a été résolu unanimement dans l'affirmative.

Il a été alors proposé.

Que cette Chambre s'ajourne maintenant.

ORDONNE', En conséquence,

Surquoi,

L'Orateur a déclaré cette Assemblée continuée à demain, à trois heures de l'après-midi, la Chambre l'ordonnant ainsi.

---

**MARDI, 25e. JANVIER.**

**L**ES Membres assemblés, ont été :

*L'Honorable Juge en Chef, Orateur :*

*Les Honorables*

*Messrs. Hale,  
Sir John Caldwell, Bart.  
Ryland,  
Grant,  
Kerr,  
Bell,  
Pothier,  
Forsyth,  
Hatt,  
Viger.*



The Speaker then said ;

GENTLEMEN,

I am commanded by His Excellency LORD AYLMEK, to inform this House, that still labouring under severe indisposition which confines him to his Room, and being extremely desirous that the opening of the present Session of the Provincial Parliament should not be retarded from this cause, it is his desire that this House when they shall adjourn themselves this day, they do adjourn themselves to meet at the Castle of Saint Lewis, to-morrow at the hour of two in the afternoon, when he shall proceed to open the Session.

It was then moved,

That at the rising of this House, it will adjourn to meet at the Castle of St. Lewis, to-morrow at the hour of two o'clock in the afternoon.

The question of concurrence being put on this motion,

It was unanimously resolved in the affirmative.

It was then moved,

That the House do now adjourn,

ORDERED, accordingly.

Thereupon,

The Speaker declared this Assembly continued to to-morrow at two o'clock in the afternoon, then to meet at the Castle of St. Lewis, in the City of Quebec, the House so decreeing.

Alors l'Orateur a dit,

MESSIEURS,

J'ai ordre de Son Excellence le LORD AYLMEK, d'informer cette Chambre, que Son Excellence souffrant encore d'une indisposition grave qui l'empêche de sortir de sa Chambre, et désirant extrêmement que l'ouverture de la présente Session du Parlement Provincial ne soit pas différée pour cette cause, Son Excellence désire que lorsque cette Chambre s'ajournera au jourd'hui, elle s'ajourne pour se réunir au Château de Saint Louis, demain à deux heures de l'après-midi, et Son Excellence procédera alors à l'ouverture de la Session.

Il a été alors proposé,

Que lorsque cette Chambre s'ajournera, elle s'ajourne pour se réunir au Château de Saint Louis demain à deux heures de l'après-midi.

La question de concurrence étant mise sur cette motion,

Il a été résolu unanimement dans l'affirmative.

Il a été alors proposé,

Que cette Chambre s'ajourne maintenant,

ORDONNE', En conséquence.

Surquoi,

L'Orateur a déclaré cette Assemblée continuée à demain, deux heures de l'après-midi, pour alors se réunir au Château de Saint Louis dans la Cité de Québec, la Chambre l'ordonnant ainsi.

## WEDNESDAY, 26th JANUARY.

**T**HE Members convened at the Castle of St. Lewis, in the City of Quebec, in pursuance of the adjournment made in this House of yesterday, were :

*The Honorable The Chief Justice, Speaker :*

*The Honorable*

*Messrs. Hale,  
Sir John Caldwell, Bart.  
Ryland,  
Grant,  
Bell,  
Pothier,  
Stewart,  
Forsyth,  
Hatt,  
Viger.*

The Speaker informed the House, that he was commanded by His Excellency LORD AYLMEK, to inform the Legislative Council, that he is still too much indisposed to be able to meet them in the Room in which they usually sit, and thereupon desires that this House when they shall adjourn this day, will adjourn themselves until to-morrow at one o'clock in the afternoon, there to meet in the Castle of Saint Lewis, at which time and place His Excellency will declare the causes for which he has summoned the present Provincial Parliament.

## MERCREDI, 26e. JANVIER.

**L**ES Membres assemblés au Château de Saint Louis dans la Cité de Québec, conformément à l'ajournement fait dans cette Chambre hier, ont été :

*L'Honorable Juge en Chef, Orateur :*

*Les Honorables*

*Messrs. Hale,  
Sir John Caldwell, Bart.  
Ryland,  
Grant,  
Bell,  
Pothier,  
Stewart,  
Forsyth,  
Hatt,  
Viger.*

L'Orateur a informé la Chambre qu'il avoit l'ordre de Son Excellence le LORD AYLMEK d'informer le Conseil Législatif que Son Excellence étoit encore trop indisposé pour pouvoir les rencontrer dans la Chambre en laquelle il siège ordinairement, Son Excellence désire en conséquence que lorsque cette Chambre s'ajournera aujourd'hui, elle veuille bien s'ajourner à demain à une heure de l'après-midi, pour alors se réunir au Château de Saint Louis, auxquels tems et lieu Son Excellence déclarera les raisons pour lesquelles elle a convoqué le présent Parlement Provincial.

RESOLVED, That this House at the rising thereof, do adjourn until to-morrow at one o'clock in the afternoon, then to meet at the Castle of Saint Lewis.

The House was adjourned during pleasure.

After some time the House was resumed.

His Excellency MATTHEW LORD AYLME, Knight, Commander of the Most Honorable Military Order of the Bath, Lieutenant General and Administrator of the Government being present.

The Speaker by His Excellency's command said,

Gentleman Usher of the Black Rod,

“ You will proceed to the Assembly and acquaint that House that His Excellency LORD AYLME, commands them to attend him immediately in this House, convened and now sitting in the Castle of Saint Lewis, in consequence of the service indisposition of His Excellency,

Who being come up,

The Speaker of this House said,

*Gentlemen of the Legislative Council, and  
Gentlemen of the Assembly,*

I am commanded by His Excellency LORD AYLME to inform you, that His Excellency does not think fit to declare the causes for which he has summoned this Provincial Parliament, until there be a Speaker of the Assembly.

It is therefore His Excellency's pleasure that you, Gentlemen of the Assembly, do forthwith repair to the place where the sittings of the Assembly are usually held, and there chuse a fit person to be your Speaker, and that you present the person who shall be so chosen, to His Excellency in this Legislative Council, to-morrow at one o'clock in the afternoon for his approbation.

Then the House of Assembly withdrew.

#### PRAYERS.

The Speaker declared this Assembly continued to to-morrow, at one o'clock in the afternoon, then to meet at the Castle of Saint Lewis, in the City of Quebec, the House so decreeing.

### THURSDAY, 27th JANUARY.

**T**HE Members convened at the Castle of Saint Lewis, in the City of Quebec, in pursuance of the adjournment made in this House yesterday, were :

*The Honorable The Chief Justice, Speaker :*

*The Honorable*

*Messrs. Hale,  
Sir John Caldwell, Bart.  
Ryland,  
Grant,  
Bell,  
Pothier,  
Stewart,  
Forsyth,  
Hatt,  
Viger.*

RESOLU, Que lorsque cette Chambre s'ajournera aujourd'hui, elle s'ajournera à demain à une heure de l'après-midi, pour se réunir au Câteau de Saint Louis.

La Chambre s'est ajournée à loisir,

Quelque tems après la Chambre s'est remise.

Son Excellence MATTHEW LORD AYLME, Chevalier Commandeur du Très Honorable Ordre Militaire du Bain, Lieutenant Général et Administrateur du Gouvernement étant présent.,

L'Orateur, par l'ordre de Son Excellence, a dit :

Gentil'homme Huissier de la Verge Noire :

“ Vous vous rendrez à l'Assemblée et vous informerez cette Chambre, que Son Excellence le LORD AYLME lui ordonne de se rendre immédiatement dans cette Chambre, maintenant réunie et siégeante au Château de Saint Louis, en conséquence de l'indisposition grave de Son Excellence.

Laquelle étant venue,

L'Orateur de cette Chambre a dit :

*Messieurs du Conseil Législatif, et  
Messieurs de la Chambre d'Assemblée.*

Il m'est ordonné par Son Excellence le LORD AYLME de vous informer, que Son Excellence ne juge pas à propos de faire connoître les raisons pour lesquelles il a convoqué le présent Parlement Provincial jusqu'à ce qu'il y ait un Orateur de la Chambre d'Assemblée

C'est en conséquence le plaisir de Son Excellence que vous, Messieurs de la Chambre d'Assemblée, vous rendiez incessamment au lieu où l'Assemblée siège ordinairement et y fassiez le choix d'une personne convenable pour être votre Orateur, et que dans ce Conseil Législatif demain à une heure de l'après-midi, vous présentiez à Son Excellence pour son approbation, la personne qui sera ainsi choisie.

Alors la Chambre d'Assemblée s'est retirée.

#### PRIERES.

L'Orateur a déclaré cette Assemblée continuée, à demain à une heure de l'après-midi, pour alors se réunir au Château de Saint Louis dans la Cité de Québec, la Chambre l'ordonnant ainsi.

### JEUDI, 27e. JANVIER.

**L**ES Membres assemblés au Château de Saint Louis dans la Cité de Québec, conformément à l'ajournement fait dans cette Chambre hier, ont été :

*L'Honorable Juge en Chef, Orateur :*

*Les Honorables*

*Messrs. Hale,  
Sir John Caldwell, Bart.  
Ryland,  
Grant,  
Bell,  
Pothier,  
Stewart,  
Forsyth,  
Hatt,  
Viger.*



PRAYERS.

The House was adjourned during pleasure.

After some time the House was resumed.

His Excellency the Administrator of the Government being present,

The Speaker by His Excellency's command said :

Gentleman Usher of the Black Rod,

You will proceed to the Assembly and acquaint that House, that His Excellency LORD AYLMER, commands them to attend him immediately in this House, convened and now sitting in the Castle of Saint Lewis, in consequence of the severe indisposition of His Excellency.

Who being come,

Mr. Papineau said ;

May it please Your Excellency,

In obedience to Your Excellency's commands, the House of Assembly of the Province of Lower-Canada, has proceeded to the election of a Speaker—I am the person upon whom their choice has fallen.

When I consider, Sir, the arduous duties attached to that exalted station, and comparing my own talents and abilities to perform them in a manner corresponding with their dignity—I do most sincerely feel the inadequacy of my powers for that purpose, and I should in that consciousness have implored Your Excellency not to suffer me to undertake the office, did not the Assembly, by their re-election of me, supersede my judgment.

Then the Speaker of this House said ;

Mr. Papineau,

I am commanded by His Excellency the Administrator of the Government, to acquaint you that he approves the choice the Assembly have made of you as their Speaker, and relying on your known abilities, talents, and integrity, allows and confirms your election.

Then the Speaker of the Assembly said ;

Sir,

The manner in which Your Excellency has been pleased to signify your assent to the choice of the Assembly of which I have the honor to be the object, demands from me the deepest and sincerest gratitude. If, in executing the duties of my station, I should at any time hereafter involuntarily fall into error, I humbly beg that the fault may be imputed to me, and not to them whose servant I have the honor to be, and that they, Sir, may be the better enabled to perform their duty to His Majesty and to their country, I do in their name and on their behalf by humble petition, lay claim to all their rights and privileges, particularly that they may have liberty of speech for the better management of their debates, access to Your Excellency's person on all seasonable occasions, and that their proceedings may receive from Your Excellency the most favourable interpretation.

Then then the Speaker of this House said ;

PRIERES.

La Chambre s'est ajournée à loisir :

Quelque tems après la Chambre s'est remise,

Son Excellence l'Administrateur du Gouvernement étant présent,

L'Orateur par l'ordre de Son Excellence a dit :

Gentil'homme Huissier de la Verge Noire.

Vous allez vous rendre à l'Assemblée, et vous informerez cette Chambre que Son Excellence le LORD AYLMER lui ordonne de se rendre immédiatement dans cette Chambre maintenant réunie et siégeante au Château de Saint Louis, en conséquence de l'indisposition grave de Son Excellence.

Laquelle étant venue,

Mr. Papineau a dit :

Qu'il plaise à Votre Excellence,

En obéissance à l'ordre de Votre Excellence, la Chambre d'Assemblée de la Province du Bas-Canada a procédé à l'Élection d'un Orateur, et je suis la personne sur laquelle l'honneur de leur choix est tombé.

Lorsque je considère, Monsieur, les devoirs pénibles attachés à cette situation élevée, et que je compare mes talens et mon habileté pour les remplir d'une manière qui réponde à leur dignité, je sens le plus fortement l'insuffisance de mes facultés à cet effet ; et dans cette persuasion j'aurois dû implorer Votre Excellence de ne point me laisser entreprendre cette charge, si l'Assemblée en m'élisant de nouveau, ne l'eût emporté sur mon jugement.

Alors l'Orateur de cette Chambre a dit :

Mr. Papineau,

J'ai ordre de Son Excellence l'Administrateur du Gouvernement de vous informer, qu'il approuve le choix que l'Assemblée a fait de vous pour être son Orateur, et ayant confiance en votre capacité reconnue, vos talens et votre intégrité, il vous accepte, et confirme votre Election.

Alors l'Orateur de l'Assemblée a dit :

Monsieur,

La manière dont Votre Excellence veut bien donner sa Sanction au choix de l'Assemblée dont j'ai l'honneur d'être l'objet, exige ma reconnaissance la plus profonde et la plus sincère. Si dans l'exécution des devoirs de ma charge il m'arrivoit par la suite de tomber involontairement en erreur, je supplie humblement que la faute puisse m'être imputée, et non à l'Assemblée dont j'ai l'honneur d'être le serviteur. Et afin Monsieur, qu'elle puisse mieux remplir ses devoirs envers Sa Majesté et son pays, je reclame en son nom et pour elle, par une humble pétition, tous ses droits et privilèges, particulièrement qu'elle puisse avoir la liberté de la parole pour mieux conduire ses débats, accès à la Personne de Votre Excellence dans toutes les occasions convenables, et que ses procédés puissent recevoir de Votre Excellence l'interprétation la plus favorable.

Alors l'Orateur de cette Chambre a dit :

Mr. Speaker,

His Excellency the Administrator of the Government has commanded me to assure you, that he will recognize the constitutional privileges of the Assembly, that they will always find a ready access to him on all seasonable occasions, and that their proceedings, as well as your words and actions, will receive from him the most favorable construction.

Then His Excellency the Administrator of the Government was pleased to deliver the following Speech :

*Gentlemen of the Legislative Council, and*

*Gentlemen of the House of Assembly,*

The convening of a New Provincial Parliament, which has been rendered necessary by the death of His late Majesty, and my own recent appointment to this Government, are circumstances which would have made it desirable to call you together at an earlier period ; but I have been induced to defer doing so until the corresponding season of last year's meeting, under the impression that I was thereby more effectually consulting your personal convenience.

The loss which His Majesty, and the Royal Family, and the whole of His Majesty's subjects have sustained by the demise of His late Majesty, will, I doubt not, have been the cause of grief, to His Majesty's faithful Canadian Subjects.

My inexperience in regard to the local concerns of this Province does not, as yet, permit of my directing your attention to any particular object connected with its internal improvement ; but I can assure you that I am now, and have been ever since my arrival amongst you, diligently employed in acquiring such information on these points, as may, I trust, enable me hereafter to offer some useful suggestions for your consideration.

There is, however, one subject to which I wish briefly to advert, I mean the Currency, and I do so merely for the purpose of informing you that I am in possession of some further information on that subject, which shall be placed at your disposal in the event of your taking up the consideration of it again.

I had entertained a hope that I should have been enabled to lay before you some communication from His Majesty's Government upon the question of Finance which has occupied much of the attention of the Legislature of this Province, but not having it yet in my power to do so, I think it necessary to apprize you that I have reason to know that the unavoidable pressure of public business incidental to the death of His late Majesty, and the change of Administration which has recently taken place in England, have interrupted the progress of measures contemplated by His Majesty's Government on that subject.

These measures, I have every reason to believe, will soon be brought to maturity. In the mean while it may be satisfactory to you to learn, that His Majesty's Government is deeply impressed with the necessity of an immediate and satisfactory adjustment of the question to which I have alluded, and I am sanguine enough to hope that the instructions which I am led to expect, will be calculated to prevent the chance of future collision on this subject.

Under these circumstances you will, I trust, see the necessity of making some provisional arrangement for meeting the expenditure of the Government, upon the assurance that His Majesty entertains an earnest desire to see the financial concerns of the Province placed without loss of time upon a footing, which may be at once compatible with the exigencies of the public service, and with the wishes and feelings of His Majesty's faithful subjects in Lower-Canada. His Majesty has no desire to call

Mr. l'Orateur,

Son Excellence l'Administrateur du Gouvernement m'ordonne de vous assurer qu'il reconnoitra les privilèges constitutionnels de l'Assemblée, qu'elle aura toujours un prompt accès à sa personne en toutes les occasions convenables, et qu'il interprétera de la manière la plus favorable ses procédés, ainsi que vos paroles et vos actions.

Alors Son Excellence l'Administrateur du Gouvernement a bien voulu faire la Harangue suivante :

*Messieurs du Conseil Législatif, et*

*Messieurs de la Chambre d'Assemblée,*

La convocation d'un nouveau Parlement Provincial devenue nécessaire par le décès de feu Sa Majesté, et mon appointment recent à ce Gouvernement, sont des circonstances qui auroient donné lieu au désir de vous rassembler plutôt, mais j'ai été induit à différer à le faire jusqu'à l'époque correspondante de la tenue de la Session de l'année dernière, dans l'idée que j'avais que par là je consulterais mieux votre convenance personnelle.

La perte que Sa Majesté et la Famille Royale, ainsi que tous les Sujets de Sa Majesté, ont faite par la mort de feu Sa Majesté, n'aura pas sans doute été moins vivement sentie par ses fidèles Sujets Canadiens.

Mon peu d'expérience quant aux intérêts locaux de cette Province ne me permet pas encore de diriger votre attention sur aucun objet particulièrement lié avec ses améliorations internes. Mais je puis vous assurer que dans ce moment, et je n'ai pas cessé de le faire depuis mon arrivée parmi vous, je suis diligemment employé à acquérir telles informations sur ces matières, lesquelles, je me flatte, me mettront par la suite en état d'offrir à votre considération quelques suggestions utiles.

Il est, toutes fois, un sujet sur lequel je désire m'arrêter un instant, je veux dire, la monnaie courante ; et je ne le fais que dans la vue de vous informer que j'ai en ma possession quelques informations à ce sujet qui seront mises à votre disposition dans le cas où vous le prendriez de nouveau en considération.

Je m'étais flatté d'avoir été en état de vous soumettre quelque communication de la part du Gouvernement de Sa Majesté relative à la question de finance qui a si fort occupée l'attention de la Législature de cette Province : Mais comme il n'est pas encore en mon pouvoir de le faire, je crois nécessaire de vous informer que j'ai raison de savoir que la presse inévitable des affaires publiques, occasionnée par la mort de feu Sa Majesté, et le changement dans l'administration qui a récemment eu lieu en Angleterre ont interrompu les progrès des mesures contemplées par le Gouvernement de Sa Majesté à ce sujet.

J'ai tout lieu de croire que ces mesures ne tarderont pas à être conduites à leur maturité. En attendant ce sera peut être une satisfaction pour vous d'apprendre que le Gouvernement de Sa Majesté est profondément convaincu de la nécessité d'un arrangement immédiat et satisfaisant de la question à laquelle j'ai fait allusion, et j'ose me flatter de l'espérance que les instructions que j'ai tout lieu d'attendre seront calculées de manière à prévenir la chance de futures mésintelligences à cet égard.

J'espère que sous de pareilles circonstances, vous verrez la nécessité de faire quelque arrangement provisoire pour couvrir les dépenses du Gouvernement, assurés, comme vous pouvez l'être, que Sa Majesté n'a rien de plus à cœur que de voir les matières de finance de la Province mises sans délai sur un pied qui soit tout à la fois compatible avec les besoins du service public, et avec le vœu et les sentimens des fidèles sujets de Sa Majesté du Bas-Canada. Sa Majesté n'a nulle intention de leur demander

upon them for any supplies beyond such as may upon full consideration be found essential, His Majesty having no object more at heart than the comfort, the prosperity, and the happiness of a people who are endeared to him by many ties, and whose growing importance in all the relations of the British Empire His Majesty fully appreciates.

*Gentlemen of the House of Assembly,*

The accounts of the past year are in a forward state of preparation, and I have every reason to believe that they will be ready to be laid before you previous to the expiration of the period fixed by Legislative regulation for the production of the public accounts.

An estimate of expences for the ensuing year is also in preparation, and will shortly be ready to be submitted to you.

*Gentlemen of the Legislative Council, and*

*Gentlemen of the House of Assembly,*

The accession of His Majesty King William the Fourth, and His Consort Queen Adelaide, an event which has filled with joy the heart of every British subject, affords an opportunity of expressing those sentiments of loyalty and attachment to the reigning Royal Family, by which His Majesty's faithful and loyal Canadian subjects have ever been distinguished.

Were I to consult my own inclination on the present occasion, I should avoid saying any thing regarding myself personally. But, appearing before you, as I now do, for the first time, I think it necessary to detain you a few moments longer while I express the deep sense I entertain of the importance of the arduous duties which the King has been graciously pleased to confide to me; and although personally a stranger to this part of His Majesty's Dominions, I am, nevertheless, fully aware of the nature and extent of the difficulties by which those duties are surrounded.

How to surmount the difficulties to which I now allude, shall be the object of my constant study, and conscious of my own deficiencies, I will endeavour to supply my want of ability for the task, by a strict and steady adherence to those principles of justice and impartiality which I am quite sure will never mislead me.

It may be, that my efforts are not destined to be crowned with success: I will, at least endeavour to deserve it.

In conclusion: it is worthy of observation that your present meeting is marked by peculiar circumstances: you are now for the first time, called together under the authority of His present Majesty King William the Fourth, and the popular Branch of the Legislature which has been considerably extended by a late Legislative enactment, assembles now, also, for the first time with its augmented numbers.

These circumstances, Gentlemen, constitute the commencement of a new era in your Parliamentary History: an era, which I do most earnestly hope may be distinguished by that harmony and good understanding between the several Branches of the Legislature, which is so essentially necessary to give full effect to the advantages of the Constitution you have the happiness to possess; and for the preservation of which, as by Law established, it is, I am well convinced, equally the interest of

aucun subside, au delà de ce qui pourra, après mure considération, être trouvé essentiel, Sa Majesté n'ayant aucun objet plus à cœur que le bien-être, la prospérité et le bonheur d'un peuple qui lui est cher à tant de titres, et dont Sa Majesté sait apprécier à sa juste valeur l'importance progressivement croissante dans toutes les relations de l'Empire Britannique.

*Messieurs de la Chambre d'Assemblée,*

Les comptes de l'année dernière sont dans un état avancé de préparation, et j'ai tout lieu de croire qu'ils seront prêts à vous être soumis avant l'expiration de la période fixée par les réglemens de la Législature pour la production des comptes publics.

Le Tableau estimatif des dépenses pour l'année suivante est pareillement en préparation, et sera bientôt prêt à vous être soumis.

*Messieurs du Conseil Législatifs, et*

*Messieurs de la Chambre d'Assemblée,*

L'Accession de Sa Majesté le Roi Guillaume Quatre et de son Epouse la Reine Adélaïde, événement qui à rempli de joie le cœur de tous les Sujets Britanniques, présente l'occasion de mettre au jour ces sentimens de loyauté et d'attachement pour la famille Royale Règnante, qui ont toujours distingué les fidèles et loyaux sujets Canadiens.

Si je ne consultais que ma propre inclination, j'évitais dans l'occasion actuelle de rien dire de ce qui me regarde personnellement. Mais paraissant, comme je le fais, pour la première fois devant vous, je crois qu'il est nécessaire de vous retenir quelques momens de plus dans la vue de vous exprimer l'impression profonde que j'éprouve à l'idée de l'importance des devoirs difficiles dont il a gracieusement plu à Sa Majesté de me charger; et quoique je sois personnellement étranger à cette partie des Domaines de Sa Majesté, je n'en conçois pas moins la nature et l'étendue des difficultés dont ces devoirs sont environnés.

L'Objet de mon étude constante sera de trouver les moyens de surmonter ces difficultés auxquelles je fais allusion dans ce moment, et dans la conviction du peu de moyens que j'ai par moi-même, je m'efforcerai de suppléer au défaut de ces moyens pour remplir la tâche par une adhérence stricte et ferme à ces principes de justice et d'impartialité, qui, j'en suis certain, ne m'égareront jamais.

Il se peut que mes efforts ne sont pas destinés à être couronnés de succès, mais du moins je ferai tout en mon pouvoir pour le mériter.

En conclusion, il n'est pas hors de propos d'observer que votre réunion actuelle est remarquable par les circonstances particulières qui l'accompagnent. Vous êtes dans ce moment, convoqués pour la première fois sous l'autorité de sa présente Majesté, le Roi Guillaume Quatre, et la branche populaire de la Législature, laquelle a été considérablement augmentée quant au nombre par un Acte passé dans le dernier Parlement Provincial, s'assemble pareillement dans ce moment pour la première fois ainsi augmentée.

Ces circonstances, Messieurs, constituent le commencement d'un nouvel être dans votre histoire Parlementaire: une époque, laquelle, j'espère bien sincèrement, pourra être distinguée par cette harmonie et cette bonne intelligence entre les diverses branches de la Législature, qui sont si essentiellement nécessaires pour donner un plein et entier effet aux avantages de la constitution, que vous avez le bonheur de posséder, et pour la préservation de laquelle, telle qu'établie par la loi, il est, j'en

every Canadian subject of His Majesty to pray fervently to Almighty God.

Then the House of Assembly withdrew.

RESOLVED, That this House do now adjourn to two o'clock this day, then to meet at the Bishop's Palace.

Thereupon,

The Speaker declared this Assembly continued to two o'clock this day, then to meet at the Bishop's Palace, the House so decreeing.

### EODEM DIE 2<sup>a</sup>. HORA.

**T**HE House met at the Bishop's Palace pursuant to adjournment.

The Members convened were as before :

*Hodie 2<sup>a</sup>. vice lecta est Billa*, intituled, " An Act for the " improvement of the Navigation of the River Saint Lawrence," *pro formá.*

The Speaker reported His Excellency's Speech.

ORDERED, That an humble Address be presented to His Excellency the Administrator of the Government to return him the thanks of this House for his Speech.

The following Members were appointed a Committee to draw up and report an Address pursuant to the said order, viz :

*The Honorable*

*Messrs.*

*Sir John Caldwell, Bart.  
Ryland,  
Pothier,  
Stewart,  
Viger.*

To meet and adjourn as they please.

Members appointed a Committee to consider the privileges of this House, and to take order for the due course of the proceedings thereof.

*The Honorable the Chief Justice, Speaker :*

*The Honorable*

*Messrs. Hale,  
Sir John Caldwell, Bart.  
Ryland,  
Grant,  
Bell,  
Pothier,  
Stewart,  
Forsyth,  
Hatt,  
Viger.*

To meet and adjourn as they please.

Members appointed a Sub-Committee to peruse and perfect the Journals of this House.

suis bien convaincu, également de l'intérêt de tous et chacuns des Sujets Canadiens de Sa Majesté, d'adresser des vœux fervens au Tout-Puissant.

Alors la Chambre d'Assemblée s'est retirée.

RESOLU, Que cette Chambre s'ajourne maintenant à deux heures cet après-midi, pour alors se réunir à l'Evêché.

Surquoi,

L'Orateur a déclaré cette Assemblée continuée à deux heures cet après-midi, pour alors se réunir à l'Evêché, la Chambre l'ordonnant ainsi.

### EODEM DIE, 2<sup>a</sup>. HORA.

**L**A Chambre s'est réunie à l'Evêché, conformément à l'Adjournement.

Les Membres assemblés étaient comme ci-devant :

*Hodie 1<sup>a</sup> vice lecta est Billa*, intitulé, " Acte pour l'amélioration de la Navigation du Fleuve Saint Laurent." *pro formá.*

L'Orateur a fait rapport de la Harangue de Son Excellence.

ORDONNE', Qu'une humble Adresse soit présentée à Son Excellence l'Administrateur du Gouvernement, pour lui faire les remerciemens de cette Chambre de sa Harangue.

Les Membres suivans ont été commis pour préparer et faire rapport d'une Adresse conformément au dit ordre, savoir :

*Les Honorables*

*Messrs.*

*Sir John Caldwell, Bart.  
Ryland,  
Pothier,  
Stewart,  
Viger.*

Qui s'assembleront et s'ajourneront à loisir.

Membres commis pour examiner les Privilèges de cette Chambre, et régler le cours de ses procédés.

*L'Honorable Juge en Chef, Orateur :*

*Les Honorables*

*Messrs. Hale,  
Sir John Caldwell, Bart  
Ryland,  
Grant,  
Bell,  
Pothier,  
Stewart,  
Forsyth,  
Hatt,  
Viger.*

Qui s'assembleront et s'ajourneront à loisir.

Membres sous-commis pour examiner et rédiger les Journaux de cette Chambre.

*The Honorable*

*Messrs. Hale,  
Ryland,  
Stewart.*

To meet and adjourn as they please.

ORDERED, That the several Writs of Prorogation that have been issued since the last Session, be entered at large on the Journals of this House, in the order of their respective dates, and immediately before the entries of this Session.

The Speaker declared this Assembly continued to Saturday next, at two o'clock in the afternoon, the House so decreeing.

*Les Honorables*

*Messrs. Hale,  
Ryland,  
Stewart.*

Qui s'assembleront et s'ajourneront à loisir.

ORDONNE', Que les divers *Writs* de prorogation sortis depuis la dernière Session, soient entrés tout au long sur les Journaux de cette Chambre, suivant l'ordre de leurs dates respectives, immédiatement avant les entrées de cette Session.

L'Orateur a déclaré cette Assemblée continuée à Samedi prochain, à deux heures de l'après-midi, la Chambre l'ordonnant ainsi.

## SATURDAY, 29th JANUARY.

**T**HE Members convened, were ;

*The Honorable The Chief Justice, Speaker :*

*The Honorable*

*Messrs. Hale,  
Sir John Caldwell, Bart.  
Ryland,  
Grant,  
Bell,  
Pothier,  
Stewart,  
Forsyth,  
Hatt,  
Viger.*

### PRAYERS.

The Speaker laid before the House a letter from the Honorable Mr. *Cuthbert*, stating that private business would prevent his attending in his place in this House at the opening of the Session.

And also a letter from the Honorable Mr. *Gugy*, stating that ill state of health will not permit him to attend in his place in this House at the opening of the Session.

ORDERED, That the said Letters do lie on the Table.

The Speaker also laid before the House the General Statement and Returns of Baptisms, Marriages and Burials in the Inferior District of Gaspé, for the year 1829, pursuant to the directions of the Act of the 6th George IV, cap. 8.

The Speaker also laid before the House the following Reports, ziz :

- 1.—Of the Commissioners appointed for improving the Kennebec Road, and divers other roads in the Townships of Tring, Dudswell, Leeds, and Wolfstown.
- 2.—Of the Commissioners appointed for the Road in the Township of Simpson.
- 3.—Of the Commissioners appointed for the Roads and Bridges in the Townships of Frampton and Cranbourne.

H

## SAMEDI, 29e. JANVIER.

**L**ES Membres assemblés, ont été :

*L'Honorable Juge en Chef, Orateur :*

*Les Honorables*

*Messrs. Hale,  
Sir John Caldwell, Bart.  
Ryland,  
Grant,  
Bell,  
Pothier,  
Stewart,  
Forsyth,  
Hatt,  
Viger.*

### PRIERES.

L'Orateur a mis devant la Chambre une Lettre de l'Honorable Mr. *Cuthbert*, mentionnant que des affaires privées l'empêcheront de se trouver à sa place dans cette Chambre, à l'ouverture de la Session.

Et aussi une Lettre de l'Honorable Mr. *Gugy*, mentionnant que le mauvais état de sa santé ne lui permettra pas de se trouver à sa place dans cette Chambre au commencement de la Session.

ORDONNE', Que les dites Lettres restent sur la Table.

L'Orateur a aussi mis devant la Chambre un Etat Général et Retour des Baptêmes, Mariages et Sépultures dans le District Inférieur de Gaspé, pour l'année 1829, conformément aux directions de l'Acte de la 6e. de Geo. IV. cap. 8.

L'Orateur a aussi mis devant la Chambre les Rapports suivants, savoir :

- 1.—Des Commissaires nommés pour améliorer le chemin de Kennébec, et divers autres chemins dans les Townships de Tring, Dudswell, Leeds, et Wolfstown.
- 2.—Des Commissaires nommés pour le chemin dans le Township de Simpson.
- 3.—Des Commissaires nommés pour les chemins et ponts dans les Townships de Frampton et Cranbourne.

4.—Of the Commissioners appointed for the Road from the Villages of Drummondville to the Borough of William Henry, through the Township and Seigniories of De Guire and Saint Michael d'Yamaska, and for that portion of the Road from the River Saint Francis to the ninth Concession of St. Hyacinthe.

ORDERED, That the said Reports do lie on the Table.

The Speaker declared this Assembly continued to Monday next, at two o'clock in the afternoon, the House so decreeing.

4.—Des Commissaires nommés pour le chemin du Village de Drummondville au Bourg de William Henry à travers les Township et Seigneuries De Guire et de St, Michel d'Yamaska ; et aussi pour cette partie du chemin depuis la Rivière Saint François, jusqu'à la neuvième Concession de Saint Hyacinthe.

ORDONNE', Que les dits Rapports restent sur la Table.

L'Orateur a déclaré cette Assemblée continuée à Lundi prochain, à deux heures de l'après-midi, la Chambre l'ordonnant ainsi.

## MONDAY, 31st JANUARY.

**T**HE Members convened, were :

*The Honorable The Chief Justice, Speaker :*

*The Honorable*

*Messrs. Hale,  
Sir John Caldwell, Bart.  
Ryland,  
Grant,  
Kerr,  
Pothier,  
Stewart,  
Forsyth,  
Hatt,  
Viger.*

### PRAYERS.

The Honorable Mr. *Viger* presented a Petition from the Trustees of the Montreal New-Market Place in the Saint Lawrence Suburbs, praying that the same be put under the directions of the Magistrates of the said City.

The Honorable Mr. *Hale* also presented a Petition from the Quebec Bank, praying for a renewal of their Charter.

And another Petition from the said Bank, was also presented by the same Member, praying that in the renewal of the said Charter to the Quebec Bank, they be authorized to increase their Capital to a certain sum, and that they be allowed to establish a Branch of the said Bank in the City of Montreal.

ORDERED, That the same do lie on the Table.

A Message from the Assembly by Mr. *Louis Bourdages*,

Which being read, was in the words following :

HOUSE OF ASSEMBLY,

*Thursday, 27th January, 1831.*

RESOLVED, That a Committee of Five Members be appointed to keep up a good correspondence between the two Houses of the Legislature, and to report their proceedings from time to time, with power to send for persons, papers, and records for their information.

ORDERED, That Mr. *Louis Bourdages*, Mr. *Viger*, Mr. *De St. Ours*, Mr. *Morrin*, and Mr. *Wright*, do compose to said Committee.

## LUNDI, 31e. JANVIER.

**L**ES Membres assemblés, ont été :

*L'Honorable Juge en Chef, Orateur :*

*Les Honorables*

*Messrs. Hale,  
Sir John Caldwell, Bart.  
Ryland,  
Grant,  
Kerr,  
Pothier,  
Stewart,  
Forsyth,  
Hatt,  
Viger.*

### PRIERES.

L'Honorable Mr. *Viger* a présenté une Pétition des Syndics de la Nouvelle Place de Marché dans le Faubourg Saint Laurent de Montréal, demandant que ce nouveau Marché soit mis sous la direction des Magistrats de la dite Cité.

L'Honorable Mr. *Hale* a aussi présenté une Pétition de la Banque de Québec, demandant le renouvellement de la Chartre de la dite Banque.

Et une autre Pétition a aussi été présentée par le même Membre de la part de la dite Banque, demandant que dans le renouvellement de la Chartre de la Banque de Québec, la dite Banque soit autorisée d'augmenter son capital jusqu'à une certaine somme, et qu'il lui soit permis d'établir une Branche de la dite Banque, en la Cité de Montréal.

ORDONNE' Que les dites Pétitions restent sur la Table.

Un Message de l'Assemblée par Mr. *Louis Bourdages*.

Lequel étant lu, étoit dans les mots suivants :

CHAMBRE D'ASSEMBLÉ'E

*Jeudi 27e. Janvier, 1831.*

RESOLU, Qu'il soit nommé un Comité de cinq Membres pour entretenir une Bonne Correspondance entre les deux Chambres de la Législature, et pour faire rapport de ses procédés de tems à autre, avec pouvoir d'envoyer quérir Personnes, Papiers et Records pour son information.

ORDONNE, Que Mr. *Louis Bourdages*, Mr. *Viger*, Mr. *De St. Ours*, Mr. *Morin* et Mr. *Wright* composent le dit Comité.



ORDERED, That the said resolution be communicated by Message to the Legislative Council.

ORDERED, That Mr. *Louis Bourdages* do carry the said Message to the Legislative Council.

Attest,

(Signed) W. B. LINDSAY,  
Clk. Asst.

Then the Messenger withdrew.

The Messenger was called in again, and was informed by the Speaker that this House will answer by a Messenger of their own.

The said Message of the Assembly being then taken into consideration.

RESOLVED, That this House has received with satisfaction the Message of the Assembly and the Resolve of that House, appointing a Committee to keep up a good correspondence between the two Houses.

RESOLVED, That a Committee of three Members be appointed to keep up a good correspondence between the two Houses, and to report their proceedings from time to time, with power to send for persons, papers, and records for their information.

ORDERED, That the Committee be the Honorable Messrs. *Pothier*, *Forsyth*, and *Viger*, who are to meet and adjourn as they please.

It was then moved to resolve,

That the above Resolutions be communicated to the Assembly by Message.

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the affirmative.

ORDERED, That one of the Masters in Chancery do carry the said Message to the Assembly.

The Honorable Mr. *Richardson* and Mr. *McKenzie* appeared and took the oath prescribed by the Statute of the 31st of His late Majesty King George III, which was administered by Mr. *Woolsey*, one of the Commissioners appointed to administer the oath to the Members of the Legislature, who had been introduced for that purpose.

Then the Commissioner withdrew.

The Honorable Mr. *McKenzie* laid before the House the Report of the Commissioners appointed to repair the Road through the Townships of Grantham and Wickham, County of Drummond.

ORDERED, That the same do lie on the Table.

The Speaker laid before the House the Report of the Commissioners appointed for the West part of Melbourne, in the vicinity of Yamaska Mountain.

And also the Report of the Commissioners appointed for making a Road round the head of Missisquoi Bay.

ORDERED, That the said Reports do lie on the Table.

ORDONNE', Que la dite résolution soit communiquée par Message au Conseil Législatif.

ORDONNE', Que Mr. *Louis Bourdages* porte le dit Message au Conseil Législatif.

Attesté

(Signé) J. ANT. BOUTHILLIER,  
Greffr. Assée.

Alors le Messenger s'est retiré.

Le Messenger a été appelé de nouveau et informé par l'Orateur que cette Chambre enverra une réponse par son Messenger.

Le dit message de l'Assemblée ayant alors été pris en considération.

RESOLU, Que cette Chambre a reçu avec satisfaction le Message de l'Assemblée et la Résolution de cette Chambre nommant un Comité pour entretenir une Bonne Correspondance entre les deux Chambres.

RESOLU, Qu'un Comité de trois Membres soit nommé pour entretenir une Bonne Correspondance entre les deux Chambres, et pour faire rapport de ses procédés de tems à autre, avec pouvoir d'envoyer quérir les Personnes, Papiers et Records pour son information.

ORDONNE', Que le Comité soit composé des Honorables Messrs. *Pothier*, *Forsyth* et *Viger*, qui s'assembleront et s'ajourneront à loisir.

Il a été alors proposé de résoudre,

Que les résolutions ci-dessus de cette Chambre soient communiquées à l'Assemblée par Message.

La question de concurrence étant mise sur cette motion.

Il a été résolu dans l'affirmative.

ORDONNE', Qu'un des Maîtres en Chancellerie porte le dit Message à l'Assemblée.

Les Honorables Messrs. *Richardson* et *McKenzie* se sont présentés, et ont pris le Serment prescrit par le Statut de la 31e. année du Règne de feu Sa Majesté le Roi George III. qui leur a été administré par Mr. *Woolsey* l'un des Commissaires nommés pour faire prêter le serment aux Membres de la Législature, et qui avoit été introduit à cet effet.

Alors le Commissaire s'est retiré.

L'Honorable Mr. *McKenzie* a mis devant la Chambre le rapport des Commissaires nommés pour réparer le chemin à travers les Townships de Grantham et Wickham dans le Comté de Drummond.

ORDONNE', Que le dit rapport reste sur la Table.

L'Orateur a aussi mis devant la Chambre le rapport des Commissaires nommés pour la partie ouest du chemin de Melbourne jusqu'aux anciens établissements, dans les environs de la Montagne d'Yamaska.

Et aussi le rapport des Commissaires nommés pour faire un chemin dans les hauts de la Baie de Missisquoi.

ORDONNE', Que les dits rapports restent sur la Table.

The Honorable *Sir John Caldwell*, Bart. from the Special Committee charged to draw up an Address to His Excellency the Administrator of the Government, to return him the thanks of this House for his Speech at the opening of the Session, reported, that they have prepared the same, which he delivered in at the Table.

ORDERED, That the said Address be now read, paragraph by paragraph.

The first five paragraphs were then read and agreed to.

The sixth paragraph being also read,

It was moved,

That the same be left out, and that the following one be substituted in its place, viz :

We regret that circumstances should have occurred to call for the interference of the Imperial Parliament with regard to the Financial concerns of this Province.

Distinguished as the Canadas are by a Constitution more nearly resembling that of the Parent State than any which has hitherto been given to other Colonies belonging to the British Empire—Possessing, as Lower-Canada does, a permanent revenue far exceeding what is required for the ordinary expences of the Civil Government, it was reasonable to expect that the management of its Financial concerns might have been entrusted to the wisdom of its Provincial Legislature.

If, however, the interference of the Imperial Parliament should be found absolutely necessary and finally be productive of a satisfactory arrangement of these matters, Your Excellency may be assured that the Legislative Council will cordially acquiesce therein, and use its utmost endeavours to prevent any future collision on this subject.

The same being objected to,

After debate,

The question of concurrence was put on this motion,

It was resolved in the negative.

It was then moved,

That the following paragraph be substituted to the said sixth paragraph :

We have much cause to regret that the unavoidable pressure of public business incident to the death of His late Majesty, and the change of Administration which has recently taken place, have interrupted the projects of the measures contemplated by His Majesty's Government on the subject of Finance ; but it is gratifying to us to hear from Your Excellency that you have reason to believe this matter will soon be brought to maturity.

In the mean while, we rejoice to learn that His Majesty's Government is deeply impressed with the necessity of an immediate and satisfactory adjustment of this question, and in the deliberation of His Majesty's Ministers on the Finances of Lower-Canada, we earnestly trust that they will have been made acquainted with the fact that, of late years, the Revenue arising from the Statute 14 George III, and Provincial Acts, together with the Casual and Territorial Revenue and Fines and Forfeitures which were placed at the disposal of the Crown for the support of the Civil Government, has exceeded the ordinary expence of this object, and that it is an increasing Revenue. With a full knowledge of these facts, we entertain no doubt but that these matters will be adjusted in such manner as will be conducive to

L'Honorable *Sir John Caldwell*, Bart. du Comité Spécial chargé de préparer une Adresse à Son Excellence l'Administrateur du Gouvernement, pour lui faire les remerciemens de cette Chambre de sa Harangue à l'ouverture de la Session, a fait rapport que le Comité en avoit préparé une qu'il a délivrée à la Table.

ORDONNE', Que la dite Adresse soit maintenant lue paragraphe par paragraphe.

Les cinq premiers paragraphes ont alors été lus, et la Chambre a concouru séparément sur chacun d'iceux.

Le sixième paragraphe ayant aussi été lu,

Il a été proposé,

Que le dit paragraphe soit retranché, et que le suivant soit substitué à sa place, savoir :

Nous regrettons qu'il soit survenu des circonstances qui demandent l'intervention du Parlement Impérial relativement aux affaires de Finance de cette Province.

Distingués comme les Canadas le sont par une constitution qui ressemble plus à celle de la Mère Patrie, qu'à toute autre donnée ci-devant à d'autres Colonies de l'Empire Britannique—Possédant comme le Bas-Canada un revenu permanent qui excède de beaucoup ce qui est requis pour les dépenses ordinaires du Gouvernement Civil ; il étoit juste d'espérer que la disposition de ses affaires financières seroit laissée à la sagesse de sa Législature Provinciale.

Si néanmoins l'intervention du Parlement Impérial devoit absolument nécessaire, et produisoit finalement un arrangement satisfaisant de ces matières, Votre Excellence peut être assurée que le Conseil Législatif y acquiescera cordialement, et fera tous ses efforts pour prévenir dans la suite toute collision sur ce sujet.

Objection étant faite,

Après des débats,

La question de concurrence étant mise sur cette motion.

Il a été résolu dans la négative.

Il a été alors proposé,

Que le paragraphe suivant soit substitué au dit sixième paragraphe, savoir :

Nous avons à regretter que la presse inévitable des affaires publiques occasionnée par la mort de Sa feuë Majesté, et le changement de l'Administration qui a dernièrement eu lieu aient interrompu les projets des mesures que le Gouvernement de Sa Majesté a en contemplation relativement aux Finances, mais il est satisfaisant d'apprendre de Votre Excellence qu'elle a raison de croire que cette difficulté sera sous peu terminée.

Nous nous réjouissons en même tems d'apprendre que le Gouvernement de Sa Majesté est profondément convaincu de la nécessité d'un arrangement immédiat et satisfaisant de cette question, et dans la délibération des Ministres de Sa Majesté sur les Finances du Bas-Canada, nous espérons sincèrement qu'ils auront été informés du fait suivant, que depuis ces années dernières le revenu provenant du Statut de la 14e. George III. et d'Actes Provinciaux ensemble avec le Revenu Casuel et Territorial, et les Amendes et Confiscations laissés à la disposition de la Couronne pour le soutien du Gouvernement Civil, a excédé les dépenses ordinaires pour cet objet, et de plus que c'est un revenu qui ne peut qu'augmenter ; avec une connoissance parfaite de ces faits nous ne doutons nullement que ces matières ne



the honor and justice of the Crown, to the stability of Government as now established in this Province, and to the peace and security of His Majesty's Canadian subjects.

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the negative.

The sixth paragraph being then again read, was agreed to with an amendment.

The seventh and eighth paragraphs were then read and agreed to.

The ninth paragraph being also read, was agreed to with an amendment.

The last paragraph was also read and agreed to, and the Address is as follows :

TO HIS EXCELLENCY

**MATTHEW LORD AYLMEY,**

Knight Commander of the Most Honorable Military Order of the Bath, Lieutenant General and Commander of His Majesty's Forces in the Provinces of Lower-Canada and Upper-Canada, Nova Scotia, New Brunswick, and their several dependencies, and Administrator of the Government of the said Province of Lower-Canada, &c. &c. &c.

MAY IT PLEASE YOUR EXCELLENCY,

We His Majesty's dutiful and loyal subjects the Legislative Council of Lower Canada in Provincial Parliament assembled, beg leave to return your Excellency our thanks for your Speech on opening the present session of the Legislature.

We assure your Excellency, that we duly appreciate the motives which have induced you to call the new Provincial Parliament, rendered necessary by the demise of His late Majesty, together at a season of the year corresponding to that of the last session, with a view of suiting our personal convenience; nor can we forbear to express how powerfully our feelings have been excited by the singular effort your Excellency has made under the most distressing state of health to prevent any delay in the dispatch of the public business.

We have deeply participated in the general grief occasioned by the demise of His late Majesty, George the Fourth, from whose glorious reign this Province and the whole of the British Empire derived the most essential advantages.

We rely with confidence on your Excellency's endeavours to acquire every information relative to the local concerns of this Province, which can contribute to your beneficial administration of its Government; and we shall receive with marked attention any communication which your Excellency may deem important, on subjects connected with its internal improvement.

We shall take into our serious consideration any information your Excellency may be pleased to communicate respecting the currency, and shall deem ourselves happy if our deliberations can contribute to the elucidation of this delicate and difficult subject.

soient arrangée de manière à contribuer à l'honneur et à la justice de la Couronne, à la stabilité du Gouvernement tel qu'établi dans cette Province, et à la paix et tranquillité des fidèles sujets Canadiens de Sa Majesté.

La question de concurrence étant mise sur cette motion.

Il a été résolu dans la négative.

Le sixième paragraphe ayant alors été lu de nouveau, la Chambre y a acquiescé avec un amendement.

Les septième et huitième paragraphes ayant alors été lus, la Chambre a concouru séparément sur chacun d'eux.

Le neuvième paragraphe ayant aussi été lu, la Chambre y a acquiescé avec un amendement.

Le dixième paragraphe ayant aussi été lu, la Chambre y a acquiescé, et la dite Adresse est comme suit :

A SON EXCELLENCE

**MATTHEW LORD AYLMEY,**

Chevalier Commandeur du Très-Honorable Ordre Militaire du Bain, Lieutenant-Général et Commandant de toutes les Forces de Sa Majesté dans les Provinces du Bas-Canada, et du Haut-Canada, &c. &c. &c. et Administrateur de la Province du Bas-Canada.

QU'IL PLAISE A VOTRE EXCELLENCE,

Nous, les fidèles et loyaux sujets de Sa Majesté, le Conseil Législatif du Bas-Canada, réunis en Parlement Provincial, prions votre Excellence de nous permettre de lui offrir nos remerciemens de sa Harangue à l'ouverture de la présente Session de la Législature.

Nous croyons devoir assurer Votre Excellence que nous savons apprécier les motifs qui vous ont engagé à différer pour notre convenance personnelle, jusqu'à l'époque correspondante à celle de l'année dernière, la convocation d'un nouveau Parlement Provincial, devenue nécessaire par la mort de feu Sa Majesté, et nous ne pouvons ici nous dispenser de reconnoître de même le prix que nous mettons aux efforts de Votre Excellence, dans un état aussi critique relativement à sa santé, pour ne pas arrêter la dépêche des affaires publiques.

Nous avons profondément partagé l'affliction générale occasionnée par le décès de Sa feu Majesté George Quatre, sous le règne glorieux duquel cette Province et tout l'Empire Britannique ont retiré les avantages les plus essentiels.

Nous nous reposons avec confiance sur les efforts de Votre Excellence pour se procurer relativement aux intérêts locaux de cette Province les renseignemens propres à contribuer à l'avantage de son administration du Gouvernement, et nous donnerons notre attention respectueuse à toutes les communications que Votre Excellence voudra bien nous adresser relativement à des améliorations Intérieures.

Nous prendrons en notre sérieuse considération tous les renseignemens que Votre Excellence voudra bien nous communiquer relativement à la monnaie courante, et nous nous croirons heureux si nos délibérations peuvent contribuer à jeter quelque jour sur ce sujet délicat et difficile.

We regret that circumstances have prevented your Excellency from laying before us any communication from His Majesty's Government upon the subject of Finance, as we shall be gratified if the instructions which your Excellency is led to expect, should be calculated to prevent the chance of future collision upon the subject.

Your Excellency may rely on our readiness to concur in such provision, to meet the expenditure of the Government, as the public service may require, confiding, as we do, in the assurance which your Excellency gives us, that His Majesty entertains an earnest desire to see the Financial concerns of the Province placed upon a footing which may be at once compatible with the exigencies of the public service, and with the wishes and feelings of his Majesty's faithful subjects in Lower Canada.

We are persuaded that His Majesty has no desire to call upon his faithful subjects for any supplies beyond such as may upon full consideration be found essential, and are well assured that His Majesty has no object more at heart than the comfort, the prosperity, and the happiness of a people, who are endeared to him by many ties, and whose growing importance in all the relations of the British Empire His Majesty fully appreciates.

The accession of His Majesty King William the Fourth, and his Consort Queen Adelaide, affords us great satisfaction, and has excited in all hearts those feelings of loyalty and attachment to the reigning Royal Family, by which His Majesty's faithful and loyal Canadian subjects have ever been distinguished.

It would be an injustice to Your Excellency, were we to omit to add, that we consider His Majesty's selection of a person of your rank and character to administer the Government of this Colony, as a proof of the interest His Majesty takes in the welfare and prosperity of his Canadian subjects. Impressed as we are with the peculiar circumstances under which it is our fortune to meet Your Excellency, on the present occasion, we beg leave to assure your Excellency that you may rely on the cordial co-operation of this House, in promoting the harmony and good understanding between the several branches of the Provincial Legislature which is so essentially necessary to give full effect to the advantages of the Constitution under which we have the happiness to live, and whose preservation will be the object of our constant solicitude.

ORDERED, That the said Address, as amended, be engrossed.

ORDERED, That the said Address be presented to His Excellency the Administrator of the Government by the whole House.

ORDERED, That the Honorable *Sir John Caldwell*, Bart. and Mr. *Ryland*, do wait on His Excellency the Administrator of the Government humbly to know what time His Excellency would be pleased to appoint to be attended by the whole House with the said Address.

The Speaker declared this Assembly continued to to-morrow at two o'clock in the afternoon, the House so decreeing.

Nous regrettons que certaines circonstances aient empêché Votre Excellence de mettre devant nous quelque communication du Gouvernement de Sa Majesté relativement aux finances, et nous éprouverons une grande satisfaction si les instructions que Votre Excellence espère de recevoir sont de nature à prévenir tout sujet de collision à l'avenir.

Votre Excellence peut-être assurée que nous serons prêts à concourir à des dispositions pour subvenir aux dépenses du Gouvernement nécessaires pour le service public, pleins de confiance dans l'assurance que Votre Excellence nous donne que Sa Majesté a tout à fait à cœur de voir les affaires Financières de la Province sur un pied qui puisse répondre aux besoins du service public et s'accorder avec les vœux et les sentimens des fidèles sujets de Sa Majesté dans le Bas-Canada.

Nous nous reposons sur cette assurance que Sa Majesté n'a nul désir de demander à ses fidèles sujets d'autres subsides que ceux qui, après mure délibération, paroîtront essentiels, et que Sa Majesté ne souhaite rien tant que le bien-être, la prospérité et le bonheur d'un peuple qui lui est cher à bien des titres, et dont Sa Majesté sait apprécier l'importance croissante dans tous ses rapports avec le reste de l'Empire.

L'avènement de Sa Majesté le Roi Guillaume Quatre et de sa compagne Royale la Reine Adélaïde au Trône est pour nous un sujet de la plus grande satisfaction et a excité dans tous les cœurs ces sentimens de loyauté et d'attachement à la Famille Royale Regnante qui ont toujours distingué les fidèles et loyaux sujets Canadiens de Sa Majesté.

Nous manquerions à la Justice envers Votre Excellence, si nous n'ajoutions que nous considérons le choix que Sa Majesté a fait d'une personne de votre rang et de votre réputation pour Administrer le Gouvernement de cette Colonie, comme une preuve de l'intérêt avec lequel Sa Majesté veille au bonheur et à la prospérité de ses sujets Canadiens, sentant comme nous le faisons l'importance des circonstances particulières auxquelles nous sommes redevables de l'avantage de nous trouver en présence de Votre Excellence dans cette occasion, nous la prions d'être assurée de notre co-opération cordiale à tout ce qui sera nécessaire pour entretenir l'harmonie et une bonne intelligence entre les différentes Branches de la Législature Provinciale si essentiellement nécessaires pour nous assurer les avantages qui peuvent découler de la constitution sous laquelle nous avons le bonheur de vivre, et dont la conservation sera l'objet de notre constante sollicitude.

ORDONNE', Que la dite Adresse telle qu'amendée soit grossoyée.

ORDONNE', Que la dite Adresse soit présentée à Son Excellence l'Administrateur du Gouvernement par toute la Chambre.

ORDONNE', Que les Honorables Messrs. *Sir John Caldwell* et *Ryland* se rendent auprès de Son Excellence l'Administrateur du Gouvernement, pour savoir humblement de Son Excellence quand il lui plaira recevoir cette Chambre avec la dite Adresse.

L'Orateur a déclaré cette Assemblée continuée à demain à deux heures de l'après-midi, la Chambre l'ordonnant ainsi.

TUESDAY, 1st FEBRUARY.

MARDI, 1er. FEVRIER.

**T**HE Members convened, were :

*The Honorable the Chief Justice, Speaker :*

*The Honorable*

*Messrs. Hale,  
Sir John Caldwell, Bart]  
Ryland,  
Grant,  
McKenzie,  
Kerr,  
Pothier,  
Stewart,  
Forsyth,  
Hatt,  
Viger.*

## PRAYERS.

The Honorable *Sir John Caldwell, Bart.* reported " That the Honorable Mr. *Ryland* and himself, had, according to order, waited on His Excellency the Administrator of the Government, humbly to know what time His Excellency would be pleased to appoint to be attended by the whole House, with the address of this House, and that His Excellency had been pleased to appoint to-morrow at one o'clock in the afternoon."

The Speaker laid before the House the Report of the Commissioners appointed for the opening of a road on the Island of Orleans.

ORDERED, That the same do lie on the table.

The Honorable Mr. *Grant*, presented five petitions from the Inhabitants of the Eastern Townships, praying Legislative aid for divers roads through the said Townships.

Four other petitions were also presented, by the same member, from the Inhabitants of the Townships of Stanstead, Hatley, Compton, and Ascott, praying Legislative aid to complete certain roads in the said Townships.

Another petition was also presented by the same member, from the Inhabitants of the County of Stanstead, praying that an Act may be passed granting them a Charter for a Bank in the said County.

Another petition was also presented by the same member, from the Inhabitants of the Townships of Hatley, Stanstead, Barnston, &c. praying Legislative aid for opening certain roads, and complaining of the present system of laying out and establishing roads.

Another petition was also presented, by the same member, from the Inhabitants of the County of Missisquoi, complaining of certain grievances occasioned by the road laws.

Another petition was also presented, by the same member, from the Inhabitants of the same place, praying that a Judge may be appointed to preside at all the Courts of Quarter Sessions, in the said County.

And another petition was also presented, by the same member, from the Inhabitants of the Townships of Stukeley, Melbourne and Ely, praying Legislative aid for the opening of a road from Shefford to Craig's Road.

**L**ES Membres assemblés ont été :

*L'Honorable Juge en Chef, Orateur :*

*Les Honorables*

*Messrs. Hale,  
Sir John Caldwell, Bart.  
Ryland,  
Grant,  
McKenzie.  
Bell,  
Pothier,  
Stewart,  
Forsyth,  
Hatt,  
Viger.*

## PRIERES.

L'Honorable *Sir John Caldwell, Bart.* a fait rapport, " Que l'Honorable Mr. *Ryland* et lui même s'étoient rendus, conformément à l'ordre, auprès de Son Excellence l'Administrateur du Gouvernement, pour savoir humblement de Son Excellence quand il lui plairoit recevoir cette Chambre avec son Adresse, et que Son Excellence avoit bien voulu fixer de main à une heure de l'après-midi."

L'Orateur a mis devant la Chambre le rapport des Commissaires nommés pour l'ouverture d'un chemin sur l'Isle d'Orléans.

ORDONNE', Que le dit rapport reste sur la Table.

L'Honorable Mr. *Grant* a présenté cinq Pétitions des Habitans des Townships de l'Est, demandant l'aide de la Législature pour divers chemins dans les dits Townships.

Quatre autres Pétitions ont aussi été présentées par le même Membre des Habitans des Townships de Stanstead, Hatley, Compton et Ascott, demandant l'aide de la Législature pour parachever divers chemins dans les dits Townships.

Une autre Pétition a aussi été présentée par le même Membre des Habitans du Comté de Stanstead, demandant qu'un Acte soit passé leur accordant une Charte pour l'établissement d'une Banque dans le dit Comté.

Une autre Pétition a aussi été présentée par le même Membre, des Habitans des Townships de Hatley, Stanstead, Barnston, &c. demandant l'aide de la Législature pour ouvrir certains chemins, et se plaignant aussi du système maintenant suivi par rapport à l'établissement et à l'entretien des chemins.

Une autre Pétition a aussi été présentée par le même Membre des Habitans du Comté de Missisquoi, se plaignant de certains griefs occasionnés par les lois des chemins.

Une autre Pétition a aussi été présentée par le même Membre des Habitans du même Comté, demandant qu'un juge soit nommé pour présider à toutes les Cours de Quartier de Sessions dans le dit Comté.

Et une autre Pétition a aussi été présentée par le même Membre des Habitans des Townships de Stuckeley, Melbourne et Ely, demandant l'aide de la Législature pour ouvrir un chemin depuis Shefford jusqu'au chemin Craig.

The Honorable Mr. *Pothier*, laid before the House the report of the Commissioners appointed for ameliorating and completing the road of communication from St. Paul's Bay to the river St. Anne in the county of Saguenay.

The Honorable Mr. *Stewart*, also laid before the House, the report of the Commissioners appointed for erecting Light Houses in the River St. Lawrence.

The Honorable Mr. *Forsyth*, also laid before the House the report of the Commissioners appointed to make and repair the road from *La Baie St. Antoine* to the Ferry below Drummondville.

The Honorable Mr. *Viger* also presented the following petitions, viz :—

- 1.—From Messrs *Horatio Gates, Turton, Penn*, and others, praying Legislative aid in order to obtain the construction of a Basin navigable for Boats and Barges on that tract of the waste lands situate on the Lachine Canal, in the vicinity of Montreal.
- 2.—From divers Inhabitants of the City of Montreal, in support of the above petition.
- 3.—From divers Land-holders of New Glasgow, respecting the expediency of adopting measures for regulating the Manufacture of Oat Meal in this Province.
- 4.—From the Inhabitants of the Parish of St. Mary de Monnoir, County of Rouville, praying that regulations may be made respecting the management of the affairs of the Fabrique of the said Parish.
- 5.—From the Inhabitants of the Parish of St. Jean Baptiste, in the said County of Rouville, praying for the same effect.
- 6.—From the Magistrates, Officers of Malitia, and others, Freeholders, residing in the County of Rouville, praying that regulations may be made to restrain the practice of Begging, and for the relief of the poor.
- 7.—From divers Land-holders residing in the Seigniories of Foucault, Noyan and Sabrevois, praying for the erection of the said Seigniories into a separate County, under the name of Montcalm, with a census of the population of the said Seigniories, accompanying the said Petition.
- 8.—From divers persons professing the Jewish Religion, in Lower-Canada, praying for relief.
- 9.—From the Proprietors of the Common of the Fief Gros Bois, Parish of St. Anne, praying for the partition of the said Common amongst the Co-Proprietors thereof.
- 10.—From *Joseph François Perrault*, Esquire, of the City of Quebec, praying for a pecuniary aid to assist him in the printing and publishing of Classical Books for the use of his School ;—and acquainted the House that His Excellency the Administrator of the Government being apprized of the contents of the said Petition has no objection that this House shall proceed thereon as they shall see fit.

The Honorable Mr. *Viger*, also laid before the House the Report of the Commissioners appointed for the opening of the Roads from St. Thomas and St. Pierre to the Crown Lands.

L'Honorable Mr. *Pothier* a mis devant la Chambre le rapport des Commissaires nommés pour améliorer et parachever le chemin de communication de la Baie St. Paul à la Rivière Ste. Anne, dans le Comté de Saguenay.

L'Honorable Mr. *Stewart*, a aussi mis devant la Chambre le rapport des Commissaires nommés pour l'Erection de Phares en la Rivière St. Laurent.

L'Honorable Mr. *Forsyth* a aussi mis devant la Chambre le rapport des Commissaires nommés pour faire et réparer le chemin de La Baie St. Antoine, jusqu'à la traverse en bas de Drummondville.

L'Honorable Mr. *Viger* a aussi présenté les Pétitions suivantes, savoir :

- 1.—De Messrs. *Horatio Gates, Turton, Penn*, et autres propriétaires de terres dans le Faubourg Ste. Anne en la Cité de Montréal, demandant l'aide de la Législature aux fins d'obtenir la construction d'un bassin navigable pour des barges et des bateaux, sur ce morceau de terre inculte situé le long du Canal de Lachine, dans les environs de Montréal.
- 2.—De divers Habitans de la dite Cité de Montréal au soutien de la Pétition ci-dessus.
- 3.—De divers propriétaires de New Glasgow exposant la convenance d'adopter des moyens pour régler la manufacture de la Farine d'Avoine en cette Province.
- 4.—Des Habitans de la Paroisse de Ste. Marie de Monnoir, Comté de Rouville, demandant qu'il soit fait des réglemens relatifs à l'Administration des affaires de la Fabrique de la dite Paroisse.
- 5.—Des Habitans de la Paroisse de St. Jean Baptiste, même Comté de Rouville, faisant la même demande.
- 6.—Des Magistrats, Officiers de Milice et Francstenanciers résidans dans le Comté de Rouville, demandant qu'il soit fait des réglemens aux fins d'arrêter la pratique de mendier, et pour le secours des pauvres.
- 7.—De divers propriétaires résidans dans les Seigneuries de Foucault, Noyan et Sabrevois, demandant l'érection dans les dites Seigneuries d'un Comté séparé sous le nom de Montcalm un recensement de la population des dites Seigneuries accompagnant la dite Pétition.
- 8.—De divers personnes professant la Religion Judaïque dans le Bas-Canada, demandant du secours.
- 9.—Des propriétaires de la Commune du Fief Gros Bois, Paroisse Ste. Anne, demandant le partage de la dite Commune entre les co-propriétaires d'icelle.
- 10.—De *Joseph François Perrault*, Ecuyer, de la Cité de Québec, demandant une aide pécuniaire pour l'assister dans l'impression et la publication de livres classiques pour l'usage de son Ecole. Et il a informé la Chambre que Son Excellence l'Administrateur du Gouvernement ayant eu communication du contenu de la dite Pétition, n'avoit aucune objection à ce que cette Chambre procédât sur icelle de la manière qu'elle le jugeroit convenable.

L'Honorable Mr. *Viger* a aussi mis devant la Chambre le rapport des Commissaires nommés pour ouvrir des chemins des Paroisses de St. Thomas et St. Pierre, jusqu'aux terres de la Couronne.

ORDERED, That the said Petitions and Reports do lie on the Table.

The Speaker declared this Assembly continued to to-morrow at half past twelve o'clock in the afternoon, the House so decreeing.

ORDONNE', Que les dites Pétitions et Rapports restent sur la Table.

L'Orateur a déclaré cette Assemblée continuée à demain à midi et demie, la Chambre l'ordonnant ainsi.

## WEDNESDAY, 2d FEBRUARY.

**T**HE Members convened, were :

*The Honorable The Chief Justice, Speaker :*

*The Honorable*

*Messrs. Hale,  
Richardson,  
Sir John Caldwell, Bart  
Ryland,  
Grant,  
McKenzie,  
Kerr,  
Bowen,  
Pothier,  
Stewart,  
Forsyth,  
Hatt,  
Viger..*

### PRAYERS.

The Honorable *Sir John Caldwell, Bart.* laid before the House the Report of the Commissioners appointed for the Chambly Canal, with an account of the disbursements made by the said Commissioners.

A Petition was also presented by the same Member from the Inhabitants of the Concession of Beaulieu, in the Parish of St. Jean Chrisostome, in the County of Dorchester, praying for a pecuniary aid to enable them to improve a certain road leading to the said Concession.

The Honorable Mr. *Hale*, also presented a Petition from the Medical Gentlemen of the city of Quebec, praying that the existing laws with respect to the Practice of Physic and Surgery in this Province, may be altered and amended.

ORDERED, That the said Petitions and Report do lie on the Table.

The House was adjourned during pleasure, to wait on His Excellency the Administrator of the Government, with their address.

After some time the House was resumed.

The Speaker reported that this House did this day present their address to His Excellency, the Administrator of the Government, to which His Excellency was pleased to return the following answer.

*Gentlemen of the Legislative Council,*

I thank you very sincerely for this Address. The allusion to my late indisposition which you are pleased to make, demands my warm acknowledgments, and will serve to stimulate the exertion of my returning strength in the discharge of my official duties.

## MERCREDI, 2e. FEVRIER.

**L**ES Membres assemblés, ont été :

*L'Honorable Juge en Chef, Orateur :*

*Les Honorables*

*Messrs. Hale,  
Richardson,  
Sir John Caldwell, Bart.  
Ryland,  
Grant,  
McKenzie,  
Kerr,  
Bowen,  
Pothier,  
Stewart,  
Forsyth,  
Hatt,  
Viger.*

### PRIERES.

L'Honorable *Sir John Caldwell, Bart.* a mis devant la Chambre le rapport des Commissaires nommés pour le Canal de Chambly avec un compte des déboursés faits par les dits Commissaires.

Une Pétition a aussi été présentée par le même Membre des Habitants de la Concession Beaulieu en la Paroisse de Saint Jean Chrisostome dans le Comté de Dorchester, demandant un aide pécuniaire pour les mettre en état d'améliorer un certain chemin qui conduit à la dite Concession.

L'Honorable Mr. *Hale* a aussi présenté une Pétition des Membres de la Société Médicale de Québec, demandant que les Loix maintenant en force relativement à la pratique de la Médecine et de la Chirurgie dans cette Province soient changées et amendées.

ORDONNE', Que les dites Pétitions et Rapport restent sur la Table.

La Chambre s'est ajournée à loisir pour se rendre auprès de Son Excellence l'Administrateur du Gouvernement avec son Adresse.

Quelque tems après la Chambre s'est remise.

L'Orateur a fait rapport que cette Chambre avoit ce jour présenté son Adresse à Son Excellence l'Administrateur du Gouvernement, à laquelle Son Excellence avoit bien voulu faire la réponse suivante :

*Messieurs du Conseil Législatif,*

Je vous fais mes remerciemens les plus sincères de cette Adresse. L'allusion que vous avez bien voulu y faire à mon Indisposition récente exige que je vous en témoigne ma vive reconnaissance et servira à me faire redoubler d'efforts lorsque j'aurai recouvré mes forces pour remplir les devoirs de ma place.



ORDERED, That the address and answer thereto be printed and published.

The Honorable Mr. *Richardson* laid before the House the return of the General Hospital of *Sœurs Grises*, at Montreal, for the year 1830.

ORDERED, That the same do lie on the table.

The Honorable Mr. *Viger* presented the following petitions, viz :

- 1.—From the Inhabitants and proprietors of Cape Rouge, near Quebec, praying for a pecuniary aid to enable them to make a new road, with the consent of the proprietors over which it is to pass.
- 2.—From the Inhabitants of the Parish of Grondines, and Deschambault in the County of Port Neuf, praying for a pecuniary aid, to enable them to make a new road from the Seigniory of Lachevrotière to the Township of Alton.
- 3.—From *Michel Sauvageau*, Esquire, of Quebec, praying for a sum of money as an indemnity for the loss and damages he has sustained in consequence of a new road opened on his land on the River St. Charles.
- 4.—From the Inhabitants of the Seigniories of Foucault, Noyan and Sabrevois, in the County of Rouville, praying Legislative aid to assist them in the erection and completion of a bridge over the South River in the said county.
- 5.—From the Trustees of the St. James' School, in the city of Montreal, praying for a pecuniary aid for the support of the said school.
- 6.—From the Committee for the management of a school in the city of Montreal, called the Montreal Recollet School Institution, praying for a pecuniary aid.
- 7.—From several Landholders of Côte St. Paul, and St. Pierre, and the Tanneries de Rolland, near Montreal, praying for a pecuniary aid for completing the cleaning out and deepning the channel of the Little River St. Pierre.

And acquainted the House that His Excellency the Administrator of the Government, being apprized of the contents of the said Petitions, has no objection that this House might proceed thereon as they may see fit.

ORDERED, That the said Petitions do lie on the table.

The Honorable Mr. *Viger*, also presented a Petition from the Inhabitants of the Seigniories of La Valtrie and Daillebout, County of Berthier, praying for the erection of a new place for holding the elections in the said county.

And another Petition was also presented by the same Member, from divers Inhabitants and proprietors of Montreal, praying that an Act may pass authorizing the Magistrates of the said city, or any other persons chosen for that purpose, to receive and accept from the Reverend Gentlemen of the Seminary of Montreal, the Forty Arpents of Land granted by them as a Common to the said city near Montreal, called Point St. Anne, and to apply the same to the improvement and embellishment of the said city.

ORDERED, That the said Petitions do lie on the table.

The Speaker presented the four following Bills, intituled, "An Act for improving the Administration of Criminal Justice in the Province of Lower Canada."

ORDONNE', Que l'adresse et réponse soient imprimées.

L'Honorable Mr. *Richardson* a mis devant la Chambre le retour de l'Hôpital Général des Sœurs Grises à Montréal, pour l'année 1830.

ORDONNE'. Que le dit retour reste sur la Table.

L'Honorable Mr. *Viger* a aussi présenté les Pétitions suivantes, savoir :

- 1.—Des Habitants et Propriétaires du Cap Rouge près de Québec, demandant une aide pécuniaire pour les mettre en état de faire un nouveau chemin, du consentement des propriétaires sur les terres desquels il doit passer.
- 2.—Des Habitants des Paroisses des Grondines et Deschambault, dans le Comté de Portneuf, demandant un aide pécuniaire, pour les mettre en état de faire un nouveau chemin de la Seigneurie de Lachevrotière au Township de Alton.
- 3.—De *Michel Sauvageau*, Ecuier, de Québec demandant l'octroi d'une somme d'argent pour l'indemniser de la perte et des dommages qu'il a souffert en conséquence de l'ouverture d'un nouveau chemin sur sa terre à la Rivière St. Charles.
- 4.—Des Habitants des Seigneuries de Foucault, Noyan et Sabrevois dans le Comté de Rouville, demandant l'aide de la Législature pour les assister dans l'érection et la confection d'un Pont sur la Rivière du Sud dans le dit Comté.
- 5.—Des Syndics de l'Ecole de St. Jacques dans la Cité de Montréal, demandant un aide pécuniaire pour le soutien de la dite Ecole.
- 6.—Du Comité chargé de la conduite de l'Ecole à Montréal connue sous le nom de l'Ecole des Recolets à Montréal, demandant un aide pécuniaire.
- 7.—De divers propriétaires des côtes St. Paul, St. Pierre et des Tanneries de Rolland près de Montréal, demandant un aide pécuniaire pour achever de creuser et nettoyer le chenail de la Petite Rivière St. Pierre.

Et il a informé la Chambre que Son Excellence l'Administrateur du Gouvernement ayant eu communication du contenu des dites Pétitions, n'avoit aucun objection à ce que cette Chambre procédât sur icelles de la manière qu'elle le jugeroit convenable.

ORDONNE', Que les dites Pétitions restent sur la Table.

L'Honorable Mr. *Viger* a aussi présenté une Pétition des Habitants des Seigneuries de La Valtrie et Daillebout dans le Comté de Berthier, demandant l'érection d'une seconde place pour y tenir les Elections dans le dit Comté.

Et une autre Pétition a aussi été présentée par le même Membre de divers Habitants et Propriétaires de Montréal, demandant qu'il soit passé un Acte pour autoriser les Magistrats de la dite Cité, ou toutes autres personnes choisies à cette fin, de recevoir et accepter des Révérends Messieurs du Séminaire de Montréal les quarante arpents de terre par eux cédés à la Ville de Montréal, pour une Commune dans la Pleine St. Anne, et d'en faire usage pour l'amélioration et l'embellissement de la dite Cité.

ORDONNE'. Que les dites Pétitions restent sur la Table.

L'Orateur a présenté les quatre Bills suivans, intitules, "Acte pour améliorer l'Administration de la Justice Criminelle dans la Province du Bas-Canada."

“ An Act for consolidating and amending the Laws in Lower Canada, relative to Larceny and other offences connected therewith.”

“ An Act for consolidating and amending the Laws in Lower Canada, relative to malicious injuries to property.”

And, “ An Act for repealing various Statutes relative to the benefit of Clergy, and to Larceny, and other offences connected therewith, and to malicious injuries to property.”

ORDERED, That the same be now read.

The said Bills were severally read for the first time.

ORDERED, That the said Bills be read for the second time on Friday next.

The Speaker declared this Assembly continued to Friday next, at two o'clock in the afternoon, the House so decreeing.

“ Acte pour consolider et amender les Lois dans le Bas-Canada relatives au Larcin et autres offenses qui y sont liées.”

“ Acte pour consolider et amender les Lois dans le Bas-Canada relatives aux dommages faits avec malice aux propriétés.”

“ Acte pour révoquer différens Statuts relatifs au bénéfice du Clergé, au Larcin et autres offenses qui y sont liées, ainsi qu'aux dommages faits malicieusement aux propriétés.”

ORDONNE', Que les dits Bills soient maintenant lus.

Les dits Bills ont été en conséquence lus séparément pour la première fois.

ORDONNE'. Que les dits Bills soient lus pour la seconde fois, Vendredi prochain.

L'Orateur a déclaré cette Assemblée continuée à Vendredi prochain à deux heures de l'après-midi, la Chambre l'ordonnant ainsi.

## FRIDAY, 4th FEBRURY.

**T**HE Members convened, were :

*The Honorable*

*Messrs. Hale,  
Richardson,  
Sir John Caldwell, Bart.  
Grant,  
Bell,  
Pothier,  
Stewart,  
Forsyth,  
Hatt,  
Viger.*

The Speaker being absent by indisposition, the House is informed that a commission under the Great Seal had been granted to the Honorable Mr. *John Richardson*, one of the Members of this House, to supply the room and place of the Speaker of this House during his absence.

Whereupon the Commission was read by the Clerk, as follows :

PROVINCE OF LOWER-CANADA.

(Signed) AYLMER.

WILLIAM THE FOURTH, by the Grace of God, of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, King Defender of the Faith.

To our trusty and well beloved Councillor, *John Richardson*, Esquire, GREETING.

Whereas by our Letters Patent, Under the Great Seal of our Province of Lower Canada, bearing date at our Castle of Saint Lewis, in our City of Québec, in our said Province, the eleventh day of December, in the first year of our Reign, and in the year of our Lord one thousand eight hundred and thirty. We did constitute and appoint our trusty and well beloved *Jonathan Sewell*, Esquire, our Chief Justice of our said Province, and one of the Members of the Legislative Council of our said Province, to

## VENDREDI, 4e. FEVRIER.

**L**ES Membres assemblés, ont été :

*Les Honorables*

*Messrs. Hale,  
Richardson,  
Sir John Caldwell, Bart.  
Grant,  
Bell,  
Pothier,  
Stewart,  
Forsyth,  
Hatt,  
Viger.*

L'Orateur étant absent par cause de Maladie, la Chambre a été informée qu'une commission sous le Grand Sceau avoit été accordée à l'Honorable Mr. *Richardson*, l'un des Membres de cette Chambre, pour occuper et prendre la place de l'Orateur de cette Chambre pendant son absence.

Sur quoi la commission a été lue par le Greffier comme suit :

PROVINCE DU BAS-CANADA.

(Signé) AYLMER,

GUILLAUME QUATRE, par la Grâce de DIEU, Roi du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, Défenseur de la Foi ;

A Notre Fidèle et Bien-aimé Conseiller *John Richardson*, Ecuyer, SALUT :

VU que par nos Lettres Patentés sous le Grand Sceau de notre Province du Bas-Canada, datées à notre Château de Saint Louis dans notre Cité de Québec, dans notre dite Province, le onzième jour de Décembre, dans la première année de notre Règne, et dans l'année de notre Seigneur, mil huit cent trente, nous avons constitué et nommé notre fidèle et bien-aimé *Jonathan Sewell*, Ecuyer, notre Juge en Chef de notre dite Province, et l'un des Membres de notre Conseil Législatif, de notre dite Pro-



be Speaker of the said Legislative Council of our said Province, and from time to time thereafter, during our pleasure, in the the said Council, and amongst the Legislative Councillors there to be assembled, to use and occupy the place of Speaker aforesaid, as in and by our said Letters Patent, reference being thereunto had, may more fully appear.

Now know ye, that—confiding in the approved fidelity, wisdom, and discretion of you, the said *John Richardson*—We, of Our especial Grace, certain knowledge and mere motion, have constituted and appointed, and by these Presents, do constitute and appoint you, the said *John Richardson*, from time to time, during our pleasure, to use, occupy and supply the room and place of the said *Jonathan Sewell*, in the said Legislative Council, among our Legislative Councillors there to be assembled, during the absence of the said *Jonathan Sewell* from his accustomed place in the said Legislative Council, and then and there to do and execute all such things as the said *Jonathan Sewell* might do in that behalf if he were there personally present, using and supplying the same room and place—wherefore we will and command you the said *John Richardson*, to attend and execute the premises with effect, and these our Letters shall be to you a sufficient warrant and discharge for the same in every behalf.—In testimony whereof, we have caused these our Letters to be made Patent, and the Great Seal of our said Province of Lower Canada, to be hereunto affixed. Witness our Trusty and well beloved MATTHEW LORD AYLME, Knight Commander of the Most Honorable Military Order of the Bath, Lieutenant General and Commander of all His Majesty's Forces in the Provinces of Lower Canada and Upper Canada, &c. &c. &c. and Administrator of the Government of our said Province of Lower Canada, at our Castle of St. Lewis, in our City of Quebec, in our said Province, the fourth day of February, in the year of our Lord one thousand eight hundred and thirty one, and in the first year of our Reign.

(Signed,) A.

(Signed,) D. DALY,  
Secretary.

FIAT.

Recorded in the Register's office of the Records at Quebec, the 4th day of February, 1831, in the twelfth Register of Letters Patent and Commissions.

(Signed,) D. DALY, *Regr.*

Then the Honorable Mr. *Richardson*, took the Chair at the foot of the Throne, and the Mace was appointed to be carried before him.

PRAYERS.

The Honorable Mr. *Stewart*, presented a Petition from Charles *Touchette*, Senior, Master Mason, praying for an indemnity for the losses by him sustained in the erection of the Light House on *Point des Monts*.

The Honorable Mr. *Hatt*, also presented a Petition from the Commissioners appointed for the amelioration of the navigation of the River Richelieu, praying that a further sum of money be granted to complete the said works.

Another Petition was also presented by the same Member, from Mr. *E. S. Glen*, of the Parish of Chambly, praying for the exclusive privilege of erecting a Toll Bridge over the River Richelieu, in the Parish of St. Mathias, in the vicinity of the wharf of *Thimothy Franchère*, Esquire, in the Island opposite, and to connect the same by a road with the Longueuil Road.

vince, pour être Orateur de notre dit Conseil Législatifs, et pour remplir de tems en tems, durant notre bon plaisir, et occuper la place d'Orateur comme susdit, dans le dit Conseil, et avec nos Conseillers Législatifs assemblés, tel qu'il le paraît plus amplement par les dites Lettres Patentes, en y ayant référence.

Sachez donc que nous reposant sur la fidélité, sagesse et discrétion connues de vous le dit *John Richardson*, nous vous avons nommé et appointé de notre grace spéciale, certaine connoissance et simple volonté, et par ces présentes nous nommons, constituons et appointons, vous le dit *John Richardson*, pour remplir de tems en tems, durant notre bon plaisir, occuper et prendre la place du dit *Jonathan Sewell*, dans notre dit Conseil Législatif, avec nos Conseillers Législatifs assemblés, pendant l'absence du dit *Jonathan Sewell* de sa place ordinaire dans notre dit Conseil Législatifs, pour alors et là faire et exécuter toutes choses que le dit *Jonathan Sewell* pourroit y faire en cette qualité s'il y étoit personnellement présent, prenant et remplissant la même place. C'est pourquoi nous voulons et vous commandons vous le dit *John Richardson*, de remplir les devoirs ci-dessus mentionnés avec effet; et nos présentes Lettres Patentes seront votre autorité et décharge suffisantes pour icelles à tous égards. En foi de quoi nous avons fait rendre nos présentes Lettres Patentes, et y avons fait apposer le Grand Sceau de notre dite Province du Bas-Canada. Témoin notre fidèle et bien aimé MATTHEW AYLME, Chevalier Commandant du Très Honorable Ordre du Bain, Lieutenant Général et Commandant de toutes les Forces de Sa Majesté dans les Provinces du Bas et du Haut Canada, &c. &c. &c. et Administrateur du Gouvernement de notre dite Province du Bas-Canada. A notre Château Saint Louis, dans notre Cité de Québec dans notre dite Province, le quatrième jour de Février dans l'année de notre Seigneur mil huit cent trente-et-un, et dans la première année de notre Règne.

(Signé) A.

(Signé) D. DALY,  
Secrétaire.

FIAT.

Enregistré dans le Bureau des Régîtres le 4e. jour de Février, 1831, dans le douzième Régître des Lettres Patentes et Commissions.

(Signé) D. DALY, *Regr.*

Alors l'Honorable Mr. *Richardson* a pris le Fauteuil au pied du Trône, et il a été ordonné que la mace soit portée devant lui.

PRIERES.

L'Honorable Mr. *Stewart* a présenté une Pétition de Charles *Touchette*, Sénior, Maître Maçon, demandant à être indemnisé des pertes qu'il a faites dans la Bâtisse d'un Phare à la Pointe des Monts.

L'Honorable Mr. *Hatt* a aussi présenté une Pétition des Commissaires nommés pour l'amélioration de la Navigation de la Rivière Richelieu, demandant l'octroi d'une somme ultérieure d'argent pour parachever les ouvrages par eux commencés.

Une autre Pétition a aussi été présentée par le même Membre de Mr. *E. S. Glen* de la Paroisse de Chambly, demandant le privilège exclusif d'ériger un Pont de Péage sur la Rivière Richelieu, dans la Paroisse de Saint Mathias près du Quai de *Thimoté Franchère*, Ecuyer, sur l'Isle vis-à-vis, avec permission de faire un chemin sur la dite Isle qui conduira au chemin de Longueuil.

ORDERED, That the said Petitions do lie on the Table.

The Honorable Mr. *Viger*, also presented the following Petitions, viz :

- 1.—From divers Inhabitants of Hunterstown, and of the Parish of St. Leon Le Grand, praying for a pecuniary aid towards opening a Road in the said Township.
- 2.—From several Inhabitants of the Parish of River du Loup, District of Three Rivers, praying for a pecuniary aid towards the erection of a Bridge over the said river.
- 3.—From the Inhabitants of Maskinongé, St. Cuthbert, and Berthier, praying that a sum of money may be appropriated for the opening of a Canal or Drain through certain lands therein-mentioned.
- 4.—From several Inhabitants of the Townships of Wickham, and Grantham, praying that a sum of money may be appropriated for making roads in the said Townships.
- 5.—From divers Inhabitants and Proprietors of the County of Lotbinière, praying for a pecuniary aid to improve the Hill called Côte à Gaspard in the Parish of St. Croix.
- 6.—Three Petitions from the Inhabitants of the Parishes of Nicolet, Yamaska, and Baie du Febvre, praying that a sum of money may be appropriated for the erection of a Bridge over the River Nicolet.
- 7.—From several Inhabitants of the Parish of Château Richer, County of Montmorency, praying a pecuniary aid to enable them to complete a School House in the said Parish.
- 8.—From several Inhabitants of the County of Montmorency, praying that a sum of money may be appropriated to improve certain Hills in that County.

And acquainted the House that His Excellency the Administrator of the Government, being apprized of the contents of the said Petitions, has no objection that this House may proceed thereon as they may see fit.

The Honorable Mr. *Viger*, also presented a Petition from the Church-wardens and Overseers of the Town and Parish of Three-Rivers, praying that regulations may be made respecting the management of the Estates of the Fabrique of the said Parish, and complaining of certain grievances.

The Honorable Mr. *Viger*, also laid before the House the Report of the Commissioners appointed for the relief of Insane persons, and for the support of Foundlings in the District of Québec, for the year 1830, with an estimate of the probable expenditure of the present year,

Also the Report of the Commissioners appointed for opening a road from the Valley of Batiscan to the River St. Maurice, in the County of Champlain.

Also the Report of the Commissioners appointed to improve the Road in the Township of Stoneham.

The Honorable Mr. *Grant*, also presented the following petitions, viz :

- 1.—From the Inhabitants of the City and County of Québec, praying for a pecuniary aid to widen and Macadamize the Chemin de Gaumin, near Québec.

ORDONNE', Que les dites Pétitions restent sur la Table.

L'Honorable Mr. *Viger* a aussi présenté les Pétitions suivantes, savoir :

- 1.—De divers Habitants de Hunterstown et de la Paroisse de St. Léon le Grand, demandant une aide pécuniaire pour faire un chemin dans le dit Township.
- 2.—De divers Habitans de la Paroisse de la Rivière du Loup, District des Trois-Rivières, demandant une aide pécuniaire pour ériger un Pont sur la dite Rivière du Loup.
- 3.—Des Habitants des Paroisses de Maskinongé, St. Cuthbert et Berthier, demandant l'appropriation d'une certaine somme d'argent aux fins de faire un Canal à travers certaines terres y mentionnées.
- 4.—De divers Habitants des Townships de Wickham et Grantham, demandant qu'une somme d'argent soit appropriée pour faire des chemins dans les dits Townships.
- 5.—De divers Habitants et Propriétaires du Comté de Lotbinière, demandant une aide pécuniaire pour améliorer une côte appelée côte à Gaspard dans la Paroisse de Ste. Croix.
- 6.—Trois Pétitions des Habitants des Paroisses de Nicolet, Yamaska et la Baie du Febvre, demandant qu'une somme d'argent soit appropriée pour ériger un Pont sur la Rivière Nicolet.
- 7.—Des Habitants de la Paroisse du Château Richer, Comté de Montmorency, demandant une aide pécuniaire pour les mettre en état de parachever une Maison d'Ecole dans la dite Paroisse.
- 8.—Des Habitants du Comté de Montmorency demandant l'appropriation d'une certaine somme d'argent pour améliorer certaines côtes dans le dit Comté.

Et il a informé la Chambre que Son Excellence l'Administrateur du Gouvernement ayant eu communication du contenu des dites Pétitions, n'avoit aucune objection à ce que cette Chambre procédât sur icelles de la manière qu'elle le jugeroit convenable.

L'Honorable Mr. *Viger* a aussi présenté une Pétition des Marguilliers et Habitants de la Ville et Paroisse des Trois-Rivières, demandant qu'il soit fait des réglemens relatifs à l'administration des affaires de la Fabrique de la dite Paroisse, et se plaignant de certains griefs.

L'Honorable Mr. *Viger* a aussi mis devant la Chambre le rapport des Commissaires nommés pour le soulagement des personnes dérangées dans leur esprit, et le soutien des enfans trouvés dans le District de Québec, pour l'année 1830, avec une estimation de la dépense probable pour la présente année.

Aussi le rapport des Commissaires nommés pour faire un chemin de la Vallée de Batiscan à la Rivière St. Maurice, dans le Comté de Champlain.

Aussi le rapport des Commissaires nommés pour améliorer le chemin fait dans le Township de Stoneham.

L'Honorable Mr. *Grant* a aussi présenté les Pétitions suivantes, savoir :

- 1.—De divers Habitants de la Cité et du Comté de Québec, demandant une aide pécuniaire pour élargir et macadamiser le chemin de Gaumin près de Québec.

2.—From the Corporation of the Montreal General Hospital, praying for an aid.

3.—From Mrs. *H. M. Townsend*, School Mistress, residing at Philipsburg, County of Missisquoi, praying for a pecuniary aid, to assist her in the completion of a School House in the said County.

The Honorable Mr. *Grant*, also laid before the House the Report of the Commissioners of the Lachine Canal, for the year 1830.

ORDERED, That the said Reports and Petitions do lie on the Table.

The Honorable Mr. *Hale*, also presented a Petition from several Inhabitants of the Townships of Stoneham and Tewkesbury, praying for a pecuniary aid to complete the Road from St. Pierre to Stoneham, in the County of Quebec; and acquainted the House that His Excellency the Administrator of the Government being apprized of the contents of the said Petition, has no objection that this House may proceed thereon as they may see fit.

ORDERED, That the said Petition do lie on the Table.

The Order of the day being read for the second reading of the Bill, intituled, "An Act for improving the Administration of Criminal Justice in the Province of Lower-Canada."

ORDERED, That the said Order of the day be discharged, and that the said Bill be read for the second time on Monday next.

The Order of the day being read for the second reading of the Bill, intituled, "An Act for consolidating and amending the Laws in Lower-Canada, relative to Larceny and other offences connected therewith."

ORDERED, That the said Order of the day be discharged, and that the said Bill be read for the second time on Monday next.

The Order of the day being read for the second reading of the Bill, intituled, "An Act for consolidating and amending the Laws in Lower-Canada, relative to malicious injuries to property."

ORDERED, That the said Order of the day be discharged, and that the said Bill be read for the second time on Monday next.

The Order of the day being read for the second reading of the Bill, intituled, "An Act for repealing various Statutes relative to the benefit of Clergy and to Larceny and other offences connected therewith, and to malicious injuries to property."

ORDERED, That the said Order of the day be discharged, and that the said Bill be read for the second time on Monday next.

The Honorable Mr. *Richardson* laid before the House the Report of the Commissioners appointed for the relief of Insane persons, and for the support of Foundlings in the District of Three-Rivers, for the year 1830.

Also the report of the Commissioners appointed for opening a Road from a certain place called Glebe, in the Township of Rawdon, to another place called Grand Saint Esprit.

2.—De la Corporation de l'Hôpital Général de Montréal, demandant une aide pécuniaire.

3.—De Madame *H. M. Townsend*, Maitresse d'Ecole, à Philipsbourg Comté de Missisquoi, demandant une aide pécuniaire pour la mettre en état d'achever une Maison d'Ecole dans le dit Comté.

L'Honorable Mr. *Grant* a aussi mis devant la Chambre le rapport des Commissaires pour le Canal de Lachine pour l'année 1830.

ORDONNE', Que les dites Pétitions et rapports restent sur la Table.

L'Honorable Mr. *Hale* a aussi présenté une Pétition de divers habitants des Townships de Stoneham et Tewkesbury, demandant une aide pécuniaire pour parachever le chemin de Saint Pierre à Stoneham dans le Comté de Québec, et il a informé la Chambre que Son Excellence l'Administrateur du Gouvernement ayant eu communication du contenu de la dite Pétition, n'avoit aucune objection à ce que cette Chambre procédât sur icelle de la manière qu'elle le jugeroit convenable.

ORDONNE', Que la dite Pétition reste sur la Table.

L'ordre du jour étant lu pour la seconde lecture du Bill, intitulé, "Acte pour améliorer l'Administration de la Justice Criminelle dans la Province du Bas-Canada."

ORDONNE', Que le dit ordre du jour soit déchargé, et que le dit Bill soit lu pour la seconde fois Lundi prochain.

L'ordre du jour étant lu pour la seconde lecture du Bill, intitulé, "Acte pour consolider et amender les Lois dans le Bas-Canada relatives au Larcin et autres offenses qui y sont liées."

ORDONNE', Que le dit ordre du jour soit déchargé, et que le dit Bill soit lu pour la seconde fois, Lundi prochain.

L'ordre du jour étant lu pour la seconde lecture du Bill, intitulé, "Acte pour consolider et amender les Lois dans le Bas-Canada relatives aux dommages faits avec malice aux Propriétés."

ORDONNE', Que le dit ordre du jour soit déchargé, et que le dit Bill soit lu pour la seconde fois, Lundi prochain.

L'ordre du jour étant lu pour la seconde lecture du Bill, intitulé, "Acte pour révoquer différens Statuts relatifs au bénéfice du Clergé, au Larcin et autres offenses qui y sont liées ainsi qu'aux dommages faits malicieusement aux propriétés."

ORDONNE', Que le dit ordre du jour soit déchargé, et que le dit Bill soit lu pour la seconde fois, Lundi prochain.

L'Honorable Mr. *Richardson* a mis devant la Chambre le rapport des Commissaires nommés pour le soulagement des personnes dérangées dans leur esprit et le soutien des enfants trouvés, dans le District des Trois-Rivières, pour l'année 1830.

Aussi le rapport des Commissaires nommés pour faire un chemin d'une certaine place appelée Glebe dans le Township de Rawdon à un autre lieu appelé Grand Saint Esprit.

ORDERED, That the said Reports do lie on the Table.

The Honorable Mr. *Richardson* declared this Assembly continued to to-morrow at two o'clock in the afternoon, the House so decreeing.

ORDONNE', Que les dits rapports restent sur la Table.

L'Honorable Mr. *Richardson* a déclaré cette assemblée continuée à demain, à deux heures de l'après-midi, la Chambre l'ordonnant ainsi.

SATURDAY, 5th FEBRUARY.

**T**HE Members convened, were:

*The Honorable*

*Messrs. Hale,  
Richardson,  
Sir John Caldwell, Bart.  
Grant,  
Bell,  
Pothier,  
Stewart,  
Forsyth,  
Hatt,  
Viger.*

PRAYERS.

The Honorable Mr. *Richardson* sat Speaker, by virtue of his commission.

The Honorable Mr. *Richardson* laid before the House the report of the Commissioners appointed for opening a Road from the third range to the Crown Lands in the Parish of St. Jean Port Joli.

Also the Report of the Commissioners for the making of the Road to the West side of the Church of the Parish of l'Islet.

Also the Report of the Commissioners appointed for repairing the Public Toll Bridge over the River Jacques Cartier.

Also the Account and Statement of the expences incurred by the person appointed for the distribution of the Laws, in pursuance to the direction of the Act 9th George IV, cap. 21.

ORDERED, That the said Reports and Account do lie on the Table.

The Honorable Mr. *Viger* also presented the following Petitions, viz:

- 1.—From the Trustees of the School in the Seigniorie of La Cole, County of l'Acadie, praying for a sum of money as a compensation for the loss of their School House, destroyed by Fire.
- 2.—From several Inhabitants of the Parish of Saint Pierre Les Becquets, and of the Township of Blandford, praying for pecuniary aid towards the opening of a Road from the said Parish to the Township aforesaid.
- 3.—From divers Inhabitants of the Parish of Cap Saint Ignace, praying that the benefit of a sum of money granted last year for the making of a Road in that Parish may be continued to them, and that a further sum of money may be granted for the opening of another Road in the said Parish.

SAMEDI, 5e. FEVRIER.

**L**ES Membres assemblés, ont été:

*Les Honorables*

*Messrs. Hale,  
Richardson,  
Sir John Caldwell, Bart.  
Grant,  
Bell,  
Pothier,  
Stewart,  
Forsyth,  
Viger.  
Hatt.*

PRIERES.

L'Honorable Mr. *Richardson* siège comme Orateur en vertu de sa commission.

L'Honorable Mr. *Richardson* a mis devant la Chambre le rapport des Commissaires nommés pour faire un chemin de la troisième Concession jusqu'au terres de la Couronne, dans la Paroisse de St. Jean Port Joli.

Aussi le rapport des Commissaires nommés pour faire un chemin à l'ouest de l'Eglise de la Paroisse de l'Islet.

Aussi le rapport des Commissaires nommés pour réparer le Pont public de Péage sur la Rivière Jacques Cartier.

Aussi un état et compte des dépenses encourues par la personne nommée pour faire la distribution des Lois de cette Province, conformément aux directions de l'Acte de la neuvième année du Règne de George IV. cap. 21.

ORDONNE', Que les dits rapports et compte restent sur la Table.

L'Honorable Mr. *Viger* a aussi présenté les Pétitions suivantes, savoir:

- 1.—Des Syndics de l'Ecole dans la Seigneurie de la Côte, Comté de l'Acadie, demandant une certaine somme d'argent pour les indemniser de la perte de leur Maison d'Ecole dernièrement incendiée.
- 2.—De divers Habitants de la Paroisse de St. Pierre Les Becquets et du Township de Blandford, demandant une aide pécuniaire aux fins de faire un chemin de la dite Paroisse au Township susdit.
- 3.—De divers Habitants de la Paroisse du Cap St. Ignace, demandant que le bénéfice d'une certaine somme d'argent à eux accordée l'année dernière, pour faire un chemin dans la dite Paroisse leur soit conservé, et qu'une somme ultérieure d'argent leur soit accordée pour ouvrir un autre chemin dans la dite Paroisse.

4.—From certain Inhabitants of the Seigniorie of Beauharnois, praying for a pecuniary aid to improve the Road from Beauharnois to the Province Line.

5.—From divers Inhabitants of the Parish of Pointe aux Trembles, in the County of Portneuf, praying for a pecuniary aid towards the improvement of the route called Saint Nicolas in the said County.

And acquainted the House, that His Excellency the Governor in Chief, being apprized of the contents of the said Petitions, has no objection that the House might proceed thereon as they may see fit.

The Honorable Mr. *Viger*, also presented a Petition from Mrs. *Eff McCuaig*, widow of the late *John McCuaig*, of New Longueuil, praying that a law may pass restoring to her lands and property that have been taken away from her by other persons in the said Seigniorie, on the line between this Province and Upper-Canada.

The Honorable Mr. *Hale*, also presented a Petition from the Trustees and Members of the British and Canadian School Society at Quebec, praying for a pecuniary aid; and acquainted the House that His Excellency the Governor in Chief being apprized of the contents of the said Petition, had no objection that this House should proceed thereon as they may see fit.

The Honorable Mr. *Bell*, also presented a Petition from several persons therein named, associated for the purpose of establishing steam-navigation between the Ports of Quebec, and Halifax in the Province of Nova-Scotia, praying for an Act of Incorporation.

Another Petition was also presented by the same Member, from the Inhabitants of Crane and Goose Islands, in the County of l'Islet, praying for a pecuniary aid towards making and maintaining a Road of communication between the said Islands.

The Honorable *Sir John Caldwell*, Bart. also presented a Petition from divers Inhabitants of the Parish of Saint Claire, praying that a sum of money be appropriated for the erection of a Bridge over the River Etchemin, opposite the Church of the said Parish.

And acquainted the House, that His Excellency the Governor in Chief, being apprized of the contents of the said Petition, has no objection that the House may proceed thereon as they may see fit.

ORDERED, That the said Petitions and Reports do lie on the Table.

The Honorable Mr. *Richardson* declared this Assembly continued to Monday next, at two o'clock in the afternoon, the House so decreeing.

---

## MONDAY, 7th FEBRUARY.

**T**HE Members convened, were:

*The Honorable*

*Messrs. Hale,  
Richardson,  
Ryland,  
Grant,*

4.—De certains Habitants de la Seigniorie de Beauharnois, demandant une aide pecuniaire pour améliorer le chemin de Beauharnois, jusqu'à la ligne de la Province.

5.—De divers Habitants de la Paroisse de la Pointe-aux-Trembles dans le Comté de Portneuf, demandant une aide pecuniaire aux fins d'améliorer la route nommée St. Nicolas, dans le dit Comté.

Et il a informé la Chambre que Son Excellence le Gouverneur en Chef ayant eu communication du contenu des Pétitions ci-dessus, n'avoit aucune objection à ce que cette Chambre procédât sur icelles de la manière qu'elle le jugeroit convenable.

L'Honorable Mr. *Viger* a aussi présenté une Pétition de Madame *Eff McCuaig*, veuve de feu *John McCuaig*, de la Nouvelle Longueuil, demandant qu'une Loi soit passée pour la remettre en possession des terres et propriétés qui lui ont été enlevées par d'autres personnes dans la dite Seigniorie, le long de la ligne entre cette Province et le Haut Canada.

L'Honorable Mr. *Hale* a aussi présenté une Pétition des Syndics et Membres de la Société de l'Ecole Britannique et Canadienne à Québec, demandant une aide pecuniaire; et il a informé la Chambre que Son Excellence le Gouverneur en Chef ayant eu communication du contenu de la dite Pétition, n'avoit aucune objection à ce que cette Chambre procédât sur icelle de la manière qu'elle le jugeroit convenable.

L'Honorable Mr. *Bell* a aussi présenté une Pétition de diverses personnes y nommées, associées aux fins d'établir une Navigation par le moyen de la Vapeur entre les Ports de Québec et d'Halifax, en la Province du Nouveau Brunswick, demandant un Acte d'Incorporation.

Une autre Pétition a aussi été présentée par le même Membre de divers Habitants de l'Isle aux Oies et aux Grues dans le Comté de l'Islet, demandant une aide pecuniaire pour faire et entretenir un chemin de communication entre les dits Islets.

L'Honorable *Sir John Caldwell*, Bart. a aussi présenté une Pétition de divers Habitants de la Paroisse St. Claire, demandant l'appropriation d'une certaine somme d'argent pour ériger un Pont sur la Rivière Etchemin vis-à-vis l'Eglise de la dite Paroisse.

Et il a informé la Chambre que Son Excellence le Gouverneur en Chef ayant eu communication du contenu de la Pétition ci-dessus, n'avoit aucune objection à ce que cette Chambre procédât sur icelle de la manière qu'elle le jugeroit convenable.

ORDONNE', Que les dites Pétitions restent sur la Table.

L'Honorable Mr. *Richardson* a déclaré cette Assemblée continuée à Lundi prochain, à deux heures de l'après-midi, la Chambre l'ordonnant ainsi.

---

## LUNDI, 7e. FEVRIER.

**L**ES Membres assemblés, ont été:

*Les Honorables*

*Messrs. Hale,  
Richardson,  
Ryland,  
Grant,*

*McKenzie,  
Bell,  
Pothier,  
Stewart,  
Forsyth,  
Hatt,  
Viger.*

*McKenzie,  
Bell,  
Pothier,  
Stewart,  
Forsyth,  
Hatt,  
Viger.*

PRAYERS.

The Honorable Mr. *Richardson*, sat Speaker.

The Honorable Mr. *Gugy* appeared and took the oath prescribed by the Statute of the 31st of His late Majesty King George Third, which was administered by Mr. *Woolsey*, one of the Commissioners appointed to administer the oath to the Members of the Legislature, and who had been introduced for that purpose.

Then the Commissioner withdrew.

The Honorable Mr. *Richardson* laid before the House the Report of the Commissioners appointed for the Gentilly Road, and also the Road from Gentilly to the River Bécancour.

Also the Report from the Commissioners appointed for the improvement of the Montreal Harbour, with an account of their expenditure.

A Petition was also presented by the same Member, from the Agent of the Honorable East India Company, praying that an Act may pass to cancel a Bond by them given for the payment of the Duty on Congou Tea, transferred to the Agent at Halifax.

The Honorable Mr. *Pothier*, also presented a Petition from divers persons, praying Legislative aid to make a Rail Road from the South side of the River St. Lawrence, opposite to the City of Montreal to Lake Champlain.

The Honorable Mr. *Hatt*, also presented a Petition from the Keeper of the Common Gaol of the City of Quebec, praying for an increase of Salary ; and acquainted the House that His Excellency the Governor in Chief, being apprized of the contents of the said Petition has no objection that this House should proceed thereon as they may see fit.

ORDERED, That the said Petitions and Reports do lie on the Table.

The Honorable Mr. *Viger* presented the following Petitions, viz :

- 1.—From several Inhabitants of the County of Chambly and the neighbouring Counties, praying Legislative aid towards the making of a Canal from Chambly Basin to the River St. Lawrence, opposite to Montreal.
- 2.—From Several Inhabitants of the Seigniorie of Daillebout, and others in the County of Berthier, praying for a pecuniary aid for the erection of a Bridge over the River l'Assomption, for the improvement of the Hills in the said Parish.
- 3.—From the Reverend Mr. *Girouard*, the founder of the College of St. Hyacinthe, praying for a pecuniary aid towards the support of the said establishment.
- 4.—From several Inhabitants of the Seigniorie of Lotbinière, praying for a pecuniary aid to open a Road from the said Seigniorie to the Township of Nelson.

PRIERES.

L'Honorable Mr. *Richardson* a siégé comme Orateur.

L'Honorable Mr. *Gugy* s'est présenté et a pris le serment prescrit par le Statut de la 31e. année du Règne de feu Sa Majesté le Roi George Trois, que lui a administré Mr. *Woolsey*, l'un des Commissaires nommés pour faire prêter le serment aux Membres de la Législature, et qui avoit été introduit à cet effet.

Alors le Commissaire s'est retiré.

L'Honorable Mr. *Richardson* a mis devant la Chambre le rapport des Commissaires nommés pour le chemin de Gentilly, et aussi pour un autre chemin de Gentilly jusqu'à la Rivière de Bécancour.

Aussi le rapport des Commissaires nommés pour l'amélioration du Hâvre de Montréal avec un compte de leur dépense.

Une Pétition aussi a été présentée par le même Membre des Agens de l'Honorable Compagnie des Indes en cette Province, demandant qu'un Acte soit passé pour annuler un bon par eux donné pour le payement du droit sur le Thé Congou renvoyé à leur agent à Halifax.

L'Honorable Mr. *Pothier* a aussi présenté une Pétition de divers citoyens de Montréal, demandant l'aide de la Législature pour les autoriser à établir un chemin de Fer (Rail Road,) au sud du Fleuve St. Laurent vis-à-vis la Cité de Montréal, jusqu'au Lac Champlain.

L'Honorable Mr. *Hatt* a aussi présenté une Pétition du Geolier de la Cité de Québec, demandant une augmentation de Salaire ; et il a informé la Chambre que Son Excellence le Gouverneur en Chef ayant eu communication du contenu des Pétitions ci-dessus, n'avoit aucune objection à ce que cette Chambre procédât sur icelles de la manière qu'elle le jugerait convenable.

ORDONNE', Que les dites Pétitions et Rapports restent sur la Table.

L'Honorable Mr. *Viger* a aussi présenté les Pétitions suivantes, savoir :

- 1.—De divers Habitants du Comté de Chambly et des Comtés voisins, demandant l'aide de la Législature aux fins de faire un Canal du Bassin de Chambly jusqu'à la Rivière St. Laurent vis-à-vis Montréal.
- 2.—De divers Habitants de la Seigneurie Daillebout et autres dans le Comté de Berthier, demandant une aide pécuniaire pour ériger un Pont sur la Rivière l'Assomption, et aussi pour améliorer diverses côtes dans la dite Paroisse.
- 3.—Du Révérend Mr. *Girouard*, Fondateur du Collège de St. Hyacinthe, demandant une aide pécuniaire pour le soutien du dit Etablissement.
- 4.—De divers Habitants de la Seigneurie de Lotbinière, demandant une aide pécuniaire pour ouvrir un chemin de la dite Seigneurie au Township de Nelson.



- 5.—From the Religious Ladies of the Ursuline Convent at Three-Rivers, stating their willingness to take charge of the Foundlings in that District, provided a sum of money is appropriated for the erection, within the limits of their Grounds, of a suitable building for that purpose.
- 6.—From several Inhabitants of the City of Quebec, and of divers Parishes on the South side of the River St. Lawrence, praying for a pecuniary aid toward enlarging the Lower Town Market Place of Quebec.
- 7.—From the Inhabitants of the Seigniories of La Valtrie and Daillebout, and of the Township of Kildare, praying for a pecuniary aid to improve the Navigation of certain parts of the River l'Assumption.
- 8.—From the Inhabitants of the Townships of Rawdon and Kildare, praying Legislative aid for opening a Road between the 3d and 4th Ranges of Kildare, and to erect a Bridge in the said Township.
- 9.—From the Inhabitants of the Township of Kildare, praying a pecuniary aid to open a Road in that Township.
- 10.—From several Inhabitants of St. Francis De Guire and other places, praying that a sum of money be appropriated for repairing and continuing the Road from Drummondville to William Henry.
- 11.—From the Syndics and others of the Borough of William Henry, praying for a pecuniary aid to enable them to complete the erection of an apartment adjoining to the Vestry of the Church which is intended for the use of a School.
- 12.—From the Rector and Church-wardens of the Fabrique of the Parish of Beauport, praying for a pecuniary aid to enable them to erect a School House in the said Parish.
- 13.—From *François Jacques Séguin*, Surgeon and Physician, of the City of Quebec, praying for a remuneration for his services in the Quebec Emigrant Hospital, since April, 1829.
- 5.—Des Dames Religieuses du Couvent des Ursulines aux Trois Rivières, exposant qu'elles veulent bien se charger du soin des Enfants Trouvés dans leur District, pourvu que la Législature veuille approprier une certaine somme d'argent pour ériger une bâtisse convenable pour cet objet dans les limites de leurs terrains.
- 6.—De divers Habitants de la Cité de Québec, et de diverses Paroisses au sud du Fleuve St. Laurent, demandant une aide pécuniaire aux fins d'agrandir le Marché en la Basse-Ville de Québec.
- 7.—De divers Habitants des Seigneuries de la Valtrie et Daillebout, et du Township de Kildare, demandant une aide pécuniaire aux fins d'améliorer la Navigation de certaines parties de la Rivière de l'Assumption.
- 8.—Des Habitants des Townships de Rawdon et Kildare, demandant l'aide de la Législature pour ouvrir un chemin entre les troisième et quatrième rangs de Kildare, et pour ériger un Pont dans le dit Township.
- 9.—Des Habitants des Townships de Kildare, demandant une aide pécuniaire pour ouvrir un chemin dans le dit Township.
- 10.—De divers Habitants de St. François, de Guire et autres lieux, demandant qu'une somme d'argent soit appropriée pour réparer et continuer le chemin de Drummondville à William Henry.
- 11.—Les Syndics et autres du Bourg de William Henry, demandant une aide pécuniaire pour les mettre en état d'achever la bâtisse d'un appartement joignant la sacristie de l'Eglise, laquelle bâtisse doit servir de maison d'Ecole.
- 12.—Du Curé et des Marguilliers de la Fabrique de la Paroisse de Beauport, demandant une aide pécuniaire pour les mettre en état de bâtir une maison d'école en la dite Paroisse.
- 13.—De *François Jacques Séguin*, Physicien et Chirurgien de la Cité de Québec, demandant une rémunération pour services par lui rendus à l'Hôpital des Emigrés, depuis 1829.

And acquainted the House that His Excellency the Governor in Chief, being apprized of the contents of the said Petitions, has no objection that this House should proceed thereon as they may see fit.

The Honorable Mr. *Viger*, also presented a Petition from the Inhabitants of the County of l'Assumption, praying Legislative aid for the Building of a School House, and opening a Road in the said County, and also complaining of certain grievances occasioned by the Road Laws; and acquainted the House, that His Excellency the Governor in Chief, being apprized of the contents of the said Petition, has no objection that this House should proceed thereon as they may see fit, in as much as the same relates to the building of a School-House and to the opening of the said Road.

The Honorable Mr. *Viger*, also presented a Petition from *Thomas Phillip*, of the City of Montreal, praying for the exclusive privilege of erecting a Toll Bridge over the River des Prairies, between the Island of Montreal and Isle Jesus, at about the distance of one mile from the place called Grand Sault au Moulin du Crochet.

Another Petition was also presented by the same Member, from the Inhabitants of the City of Montreal and the Parishes of Sault au Récollet, Saint Laurent and others, in support of the above Petition.

Et il a informé la Chambre que Son Excellence le Gouverneur en Chef ayant eu communication du contenu des Pétitions ci-dessus, n'avoit aucune objection à ce que cette Chambre procédât sur icelles de la manière qu'elle le jugeroit convenable.

L'Honorable Mr. *Viger* a aussi présenté une Pétition des Habitants du Comté de l'Assomption, demandant l'aide de la Législature pour ériger une Maison d'Ecole et ouvrir un chemin dans le dit Comté, et se plaignant aussi de certains griefs à l'occasion des lois des chemins.

Et il a informé la Chambre que Son Excellence le Gouverneur en Chef ayant eu communication du contenu de la dite Pétition n'avoit aucune objection à ce que cette Chambre procédât sur icelle, de la manière qu'elle le jugeroit convenable quant à ce qui a rapport à la bâtisse d'une Maison d'Ecole, et à l'ouverture d'un chemin.

L'Honorable Mr. *Viger* a aussi présenté une Pétition de Mr. *Thomas Phillip* de la Cité de Montréal, demandant le privilège exclusif d'ériger un Pont de Péage sur la Rivière des Prairies, entre les Isles de Montréal et Jésus, à environ un mille du lieu appelé Grand Sault au Moulin du Crochet.

Une autre Pétition a aussi été présentée par le même Membre des Habitants de la Cité de Montréal et des Paroisses du Sault au Récollet, St. Laurent et autres au soutien de la Pétition ci-dessus.



The Honorable Mr. *Viger*, also laid before the House the statement of the number of Patients admitted into and discharged from the Quebec Emigrant Hospital, from the 1st May, 1830, to the 1st February, 1831.

ORDERED, That the said Reports and Petitions do lie on the Table.

The Honorable Mr. *Grant*, also presented a Petition from several Inhabitants of the Parishes of Saint Léon le Grand, and Yamachiche, and of the Townships of Caxton and Hunterstown, praying for a pecuniary aid for the improvement of the Navigation of the River du Loup, and also for the completion of the Caxton Road; and acquainted the House, that His Excellency the Governor in Chief, being apprized of the contents of the above Petitions, has no objection that this House should proceed thereon as they may see fit.

Another Petition was also presented by the same Member, from the Inhabitants of the Townships of Bolton, Stukely, Shefford and others, praying for a sum of money for opening a Road.

Another Petition was also presented, from several Inhabitants of several Townships of the District of Saint Francis, praying for a pecuniary aid for rendering navigable for Rafts, the River Saint Francis, from Lennoxville to its mouth.

Another Petition was also presented by the same Member, from *Moses Judah Hays*, of Montreal, praying for an exclusive privilege of erecting and maintaining a Steam Boat Ferry between Montreal and Longueuil.

Another Petition was also presented by the same Member, from *William Annet*, Gaol Keeper at Percé, District of Gaspé, praying for an augmentation of Salary.

The Honorable Mr. *Grant*, also laid before the House an account of disbursements rendered by the Commissioners appointed under the Act 11, Geo. IV. Cap. 18, for the establishment of a Temporary Fever Hospital at Quebec, for the year 1831.

ORDERED, That the said Petitions and Report do lie on the Table.

The Order of the day being read for the second reading of the Bill, intituled, "An Act for improving the Administration of Criminal Justice in the Province of Lower Canada."

ORDERED, That the said Order of the day be discharged, and that the said Bill be read for the second time on Wednesday next.

The Order of the day being read for the second reading of the Bill, intituled, "An Act for consolidating and amending the Laws in Lower-Canada, relative to Larceny and other offences connected therewith."

ORDERED, That the said Order of the day be discharged, and that the said Bill be read for the second time on Wednesday next.

The Order of the day being read for the second reading of the Bill, intituled, "An Act for consolidating and amending the Laws in Lower-Canada, relative to malicious injuries to property."

ORDERED, That the said Order of the day be discharged, and that the said Bill be read for the second time on Wednesday next.

The Order of the day being read for the second reading of the Bill, intituled, "An Act for repealing various Statutes relative

L'Honorable Mr. *Viger* a aussi mis devant la Chambre un état du nombre de malades reçus et sortis de l'Hôpital des Emigrés à Québec, depuis le 1er. Mai, 1830, jusqu'au 1er. Février, 1831.

ORDONNE', Que les dits Rapports et Pétitions restent sur la Table.

L'Honorable Mr. *Grant* a aussi présenté une Pétition des différens Habitants des Paroisses de Saint Léon le Grand et Yamachiche, et des Townships de Caxton et Hunterstown, demandant une aide pécuniaire pour améliorer la Navigation de la Rivière du Loup, et aussi pour parachever le chemin de Caxton; et il a informé la Chambre que Son Excellence le Gouverneur en Chef, ayant eu communication du contenu de la dite Pétition, n'avoit aucune objection à ce que cette Chambre procédât sur icelle de la manière qu'elle le jugeroit convenable.

Une autre Pétition a aussi été présentée par le même Membre des Habitants des Townships de Bolton, Stukelèy, Shefford et autres, demandant une somme d'argent pour ouvrir un chemin.

Une autre Pétition a aussi été présentée par le même Membre des Habitants de divers Townships du District de St. François, demandant une aide pécuniaire aux fins de rendre navigable (pour des Cageux) la Rivière St. François, depuis Lennoxville jusqu'à son embouchement.

Une autre Pétition a aussi été présentée par le même Membre de *Moses Judah Hays* de Montréal, demandant le privilège exclusif d'ériger et maintenir un Bateau Traversier à Vapeur entre Montréal et Longueuil.

Une autre Petition a aussi été présentée par le même Membre de *William Annet*, Geolier, à Percé District de Gaspé, demandant une augmentation de salaire.

L'Honorable Mr. *Grant* a aussi mis devant la Chambre un compte des dépenses encourues par les Commissaires nommés en vertu de l'Acte de la 11 George IV, Chap. 8, pour l'Etablissement d'un Hôpital Temporaire à Québec pour les Personnes attaquées de maladies contagieuses.

ORDONNE', Que les dites Pétitions et Rapport restent sur la Table.

L'Ordre du jour étant lu pour la seconde lecture du Bill, intitulé, "Acte pour améliorer l'Administration de la Justice Criminelle dans le Bas-Canada."

ORDONNE', Que le dit ordre du jour soit déchargé, et que le dit Bill soit lu pour la seconde fois Mercredi prochain.

L'Ordre du jour étant lu pour la seconde lecture du Bill, intitulé, "Acte pour consolider et amender les Lois dans le Bas Canada, relatives au larcin et autres offenses qui y sont liées."

ORDONNE', Que le dit ordre du jour soit déchargé, et que le dit Bill soit lu pour la seconde fois Mercredi prochain.

L'Ordre du jour étant lu pour la seconde lecture du Bill, intitulé, "Acte pour consolider et amender les Lois dans le Bas Canada, relatives aux dommages faites avec malice aux propriétés."

ORDONNE', Que le dit ordre du jour soit déchargé, et que le dit Bill soit lu pour la seconde fois Mercredi prochain.

L'Ordre du jour étant lu pour la seconde lecture du Bill, intitulé, "Acte pour révoquer différens statuts relatifs au béné-

“ to the benefit of Clergy, and to Larceny and other offences connected therewith, and to Malicious Injuries to property.”

ORDERED, That the said Order of the day be discharged, and that the said Bill be read for the second time on Wednesday next.

The Honorable Mr. *Richardson* declared this Assembly continued to to-morrow at two o'clock in the afternoon, the House so decreeing.

fiée du Clergé, au larcin et autres offenses qui y sont liées, ainsi qu'aux dommages faits malicieusement aux Propriétés.

ORDONNE', Que le dit ordre du jour soit déchargé, et que le dit Bill soit lu pour la seconde fois Mercredi prochain.

L'Honorable Mr. *Richardson* a déclaré cette Assemblée continuée à demain, à deux heures de l'après-midi, la Chambre l'ordonnant ainsi.

## TUESDAY, 8th FEBRUARY.

**T**HE Members convened, were :

*The Honorable*

*Messrs. Hale,  
Richardson,  
Sir John Caldwell, Bart.  
Ryland,  
Grant,  
McKenzie,  
Gugy,  
Bell,  
Pothier,  
Stewart,  
Forsyth,  
Hatt,  
Viger.*

### PRAYERS.

The Honorable Mr. *Richardson*, sat Speaker.

The Honorable Mr. *Richardson* laid before the House the Report of the Commissioners appointed for opening a Road in the Barony of Portneuf, to the Valley of the River St. Anne.

Also the Report of the Commissioners appointed for the improvement of the St. Foi Road.

ORDERED, That the said Reports do lie ou the Table.

The Honorable *Sir John Caldwell*, Bart. presented a Petition from several Inhabitants of the Parishes of Saint Antoine, Saint Nicolas and Saint Giles, praying for a pecuniary aid towards the improvement of the Road leading from the Bridge over the River Chaudière.

Also another Petition from several Inhabitants of Point Levi and other Parishes, praying for a pecuniary aid for the improvement of certain Roads in those Parishes; and acquainted the House that His Excellency the Governor in Chief, being apprized of the contents of the above Petitions, has no objection that this House may proceed thereon as they may see fit.

The Honorable *Sir John Caldwell*, Bart. also laid before the House the Report of the Commissioners appointed to erect a Bridge over the River Chaudière.

Also the Report of the Commissioners appointed for the improvement of the Road from *McKenzie's* Hotel, to the Church of the Parish of Point Levi.

The Honorable Mr. *Bell*, also presented a Petition from the Members of Saint Andrew's Church, in the City of Quebec,

## MARDI, 8e. FEVRIER.

**L**ES Membres assemblés, ont été :

*Les Honorables*

*Messrs. Hale,  
Richardson,  
Sir John Caldwell, Bart.  
Ryland,  
Grant,  
McKenzie.  
Gugy,  
Bell,  
Pothier,  
Stewart,  
Forsyth,  
Hatt,  
Viger.*

### PRIERES.

L'Honorable Mr. *Richardson* a siégé comme Orateur.

L'Honorable Mr. *Richardson* a mis devant la Chambre le rapport des Commissaires nommés pour ouvrir un chemin dans la Baronie de Portneuf, jusqu'à la Vallée de la Rivière Ste. Anne.

Aussi le rapport des Commissaires nommés pour l'amélioration du chemin de St. Foi.

ORDONNE', Que les dits rapports restent sur la Table.

L'Honorable *Sir John Caldwell* a présenté une Pétition de certains Habitants des Paroisses St. Antoine, St. Nicolas et St. Giles, demandant une aide pécuniaire aux fins d'améliorer le chemin du Pont sur la Rivière Chaudière.

Aussi une Pétition des Habitants de la Pointe Lévy et autres Paroisses, demandant une aide pécuniaire pour améliorer divers chemins dans les dites Paroisses.

Et il a informé la Chambre que Son Excellence le Gouverneur en Chef ayant eu communication du contenu des Pétitions ci-dessus, n'avoit aucune objection à ce que cette Chambre procédât sur icelles de la manière qu'elle le jugeroit convenable.

L'Honorable *Sir John Caldwell*, Bart. a aussi mis devant la Chambre le rapport des Commissaires nommés pour ériger un Pont sur la Rivière Chaudière.

Aussi le rapport des Commissaires nommés pour l'amélioration d'un chemin depuis l'Hôtel de *McKenzie*, jusqu'à l'Eglise de la Paroisse de la Pointe Lévi.

L'Honorable Mr. *Bell* a aussi présenté une Pétition des Membres de l'Eglise de St. André en la Cité de Québec, formant le

having the management of the School lately established in connection with the said Church, praying for a pecuniary aid ; and acquainted the House, that His Excellency the Governor in Chief, being apprized of the contents of the said Petition, has no objection that this House should proceed thereon as they may see fit.

The Honorable Mr. *Hale* also presented a Petition from *Pierre Chasseur*, of the City of Quebec, praying for a further pecuniary aid for the completion of his Museum of Natural History of Canada ; and acquainted the House, that His Excellency the Governor in Chief, being apprized of the contents of the said Petition, has no objection that this House should proceed thereon as they may see fit.

The Honorable Mr. *Stewart*, also laid before the House the Report of the Commissioners appointed for the improvement of the Beauport Road.

ORDERED, That the said Reports and Petitions do lie on the Table.

The Honorable Mr. *Viger*, also presented the following Petitions, viz :

- 1.—From *Clement Dessin dit St. Pierre*, of the Parish of Saint Jean, Port Joli, praying for an indemnity and encouragement for a discovery by him made of a Diving Machine.
- 2.—From several Inhabitants of the Parishes of Saint Esprit, St. Roch, and St. Henry of Mascouche, County of La Chenaie, praying for a pecuniary aid to open a Road direct from the Village of St. Roch, to the little Village of Repentigny.
- 3.—From several Inhabitants of the City of Quebec, praying that a certain sum of money be appropriated to enable the Religious Ladies of the Hôtel Dieu, at Quebec, to increase the number of Beds in the Wards of their Hospital.

And acquainted the House, that His Excellency the Governor in Chief, being apprized of the contents of the said Petitions, has no objection that this House should proceed thereon as they may see fit.

The Honorable Mr. *Viger*, also presented the following Petitions, viz :

- 1.—From *Frederick Pearl*, of Montreal, imprisoned as an Insolvent Debtor, praying that an Act may pass whereby Insolvent Debtors may, upon surrendering the whole of their property for the benefit of their Creditors, be relieved from imprisonment.
- 2.—From *Mr. Samuel Bécancour Hart*, of the Town of Three-Rivers, complaining of certain grievances, and praying for relief.
- 3.—From the Pilots of the Port of Quebec, praying that Regulations may be made for their relief.
- 4.—From divers Merchants and others of the City of Montreal, praying that an Act may pass for the establishment of a Bank at Montreal, called the City Bank.
- 5.—From the Inhabitants of the Parishes of Batiscan and Champlain, District of Three-Rivers, praying Legislative aid to enable them to become the Proprietors of *Dubord's Bridge*, at Champlain.

Comité chargée de la conduite de l'Ecole dernièrement établie en connexion avec l'Eglise, et demandant une aide pécuniaire ; et il a informé la Chambre que Son Excellence le Gouverneur en Chef ayant eu communication du contenu de la dite Pétition, n'avoit aucune objection à ce que cette Chambre procédât sur icelle de la manière qu'elle le jugeroit convenable.

L'Honorable Mr. *Hale* a aussi présenté une Pétition de *Pierre Chasseur* de la Cité de Québec, demandant de nouveau une aide pécuniaire pour achever la Collection de son Musée d'Histoire Naturelle du Canada ; et il a informé la Chambre que Son Excellence le Gouverneur en Chef ayant eu communication du contenu de la dite Pétition, n'avoit aucune objection à ce que cette Chambre procédât sur icelle de la manière qu'elle le jugerait convenable.

L'Honorable Mr. *Stewart* a aussi mis devant la Chambre le rapport du Commissaire nommé pour réparer le chemin de Beauport.

ORDONNE', Que les dits Rapports et Pétitions restent sur la Table.

L'Honorable Mr. *Viger* a aussi présenté les Pétitions suivantes, savoir :

- 1.—De *Clément Dessein dit St. Pierre*, de la Paroisse de St. Jean Port Joli, demandant une indemnité et un encouragement pour une découverte par lui faite d'une machine pour plonger dans l'eau.
- 2.—De divers Habitants des Paroisses du St. Esprit, de St. Rock et St. Henry de Mascouche Comté de La Chenaie, demandant une aide pécuniaire pour ouvrir un chemin en ligne droite du Village de St. Roch, jusqu'au Petit Village de Repentigny.
- 3.—De divers Citoyens de Québec, demandant l'appropriation d'une certaine somme d'argent pour mettre les Dames Religieuses de l'Hôtel Dieu de Québec, en état d'augmenter le nombre de lits dans les salles de leur Hôpital.

Et il a informé la Chambre que Son Excellence le Gouverneur en Chef ayant eu communication du contenu des Pétitions ci-dessus n'avoit aucune objection à ce que cette Chambre procédât sur icelles de la manière qu'elle le jugeroit convenable.

L'Honorable Mr. *Viger* a aussi présenté les Pétitions suivantes, savoir :

- 1.—De *Frédéric Pearl* de Montréal en prison pour dettes, demandant qu'un acte soit passé aux fins que les débiteurs insolubles puissent être élargis de leur emprisonnement, lorsqu'ils auront cédés tous leurs biens pour le bénéfice de leurs créanciers.
- 2.—De *Mr. Samuel Bécancour Hart*, de la Ville des Trois-Rivières, se plaignant de certains griefs, et demandant du secours.
- 3.—Des Pilotes pour et audessus du Havre de Québec, demandant qu'il soit fait des réglemens en leur faveur.
- 4.—De divers Marchands et autres de la Cité de Montréal, demandant qu'un Acte soit passé pour établir une Banque à Montréal sous le nom de Banque de la Cité.
- 5.—Des Habitants des Paroisses de Batiscan et de Champlain, District des Trois-Rivières, demandant l'aide de la Législature pour les mettre en état de devenir Propriétaires du Pont Dubord à Champlain.

6.—From several Inhabitants of the Parishes Champlain and Batiscan, same County, praying that Regulations may be made respecting the Tommy Cod Fisheries.

The Honorable Mr. *Viger*, also laid before the House the Report of the Commissioners appointed for the expenditure of a certain sum of money, to have Plans and Estimates made for the erection of a Bridge over the River St. Anne.

ORDERED, That the said Report and Petitions do lie on the Table.

It was moved,

That the President, Vice-President, and Directors of the Bank of Quebec, of the Bank of Montreal, and of the Bank of Canada, be required respectively to lay before the Legislative Council, pursuant to the several Acts of the Legislature incorporating the said Banks, with all convenient expedition, Statements of the Amount of the Capital Stock paid into each of the said Banks, of the Debts due to the same, of the Monies deposited, of Notes in circulation, and of Cash in hand.

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the affirmative.

ORDERED, That the Clerk of this House do transmit a certified copy of this Order to the Presidents of each of the said Banks in this Province.

A Message from the Assembly by Mr. *Guillet*, to desire that this House will give leave to the Honorable *John Stewart*, one of the Members of this House, to attend the Standing Committee of Agriculture, on Thursday next, at ten o'clock in the morning, to be examined before the said Committee, relative to the Toll demanded for grinding Oats.

Then the Messenger withdrew.

The Messenger was called in again and acquainted by the Speaker, that the Legislative Council will send an answer by a Messenger of their own.

It was moved,

That the Honorable Mr. *Stewart* may have leave to go to the Standing Committee of the House of Assembly, as desired by that House in their Message of this day, if he thinks fit.

The same was agreed to.

ORDERED, That one of the Masters in Chancery do go down to the Assembly, and acquaint that House that the Legislative Council do give leave to the Honorable Mr. *Stewart* to attend the Standing Committee of Agriculture, on Thursday next, at ten o'clock in the morning, to be examined before the said Committee, relative to the Toll demanded for the grinding of Oats, if he thinks fit.

The Honorable Mr. *Gugy*, presented a Petition from the Montreal Mechanics' Institution, praying for a pecuniary aid; and acquainted the House, that His Excellency the Governor in Chief, being apprized of the contents of the said Petition, has no objection that this House should proceed thereon as they may see fit.

ORDERED, That the said Petition do lie on the Table.

The Honorable Mr. *Richardson* declared this Assembly continued to to-morrow, at two o'clock in the afternoon, the House so decreeing.

6.—De divers Habitants des Paroisses de Champlain et Batiscan, même District ci-dessus, demandant qu'il soit fait des réglemens pour la pêche de la Petite Morue.

L'Honorable Mr. *Viger* a aussi mis devant la Chambre le Rapport des Commissaires nommés pour dépenser une certaine somme d'argent aux fins de se procurer des plans et estimations pour l'érection d'un Pont sur la Rivière Ste. Anne.

ORDONNE', Que les dites Pétitions et Rapport restent sur la Table.

Il a été proposé,

Que le Président, Vice-Président, et Directeurs de la Banque de Québec, de la Banque de Montréal et de la Banque du Canada respectivement, soient requis, conformément aux différens Actes de la Législature incorporant les dites Banques, de mettre devant le Conseil Législatif, avec toute la diligence convenable des états du montant du capital payé dans chacune des dites Banques des dettes qui leur sont dues, des argens qui y sont déposés, des billets en circulation et des argens qu'elles ont en leur possession.

La question de concurrence étant mise sur cette motion,

Il a été résolu dans l'affirmative.

ORDONNE', Que le Greffier de cette Chambre transmettent aux Présidents de chacune des Banques de cette Province une copie certifiée de l'ordre ci-dessus.

Un Message de l'Assemblée par Mr. *Guillet*, pour demander à cette Chambre de permettre à l'Honorable *John Stewart*, l'un des Membres de cette Chambre, de venir devant le Comité permanent pour l'Agriculture Jeudi prochain, à dix heures du matin, pour être examiné devant le dit Comité relativement au droit de mouture demandé sur l'avoine.

Alors le Messenger s'est retiré.

Le Messenger a été appelé de nouveau, et informé par l'Orateur que cette Chambre enverra une réponse par un Messenger.

Il a été proposé,

Que l'Honorable Mr. *Stewart* ait la permission d'aller, s'il le juge à propos, devant un Comité de la Chambre d'Assemblée, ainsi que l'a désiré cette Chambre dans son Message de ce jour.

La Chambre y a acquiescé.

ORDONNE', Qu'un des Maîtres en Chancellerie se rende à l'Assemblée, et informe cette Chambre que le Conseil Législatif permet à l'Honorable Mr. *Stewart* d'aller, s'il le juge à propos, devant le Comité permanent de la Chambre d'Assemblée, sur l'Agriculture Jeudi prochain, à dix heures du matin, pour être examiné devant le dit Comité, relativement au droit de mouture demandé sur l'avoine.

L'Honorable Mr. *Gugy* a présenté une Pétition des Membres de l'Institution Mécanique à Montréal, demandant une aide pécuniaire, et il a informé la Chambre que Son Excellence le Gouverneur en Chef ayant eu communication du contenu de la dite Pétition, n'avoit aucune objection à ce que cette Chambre procédât sur icelle de la manière qu'elle le jugeroit convenable.

ORDONNE', Que la dite Pétition reste sur la Table.

L'Honorable Mr. *Richardson* a déclaré cette Assemblée continuée à demain, à deux heures de l'après-midi, la Chambre l'ordonnant ainsi.

WEDNESDAY, 9th FEBRUARY.

MERCREDI, 9e. FEVRIER.

**T**HE Members convened, were :

*The Honorable the Chief Justice, Speaker :*

*The Honorable*

*Messrs. Hale,  
Richardson,  
Sir John Caldwell, Bart  
Rayland,  
Grant,  
McKenzie,  
Gugy,  
Bell,  
Pothier,  
Stewart,  
Forsyth.  
Hatt,  
Viger.*

**L**ES Membres assemblés, ont été :

*L'Honorable Juge en Chef, Orateur :*

*Les Honorables*

*Messrs. Hale,  
Richardson,  
Sir John Caldwell, Bart.  
Rayland,  
Grant,  
McKenzie,  
Gugy,  
Bell,  
Pothier,  
Stewart,  
Forsyth,  
Hatt,  
Viger.*

PRAYERS.

The Speaker laid before the House, the Report of the Commissioners appointed to improve the avenues leading to the private Toll Bridge at the mouth of the Jacques Cartier River.

The Honorable Mr. *Viger*, also presented the following Petitions, viz :

- 1.—From the Directors of the Society of Education for the District of Quebec, praying for a pecuniary aid towards the support of that Establishment.
- 2.—From several Inhabitants of the Township of Hemmingford, and part of the Seigniorie of Sabrevois praying for a pecuniary aid for making Roads in the said Township.
- 3.—From several inhabitants of divers Parishes in the County of Lotbinière, praying for a pecuniary aid for the improvement of certain Communications in that County.

And acquainted the House, that His Excellency the Governor in Chief, being apprized of the contents of the said Petition, has no objection that this House may proceed thereon as they may see fit.

The Honorable Mr. *Viger*, also presented the following Petitions, viz :

- 1.—From the Inhabitants of the County of Lotbinière, complaining of certain grievances occasioned by the present Road Laws, and praying for relief.
- 2.—From several Church-wardens and Inhabitants of the Parish of Lotbinière, praying that Regulations be made towards the management of the Estates of the Fabrique of the said Parish.
- 3.—From divers Proprietors of the Village of Berthier, County Berthier, praying that Regulations be made for the establishment of a Market-Place in the said Village.
- 4.—From several Inhabitants of the Parish Saint Anne de la Pérade, District of Three-Rivers, praying that an Act may pass authorizing them to make Regulations for the better government of the Common of the said Parish.
- 5.—From divers Inhabitants and Proprietors of Lands of the Parish of Champlain, in opposition to the Petition presented

PRIERES.

L'Orateur a mis devant la Chambre les rapports des Commissaires nommés pour améliorer les chemins conduisans au Pont privé de Péage, à l'embouchure de la Rivière Jacques Cartier.

L'Honorable Mr. *Viger* a aussi présenté les Pétitions suivantes : savoir.

- 1.—Des Directeurs de la Société d'Education pour le District de Québec, demandant une aide pécuniaire pour le soutien de cet établissement.
- 2.—De divers Habitants du Township de Hemmingford et d'une partie de la Seigneurie de Sabrevois, demandant une aide pécuniaire pour faire des chemins dans le dit Township.
- 3.—De divers Habitants de différentes Paroisses dans le Comté de Lotbinière, demandant une aide pécuniaire pour améliorer certaines communications dans le dit Comté.

Et il a informé la Chambre que Son Excellence le Gouverneur en Chef ayant eu communication du contenu des Pétitions ci-dessus, n'avoit aucune objection à ce que cette Chambre procédât sur icelles de la manière qu'elle le jugeroit convenable.

L'Honorable Mr. *Viger* a aussi présenté les Pétitions suivantes, savoir :

- 1.—De certaines Habitants du Comté de Lotbinière se plaignant de certains griefs occasionnés par les Lois actuelles des chemins, et demandant du secours.
- 2.—De divers Marguilliers et Habitants de la Paroisse de Lotbinière, demandant qu'il soit fait des réglémens pour le gouvernement des affaires de la Fabrique de la dite Paroisse.
- 3.—De divers propriétaires du Village de Berthier, Comté de Berthier, demandant qu'il soit fait des réglemens pour l'établissement d'un Marché dans le dit Village.
- 4.—De divers Habitants de la Paroisse de Ste. Anne de la Pérade, District des Trois-Rivières, demandant qu'un acte soit passé pour les autoriser à faire des réglemens pour le meilleur gouvernement de la Commune de la dite Paroisse.
- 5.—De divers Habitants et Propriétaires de terres de la Paroisse de Champlain, en opposition à la Pétition présentée hier à



to this House yesterday, from several Inhabitants of the said Praish, praying Legislative aid to purchase *Dubord's* Bridge.

The Honorable *Sir John Caldwell*, Bart. also presented a Petition from divers Inhabitants of the Parishes and Townships of the County of Beauce, situate on the River Chaudière, praying for a sub-division of the said County.

Another Petition was also presented by the same Member, from *George Roberts*, of the City of Quebec, Physician and Surgeon, representing the insufficient state of the Fever Hospital at Point Levi, that a better management would considerably diminish the expence to the Province, and offering his own services gratis to attend any Fever Hospital, being only paid a moderate charge for Medicine furnished.

Another Petition was also presented by the same Member, from several Inhabitants residing on the River Chaudière, in the County of Beauce, praying for the erection of a Bridge over that River at the Public expence ; and acquainted the House, that His Excellency the Governor in Chief, being apprized of the contents of this last Petition, has no objection that this House should proceed thereon as they may see fit.

The Honorable Mr. *Bell*, also laid before the House the Report of the Agricultural Society for the District of Quebec, for the year 1830.

The Honorable Mr. *Gugy*, also presented a Petition from the Natural History Society of Montreal, praying for a pecuniary aid to enable them to procure a place fitted for the proper accommodation of the Museum, and for other purposes of that Society ; and acquainted the House, that His Excellency the Governor in Chief, being apprized of the contents of the last Petition, has no objection that this House should proceed thereon as they shall see fit.

The Honorable Mr. *Ryland*, also presented a Petition from the Minister and Congregation of the Church of England, at Près-de-Ville, near Quebec, praying for a pecuniary aid towards the building of a School House ; and acquainted the House, that His Excellency the Governor in Chief, having been apprized of the contents of the said Petition, has no objection that this House should proceed thereon as they shall see fit.

ORDERED, That the said Reports and Petitions do lie on the Table.

*Hodie 2d. vice lecta est Billa*, intituled, " An Act for improving the Administration of Criminal Justice in the Province of " Lower-Canada."

It was moved,

That the said Bill be referred to a Special Committee of Five Members, and that the same be an open Committee, and that all the Members who shall see fit to attend, shall have voices.

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the affirmative.

ORDERED, That the Committee be composed of the Honorable Messrs. *Richardson*, *Sir John Caldwell*, Bart. *Gugy*, *Pothier*, and *Viger*, to meet and adjourn as they please.

*Hodie 2d. vice lecta est Billa*, intituled. " An Act for consolidating and amending the Laws in Lower-Canada, relative to " Larceny and other offences connected therewith."

cette Chambre par divers Habitants de la dite Paroisse, demandant l'aide de la Législature pour les mettre en état d'acheter le Pont Dubord.

L'Honorable *Sir John Caldwell*, Bart. a aussi présenté une Pétition de divers Habitants des Paroisses et Townships du Comté de Beauce, résidans sur les bords de la Rivière Chaudière, demandant une subdivision du dit Comté.

Un autre Pétition a aussi été présentée par le même Membre, de *George Roberts* de la Cité de Québec, Médecin et Chirurgien, exposant l'insuffisance de l'Hôpital à la Pointe Lévy, pour les personnes attaquées de maladies contagieuses, que la Province y gagneroit considérablement si le dit Hôpital étoit mieux conduit, et offrant ses propres services gratis pour tout autre établissement semblable, n'exigeant qu'une rémunération bien modique pour les remèdes qu'il pourroit fournir.

Une autre Pétition a aussi été présentée par le même Membre, de divers Habitants résidans sur les bords de la Rivière Chaudière, dans le Comté de Beauce, demandant qu'il soit bâti un Pont au frais du public sur la dite Rivière Chaudière ; et il a informé la Chambre que Son Excellence le Gouverneur en Chef, ayant eu communication du contenu de cette dernière Pétition, n'avoit aucune objection à ce que cette Chambre procédât sur icelle de la manière qu'elle le jugeroit convenable.

L'Honorable Mr. *Bell* a aussi mis devant la Chambre le rapport de la Société d'Agriculture pour le District de Québec, pour l'année 1830.

L'Honorable Mr. *Gugy* a aussi présenté une Pétition de la Société de l'Histoire Naturelle à Montréal, demandant une aide pécuniaire pour la mettre en état de se procurer un lieu convenable pour le musée et autres objets de la Société : Et il a informé la Chambre que Son Excellence le Gouverneur en Chef, ayant eu communication du contenu de la dite Pétition, n'avoit aucune objection à ce que cette Chambre procédât sur icelle de la manière qu'elle le jugeroit convenable.

L'Honorable Mr. *Ryland* a aussi présenté une Pétition du Ministre et des Membres de la Congrégation de l'Eglise d'Angleterre à Près-de-Ville aux environs de Québec, demandant une aide pécuniaire pour bâtir une Maison d'Ecole ; Et il a informé la Chambre que Son Excellence le Gouverneur en Chef, ayant eu communication du contenu de la dite Pétition n'avoit aucune objection à ce que cette Chambre procédât sur icelle, de la manière qu'elle le jugeroit convenable.

ORDONNE', Que les dits rapports et Pétitions restent sur la Table.

*Hodie 2d. vice lecta est Billa*, intitulé, " Acte pour améliorer " l'Administration de la Justice Criminelle dans le Bas-Canada."

Il a été proposé,

Que le dit Bill soit référé à un Comité Spécial de cinq Membres, et que ce soit un Comité libre auquel tous les Membres de cette Chambre pourront assister et y donner leurs voix, s'ils le jugent à propos.

La question de concurrence étant mise sur cette motion.

Il a été résolu dans l'affirmative.

ORDONNE', Que le Comité soit composé des Honorables Messrs. *Richardson*, *Sir John Caldwell*, Bart. *Gugy*, *Pothier* et *Viger*, qui s'assembleront et s'ajourneront à loisir.

*Hodie 2d. vice lecta est Billa*, intitulé, " Acte pour consolider et amender les Lois dans le Bas-Canada, relatives au " Larcin et autres offences qui y sont liés."

ORDERED, That the said Bill be referred to the same Special Committee.

*Hodie 2d. vice lecta est Billa*, intituled, "An Act for consolidating and amending the Laws in Lower-Canada, relative to malicious injuries to property."

ORDERED, That the said Bill be referred to the same Special Committee.

*Hodie 2d. vice lecta est Billa*, intituled, "An Act for repealing various Statutes relative to the benefit of Clergy and to Larceny and other offences connected therewith, and to malicious injuries to property."

ORDERED, That the said Bill be referred to the same Special Committee.

It was moved,

That the Law Clerk of this House, be directed to make a Breviat of the four above-mentioned Bills, and that the same be printed with all speed.

ORDERED, accordingly.

The Speaker declared this Assembly continued to Friday next, at three o'clock in the afternoon, the House so decreeing.

ORDONNE', Que le dit Bill soit référé au même Comité Spécial que ci-dessus.

*Hodie 2d. vice lecta est Billa*, intitulé, "Acte pour consolider et amender les Lois dans le Bas-Canada relatives aux dommages faites avec malice aux propriétés."

ORDONNE', Que le dit Bill soit référé au même Comité Spécial que ci-dessus.

*Hodie 2d. vice lecta est Billa*, intitulé, "Acte pour révoquer différens statuts relatifs au bénéfice du Clergé, au larcin et autres offenses qui y sont liées, ainsi qu'aux dommages faits malicieusement aux propriétés."

ORDONNE', Que le dit Bill soit référé au même Comité Spécial que ci-dessus.

Il a été proposé,

Que le Greffier en Loi de cette Chambre ait ordre de faire un Breviat des quatre Bills mentionnés ci-dessus, et qu'il soit imprimé avec toute la diligence possible.

ORDONNE', en conséquence.

L'Orateur a déclaré cette Assemblée continuée à Vendredi prochain, à trois heures de l'après-midi, la Chambre l'ordonnant ainsi.

## FRIDAY, 11th FEBRUARY.

**T**HE Members convened, were :

*The Honorable The Chief Justice, Speaker :*

*The Honorable*

*Messrs. Hale,  
Richardson,  
Sir John Caldwell, Bart.  
Ryland,  
Grant,  
Bell,  
Pothier,  
Stewart,  
Hatt,  
Viger.*

### PRAYERS.

The Speaker laid before the House a statement of the amount of the Capital Stock paid into the Bank of Quebec, of the Debts due to the same, of the Monies deposited, of the Notes in circulation, and of the Cash in hand pursuant to the directions of this House, of the eighth instant, served upon the President of the said Bank.

ORDERED, That the same do lie on the Table for the consideration of the Members of this House.

A Message from the Assembly, by Mr. *Viger*, to desire that this House will give leave to the Honorable Mr. *Hatt*, one of the Members of this House, to attend the Standing Committee of the House of Assembly of Private Bills, on Saturday next, the twelfth February instant, at eleven o'clock in the forenoon, to be examined before the said Committee, on the Petition of *Edward S. Glen*, relating to a Toll Bridge over the River Richelieu.

## VENDREDI, 11e. FEVRIER.

**L**ES Membres assemblés, ont été :

*L'Honorable Juge en Chef, Orateur :*

*Les Honorables*

*Messrs. Hale,  
Richardson,  
Sir John Caldwell, Bart.  
Ryland,  
Grant,  
Bell,  
Pothier,  
Stewart,  
Hatt,  
Viger.*

### PRIERES.

L'Orateur a mis devant la Chambre un Etat du montant du Capital payé dans la Banque de Québec, des dettes qui lui sont dues, des argens qui y sont déposés, des billets en circulation, et des argens qu'elle a en sa possession, conformément à l'ordre de cette Chambre du 8e. du courant, servi au Président de la dite Banque.

ORDONNE', Que le dit état reste sur la Table pour la considération des Membres de cette Chambre.

Un Message de l'Assemblée par Mr. *Viger* pour demander à cette Chambre de permettre à l'Honorable *Samuel Hatt* l'un des Membres de cette Chambre, de venir devant le Comité permanent de la Chambre d'Assemblée des Bills privés, Samedi prochain, le douzième de Février courant, à onze heures du matin, pour être examiné devant le dit Comité, sur la Pétition d'*Edouard S. Glen*, relativement à un Pont de Péage sur la Rivière Richelieu.



Then the Messenger withdrew.

The Messenger was called in again, and acquainted by the Speaker, that this House will answer by a Messenger of their own.

It was moved,

That the Honorable Mr. *Hatt*, may have leave to go to the Standing Committee of the House of Assembly, as desired in their Message of this day, if he thinks fit.

The same was agreed to.

ORDERED, That one of the Masters in Chancery do go down to the Assembly and acquaint that House that the Legislative Council do give leave to the Honorable Mr. *Hatt*, to attend the Standing Committee of the House of Assembly of Private Bills, on Saturday next, the twelfth instant, at eleven o'clock in the forenoon, to be examined on the Petition of *Edward S. Glen*, relating to a Toll Bridge over the River Richelieu, if he thinks fit.

The Honorable Mr. *Stewart* presented a Message from His Excellency the Governor in Chief.

The Members rose, and the Message was read in the words following :—

(Signed,) AYLMER,

Governor in Chief.

The Governor in Chief lays before the Legislative Council the several accounts of the Revenue and expenditure of the Province, for the year 1830.

It appears from the account of the expenditure of the Civil Government for the year, that upon the whole, the expenditure has been less than the appropriation ; but, as upon some of the Items, an excess of expenditure has been incurred and paid upon Warrants from His Excellency's Predecessor in the Administration of the Government, to the amount of three hundred and forty-three pounds two shillings and one penny sterling ; the Governor in Chief relies on the liberality of the Legislative Council for their concurrence in making provision for the same.

The Governor in Chief also calls the attention of the Legislative Council to certain expences incurred, to the amount of four hundred and forty-nine pounds, seventeen shillings and two pence sterling, beyond the sums allotted for particular services, and not yet paid, and recommends that provision be made to cover that amount.

The Governor in Chief lays before the Legislative Council, statements of payments made in the year 1830, for services of preceding years.

(Signed,) A.

Castle of Saint Lewis, }  
Quebec, 9th February, 1831. }

RESOLVED, That an humble address be presented to His Excellency the Governor in Chief, to return him the thanks of this House, for His Message of this day, with the Public Accounts, which will not fail to receive from this House, the consideration which on their part they may require.

Alors le Messenger s'est retiré.

Le Messenger a été appelé de nouveau et informé par l'Orateur, que cette Chambre enverra une réponse par un Messenger.

Il a été proposé,

Que l'Honorable Mr. *Hatt* ait la permission d'aller, s'il le juge à propos, au Comité permanent de la Chambre d'Assemblée, ainsi que l'a désiré cette Chambre dans son Message de ce jour.

La Chambre y a acquiscé.

ORDONNE', Qu'un des Maitres en Chancellerie se rende à l'Assemblée et informe cette Chambre, que le Conseil Législatif permet à l'Honorable Mr. *Hatt*, l'un des Membres de cette Chambre, d'aller, s'il le juge à propos, devant le Comité permanent de la Chambre d'Assemblée des Bills privés, Samedi prochain, le douzième de Février courant, à une heure de l'après-midi, pour être examiné devant le dit Comité sur la Pétition d'*Edouard S. Glen*, relativement à un Pont de Péage sur la Rivière Richelieu.

L'Honorable Mr. *Stewart* a présenté un Message de Son Excellence le Gouverneur en Chef.

Les Membres se sont levés, et le Message a été lu dans les mots suivans :

(Signé) AYLMER,

Gouverneur en Chef.

Le Gouverneur en Chef met devant le Conseil Législatif les différens comptes du revenu et de la dépense de la Province pour l'année 1830.

Il paroît par le compte de la dépense du Gouvernement Civil pour l'année, qu'elle a été moindre que l'appropriation ; Mais comme sur quelques uns des Items, il y a eu un excédant dans la dépense qui a été payé sur des *Warrants* du Prédécesseur de Son Excellence dans l'Administration de la Province, au montant de trois cent quarante-trois livres deux chelins et un denier sterling Le Gouverneur en Chef se fie sur la libéralité du Conseil Législatif à concourir à faire une provision pour en payer montant.

Le Gouverneur en Chef appelle aussi l'attention du Conseil Législatif sur certaines dépenses encourues au montant de quatre cent quarante-neuf livres dix-sept chelins et deux deniers sterling au de là des sommes votées pour des objets particuliers et qui n'ont pas encore été payés, et recommande qu'il soit fait une provision pour en couvrir le montant.

Le Gouverneur en Chef met devant le Conseil Législatif des états des payemens faits dans l'année 1830 pour les services des années précédentes.

(Signé) A.

Château Saint Louis, }  
Québec, 9e. Février, 1831. }

RESOLU, Qu'une humble adresse soit présentée à Son Excellence le Gouverneur en Chef, pour lui faire les remerciemens de cette Chambre de son Message de ce jour, avec les comptes publics, qui ne manqueront pas de recevoir de cette Chambre la considération qu'ils méritent.

ORDERED, That the Honorable Messrs. *Bell* and *Stewart*, do wait on His Excellency the Governor in Chief, with the said address.

A Message from the Assembly, by Mr. *Leslie*, with a Bill, intitled, "An Act to incorporate the City of Montreal," to which they desire the concurrence of this House.

This Bill was read for the first time.

ORDERED, That the said Bill be read for the second time on Monday next.

The Honorable *Sir John Caldwell*, Bart. presented a Petition from the Officers and Members of the Quebec Mechanics' Institute, praying a pecuniary aid for the object of their Institution; and acquainted the House that His Excellency the Governor in Chief, being apprized of the contents of the said petition, has no objection that the House should proceed thereon as they shall see fit.

The Speaker laid before the House the following Reports, viz :

- 1.—From the Commissioners appointed for the improvement of the road between the Village of Saint John and Laprairie.
- 2.—From the Commissioners appointed for continuing and completing the Road between the Parishes of Kamouraska and the River Ouelle.
- 3.—From the Commissioners appointed for making and completing the Roads through the Seigniories of Neuville and Bourg Louis.
- 4.—From the Commissioners appointed for the Expenditure of a certain sum of money for the keeping and maintaining of a Road in the Parish of Saint Anne de la Perade.

The Honorable Mr. *Grant*, also presented a Petition from several Proprietors of the Parish of Saint Michel, of Yamaska, praying for a pecuniary aid to enable them to build a Bridge over the River Yamaska, opposite the Church of the said Parish.

Another Petition was also presented by the same Member, from *Narcisse Duchesnay*, Esquire, Seigneur of Beauport, for and in the name of the English, Irish, and Scotch settlers of Waterloo, an English Village in the Seigniorie of Beauport, praying for a pecuniary aid to open a Road to Lake Beauport; and he acquainted the House that His Excellency the Governor in Chief, being apprized of the contents of the said Petition, has no objection that this House should proceed thereon as they may see fit.

Another Petition was also presented by the same Member, from the Members of the Committee of the National School, in the City and District of Montreal, praying for a pecuniary aid towards the support of that establishment.

ORDERED, That the said Reports and Petitions do lie on the Table.

The Honorable Mr. *Viger*, laid before the House the following Reports, viz :

- 1.—From the Commissioners appointed for opening and repairing the Road from the head of the Lake Massawippi to Yamaska mountain.

ORDONNE', Que les Honorables Messrs. *Bell* et *Stewart* se rendent auprès de Son Excellence le Gouverneur en Chef, pour lui présenter la dite Adresse.

Un Message de l'Assemblée par Mr. *Leslie* avec un Bill, intulé, "Acte pour incorporer la Cité de Montréal," auquel elle demande la concurrence de cette Chambre.

Ce Bill a été lu pour la première fois.

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la seconde fois, Lundi prochain.

L'Honorable *Sir John Caldwell*, Bart. a présenté une Pétition des Officiers et Membres de l'Institution Mécanique de Québec, demandant une aide pécuniaire pour les fins de leur institution. Et il a informé la Chambre que Son Excellence le Gouverneur en Chef ayant eu communication du contenu de la dite Pétition n'avoit aucune objection à ce que cette Chambre procédât sur icelle de la manière qu'elle le jugeroit convenable.

L'Honorable Orateur a aussi présenté les rapports suivans, savoir :

- 1.—Des Commissaires nommés pour l'amélioration du chemin entre le Village de St. Jean et Laprairie.
- 2.—Des Commissaires nommés pour entretenir et parachever le chemin entre les Paroisses de Kamouraska et Rivière Ouelle.
- 3.—Des Commissaires nommés pour faire et parachever les chemins dans les Seigneuries de Neuville et Bourg Louis.
- 4.—Des Commissaires nommés pour dépenser une certaine somme d'argent pour entretenir une route dans la Paroisse de Ste. Anne de la Pérade.

L'Honorable Mr. *Grant* a aussi présenté une Pétition de divers propriétaires de la Paroisse de St. Michel et d'Yamaska, demandant une aide pécuniaire pour les mettre en état de bâtir un Pont sur la Rivière Yamaska, vis-à-vis l'Eglise de la dite Paroisse.

Une autre Pétition a aussi été présentée par le même Membre de *Narcisse Duchesnay*, Ecuyer, Seigneur de Beauport, de sa part et au nom des Habitans Anglois, Irlandais et Ecossois établis à Waterloo, et au Village Anglois dans la Seigneurie de Beauport, demandant une aide pécuniaire pour faire un chemin jusqu'au Lac Beauport; et il a informé la Chambre que Son Excellence le Gouverneur en Chef ayant eu communication du contenu de la Pétition ci-dessus, n'avoit aucune objection à ce que cette Chambre procédât sur icelle de la manière qu'elle le jugeroit convenable.

Une autre Pétition a aussi été présentée par le même Membre de la part des Membres du Comité de l'Ecole Nationale de la Cité et du District de Montréal, demandant une aide pécuniaire pour le soutien de cet établissement.

ORDONNE', Que les dits Rapports et Pétitions restent sur la Table.

L'Honorable Mr. *Viger* a aussi mis devant la Chambre les Rapports suivans, savoir :

- 1.—Des Commissaires nommés pour faire et réparer le chemin du haut du Lac de Massawippi, jusqu'à la Montagne d'Yamaska.

2.—From the Commissioners appointed for the Internal Communications for the County of York.

3.—From the Commissioners appointed for the opening of a Road from the sixth Range of the Township of Grantham to the ninth Concession of Saint Hyacinthe.

4.—From the Commissioners appointed for improving the Charlesbourg Road, in the County of Quebec.

The Honorable Mr. *Viger*, also presented the following Petitions, viz :

1.—From the several Land Holders of the Parish of Saint Hilaire de Rouville, praying that regulations be made for the management of the Estates belonging to the Fabrique of the said Parish.

2.—From the Inhabitants of the Parishes of Saint Mathias, Saint Hilaire, and others in the Counties of Rouville, Chambly, and Saint Hyacinthe, in opposition to the Petition presented to this House, on the 4th instant, by Mr. *E. S. Glen*, praying for the privilege of erecting a Toll Bridge over the River Richelieu.

3.—From *Abel Morrill*, of the Township of Hatley, District of Saint Francis, praying for the exclusive privilege of erecting a Toll Bridge over the River Yamaska, opposite the Village of Saint Césaire.

ORDERED, That the said Petitions and Reports do lie on the Table.

The Honorable Mr. *Viger*, also presented the following Petitions, viz :

1.—From divers Inhabitants of the Parishes of Saint Pierre Les Becquets, praying for a pecuniary aid for the improvement of certain Hills in the said Parish.

2.—From the Inhabitants of the Parishes of Saint Geneviève and Saint Stanislas, District of Three Rivers, praying for a pecuniary aid for making certain Roads and Bridges in the said Parishes.

3.—From several Inhabitants of the Parish of Champlain, praying for a pecuniary aid for opening a road in the said Parish.

4.—From several Inhabitants of the Parish of Saint Anne, and of the Seigniorie of Grondines, District of Quebec, praying for a pecuniary aid to open a Road from the said Parish to the Township of Alton.

5.—From the Proprietors of Lands in the Parish of Laval, Seigniorie of Beaupré, County of Montmorency, praying for a pecuniary aid for opening a Road of Communication through the said Parish.

6.—From Mr. *Benjamin De Lagrave*, of Quebec, formerly Quarter-Master of the Division of Chambly, during the late American war, praying to be reimbursed of a certain sum of money by him advanced when in actual service.

7.—From several Inhabitants of the Parish of Beauport, praying for a pecuniary aid for the erection of a Stone Bridge over the River Beauport.

8.—From several Inhabitants of the Parish of Cap Santé ; praying for a pecuniary aid for a Road of Communication from

2.—Des Commissaires nommés pour les Communications Intérieures dans le Comté d'York.

3.—Des Commissaires nommés pour ouvrir un chemin du sixième rang du Township de Grantham jusqu'à la neuvième Concession de St. Hyacinthe.

4.—Des Commissaires nommés pour améliorer le chemin de Charlesbourg, dans le Comté de Québec.

L'Honorable Mr. *Viger* a aussi présenté les Pétitions suivantes, savoir :

1.—De divers Propriétaires de la Paroisse de St. Hilaire de Rouville, demandant qu'il soit fait des réglemens pour le Gouvernement des affaires de la Fabrique de la dite Paroisse.

2.—De divers Habitants des Paroisses de St. Mathias, St. Hilaire et autres dans les Comtés de Rouville, Chambly et St. Hyacinthe, en opposition à la Pétition présentée le 4e. du courant, par Mr. *E. S. Glen*, demandant le privilège d'ériger un Pont de Péage sur la Rivière Richelieu.

3.—De *Abel Morrill*, du Township de Hatley, District de St. François, demandant le privilège exclusif d'ériger un Pont de Péage sur la Rivière Yamaska, vis-à-vis le Village de St. Césaire.

ORDONNE', Que les dits Pétitions et Rapports restent sur la Table.

L'Honorable Mr. *Viger* a aussi présenté les Pétitions suivantes, savoir :

1.—De divers Habitans de la Paroisse de St. Pierre les Becquets, demandant une aide pécuniaire pour l'amélioration de certaines côtes en la dite Paroisse.

2.—De divers Habitants des Paroisses de Ste. Geneviève et St. Stanislas, District des Trois-Rivières, demandant une aide pécuniaire pour faire certains Chemins et Ponts dans les dites Paroisses.

3.—De divers Habitants de la Paroisse de Champlain, demandant une aide pécuniaire pour ouvrir un chemin dans la dite Paroisse.

4.—De divers Habitants de la Paroisse de Stc. Anne et de la Seigneurie des Grondines District de Québec, demandant une aide pécuniaire pour ouvrir un chemin de la dite Paroisse jusqu'au Township de Alton.

5.—De divers Propriétaires de terres dans la Paroisse de Laval, Seigneurie de Beaupré, Comté de Montmorency, demandant une aide pécuniaire pour ouvrir des chemins de communications dans la dite Paroisse.

6.—De Mr. *Benjamin De Lagrave* de Québec, ci-devant Quartier-Maître de la Division de Chambly, durant la dernière guerre avec les Etats-Unis d'Amérique, demandant à être remboursé d'une certaine somme d'argent par lui avancée lorsqu'en service actif.

7.—De divers Habitants de la Paroisse de Beauport, demandant une aide pécuniaire pour ériger un Pont de pierre sur la Rivière Beauport.

8.—De divers Habitants de la Paroisse du Cap Santé, demandant une aide pécuniaire pour un chemin de communication des

the Villages of Saint Anne and Saint George, to the River Sainte Anne in the said Parish.

And acquainted the House, that His Excellency the Governor in Chief being apprized of the contents of the above eight Petitions, has no objection that this House should proceed thereon as they may see fit.

ORDERED, That the said Petitions do lie on the Table.

The Honorable Mr. *Richardson*, also presented a Petition from divers Merchants and others of Montreal, praying for the establishment of a Trinity House at Montreal, independant of that at Quebec.

The Honorable Mr. *Gugy*, also presented a Petition from several Inhabitants of the Parish of Yamachiche, praying for a pecuniary aid towards improving the Highway in that Parish; and acquainted the House that His Excellency the Governor in Chief, being apprized of the contents of the said Petition, has no objection that this House should proceed thereon as they may see fit.

The Honorable Mr. *Bell*, also presented a Petition from the Members of the Society of Education, at Three Rivers, praying for a pecuniary aid towards the support of that Society.

Another Petition was also presented by the same Member, from several Inhabitants of Quebec, praying for a pecuniary aid to continue the improvement of the Cap Rouge Road or *Chemin de la Grande Allée*.

Another Petition was also presented by the same Member, from divers Members of the Gaol Association of the City of Quebec, praying for a pecuniary aid towards that Association; and acquainted the House, that His Excellency the Governor in Chief, being apprized of the contents of the above three Petitions, has no objection that this House should proceed thereon as they may see fit.

The Honorable Mr. *Pothier*, also presented a Petition from the Inhabitants of that part of the Seigniorie Lanaudière, known by the name of Lake Maskinongé, praying for a pecuniary aid for the erection of a Bridge and the improvement of Roads, in that Seigniorie.

Another Petition was also presented by the same Member, from *Samuel Hull Wilcocke*, of the City of Quebec, praying for a pecuniary aid to enable him to continue the printing of his Reports; and acquainted the House, that His Excellency the Governor in Chief, being apprized of the contents of the said Petition, has no objection that this House should proceed thereon as they may see fit.

The Honorable Mr. *McKenzie* laid before the House the Report of the Commissioners appointed for the continuation of the Effingham Road, in the line between the Seigniories of Terrebonne and Lachenaie, to the Township of Kilkenny, with a Petition of the Commissioners, praying for a further grant of money to complete the said Road; and acquainted the House, that His Excellency the Governor in Chief, being apprized of the contents of the said Petition, has no objection that this House should proceed thereon as they may see fit,

ORDERED, That the said Petitions and Report do lie on the Table.

The Speaker declared this Assembly continued to to-morrow, at three o'clock in the afternoon, the House so decreeing.

Villages de Ste. Anne et St. George jusqu'à la Rivière Ste. Anne dans la dite Paroisse.

Et il a informé la Chambre que Son Excellence le Gouverneur en Chef ayant eu communication du contenu des huit Pétitions ci-dessus, n'avoit aucune objection à ce que cette Chambre procédât sur icelles de la manière qu'elle le jugeroit convenable:

ORDONNE', Que les dites Pétitions restent sur la Table.

L'Honorable Mr. *Richardson* a aussi présenté une Pétition de divers Marchands et autres de Montréal, demandant l'établissement d'une Maison de Trinité à Montréal indépendante de celle de Québec.

L'Honorable Mr. *Gugy* a aussi présenté une Pétition de divers Habitants de la Paroisse d'Yamachiche, demandant une aide pécuniaire pour améliorer le grand chemin dans cette paroisse. Et il a informé la Chambre que Son Excellence le Gouverneur en Chef ayant eu communication du contenu de la dite Pétition, n'avoit aucune objection à ce que cette Chambre procédât sur icelle de la manière qu'elle le jugeroit convenable.

L'Honorable Mr. *Bell* a aussi présenté une Pétition des Membres de la Société d'Éducation aux Trois-Rivières, demandant une aide pécuniaire pour le soutien de la dite Société.

Une autre Pétition a aussi été présentée par le même Membre de divers Habitants de Québec, demandant une aide pécuniaire pour améliorer le chemin du Cap Rouge au chemin de la Grande Allée.

Une autre Pétition a aussi été présentée par le même Membre de la part des Membres de l'Association de la Prison en la Cité de Québec, demandant une aide pécuniaire pour les fins de cette Association; Et il a informé la Chambre que Son Excellence le Gouverneur en Chef ayant eu communication du contenu des trois Pétitions ci-dessus, n'avoit aucune objection à ce que cette Chambre procédât sur icelle de la manière qu'elle le jugeroit convenable.

L'Honorable Mr. *Pothier* a aussi présenté une Pétition des Habitants de cette partie de la Seigneurie de Lanaudière connue sous le nom du Lac Maskinongé, demandant une aide pécuniaire pour l'érection d'un Pont et l'amélioration de certains chemins dans cette Province.

Une autre Pétition a aussi été présentée par le même Membre de *Samuel Hull Wilcocke* de la Cité de Québec, demandant une aide pécuniaire pour le mettre en état de continuer la publication de ses rapports; et il a informé la Chambre que Son Excellence le Gouverneur en Chef ayant eu communication du contenu des deux Pétitions ci-dessus, n'avoit aucune objection à ce que cette Chambre procédât sur icelles de la manière qu'elle le jugeroit convenable.

L'Honorable Mr. *McKenzie* a aussi mis devant la Chambre le rapport des Commissaires nommés pour continuer le chemin d'Effingham dans la ligne entre les Seigneuries de Terrebonne et Lachenaie, jusqu'au Township de Kilkenny avec une Pétition de la part des dits Commissaires, demandant une somme additionnelle d'argent pour parachever le dit chemin; et il a informé la Chambre que Son Excellence le Gouverneur en Chef ayant eu communication du contenu de la dite Pétition, n'avoit aucune objection à ce que cette Chambre procédât sur icelle de la manière qu'elle le jugeroit convenable.

ORDONNE', Que les dites Pétitions et Rapports restent sur la Table.

L'Orateur a déclaré cette Assemblée continuée à demain, à trois heures de l'après-midi, la Chambre l'ordonnant ainsi.

SATURDAY, 12th FEBRUARY.

SAMEDI, 12e. FEVRIER,

**T**HE Members convened, were :

*The Honorable The Chief Justice, Speaker :*

*The Honorable*

*Messrs. Hale,  
Richardson,  
Sir John Caldwell, Bart  
Ryland,  
Grant,  
McKenzie,  
Gugy,  
Pothier,  
Stewart,  
Forsyth,  
Hatt,  
Viger.*

## PRAYERS.

The Honorable Mr. *Stewart* reported, " That the Honorable Mr. *Bell* and himself, had, according to order, waited on His Excellency the Governor in Chief, with the address of this House of yesterday, and that His Excellency had been pleased to receive the same graciously."

The Honorable Mr. *McKenzie*, laid before the House the Report of the Commissioners appointed for directing and superintending the expenditure of the money appropriated for the improvement of the Road called *Le Chemin de la Grande Allée*, near Quebec.

The Honorable Mr. *Hatt*, presented a Petition from several Inhabitants of the Seigniories of De Léry and Lacolle, and the Township of Sherrington, in the County of Lacadie, praying for a subdivision of the said County, alterations in the Road Laws, the establishment of Courts of Justice, and other objects.

ORDERED, That the said Petition do lie on the Table.

The Honorable Mr. *Viger* presented the following Petitions, viz :

- 1.—From the Inhabitants of the Parish of St. Jean Baptiste de Rouville, praying for a pecuniary aid for the improvement of the River des Hurons, to prevent the frequent inundations of the said river over their property,
- 2.—From the Trustees of Charleston Academy, in the Township of Hatley, praying for a pecuniary aid to acquit a debt contracted in the building of the said Academy, and also for an Act of Incorporation.
- 3.—From the Proprietors of Lands in the Township of Godmanchester, praying for a pecuniary aid towards the opening of a Road through the said Township to Saint Régis, along Lake Saint Francis.
- 4.—From several Land-owners of Côte Saint Paul, and the Village of Saint Henry, near Montreal, praying for a pecuniary aid to enable them to keep in repair the Road from the Tanneries des Rollands to the division of Côte Saint Paul, crossing the Lachine Canal.
- 5.—From several Inhabitants of the Signiory of Beauharnois, and of the Township of Godmanchester, praying for a pecuniary aid towards making a Road of communication between those places.

**L**ES Membres assemblés; ont été :

*L'Honorable Juge en Chef, Orateur :*

*Les Honorables*

*Messrs. Hale,  
Richardson,  
Sir John Caldwell, Bart.  
Ryland,  
Grant,  
McKenzie,  
Gugy,  
Pothier,  
Stewart,  
Forsyth,  
Hatt,  
Viger.*

## PRIERES.

L'Honorable Mr. *Stewart* a fait rapport, " Que l'Honorable Mr. *Bell* et lui même s'étoient rendus conformément à l'ordre, auprès de Son Excellence le Gouverneur en Chef avec l'Adresse de cette Chambre d'hier, et que Son Excellence avoit bien voulu la recevoir gracieusement."

L'Honorable Mr. *McKenzie* a mis devant la Chambre le rapport des Commissaires nommés pour ériger et surveiller la dépense d'une certaine somme d'argent appropriée pour l'amélioration du chemin appelé chemin de la Grande Allée, près de Québec.

L'Honorable Mr. *Hatt* a présente une Pétition de divers Habitants des Seigneuries De Léry et Lacolle, et du Township de Sherrington, dans le Comté de l'Acadie, demandant la subdivision du dit Comté, aussi des changemens aux Lois des chemins, l'établissement des Cours de Justice et autres objets.

ORDONNE' Que les dites Pétitions et Rapport restent sur la Table.

L'Honorable Mr. *Viger* a aussi présenté les Pétitions suivantes, savoir :

- 1.—Des Habitants de la Paroisse de St. Jean Baptiste de Rouville, demandant une aide pécuniaire pour améliorer la Rivière des Hurons aux fins de prévenir les inondations fréquentes de la dite Rivière sur leurs propriétés.
- 2.—Des Syndics de l'Académie de Charlestown, dans le Township d'Hattley, demandant une aide pécuniaire pour les mettre en état d'acquitter une dette par eux contractée pour la bâtisse de la dite Académie, et aussi demandant un Acte d'Incorporation.
- 3.—Des Propriétaires des terres dans le Township de Godmanchester, demandant une aide pécuniaire pour ouvrir un chemin à travers le dit Township jusqu'à St. Régis, le long du Lac St. François.
- 4.—De divers Propriétaires de la Côte St. Paul et du Village de St. Henry près de Montréal, demandant une aide pécuniaire pour les mettre en état d'entretenir le chemin depuis la Tannerie des Rollands jusqu'à la division de la Côte Saint Paul en traversant le Canal de Lachine.
- 5.—De divers Habitants de la Seigneurie de Beauharnois et du Township de Godmanchester, demandant une aide pécuniaire pour faire un chemin de communication entre ces différens lieux.



- 6.—From the Inhabitants of the City of Quebec, praying for a pecuniary aid towards the opening of a street leading to the Cul-de-Sac, in the Lower Town of Quebec.
- 7.—From the Proprietors of the Seigniorie of La Salle, praying for a pecuniary aid for the improvement of Roads and for Bridges, and to prevent the inundation of the River Saint Pierre, in the said Seigniorie.
- 8.—From the Inhabitants of the Village of Laprairie, praying for a pecuniary aid towards preventing their property from inundation from the River Saint Lawrence.
- 9.—From several Inhabitants of Stanstead and other Townships, praying for a pecuniary aid for the destruction of Wolves.
- 10.—From the Inhabitants of Wendover and Simpson, praying for a pecuniary aid to improve the Road from Wendover to Windsor.
- 11.—From the Inhabitants of Eaton and other Townships, praying for a pecuniary aid to improve the Road from Eaton to Lennoxville.
- 12.—From the Inhabitants of Dudswell and other Townships, praying for a pecuniary aid to make a Road from Hereford to Craig's Road, in the Township of Ireland.
- 13.—From the Inhabitants of River du Loup, in the District of Three-Rivers, praying for a pecuniary aid towards the erection of a Bridge over the said River.
- 14.—From two Inhabitants of the Parish of St. Antoine de Tilly, praying for a remuneration for the erection of a School-house in that Parish.
- 6.—Des Habitants de la Cité de Québec, demandant une aide pécuniaire aux fins d'ouvrir une rue conduisant au Cul-de-Sac en la Basse-Ville de Québec.
- 7.—Des Propriétaires de la Seigneurie de La Salle, demandant une aide pécuniaire pour l'amélioration des Chemins et des Ponts, et aux fins de prévenir l'inondation de la Rivière St. Pierre dans la dite Seigneurie.
- 8.—Des Habitants du Village de Laprairie, demandant une aide pécuniaire aux fins de garantir leurs propriétés des inondations du Fleuve St. Laurent.
- 9.—De divers Habitants de Stanstead et autres Townships, demandant une aide pécuniaire pour la destruction des Loups.
- 10.—Des Habitants de Wendover et Simpson, demandant une aide pécuniaire pour réparer le chemin de Wendover à Windsor.
- 11.—Des Habitants de Eaton et autres Townships, demandant une aide pécuniaire pour réparer le chemin de Eaton à Lennoxville.
- 12.—Des Habitants de Dudswell et autres Townships, demandant une aide pécuniaire pour faire un chemin de Hereford jusqu'au chemin de Craig dans le Township de Ireland.
- 13.—Des Habitants de la Rivière du Loup, dans le District des Trois Rivières, demandant une aide pécuniaire pour ériger un Pont sur la dite Rivière.
- 14.—Et de deux Habitants de la Paroisse de St. Antoine de Tilly, demandant une rémunération pour l'érection d'une Maison d'Ecole en la dite Paroisse.

And acquainted the House, that His Excellency the Governor in Chief, being apprized of the contents of the above fourteen Petitions, has no objection that this House should proceed thereon as they may see fit.

ORDERED, That the said Petitions do lie on the Table.

The Honorable Mr. *Viger*, also laid before the House six Reports of the Commissioners appointed for making and repairing the Roads in the Townships of Brompton, Hatley, Dudswell, Ireland, Ascot, and Hereford.

Also the Report of the Commissioners appointed for repairing a road in the Parish of Saint Vallier, County of Belle Chasse.

The Honorable Mr. *Viger*, also presented a Petition from the Branch Pilots of the River Saint Lawrence, for and above the Harbour of Quebec, praying that an Act may pass for making regulations for their relief.

Another Petition was also presented by the same Member, from divers Inhabitants of the Seigniorie of Beauharnois, complaining of many grievances and praying for relief.

ORDERED, That the said Petitions and Reports do lie on the Table.

The Honorable Mr. *Pothier*, presented a Message from His Excellency the Governor in Chief.

The Members rose, and the Message was read in the words following:—

Et il a informé la Chambre que Son Excellence le Gouverneur en Chef ayant eu communication du contenu des quatorze Pétitions ci-dessus, n'avoit aucune objection à ce que cette Chambre procédât sur icelles de la manière qu'elle le jugeroit convenable.

ORDONNE', Que les dites Pétitions restent sur la Table.

L'Honorable Mr. *Viger* a aussi mis devant la Chambre six Rapports des Commissaires nommés pour faire et réparer les chemins dans les Townships de Brompton, Hattley, Dudswell, Ireland, Ascot et Hereford.

Aussi le Rapport des Commissaires nommés pour réparer un chemin dans la Paroisse de St. Vallier, Comté de Belle Chasse.

L'Honorable Mr. *Viger* a aussi présenté une Pétition des Pilotes Branchés pour la Rivière St. Laurent, pour et au-dessus du Hâvre de Québec, demandant qu'un Acte soit passé pour faire des réglemens en leur faveur.

Une autre Pétition a aussi été présentée par le même Membre, de divers Habitants de la Seigneurie de Beauharnois, se plaignant de plusieurs griefs, et demandant qu'il y soit remédié.

ORDONNE', Que les dits Rapports et Pétitions restent sur la Table.

L'Honorable Mr. *Pothier* a présenté un Message de Son Excellence le Gouverneur en Chef.

Les Membres se sont levés et le Message a été lu dans les mots suivans :

(Signed,) AYLMER,

Governor in Chief.

The Governor in Chief lays before the Legislative Council, copy of a letter from the Commissioners appointed to superintend the construction of a Canal from Saint John's to Chambly, dated 29th October, 1830, transmitting specifications and estimates of expence to be incurred in the execution of that work.— Also, copy of a letter from Mr. Secretary Glegg, dated 5th November, 1830, written by order of His Excellency, in answer to the communication above mentioned from the Commissioners.

From the Commissioners it will be seen, that the lowest estimate for making the proposed Canal exceeds the amount of the appropriation for that object, by upwards of £4,000; that the second amounts to £60,300, and that in the opinion of an experienced Engineer, to whom the subject was referred, by Sir James Kempt, a sum of £100,000 would be required.

Under these circumstances, the Governor in Chief did not deem it expedient to authorize the Commissioners to proceed in the execution of their trust, until the subject could be brought before the Legislature. And His Excellency, therefore, recommends the subject to the consideration of the Legislative Council.

(Signed,) A.

Castle of Saint Lewis, }  
Quebec, 11th February, 1831. }

RESOLVED, That an humble address be presented to His Excellency the Governor in Chief, to return him the thanks of this House, for his Message of this day, respecting the Chambly Canal, and to assure His Excellency that the subject will not fail to receive from this House the attention and the consideration which its importance requires.

ORDERED, That the Honorable Messrs. *Richardson* and *Pothier*, do wait on His Excellency the Governor in Chief with the said address.

It was moved,

That the said Message be referred to a Special Committee of three Members, with power to send for persons, papers, and records.

The question of concurrence being put on this motion.

It was Resolved in the negative.

The Honorable Mr. *Hatt*, presented a Petition from *Henry George Forsyth*, Esquire, of the City of Quebec, in behalf of himself and other Seigniors and Co-proprietors of the Island of Anticosti, praying Indemnification by reason of the Light House, erected under the Statute of 9th George IV., being built upon the property of the Proprietors; and acquainted the House, that His Excellency the Governor in Chief, being apprized of the contents of the said Petition, has no objection that this House should proceed thereon as they may see fit.

ORDERED, That the said Petition do lie on the Table.

A Message from the Assembly by Mr. *Louis Bourdages*, with a Bill, intituled, "An Act to incapacitate the Judges in this Province, from sitting or voting in the Executive and Legislative Councils, to secure the independence of the Judges in this Province, and for other purposes therein mentioned," to which they desire the concurrence of this House.

(Signé) AYLMER,

Gouverneur en Chef.

Le Gouverneur en Chef met devant le Conseil Législatif copie d'une lettre des Commissaires nommés pour surveiller la construction d'un Canal de St. Jean à Chambly, en date du 29e. Octobre, 1830, transmettant des spécifications et estimations des dépenses à encourir dans l'exécution de cet ouvrage; aussi une copie d'une lettre de Mr. le Secrétaire *Glegg* en date du 5e. Novembre, 1831, écrite par ordre de Son Excellence en réponse à la communication sus-mentionnée des Commissaires.

L'on voit par le rapport des Commissaires que l'estimation la plus basse pour faire le Canal proposé excède le montant de l'appropriation de plus de £4000, que la seconde se monte à £60,000, et que suivant l'opinion d'un ingénieur expérimenté auquel le sujet a été référé par Sir JAMES KEMPT, le tout se montera à la somme de £100,000.

D'après ces circonstances le Gouverneur en Chef n'a pas jugé expédient d'autoriser les Commissaires de procéder à l'érection de leur mandat jusqu'à ce que le sujet fut soumis à la Législature. C'est pourquoi Son Excellence le recommande à la Législature.

(Signé) A.

Château de St. Louis, }  
Québec, 11e. Février, 1831. }

RESOLU, Qu'une humble Adresse soit présentée à Son Excellence le Gouverneur en Chef, pour lui faire les remerciemens de cette Chambre de son Message de ce jour, et pour assurer Son Excellence que ce sujet ne manquera pas de recevoir de la part de cette Chambre, toute l'attention et la considération que son importance exige.

ORDONNE', Que les Honorables Messrs. *Richardson* et *Pothier* se rendent auprès de Son Excellence le Gouverneur en Chef, pour lui présenter la dite Adresse.

Il a été proposé,

Que le Message ci-dessus et les papiers qui l'accompagnent soient référés à un Comité Spécial de Trois Membres, avec pouvoir d'envoyer quérir les Personnes, Papiers et Records, et de s'assembler et s'ajourner à loisir.

La question de concurrence étant mise sur cette motion.

Il a été résolu dans la négative.

L'Honorable Mr. *Forsyth* a présenté une Pétition de *Henry George Forsyth*, Ecuier, tant en son propre nom qu'au nom de divers Seigneurs et co-propriétaires de l'Isle d'Anticosti, demandant une indemnité en raison du Phare érigé sur la propriété des Pétitionnaires en vertu de l'Acte de la 9e. de George IV; Et il a informé la Chambre que Son Excellence le Gouverneur en Chef ayant eu communication du contenu de la dite Pétition, n'avoit aucune objection à ce que cette Chambre procédât sur icelle de la manière qu'elle le jugeroit convenable.

ORDONNE', Que les dites Pétitions restent sur la Table.

Un Message de l'Assemblée par Mr. *Louis Bourdages* avec un Bill, intitulé, "Acte pour rendre les Juges en cette Province inhabiles à siéger ou voter dans les Conseils Exécutif ou Législatif, pour assurer l'indépendance des Juges en cette Province, et pour d'autres fins y mentionnées," auquel elle demande la concurrence de cette Chambre.



This Bill was read for the first time.

ORDERED, That the said Bill be read for the second time on Wednesday next.

Another Message from the Assembly by the same Member, with a Bill, intituled, "An Act for preserving for purposes of husbandry, the grass growing on Beaches in the District of Quebec," to which they desire the concurrence of this House.

This Bill was read for the first time.

ORDERED, That the said Bill be read for the second time on Monday next.

The Speaker declared this Assembly continued to Monday next, at three o'clock in the afternoon, the House so decreeing.

Ce Bill a été lu pour la première fois.

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la seconde fois Mercredi prochain.

Un autre Message de l'Assemblée par le même Membre avec un Bill, intitulé, "Acte pour conserver pour les fins de l'Agriculture le foin qui croit sur les grèves dans le District de Québec," auquel elle demande la concurrence de cette Chambre.

Ce Bill a été lu pour la première fois.

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la seconde fois Lundi prochain.

L'Orateur a déclaré cette Assemblée continuée à Lundi prochain, à trois heures de l'après-midi, la Chambre l'ordonnant ainsi.

## MONDAY, 14th FEBRUARY.

**T**HE Members convened, were:

*The Honorable The Chief Justice, Speaker:*

*The Honorable*

*Messrs. Hale,  
Richardson,  
Sir John Caldwell, Bart.  
Ryland,  
Grant,  
McKenzie,  
Gugy,  
Bell,  
Pothier,  
Stewart,  
Forsyth,  
Hatt,  
Viger.*

### PRAYERS.

The Honorable Mr. Richardson reported "That the Honorable Mr. Pothier and himself had, according to order, waited on His Excellency the Governor in Chief with the address of this House of Saturday last, and that His Excellency had been pleased to receive the same graciously."

The Honorable Mr. Grant, laid before the House two Reports of the Commissioners appointed for making and repairing the Roads of Coghawaga, Beauharnois, and Saint Régis.

The Speaker also laid before the House the Report of the Commissioners appointed for the opening of a Road in the Seigniorie of Fossambault, and also for repairing the Bridge called Pont des Commissaires on the River Saint Charles, Lorette Road.

ORDERED, That the said Reports do lie on the Table.

The Speaker laid before the House the statement of the Capital Stock paid into the Bank of Canada, of the debts due to the same, of the Monies deposited, of the Notes in circulation, and of the Cash in hand pursuant to the order of this House of the eighth instant, served upon the President of the said Bank.

## LUNDI, 14e. FEVRIER.

**L**ES Membres assemblés, ont été:

*L'Honorable Juge en Chef, Orateur:*

*Les Honorables*

*Messrs. Hale,  
Richardson,  
Sir John Caldwell, Bart.  
Ryland,  
Grant,  
McKenzie,  
Gugy,  
Bell,  
Pothier,  
Stewart,  
Forsyth,  
Hatt,  
Viger.*

### PRIERES.

L'Honorable Mr. Richardson a fait rapport, "Que l'Honorable Mr. Pothier et lui-même s'étoient rendus, conformément à l'ordre, auprès de Son Excellence le Gouverneur en Chef, avec l'Adresse de cette Chambre de Samedi dernier, et que Son Excellence avoit bien voulu la recevoir gracieusement."

L'Honorable Mr. Grant a mis devant la Chambre deux rapports des Commissaires nommés pour faire et réparer les chemins de Coghawaga, Beauharnois et St. Régis.

L'Orateur a aussi mis devant la Chambre le rapport des Commissaires nommés pour ouvrir un chemin dans la Seigneurie de Fossambault, et aussi pour réparer le Pont nommé le Pont des Commissaires, sur la Petite Rivière St. Charles, chemin de Lorette.

ORDONNE', Que les dits rapports restent sur la Table.

L'Orateur a aussi mis devant la Chambre un état du montant du capital payé dans la Banque du Canada, des dettes qui lui sont dues, des argens qui y sont déposés, des billets en circulation et des argens qu'elle a en sa possession, conformément à l'ordre de cette Chambre du huitième du courant, servi au Président de la dite Banque.

ORDERED, That the same do lie on the Table for the consideration of the Members of this House.

The Speaker also presented a Petition from the Widow of the late *Charles Blouin*, Messenger of the Legislative Council, for thirty years, praying for relief.

ORDERED, That the same do lie on the Table.

*Hodie 2d. vice lecta est Billa*, intituled "An Act to incorporate the City of Montreal."

And after some debate,

It was moved,

That the said Bill be committed, and to a Committee of the whole House on Friday next.

The same being objected to.

After debate,

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the affirmative.

*Hodie 2d. vice lecta est Billa*, intituled, "An Act for preserving for the purposes of husbandry, the grass growing on Beaches in the District of Quebec."

It was moved,

That the said Bill be referred to a Special Committee of three Members, with power to send for persons, papers, and records.

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the affirmative.

ORDERED, That the Committee be the Honorable Messrs. *Grant*, *Stewart* and *Viger*, to meet and adjourn as they please.

The Honorable Mr. *Viger*, laid before the House the general statement and return of the Baptisms, Marriages, and Burials in the District of Quebec, for the year 1830, pursuant to the directions of the Act 6th George IV. cap. 8.

The Honorable Mr. *Viger*, also presented a Petition from Mr. *Edward Holland*, of the City of Montreal, Keeper of the Gaol of that City praying for an increase of Salary or allowances for himself and his assistant; and acquainted the House that His Excellency the Governor in Chief, being apprized of the contents of the said Petition, has no objection that this House should proceed thereon as they may see fit.

The Honorable Mr. *Richardson*, also presented a Petition from the Trustees for the establishment of a New Market Place in the City of Montreal, praying for a pecuniary aid towards the same.

The Honorable Mr. *Bell*, also presented a Petition from the Proprietors of a certain Steam Boat, now building, to ply as a Ferry between the City of Quebec and the several Parishes on the South shore of the Saint Lawrence, praying for a pecuniary aid.

The Honorable Mr. *Stewart*, laid before the House the Report of the Guardian of the Dépôt of Provisions at Saint Anne, near

ORDONNE', Qu'il reste sur la Table pour la considération des Membres de cette Chambre.

L'Orateur a aussi présenté une Pétition de la Veuve de feu *Charles Blouin*, de son vivant Messenger du Conseil Législatif pendant trente années, demandant du secours.

ORDONNE', Que la dite Pétition reste sur la Table.

*Hodie 2d. vice lecta est Billa*, intitulé, "Acte pour incorporer la Cité de Montréal."

Après quelques débats,

Il a été proposé.

Que le dit Bill soit mis en Comité de toute la Chambre, Vendredi prochain.

Objection étant faite à cette motion,

Après des débats,

La question de concurrence a été mise sur cette motion,

Il a été résolu dans l'affirmative.

*Hodie 2d. vice lecta est Billa*, intitulé, "Acte pour conserver pour les fins de l'Agriculture, le Foin qui croit sur les Grèves dans le District de Québec."

Il a été proposé,

Que le dit Bill soit référé à un Comité Spécial de trois Membres, avec pouvoir d'envoyer quérir les Personnes, Papiers et Records.

La question de concurrence étant mise sur cette motion,

Il a été résolu dans l'affirmative.

ORDONNE', Que le dit Comité soit composé des Honorables Messrs. *Grant*, *Stewart* et *Viger*, qui s'assembleront et s'ajourneront à loisir.

L'Honorable Mr. *Viger* a mis devant la Chambre un état général et retour des Baptêmes, Mariages et Sépultures dans le District de Québec, pour l'année 1830, conformément aux directions de l'Acte de la sixième George IV. cap. 8.

L'Honorable Mr. *Viger* a aussi présenté une Pétition de Mr. *E. Holland*, de la Cité de Montréal, Gardien de la Prison en la dite Cité, demandant une augmentation de salaire ou allowance pour lui-même et pour un assistant; et il a informé la Chambre que Son Excellence le Gouverneur en Chef ayant eu communication du contenu de la dite Pétition, n'avoit aucune objection à ce que cette Chambre procédât sur icelle de la manière qu'elle le jugeroit convenable.

L'Honorable Mr. *Richardson* a aussi présenté une Pétition des Syndics nommés pour l'établissement d'un nouveau marché dans la Cité de Montréal, demandant une aide pécuniaire.

L'Honorable Mr. *Bell* a aussi présenté une Pétition des propriétaires d'un certain *Steam Boat*, Bateau à Vapeur maintenant en chantier, et devant servir de Bateau Traversier entre la Cité de Québec et les différentes Paroisses au sud du Fleuve St. Laurent, demandant une aide pécuniaire.

L'Honorable Mr. *Stewart* a aussi mis devant la Chambre le rapport du Gardien du Dépôt de vivres à Ste. Anne, près du Cap

Cap Chat, for the relief of ships wrecked, and of their seamen.

The Honorable *Sir John Caldwell*, Bart., also presented a Petition from the President and other Officers of the Literary and Historical Society of Quebec, praying for a pecuniary aid; and acquainted the House, that His Excellency the Governor in Chief, being apprized of the contents of the said Petition, has no objection that this House should proceed thereon as they may see fit.

ORDERED, That the said Petitions and Reports do lie on the Table.

It was moved,

That an Address of condolence be presented to His Majesty, on the occasion of the death of our late Sovereign George the Fourth, and of congratulation on the accession of our present Majesty King William the Fourth, and his Consort Queen Adelaide, to the Throne.

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the affirmative.

It was moved,

That a Committee of three Members be appointed to draw up the said Address.

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the affirmative.

ORDERED, That the Committee be the Honorable *Sir John Caldwell*, Bart. Messrs. *Ryland* and *Gugy*, to meet and adjourn as they please.

The Speaker declared this Assembly continued to to-morrow, at three o'clock in the afternoon, the House so decreeing.

Chat, pour le soulagement des Vaisseaux naufragés et de leurs équipages.

L'Honorable *Sir John Caldwell*, Bart. a aussi présenté une Pétition du Président et autres Officiers de la Société Littéraire et Historique de Québec, demandant une aide pécuniaire; et il a informé la Chambre que Son Excellence le Gouverneur en Chef ayant eu communication du contenu de la dite Pétition, n'avoit aucune objection à ce que cette Chambre procédât sur icelle de la manière qu'elle le jugeroit convenable.

ORDONNE', Que les dits Rapports et Pétitions restent sur la Table.

Il a été proposé,

Qu'une Adresse de condoléance soit présentée à Sa Majesté à l'occasion de la mort de feu Notre Souverain George Quatre, et de congratulation à l'occasion de l'accession au Trône de notre présente Majesté le Roi Guillaume Quatre, et Sa Royale compagne la Reine Adélaïde.

La question de concurrence étant mise sur cet motion,

Il a été résolu dans l'affirmative.

Il a été proposé,

Qu'un Comité de trois Membres soit nommé pour préparer et faire rapport de la dite Adresse.

La question de concurrence étant mise sur cette motion,

Il a été résolu dans l'affirmative.

ORDONNE', Que le Comité soit composé des Honorables *Sir John Caldwell*, Bart. Messrs. *Ryland* et *Gugy* qui s'assembleront et s'ajourneront à loisir.

L'Orateur a déclaré cette Assemblée continuée à demain, à trois heures de l'après-midi, la Chambre l'ordonnant ainsi.

## TUESDAY, 15th FEBRUARY.

**T**HE Members convened, were:

*The Honorable The Chief Justice*, Speaker:

*The Honorable*

*Messrs. Richardson,  
Sir John Caldwell, Bart.  
Ryland,  
McKenzie,  
Gugy,  
Bell,  
Pothier,  
Forsyth,  
Hatt,  
Viger.*

### PRAYERS.

The Speaker laid before the House, the Report of the Commissioners appointed for completing the Road from the back settlements of Berthier to the River Mathanbé, in the Township of Brandon.

## MARDI, 15e. FEVRIER.

**L**ES Membres assemblés, ont été:

*L'Honorable Juge en Chef*, Orateur:

*Les Honorables*

*Messrs. Richardson,  
Sir John Caldwell, Bart.  
Ryland,  
McKenzie.  
Gugy,  
Bell,  
Pothier,  
Forsyth,  
Hatt,  
Viger.*

### PRIERES.

L'Orateur a mis devant la Chambre le rapport des Commissaires nommés pour parachever le chemin des derniers établissements de Berthier jusqu'à la Rivière Mathanbé, dans le Township de Brandon.

ORDERED, That the said Report do lie on the Table.

The Honorable Mr. *Richardson*, presented a Message from His Excellency the Governor in Chief.

The Members rose, and the Message was read in the words following:—

(Signed) AYLMER,  
Governor in Chief.

The Governor in Chief lays before the Legislative Council, copies of letters from the Attorney General, the Sheriff, and Deputy Sheriff, for the District of Montreal, on the necessity of an advance to the amount of £250 being made, to meet the expense to be incurred for the payment of needy witnesses, who are to give their attendance during the approaching Term of the Court of King's Bench, at Montreal, for the cognizance of Criminal offences.

There being no funds at the disposal of the Governor in Chief, to enable him to make the advance requested, and His Excellency being unwilling to advance any money that has not been appropriated by the Legislature; he therefore submits the subject to the Legislative Council, with a view to the immediate adoption of such measures as the present case may appear to require.

(Signed) A.

Castle of Saint Lewis,  
Quebec, 14th Feby. 1831. }

RESOLVED, That an humble Address be presented to His Excellency the Governor in Chief, to return him the thanks of this House for his Message of this day, respecting the advance of monies to needy witnesses, which will not fail of receiving from this House the attention and consideration to which all Messages from His Excellency are entitled.

ORDERED, That the Honorable Messrs. *Richardson* and *McKenzie* do wait on His Excellency the Governor in Chief, with the said Address.

A Message from the Assembly, by Mr. *De St. Ours*, to desire that this House will give leave to the Honorable *Denis Benjamin Viger*, one of the Members of this House, to attend the Standing Committee of the House of Assembly appointed to enquire what Laws are about to expire, on Friday next, at ten o'clock in the forenoon, to be examined concerning the effect and execution of the Act which provides for the appointment of Commissaires Enquêteurs, for the District of Montreal.

Then the Messenger withdrew.

The Messenger was called in again, and acquainted by the Speaker, that this House will send an answer by a Messenger of their own.

It was moved,

That the Honorable Mr. *Viger*, may have leave to attend the Standing Committee of the House of Assembly, as desired by that House in their Message of this day, if he thinks fit.

The same was agreed to.

ORDERED, That one of the Masters in Chancery, do go down to the Assembly and acquaint that House, that the Legislative Council do give leave to the Honorable Mr. *Viger* to attend the Standing Committee of the House of Assembly appointed to enquire what Laws are about to expire, on

ORDONNE', Que le dit rapport reste sur la Table.

L'Honorable Mr. *Richardson* a présenté un Message de Son Excellence le Gouverneur en Chef.

Les Membres se sont levés et le Message a été lu dans les mots suivans, savoir :

(Signé) AYLMER,  
Gouverneur en Chef.

Le Gouverneur en Chef met devant le Conseil Législatif copies des lettres de l'Avocat Général, du Shériff et Député Shériff du District de Montréal, qui exposent la nécessité qu'il soit fait une avance de deux cents cinquante livres pour couvrir les dépenses à encourir pour payer les témoins pauvres et indigens qui assisteront à la Cour dans le Terme prochain de la Cour Criminelle du Banc du Roi à Montréal.

Le Gouverneur en Chef se trouvant n'avoir aucun fonds à sa disposition qui puisse lui permettre de faire les avances nécessaires, et n'étant pas disposé d'avancer aucun argent dont la Législature n'a pas fait l'appropriation, il soumet en conséquence le sujet au Conseil Législatif afin qu'il puisse adopter telles mesures que le cas actuel paroît réquerir.

(Signé) A.

Château de Saint Louis,  
Québec, 14e. Février, 1831. }

RESOLU, Qu'une humble Adresse soit présentée à Son Excellence le Gouverneur en Chef, pour lui faire les remerciemens de cette Chambre de son Message de ce jour relativement à l'avance d'une certaine somme d'argent pour les témoins pauvres et indigens, sujet qui ne manquera pas de recevoir de la part de cette Chambre l'attention et la considération dues à tous les Messages de Son Excellence.

ORDONNE', Que les Honorables Messrs. *Richardson* et *McKenzie* se rendent auprès de Son Excellence le Gouverneur en Chef pour lui présenter la dite Adresse.

Un Message de l'Assemblée par Mr. *De St. Ours*, pour demander à cette Chambre de permettre à l'Honorable *Denis Benjamin Viger*, l'un des Membres de cette Chambre, de venir devant le Comité permanent de la Chambre d'Assemblée, chargé de s'enquérir des Lois qui doivent expirer, Vendredi prochain à dix heures du matin, pour être examiné sur les effets et l'exécution de l'Acte qui pourvoit à la nomination de Commissaires Enquêteurs pour le District de Montréal.

Alors le Messenger s'est retiré.

Le Messenger a été appelé de nouveau et informé par l'Orateur que cette Chambre enverra une réponse par son Messenger.

Il a été proposé,

Que l'Honorable Mr. *Viger* ait la permission d'aller, s'il le juge à propos, à un Comité de l'Assemblée ainsi que l'a désiré cette Chambre dans son Message de ce jour.

La Chambre y a acquiescé,

ORDONNE', Qu'un des Maîtres en Chancellerie se rende à l'Assemblée, et informe cette Chambre que le Conseil Législatif permet à l'Honorable Mr. *Viger*, d'aller s'il le juge à propos, devant le Comité permanent de la Chambre d'Assemblée chargé de s'enquérir des Lois qui doivent

Friday next, at ten o'clock in the forenoon, to be examined concerning the effect and execution of the Act which provides for the appointment of Commissaires Enquêteurs, for the District of Montreal, if he thinks fit.

The Honorable Mr. *Viger*, presented a Petition from the Tanners and others, of the City of Montreal, praying that the duty of two and a half per cent, imposed on Raw Hides imported from the United-States into this Province, be repealed.

The Honorable Mr. *Bell*, laid before the House the Report of the Commissioners appointed for the improvement of the Road leading from the Town of Three-Rivers to Point du Lac; also the Report of the Commissioners appointed for the improvement of the Road leading to the Township of Caxton.

ORDERED, That the said Reports and Petitions do lie on the Table.

The Honorable Mr. *Hatt*, presented a Message from His Excellency the Governor in Chief.

The Members rose, and the Message was read in the words following.

(Signed,) AYLMER,

Governor in Chief.

The Governor in Chief transmits to the Legislative Council, an estimate of the expenses of the Civil Government, for the ensuing year, and he takes this opportunity of drawing their early attention to the Total Amount of this estimate, which will be found to be very considerably less than the estimate of last year.

To the estimate now transmitted, will be found annexed, a statement of certain items which were included in last year's estimate, and which are now omitted in conformity with instructions received by the Governor in Chief, from His Majesty's Government.

The items of charge above alluded to, are numbered from number one to fifteen, and His Excellency thinks it proper to remark upon each of these numbers as follows.

Numbers one and two. It is proposed to abolish these two situations, (Lieutenant Governor of Gaspé, and Provincial Agent in London,) as being no longer necessary for the conduct of the Public Service, but it is hoped, that the ready abolition of these two Offices by His Majesty's Government, will be deemed to establish a just claim on the Legislature for the payment of the arrears for the last two years, and for some compensation for the loss which the parties now holding those offices will be subjected to by the abolition of them.

The Governor in Chief, forbears to suggest the amount of remuneration to which the parties may be considered entitled, being desirous of leaving it entirely to the liberality of the Legislature.

Numbers three and four of the list, refer to the Auditor's Department, and it appears to His Majesty's Government that it may be left with perfect propriety as well as with regard to the nature and duties of the office, as to the payment of all salaries of the officers belonging to it to the discretion of the Legislature, which must necessarily feel deeply interested in the proper discharge of the duties of such a department, and the proper remuneration of those upon whom such important duties devolve.

Vendredi prochain à dix heures du matin, pour être examiné sur les effets et l'exécution de l'Acte qui pourvoit à la nomination de Commissaires Enquêteurs pour le District de Montréal.

L'Honorable Mr. *Viger* a présenté une Pétition des Tanneurs et autres de la Cité de Montréal, demandant que le droit de deux et demi par cent imposé sur les Peaux Vertes importées dans cette Province des États-Unis de l'Amérique soit aboli.

L'Honorable Mr. *Bell* a aussi mis devant la Chambre un rapport des Commissaires nommés pour l'administration du chemin conduisant de la Ville des Trois-Rivières jusqu'à la Pointe du Lac; Et aussi les rapports des Commissaires nommés pour améliorer le chemin qui conduit au Township de Caxton.

ORDONNE', Que les dits Rapports et Pétitions restent sur la Table.

L'Honorable Mr. *Hatt* a présenté un Message de Son Excellence le Gouverneur en Chef.

Les Membres se sont levés, et le Message a été lu dans les mots suivans :

(Signé) AYLMER,

Gouverneur en Chef.

Son Excellence le Gouverneur en Chef transmet au Conseil Législatif l'estimation des dépenses du Gouvernement Civil pour l'année courante, et il saisit cette occasion d'appeler son attention très prochaine au montant total de cette estimation qui sera trouvée beaucoup moins considérable que l'estimation de l'année dernière.

Joint à l'estimation qui est maintenant transmise on trouvera un Tableau de certains *items*, qui étaient compris dans l'estimation de l'année dernière, et lesquels sont maintenant omis en conformité aux instructions reçues par le Gouverneur en Chef de la part du Gouvernement de Sa Majesté.

Les *items* auxquels il vient d'être fait allusion sont cottés depuis le No. un jusqu'au No. quinze, et Son Excellence croit qu'il est à propos de faire observer sur chacun de ces Nos. ce qui suit :—

Nos. Un et Deux :—On propose d'abolir ces deux charges, (celles de Lieutenant Gouverneur de Gaspé, et de l'Agent de la Province à Londres,) comme n'étant plus nécessaires pour la conduite du service public; mais on espère qu'en considération de l'abolition immédiate de ces deux offices, de la part du Gouvernement de Sa Majesté, il y aura lieu à une juste réclamation auprès de la Législature pour le payement des arrérages des deux dernières années, et à quelque indemnité pour la perte à laquelle les parties qui tiennent actuellement ces offices se trouvent assujéties par leur abolition.

Le Gouverneur en Chef s'abstient de suggérer quel devrait être le montant de l'indemnité à laquelle les parties peuvent avoir droit, désirant de s'en rapporter pour cet objet entièrement à la libéralité de la Législature.

Les Nos. Trois et Quatre du Tableau ont rapport au département de l'Auditeur, et il paraît au Gouvernement de Sa Majesté que l'on peut avec toute espèce de convenance laisser (tant ce qui a rapport à la nature et aux devoirs de l'office, qu'au payement des appointements des fonctionnaires qui y sont attachés,) à la discrétion de la Législature qui doit nécessairement avoir le plus grand intérêt dans l'exécution exacte des devoirs d'un semblable département, et aussi à ce que ceux qui sont chargés des devoirs d'une aussi grande importance obtiennent une rémunération convenable.



The Governor in Chief will, therefore, only remark, that it has been found by experience in Great Britain, in regard to the corresponding department, that great advantage has been derived by regulating the Audit office, by the provisions of a specific Act of Parliament, by one of the provisions of which the Salaries of the principal Officers are made permanent, and not liable to annual votes.

Numbers five and six. It has been deemed unnecessary to propose an estimate for the portion of the Salaries and allowances referred to under these heads.

Number seven. Salary of the Advocate-General, for the years 1829 and 1830. Although the Governor in Chief has excluded this charge from the estimate of the present year, in conformity with the instructions which he has received from His Majesty's Government, he is, nevertheless, desirous of guarding himself against the injuries which may be drawn from that circumstance, that he considers the charge unreasonable, or the office itself unnecessary.

He is not yet sufficiently well acquainted with the various duties of the Law Officers of the Crown in this Province, to be enabled to form a decided opinion on this latter point, and he will only add, that he has already had occasion to call upon the Advocate-General's services in a case affecting the rights of His Majesty's subjects.

Number eight. It is deemed unnecessary to include this item in the estimate of the present year.

Numbers nine, ten, and eleven. The office of Chairman of the Quarter Sessions, for the Districts of Quebec, Montreal, and Three-Rivers, having terminated when the new Commissions of the Peace were issued by the late Administrator of the Government, and the Commissions for that office not having been renewed by the Governor in Chief, the Salaries attached to those offices, have been omitted in the present estimate.

It will be for the consideration of the Legislature hereafter, whether the gentlemen who enjoyed these offices, should not be allowed their salaries up to the periods when they ceased to act.

Numbers thirteen, fourteen, and fifteen. The pensions to Mrs. *Livingston*, the two Misses *De Salaberry*, and Mrs. *Deschambault*, have been omitted in conformity with the instructions which the Governor in Chief has received from His Majesty's Government, and he therefore considers it to be his duty to abstain from making any remarks of his own on the subject of these pensions.

The Governor in Chief having thus remarked upon the several items above referred to, which have been omitted in the estimate of the present year, has only to add, that the Legislature cannot fail to see in the course pointed out to His Excellency, regarding these items, the sincere desire by which His Majesty's Government is animated, to meet the feelings and wishes of the Province, wherever it appears to be practicable, without impairing the efficiency of the public service and the due administration of Government; and His Excellency relies on the liberality of the Council to concur in granting the supply now required in aid of the Revenue of the Crown, for the public service.

(Signed,) A.

Castle of Saint Lewis, }  
Quebec, 14th February, 1831. }

RESOLVED, That an humble address be presented to His Excellency the Governor in Chief, to return him the thanks of

Le Gouverneur en Chef ne fera donc qu'observer que l'expérience a démontré dans la Grande Bretagne, relativement à un département correspondant à celui-ci, qu'il est résulté de grands avantages du règlement de l'office de l'Audition des Comptes par les dispositions d'un Acte particulier du Parlement, par l'une des dispositions duquel les appointemens des principaux des fonctionnaires sont rendus permanens et non sujets à des votes annuels.

Les Nos. Cinq et Six.—Il n'a pas été jugé nécessaire de proposer une estimation pour les portions d'appointemens et des allowances auxquels il est référé sous ces chapitres.

No. Sept.—Appointemens de l'Avocat Général, pour les années 1829 et 1830. Quoique le Gouverneur en Chef ait exclu cette charge de l'estimation pour la présente année, en conformité aux instructions qu'il a reçues du Gouvernement de Sa Majesté, il désire néanmoins se mettre en garde à l'égard de la conclusion que l'on pourrait tirer de cette circonstance, qu'il considère cette charge comme déraisonnable, ou l'office même comme nullement nécessaire.

Il n'est pas encore suffisamment au fait des divers devoirs des Officiers en Loi de la Couronne, en cette Province, pour pouvoir former une opinion décisive sur ce dernier point; et il ne fera qu'ajouter qu'il a déjà eu occasion de demander les services officiels de l'Avocat Général dans une circonstance qui affectait les droits des sujets de Sa Majesté.

No. Huit.—On n'a pas cru nécessaire de comprendre cet item dans l'estimation de la présente année.

No. Neuf, Dix et Onze.—La charge de Président des Sessions de Trimestre pour les Districts de Québec, de Montréal et des Trois-Rivières, ayant pris fin lorsque les nouvelles Commissions de la Paix furent expédiées par le ci-devant Administrateur du Gouvernement, et les Commissions pour cette charge n'ayant pas été renouvelées par le Gouverneur en Chef, les appointemens attachés à ces charges ont été omis dans la présente estimation.

Ce sera un objet de considération pour la Législature ci-après, de voir s'il ne faudrait pas allouer aux Messieurs qui possédaient ces charges leurs appointemens jusqu'aux périodes où ils ont cessé d'agir.

Nos. Treize, Quatorze et Quinze.—Les pensions de Madame *Livingston*, des deux Demoiselles *De Salaberry*, et de Madame *Deschambault* ont été omises en conformité aux instructions reçues du Gouvernement de Sa Majesté, et il considère donc de son devoir de s'abstenir de faire aucunes observations de sa part, au sujet de ces pensions.

Le Gouverneur en Chef ayant ainsi fait ses observations sur les divers items auxquels il vient d'être référé, et qui ont été omis dans l'estimation pour la présente année, n'a seulement qu'à ajouter que la Législature ne pourra manquer de voir, d'après le mode indiqué à Son Excellence rapport à ces items, le désir sincère qu'a le Gouvernement de Sa Majesté de rencontrer les sentimens et les désirs de la Province, dans tous les cas où cela est praticable, et sans par là affaiblir l'efficacité du service public et l'Administration effective du Gouvernement; et Son Excellence se repose sur la libéralité du Conseil à concourir à accorder la somme maintenant requise, en aide du revenu de la Couronne pour les services publics.

(Signé) A.

Château de Saint Louis, }  
Québec, 14e. Février; 1831. }

RESOLU, Qu'une humble Adresse soit présentée à Son Excellence le Gouverneur en Chef pour lui faire les remerciemens



this House for his Message of this day, accompanying the estimate of the expences of the Civil Government for the ensuing year, and to assure His Excellency that this house will readily concur in granting the supply which is thereby asked in aid of the Revenue of the Crown, for the public service.

ORDERED, That the Honorable Messrs. *Hatt* and *Viger*, do wait on His Excellency the Governor in Chief, with the said address.

The Speaker declared this Assembly continued to to-morrow at three o'clock in the afternoon, the House so decreeing.

## WEDNESDAY, 16th FEBRUARY.

**T**HE Members convened, were:

*The Honorable the Chief Justice, Speaker :*

*The Honorable*

*Messrs. Hale,  
Richardson,  
Sir John Caldwell, Bart.  
Ryland,  
Grant,  
McKenzie,  
Gugy,  
Pothier,  
Stewart,  
Forsyth.  
Hatt,  
Viger.*

### PRAYERS.

The Honorable Mr. *Richardson*, reported that the Honorable Mr. *McKenzie* and himself, had, according to order, waited on His Excellency the Governor in Chief, with the address of this House of yesterday, respecting needy witnesses, and that his Excellency had been pleased to receive the same graciously.

The Honorable Mr. *Hatt*, also reported that the Honorable Mr. *Viger* and himself, had, according to order, waited on His Excellency the Governor in Chief, with the address of this House of yesterday, respecting the Civil expenditure for the current year, and that His Excellency had been pleased to receive the same graciously.

The Speaker laid before the House the Report of the Commissioners appointed for poening a Road through the Seigniorie of Saint Croix.

Also the general statement and return of Baptisms, Marriages, and Burials, in the District of Montreal, for the year 1830, pursuant to the directions of the Act of the 6th Geo. 4, c. 8.

ORDERED, That the said Report and Return do lie on the Table.

The Speaker also laid before the House, a statement of the amount of the Capital Stock paid into the Bank of Montreal, of the debts due to the same, of the monies deposited, of the notes in circulation, and of the cash in hand, pursuant to the order of this House, of the eighth instant, served upon the President of the said Bank.

ORDERED, That the said statement do lie on the Table, for the consideration of the Members of this House.

de cette Chambre de son Message de ce jour, avec l'estimation des dépenses du Gouvernement Civil pour l'année courante, et pour assurer Son Excellence que cette Chambre concourra volontiers à accorder le subsidé demandé par le présent, en aide des revenus de la Couronne pour le service public.

ORDONNE', Que les Honorables Messrs. *Hatt* et *Viger* se rendent auprès de Son Excellence le Gouverneur en Chef, pour lui présenter la dite Adresse.

L'Orateur a déclaré cette Assemblée continuée à demain, à trois heures de l'après-midi, la Chambre l'ordonnant ainsi.

## MERCREDI, 16e. FEVRIER.

**L**ES Membres assemblés, ont été :

*L'Honorable Juge en Chef, Orateur :*

*Les Honorables*

*Messrs. Hale,  
Richardson,  
Sir John Caldwell, Bart.  
Ryland,  
Grant,  
McKenzie,  
Gugy,  
Pothier,  
Stewart,  
Forsyth,  
Hatt,  
Viger.*

### PRIERES.

L'Honorable Mr. *Richardson* a fait rapport, " Que l'Honorable Mr. *McKenzie* et lui-même s'étoient rendus conformément à l'ordre, auprès de Son Excellence le Gouverneur en Chef avec l'Adresse de cette Chambre d'hier, relativement aux témoins pauvres et indigens, et que Son Excellence avoit bien voulu la recevoir gracieusement."

L'Honorable Mr. *Hatt* a aussi fait rapport, " Que l'Honorable Mr. *Viger* et lui-même s'étoient rendus conformément à l'ordre, auprès de Son Excellence le Gouverneur en Chef, avec l'Adresse de cette Chambre d'hier, relativement à la dépense Civile pour l'année courante, et que Son Excellence avoit bien voulu la recevoir gracieusement."

L'Orateur a mis devant la Chambre le rapport des Commissaires nommés pour ouvrir un chemin dans la Seigneurie de Ste. Croix.

Aussi un état général et retour des Baptêmes, Mariages et Sépultures dans le District de Montréal pour l'année 1830, conformément aux directions de l'Acte de la sixième de George III. cap. 8.

ORDONNE', Que les dits rapport et retour restent sur la Table.

L'Orateur a aussi mis devant la Chambre un état du montant du capital payé dans la Banque de Montréal, des dettes qui lui sont dues, des argens qui y sont déposés, des billets en circulation et des argens qu'elle a en sa possession, conformément à l'ordre de cette Chambre du huitième du courant, servi au Président de la dite Banque.

ORDONNE', Que le dit retour reste sur la Table pour la considération des Membres de cette Chambre.

The Honorable Mr. *Viger* presented a Petition from several Inhabitants of the City of Quebec, praying for a pecuniary aid to open a street called Saint Henry, or Duchesse D'Aiguillon, from Saint Stanislas street to Rue des Pauvres; and acquainted the House, that His Excellency the Governor in Chief, being apprized of the contents of the said Petition, has no objection that this House should proceed thereon as they may see fit.

The Honorable Mr. *Viger*, also laid before the House the Report of the Commissioners appointed to open a Road from Grenville to Hull.

ORDERED, That the said Petition and Report do lie on the Table,

A Message from the Assembly, by Mr. *Neilson*, with a Bill, intituled, "An Act to make an allowance to the Members of the Assembly, for their expences occasioned by their attendance at the Sessions of the Legislature," to which they desire the concurrence of this House.

This Bill was read for the first time.

ORDERED, That the said Bill be read for the second time on Saturday next.

The Honorable *Sir John Caldwell*, Bart. from the Special Committee appointed to draw up an address of condolence, to be presented to his Majesty, on the occasion of the death of our late Sovereign, George the Fourth, and of congratulation on the accession of our present Majesty King William the Fourth, and his Consort Queen Adelaide, to the Throne, reported, "That they had prepared one which he delivered in at the Table."

It was then moved,

That the said address be read, paragraph by paragraph.

The same being accordingly read, was severally agreed to by the House, and is as follows:

TO THE KING'S MOST EXCELLENT MAJESTY.

MAY IT PLEASE YOUR MAJESTY.

We your Majesty's most dutiful and Loyal Subjects, the Legislative Council of Lower Canada, in Provincial Parliament assembled, humbly beg leave to approach your Majesty, to express our deep and unfeigned sorrow at the demise of our late Most Gracious Sovereign, George the Fourth, whose virtues had so justly endeared him to all classes of his subjects.

Your Majesty may be assured that the many blessings which we have enjoyed under your Royal Brother's mild and Paternal Government, can never be effaced from our minds, and that we most gratefully acknowledge the signal advantages which this Province in particular has derived during the glorious and eventful period of His Reign.

Whilst we condole with your Majesty on the loss which the British Empire has sustained, we beg leave to offer to your Majesty, and to your Royal Consort, our most sincere congratulations upon your accession to the Throne.

We beg leave to assure your Majesty of our Loyal and respectful attachment to your sacred Person and Government, and further to express the unbounded confidence we feel in being placed under the Paternal care of a Monarch whose early recollections are associated with the Country to which we belong.

L'Honorable Mr. *Viger* a présenté une Pétition de divers Habitants de la Cité de Québec, demandant une aide pécuniaire aux fins de continuer la rue St. Henry ou Duchesse d'Aiguillon depuis la rue St. Stanislas jusqu'à la rue des Pauvres, et il a informé la Chambre que Son Excellence le Gouverneur en Chef ayant eu communication du contenu de la dite Pétition, n'avoit aucune objection à ce que cette Chambre procédât sur icelle de la manière qu'elle le jugeroit convenable.

L'Honorable Mr. *Viger* a aussi mis devant la Chambre le rapport des Commissaires nommés pour ouvrir un chemin de Grenville à Hull.

ORDONNE', Que les dites Pétitions et Rapports restent sur la Table.

Un Message de l'Assemblée par Mr. *Neilson* avec un Bill, intitulé, "Acte pour faire une allowance aux Membres de l'Assemblée pour les dépenses encourues par eux pour assister aux Sessions de la Législature," auquel elle demande la concurrence de cette Chambre.

Ce Bill a été lu pour la première fois.

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la seconde fois, Lundi prochain.

L'Honorable *Sir John Caldwell*, du Comité Spécial nommé pour préparer une Adresse de condoléance, pour être présentée à Sa Majesté à l'occasion de la mort de feu Sa Majesté George Quatre, et de congratulation à l'occasion de l'accession au Trône de notre présente Majesté le Roi Guillaume Quatre et sa Royale compagne la Reine Adélaïde, a fait rapport qu'il en avoit préparé une qu'il a délivré à la Table.

Il a été proposé,

Que la dite Adresse soit lue paragraphe par paragraphe.

La dite Adresse ayant alors été lu en conséquence. La Chambre y a acquiescé, et elle est comme suit:

A LA TRES EXCELLENTE MAJESTE' LE ROI,

QU'IL PLAISE A VOTRE MAJESTE'.

Nous, les très fidèles et loyaux sujets de votre Majesté, le Conseil Législatif du Bas-Canada, réunis en Parlement Provincial, demandons très humblement qu'il nous soit permis d'approcher votre Majesté, afin de lui témoigner la douleur profonde et sincère que nous avons éprouvée à la mort de feu Notre Très Gracieux Souverain George Quatre, que ses vertus avoient à si juste titre rendu cher à toutes les classes de ses sujets.

Votre Majesté peut être assurée que les nombreux avantages dont nous avons joui sous le Gouvernement doux et paternel de Votre Royal Frère, ne s'effaceront jamais de notre souvenir, et que nous éprouvons les sentiments de la plus vive reconnaissance de ceux que cette Province en particulier a recueilli pendant le cours de Son Règne remarquable et glorieux.

Tout en partageant les sentiments de douleur de Votre Majesté sur la perte que l'Empire Britannique a éprouvée, nous prenons la liberté d'offrir à Votre Majesté et à Sa Royale Compagne nos plus sincères félicitations sur votre avènement au Trône.

Nous, prions Votre Majesté de nous permettre de l'assurer de notre attachment loyal et respectueux à sa personne sacrée et à son Gouvernement, et aussi de notre confiance entière sous la protection paternelle d'un Monarque dont les souvenirs de jeunesse se rattachent à notre propre pays.

ORDERED, That the said Address be engrossed.

It was moved,

That an humble Address be presented to His Excellency the Governor in Chief, to request that he will be pleased to communicate to this House any further information on the subject of the Currency, which His Excellency is in possession of.

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the affirmative.

ORDERED, That the Honorable Messrs. *Richardson* and *Ryland*, do wait on His Excellency the Governor in Chief, with the said Address.

The order of the day being read for the second reading of the Bill, intituled, "An Act to incapacitate the Judges in this Province from sitting or voting in the Executive and Legislative Councils, to secure the independence of the Judges in this Province, and for other purposes therein mentioned."

It was moved,

That the said order of the day be discharged.

The same being objected to.

After debate,

It was moved by way of amendment, after the word "discharged," to insert, "and that the said Bill be read for the second time on Monday next."

The question of concurrence being put on this motion in amendment.

It was resolved in the affirmative.

And the question of concurrence being put on the main motion as amended.

It was resolved in the affirmative.

The Speaker declared this Assembly continued to Friday next, at three o'clock in the afternoon, the House so decreeing.

ORDONNE', Que la dite Adresse soit grossoyée.

Il a été proposé,

Qu'une humble Adresse soit présentée à Son Excellence le Gouverneur en Chef pour prier Son Excellence de vouloir bien communiquer à cette Chambre toute information ultérieure dont Son Excellence peut-être en possession, au sujet des monnaies courantes.

La question de concurrence étant mise sur cette motion.

Il a été résolu dans l'affirmative.

ORDONNE', Que les Honorables Messrs. *Richardson* et *Ryland* se rendent auprès de Son Excellence le Gouverneur en Chef pour lui présenter la dite Adresse.

L'ordre du jour étant lu pour la seconde lecture du Bill, intitulé, "Acte pour rendre les Juges en cette Province inhabiles à siéger ou voter dans les Conseils Exécutif et Législatif, pour assurer l'Indépendance des Juges en cette Province et pour d'autres fins y mentionnées."

Il a été proposé,

Que le dit ordre du jour soit déchargé.

Objection étant faite à cette motion,

Après des débats,

Il a été proposé en amendement après le mot "déchargé," d'insérer "et que le dit Bill soit lu pour la seconde fois Lundi prochain."

La question de concurrence étant mise sur cette motion en amendement.

Il a été résolu dans l'affirmative,

Et la question de concurrence étant mise sur la motion principale telle qu'amendée.

Il a été résolu dans l'affirmative.

L'Orateur a déclaré cette Assemblée continuée à Vendredi prochain, à trois heures de l'après-midi, la Chambre l'ordonnant ainsi.

## FRIDAY, 18th FEBRUARY.

**T**HE Members convened, were :

*The Honorable The Chief Justice, Speaker :*

*The Honorable*

*Messrs. Hale,  
Richardson,  
Sir John Caldwell, Bart.  
Ryland,  
Grant,  
McKenzie,  
Gugy,  
Pothier,  
Stewart,  
Forsyth,  
Hatt,  
Viger.*

## VENDREDI, 18e. FEVRIER,

**L**ES Membres assemblés, ont été :

*L'Honorable Juge en Chef, Orateur :*

*Les Honorables*

*Messrs. Hale,  
Richardson,  
Sir John Caldwell, Bart.  
Ryland,  
Grant,  
McKenzie.  
Gugy,  
Pothier,  
Stewart,  
Forsyth,  
Hatt,  
Viger.*

## PRAYERS.

The Honorable Mr. *Richardson*, reported, "That the Honorable Mr. *Ryland*, and himself had according to order, waited on His Excellency the Governor in Chief, with the address of this House, of Wednesday last, and that His Excellency had been pleased to say that he would comply with the wishes of this House."

The Honorable Mr. *Grant*, laid before the House, the Report of the Commissioners appointed for the improvement of the Roads within the Parish of Montreal, and for other purposes.

The Honorable Mr. *Viger*, also presented two Petitions from several Inhabitants of the Parish of Saint Andrews, in the Seigniorie of Argenteuil, praying for a pecuniary aid to enable them to rebuild a Bridge across the Rapids of the North River, in the Village of Saint Andrews; and also for the improvement of the Navigation of the said North River; and acquainted the House, that His Excellency the Governor in Chief, being apprized of the contents of the said Petitions, had no objection that this House should proceed thereon as they may see fit.

ORDERED, That the said Petitions and Report do lie on the Table.

The House, according to order, was adjourned during pleasure, and was put into a Committee of the whole House, on the Bill, intituled, "An Act to incorporate the City of Montreal."

After some time the House was resumed, and the Honorable Mr. *Hale*, reported from the said Committee, "That they had made some progress in the said Bill, and prayed leave to sit again."

AGREED and ORDERED,

That the House do again resolve itself into a Committee of the whole House on the said Bill, on the next sitting day.

The Honorable Mr. *Richardson*, laid before the House the information on the subject of the Currency which His Excellency the Governor in Chief was in possession of, in compliance with the address of this House of Wednesday last.

ORDERED, That the same do lie on the Table

The Speaker declared this Assembly continued to to-morrow, at three o'clock in the afternoon, the House so decreeing.

## SATURDAY, 19th FEBRUARY.

**T**HE Members convened, were;

*The Honorable the Chief Justice, Speaker:*

*The Honorable*

*Messrs. Hale,  
Richardson,  
Sir John Caldwell, Bart.  
Ryland,  
Grant,  
McKenzie,  
Bell,*

## PRIERES.

L'Honorable Mr. *Richardson* a fait rapport, "Que l'Honorable Mr. *Ryland* et lui-même s'étoient rendus conformément à l'ordre, auprès de Son Excellence le Gouverneur en Chef, avec l'Adresse de cette Chambre de Mercredi dernier, et que Son Excellence avoit bien voulu dire qu'il se conformeroit aux désirs de cette Chambre."

L'Honorable Mr. *Grant* a mis devant la Chambre le rapport des Commissaires nommés pour améliorer les chemins dans la Paroisse de Montréal, et pour d'autres objets.

L'Honorable Mr. *Viger* a aussi présenté deux Pétitions de divers Habitans de la Paroisse de St. André, dans la Seigneurie d'Argenteuil, demandant une aide pécuniaire pour les mettre en état de rebâtir un Pont sur les Rapides de la Rivière du Nord dans le Village de St. André, et aussi pour l'amélioration de la Navigation de la dite Rivière du Nord; et il a informé la Chambre que Son Excellence le Gouverneur en Chef ayant eu communication du contenu des dites Pétitions, n'avoit aucune objection à ce que cette Chambre procédât sur icelles de la manière qu'elle le jugeroit convenable.

ORDONNE', Que les dites Pétitions et Rapports restent sur la Table.

La Chambre, conformément à l'ordre, s'est ajournée à loisir et s'est mise en Comité de toute la Chambre sur le Bill, intitulé, "Acte pour incorporer la Cité de Montréal."

Quelque tems après la Chambre s'est remise, et l'Honorable Mr. *Hale* a fait rapport de la part du dit Comité, "Qu'il avoit fait quelque progrès dans le dit Bill, et demandoit la permission de siéger de nouveau."

Accordé et-Ordonné,

Que la Chambre se forme de nouveau en Comité de toute la Chambre sur le dit Bill à la séance prochaine.

L'Honorable Mr. *Richardson* a mis devant la Chambre l'information dont Son Excellence étoit en possession au sujet des monnaies courantes, en conformité à l'Adresse de cette Chambre de Mercredi dernier.

ORDONNE', Qu'elle reste sur la Table.

L'Orateur a déclaré cette Assemblée continuée à demain, à trois heures de l'après-midi, la Chambre l'ordonnant ainsi.

## SAMEDI, 19e. FEVRIER.

**L**ES Membres assemblés, ont été:

*L'Honorable Juge en Chef, Orateur*

*Les Honorables*

*Messrs. Hale,  
Richardson,  
Sir John Caldwell, Bart.  
Ryland,  
Grant,  
McKenzie,  
Bell,*

*Pothier,  
Forsyth,  
Hatt,  
Viger.*

*Pothier,  
Stewart,  
Forsyth,  
Viger.*

## PRAYERS.

The Speaker laid before the House the general statement and Return of Baptisms, Marriages, and Burials, in the District of Three Rivers, for the year 1830, pursuant to the directions of the Act of the 6th Geo, III. Cap. 8.

Also the Report of the Commissioners appointed for repairing and Macadamizing the Roads near Quebec, called Lorette mi-sère and Saint Claire Roads.

ORDERED, That the said statement and report do lie on the Table.

The Honorable Mr. *Richardson*, from the Special Committee to whom was referred the Bill, intituled, "An Act for improving the Administration of Criminal Justice in the Province of Lower-Canada," Reported, "That they had gone through the said Bill, and had directed him to report the same with several amendments, which he delivered in at the Table."

ORDERED, That the said amendments be taken into consideration on the next sitting day.

The Honorable Mr. *Richardson* presented a Message from His Excellency the Governor in Chief.

The Members rose, and the Message was read in the words following :—

(Signed) AYLMER,

Governor in Chief.

The Governor in Chief considers it to be highly necessary to draw the attention of the Legislative Council, to the subject of the boundary line between the Provinces of Upper-Canada and Lower-Canada, which at present is so inaccurately defined as to give occasion to great disorders, an instance of which will appear from the accompanying statement by the Chief Justice, and Puisné Judges of Montreal, of a disturbance attended with acts of violence, which has occurred on the confines of the two Provinces, arising out of the uncertainty which exists in regard to the precise line of the boundary. Immediately on the receipt by the Governor in Chief, of the statement above referred to, he addressed a letter to the Lieutenant-Governor of Upper-Canada, a copy of which letter herewith transmitted, together with copies of the answers of Major General Sir JOHN COLBORNE, and His Excellency's reply thereto.

In addition to the above mentioned documents, the Governor in Chief transmits copy of a Memorial addressed to him by a person named *Effy McCraig*, detailing a case of great hardship produced by the want of a well defined Boundary between the two Provinces.

The Governor in Chief recommends to the Legislative Council, to concur in adopting such Legislative measures as may seem to them expedient and necessary to the final adjustment of a question, the importance of which is undisputed, and must go on progressively increasing in proportion to the increasing value of land on the frontier line of the two Provinces.

(Signed,) A.

Castle of Saint Lewis, }  
Quebec, 9th February, 1831. }

S 2

## PRIERES.

L'Orateur a mis devant la Chambre un état général et retour des Baptêmes, Mariages et Sépultures dans le District des Trois Rivières pour l'année 1830, conformément aux directions de l'Acte de la sixième de George III. cap. 8.

Aussi le rapport du Commissaire nommé pour réparer et macadamiser les chemins dans les environs de Québec, nommés les chemins de Lorette, La Misère et Ste. Claire.

ORDONNE', Que les dits retour et rapport restent sur la Table.

L'Honorable Mr. *Richardson*, du Comité Spécial auquel avoit été référé le Bill, intitulé, "Acte pour améliorer l'Administration de la Justice Criminelle dans la Province du Bas-Canada," a fait rapport, "Que le Comité avoit examiné le dit Bill en entier, et y avoit fait divers amendemens qu'il a délivrés à la Table."

ORDONNE', Que les dits amendemens soient pris en considération à la séance prochaine.

L'Honorable Mr. *Richardson* a présenté un Message de Son Excellence le Gouverneur en Chef.

Les Membres se sont levés, et le Message a été lu dans les mots suivans :

(Signé) AYLMER,

Gouverneur en Chef.

Le Gouverneur en Chef regarde comme absolument nécessaire d'appeler l'attention du Conseil Législatif au sujet de la ligne de division entre la Province du Haut-Canada et celle du Bas-Canada, qui est définie d'une manière si peu exacte qu'elle a occasionné de grands désordres, dont l'état ci-joint par le Juge en Chef et les Juges Puis-nés de Montréal fournit un exemple des troubles qui ont été suivis d'actes de violence qui ont eu lieu sur les limites des deux Provinces, provenant de l'incertitude qui existe au sujet de la ligne exacte de la borne de division. Aussitot que le Gouverneur en Chef a reçu information du rapport dont il vient d'être fait mention, il a écrit une lettre au Lieutenant Gouverneur du Haut-Canada, dont copie est ci-jointe, avec des copies des réponses du Major Général Sir JOHN COLBORNE, et de la réplique de Son Excellence.

Ensus des documens susmentionés, le Gouverneur en Chef transmet une copie d'un mémoire que lui a adressé un nommé *Effy McCraig*, donnant un détail des grande difficultés résultantes du manque d'une ligne bien définie entre les deux Provinces.

Le Gouverneur en Chef recommande au Conseil Législatif de concourir à adopter telles mesures Législatives qui lui paroîtront justes et nécessaires pour terminer cette question, dont l'importance est incontestable, et doit s'accroître progressivement en proportion de la valeur croissante des terres sur la ligne qui sert de frontière aux deux Provinces.

(Signé) A

Château de Saint Louis, }  
Québec, 18e. Février, 1831. }

RESOLVED, That an humble address be presented to His Excellency the Governor in Chief, to return him the thanks of this House, for his Message of this day respecting the Boundary line between this Province and the Province of Upper-Canada, and to assure His Excellency of the readiness with which this House will attend to his recommendation.

ORDERED, That the Honorable Messrs. *Richardson* and *Grant* do wait on His Excellency the Governor in Chief with the said Address.

Another Message from His Excellency the Governor in Chief, was also presented by the same Member.

The Members rose, and the Message was read in the words following:—

(Signed) AYLMER,

Governor in Chief.

His Excellency the Governor in Chief, lays before the Legislative Council, an account of expences incurred during the Administration of His Excellency's predecessor, in last year, for certain services incurred with the Civil Government of the Province.

Explanations on each item are in the account, and His Excellency recommends to the Council to concur in making good the expence that has been incurred.

(Signed) A.

Castle of Saint Lewis,  
Quebec, 16th Feby. 1831. }

RESOLVED, That an humble Address be presented to his Excellency the Governor in Chief, to return him the thanks of this House, for his Message of this day, respecting certain indispensable expences of the Civil Government of Lower-Canada, incurred during the year 1830, to which this House will not fail to give their attention when the subject comes before them.

ORDERED, That the Honorable Messrs. *Richardson* and *Grant*, do wait on His Excellency the Governor in Chief with the said Address.

The Honorable Mr. *Bell*, presented a Petition from the Minister, Elders, and Trustees of the Congregation of St. John's Church, in the City of Quebec, praying for an Act of Incorporation.

ORDERED, That the said Petition do lie on the Table.

A Message from the Assembly by Mr. *Guillet*, with a Bill, intituled, "An Act to partition the Common of the Fief Gros Bois, among the Co-proprietors thereof," to which they desire the concurrence of this House.

*Hodie 2a vice lecta est Billa*, intituled, "An Act to make an allowance to the Members of the Assembly, for their expences occasioned by their attendance at the Sessions of the Legislature.

It was moved,

That the said Bill be committed and to a Committee of the whole House on Tuesday next.

RESOLU, Qu'une humble Adresse soit présentée à Son Excellence le Gouverneur en Chef pour lui faire les remerciemens de cette Chambre de son Message de ce jour, relativement à la ligne de séparation entre cette Province et celle du Haut-Canada, et pour assurer Son Excellence de la promptitude avec laquelle cette Chambre se conformera à sa recommandation.

ORDONNE', Que les Honorables Messrs. *Richardson* et *Grant* se rendent auprès de Son Excellence le Gouverneur en Chef, pour lui présenter la dite Adresse.

Un autre Message de Son Excellence le Gouverneur en Chef a été présenté par le même Membre.

Les Membres se sont levés et le Message a été lu dans les mots suivans :

(Signé) AYLMER,

Gouverneur en Chef.

Son Excellence le Gouverneur en Chef met devant le Conseil Législatif un compte des dépenses encourues durant l'Administration du Prédécesseur de Son Excellence dans le compte de l'année dernière pour certains services encourus par le Gouvernement Civil de la Province.

Le compte renferme des explications sur chaque Item, et Son Excellence recommande au Conseil Législatif de concourir à faire bon de la dépense ainsi encourue.

(Signé) A.

Château de Saint Louis,  
Québec, 16e. Février, 1831. }

RESOLU, Qu'une humble Adresse soit présentée à Son Excellence le Gouverneur en Chef, pour lui faire les remerciemens de cette Chambre de son Message de ce jour relativement à certaines dépenses indispensables du Gouvernement Civil du Bas-Canada, encourues pendant l'année 1830, message auquel cette Chambre ne manquera pas de donner son attention lorsque le sujet lui sera présenté.

ORDONNE', Que les Honorables Messrs. *Richardson* et *Grant* se rendent auprès de Son Excellence le Gouverneur en Chef, pour lui présenter la dite Adresse.

L'Honorable Mr. *Bell* a présenté une Pétition du Ministre et des Syndics de la Congrégation de l'Eglise Saint Jean, en la Cité de Québec, demandant un Acte d'incorporation.

ORDONNE', Que la dite Pétition reste sur la Table.

Un Message de l'Assemblée par Mr. *Guillet* avec un Bill, intitulé, "Acte pour faire le Partage de la Commune du Fief Grosbois entre les co-propriétaires d'icelle," auquel elle demande la concurrence de cette Chambre.

*Hodie 2a. vice lecta est Billa*, intitulé, "Acte pour faire une allowance aux Membres de l'Assemblée, pour les dépenses encourues par eux, pour assister aux Sessions de la Législature."

Il a été proposé,

Que le dit Bill soit mis en Comité de toute la Chambre Mardi prochain.



The same being objected to,

After debate,

The question of concurrence was put on this motion,

It was resolved in the negative.

The House, according to order, was adjourned during pleasure, and was again put into a Committee of the whole House, on the Bill, intituled, "An Act to incorporate the City of Montreal."

After some time the House was resumed, and the Honorable Mr. *Hale* reported from the said Committee, "That they had made some further progress in the said Bill, and prayed leave to sit again."

Agreed and Ordered,

That the house do resolve itself again into a Committee of the whole House on the said Bill, on the next sitting day.

The Honorable Mr. *Richardson* presented two Messages from His Excellency the Governor in Chief.

The Members rose, and the Messages were read in the words following :—

(Signed,) AYLMEER,

Governor in Chief.

The Governor in Chief transmits to the Legislative Council two estimates of expences stated to be necessary for the repair of the Castle of St. Lewis, at Quebec, and of the Government House at Montreal. The former estimate amounting to three thousand five hundred pounds, or thereabouts, and the latter estimate to upwards of nine hundred pounds.

The Governor in Chief, in transmitting these estimates, is not at all disposed to recommend to the Legislative Council to provide for their full amount, which appears to him to be unreasonably large; but he suggests to the Council the expediency of concurring in the appropriation for this service, of a sum which may be considered sufficient to ensure the preservation from decay of the Castle of Saint Lewis and the Government House at Montreal, both of which buildings appear to stand in need of repair.

(Signed) A.

Castle of Saint Lewis,  
Quebec, 16th February, 1831. }

(Signed) AYLMEER,

Governor in Chief.

The Governor in Chief lays before the Legislative Council copy of a letter received from the Collector at the Port of Saint John's, together with copy of an account and vouchers of the expences and disbursements incurred by him in the twelve months ended on the fifth of January last, in remitting the duties collected by him during that period, to the Receiver General at Quebec; and His Excellency recommends to the Legislative Council to concur in making provision to defray the amount of this account.

(Signed) A.

Castle of Saint Lewis,  
Quebec, 16th February 1831. }

Objection étant faite à cette motion.

Après des débats,

La question de concurrence a été mise sur cette motion,

Il a été résolu dans la négative.

La Chambre, conformément à l'ordre, s'est ajournée à loisir, et s'est mise de-nouveau en Comité de toute la Chambre sur le Bill, intitulé, "Acte pour incorporer la Cité de Montréal."

Quelque tems après la Chambre s'est remise, et l'Honorable Mr. *Hale* a fait rapport de la part du dit Comité, "Qu'il avoit fait quelques nouveaux progrès dans le dit Bill, et demandoit la permission de siéger de nouveau."

Accordé et Ordonné,

Que la Chambre se forme de nouveau en Comité de toute la Chambre sur le dit Bill à la séance prochaine.

L'Honorable Mr. *Richardson* a présenté deux Messages de Son Excellence le Gouverneur en Chef.

Les Membres se sont levés et les Messages ont été lus dans les mots suivans :—

(Signé) AYLMEER,

Gouverneur en Chef.

Le Gouverneur en Chef transmet au Conseil Législatif deux états estimatifs, ou devis des dépenses supposées nécessaires pour les réparations du Château Saint Louis de Québec, et de l'Hôtel du Gouvernement à Montréal; le premier de ces devis se montant à £3500 ou environ, et l'autre audelà de £900.

Le Gouverneur en Chef, tout en transmettant ces devis n'est nullement disposé à recommander au Conseil Législatif, de pourvoir à leur montant complet, lequel lui paroît être haut outre mesure, mais il suggère au Conseil la convenance de concourir à l'appropriation, pour ce service, d'une somme qui pourroit être considérée comme suffisante pour préserver des ravages du tems le Château Saint Louis et l'Hôtel du Gouvernement, l'état actuel de l'un et de l'autre paroissant avoir besoin de réparations.

(Signé) A.

Château Saint Louis,  
Québec, 16 Février, 1831. }

(Signé) AYLMEER,

Gouverneur en Chef.

Le Gouverneur en Chef met devant le Conseil Législatif la copie d'une lettre du Collecteur au port de Saint Jean, ainsi que celle des comptes et pièces au soutien des dépenses et déboursés encourus par lui, dans le cours des douze mois jusqu'au 5 de Janvier passé, pour la remise des droits prélevés par lui durant cette période au Receveur Général à Québec; et Son Excellence recommande au Conseil Législatif de concourir aux provisions à faire pour défrayer le montant de ces comptes.

(Signé) A.

Château Saint Louis,  
Québec, 16 Février, 1831. }

The Honorable *Sir John Caldwell*, also presented a Message from His Excellency the Governor in Chief.

The Members rose, and the Message was read in the words following :—

(Signed) AYLMER,

Governor in Chief.

His Excellency the Governor in Chief, lays before the Legislative Council several estimates and other documents relating to the repairs which are found necessary to be made to the North-East end of the Court House of Quebec, which His Excellency recommends to the consideration of the Council, with a view to their concurring in making the requisite provision for the same.

(Signed) A.

*Castle of Saint Lewis,*  
*Quebec 19th February, 1831.* }

RESOLVED, That an humble Address be presented to His Excellency the Governor in Chief to return him the thanks of this House for His Messages of this day, respecting the repairs of the Castle of Saint Lewis, and the Government House of Montreal,—the repairs of the North-East end of the Court House of Quebec, and the reimbursement of certain expences and disbursements incurred by the Collector of the Customs at the Port of St. John's, and to assure His Excellency that this House will cheerfully concur in any appropriation for these purposes which may be deemed expedient and necessary.

ORDERED, That the Honorable Messrs *Richardson* and *Sir John Caldwell*, do wait on His Excellency the Governor in Chief, with the said Address.

The Speaker declared this Assembly continued to Monday next, at two o'clock in the afternoon, the House so decreeing.

## MONDAY, 21st. FEBRUARY.

**T**HE Members convened, were :

*The Honorable the Chief Justice, Speaker :*

*The Honorable*

*Messrs. Hale,*  
*Richardson,*  
*Grant,*  
*McKenzie,*  
*Gugy,*  
*Kerr,*  
*Pothier,*  
*Stewart,*  
*Forsyth,*  
*Hatt,*  
*Viger,*

PRAYERS.

The Honorable Mr. *Richardson* reported, " That the Honorable Mr. *Grant* and himself had, according to order, waited on

L'Honorable *Sir John Caldwell*, a aussi présenté un Message de Son Excellence le Gouverneur en Chef.

Les Membres se sont levés, et le Message a été lu dans les mots suivans :—

(Signé) AYLMER,

Gouverneur en Chef.

Son Excellence, le Gouverneur en Chef, met devant le Conseil Législatif plusieurs devis et autres documens relatifs aux réparations qu'il est trouvé nécessaire de faire au bout nord-est de la Maison de Justice de Québec, lesquels Son Excellence recommande à la considération du Conseil dans la vue de sa concurrence aux provisions qu'il sera jugé convenable de faire à cet égard.

(Signé) A.

*Château Saint Louis,*  
*Quebec, 19 Février, 1831.* }

RESOLU, Qu'une humble Adresse soit présentée à Son Excellence le Gouverneur en Chef, pour lui faire les remerciemens de cette Chambre de Ses Messages de ce jour, relativement aux réparations du Château de Saint Louis et de la Maison du Gouvernement à Montréal, aux réparations de la partie nord-est du Palais de Justice à Québec, et au remboursement de certaines dépenses et déboursés encourus par le Collecteur des Douanes au Port de Saint Jean, et pour assurer Son Excellence que cette Chambre concourra volontiers à toute appropriation qui pourra être jugée nécessaire et convenable pour ces objets.

ORDONNE', Que les Honorables Messrs. *Richardson* et *Sir John Caldwell*, se rendent auprès de Son Excellence le Gouverneur en Chef, pour lui présenter la dite Adresse.

L'Orateur a déclaré cette Assemblée continuée à Lundi prochain, à deux heures de l'après-midi, la Chambre l'ordonnant ainsi.

## LUNDI, 21e. FEVRIER.

**L**ES Membres assemblés ont été :

*L'Honorable Juge en Chef, Orateur :*

*Les Honorables*

*Messrs. Hale,*  
*Richardson,*  
*Grant,*  
*McKenzie,*  
*Gugy,*  
*Kerr,*  
*Pothier,*  
*Stewart,*  
*Forsyth,*  
*Hatt,*  
*Viger.*

PRIERES.

L'Honorable Mr. *Richardson* a fait rapport, " Que l'Honorable Mr. *Grant* et lui-même s'étoient rendus, conformément

“ His Excellency the Governor in Chief, with the three Addresses of this House of Saturday last, and that His Excellency had been pleased to receive the same graciously.”

The Honorable Mr. *Viger* presented a Petition from several inhabitants of the Township of Frampton and others, praying for a pecuniary aid for the improvement of certain Roads leading to and through the said Township; and acquainted the House that His Excellency the Governor in Chief, being apprized of the contents of the said Petition, has no objection that the House should proceed therein as they shall see fit.

The Honorable Mr. *Viger* also presented the following Petitions, viz :—

- 1.—From the Members of the Fire Society of Montreal, praying that the Act of the 9th Geo. IV. cap. 57, incorporating them, be amended.
- 2.—From the Trustees and Members of the American Presbyterian Society of Montreal, praying that an Act may pass for their relief.
- 3.—From several inhabitants of the City of Montreal, praying for the appointment of one or more Inspectors for Sole Leather Manufactured in this Province.
- 4.—From the Reverend Gentlemen *Ecclesiastiques* of the Seminary of Montreal, Seigniors of the Island of Montreal and other places, praying that the privilege asked for by *Thomas Phillips*, to erect a Toll Bridge over the River des Prairies, be not granted him, except under certain conditions.

ORDERED, That the said Petitions do lie on the Table.

The House, according to order, proceeded to take into consideration the amendments reported by the Special Committee to whom had been referred the Bill, intituled, “ An Act for improving the administration of Criminal Justice in the Province of Lower Canada.”

The said amendments being then twice read by the Clerk, were severally agreed to by the House, with the exception of one of the said amendments, which was disagreed to.

ORDERED, That the said Bill, as amended, be engrossed.

*Hodie 2d. vice lecta est Billa*, intituled, “ An Act to incapacitate the Judges in this Province from sitting or voting in the Executive and Legislative Councils, to secure the independence of the Judges in this Province, and for other purposes therein mentioned.”

It was moved,

That the said Bill be committed, and to a Committee of the whole House, on the next sitting day.

The same being objected to,

It was moved by way of amendment,

To leave out “ next sitting day” and to insert, “ first day of August next.”

After debate,

“ à l'ordre, auprès de Son Excellence le Gouverneur en Chef avec les trois Adresses de cette Chambre de Samedi dernier, et que Son Excellence avoit bien voulu les recevoir gracieusement.”

L'Honorable Mr. *Viger* a présenté une Pétition de divers habitans du Township de Frampton, et autres, demandant une aide pécuniaire pour l'amélioration de certains chemins conduisant au et traversant le dit Township; et il a informé la Chambre que Son Excellence le Gouverneur en Chef ayant eu communication du contenu de la dite Pétition, n'avoit aucune objection à ce que cette Chambre procédât sur icelle de la manière qu'elle le jugeroit convenable.

L'Honorable Mr. *Viger* a aussi présenté les Pétitions suivantes, savoir :

- 1.—Des Membres de la Société du Feu à Montréal, demandant que l'Acte de la 9e. de Geo. IV. cap. 57. par lequel ils sont incorporés, soit amendé.
- 2.—Des Syndics et Membres de la Société Presbytérienne Américaine de Montréal, demandant la passation d'un Acte en leur faveur.
- 3.—De divers habitans de la Cité de Montréal, demandant qu'il soit nommé un ou plusieurs Inspecteurs pour le cuir à semelle, manufacturé dans cette Province.
- 4.—Des Révérends Messieurs *Ecclesiastiques* du Séminaire de Montréal, Seigneurs de l'Isle de Montréal et autres lieux, demandant que le privilège d'ériger un Pont de Péage sur la Rivière des Prairies, tel que demandé par *Thomas Phillips*, ne lui soit accordé qu'à certaines conditions.

ORDONNE', Que les dites Pétitions restent sur la Table.

La Chambre, conformément à l'ordre, a procédé à prendre en considération les amendemens rapportés par le Comité Spécial auquel avait été référé le Bill, intitulé, “ Acte pour améliorer l'Administration de la Justice Criminelle dans la Province du Bas-Canada.”

Les dits amendemens ayant alors été lus deux fois par le Greffier, la Chambre a concouru séparément sur chacun d'iceux, à l'exception d'un seul des dits amendemens, auquel la Chambre n'a pas acquiescé.

ORDONNE', Que le dit Bill, tel qu'amendé, soit grossoyé.

*Hodie 2d. vice lecta est Billa*, intitulé, “ Acte pour rendre les Juges en cette Province inhabiles à siéger ou voter dans les Conseils Exécutif et Législatif, pour assurer l'indépendance des Juges en cette Province, et pour d'autres fins y mentionnées.”

Il a été proposé,

Que le dit Bill soit mis en Comité de toute la Chambre, à la séance prochaine.

Objection étant faite à cette motion,

Il a été proposé en amendement,

De retrancher les mots, “ à la séance prochaine,” et d'insérer “ le premier jour d'Août prochain.”

Après des débats,

The question of concurrence being put on this motion in amendment,

It was resolved in the affirmative,

And the question of concurrence being then put on the main motion, as amended,

It was resolved in the affirmative.

The House, according to order, was adjourned during pleasure, and was again put into a Committee of the whole House on the Bill, intituled, "An Act to incorporate the City of Montreal."

After some time the House was resumed, and the Honorable Mr. *Hale* reported from the said Committee, "That they had made some further progress in the said Bill, and prayed leave to sit again."

The question being then put,

Whether the Committee have leave to sit again.

It was resolved in the negative.

It was then moved,

That the said Bill be referred to a Special Committee of five Members.

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the affirmative.

ORDERED, That the Committee be the Honorable Messrs. *Grant, Gogy, Pothier, Hatt, and Viger*, to meet and adjourn as they please.

A Message from the Assembly by Mr. *Leslie*, with a Bill, intituled, "An Act to afford relief to a certain Religious Congregation at Montreal, denominated 'Presbyterians';" to which they desire the concurrence of this House.

This Bill was read for the first time.

ORDERED, That the said Bill be read for the second time, on the next sitting day.

Another Message from the Assembly by Mr. *Neilson*, with a Bill, intituled, "An Act for ascertaining the population of the several Counties in this Province, and for obtaining certain statistical information therein mentioned;" to which they desire the concurrence of this House.

This Bill was read for the first time.

ORDERED, That the said Bill be read for the second time, on the next sitting day.

The Honorable Mr. *Viger* presented a Petition from the British and Canadian School Society, at Montreal, praying for a pecuniary aid towards their school.

Also a Petition from Mr. *William Evans*, of the Côte St. Paul, District of Montreal, praying that a sum of £200 be granted him, as an indemnity for loss and damages sustained by him, by the water of the Lachine Canal; and acquainted the House that His Excellency the Governor in Chief being apprized of the contents of the said Petitions, has no objection that the House should proceed therein as they shall see fit.

La question de concurrence étant mise sur cette motion en amendement,

Il a été résolu dans l'affirmative.

Et la question de concurrence étant alors mise sur la motion principale, telle qu'amendée,

Il a été résolu dans l'affirmative.

La Chambre, conformément à l'ordre, s'est ajournée à loisir, et s'est mise de nouveau en Comité de toute la Chambre, sur le Bill, intitulé, "Acte pour incorporer la Cité de Montréal."

Quelque tems après la Chambre s'est remise, et l'Honorable Mr. *Hale* a fait rapport de la part du dit Comité, "Qu'il avoit fait quelques nouveaux progrès dans le dit Bill, et demandoit la permission de siéger de nouveau."

La question étant alors mise,

Si le Comité aura la permission de siéger de nouveau ?

Il a été résolu dans la négative.

Il a été alors proposé,

Que le dit Bill soit référé à un Comité Spécial de cinq Membres.

La question de concurrence étant mise sur cette motion,

Il a été résolu dans l'affirmative.

ORDONNE', Que le Comité soit composé des Honorables Messrs. *Grant, Gogy, Pothier, Hatt et Viger*, qui s'assembleront et s'ajourneront à loisir.

Un Message de l'Assemblée par Mr. *Leslie*, avec un Bill, intitulé, "Acte en faveur d'une certaine Congrégation Religieuse à Montréal, connue sous la dénomination de Presbytériens," auquel elle demande la concurrence de cette Chambre.

Ce Bill a été lu pour la première fois.

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la seconde fois à la séance prochaine.

Un autre Message de l'Assemblée par Mr. *Neilson*, avec un Bill, intitulé, "Acte pour constater la population des divers Comtés de cette Province, et pour obtenir certaines informations statistiques y mentionnées," auquel elle demande la concurrence de cette Chambre.

Ce Bill a été lu pour la première fois.

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la seconde fois, à la séance prochaine.

L'Honorable Mr. *Viger* a présenté une Pétition de la Société de l'Ecole Britannique et Canadienne à Montréal, demandant une aide pécuniaire pour la dite Ecole.

Aussi une Pétition de *William Evans*, de la Côte Saint Paul, District de Montréal, demandant qu'une somme de £200 lui soit accordée, comme une indemnité pour les pertes et dommages qu'il a soufferts par les eaux du Canal de Lachine; et il a informé la Chambre que Son Excellence le Gouverneur en Chef, ayant eu communication du contenu des dites Pétitions, n'avoit aucune objection à ce que cette Chambre procédât sur icelles de la manière qu'elle le jugeroit convenable.

ORDERED, That the said Petitions do lie on the Table.

*Hodie id. vice lecta est Billa*, intituled, " An Act to partition " the Common of the Fief Gros Bois among the Co-proprietors " thereof."

ORDERED, That the said Bill be read for the second time on the next sitting day.

The Speaker declared this Assembly continued to to-morrow at two o'clock in the afternoon, the House so decreeing.

ORDONNE', Que les dites Pétitions restent sur la Table.

*Hodière id. vice lecta est Billa*, intitulé, " Acte pour faire le " partage de la Commune du Fief Gros Bois entre les co-pro- " priétaires d'icelle."

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la seconde fois à la séance prochaine.

L'Orateur a déclaré cette Assemblée continuée à Demain à Deux heures de l'après-midi, la Chambre l'ordonnant ainsi.

TUESDAY, 22d. FEBRUARY.

THE Members convened, were :

*The Honorable The Chief Justice, Speaker :*

*The Honorable*

- Messrs. Hale,*
- Richardson,*
- Ryland,*
- Grant,*
- McKenzie,*
- Gugy,*
- Kerr,*
- Bell,*
- Pothier,*
- Stewart,*
- Forsyth,*
- Hatt,*
- Viger.*

PRAYERS.

The Honorable Mr. Forsyth presented a Message from His Excellency the Governor in Chief.

The Members rose, and the Message was read in the words following :

(Signed) AYLNER,

Governor in Chief.

The Governor in Chief having received a Petition from the Trustees appointed under the Act of the Provincial Legislature, 7th George IV, chapter 14, for the establishment of a New Market in the City of Montreal, on the ground commencing at the Bridge at the end of Saint François Xavier Street, and lying between Foundling and Commissioners Streets, and extending from the said Bridge to the New Bridge at the extremity of McGill Street, setting forth that they have been hitherto unable to carry the same into effect by reason of the insufficiency of the security held out to persons who have otherwise been disposed to advance the amount required, the security provided by Law for the money so to be borrowed extending only to the rents or profits to be derived from the Market House or temporary Stalls which the Trustees are empowered to hypothecate to the lenders of the money, recommends the subject to the consideration of the Legislative Council, with a view to the adoption of such amendment in the Act as may remove the obstacle complained of, and lead to the accomplishment of an object which appears to be so much desired by the inhabitants of Montreal.

(Signed) A.

Castle Saint Lewis,  
Quebec, 19th February, 1831. }

U

MARDI, 22e. FEVRIER.

LES Membres assemblés ont été :

*L'Honorable Juge en Chef, Orateur :*

*Les Honorables*

- Messrs. Hale,*
- Richardson,*
- Ryland,*
- Grant,*
- McKenzie,*
- Gugy,*
- Kerr,*
- Bell,*
- Pothier,*
- Stewart,*
- Forsyth,*
- Hatt,*
- Viger.*

PRIERES.

L'Honorable Mr. Forsyth a présenté un Message de Son Excellence le Gouverneur en Chef.

Les Membres se sont levés, et le Message a été lu dans les mots suivans :

(Signé) AYLNER,

Gouverneur en Chef.

Le Gouverneur en Chef ayant reçu une requête des Syndics nommés sous l'Acte de la Législature Provinciale de la 7e. Geo. IV. chap. 14. pour l'établissement d'un nouveau Marché dans la Cité de Montréal, sur le terrain prenant du pont au bout de la rue St. François Xavier et compris entre les rues des enfans trouvés et des Commissaires, et s'étendant depuis le dit pont jusqu'au nouveau pont à l'extrémité de la rue M'Gill, exposant qu'ils n'ont pas été en état jusqu'à ce moment de mettre à effet le dit Bill, vu l'insuffisance des sûretés offertes aux personnes lesquelles autrement auroient été disposées à faire les avances du montant requis, les dites sûretés pourvues par la loi pour les sommes ainsi empruntées ne s'étendant qu'aux rentes ou profits dérivés de la Halle du Marché ou des Etaux temporaires que les Syndics sont autorisés d'hypothéquer aux prêteurs des dites sommes, recommande le sujet à la considération du Conseil Législatif, dans la vue de l'adoption de quelque amendement à l'Acte qui levera l'obstacle dont on se plaint et conduira à l'accomplissement d'un objet qui paraît être bien désiré par les habitans de Montréal.

(Signé) /L

Château Saint Louis,  
Québec, 19e. Février, 1831. }

RESOLVED, That an humble Address be presented to His Excellency the Governor in Chief, to return him the thanks of this House for his Message of this day, with the Petition of the Trustees appointed under the Statute 7th George IV, chapter 14, and to assure His Excellency that the subject which he has been pleased to recommend by this Message, will receive the attentive consideration of this House.

ORDERED, That the Honorable Messrs. *Forsyth* and *Hatt*, do wait on His Excellency the Governor in Chief with the said Address.

The Speaker laid before the House the Report of the Commissioners appointed for the improvement of the navigation of the River Saint Lawrence, under the Act of the 10th and 11th George IV, chapter 27.

Also the Report of the Commissioners appointed for the opening of the Road from Grand Metis River to Lake Matapediac.

The Honorable Mr. *Grant* also presented the following Petitions, viz :

- 1.—From Messrs. *Proulx*, *Bonneville*, and *Pozzer*, praying to be reimbursed of certain expenses incurred by them as Experts on the Kennebec Road.
- 2.—From several inhabitants of Fief De Lisle, county of Beauce, praying for a pecuniary aid to open a Road from the said Fief to Lake Etchemin.
- 3.—From Mr. *W. Henry Shadgett*, of Lake Beauport, praying for a pecuniary aid to enable him to bring into more effectual operation an Agricultural College and Experimental Farm, which he has founded at that place,

And acquainted the House that His Excellency the Governor in Chief, having been apprized of the contents of these three Petitions, has no objection that the House should proceed therein as they shall see fit.

The Honorable Mr. *Grant*, also presented a Petition from several inhabitants and Proprietors of that part of the Counties of Beauce and Bellechasse, situated on the River Etchemin, praying for a subdivision of the said Counties.

The Honorable Mr. *Grant*, also laid before the House the Report of the Commissioners appointed for the improvement of certain Roads in the Parish of Saint Gervais.

ORDERED, That the said Petitions and Reports do lie on the Table.

*Hodie 2d. vice lecta est Billa*, intituled “ An Act to afford relief to a certain Religious Congregation at Montreal, denominated Presbyterians.”

*Hodie 2d. vice lecta est Billa*, intituled, “ An Act for ascertaining the population of the several Counties in this Province, and for obtaining certain statistical information therein mentioned.”

ORDERED, That the said Bill be referred to a Special Committee of three Members, and that the Committee be the Honorable Messrs. *Bell*, *Pothier*, and *Forsyth*, to meet and adjourn as they please.

*Hodie 2d. vice lecta est Billa*, intituled, “ An Act to partition

RESOLU, Qu'une humble Adresse soit présentée à Son Excellence le Gouverneur en Chef, pour lui faire les remerciemens de cette Chambre de Son Message de ce jour accompagné de la Pétition des Syndics nommés en vertu de l'Acte de la 7e. Geo. IV. cap. 14, et pour assurer Son Excellence que le sujet qu'il a bien voulu recommander par ce Message recevra la plus sérieuse considération de cette Chambre.

ORDONNE', Que les Honorables Messrs. *Forsyth* et *Hatt* se rendent auprès de Son Excellence le Gouverneur en Chef, pour lui présenter la dite Adresse.

L'Orateur a mis devant la Chambre le Rapport des Commissaires nommés pour l'amélioration de la Navigation du Fleuve Saint Laurent, conformément à l'Acte de la 10e. et 11e. Geo. IV. chap. 27.

Aussi le Rapport du Commissaire nommé pour ouvrir un Chemin depuis la Rivière du Grand-Mitis jusqu'au Lac Matapediac.

L'Honorable Mr. *Grant* a aussi présenté les Pétitions suivantes, savoir :

- 1.—De Messrs. *Proulx*, *Bonneville* et *Pozzer*, demandant le remboursement de certaines dépenses par eux encourues comme experts sur le Chemin de Kennebec.
- 2.—De divers habitans du Fief De Lisle, comté de Beauce, demandant une aide pécuniaire pour faire un Chemin, à partir du dit Fief jusqu'au lac Etchemin.
- 3.—De Mr. *W. H. Shadgett*, du Lac Beauport, demandant une aide pécuniaire pour le mettre en état de conduire avec plus d'activité un Collège d'Agriculture, fondé sur l'expérience, par lui établi dans le dit lieu.

Et il a informé la Chambre que Son Excellence le Gouverneur en Chef ayant eu communication du contenu des trois Pétitions ci-dessus, n'avoit aucune objection à ce que cette Chambre procédât sur icelles, de la manière qu'elle le jugeroit convenable.

L'Honorable Mr. *Grant* a aussi présenté une Pétition de divers habitans et propriétaires de cette partie des Comtés de Beauce et de Belle Chasse, située sur la Rivière Etchemin, demandant une subdivision des dits comtés.

L'Honorable Mr. *Grant* a aussi mis devant la Chambre le Rapport des Commissaires nommés pour l'amélioration de certains chemins dans la paroisse de Saint Gervais.

ORDONNE', Que les dits Rapports et Pétitions restent sur la Table.

*Hodie 2d. vice lecta est Billa*, intitulé, “ Acte en faveur d'une certaine Congrégation Religieuse à Montréal, connue sous la dénomination de Presbytériens.”

*Hodie 2d. vice lecta est Billa*, intitulé, “ Acte pour constater la population de divers comtés de cette Province, et pour obtenir certaines informations statistiques y mentionnées.”

ORDONNE', Que le dit Bill soit référé à un Comité Spécial de trois Membres, et que le Comité soit composé des Honorables Messrs. *Bell*, *Pothier* et *Forsyth*, qui s'assembleront et s'ajourneront à loisir.

*Hodie 2d. vice lecta est Billa*, intitulé, “ Acte pour faire le



“ the Common of Fief Gros Bois among the co-proprietors thereof.”

ORDERED, That the said Bill be referred to a Special Committee of three Members, and that the Committee be the Honorable Messrs. *Gugy, Bell, and Stewart*, to meet and adjourn as they please.

The Speaker declared this Assembly continued to to-morrow at two o'clock in the afternoon, the House so decreeing.

“ partage de la Commune du Fief Gros Bois entre les co-priétaires d'icelle.”

ORDONNE', Que le dit Bill soit référé à un Comité Spécial de trois Membres, et que le Comité soit composé des Honorables Messrs. *Gugy, Bell et Stewart*, qui s'assembleront et s'ajourneront à loisir.

L'Orateur a déclaré cette Assemblée continuée à Demain, à Deux heures de l'après-midi, la Chambre l'ordonnant ainsi.

WEDNESDAY, 23d. FEBRUARY.

THE Members convened, were :

The Honorable The Chief Justice, Speaker :

The Honorable  
Messrs. *Hale,*  
*Richardson,*  
*Grant,*  
*Gugy,*  
*Bell,*  
*Pothier,*  
*Forsyth,*  
*Hatt,*  
*Viger.*

PRAYERS.

The Honorable Mr. *Viger* presented a Petition from divers inhabitants of the Parishes of Grondines, Deschambault and others, in the County of Portneuf, District of Quebec, praying that alterations be made to the laws respecting the Grand Voyers.

ORDERED, That the said Petition do lie on the Table.

The Honorable Mr. *Bell* presented a Message from His Excellency the Governor in Chief.

The Members rose, and the Message was read in the words following.

(Signed) AYLMER,

Governor in Chief.

His Excellency the Governor in Chief lays before the Legislative Council copies of several memorials from certain individuals praying for salaries or encreased allowances, and His Excellency considers it due to those persons to recommend the prayer of their several memorials to the consideration of the Legislative Council to concur therein.

- 1.—Petition of *William Kent*, Keeper of the Common Gaol at Three-Rivers, for an encrease of salary.
- 2.—Two letters from the Sheriff of the District of St. Francis, respecting the necessity of some assistance being allowed to the Keeper of the Gaol of that District, in the performance of the duties of his office.
- 3.—Petition of *Joseph Terrell*, High Constable of the District of St. Francis, praying for a salary, supported by the signatures of divers inhabitants residing in the said District.

(Signed) A.

Castle of Saint Lewis,  
Quebec, 19th February, 1831. }

U 2

MERCREDI, 23e. FEVRIER.

LES Membres assemblés, ont été ;

L'Honorable Juge en Chef, Orateur ;

Les Honorables  
Messrs. *Hale,*  
*Richardson,*  
*Grant,*  
*Gugy,*  
*Bell,*  
*Pothier,*  
*Forsyth,*  
*Hatt,*  
*Viger.*

PRIERES.

L'Honorable Mr. *Viger* a présenté une Pétition de divers habitans des paroisses des Grondines, Deschambault et autres, dans le Comté de Portneuf, demandant qu'il soit fait des changemens aux lois relatives aux Grands Voyers.

ORDONNE', Que la dite Pétition reste sur la Table.

L'Honorable Mr. *Bell* a présenté un Message de Son Excellence le Gouverneur en Chef.

Les Membres se sont levés, et le Message a été lu dans les mots suivans :

(Signé) AYLMER,

Gouverneur en Chef.

Son Excellence le Gouverneur en Chef met devant le Conseil Législatif des copies de divers mémoires de certains individus qui sollicitent des appointemens ou une augmentation de salaires, et Son Excellence croit qu'il est de Sa justice envers ces personnes, de recommander le contenu de ces divers mémoires à la considération du Conseil Législatif, et à Sa concurrence à cet égard.

- 1.—Requête de *W. Kent* Gardien de la Prison commune des Trois-Rivières, pour une augmentation de salaire.
- 2.—Deux lettres du Shérif du District de Saint François, dans lesquelles il représente la nécessité d'allouer quelque assistance au Gardien de la Prison de ce District, pour l'exécution des devoirs de son emploi.
- 3.—Requête de *Joseph Terrell*, chef connétable du District de Saint François, sollicitant un salaire ; supportée de la signature de divers habitans résidans dans le dit District.

(Signé) A.

Château Saint Louis,  
Québec, 19e. Février, 1831. }

**RESOLVED**, That an humble address be presented to His Excellency the Governor in Chief, to return him the thanks of this House for his Message of this day, accompanying the Petitions of *W. Kent*, *Charles Whicher*, and *Joseph Terrell*, to which the Legislative Council will not fail to give their attention, when the subject of these Petitions shall be submitted to their consideration.

**ORDERED**, That the Honorable Messrs. *Grant* and *Bell* do wait on His Excellency, the Governor in Chief with the said Address.

The Honorable Mr. *Grant*, from the Special Committee to whom had been referred the Bill, intituled, "An Act for preserving for the purposes of husbandry, the Grass growing on the Beaches in the District of Quebec," reported, "That the Committee had gone through the said Bill, and made an amendment thereto, which he delivered in at the table."

**ORDERED**, That the said amendment be taken into consideration on the next sitting day.

The Honorable Mr. *Grant*, from the Special Committee to whom had been referred the Bill, intituled, "An Act to incorporate the City of Montreal," reported, "That the Committee had gone through the said Bill and made several amendments thereto, which he delivered in at the table."

**ORDERED**, That the said amendments be taken into consideration on Saturday next.

A Message from the Assembly by Mr. *Leslie*, to desire that this House will give leave to the Honorable Messrs. *Charles William Grant*, and *Samuel Hatt*, two of the Members of this House, to attend the Special Committee of the House of Assembly to whom is referred the Petition of divers Merchants and others of the City of Montreal, respecting a Rail Road, on Thursday next, at ten o'clock in the forenoon, to be examined on the subject of the said reference.

Then the Messenger withdrew.

The Messenger was called in again, and acquainted by the Speaker that the Legislative Council will send an answer by a Messenger of their own.

It was moved,

That the Honorable Messrs. *Grant* and *Hatt* may have leave to attend the Special Committee of the House of Assembly, as desired by that House in their Message of this day, if they think fit.

The same was agreed to.

**ORDERED**, That one the Masters in Chancery do go down to the Assembly and acquaint that House that the Legislative Council do give leave to the Honorable Messrs. *Grant* and *Hatt* to attend the Special Committee of the House of Assembly, to whom is referred the Petition of divers Merchants and others of the City of Montreal, respecting a Rail Road, on Thursday next, at ten o'clock in the forenoon, to be examined on the subject of the said reference, if they think fit.

The Speaker declared this Assembly continued to Friday next, at two o'clock in the afternoon, the House so decreeing.

**RESOLU**, Qu'une humble Adresse soit présentée à Son Excellence le Gouverneur en Chef, pour lui faire les remerciemens de cette Chambre de Son Message de ce jour, accompagné des Pétitions de *W. Kent*, *Charles Whicher* et *Joseph Terrell*, auquel le Conseil Législatif ne manquera pas de donner son attention, lorsque le sujet de ces diverses Pétitions sera soumis à sa considération.

**ORDONNE'**, Que les Honorables Messrs. *Grant* et *Bell* se rendent auprès de Son Excellence le Gouverneur en Chef, pour lui présenter la dite Adresse.

L'Honorable Mr. *Grant*, du Comité Spécial auquel avoit été référé le Bill, intitulé, "Acte pour conserver pour les fins de l'Agriculture le foin qui croît sur les grèves dans le District de Québec," a fait rapport, "Que le Comité avoit examiné le dit Bill en entier, et y avoit fait un amendement, qu'il a délivré à la Table."

**ORDONNE'**, Que le dit amendement soit pris en considération à la séance prochaine.

L'Honorable Mr. *Grant*, du Comité Spécial, auquel avoit été référé le Bill, intitulé, "Acte pour incorporer la Cité de Montréal," a fait rapport, "Que le Comité avoit examiné le dit Bill en entier, et y avoit fait divers amendemens qu'il a délivrés à la Table."

**ORDONNE'**, Que les dits amendemens soient pris en considération, Samedi prochain.

Un Message de l'Assemblée par Mr. *Leslie*, pour demander à cette Chambre de permettre aux Honorables *Charles William Grant* et *Samuel Hatt*, deux des Membres de cette Chambre, de venir devant le Comité Spécial de la Chambre d'Assemblée, auquel est référée la Pétition de divers marchands et autres de la Cité de Montréal, relativement à un Chemin à Lice, Jeudi prochain, à dix heures du matin, pour être examinés sur le sujet de la dite référence.

Alors le Messenger s'est retiré.

Le Messenger a été appelé de nouveau, et informé par l'Orateur que cette Chambre enverra une réponse par un Messenger.

Il a été proposé,

Que les Honorables Messrs. *Grant* et *Hatt* ayent la permission d'aller, s'ils le jugent à propos, à un Comité Spécial de la Chambre d'Assemblée, ainsi que l'a désiré cette Chambre dans son Message de ce jour.

La Chambre y a acquiescé.

**ORDONNE'**, Qu'un des Maîtres en Chancellerie se rendent à l'Assemblée et informe cette Chambre, que le Conseil Législatif permet aux Honorables Messrs. *Grant* et *Hatt* d'aller, s'ils le jugent à propos, devant le Comité Spécial de la Chambre d'Assemblée, auquel est référée la Pétition de divers Marchands et autres de la Cité de Montréal, relativement à un Chemin à Lice, Jeudi prochain, à dix heures du matin, pour être examinés sur le sujet de la dite référence.

L'Orateur a déclaré cette Assemblée continuée à Vendredi prochain, à deux heures de l'après midi, la Chambre l'ordonnant ainsi.

FRIDAY, 25th. FEBRUARY.

VENDREDI, 25e. FEVRIER.

**T**HE Members convened, were:

*The Honorable The Chief Justice, Speaker:*

*The Honorable*

*Messrs. Hale,  
Richardson,  
Ryland,  
Grant,  
McKenzie,  
Gugy,  
Kerr,  
Bell,  
Pothier,  
Stewart,  
Forsyth,  
Hatt,  
Viger.*

PRAYERS.

The Honorable Mr. *Forsyth* reported " That the Honorable Mr. *Hatt* and himself had, according to order, waited on His Excellency the Governor in Chief with the Address of this House of Tuesday last, and that His Excellency had been pleased to receive the same graciously."

The Honorable Mr. *Grant* also reported " That the Honorable Mr. *Bell* and himself had, according to order, waited on His Excellency the Governor in Chief with the Address of this House of Tuesday last, and that His Excellency had been pleased to receive the same graciously."

The Honorable Mr. *Ryland* presented a Petition from the Reverend Archdeacon *Mountain* and family of the late Bishop of Quebec, praying that under the authority of the Legislature, the balance of the costs due to the late Lord Bishop of Quebec may be paid to his heirs, out of the residue of the sum of £5000 remaining in the hands of the Receiver General, respecting the Seigniorship of Lasalle.

Another Petition was also presented by the same Member, from *François Languedoc*, Esq. of the Township of Sherrington, also praying to be reimbursed the costs taxed and to him due on the sum remaining in the hands of the Receiver General, respecting the Seigniorship of Lasalle.

ORDERED, That the said Petitions do lie on the table.

The Honorable Mr. *Ryland* presented a Message from His Excellency the Governor in Chief.

The Members rose, and the Message was read in the words following:

(Signed) AYLMER,

Governor in Chief.

The Governor in Chief avails himself of the earliest opportunity of laying before the Legislative Council a certified copy of an Act passed in the last Session of the Imperial Parliament, intituled, " An Act to amend so much of an Act of the thirty-first year of his late Majesty George the Third, for making more effectual provision for the Government of the Province of Quebec," which he has received from Viscount Goderich, His Majesty's principal Secretary of State for the Colonies, with the view to enable the Provincial Legislature to make such pro-

**L**ES Membres assemblés ont été:

*L'Honorable Juge en Chef, Orateur:*

*Les Honorables*

*Messrs. Hale,  
Richardson,  
Ryland,  
Grant,  
McKenzie,  
Gugy,  
Kerr,  
Bell,  
Pothier,  
Stewart,  
Forsyth,  
Hatt,  
Viger.*

PRIERES.

L'Honorable Mr. *Forsyth* a fait rapport, " Que l'Honorable Mr. *Hatt* et lui-même s'étoient rendus, conformément à l'ordre, auprès de Son Excellence le Gouverneur en Chef avec l'Adresse de cette Chambre de Mardi dernier, et que Son Excellence avoit bien voulu la recevoir gracieusement."

L'Honorable Mr. *Grant* a aussi fait rapport, " Que l'Honorable Mr. *Bell* et lui-même s'étoient rendus, conformément à l'ordre, auprès de Son Excellence le Gouverneur en Chef avec l'Adresse de cette Chambre de Mercredi dernier, et que Son Excellence avoit bien voulu la recevoir gracieusement."

L'Honorable Mr. *Ryland* a présenté une pétition du Révérend Archidiacre *Mountain* et de la famille de feu Lord Evêque de Québec, demandant que sous l'autorité de la Législature, la balance des frais taxés due au feu Lord Evêque, soit payée à ses héritiers sur le résidu de la somme de £5000, restée entre les mains du Receveur Général, relativement à la Seigneurie de La Salle.

Une autre pétition a aussi été présentée par le même membre, de *François Languedoc*, Ecuyer, du Township de Sherrington, demandant aussi à être remboursé des frais taxés et à lui dus sur la somme restée entre les mains du Receveur Général, relativement à la Seigneurie de La Salle.

ORDONNE', Que les dites pétitions restent sur la Table.

L'Honorable Mr. *Ryland* a présenté un Message de Son Excellence le Gouverneur en Chef.

Les Membres se sont levés, et le Message a été lu dans les mots suivans:

(Signé) AYLMER,

Gouverneur en Chef.

Le Gouverneur en Chef saisit l'opportunité la plus prochaine de mettre devant le Conseil Législatif copie certifiée d'un Acte passé dans la dernière Session du Parlement Impérial, intitulé, " Acte pour amender telle partie de l'Acte de la trente-et-unième année de feu Sa Majesté George Trois, qui pourvoit plus amplement pour le Gouvernement de la Province de Québec," qu'il a reçu du Vicomte Goderich, premier Secrétaire d'Etat de Sa Majesté pour les Colonies, dans la vue de mettre la Législature Provinciale en état de faire telles pro-

visions under the same as may at once meet the wishes expressed in an Address of the House of Assembly of the 12th day of March, 1829, to His Excellency's predecessor, and His Majesty's most gracious intentions in this particular.

(Signed) A.

Castle of St. Lewis,  
Quebec, 22d February, 1831. }

RESOLVED, That an humble Address be presented to His Excellency the Governor in Chief, to return him the thanks of this House for his Message of this day, with the Act lately passed in the Imperial Parliament, intituled, "An Act to amend so much of an Act of the thirty-first year of His late Majesty George the Third, for making more effectual provision for the Government of the said Province of Quebec" and to assure His Excellency of the disposition of this House to concur in whatever it may be found expedient to enact for the due execution of the said Statute.

ORDERED, That the Honorable Messrs. *Ryland* and *Stewart* do wait on His Excellency the Governor in Chief with the said Address

The Honorable Mr. *Hale* presented a Message from His Excellency the Governor in Chief.

The Members rose, and the Message was read in the words following :

(Signed) AYLMER,

Governor in Chief.

The Governor in Chief has received from the Secretary of State for the Colonial Department, His Majesty's commands to make the following Communication to the Legislative Council, with a view to the final adjustment of the question of Finance, which has so long engaged the attention of the Legislature of this Province.

His Majesty, taking into consideration the best mode of contributing to the prosperity and contentment of his faithful subjects of the Province of Lower Canada, places at the disposal of the Legislature all His Majesty's interest in those taxes which are now levied in the Province, by virtue of different Acts of the British Parliament, and which are appropriated by the Treasury under His Majesty's commands, together with all Fines and Forfeitures levied under the authority of such Acts. His Majesty relying on the liberality and justice of the Legislature of Lower-Canada, invites them to consider the propriety of making some settled provision for such portion of the expences of the Civil Government of the Province as may upon examination appear to require an arrangement of a more permanent nature than those supplies which it belongs to the Legislature to determine by annual votes.

His Majesty has directed to be prepared and laid before the Council an estimate of the sums required for that purpose ; and in directing the preparation of that estimate, His Majesty has been guided by a wish, never absent from his heart, to call upon his faithful subjects for no other supply than such as may appear to be required for the due execution of those services which it is proposed to charge upon the Civil List.

His Majesty concedes the disposal of these Revenues with cordial good will, and cannot doubt that it will be met with a reciprocal feeling by the Legislative Council.

visions en vertu d'icelui, correspondantes avec le vœu exprimé dans une adressede la Chambre d'Assemblée du 12 Mars, 1829, au prédécesseur de de Son Excellence, ainsi que les très-gracieuses intentions de Sa Majesté à cet égard.

(Signé) A.

Château Saint Louis,  
Quebec, 22 Février, 1831. }

RESOLU, Qu'une humble Adresse soit présentée à Son Excellence le Gouverneur en Chef pour lui faire les remerciemens de cette Chambre de Son Message de ce jour, accompagné de l'Acte passé dernièrement dans le Parlement Impérial, intitulé, "Acet pour amender telle partie de l'Acte de la " trente-et-unième année de feu Sa Majesté George Trois " qui pourvoit plus efficacement au Gouvernement de la " Province de Québec;" et pour assurer Son Excellence de la disposition de cette Chambre à concourir dans toute mesure qui sera jugée convenable de statuer pour la due exécution du dit Acte.

ORDONNE', Que les Honorables Messrs. *Ryland* et *Stewart* se rendent auprès de Son Excellence le Gouverneur en Chef pour lui présenter la dite Adresse.

L'Honorable Mr. *Halè* a aussi présenté un Message de Son Excellence le Gouverneur en Chef.

Les Membres se sont levés et le Message a été lu dans les mots suivans :

(Signé) AYLMER,

Gouverneur en Chef,

Le Gouverneur en Chef a reçu ordre de Sa Majesté, par la voie du Secrétaire d'Etat pour le Département des Colonies, de faire la communication suivante au Conseil Législatif, dans la vue de régler d'une manière définitive la question des Finances, qui a si long-temps occupé l'attention de la Législature de cette Province.

Sa Majesté prenant en considération le mode le plus propre à contribuer à la prospérité et au contentement de ses fidèles sujets de la Province du Bas-Canada, met à la disposition de la Législature tous les droits que Sa Majesté a dans les Taxes qui sont maintenant prélevées dans la Province, en vertu de divers Actes du Parlement Britannique, et qui sont appropriées par la Trésorerie en vertu des ordres de Sa Majesté, avec toutes les amendes et confiscations prélevées sous l'autorité de ces Actes. Sa Majesté se reposant sur la libéralité et la justice de la Législature du Bas-Canada, l'invite à prendre en considération la convenance qu'il y aurait à adopter quelques dispositions fixes pour ces parties des dépenses du Gouvernement Civil de la Province, qui, d'après mûr examen, paraîtront devoir exiger un arrangement d'une nature plus permanente que les aides qu'il appartient à la Législature de déterminer par un vote annuel.

Sa Majesté a donné ordre de préparer et de soumettre au Conseil, une estimation des sommes d'argent nécessaires pour cette fin ; et en ordonnant cette estimation, Sa Majesté a été guidée par un sentiment, que son cœur a toujours éprouvé, celui de ne demander à ses fidèles sujets d'autres aides que celles qui pourront paraître nécessaires pour la due exécution des services que l'on propose de porter sur la liste Civile.

Sa Majesté concède la disposition de ces Revenus avec cordialité et de bon cœur, ne doutant nullement que cette concession ne soit accueillie avec des sentimens réciproques par le Conseil Législatif.

The Revenues to be given up, taken upon the average of the last two years, amount to thirty-eight thousand one hundred and twenty-five pounds currency, and the amount of the Civil List, according to the estimate herewith transmitted, amounts to nineteen thousand five hundred pounds. It is not however necessary to call upon the Legislature to grant the whole sum of nineteen thousand five hundred pounds, inasmuch as by the Provincial Act of the 35th of Geo. III., the sum of five thousand pounds is permanently granted towards the maintenance of the Civil Government; the moderate sum of fourteen thousand five hundred pounds is therefore all that has been deemed necessary to ask for the completion of the proposed arrangement.

It is proposed that the duration of the Civil List should be for the life of His Majesty.

It is hoped that the arrangements thus detailed will be received in the spirit in which they are dictated, a spirit of conciliation and confidence.

His Majesty is prepared to surrender a large and increasing Revenue; he asks in return for a fixed and moderate Civil List, much less in amount than the Revenue given up; and the settlement of this long agitated question will be deemed by his Majesty, one of the happiest events of His Reign, the glory of which, (the people of Canada may be assured,) will be the promotion of the happiness and content of all classes of his subjects in every quarter of the globe.

The Governor in Chief having thus obeyed the commands he has received, in making the foregoing communication to the Legislative Council, desires to add that, if in the course of their proceedings on this important question they should deem it expedient to require explanations from him on the subject of it, he will at all times be ready to afford such explanations: and he will moreover most willingly supply any further information they may desire to have, to the utmost extent, compatible with his duty to his sovereign.

(Signed) A.

Castle of St. Lewis,  
Quebec, 23d February 1831. }

LOWER-CANADA.  
PROPOSED CIVIL LIST.

Class No. 1.

Governor's Salary,	£4500	0	0	
Civil Secretary,	500	0	0	
Contingencies,	300	0	0	
	<u>£5300</u>	0	0	

Class No. 2.

Chief Justice,	£1500	0	0	
Ditto Montreal,	1200	0	0	
Six Puisné Judges, £900 each	5400	0	0	
Resident Judge at Three-Rivers,	900	0	0	
Two Provincial Judges,	1000	0	0	
Judge of the Vice Admiralty Court,	200	0	0	
Attorney General,	300	0	0	
Solicitor General,	200	0	0	
Allowance for Judges for Circuits,	275	0	0	
Contingencies,	475	0	0	
	<u>11450</u>	0	0	

Class No. 3.

Pensions,	1000	0	0	
Miscellaneous,	1750	0	0	
	<u>2750</u>	0	0	

Total, 3 Classes, Sterling, £19500 0 0

Les Revenus que l'on propose d'abandonner s'élèvent, d'après un terme moyen, pour les deux dernières années, à la somme de trente-huit mille cent vingt-cinq livres courant, et le montant de la Liste Civile, d'après l'estimation ci-jointe, s'élève à dix-neuf mille cinq cents livres. Il ne devient pas néanmoins nécessaire de demander à la Législature d'accorder la somme entière de dix-neuf mille cinq cents livres, d'autant plus que par l'Acte Provincial de la 35e. Geo. 3. la somme de cinq mille livres est accordée d'une manière permanente pour le soutien du Gouvernement Civil; la somme modique de quatorze mille cinq cents livres est donc tout ce qui est jugé nécessaire pour le complément de l'arrangement proposé.

L'on propose que la Liste Civile soit accordée pour la vie de Sa Majesté.

On a l'espoir que les arrangements dont on vient de donner les détails seront reçus avec le même esprit qui les a dictés; un esprit de conciliation et de confiance.

Sa Majesté est prête à abandonner un revenu considérable et croissant. Elle demande en retour une Liste Civile fixe et modique, beaucoup moins élevée que ne l'est le revenu dont on fait l'abandon; et le règlement de cette question depuis si longtemps agitée sera considéré par Sa Majesté comme un des plus heureux événemens de son règne, dont la gloire (ainsi que le peuple du Canada en doit être persuadé,) sera de promouvoir le bonheur et le contentement de toutes les classes de ses sujets dans toutes les parties du globe.

Le Gouverneur en Chef ayant ainsi obéi aux ordres qu'il a reçus, en faisant au Conseil Législatif part de la Communication précédente, désire ajouter que si dans le cours de ses délibérations sur cette question importante, il juge nécessaire d'obtenir de lui quelques renseignemens sur cet objet, il sera prêt en tout tems à les donner. Et il procurera volontiers toute information ultérieure qu'il pourra désirer, autant qu'il lui sera possible de le faire, et que cela pourra être compatible avec ce qu'il doit à Son Souverain.

(Signé) A.

Château Saint Louis,  
Quebec, 23 Février, 1831. }

BAS-CANADA.

LISTE CIVILE PROPOSÉE.

Classe No. 1.

Appointemens du Gouverneur,	£4,500	0	0	
Secrétaire Civil,	500	0	0	
Contingens,	300	0	0	
	<u>£5,300</u>	0	0	

Classe No. 2.

Juge-en-Chef,	£1500	0	0	
Ditto Montréal,	1200	0	0	
6 Juges-Puisnés, £900 chaque,	5400	0	0	
Juge résident des Trois-Rivières,	900	0	0	
Deux Juges Provinciaux,	1000	0	0	
Juge de la Cour de Vice-Amirauté,	200	0	0	
Procureur-Général,	300	0	0	
Solliciteur-Général,	200	0	0	
Allouance aux Juges pour les tournées,	275	0	0	
Contingens,	475	0	0	
	<u>£11,450</u>	0	0	

Classe No. 3.

Pensions,	£1000	0	0	
Diverses dépenses,	1750	0	0	
	<u>£2750</u>	0	0	

Total des Trois Classes, . . . . . Sterling, £19,500 0 0

STATEMENT of the average net produce of Revenues under the following heads founded on the Receipts of the two last years, after deducting the proportion for Upper-Canada:—

Customs, under Imperial Act 14 Geo. III. cap. 88,	£31742	0	0
Licences, under ditto,	2200	0	0
Ditto, under Provincial Act 41st Geo. III.	62	0	0
Customs, under ditto,	3735	0	0
Fines and Forfeitures,	386	0	0
Total Currency,	£38125	0	0

Quebec, 23d February, 1831.

JOS. CARY,

Inspr. Genl. Pub. Provl. Accts.

The Honorable Mr. *Stewart* also presented a Message from His Excellency the Governor in Chief.

The Members rose, and the Message was read in the words following :

(Signed) AYLMER,

Governor-in-Chief.

The Governor-in-Chief having in his Message of the 23d inst. communicated to the Legislative Council the commands of His Majesty received through the Secretary of State for the Colonial Department, regarding the question of Finance, which has for so long a period engaged their attention, thinks it necessary to enumerate in detail the several Branches of Revenue which it is deemed expedient to exempt from the operation of the proposed arrangement.

This further communication appears to His Excellency to be the more desirable as it will remove all grounds for future discussion when the adjustment of the main question shall have taken place, and as it will enable the Legislative Council to enter upon the consideration of this important topic with a full and precise understanding of the views of His Majesty's Government; these views are now exhibited by the Governor-in-Chief to the Legislative Council in that spirit of frankness and good faith which characterizes the instructions he has received, and which cannot fail to improve the confidence of the Legislative Council in the good intentions of His Majesty's Government.

The Revenues to which the Governor-in-Chief alludes are the Casual and Territorial Revenues of the Crown, and are classed under the following heads, viz:—

- 1.—Rents Jesuits' Estates,
- 2.—Rent of the King's Posts,
- 3.—Forges of St. Maurice,
- 4.—Rent of King's Wharf,
- 5.—Droit de Quint,
- 6.—Lods et Ventes,
- 7.—Land Fund,
- 8.—Timber Fund.

TABLEAU du produit net, d'après un terme moyen, des revenus sous les chefs suivans, basés sur les recettes des deux dernières années, déduction faite de la proportion pour le Haut-Canada:—

Droits des Douanes sous l'autorité du Statut Impérial, 14e. Geo. 3 chap. 88.	£31742	0	0
Licences sous ditto,	2200	0	0
Ditto sous l'Acte Provincial, 41e. Geo. 3,	62	0	0
Droits de Douanes sous ditto,	3735	0	0
Amendes et confiscations,	386	0	0
Total, . . . . . Courant,	£38,125	0	0

Québec, 29e. Février, 1831.

JOS. CARY,

Inspt. Génl. Comptes Pub. Prov.

L'Honorable Mr. *Stewart* a aussi présenté un Message de Son Excellence le Gouverneur en Chef.

Les Membres se sont levés, et le Message a été lu dans les mots suivans :

(Signé) AYLMER,

Gouverneur en Chef.

Le Gouverneur en Chef ayant, dans son message du 23 du courant, communiqué au Conseil Législatif les ordres de Sa Majesté, reçus par la voie du Secrétaire d'Etat pour le Département Colonial, touchant la question des finances qui a occupé pendant si longtems son attention, pense qu'il est nécessaire d'énumérer en détail les diverses branches de revenu qu'on juge à propos d'exempter de l'opération de l'arrangement proposé.

Cette communication ultérieure paroît à Son Excellence d'autant plus à désirer, qu'elle fera disparaître tout sujet de débats à l'avenir, lorsqu'aura eu lieu l'ajustement de la question principale, et qu'elle mettra le Conseil Législatif en état de procéder à la considération de ce sujet important, avec une connoissance pleine et précise des intentions du gouvernement de Sa Majesté; et ces intentions le Gouverneur en Chef les expose maintenant au Conseil Législatif dans cet esprit de franchise et de bonne foi qui caractérise les instructions qu'il a reçues, et qui ne peut manquer d'accroître la confiance du Conseil Législatif dans les bonnes intentions du Gouvernement de Sa Majesté.

Les revenus auxquels le Gouverneur en Chef fait allusion, sont les revenus casuels et territoriaux de la Couronne, et sont classés sous les chapitres suivans:—

- 1.—Revenus des Biens des Jésuites,
- 2.—Loyer des Postes du Roi,
- 3.—Forges de St. Maurice.
- 4.—Loyer du Quai du Roi,
- 5.—Droit de Quint,
- 6.—Lods et Ventes,
- 7.—Fond Territorial,
- 8.—Fond des Bois.



If the Funds derived from these sources operate in any degree as a tax upon the people, or tended, either in their nature, or in the mode of their collection, to impede or impair the prosperity of the Province, His Majesty's Government would have hesitated in proposing to retain them at the disposal of the Crown. They stand however, upon a perfectly different ground from taxes, properly so called. They are enjoyed by the Crown by virtue of the Royal Prerogative, and are neither more nor less than the proceeds of Landed Property, which legally and constitutionally belong to the Sovereign on the Throne; and as long as they are applied not to undue purposes of mere Patronage, but to objects which are closely connected with the public interest of the Province, it is not easy to conceive upon what grounds of abstract propriety or of constitutional jealousy, the application of them according to His Majesty's commands, under responsible advice, can be impugned.

(Signed) A.

Castle of Saint Lewis,  
Quebec 25th February, 1831. }

RESOLVED, That an humble Address be presented to His Excellency the Governor in Chief to return him the thanks of this House, for his Messages of this day, respecting the Financial affairs of the Province, and to assure His Excellency that the various matters to which these Messages refer, will receive from this House the consideration which is required by their great and unusual importance.

ORDERED, That the Honorable Messrs. *Hale* and *Stewart* do wait on His Excellency the Governor in Chief, with the said Address.

The Honorable Mr. *Bell* also presented a Message from His Excellency the Governor in Chief.

The Members rose, and the Message was read in the words following :

(Signed) AYLMER,

Governor-in-Chief.

The Governor in Chief lays before the Legislative Council, a Copy of a Letter from one of the Commissioners for the erection of a Gaol in the District of Saint Francis, under the Provincial Act 4, Geo. 4, cap. 3, stating that they have rendered themselves personally responsible to the Montreal Bank, for the sum of £1580, with interest thereon for five years, which sum they obtained to enable them to complete the undertaking.

His Excellency also transmits the report of the Auditor General of Accounts, (concurrent in by the Executive Council) on the account rendered by those Commissioners of the expence incurred by them in erecting the Gaol in question.

His Excellency recommends the Council to concur in the adoption of some efficient measure for the relief of the Commissioners from their embarrassment.

(Signed) A.

Castle of St. Lewis.  
Quebec 23d February, 1831. }

RESOLVED, That an humble Address be presented to His Excellency the Governor in Chief, to return him the thanks of this House for his Message of this day respecting the Gaol of the District of Saint Francis, and to assure His Excellency that this House will concur in such measures as may be proposed for the relief of the Commissioners mentioned in the said Message and as the Legislative Council may be deemed expedient.

Y

Si les fonds provenant de ces sources opéroient le moins du monde comme une taxe sur le peuple, ou tendoient, soit par leur nature, soit par le mode de leur perception, à arrêter ou gêner la prospérité de la Province, le Gouvernement de Sa Majesté auroit hésité à proposer de les retenir à la disposition de la Couronne. Ils sont cependant sur un tout autre pied que les taxes proprement dites. La couronne en jouit en vertu de sa prérogative royale, et ils ne sont ni plus ni moins que les revenus des biens-fonds qui appartiennent légalement et constitutionnellement au Souverain régnant; et tant qu'ils ne seront pas employés à des fins indues de simple patronage, mais à des objets étroitement liés avec les intérêts publics de la province, il n'est pas facile de concevoir quelles raisons de convenance abstraite ou de jalousie constitutionnelle on peut opposer à l'affection de ces fonds, conformément aux ordres de Sa Majesté; d'après l'avis de conseillers responsables.

(Signé) A.

Château Saint Louis,  
Québec, 25 Février, 1831. }

RESOLU, Qu'une humble Adresse soit présentée à Son Excellence le Gouverneur en Chef pour lui faire les remerciemens de cette Chambre de ses Messages de ce jour, relativement aux Finances de la Province, et pour assurer Son Excellence que les différens sujets auxquels ces Messages ont rapport, recevront de la part de cette Chambre la considération que mérite leur très grande importance.

ORDONNE', Que les Honorables Messrs. *Hale* et *Stewart* se rendent auprès de Son Excellence le Gouverneur en Chef, pour lui présenter la dite Adresse.

L'Honorable Mr. *Bell* a aussi présenté un Message de Son Excellence le Gouverneur en Chef.

Les Membres se sont levés, et le Message a été lu dans les mots suivans :

(Signé) AYLMER,

Gouverneur en Chef.

Le Gouverneur en Chef met devant le Conseil Législatif la copie d'une lettre des Commissaires pour l'érection d'une Prison dans le District de Saint François, sous l'Acte Provincial de la 4e. Geo. IV. cap. 3. exposant qu'ils se sont rendus personnellement responsables envers la Banque de Montréal, pour la somme de £1580 avec intérêt sur icelle pour l'espace de cinq ans, laquelle somme ils ont obtenu pour se mettre en état de compléter l'entreprise.

Son Excellence transmet pareillement le rapport de l'Auditeur Général des comptes (auquel le Conseil Exécutif a concouru) sur le compte rendu par ces Commissaires pour l'érection de la Prison en question.

Son Excellence recommande au Conseil de concourir dans l'adoption de quelque mesure efficace pour aider aux Commissaires à se tirer de l'embarras où ils se trouvent.

(Signé) A.

Château Saint Louis,  
Québec, 23e. Février, 1831. }

RESOLU, Qu'une humble Adresse soit présentée à Son Excellence le Gouverneur en Chef, pour lui faire les remerciemens de cette Chambre de son Message de ce jour relativement à la Prison du District de Saint François, et pour assurer Son Excellence que cette Chambre concourra dans telle mesure qui pourra être proposée pour le secours des Commissaires mentionnés dans le dit Message, et que le Conseil Législatif jugera convenable.

ORDERED, That the Honorable Messrs. Justice *Kerr* and *Bell* do wait on His Excellency the Governor in Chief with the said Address.

A Message from the Assembly by Mr. *L. Bourdages* to desire that this House will give leave to the Honorable *Samuel Hatt*, one of the Members of this House, to appear before the Special Committee of the House of Assembly, to whom has been referred the Message of His Excellency the Governor in Chief, relating to the Chambly Canal, and other references to the said Committee, on Saturday next, at ten o'clock in the forenoon, to be examined on the subject of the said reference.

Then the Messenger withdrew.

The Messenger was called in again and acquainted by the Speaker that this House will send an answer by a Messenger of their own.

It was moved,

That the Honorable Mr. *Hatt* may have leave to go to a Special Committee of the House of Assembly, as desired by that House in their Message of this day, if he thinks fit.

The same was agreed to.

ORDERED, That one of the Masters in Chancery do go down to the Assembly, and acquaint that House that the Legislative Council do give leave to the Honorable Mr. *Hatt*, to appear before the Special Committee of the House of Assembly to whom was referred the Message of His Excellency the Governor in Chief, relating to the Chambly Canal, and other references to the said Committee, on Saturday next, at ten o'clock in the forenoon, to be examined on the subject of the said reference, if he thinks fit.

The Honorable Mr. Justice *Kerr* also presented a Message from His Excellency the Governor in Chief.

The Members rose, and the Message was read in the words following :

(Signed) AYLMER,

Governor-in-Chief.

The Governor in Chief lays before the Legislative Council for its information, a copy of an Act passed in the present session of the Imperial Parliament, intituled, " An Act to render valid " Acts done by the Governor of any of His Majesty's Plantations after the expiration of his Commission by the demise of " His late Majesty, and to extend the period within which Patents of Governors of Colonies shall on any future demise " of the Crown become vacant, and to provide for the " longer duration of the Patents of Governors after the " demise of the Crown," which document was yesterday received by the Governor in Chief, from His Majesty's Principal Secretary of State for the Colonies.

(Signed) A.

Castle of St. Lewis, }  
Quebec, 22d February, 1831. }

RESOLVED, That an humble Address be presented to His Excellency the Governor in Chief, to return him the thanks of this House for his Message of this day; with the Act of the Imperial Parliament, intituled, " An Act to render valid " Acts done by the Governor of any of His Majesty's " Plantations after the expiration of his Commission by

ORDONNE', Que les Honorables Messrs. le Juge *Kerr* et *Bell* se rendent auprès de Son Excellence le Gouverneur en Chef pour lui présenter la dite Adresse.

Un Message de l'Assemblée par Mr. *L. Bourdages* pour demander à cette Chambre de permettre à l'Honorable *Samuel Hatt* l'un des Membres de cette Chambre, de venir Samedi prochain à dix heures du matin, devant le Comité Spécial de la Chambre d'Assemblée, auquel est référé le Message de Son Excellence le Gouverneur en Chef, relativement au Canal de Chambly et autres références au dit Comité, pour être examiné sur le sujet des dites références.

Alors le Messenger s'est retiré.

Le Messenger a été appelé de nouveau et informé par l'Orateur que cette Chambre enverra une réponse par un Messenger.

Il a été proposé,

Que l'Honorable Mr. *Hatt* ait la permission d'aller, s'il le juge à propos, à un Comité Spécial de la Chambre d'Assemblée ainsi que l'a désiré cette Chambre dans son Message de ce jour.

La Chambre y a acquiescé.

ORDONNE', Qu'un des Maîtres en Chancellerie se rende à l'Assemblée et informe cette Chambre que le Conseil Législatif permet à l'Honorable Mr. *Hatt* d'aller, s'il le juge à propos, Samedi prochain, à dix heures du matin devant le Comité Spécial de la Chambre d'Assemblée, auquel est référé le Message de Son Excellence le Gouverneur en Chef, relativement au Canal de Chambly et autres références au dit Comité, pour être examiné sur le sujet des dites références.

L'Honorable Mr. le Juge *Kerr* a aussi présenté un Message de Son Excellence le Gouverneur en Chef.

Les Membres se sont levés et le Message a été lu dans les mots suivans :

(Signé) AYLMER,

Gouverneur en Chef.

Le Gouverneur en Chef met devant le Conseil Législatif pour son information, copie d'un Acte passé dans la présente Session du Parlement Impérial, intitulé, " Acte pour valider les Actes " émanés par le Gouverneur d'aucunes des Plantations de Sa " Majesté après l'expiration de sa commission par le décès de " feu Sa Majesté, et pour étendre la période durant laquelle les " patentes des Gouverneurs des Colonies deviendront vacantes " à l'avenir par la mort du Souverain, et pour pourvoir à la pro- " longation de la durée des patentes des Gouverneurs, après la " mort du Souverain," lequel document a été reçu hier par le Gouverneur en Chef du Principal Secrétaire d'Etat de Sa Majesté pour les Colonies.

(Signé) A.

Chateau Saint Louis, }  
Québec, 22 Février. 1831. }

RESOLU, Qu'une humble Adresse soit présentée à Son Excellence le Gouverneur en Chef pour lui faire les remerciemens de cette Chambre de Son Message de ce jour avec l'Acte du Parlement Impérial, intitulé, " Acte pour valider les " Actes émanés par le Gouverneur d'aucunes des planta- " tions de Sa Majesté après l'expiration de sa commission

“ the demise of His late Majesty, and to extend the period  
 “ within which the Patents of Governors of Colonies shall,  
 “ on any future demise of the Crown become vacant, and  
 “ to provide for the longer duration of the Patents of Go-  
 “ vernors after the demise of the Crown,” which the House  
 receive as a proof of the attention of the Imperial Parlia-  
 ment to the interests of the Province.

ORDERED, That the Honorable Messrs. Justice *Kerr* and *Bell* do wait on His Excellency the Governor in Chief with the said Address.

The Honorable Mr. Justice *Kerr* presented a Petition from *J. Simpson*, Esquire, Collector of the Provincial Customs for the Port of Coteau du Lac, praying that if the Assembly should pass an Act granting him a certain remuneration that this House will be pleased to concur therein.

ORDERED, That the said Petition do lie on the Table.

The Honorable Mr. *Richardson* presented a Message from His Excellency the Governor in Chief.

The Members rose, and the Message was read in the words following :

(Signed) AYLMER,  
 Governor-in-Chief.

The Governor in Chief calls the attention of the Legislative Council to the Act making provision for the salaries and allowances to the Tide Waiters, at the Port of Quebec, also to the Act for regulating the Inland Custom Houses, and His Excellency recommends the renewal of them to the consideration of the Council.

(Signed) A.

Castle of St. Lewis,  
 Quebec, 25th February, 1831. }

RESOLVED, That an humble Address be presented to His Excellency the Governor in Chief to return him the thanks of this House for His Message of this day, respecting the renewal of the Act for regulating the Inland Custom Houses, to which this House will readily concur.

ORDERED, That the Honorable Messrs. *Richardson* and *Ryland* do wait on His Excellency the Governor in Chief with the said Address.

The House, according to order, proceeded to take into consideration the amendments made by the Special Committee, to whom had been referred the Bill, intituled, “ An Act for pre-  
 “ serving for the purposes of Husbandry, the Grass growing on  
 “ the Beaches in the District of Quebec.”

The said amendments being then twice read by the Clerk, were severally agreed to by the House and are as follows :

Press 2, line 18—Leave out “ Banks” and insert “ Beaches.”

————— line 20—After “ ordained” insert “ and provided  
 “ further that the roads and pathways which  
 “ have heretofore existed and now exist in  
 “ the Parishes of Quebec and Beauport,  
 “ in common use through and along the  
 “ said Beaches and Strands shall continue  
 “ to be free, open, and public, as hereto-  
 “ fore, and shall not be shut up or ob-  
 “ structed except by gates or moveable bar-  
 “ riers, any thing in this Act contained to  
 “ the contrary notwithstanding.”

“ par le décès de feu Sa Majesté, et pour étendre la période  
 “ durant laquelle les patentes des Gouverneurs des Colo-  
 “ nies deviendront vacantes à l’avenir par la mort du Sou-  
 “ verain, et pour pourvoir à la prolongation de la durée des  
 “ patentes des Gouverneurs, après la mort du Souverain”,  
 Acte que cette Chambre reçoit comme une preuve de l’at-  
 tention du Parlement Impérial aux intérêts de la Province.

ORDONNE’, Que les Honorables Messrs. le Juge *Kerr* et *Bell* se rendent auprès de Son Excellence le Gouverneur en Chef pour lui présenter la dite Adresse.

L’Honorable Mr. le Juge *Kerr* a aussi présenté une Pétition de *J. Simpson*, Ecuier, Collecteur de la Douane Provinciale au Port du Coteau du Lac, demandant que si l’Assemblée passoit un Acte pour lui accorder une rémunération, cette Chambre voulut bien y concourir.

ORDONNE’, Que la dite Pétition reste sur la Table.

L’Honorable Mr. *Richardson* a aussi présenté un Message de Son Excellence le Gouverneur en Chef.

Les Membres se sont levés et le Message a été lu dans les mots suivans :

(Signé) AYLMER,  
 Gouverneur en Chef.

Le Gouverneur en Chef dirige l’attention du Conseil Législatif sur l’Acte qui pourvoit aux salaires et allocations des employés de la Douane dans le Port de Québec ; comme aussi sur l’Acte qui règle les Douanes intérieures, et Son Excellence recommande le renouvellement de ces Actes à la considération du Conseil.

(Signé) A.

Chateau Saint Louis,  
 Québec, 25 Février, 1831. }

RESOLU, Qu’une humble Adresse soit présentée à Son Excellence le Gouverneur en Chef pour lui faire les remerciemens de cette Chambre de son Message de ce jour, relativement à la continuation de l’Acte pour régler les Maisons des Douanes aux ports de l’Intérieur, sujet auquel cette Chambre concourra volontiers.

ORDONNE’, Que les Honorables Messrs. *Richardson* et *Ryland* se rendent auprès de Son Excellence le Gouverneur en Chef, pour lui présenter la dite Adresse.

La Chambre conformément à l’ordre, a procédé à prendre en considération l’amendement rapporté par le Comité Spécial, auquel avoit été référé le Bill, intitulé, “ Acte pour conserver,  
 “ pour les fins de l’Agriculture, le foin qui croît sur les grèves  
 “ dans le District de Québec.”

Le dit amendement ayant alors été lu deux fois par le Greffier, La Chambre y a acquiescé, et il est comme suit :—

Feuille 2, ligne 20.—Après “ force,” insérez, “ Et pourvu de  
 “ plus que les Chemins et sentiers qui ont  
 “ existé ci-devant, et qui existent actuel-  
 “ lement dans les paroisses de Québec et de  
 “ Beauport, en usage commun à travers et  
 “ le long des grèves, demeureront libres,  
 “ ouverts et publics comme ci-devant, et  
 “ ne seront fermés ni obstrués, à moins  
 “ que ce ne soit par des portes ou des bar-  
 “ rières mobiles, nonobstant aucune chose  
 “ contenue dans cet Acte, à ce contraire.”

ORDERED, That the said amendments be engrossed.

A Message from the Assembly by Mr. *Morrin*, with a Bill, intituled, "An Act to authorize Counsel to address Juries in behalf of prisoners in capital cases," to which they desire the concurrence of this House.

This Bill was read for the first time.

ORDERED, That the said Bill be read for the second time on the next sitting day.

The Speaker declared this Assembly continued to to-morrow at two o'clock in the afternoon, the House so decreeing.

ORDONNE', Que le dit amendement soit grossoyé.

Un Message de l'Assemblée par Mr. *Morin*, avec un Bill, intitulé, "Acte pour autoriser les Avocats à plaider devant les Jurés, pour et au nom des Prisonniers dans les cas de poursuite pour crime capital," auquel elle demande la concurrence de cette Chambre.

Ce Bill a été lu pour la première fois.

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la seconde fois à la séance prochaine.

L'Orateur a déclaré cette Assemblée continuée à demain, à deux heures de l'après-midi, la Chambre l'ordonnant ainsi.

## SATURDAY, 26d FEBRUARY.

**T**HE Members convened, were :

*The Honorable The Chief Justice, Speaker :*

*The Honorable*

*Messrs. Hale,  
Richardson,  
Sir John Caldwell, Bart.  
Ryland.  
Grant,  
McKenzie.  
Kerr,  
Bell,  
Pothier,  
Stewart,  
Forsyth,  
Hatt,  
Viger.*

### PRAYERS.

It was moved,

That an humble address be presented to His Excellency the Governor in Chief, to request that His Excellency will be pleased to issue his warrant in favor of *William Smith*, Esquire, Clerk of the Legislative Council, for the sum of one thousand five hundred pounds currency, in advance of expences incurred in his office, and to be incurred, and for which he will hereafter account.

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the affirmative.

ORDERED, That the Honorable Messrs. *Grant* and *Forsyth* do wait on His Excellency the Governor in Chief with the said Address.

The Honorable Messrs. *Hale*, *Richardson*, *Ryland* and Justice *Kerr*, reported, "That the Honorable Messrs. *Bell*, *Stewart*, "and themselves had, according to order, waited on his Excellency the Governor in Chief, with the five different addresses of this House of yesterday, and that His Excellency "had been pleased to receive the same graciously."

The Honorable Mr. *Viger* laid before the House the report of the Agricultural Society of the District of Montreal, for the year one thousand eight hundred and thirty.

The Honorable Mr. *Viger* also presented a Petition from several inhabitants on the Indian reservation called Dundee, pray-

## SAMEDI, 26e. FEVRIER.

**L**ES Membres assemblés, ont été ;

*L'Honorable Juge en Chef, Orateur ;*

*Les Honorables*

*Messrs. Hale,  
Richardson,  
Sir John Caldwell, Bart.  
Ryland,  
Grant,  
McKenzie,  
Kerr,  
Bell,  
Pothier,  
Stewart,  
Forsyth,  
Hatt,  
Viger.*

### PRIERES.

Il a été proposé,

Qu'une humble Adresse soit présentée à Son Excellence le Gouverneur en Chef, pour prier Son Excellence de vouloir bien faire sortir Son Warrant en faveur de *William Smith*, Ecuyer, Greffier du Conseil Législatif, pour la somme de £1500 courant, en avance des dépenses encourues et à encourir dans son Bureau, et pour laquelle il rendra compte dans la suite.

La question de concurrence étant mise sur cette motion,

Il a été résolu dans l'affirmative.

ORDONNE', Que les Honorables Messrs. *Grant* et *Forsyth* se rendent auprès de Son Excellence le Gouverneur en Chef, pour lui présenter la dite Adresse.

Les Honorables Messrs. *Hale*, *Richardson*, *Ryland*, et le Juge *Kerr* ont fait rapport. "Que les Honorables Messrs. *Bell*, *Stewart* et eux-mêmes s'étoient rendus conformément à l'ordre, "auprès de Son Excellence le Gouverneur en Chef avec les "cinq différentes Adresses de cette Chambre d'hier, et que Son "Excellence avoit bien voulu les recevoir gracieusement."

L'Honorable Mr. *Viger* a mis devant la Chambre le Rapport de la Société d'Agriculture pour le District de Montréal, pour l'année 1830.

L'Honorable Mr. *Viger* a aussi présenté une pétition de divers habitans établis sur les terres réservées pour les Sauvages, ap-

ing to be placed on a footing with His Majesty's other subjects of this Province, and that the old Indian Reservation of Saint Regis, be formed into a Township to be called Dundee.

ORDERED, That the said Report and Petition do lie on the Table.

The Honorable Mr. *Bell* from the Special Committee to whom had been referred the Bill, intituled, " An Act for ascertaining the population of the several Counties in this Province, and for obtaining certain Statistical information therein mentioned," reported, " That they had gone through the said Bill and made several amendments thereto, which he delivered in at the Table."

ORDERED, That the said amendments be taken into consideration on the next sitting day.

The order of the day being read for the House proceeding to take into consideration the amendments reported by the Special Committee to whom had been referred the Bill, intituled, " An Act to incorporate the City of Montreal."

It was moved,

That the said order of the day be discharged, and that the said amendments be taken into consideration on Monday next.

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the affirmative.

A Message from the Assembly by Mr. *Leslie*, with a Bill, intituled, " An Act to relieve the United Company of Merchants of England trading to the East Indies, from the payment of the duties on certain Teas exported from this Province to Halifax, in Nova-Scotia" to which they desire the concurrence of this House.

Another Message from the Assembly by Mr. *Lagueux*, with a Bill, intituled, " An Act to incorporate the City of Quebec," to which they desire the concurrence of this House.

*Hodie 2d. vice lecta est Billa*, intituled, " An Act to authorize Counsel to address Juries in behalf of prisoners in capital cases."

It was moved,

That the said Bill be committed and to a Committee of the whole House on the first day of July next.

It was moved by way of amendment,

To leave out the words, " the first day of July," and to insert the following one " Tuesday."

The same being objected to.

After debate,

It was moved,

That this House do now adjourn to Monday next, at two o'clock in the afternoon.

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the affirmative.

Thereupon,

pelées Dundee, demandant à être mis sur le même pied que les autres sujets de Sa Majesté dans cette Province, et de plus que les terres réservées pour les Sauvages de St. Régis soient formées en un Township qui sera appelé Dundee.

ORDONNE', Que les dits Rapport et Pétition restent sur la table.

L'Honorable Mr. *Bell* du Comité Spécial auquel avait été référé le Bill, intitulé, " Acte pour constater la population des divers Comtés de cette Province, et pour obtenir certaines informations statistiques y mentionnées," a fait rapport, " Que le Comité avait examiné le dit Bill en entier, et y avait fait divers amendemens, qu'il a délivrés à la table."

ORDONNE', Que les dits amendemens soient pris en considération, à la séance prochaine.

L'Ordre du jour étant lu pour que la Chambre prenne en considération les amendemens rapportés par le Comité Spécial auquel avait été référé le Bill, intitulé, " Acte pour incorporer la Cité de Montréal."

Il a été proposé,

Que le dit ordre du jour soit déchargé, et que les dits amendemens soient pris en considération Lundi prochain.

La question de concurrence étant mise sur cette motion,

Il a été résolu dans l'affirmative.

Un Message de l'Assemblée par Mr. *Leslie*, avec un Bill, intitulé, " Acte pour exempter la Compagnie des Marchands d'Angleterre faisant le Commerce aux Indes Orientales de payer les droits sur certains thés exportés de cette Province au port d'Halifax, dans la nouvelle Ecosse," auquel elle demande la concurrence de cette Chambre.

Un autre Message de l'Assemblée par Mr. *Lagueux*, avec un Bill, intitulé, " Acte pour incorporer la Cité de Québec," auquel elle demande la concurrence de cette Chambre.

*Hodie 2d. vice lecta est Billa*, intitulé, " Acte pour autoriser les avocats à plaider devant les Jurés pour et au nom des prisonniers dans les cas de poursuite pour crime capital."

Il a été proposé,

Que le dit Bill soit mis en Comité de toute la Chambre, le premier jour de juillet prochain.

Il a été proposé en amendement,

De retrancher les mots, " le premier jour de juillet," et d'y substituer le mot suivant, " Mardi."

Objection étant faite à cette motion,

Après des débats,

Il a été proposé,

Que cette Chambre s'ajourne maintenant jusqu'à lundi prochain, à deux heures de l'après-midi.

La question de concurrence étant mise sur cette motion,

Il a été résolu dans l'affirmative.

Sur quoi,

The Speaker declared this Assembly continued to Monday next, at two o'clock in the afternoon, the House so decreeing.

L'Orateur a déclaré cette Assemblée continuée à Lundi prochain, à Deux heures de l'après-midi, la Chambre l'ordonnant ainsi.

## MONDAY, 28th FEBRUARY.

**T**HE Members convened, were :

*The Honorable The Chief Justice, Speaker :*

*The Honorable*

*Messrs. Hale,  
Richardson,  
Sir John Caldwell, Bart.  
Ryland,  
Grant,  
McKenzie,  
Kerr,  
Felton,  
Bell,  
Pothier,  
Stewart,  
Forsyth,  
Hatt,  
Viger.*

### PRAYERS.

The Honorable Mr. *De Léry* appeared and took the oath prescribed by the Statute of the 31st of His late Majesty King George the Third, which was administered by Mr. *Woolsey*, one of the Commissioners appointed to administer the oath to the Members of the Legislature, and who had been introduced for that purpose.

Then the Commissioner withdrew.

The Honorable Mr. *Grant* laid before the House the report of the Commissioners appointed in conjunction with *William Bouron*, Esquire, to open a Road from Beauharnois to Saint Régis, through Godmanchester.

ORDERED, That the said report do lie on the Table.

*Hodie Id. vice lecta est Billa*, intituled, " An Act to incorporate the City of Quebec."

ORDERED, That the said Bill be read for the second time on the next sitting day.

*Hodie Id. vice lecta est Billa*, intituled, " An Act to relieve the United Company of Merchants of England, trading to the East-Indies, from the payment of the duties on certain Teas exported from this Province to Halifax, in Nova-Scotia.

ORDERED, That the said Bill be read for the second time on the next sitting day.

It was moved,

That the Bill intituled, " An Act for preserving for the purposes of Husbandry, the Grass growing on Beaches in the District of Quebec," be now read for the third time.

Moved in amendment,

## LUNDI, 28e. FEVRIER.

**L**ES Membres assemblés ont été :

*L'Honorable Juge en Chef, Orateur :*

*Les Honorables*

*Messrs. Hale,  
Richardson,  
Sir John Caldwell, Bart.  
Ryland,  
Grant,  
McKenzie,  
Kerr,  
Felton,  
Bell,  
Pothier,  
Stewart,  
Forsyth,  
Hatt,  
Viger.*

### PRIERES.

L'Honorable Mr. *De Léry* s'est présenté et a prêté le serment prescrit par le Statut de la 31e. année du Règne de feu Sa Majesté le Roi George Trois, que lui a administré Mr. *Woolsey* l'un des Commissaires nommés pour administrer le serment aux Membres de la Législature, et qui avoit été introduit à cet effet.

Alors le Commissaire s'est retiré.

L'Honorable Mr. *Grant* a mis devant la Chambre le rapport du Commissaire nommé conjointement avec *William Bouron* Ecuier, aux fins d'ouvrir un chemin de Beauharnois jusqu'à Saint Régis en passant par Godmanchester.

ORDONNE', Que le dit rapport reste sur la Table.

*Hodie Id. vice lecta est Billa*, intitulé " Acte pour incorporer la Cité de Québec."

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la seconde fois à la séance prochaine.

*Hodie Id. vice lecta est Billa*, intitulé, " Acte pour exempter la Compagnie des Marchands d'Angleterre faisant le Commerce aux Indes Orientales, de payer les Droits sur certains Thés exportés de cette Province au Port d'Halifax dans la Nouvelle Ecosse."

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la seconde fois à la séance prochaine.

Il a été proposé,

Que le Bill, intitulé, " Acte pour conserver pour les fins de l'Agriculture le foin qui croît sur les Grèves dans le District de Québec," soit maintenant lu pour la troisième fois.

Il a été proposé en amendement,



That the said Bill be read for a third time on the next sitting day.

The question of concurrence being put on this motion in amendment.

It was resolved in the affirmative.

The Honorable Mr. *De Léry* laid before the House the reports of the Commissioners appointed for the improvement of the Road from Longueuil to Chambly, and for the improvement of the Savanne of Boucherville.

ORDERED, That the said reports do lie on the Table.

The House having resumed the adjourned debates on the motion made on Saturday last, that the Bill, intituled, "An Act to authorize Counsel to address Juries in behalf of persons in "Capital Cases" be committed, and to a Committee of the whole House on the first day of July next, as well as on the motion in amendment to leave out "the first day of July" and to insert "Tuesday."

The question of concurrence was put on the motion in amendment.

It was resolved in the negative.

The question of concurrence being then put on the main motion,

It was resolved in the affirmative.

The Honorable Mr. *Bell* presented a Petition from divers inhabitants of the City of Québec, praying that the Ordinance of the 17th George the Third, Cap. 4, be repealed.

ORDERED, That the said Petition do lie on the Table.

The House, according order, proceeded to take into consideration the amendments reported by the Special Committee to whom had been referred the Bill, intituled, "An Act for ascertaining the "population of the several Counties in this Province, and for "obtaining certain Statistical information therein-mentioned."

The said amendments being then twice read by the Clerk, were severally agreed to by the House, and are as follows:—

Press 1st. line 32.—Leave out "after the time of their appointment" and insert "in the present year."

Preamble, line 8th.—Leave out from "and" inclusive to "return" in the thirteenth line inclusive.

ORDERED, That the said amendments be engrossed.

The Honorable Mr. *Grant* reported, "That the Honorable Mr. *Forsyth* and himself had, according to order, waited on His Excellency the Governor in Chief, with the Address of this House of Saturday last, and that His Excellency had been pleased to say that he would give the necessary directions.

The House, according to order, proceeded to take into consideration the amendments reported by the Special Committee to whom had been referred the Bill, intituled, "An Act to Incorporate the City of Montreal."

The said amendments were then read by the Clerk as follows:

Que le dit Bill soit lu pour la troisième fois à la séance prochaine.

La question de concurrence étant mise sur cette motion en amendement,

Il a été résolu dans l'affirmative.

L'Honorable Mr. *De Léry* a mis devant la Chambre les Rapports des Commissaires nommés pour l'amélioration du Chemin de Longueuil à Chambly, et aussi pour l'amélioration de la Savanne de Boucherville.

ORDONNE', Que les dits Rapports restent sur la Table.

La Chambre ayant repris les débats ajournés sur la motion faite Samedi dernier, que le Bill intitulé, "Acte pour autoriser "les avocats à plaider devant les Jurés pour et au nom des prisonniers dans les cas de poursuite pour crime capital," soit mis en Comité de toute la Chambre le premier jour de juillet prochain, et aussi sur la motion proposant de retrancher "le "premier jour de juillet," et d'insérer "Mardi."

La question de concurrence a été mise sur cette motion en amendement,

Il a été résolu dans la négative.

La question de concurrence étant alors mise sur la motion principale,

Il a été résolu dans l'affirmative.

L'Honorable Mr. *Bell* a présenté une pétition de divers habitants de la Cité de Québec, demandant que l'ordonnance de la dix-neuvième de Geo. III, chap. 4, soit rappelée.

ORDONNE', Que la dite Pétition reste sur la Table.

La Chambre, conformément à l'ordre, a procédé à prendre en considération les amendemens rapportés par le Comité Spécial auquel avoit été référé le Bill intitulé, "Acte pour constater la "population des divers Comtés de cette Province, et pour obtenir certaines informations statistiques y mentionnées."

Les dits amendemens ayant alors été lus deux fois par le Greffier, la Chambre y a acquiescé, et ils sont comme suit:

Feuille 1e. ligne 35.—Retranchez "qui suivra le tems de leur nomination," et insérez "de la présente année."

Préambule—Feuille 1, ligne 8.—Retranchez depuis "Et que", inclusivement, jusqu'à "d'envoyer," aussi inclusivement, dans la 14e. ligne de la même feuille.

ORDONNE', Que les dits amendemens soient grossoyés.

L'Honorable Mr. *Grant* a fait rapport, "Que l'Honorable Mr. *Forsyth* et lui-même, s'étoient rendus conformément à "l'ordre auprès de Son Excellence le Gouverneur en Chef avec "l'Adresse de cette Chambre de Samedi dernier, et que Son "Excellence avoit bien voulu dire qu'il donneroit les directions "nécessaires."

La Chambre, conformément à l'ordre, a procédé à prendre en considération les amendemens rapportés par le Comité Spécial, auquel avoit été référé le Bill, intitulé, "Acte pour incorporer "la Cité de Montréal."

Les dits amendemens ayant alors été lus par le Greffier, sont comme suit:

Press 2, lines 9 & 10—Leave out “ the continuation of.”

———— line 12—Leave out from “ on” inclusive to “ again” also inclusive in the fourteenth line, and insert “ then by the row of houses of the “ Place d’Armes, in continuation to Saint “ James Street and the middle of the “ continuation of Saint Joseph Street, “ from St. James street to Craig street.”

———— line 15—After “ Street” insert “ beginning at St. “ Joseph Street.”

———— line 25—Leave out “ Lawrence” and insert “ Jo- “ seph.”

———— line 26—Leave out from “ Lawrence” inclusive to “ North-East in the 29th line, and insert “ Joseph Street from Craig Street to “ Saint James Street, then by the three “ sides of the Place d’Armes not includ- “ ed in the East Ward, lastly.”

Press 3, line 11—After “ Ward” insert “ and of part of “ the East Ward.”

Press 4, line 3—After “ property” insert “ and outstand- “ ing debts.”

———— line 16—Leave out the second “ of” and insert “ where.”

———— line 17—Leave out “ for” and insert “ in.”

———— “ after “ thereof” insert “ shall be held.”

———— line 19—Leave out “ all” and insert “ two of.”

———— line 27—After “ possess” insert “ in the Ward “ for which he shall be elected.”

———— line 40—Leave out “ three” and insert “ two.”

———— line 41—Leave out “ third” and insert “ second.”

———— line 44—Leave out “ three” and insert “ two.”

Press 5, line 41st—After “ been” insert “ submitted to and “ confirmed by His Majesty’s Court of “ King’s Bench for the District of Mon- “ treal, in like manner and form as the “ Rules and Regulations of Police, made “ by the Justices of the Peace for the “ said District of Montreal, are now by “ law submitted to and confirmed by the “ said Court of King’s Bench and”

———— line 42—Leave out “ all” and insert “ two of.”

Press 6, line 2 —After “ Provided” insert the following “ clauses marked A and B.”

*Clause A.*

“ Provided always, and be it further enacted by the authority “ aforesaid, that before the said Rules shall be laid before the

Feuille 2e. ligne 10e.—Retranchez “ prolongée.”

———— ligne 11e.—Retranchez depuis “ au nord” inclu- sivement, jusqu’à “ Laurent” aussi inclu- sivement dans la quatorzième ligne de la même feuille, et insérez “ depuis la “ rangée de maisons de la Place d’Armes “ en continuation jusqu’à la rue Saint “ Jacques, et le centre de la continua- “ tion de la rue Saint Joseph depuis la “ dite rue Saint Jacques.”

———— ligne 15e.—Retranchez “ encore.”

———— *Ibid.* —Après “ Craig” insérez “ à prendre de “ la rue Saint Joseph.”

———— ligne 25e.—Retranchez “ Laurent” et insérez “ Jo- “ seph.”

———— *Ibid.* —Retranchez depuis “ des” inclusivement, jusqu’à “ encore” aussi inclusivement dans la vingt-huitième ligne de la même feuille, et insérez “ de la rue Saint Jo- “ seph depuis la rue Craig jusqu’à la rue “ Saint Jacques, puis les trois cotés “ de la Place d’Armes n’appartenant pas “ au quartier est, enfin.”

———— ligne 28e.—Après “ la” insérez “ dite.”

Feuille 3e. ligne 13e.—Après “ ouest” insérez “ et de partie “ du quartier est.”

Feuille 4e. ligne 7e.—Après “ immeubles” insérez “ et dettes “ actives.”

———— ligne 24e.—Retranchez “ tous les” et insérez “deux “ des.”

———— ligne 31e.—Après “ chacun” insérez “ dans le “ quartier pour lequel il sera élu.”

Feuille 5e. ligne 1ere.—Retranchez “ trois” et insérez “ deux.”

———— ligne 2e.—Retranchez “ troisième” et insérez “ second.”

———— ligne 4e.—Retranchez “ trois” et insérez “ deux.”

Feuille 6e. ligne 5e.—Après “ Ville” insérez “ et soumis et “ confirmé par la Cour du Banc du Roi “ de Sa Majesté pour le District de “ Montréal en la même manière et forme “ que les règles et réglemens de Police “ faits par les Juges de Paix pour le dit “ District de Montréal, sont actuelle- “ ment en vertu de la Loi, soumis et “ confirmés par la dite Cour du Banc du “ Roi.”

Feuille 6e. ligne 6e.—Retranchez “ tous les” et insérez “ deux “ des.”

———— ligne 12e.—Après “ pourvus” insérez les Clauses suivantes marquées A. & B.

*Clause A.*

“ Pourvu toujours, et qu’il soit de plus statué par l’autorité “ susdite, qu’avant de présenter aux dits Juges de la Cour du

“ Judges of the said Court of King’s Bench for their approbation, there shall be given notice in two of the Newspapers published in the said City, of the day on which they are so to be presented, to the intent that all persons may assign and support their objections thereto, if they think fit so to do.”

Clause B.

“ Provided also, and be it further enacted by the authority aforesaid, that if the Defendant shall refuse or be unable to pay the fine to which he shall have been sentenced by virtue of the said Rules, then and in that case he may be imprisoned in the Common Gaol of the District for any term not exceeding eight days.”

Press 6th, line 6—After “ to ” insert “ be.”

———— line 30—After “ Streets” insert “ Squares and Market Places.”

———— line 31—After the second “ or,” insert “ otherwise.”

———— After “ Streets” insert “ Squares and Market Places.”

———— line 38—After “ Proprietors” insert “ shall be absent or.”

———— line 46—Leave out “ or.”

———— *Ibid* After “ Agent” insert “ or Curator ad hoc.”

Press 7, line 4—Leave out “ preceding,” and insert “ succeeding.”

———— line 10—After “ or ” insert “ shall be absent or.”

———— lines 44 & 45—Leave out “ as well as” and insert “ and.”

———— 45—Leave from “ in” inclusive, to “ are” also inclusive in the 46th line.

Press 8, line 1—Leave out “ to” and insert “ shall also.”

———— 3 & 4—Leave out “ to serve thereon” and insert “ so to do.”

Press 10, line 2—After “ Act ” insert the following Clause :

“ Provided always, and be it further enacted by the authority aforesaid, that nothing in this Act contained shall extend or be construed to extend to authorize the said Corporation to interfere with the powers heretofore granted, or which shall hereafter be granted by law to the Corporation of the Trinity House in respect of the Port and Harbour of Montreal, nor to the Wharves and Slips erecting and to be erected by the Commissioners appointed under the authority of an Act for the improvement and enlargement of the Harbour of Montreal, nor to the Wharves or Grounds under the direction of the Commissioners for superintending and keeping in repair the Lachine Canal.”

The ten first amendments being read a second time, were agreed to by the House.

It was then moved,

“ Banc du Roi les dits réglemens pour leur approbation, il sera donné avis dans deux des Gazettes ou Papiers Nouvelles de la Cité, du jour auquel ils seront ainsi présentés, afin que toutes personnes puissent donner et faire valoir leurs raisons au contraire, s’ils le jugent à propos.”

Clause B.

“ Pourvu aussi, et qu’il soit de plus statué par l’autorité susdite, que dans le cas où un défendeur refuseroit ou seroit incapable de payer l’amende à laquelle il auroit été condamné en vertu des dits réglemens, alors et dans ce cas il pourra être mis dans la Prison Commune du District. pour un tems qui n’excédera pas huit jours.”

Feuille 6e. ligne 42e.—Après “ rues” insérez “ places publiques ou marchés.”

———— ligne 43e.—Après “ améliorer” insérez “ autrement.”

———— *Ibid* —Après “ rues” insérez “ places publiques ou marchés.”

Feuille 7e. lignes 5 & 6e —Après “ propriétaires” insérez “ seroient absens ou.”

———— ligne 11e.—Retranchez “ quatre jours” et insérez “ un mois.”

———— ligne 12e.—Retranchez le second “ ou.”

———— *Ibid.* —Après “ argent” insérez “ ou Curateur ad hoc.”

———— lignes 16 & 17.—Retranchez “ précédant” et insérez “ qui suivra.”

———— ligne 23 Après “ ou” insérez “ seroit absent ou.”

Feuille 8e. ligne 13e.—Retranchez “ ainsi que” et insérez “ et.”

———— *Ibid.* 14 & 15—Retranchez les mots, “ dit Conseil de ville, lesquels.”

———— ligne 15—Retranchez “ doivent être,” et insérez “ seront aussi.”

———— — 16—Retranchez “ lors des premières élections.”

Feuille 10, ligne 22—Après “ Acte,” insérez la clause suivante :

“ Pourvu toujours, et qu’il soit de plus statué par l’autorité susdite, que rien de contenu dans cet Acte ne s’étendra ou ne sera entendu s’étendre à autoriser la dite Corporation à nuire aux pouvoirs ci-devant accordés ou qui seront ci-après accordés par la loi à la corporation de la Maison de la Trinité, relativement au Port et Hâvre de Montréal, ni aux Quais et Bassins (*Slips*), construits et qui seront construits par les Commissaires nommés sous l’autorité d’un Acte pour l’amélioration et l’agrandissement du Hâvre de Montréal, ni aux quais ou terrains sous la direction des Commissaires pour surveiller et réparer le Canal de Lachine.”

Les neuf premiers amendemens ayant été lus une seconde fois, la Chambre y a acquiescé.

Il a été alors proposé,

That the said Bill be again referred to the same Special Committee to whom it was first referred.

The same being objected to,

The question of concurrence was put on this motion,

It was resolved in the negative.

The eleventh amendment being read a second time was disagreed to by the House.

The twelfth amendment being then read a second time, was agreed to by the House with the following amendment, vizt :

Before " in the ward," insert " as proprietor and to and for his own use and benefit."

The five next amendments were then read a second time and agreed to by the House.

The eighteenth amendment being then read a second time,

It was moved,

In clause A, after the word " City" to insert " whereof one shall be the Montreal Gazette or other Newspaper in which official notifications and advertisements of the Departments of Government are ordinarily inserted."

The question of concurrence was then put,

" Whether these words shall be there inserted?"

It was resolved in the affirmative.

And the question of concurrence being then put,

" Whether to agree to the said amendment reported by the Special Committee as amended by the House?"

It was resolved in the affirmative.

The nineteenth amendment being clause B, being then read a second time was disagreed to by the House.

The rest of the amendments being then read a second time were agreed to by the House.

It was then moved,

That the seventh Clause of the Bill be reconsidered,

ORDERED accordingly.

The same being read,

It was proposed,

In Press 4th, lines 27th and 28th, to leave out " twenty-five", and to insert " fifty."

The same was disagreed to.

It was then proposed,

In Press 4th, line 28th, after " currency" to insert " over and above what will satisfy and discharge all incumbrances affecting the same, and over and above all rents and charges payable out of and affecting the same."

Que le dit Bill soit référé de nouveau au même Comité Spécial auquel il avoit d'abord été commis.

Objection étant faite à cette motion,

La question de concurrence a été mise sur icelle,

Il a été résolu dans la négative.

Le dixième amendement ayant été lu de nouveau, la Chambre n'y a pas acquiescé.

Le onzième amendement ayant alors été lu une seconde fois, la Chambre y a acquiescé avec l'amendement suivant, savoir :

Devant les mots " dans le quartier," insérez, " comme propriétaire et pour son propre usage et avantage."

Les cinq amendemens suivans ont alors été lus une seconde fois, Et la Chambre y a acquiescé.

Le dix-septième amendement ayant alors été lu une seconde fois,

Il a été proposé,

Dans la Clause A, après le mot " Cité" d'insérer " dont l'un sera la Gazette de Montréal ou autre papier-nouvelle, dans lesquels les notifications et avertissemens des Bureaux du Gouvernement sont ordinairement insérés."

La question de concurrence étant alors mise,

Si ces mots y seront insérés ?

Il a été résolu dans l'affirmative.

La question de concurrence étant alors mise,

Si la Chambre concourt dans le dit amendement rapporté par le Comité Spécial, tel qu'amendé par la Chambre?

Il a été résolu dans l'affirmative.

Le dix-huitième amendement, étant la Clause B, ayant alors été lu une seconde fois, la Chambre n'y a pas acquiescé.

Le reste des amendemens ayant alors été lus une seconde fois, la Chambre a concouru séparément sur chacun d'iceux.

Il a été alors proposé,

Que la septième clause du dit Bill soit considérée de nouveau.

ORDONNE' en conséquence.

La dite clause ayant été lue,

Il a été proposé,

Dans la feuille 4e. ligne 32e. de retrancher " vingt-cinq" et d'insérer " cinquante "

La Chambre n'y a pas acquiescé.

Il a été alors proposé,

En la feuille 4e. ligne 32e. après " courant" d'insérer " en sus de ce qui pourra satisfaire et décharger toutes les dettes dont le dit immeuble pourra être chargé, et en sus de toutes rentes et charges payables sur icelui."

The question was put,

“ Whether the said words shall be there inserted ?”

It was resolved in the affirmative.

It was then proposed,

In Press 5th, line 43d, after “ Montreal” to insert “ whereof one shall be the Montreal Gazette or other Newspaper in which official notifications and advertisements of the Departments of Government are ordinarily inserted.”

The question was put,

“ Whether the said words shall be there inserted ?”

It was resolved in the affirmative.

Then it was proposed,

In Press 7th, line 13th, after “ corporation” to insert “ And provided further that the power hereby granted shall not extend or be construed to extend to empower the Corporation to pull down any house or building in any case whatever, nor to take away the ground of any Court-Yard, Garden, or Orchard, for the purpose of laying out any such new Street, Market-place, Square, or Lane, without the consent of the owner or owners thereof.”

The question being put,

“ Whether the said words shall be there inserted ?”

It was resolved in the affirmative,

It was then moved,

That this House do now adjourn until to-morrow at two o'clock in the afternoon.

ORDERED accordingly.

Thereupon,

The Speaker declared this Assembly continued to to-morrow at two o'clock in the afternoon, the House so decreeing.

## TUESDAY, 1st MARCH.

**T**HE Members convened, were:

*The Honorable The Chief Justice, Speaker:*

*The Honorable*

*Messrs. Hale,  
Richardson,  
Sir John Caldwell, Bart.  
Ryland,  
Grant,  
McKenzie,  
DeLéry,  
Kerr,  
Felton,  
Bell,  
Pothier,  
Stewart,  
Forsyth,  
Hatt,  
Viger.*

A a 2

La question étant mise,

Si ces mots seront insérés en la dite feuille ?

Il a été résolu dans l'affirmative.

Il a été alors proposé,

En la feuille 6e. ligne 7e. après “ Montréal,” d'insérer “ dont l'un sera la Gazette de Montréal ou autre Papier Nouvelle dans lequel les Notifications et Avertissemens Officiels des Bureaux du Gouvernement sont ordinairement insérés.”

La question étant mise,

Si ces mots seront insérés en la dite feuille ?

Il a été résolu dans l'affirmative.

Il a été alors proposé,

En la feuille 7e. lignes 26 & 27 après “ corporation,” d'insérer “ et pourvu de plus que le pouvoir accordé par le présent ne s'étendra pas ou ne sera pas censé s'étendre à autoriser la corporation à abattre aucune maison ou bâtisse dans aucun cas quelconque, ni à prendre possession du terrain d'aucune cour, jardin ou verger pour les fins d'ouvrir aucune telle nouvelle rue, marché, place publique ou ruelle, sans le consentement du propriétaire ou des propriétaires d'icelui.”

La question étant mise,

Si ces mots seront insérés en la dite feuille ?

Il a été résolu dans l'affirmative.

Il a été alors proposé,

Que cette Chambre s'ajourne maintenant, à demain à deux heures de l'après-midi.

ORDONNE', En conséquence.

Surquoi,

L'Orateur a déclaré cette Assemblée continuée à demain, à deux heures de l'après-midi, la Chambre l'ordonnant ainsi.

## MARDI, 1er. MARS.

**L**ES Membres assemblés ont été:

*L'Honorable Juge en Chef, Orateur:*

*Les Honorables*

*Messrs. Hale,  
Richardson,  
Sir John Caldwell, Bart.  
Ryland,  
Grant,  
McKenzie,  
De Léry,  
Kerr,  
Felton,  
Bell,  
Pothier,  
Stewart,  
Forsyth,  
Hatt,  
Viger.*

## PRAYERS.

The Honorable Mr. *Richardson* from the Special Committee to whom had been referred the Bill, intituled, "An Act for consolidating and amending the Laws in Lower-Canada, relating to Larceny and other offences connected therewith," reported "That they had gone through the said Bill and made several amendments thereto, which he delivered in at the Table."

ORDERED, That the said amendments be taken into consideration on the next sitting day.

The Honorable Mr. *Pothier* laid before the House the report of the Commissioners appointed for the exploration of such part of the Province as lies between the Rivers Saint Maurice and Outaouais.

ORDERED, That the said report do lie on the Table.

The House having resumed the consideration of the Bill, intituled, "An Act to Incorporate the City of Montreal."

It was proposed,

In the same press 7th, line 34, after "Mortmain" to insert the following clause,

"And provided also, and be it further enacted by the authority aforesaid, that the public monies raised by the assessment or otherwise, which now are or hereafter shall be in the hands of the said Corporation, by virtue of this Act, shall be charged with and answerable for the undertakings which have been made and the debts which have been incurred by the Justices of the Peace of the said City of Montreal, before the passing of this Act, and which are now payable out of or by Law chargeable upon the monies raised by such assessment or otherwise, and now under the control of the said Justices of the Peace, and provided also, that from and after the expiration of this Act, the aforesaid public funds raised or to be raised by assessment, and all other property whatsoever hereby made subject to the control and management of the said Corporation, shall continue to be chargeable with and answerable for the undertaking, which shall have been lawfully made, and the debts which shall have been lawfully incurred by the said Corporation, under the authority of this Act."

The question was put,

Whether the said clause shall be there inserted.

It was resolved in the affirmative.

Then it was proposed,

In press 6th, line 2d, after "Provided" to insert "and provided further, that if the votes of the said Common Council at such election of a Mayor, shall be equally divided for two or more persons, the names of the said persons shall be submitted to the Justice of the Peace, who shall have presided at the election of the Common Council men for the East Ward who shall chuse and declare such of the said persons as he shall think fit to be the Mayor, and such person shall be the Mayor accordingly."

The question was put,

"Whether these words shall be there inserted?"

It was resolved in the affirmative.

## PRIERES.

L'Honorable Mr. *Richardson*, du Comité Spécial auquel avoit été référé le Bill, intitulé, "Acte pour consolider et amender les Lois dans le Bas-Canada relatives au Larcin et autres offences qui y sont liées," a fait rapport, "Que le Comité avoit examiné le dit Bill en entier et y avoit fait divers amendmens qu'il a delivré à la Table."

ORDONNE', Que les dits amendments soient pris en considération à la Séance prochaine.

L'Honorable Mr. *Pothier* a mis devant la Chambre le rapport des Commissaires nommés pour explorer cette partie de la Province, qui se trouve entre les Rivières Saint Maurice et Outaouais.

ORDONNE', Que le dit rapport reste sur la Table.

La Chambre ayant pris de nouveau en considération le Bill, intitulé, "Acte pour incorporer la Cité de Montréal."

Il a été proposé,

Dans la même feuille 8e. ligne 3e. après "main morte," d'insérer la clause suivante.

"Et pourvu aussi, et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que les argens publics levés par cotisation ou autrement qui sont à présent ou seront à l'avenir entre les mains de la dite Corporation en vertu de cet Acte seront affectés à et responsables des entreprises qui ont été faites et des dettes qui ont été contractées par les Juges de Paix de la dite Cité de Montréal, avant la passation de cet Acte, et qui sont maintenant payables sur ou qui par la Loi peuvent être liquidés à même les argens prélevés par tel Cotisation ou autrement, et qui sont maintenant à la disposition des dits Juges de Paix; et pourvu aussi, que depuis et après l'expiration de cet Acte les Fonds publics susdits prélevés ou à être prélevés par Cotisation et toute autre propriété quelconque devenus sujets par l'effet du présent Acte à la disposition et contrôle de la dite corporation continueront à être affectés à et responsables des entreprises qui auront été légalement faites et des dettes qui auront été légalement contractées par la dite Corporation sous l'autorité de cet Acte."

La question étant mise,

Si la dite Clause sera insérez là?

Il a été résolu dans l'affirmative,

Il a été alors proposé,

Dans la feuille 6e. ligne 12e. après "pourvu," d'insérer "Et pourvu de plus que si les voix du dit Conseil de Ville à telle Election d'un Maire se trouvent également divisées en faveur de deux personnes ou de plus, les noms des dites personnes seront soumis au Juge de Paix qui aura présidé à l'élection des Conseillers de Ville pour le quartier est, lequel choisira et déclarera celle des dites personnes qu'il jugera être la plus capable d'être Maire, et telle personne sera le Maire en conséquence."

La question étant alors mise,

Si ces mots seront insérés là?

Il a été résolu dans l'affirmative.



Then it was proposed,

In Press 7th, line 26th, to leave out "ten" and to insert "five."

The same was disagreed to.

It was then proposed,

In Press 10, line 6, to leave out "forty-one" and to insert "thirty-six."

The same was agreed to.

ORDERED, That the said amendments be engrossed.

*Hodie 2d. vice lecta est Billa*, intituled, "An Act to Incorporate the City of Quebec."

It was moved,

That the said Bill be referred to a Special Committee of five Members.

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the affirmative.

ORDERED, That the Committee be the Honorable Messrs. *Hale, Sir John Caldwell, Felton, Bell and Stewart*, to meet and adjourn as they please.

*Hodie 2d. vice lecta est Billa*, intituled, "An Act to relieve the United Company of Merchants of England trading to the East Indies, from the payment of the duties of certain Teas exported from this Province to Halifax, in Nova-Scotia."

ORDERED, That the said Bill be committed and to a Committee of the whole House on the next sitting day.

*Hodie 2d. vice lecta est Billa*, intituled, "An Act for preserving for the purposes of Husbandry, the Grass growing on Beaches in the District of Quebec."

After long debates,

It was moved,

That the said Bill be re-committed to a Committee of the whole House on the next sitting day.

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the affirmative.

The Speaker declared this Assembly continued to to-morrow, at two o'clock in the afternoon, the House so decreeing.

Il a été alors proposé,

Dans la feuille 7e. ligne 41e. de retrancher "dix" et d'insérer "cinq."

La Chambre n'y a pas acquiescé,

Il a été alors proposé,

Dans la feuille 10e. ligne 26e. de retrancher "quarante-et-un," et d'insérer "trente-quatre."

La Chambre y a acquiescé.

ORDONNE', Que les dits amendemens soient grossoyés.

*Hodie 2d. vice lecta est Billa*, intitulé, "Acte pour incorporer la Cité de Québec."

Il a été proposé,

Que le dit Bill soit référé à un Comité Spécial de cinq Membres.

La question de concurrence étant mise sur cette motion.

Il a été résolu dans l'affirmative.

ORDONNE', Que le Comité soit composé des Honorables Messrs. *Hale, Sir John Caldwell, Felton, Bell et Stuart* qui s'assembleront et s'ajourneront à loisir.

*Hodie 2d. vice lecta est Billa*, intitulé, "Acte pour exempter la Compagnie des Marchands d'Angleterre faisant le Commerce aux Indes Orientales, de payer les Droits sur certains Thés exportés de cette Province au Port d'Halifax, dans la Nouvelle Ecosse."

ORDONNE', Que le dit Bill soit mis en Comité de toute la Chambre, à la Séance prochaine.

*Hodie 3d. vice lecta est Billa*, intitulé, "Acte pour conserver pour les fins de l'Agriculture le foin qui croit sur les grèves dans le District de Québec."

Après de longs débats,

Il été proposé,

Que le dit Bill soit mis de nouveau en Comité de toute la Chambre, à la Séance prochaine.

La question de concurrence étant mise sur cette motion.

Il a été résolu dans l'affirmative.

L'Orateur a déclaré cette Assemblée continuée à demain, à deux heures de l'après midi, la Chambre l'ordonnant ainsi.

## WEDNESDAY, 2d MARCH.

## MERCREDI, 2e. MARS.

**T**HE Members convened, were :

*The Honorable The Chief Justice, Speaker :*

*The Honorable*

*Messrs. Hale,  
Richardson,  
Sir John Caldwell, Bart.  
Ryland,  
Grant,  
McKenzie.  
De Lery,  
Kerr,  
Felton,  
Bell,  
Pothier,  
Stewart,  
Forsyth,  
Hatt,  
Viger.*

## PRAYERS.

*Hodie 3a. vice lecta est Bill*, intituled, " An Act for ascertaining the population of the several Counties in this Province, and for obtaining certain Statistical information therein mentioned."

The question was put,

" Whether this Bill, as amended, shall pass ?"

It was resolved in the affirmative:

**ORDERED**, That one of the Masters in Chancery do go down to the Assembly and acquaint that House that the Legislative Council have passed this Bill with several amendments, to which they desire the concurrence of the Assembly.

A Message from the Assembly by Mr. *Young*, with a Bill, intituled, " An Act to establish a Public Market in St. Roch Suburbs in the City of Quebec," to which they desire the concurrence of this House.

This Bill was read for the first time.

**ORDERED**, That the said Bill be read for the second time on the next sitting day.

The House, according to order, proceeded to take into consideration the amendments reported by the Special Committee to whom had been referred the Bill, intituled, " An Act for consolidating and amending the Laws in Lower-Canada, relating to Larceny and other offences connected therewith."

The said amendments being then twice read by the Clerk, were severally agreed to by the House.

**ORDERED**, That the said Bill, as amended, be engrossed.

The House, according to order, was adjourned during pleasure and was put into a Committee of the whole House on the Bill, intituled, " An Act to relieve the United Company of Merchants of England trading to the East-Indies from the payment of the duties on certain Teas exported from this Province to Halifax in Nova-Scotia."

**L**ES Membres assemblés, ont été ;

*L'Honorable Juge en Chef, Orateur ;*

*Les Honorables*

*Messrs. Hale,  
Richardson,  
Sir John Caldwell, Bart.  
Ryland,  
Grant,  
McKenzie,  
De Léry,  
Kerr,  
Felton,  
Bell,  
Pothier,  
Stewart,  
Forsyth,  
Hatt,  
Viger.*

## PRIERES.

*Hodie 3d. vice lecta est Billa*, intitulé, " Acte pour constater la population des divers Comtés de cette Province, et pour obtenir certaines informations statistiques y mentionnées."

La question étant mise,

Ce Bill, tel qu'amendé, passera-t-il ?

Il a été résolu dans l'affirmative.

**ORDONNE'**, Qu'un des Maîtres en Chancellerie se rende à l'Assemblée, et informe cette Chambre que le Conseil Législatif a passé ce Bill avec divers amendemens, auxquels il demande la concurrence de l'Assemblée.

Un Message de l'Assemblée par Mr. *Young*, avec un Bill, intitulé, " Acte pour établir un Marché Public dans le Faubourg Saint Roch de la Cité de Québec," auquel elle demande la concurrence de cette Chambre.

Ce Bill a été lu pour la première fois.

**ORDONNE'**, Que le dit Bill soit lu pour la seconde fois, à la séance prochaine.

La Chambre, conformément à l'ordre, a procédé à prendre en considération les amendemens rapportés par le Comité Spécial, auquel avoit été référé le Bill, intitulé, " Acte pour consolider et amender les Lois dans le Bas-Canada relatives au Larcin et autres offenses qui y sont liées."

Les dits amendemens ayant alors été lus deux fois par le Greffier, la Chambre a concouru séparément sur chacun d'iceux.

**ORDONNE'**, Que le dit Bill, tel qu'amendé, soit grossoyé.

La Chambre, conformément à l'ordre, s'est ajournée à loisir, et s'est mise en Comité de toute la Chambre sur le Bill, intitulé, " Acte pour exempter la Compagnie des Marchands d'Angleterre faisant le Commerce aux Indes Orientales, de payer les droits sur certains Thés exportés de cette Province au Port d'Halifax, dans la Nouvelle Ecosse."

After some time the House was resumed, and the Honorable Mr. *Richardson* reported from the said Committee, "That they had gone through the said Bill, and had directed him to report the same without any amendment."

The House agreed with the Committee.

ORDERED, That the said Bill be read for the third time on the next sitting day.

The House, according to order, was adjourned during pleasure and was put into a Committee of the whole House on the Bill, intituled, "An Act for preserving for the purposes of husbandry the grass growing on beaches in the District of Québec."

After some time the House was resumed, and the Honorable Mr. *Hale* reported from the said Committee, "That they had gone through the said Bill and made several amendments thereto, which he was ready to report whenever the House shall be pleased to receive the same."

ORDERED, That the said Report be received on the next sitting day.

A Message from the Assembly by Mr. *Thibaudeau*, with a Bill, intituled "An Act to provide for the proof of the solemnization of certain Marriages, Baptisms, and Burials in the Inferior District of Gaspé," to which they desire the concurrence of this House:

This Bill was read for the first time.

ORDERED, That the said Bill be read for the second time on the next sitting day.

It was moved,

That the Bill, intituled, "An Act for improving the Administration of Criminal Justice in the Province of Lower-Canada," be now read for a third time.

The question of concurrence being put on this motion;

It was resolved in the affirmative.

The said Bill was accordingly read for the third time;

Several amendments were then proposed to be made by the House to this Bill, and the same being read twice by the Clerk, were severally agreed to by the House.

The question was then put;

"Whether this Bill, as amended, shall pass?"

It was resolved in the affirmative.

ORDERED, That one of the Masters in Chancery do go down to the Assembly and acquaint that House that the Legislative Council have passed this Bill, to which they desire the concurrence of the Assembly.

The Honorable Mr. *Richardson* presented two Messages from His Excellency the Governor in Chief.

The Members rose and the Messages were read in the words following.

(Signed) AYLMER.

Governor-in-Chief.

The Governor in Chief recommends to the Legislative Council to concur in making provision for the care of insane and

B b 2

Quelque tems après la Chambre s'est remise, et l'Honorable Mr. *Richardson* a fait rapport de la part du dit Comité, "Qu'il avoit examiné le dit Bill en entier, et l'avoit chargé d'en faire le rapport sans amendement."

La Chambre a concouru avec le Comité.

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la troisième fois, à la séance prochaine.

La Chambre, conformément à l'ordre, s'est ajournée à loisir, et s'est mise en Comité de toute la Chambre sur le Bill, intitulé, "Acte pour conserver pour les fins de l'Agriculture le foin qui croit sur les grèves dans le District de Québec."

Quelque tems après la Chambre s'est remise, et l'Honorable Mr. *Hale* a fait rapport de la part du dit Comité, "Qu'il avoit examiné le dit Bill en entier et y avoit fait divers amendemens dont il étoit chargé de faire le rapport lorsque la Chambre voudra bien le recevoir."

ORDONNE', Que le dit rapport soit reçu à la séance prochaine.

Un Message de l'Assemblée par Mr. *Thibaudeau* avec un Bill, intitulé, "Acte pour pourvoir à la preuve de la solemnisation de certains mariages, baptêmes et sépultures dans le District Inférieur de Gaspé," auquel elle demande la concurrence de cette Chambre.

Ce Bill a été lu pour la première fois.

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la seconde fois à la séance prochaine.

Il a été proposé,

Que le Bill, intitulé, "Acte pour améliorer l'administration de la Justice Criminelle dans la Province du Bas-Canada," soit maintenant lu pour la troisième fois:

La question de concurrence étant mise sur cette motion.

Il a été résolu dans l'affirmative.

Le dit Bill a été en conséquence lu pour la troisième fois.

Divers amendemens ont alors été proposés au dit Bill, lesquels ayant été lus deux fois par le Greffier, la Chambre y a acquiescé.

La question étant alors mise,

Ce Bill tel qu'amendé passera-t-il ?

Il a été résolu dans l'affirmative.

ORDONNE', Qu'un des Maîtres en Chancellerie se rende à l'Assemblée, et informe cette Chambre que le Conseil Législatif a passé ce Bill, auquel il demande la concurrence de l'Assemblée.

L'Honorable Mr. *Richardson* a présenté deux Messages de Son Excellence le Gouverneur en Chef.

Les Membres se sont levés et les Messages ont été lus dans les mots suivans.

(Signé) AYLMER,

Gouverneur-en-Chef.

Le Gouverneur en Chef recommande au Conseil Législatif de concourir à faire une provision pour le maintien et le soutien des

infirm persons, and for the support of Foundlings during the present year; also for the support of the Emigrant Hospital at Quebec.

The Governor in Chief further recommends to the consideration of the Legislative Council the expediency of concurring in making provision for the support of the Temporary Fever Hospital, established under the Act passed in the last Session of the Provincial Parliament, Cap. 18.

(Signed) A.

Castle of St. Lewis,  
Quebec, 1st. March, 1831. }

(Signed) AYLMER,

Governor in Chief.

The Governor in Chief being sensible that the welfare and prosperity of the Province depends in a great measure on its Agriculture, recommends to the Legislative Council to concur in making some provision for the encouragement and improvement of that important branch of industry.

(Signed) A.

Castle of St. Lewis,  
Quebec, 1st March, 1831. }

RESOLVED, That an humble Address be presented to His Excellency the Governor in Chief, to return him the thanks of this House for his Messages of this day respecting Insane and Infirm persons and Foundlings, the Emigrant Hospital, a Temporary Fever Hospital, and the Agriculture of the Province, and to assure His Excellency that this House will concur in such measures as it may be found expedient and necessary to adopt upon these subjects.

ORDERED, That the Honorable Messrs *Richardson* and *Grant* do wait on His Excellency the Governor in Chief, with the said Address.

The Honorable *Sir John Caldwell* laid before the House the accounts of the Treasurer of the Literary and Historical Society of Quebec.

ORDERED, That the same do lie on the Table.

The Speaker declared this Assembly continued to Friday next, at two o'clock in the afternoon, the House so decreeing.

## FRIDAY, 4th MARCH.

**T**HE Members convened, were:

*The Honorable The Chief Justice, Speaker:*

*The Honorable*

*Messrs. Hale,  
Richardson,  
Sir John Caldwell, Bart.  
Ryland,  
Grant,  
McKenzie,  
Kerr,*

affligés de l'insanité et des pauvres infirmes, et pour le soutien des enfans trouvés pour l'année courante: comme aussi pour le soutien de l'Hôpital des Emigrés.

Le Gouverneur en Chef recommande encore à la considération du Conseil Législatif, la convenance de concourir à faire une provision pour le soutien de l'Hôpital Temporaire des fièvres, établi sous l'Acte passé dans la dernière Session du Parlement Provincial, chap. 18e.

(Signé) A.

Château Saint Louis,  
Quebec, 1er. Mars, 1831. }

(Signé) AYLMER,

Gouverneur-en-Chef.

Le Gouverneur en Chef convaincu que le bien-être et la prospérité de la Province dépendent en grande partie de son Agriculture, recommande au Conseil Législatif de concourir à faire quelque provision pour l'encouragement et pour l'amélioration de cette importante branche d'industrie.

(Signé) A.

Château St. Louis,  
Quebec, le 1e. Mars, 1831. }

RESOLU, Qu'une humble Adresse soit présentée à Son Excellence le Gouverneur en Chef pour lui faire les remerciemens de cette Chambre de ses Messages de ce jour relativement aux personnes dérangés dans leur esprit, aux infirmes et enfans trouvés, relatif aussi à l'Hôpital des Emigrés, à l'Hôpital Temporaire pour les personnes atteintes des Fièvres, et aussi l'Agriculture de cette Province, et pour assurer Son Excellence que cette Chambre concourra dans telles mesures qui seront trouvées nécessaires et convenables d'adopter relativement à ces objets.

ORDONNE', Que les Honorables Messrs. *Richardson* et *Grant* se rendent auprès de Son Excellence le Gouverneur en Chef pour lui présenter la dite Adresse.

L'Honorable *Sir John Caldwell* a mis devant la Chambre les comptes du Trésorier de la Société Littéraire et Historique de Québec.

ORDONNE', Qu'ils restent sur la Table.

L'Orateur a déclaré cette Assemblée continuée à Vendredi prochain, à deux heures de l'après-midi, la Chambre l'ordonnant ainsi.

## VENDREDI, 4e. MARS.

**L**ES Membres assemblés, ont été:

*L'Honorable Juge'en Chef, Orateur:*

*Les Honorables*

*Messrs. Hale,  
Richardson,  
Sir John Caldwell, Bart.  
Ryland,  
Grant,  
McKenzie,  
Kerr,*

Felton,  
Bell,  
Pothier,  
Stewart,  
Forsyth,  
Hatt,  
Viger.

Felton,  
Bell,  
Pothier,  
Stewart,  
Forsyth,  
Hatt,  
Viger.

## PRAYERS.

The Honorable Mr. *Richardson* reported, " That the Honorable Mr. *Grant* and himself had, according to order, waited on His Excellency the Governor in Chief, with the Address of this House of Wednesday last, and that His Excellency had been pleased to receive the same graciously.

The Honorable Messrs. *Cuthbert* and *Coffin* appeared and took the oath prescribed by the Statute of the 31st of His late Majesty King George the Third, which was administered by Mr. *Woolsey*, one of the Commissioners appointed to administer the oath to the Members of the Legislature, and who had been introduced for that purpose."

Then the Commissioner withdrew.

*Hodie 3d. vice lecta est Billa*, intituled, " An Act to incorporate the City of Montreal.

The question being put,

Whether this Bill, as amended, shall pass ?

It was resolved in the affirmative.

ORDERED, That one of the Masters in Chancery do go down to the Assembly and acquaint that House that the Legislative Council have passed this Bill with several amendmens, to which they desire the concurrence of the Assembly.

*Hodie 2d. vice lecta est Billa*, intituled, " An Act to establish a public Market in Saint Rocks Suburbs, in the City of Quebec."

ORDERED, That the said Bill be referred to a Special Committee of three Members, and that the Committee be the Honorable Messrs. Justice *Kerr*, *Bell* and *Stewart*, to meet and adjourn as they please.

*Hodie 2d. vice lecta est Billa*, intituled, " An Act to relieve the United Company of Merchants of England trading to the East-Indies, from the payment of the duties on certain Teas exported from this Province to Halifax in Nova-Scotia."

The question was put,

Whether this Bill shall pass ?

It was resolved in the affirmative.

ORDERED, That one of the Masters in Chancery do go down to the Assembly and acquaint that House that the Legislative Council have passed this Bill without any amendment.

The Honorable Mr. *Hale*, according to order, reported the amendmens made by the Committee of the whole House to the Bill, intituled, " An Act for preserving for the purposes of husbandry the grass growing on Beaches in the District of Quebec."

The said amendmens were then twice read by the Clerk and severally agreed to by the House, and are as follows :

## PRIERES.

L'Honorable Mr. *Richardson* a fait rapport, " Que l'Honorable Mr. *Grant* et lui-même s'étoient rendus, conformément à l'ordre, auprès de Son Excellence le Gouverneur en Chef, avec l'Adresse de cette Chambre de Mercredi dernier, et que Son Excellence avoit bien voulu la recevoir gracieusement."

Les Honorables Messrs. *Cuthbert* et *Coffin* se sont présentés et ont prêté le serment prescrit pour le Statut de la 31e. de feu Sa Majesté le Roi George Trois, que lui a administré Mr. *Woolsey* l'un des Commissaires nommés pour administrer le serment aux Membres de la Législature, et qui avoit été introduit à cet effet.

Alors le Commissaire s'est retiré.

*Hodie 3d. vice lecta est Billa*, intitulé, " Acte pour incorporer la Cité de Montréal."

La question étant mise,

Ce Bill, tel qu'amendé, passera-t-il ?

Il a été résolu dans l'affirmative.

ORDONNE', Qu'un des Maîtres en Chancellerie se rende à l'Assemblée, et informe cette Chambre, que le Conseil Législatif a passé ce Bill avec divers amendemens, auxquels il demande la concurrence de l'Assemblée.

*Hodie 2a. vice lecta est Billa*, intitulé, " Acte pour établir un Marché Public dans le Fauxbourg Saint Roch dans la Cité de Québec."

ORDONNE', Que le dit Bill soit référé à un Comité Spécial de trois Membres, et que le Comité soit composé des Honorables Messrs. le Juge *Kerr*, *Bell* et *Stewart*, qui s'assembleront et s'ajourneront à loisir.

*Hodie 3d. vice lecta est Billa*, intitulé, " Acte pour exempter la Compagnie des Marchands d'Angleterre faisant commerce aux Indes Orientales, de payer les droits sur certains Théés exportés de cette Province au Port d'Halifax dans la Nouvelle Ecosse."

La question étant mise,

Ce Bill passera-t-il ?

Il a été résolu dans l'affirmative.

ORDONNE', Qu'un des Maîtres en Chancellerie se rende à l'Assemblée, et informe cette Chambre que le Conseil Législatif a passé ce Bill sans amendement.

L'Honorable Mr. *Hale* conformément à l'ordre, a fait rapport des amendemens faits par le Comité de toute la Chambre au Bill, intitulé, " Acte pour conserver pour les fins de l'Agriculture, le foin qui croît sur les grèves dans le District de Québec."

Les dits amendemens ayant alors été lus deux fois par le Greffier, la Chambre a concouru séparément sur chacun d'eux et ils sont comme suit :

Press 1, line 20—After the first “the” insert “south side of the.” Feuille 1er. ligne 19e.—Après “Fleuve,” retranchez “dans  
“le District,” et insérez “au sud  
“d’icelui audessous de la Cité.”

—— Ibid. Leave out “in the District” and insert “be-  
“low the City.”

—— line 25—Leave out “herein.”

—— Ibid. After “offending” insert “by cutting any  
“grass hereby reserved to him or them  
“as aforesaid.”

—— ligne 24e.—Après “personne,” insérez “en cou-  
“pant le foin qui lui est réservé par  
“le présent comme susdit.”

Press 2, line 18—Leave out “Banks” and insert “Beaches.”

Preamble, Press 1, line 4—Leave out “in the District,” and  
insert “below the City.”

Préambule ligne 3e.—Retranchez “dans le District,” et in-  
sérez “audessous de la Cité.”

The following amendment was then proposed to be made by  
the House to the said Bill, by inserting in Press 2, line 17, af-  
ter the word “shall” the following words “be construed to  
“extend to give to the proprietors of the Banks of the said  
“River any right or title whatsoever to enclose or embank by  
“fences or otherwise the said Beaches and Strands, or in any  
“manner to impede the free and open liberty of navigation and  
“commerce over the said River to all His Majesty’s subjects  
“or to.”

L’amendement suivant ayant alors été proposé d’être fait par  
la Chambre au dit Bill en insérant dans la feuille 2, ligne 18.  
Après “sera” les mots suivans, “entendu s’étendre à donner  
“au Propriétaire des Rivages du dit fleuve aucun droit ou  
“titre quelconque d’enclore ou de faire des levées au moyen  
“de clôtures ou autrement le long des dites grèves et rivages,  
“ou d’em pêcher en aucune manière quelconque les sujets de  
“Sa Majesté de jouir de la liberté franche et entière de na-  
“vigner et commercer sur la dite rivière, ou ne sera.”

The same was agreed to.

La Chambre y a acquiescé,

And the said amendment being again read,

Et le dit amendement ayant alors été lu de nouveau.

ORDERED, That the said amendments be engrossed.

ORDONNE’, Que les dits amendements soient grossoyés.

*Hodie 2a. vice lecta est Billa*, intituled, “An Act to provide  
“for the proof of the solemnization of certain Marriages, Bap-  
“tisms and Burials in the Inferior District of Gaspé.”

*Hodie 2a. vice lecta est Billa*, intitulé, “Acte pour pourvoir  
“à la preuve de la Soûlemnisation de certains Mariages, Bap-  
“têmes et Sépultures dans le District Inférieur de Gaspé.”

ORDERED, That the said Bill be referred to a Special Committee  
of three Members, and that the Committee be the Honble.  
Messrs. *Cuthbert, De Lery* and *Justice Kerr*, to meet and  
adjourn as they please.

ORDONNE’, Que le dit Bill soit référé à un Comité Spécial de  
trois Membres, et que le Comité soit composé des Honora-  
bles Messrs. *Cuthbert, De Léry* et le Juge *Kerr*, qui s’as-  
sembleront et s’ajourneront à loisir.

A Message from the Assembly by Mr. *De St. Ours*, with a  
Bill, intituled, “An Act to appropriate a further sum of money  
“for the improvement of the navigation of the River Riche-  
“lieu,” to which the desire the concurrence of this House.”

Un Message de l’Assemblée par Mr. *De St. Ours* avec un  
Bill, intitulé, “Acte pour affecter une somme d’argent ultérieure  
“à l’Amélioration de la Navigation de la Rivière Richelieu,”  
auquel elle demande la concurrence de cette Chambre.

This Bill was read for the first time.

Ce Bill a été lu pour la première fois.

ORDERED, That the said Bill be read for the second time on the  
next sitting day.

ORDONNE’, Que le dit Bill soit lu pour la seconde fois, à la  
séance prochaine.

Another Message from the Assembly by the same Member,  
with a Bill, intituled, “An Act to appropriate a further sum of  
“money for the purchase of a Steam Dredging Vessel,” to  
which they desire the concurrence of this House.

Un autre Message de l’Assemblée par le même Membre avec  
un Bill, intitulé, “Acte pour affecter une somme d’argent ul-  
“térieure à l’achat d’un Cure-môle à Vapeur,” auquel elle  
demande la concurrence de cette Chambre.

This Bill was read for the first time.

Ce Bill a été lu pour la première fois.

ORDERED, That the said Bill be read for the second time on the  
next sitting day.

ORDONNE’, Que le dit Bill soit lu pour la seconde fois, à la sé-  
ance prochaine.

The Speaker declared this Assembly continued to to-morrow,  
at two o’clock in the afternoon, the House so decreeing.

L’Orateur a déclaré cette Assemblée continuée à demain, à  
deux heures de l’après-midi, la Chambre l’ordonnant ainsi.



SATURDAY, 5th MARCH.

SAMEDI, 5e. MARS.

**T**HE Members convened, were :

*The Honorable The Chief Justice, Speaker :*

*The Honorable*

*Messrs. Hale,  
Richardson,  
Sir John Caldwell, Bart.  
Ryland,  
Cuthbert,  
Grant,  
Coffin,  
McKenzie,  
De Léry,  
Kerr,  
Felton,  
Bell,  
Pothier,  
Stewart,  
Hatt,  
Viger.*

## PRAYERS.

*Hodie 3a. vice lecta est Billa, intitulée, " An Act for preserv-  
ing, for the purposes of husbandry, the grass growing on  
" Beaches in the District of Quebec."*

The question was put,

Whether this Bill, as amended, shall pass ?

It was resolved in the affirmative.

*Dissentient.*

Because, the Bill being limited to the south shore of the Province below Quebec, and having an effect to deprive the poorer class of the inhabitants of a common law right which they have enjoyed ever since the first settlement of the country, of pasturing their Cattle on the Beaches below highwater mark, and to transfer an exclusive right of cutting the grass on the same to the wealthier inhabitants, is an attempt at Legislation which is both partial and unjust.

Because, these Beaches (not being permitted to be inclosed so as to protect and secure the grass growing thereon) by granting to individuals this exclusive right to the crops, it will become a fruitful source of discontent, quarrel, and litigation amongst the neighbours, in as much as the grantees will have no other means of preserving the right thus attempted to be granted to them excepting by impounding Cattle and bringing actions of trespass.

(Signed) J. KERR.

ORDERED, That one of the Masters in Chancery do go down to the Assembly and acquaint that House that the Legislative Council have passed this Bill with several amendments, to which they desire the concurrence of the Assembly.

The Honble. Mr. Bell from the Special Committee to whom had been referred the Bill, intitulée, " An Act to partition the " Common of the Fief Gros Bois among the Co-proprietors " thereof," reported " That they had gone through the said " Bill and made one amendment thereto which he delivered in " at the Table."

**L**ES Membres assemblés ont été :

*L'Honorable Juge en Chef, Orateur :*

*Les Honorables*

*Messrs. Hale,  
Richardson,  
Sir John Caldwell, Bart.  
Ryland,  
Cuthbert,  
Grant,  
Coffin,  
McKenzie,  
De Léry,  
Kerr,  
Felton,  
Bell,  
Pothier,  
Stewart,  
Hatt,  
Viger.*

## PRIERES.

*Hodie 3d. vice lecta est Billa, intitulé, " Acte pour conser-  
" ver pour les fins de l'Agriculture le foin qui croît sur les  
" grèves dans le District de Québec."*

La question étant mise,

Ce Bill tel, qu'amendé, passera-t-il ?

Il a été résolu dans l'affirmative.

*Dessentient.*

Perceque, le Bill étant limité à la rive sud de la Province au-dessous de Québec, et tendant en effet à dépouiller la classe la plus pauvre des habitans d'un droit commun en loi dont ils ont joui depuis les premiers établissemens du pays, de pacager leurs Bestiaux sur les Grèves au delà des hautes eaux, et transférer un droit exclusif de faucher les herbages que ces grèves produisent aux habitans les plus riches est un essai en Législation tout à la fois partial et injuste.

Parceque n'étant plus libre d'enclorre ces grèves de manière à protéger et mettre l'herbage qui y croît à l'abri en octroyant aux individus ce droit exclusif au foin qu'elles produissent, ce deviendra une source féconde de mécontentement, de querelle et de procès entre les voisins, en autant qu'il ne restera plus aux concessionnaires d'autre moyen de préserver le droit qu'on prétend ainsi leur accorder, que de saisir et retenir les bestiaux et d'intenter des actions de voies de fait.

(Signé) J. KERR.

ORDONNE', Qu'un des Maîtres en Chancellerie se rende à l'Assemblée, et informe cette Chambre que le Conseil Législatif a passé ce Bill avec divers amendemens, auxquels il demande la concurrence de l'Assemblée.

L'Honorable Mr. Bell, du Comité Spécial auquel avoit été référé le Bill, intitulé, " Acte pour faire le partage de la Com-  
" mune du Fief Gros-Bois, entre les co-propriétaires d'icelle," a fait rapport, " Que le Comité avoit examiné le dit Bill en " entier et y avoit fait un amendement qu'il a délivré à la " Table."

ORDERED, That the said amendment be taken into consideration on the next sitting day.

It was moved,

That the Bill, intituled, " An Act to afford relief to a certain Religious Congregation at Montreal, denominated " Presbyterians," be committed and to a Committee of the whole House on the next sitting day.

It was moved by way of amendment,

That the said Bill be referred to a Special Committee.

The question of concurrence being put on this motion in amendment,

It was resolved in the negative,

The question of concurrence being then put on the main motion,

It was resolved in the affirmative.

*Hodie 2d. vice lecta est Billa*, intituled, " An Act to appropriate a further sum of money for the improvement of the " Navigation of the River Richelieu "

*Hodie 2a. vice lecta est Billa*, intituled, " An Act to appropriate a further sum of money for the purchase of a Steam " Dredging Vessel."

A Message from the Assembly by Mr. *Louis Bourdages*, with a Bill, intituled, " An Act for ascertaining, establishing, and " confirming in a legal and regular manner, and for civil purposes, the Parochial sub-divisions of various parts of this " Province," to which they desire the concurrence of this House.

The Speaker declared this Assembly continued to Monday next, at two o'clock in the afternoon, the House so decreeing.

ORDONNE', Que le dit amendement soit pris en considération à la séance prochaine.

Il a été proposé,

Que le Bill, intitulé, " Acte en faveur d'une certaine Congrégation Religieuse à Montréal connue sous la dénomination de " Presbytériens," soit mis en Comité de toute la Chambre à la séance prochaine.

Il a été proposé en amendement,

Que le dit Bill soit référé à un Comité Spécial.

La question de concurrence étant mise sur cette motion en amendement,

Il a été résolu dans la négative.

Et la question de concurrence étant mise sur la motion principale,

Il a été résolu dans l'affirmative.

*Hodie 2d. vice lecta est Billa*, intitulé, " Acte pour affecter " une somme d'argent ultérieure à l'amélioration de la Navigation de la Rivière Richelieu."

*Hodie 2d. vice lecta est Billa*, intitulé, " Acte pour affecter " une somme d'argent ultérieure à l'achat d'un Cure-môle à " Vapeur."

Un Message de l'Assemblée par Mr. *Louis Bourdages* avec un Bill, intitulé, " Acte pour constater, établir et confirmer " d'une manière légale et régulière et pour des effets civils les " subdivisions paroissiales de différentes parties de cette Province," auquel elle demande la concurrence de cette Chambre.

L'Orateur a déclaré cette Assemblée continuée à Lundi prochain, à deux heures de l'après-midi, la Chambre l'ordonnant ainsi.

## MONDAY, 7th MARCH.

**T**HE Members convened, were :

*The Honorable The Chief Justice, Speaker :*

*The Honorable*

*Messrs. Hale,  
Richardson,  
Sir John Caldwell, Bart.  
Ryland,  
Cuthbert,  
Grant,  
Coffin,  
McKenzie.  
De Léry,  
Kerr,  
Felton,  
Bell,  
Pothier,  
Stewart,  
Forsyth,  
Hatt,  
Viger.*

PRAYERS.

## LUNDI, 7e. MARS.

**L**ES Membres assemblés ont été :

*L'Honorable Juge en Chef, Orateur ;*

*Les Honorables*

*Messrs. Hale,  
Richardson,  
Sir John Caldwell, Bart.  
Ryland,  
Cuthbert,  
Grant,  
Coffin,  
McKenzie,  
De Léry,  
Kerr,  
Felton,  
Bell,  
Pothier,  
Stewart,  
Forsyth,  
Hatt,  
Viger.*

PRIERES.

The Speaker laid before the House a supplementary return to the General Statement and Returns of the Baptisms, Marriages and Burials, in the District of Montreal, for the year 1830.

ORDERED, That the same do lie on the Table.

The Honble. Mr. *Viger* presented a petition from several Officers and Militia-Men of the Embodied Militia of this Province, praying Legislative aid in order to obtain and possess lands in the Townships, for their services during the late war with the United States of America.

ORDERED, That the said Petition do lie on the Table.

The Speaker acquainted the House, that there was a Member without ready to be introduced,

When the Honorable Mr. *George Moffat* was introduced, between the Honorable Mr. *Hatt* and the Honorable Mr. *Viger*.

The Honorable Mr. *Moffat* presented to the Speaker his Writ of Summons who delivered it to the Clerk, and is as follows :

(Signed) AYLMER,

WILLIAM the FOURTH, by the Grace of God, of the United Kingdom of Great Britain and Ireland King, Defender of the Faith:

To our beloved and faithful subject, *George Moffat*, Esquire,—GREETING :

Whereas by the advice and assent of our Council, for certain arduous and urgent affairs us, the state and defence of our Province of Lower Canada, and the Church thereof concerning, our Assembly, at our City of Quebec on the twenty fourth day of January last, we did ordain to be holden, which Assembly did then meet and is now sitting at our City of Quebec aforesaid, we strictly enjoin and command you under the faith and allegiance by which you are bound to us, that considering, the difficulty of said affairs and dangers impending, all excuses being laid aside, you be forthwith personally present with us and other great men, and our Legislative Council of our said Province, to treat of the aforesaid affairs, and to give your advice, and this you may in no wise omit, as you tender us and our Honor, and the safety and defence of our said Province and the Church and the dispatch of the said affairs. Witness our right trusty and well beloved MATTHEW LORD AYLMER, Knight Commander of the Most Honorable Military Order of the Bath, Captain General and Governor-in-Chief in and over our Provinces of Lower Canada and Upper Canada, Nova Scotia and New Brunswick, and their several dependencies, &c. &c. &c. at our Castle of Saint Lewis, in our City of Quebec, in our said Province, the twenty fourth day of February in the year of our Lord one thousand eight hundred and thirty one, and in the first year of our Reign.

(Signed) A.

(Signed) H. W. RYLAND,

C. C. in Ch.

THOMAS DOUGLASS,

C. C. in Ch.

L'Orateur a mis devant la Chambre un retour supplémentaire aux états généraux et retours des baptêmes, mariages et sépultures dans le District de Montréal, pour l'année 1830.

ORDONNE', Qu'il reste sur la Table.

L'Honorable Mr. *Viger* a présenté une Pétition de divers Officiers et Miliciens de la Milice Incorporée de cette Province, demandant l'aide de la Législature aux fins d'obtenir et posséder des terres dans les Townships pour des services par eux rendus pendant la dernière guerre avec les Etats-Unis de l'Amérique.

ORDONNE', Que la dite Pétition reste sur la Table.

L'Orateur a informé la Chambre qu'il y avoit un Membre qui se présente pour être introduit.

Lorsque l'Honorable Mr. *George Moffat* a été introduit entre l'Honorable Mr. *Hatt* et l'Honorable Mr. *Viger*.

Alors l'Honorable Mr. *Moffat* a présenté son Writ de sommation à l'Orateur, qui l'a remis au Greffier, et il est comme suit :

(Signé) AYLMER.

GUILLAUME QUATRE, par la Grâce de Dieu, Roi du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, Défenseur de la Foi.

A notre bien-aimé et fidèle sujet *George Moffat*, Ecuyer, SALUT :

Vu que de l'avis et consentement de notre Conseil, pour certaines affaires épineuses et urgentes nous concernant ainsi que l'état et la défense de notre Province du Bas-Canada, et l'Eglise d'icelle, nous avons ordonné de tenir notre Législature dans notre Cité de Québec, le vingt-quatrième jour de Janvier dernier, laquelle assemblée s'est alors réunie et est maintenant siégeante en notre Cité de Québec, nous vous commandons, et sur la foi et la fidélité par lesquelles vous nous êtes lié, vous enjoignons fermement que vu la difficulté et les dangers des affaires sus-mentionnées, sans aucune excuse quelconque, vous soyez immédiatement personnellement présent avec nous et les grand-hommes et le Conseil Législatif de notre dite Province pour conférer sur les affaires et donner votre avis, et comme vous nous aimez, ainsi que l'honneur, la sûreté et la défense de notre dite Province et de l'Eglise et la dépêche des affaires sus-dites, vous ne devez en aucune manière y manquer.—Témoin notre très fidèle et bien aimé MATTHEW LORD AYLMER, Chevalier Commandeur du Très-Honorable Ordre Militaire du Bain, Capitaine Général et Gouverneur en Chef dans et sur nos Provinces du Bas-Canada, et du Haut-Canada, de la Nouvelle-Ecosse et du Nouveau-Brunswick et de leurs différentes Dépendances, &c. &c. &c. A notre Château de Saint Louis, dans notre Cité de Québec, en notre dite Province, le vingt-quatrième jour de Février, dans l'année de notre Seigneur mil huit cent-trente-et-un, et dans la première année de notre règne.

(Signé) A.

(Signé) H. W. RYLAND,

G. C. en Ch.

THOMAS DOUGLASS,

G. C. en Ch.

Then the Honorable Mr. *Moffat* came to the Table and took the oath prescribed by the Statute of the 31st of His late Majesty King George III, which was administered by Mr.

Alors l'Honorable Mr. *Moffat* est venu à la Table et a prêté le serment prescrit par le Statut de la 31e. de feu Sa Majesté le Roi George III, que lui a administré Mr. *Woolsey* l'un des Com-

*Woolsey*, one of the Commissioners appointed to administer the oath to the Members of the Legislature, who had been introduced for that purpose, and the Honorable Mr. *Moffat* took his seat accordingly.

Then the Commissioner withdrew.

The Honorable Mr. *Richardson* presented four Messages from His Excellency the Governor in Chief.

The Members rose, and the Messages were read in the words following :

(Signed) AYLNER,

Governor in Chief.

The Governor in Chief lays before the Legislative Council a communication from the Secretary of the Board of the Royal Institution, praying that His Excellency will recommend to the Council, the grant of money necessary to be made for enabling that Institution to carry on their existing establishment of Schools, and to provide for the deficiency which will be occasioned by their being obliged to pay out of the grant now expected, the salaries of a considerable number of Schoolmasters which yet remain due in consequence of a circumstance therein stated ; and the Governor in Chief recommends to the Legislative Council to take the same into their consideration, and to make such provision for the support of the Royal Institution as they, in their wisdom, shall think fit.

(Signed) A.

Castle of Saint Lewis,  
Quebec, 4th March. 1831. }

(Signed) AYLNER,

Governor in Chief,

A great degree of uncertainty having hitherto prevailed respecting the mode by which the qualification of Officers of Militia should be ascertained, the Governor in Chief recommends this subject to the consideration of the Legislature, with a view to the revision of the Militia Act, and to the making of some specific provision for the verification of the said qualification.

Castle of St. Lewis,  
Quebec, 4th March, 1831. }

(Signed) AYLNER,

Governor in Chief.

With reference to the provision made by the Legislature in their last Session, by the Act relating to Elementary Education and the Instruction of Youth, for the purpose of enabling some fit and proper person to acquire the information necessary to qualify him for conducting an institution for the education of Deaf and Dumb persons in this Province, the Governor in Chief transmits to the Legislative Council a copy of a memorial from Mr. *Ronald McDonald*, the person selected for the above purpose by His Excellency's Predecessor in the Administration of the Government, the subject of which His Excellency recommends to the consideration of the Council, with a view to such further provision being made towards the attainment of the desired object, as may be deemed necessary.

(Signed) A.

Castle of St. Lewis,  
Quebec, 4th March, 1831. }

missaires nommés pour administrer le serment aux Membres de la Législature, et qui avoit été introduit à cet effet, et l'Honorable Mr. *Moffatt* a pris son siège en conséquence.

Alors le Commissaire s'est retiré.

L'Honorable Mr. *Richardson* a présenté quatre messages de Son Excellence le Gouverneur en Chef.

Les Membres se sont levés et les Messages ont été lus dans les mots suivans :

(Signé) AYLNER,

Gouverneur en Chef.

Le Gouverneur en Chef soumet au Conseil Législatif une communication de la part du Secrétaire du Bureau de l'Institution Royale, par laquelle il prie Son Excellence de vouloir bien recommander au Conseil l'octroi des sommes nécessaires pour mettre cette Institution en état de continuer l'existence de ses établissemens d'écoles, et de pourvoir au déficit qui sera occasionné par l'obligation où elle est de payer de l'octroi qu'elle s'attend actuellement à obtenir, les salaires d'un nombre considérable de Maîtres d'Écoles qui restent dus en conséquence d'une circonstance qui y est rapportée; et le Gouverneur en Chef recommande au Conseil Législatif de la prendre en considération et de concourir à faire telle provision pour le soutien de l'Institution Royale que, dans sa sagesse, le Conseil pourra juger convenable.

(Signé) A.

Château Saint Louis,  
Québec, 4e. Mars, 1831. }

(Signé) AYLNER,

Gouverneur en Chef.

Un grand degré d'incertitude ayant jusqu'ici prévalu concernant le mode par lequel on pourrait s'assurer de la qualification des Officiers de Milice, le Gouverneur en Chef recommande le sujet à la considération de la Législature dans la vue que l'Acte de Milice soit soumis à une revision, et qu'il soit fait quelque provision spécifique pour la vérification de la dite qualification.

(Signé) A.

Château Saint Louis,  
Quebec, 4e. Mars, 1831. }

(Signé) AYLNER,

Gouverneur en Chef.

En se rapportant à la provision faite par la Législature dans sa dernière Session par l'Acte relatif à l'Education Élémentaire et à l'instruction de la jeunesse à l'effet de mettre quelque personne propre et convenable en état d'acquérir l'information requise pour la qualifier pour la conduite d'une institution pour l'éducation des sourds et muets dans cette Province, le Gouverneur en Chef transmet au Conseil Législatif copie d'un mémoire du Sieur *Ronald McDonald*, qui est la personne élue à cet effet par le Prédecesseur de Son Excellence dans l'Administration du Gouvernement, dont Son Excellence recommande le sujet à la considération du Conseil dans la vue que telle provision ultérieure soit faite pour obtenir l'objet désiré, qui pourra paraître nécessaire.

(Signé) A.

Chateau Saint Louis,  
Québec, le 4 Mars, 1831. }

(Signed) AYLMER,

Governor in Chief.

The Governor in Chief informs the Legislative Council that application has been made to him for the usual advance of Thirty Pounds, to enable the High Constable at Quebec, to defray the expence of summoning witnesses to attend at the approaching Term of the Court of King's Bench for the cognizance of Criminal Offences.

The Governor in Chief not having at his disposal any funds appropriated by law for this service, and acting as he has invariably done hitherto on similar occasions, has declined acceding to this request, and therefore recommends to the Council to concur in making provision for the service referred to.

(Signed) A

Castle of Saint Lewis,  
Quebec, 4th March, 1831. }

RESOLVED, That an humble Address be presented to His Excellency the Governor in Chief, to return him the thanks of this House for his Messages of this day respecting the Royal Institution, the Militia, the Deaf and Dumb Institution, and the appropriation of Monies for defraying the expence to be incurred in summoning witnesses in criminal cases, all of which will receive the respectful attention and consideration of this House.

ORDERED, That the Honorable Messrs. *Richardson* and *McKenzie* do wait on His Excellency the Governor in Chief with the said Address.

The House, according to order, proceeded to take into consideration the amendment made by the Special Committee to whom had been referred the Bill, intituled, "An Act to partition the Common of the Fief Gros Bois among the Co-proprietors thereof."

The said amendment being then twice read by the Clerk, was agreed to by the House, and is as follows :

Press 1, line 22—After "provided" insert "Provided always that the Seignior of that part of the Fief Gros Bois, within which the said Common is situated, shall not be bound to exhibit for the purposes aforesaid any other evidence of his title in and to the said Fief than the last Acte of *Foi et Hommage* by him rendered to His Majesty for the same."

ORDERED, That the said amendment be engrossed.

A Message from the Assembly by Mr. *Neilson* to return the Bill, intituled "An Act for ascertaining the population of the several Counties in this Province, and for obtaining certain statistical information therein mentioned," and to acquaint this House that the Assembly have agreed to the amendments made by this House to that Bill without any amendment.

The House, according to order, was adjourned during pleasure, and was put into a Committee of the whole House on the Bill, intituled, "An Act to afford relief to a certain Religious Congregation at Montreal, denominated Presbyterians."

After some time the House was resumed, and the Honorable *Sir John Caldwell* reported from the said Committee "That they had made some progress in the said Bill, and prayed leave to sit again."

(Signé) AYLMER,

Gouverneur en Chef.

Le Gouverneur en Chef informe le Conseil Législatif qu'il lui a été fait application pour l'allocation usitée de trente livres pour mettre le Grand Connétable de Québec en état de défrayer les dépenses d'assigner et faire comparoître les témoins au terme prochain de la Cour du Banc du Roi pour la connaissance des offenses criminelles.

Le Gouverneur en Chef n'ayant point à sa disposition aucun fonds appropriés par la loi pour ce service, et persistant invariablement dans la marche par lui suivie dans de semblables occasions, s'est refusé à cette requête et en conséquence recommande au Conseil de concourir dans la provision qu'il sera nécessaire de faire pour le service en question.

(Signé) A.

Chateau Saint Louis,  
Québec, le 4 Mars, 1831. }

RESOLU, Qu'une humble Adresse soit présentée à Son Excellence le Gouverneur en Chef, pour lui faire les remerciemens de cette Chambre de ses Messages de ce jour relativement à l'Institution Royale, à la Milice, à l'Institution pour les Sourds et Muets, et à l'appropriation des argens pour défrayer la dépense à encourir dans la sommation des témoins dans les cas criminels, sujets qui recevront l'attention et la considération respectueuse de cette Chambre.

ORDONNE', Que les Honorables Messrs. *Richardson* et *McKenzie* se rendent auprès de Son Excellence le Gouverneur en Chef, pour lui présenter la dite Adresse.

La Chambre, conformément à l'ordre, a procédé à prendre en considération l'amendement rapporté par le Comité Spécial auquel avoit été référé le Bill, intitulé, "Acte pour faire le partage de la Commune du Fief Gros-Bois, entre les Co-propriétaires d'icelle."

Le dit amendement ayant alors été lu deux fois par le Greffier, la Chambre y a acquiescé, et il est comme suit :

Feuille 2e. ligne 2e.—Après "pourvu" insérez "pourvu tous les jours que le Seigneur de cette partie du Fief Gros-Bois dans les limites duquel la dite Commune est située, ne sera pas tenu d'exhiber pour les fins susdites, aucune autre preuve de son titre au dit Fief que le dernier Acte de foi et hommage rendu par lui à Sa Majesté pour icelui."

ORDONNE', Que le dit amendement soit grossoyé.

Un Message de l'Assemblée par Mr. *Neilson* rapportant le Bill, intitulé, "Acte pour constater la population des divers Comtés de cette Province, et pour obtenir certaines informations statistiques y mentionnées," et informant la Chambre que l'Assemblée a acquisé aux amendements faits par le Conseil Législatif à ce Bill sans amendement.

La Chambre, conformément à l'ordre, s'est ajournée à loisir, et s'est mise en Comité de toute la Chambre sur le Bill, intitulé, "Acte en faveur d'une certaine Congrégation Religieuse à Montréal, connue sous la dénomination de Presbytériens."

Quelque tems après la Chambre s'est remise, et l'Honorable *Sir John Caldwell* a fait rapport de la part du dit Comité, "Qu'il avoit fait quelques progrès dans le dit Bill, et demandoit la permission de siéger de nouveau."

The question being put,

Whether the Committee have leave to sit again ?

It was resolved in the negative.

It was then moved,

That the said Bill be referred to a Special Committee of Five Members, with power to send for persons, papers, and records.

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the affirmative.

ORDERED, That the Committee be the Honorable Messrs. *Bell, Sir John Caldwell, Coffin, Felton, and Viger*, who are to meet and adjourn as they please.

It was moved,

That the Bill, intituled, " An Act for ascertaining, establishing, and confirming in a legal and regular manner and for civil purposes the Parochial subdivisions of various parts of this Province," be now read for the first time.

ORDERED accordingly.

The said Bill was then read for the first time.

The Honorable Mr. *Hatt* acquainted the House that His Excellency the Governor in Chief being apprized of the contents of the Bills now before the House severally intituled, " An Act to appropriate a further sum of money for the improvement of the River Richelieu," and " An Act to appropriate a further sum of money for the purchase of a Steam Dredging Vessel," has no objection that this House should proceed thereon as they may see fit.

It was then moved,

That the said Bills be committed and to a Committee of the whole House, on the next sitting day.

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the affirmative.

A Message from the Assembly by Mr. *Leslie*, with a Bill, intituled, " An Act to ascertain the Toll to be taken for the grinding of Grain and for drying Oats," to which they desire the concurrence of this House.

Another Message from the Assembly by Mr. *Archambault*, with a Bill, intituled, " An Act to encourage the destruction of Wolves," to which they desire the concurrence of this House.

And another Message from the Assembly by Mr. *Louis Bourdages*, with a Bill, intituled, " An Act for the appointing of an Agent in the United Kingdom of Great-Britain and Ireland," to which they desire the concurrence of this House.

The Honorable Mr. *Richardson*, from the Special Committee to whom had been referred the Bill, intituled, " An Act for consolidating and amending the Laws in Lower-Canada, relating to malicious injuries to property," reported, " That they had gone through the said Bill, and made several amendments thereto," which he delivered in at the Table.

La question étant mise,

Si la Chambre aura la permission de siéger de nouveau ?

Il a été résolu dans la négative.

Il a été alors proposé,

Que le dit Bill soit référé à un Comité Spécial de cinq Membres, avec pouvoir d'envoyer quérir les personnes, papiers et records.

La question de concurrence étant mise sur cette motion.

Il a été résolu dans l'affirmative.

ORDONNE', Que le Comité soit composé des Honorables Messrs. *Sir John Caldwell, Coffin, Felton, Bell et Viger*, qui s'assembleront et s'ajourneront à loisir.

Il a été proposé,

Que le Bill, intitulé, " Acte pour constater, établir et confirmer d'une manière légale et régulière et pour des effets civils les subdivisions paroissiales de différentes parties de cette Province," soit maintenant lu pour la première fois.

ORDONNE', en conséquence,

Le dit Bill a été alors lu pour la première fois.

L'Honorable Mr. *Hatt* a informé la Chambre que Son Excellence le Gouverneur en Chef ayant eu communication du contenu des Bills maintenant devant cette Chambre et séparément intitulés, " Acte pour affecter une somme d'argent ultérieure à l'amélioration de la Navigation de la Rivière Richelieu," et " Acte pour affecter une somme d'argent ultérieure à l'achat d'un Cure-môle à Vapeur," n'avoit aucune objection à ce que cette Chambre procédât sur iceux de la manière qu'elle le jugeroit convenable.

Il a été alors proposé,

Que les dits Bills soient mis en Comité de toute la Chambre, à la séance prochaine.

La question de concurrence étant mise sur cette motion,

Il a été résolu dans l'affirmative,

Un Message de l'Assemblée par Mr. *Leslie* avec un Bill, intitulé, " Acte pour régler le droit de mouture sur les grains, et pour faire sécher l'avoine," auxquels elle demande la concurrence de cette Chambre.

Un autre Message de l'Assemblée par Mr. *Archambault* avec un Bill, intitulé, " Acte pour encourager la destruction des Loups," auquel elle demande la concurrence de cette Chambre.

Et un autre Message de l'Assemblée par Mr. *Louis Bourdages* avec un Bill, intitulé, " Acte pour nommer un Agent dans le Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande," auquel elle demande la concurrence de cette Chambre.

L'Honorable Mr. *Richardson*, du Comité Spécial auquel avoit été référé le Bill, intitulé, " Acte pour consolider et amender les Lois dans le Bas-Canada, relatives aux dommages faits avec malice aux propriétés," a fait rapport " Que le Comité avoit examiné le dit Bill en entier, et y avoit fait divers amendemens qu'il a délivré à la table."



ORDERED, That the said amendments be taken into consideration on the next sitting day.

The Honorable Mr. *Felton* acquainted the House, that His Excellency the Governor in Chief, being apprized of the contents of the Bill, intituled, "An Act to make an allowance to the Members of the Assembly for their expences occasioned by their attendance at the Sessions of the Legislature," has no objection that this House should proceed thereon as they may see fit.

It was then moved,

That the said Bill be committed and to a Committee of the whole House on the next sitting day.

The same being objected to,

After debate,

It was moved by way of amendment,

To leave out "next sitting day," and to insert "first day of August next."

After long debates,

The question of concurrence was put on this motion in amendment,

It was resolved in the affirmative.

The question of concurrence being then put on the main motion as amended,

It was resolved in the affirmative.

The Speaker declared this Assembly continued to to-morrow at two o'clock in the afternoon, the House so decreeing.

ORDONNE', Que les dits amendemens soient pris en considération à la séance prochaine.

L'Honorable Mr. *Felton* a informé la Chambre que Son Excellence le Gouverneur en Chef ayant eu communication du contenu du Bill, intitulé, "Acte pour faire une allowance aux Membres de l'Assemblée pour les dépenses encourues par eux pour assister aux Sessions de la Législature," n'avoit aucune objection à ce que cette Chambre procédât sur icelui de la manière qu'elle le jugeroit convenable.

Il a été alors proposé,

Que le dit Bill soit mis en Comité de toute la Chambre à la séance prochaine.

Objection étant faite à cette motion,

Après des débats,

Il a été proposé en amendement,

De retrancher "à la séance prochaine," et d'insérer "le premier jour d'Août prochain."

Après de longs débats,

La question de concurrence étant mise sur cette motion en amendement,

Il a été résolu dans l'affirmative.

La question de concurrence a été alors mise sur la motion principale, telle qu'amendée,

Il a été résolu dans l'affirmative.

L'Orateur a déclaré cette Assemblée continuée à demain, à deux heures de l'après-midi, la Chambre l'ordonnant ainsi.

## TUESDAY, 8th MARCH.

**T**HE Members convened, were :

*The Honorable The Chief Justice, Speaker :*

*The Honorable*

*Messrs. Hale,  
Richardson,  
Sir John Caldwell, Bart.  
Ryland,  
Cuthbert,  
Grant,  
Coffin,  
McKenzie,  
De Lery,  
Kerr,  
Felton,  
Bell,  
Pothier,  
Stewart,  
Forsyth,  
Hatt,  
Viger,  
Moffat.*

## MARDI, 8e. MARS.

**L**ES Membres assemblés, ont été ;

*L'Honorable Juge en Chef, Orateur :*

*Les Honorables*

*Messrs. Hale,  
Richardson,  
Sir John Caldwell, Bart.  
Ryland,  
Cuthbert,  
Grant,  
Coffin,  
McKenzie,  
De Léry,  
Kerr,  
Fellon,  
Bell,  
Pothier,  
Stewart,  
Forsyth,  
Hatt,  
Viger,  
Moffat.*

## PRAYERS.

The Honorable Mr *Richardson* reported " That the Honorable Mr. *McKenzie* and himself had, according to order, waited on His Excellency the Governor in Chief with the Address of this House of yesterday, and that His Excellency had been pleased to receive the same graciously."

The Honorable Mr *Moffat* presented a Petition from certain Merchants of the City of Montreal, praying that certain duties levied by virtue of the Act of the 53d of Geo. III, cap. 11, so far as relates to Pot and Pearl Ashes imported from the United States, may be repealed.

ORDERED, That the said Petition do lie on the Table.

The Honorable Mr. *Hatt* from the Special Committee to whom had been referred the Bill, intituled, " An Act to incorporate the City of Quebec," reported " That they had gone through the said Bill and made several amendments thereto, which he delivered in at the Table."

ORDERED, That the said amendments be taken into consideration on the next sitting day.

*Hodie la vice lecta est Billa*, intituled, " An Act to ascertain the Toll to be taken for the grinding of grain and for drying oats."

ORDERED, That the said Bill be read for the second time on the next sitting day.

*Hodie la vice lecta est Billa*, intituled, " An Act to encourage the destruction of Wolves."

ORDERED, That the said Bill be read for the second time on the next sitting day.

*Hodie la vice lecta est Billa*, intituled, " An Act for the appointing of an Agent in the United Kingdom of Great Britain and Ireland."

ORDERED, That the said Bill be read for the second time on Friday next.

The Speaker acquainted the House that the Address of condolence on the occasion of the death of Our late Sovereign George the Fourth, and of congratulation on the accession of our present Majesty King William the Fourth, and his consort Queen Adelaide to the Throne, was engrossed.

It was then moved.

That an humble Address be presented to his Excellency the Governor in Chief, requesting His Excellency to lay the humble Address of this House to the King's Most Excellent Majesty at the foot of the Throne, in such way as he may judge most expedient.

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the affirmative.

It was then moved,

That the Address of this House to His Majesty and the Address to His Excellency the Governor in Chief, be presented to His Excellency by the whole House.

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the affirmative.

## PRIERES.

L'Honorable Mr. *Richardson* a fait rapport, " Que l'Honorable Mr. *McKenzie* et lui-même s'étoient rendus conformément à l'ordre, auprès de Son Excellence le Gouverneur en Chef, avec l'Adresse de cette Chambre d'hier, et que Son Excellence avoit bien voulu la recevoir gracieusement."

L'Honorable Mr. *Moffat* a présenté une Pétition de divers Marchands de la Cité de Montréal, demandant que certains droits perçus en vertu de l'Acte de la 53e. de Geo. III. chap. 11, en autant qu'ils ont rapport à la Potasse et Perlasse importées des Etats-Unis, soient rappelés.

ORDONNE', Que la dite Pétition reste sur la Table.

L'Honorable Mr. *Hale*, du Comité Spécial auquel avoit été référé le Bill, intitulé, " Acte pour incorporer la Cité de Québec," a fait rapport, " que le Comité avoit examiné le dit Bill en entier, et y avoit fait divers amendemens qu'il a délégués à la Table."

ORDONNE', Que les dits amendemens soient pris en considération, à la séance prochaine.

*Hodie la vice lecta est Billa*, intitulé, " Acte pour régler le droit de mouture sur les grains, et pour faire sécher l'avoine."

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la seconde fois, à la séance prochaine.

*Hodie la vice lecta est Billa*, intitulé, " Acte pour encourager la destruction des Loups."

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la seconde fois, à la Séance prochaine.

*Hodie la vice lecta est Billa*, intitulé, " Acte pour nommer un Agent dans le Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande."

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la seconde fois, Vendredi prochain.

L'Orateur a informé la Chambre que l'Adresse de Condolence à Sa Majesté, à l'occasion de la mort de feu Sa Majesté George Quatre, et de congratulation à l'occasion de l'accession au Trône de notre présente Majesté le Roi Guillaume Quatre, et Sa Royale Compagne la Reine Adélaïde, étoit grossoyée.

Il a été alors proposé,

Qu'une humble Adresse soit présentée à Son Excellence le Gouverneur en Chef, priant Son Excellence de vouloir bien mettre au pied du Trône l'humble Adresse de cette Chambre, à Sa Très Excellente Majesté le Roi, de la manière qu'elle jugera le plus expédient.

La question de concurrence étant mise sur cette motion,

Il a été résolu dans l'affirmative.

Il a été alors proposé,

Que l'Adresse de cette Chambre à Sa Majesté, et l'Adresse à Son Excellence le Gouverneur en Chef, soient présentées à Son Excellence par toute la Chambre.

La question de concurrence étant mise sur cette motion,

Il a été résolu dans l'affirmative.

ORDERED, That the Honorable *Sir John Caldwell* and the Honorable *Mr. Grant*, do wait on His Excellency the Governor in Chief, humbly to know what time His Excellency will be pleased to appoint to be attended by the whole House with the said Address.

The House, according to order, was adjourned during pleasure, and was put into a Committee of the whole House on the Bill, intituled, "An Act to appropriate a further sum of money for the improvement of the navigation of the River Richelieu."

After some time the House was resumed, and the Honorable *Mr. Grant* reported from the said Committee "That they had gone through the said Bill, and had directed him to report the same without any amendment."

The House agreed with the Committee.

ORDERED, That the said Bill be read for the third time on the next sitting day.

The House, according to order, was adjourned during pleasure and was put into a Committee of the whole House on the Bill, intituled, "An Act to appropriate a further sum of money for the purchase of a Steam Dredging Vessel."

After some time the House was resumed, and the Honorable *Mr. Grant* reported from the said Committee, "That they had gone through the said Bill and directed him to report the same without any amendment."

The House agreed with the Committee.

ORDERED, That the said Bill be read for the third time on the next sitting day.

The House, according to order, proceeded to take into consideration the amendments reported by the special Committee to whom had been referred the Bill, intituled, "An Act for consolidating and amending the Laws in Lower Canada, relative to malicious injuries to property."

The said amendments being then twice read by the Clerk, were severally agreed to by the House.

ORDERED, That the said Bill, as amended, be engrossed.

*Hodie 3d. vice lecta est Billa*, intituled, "An Act to partition the common of the Fief Gros Bois, among the Co-proprietors thereof.

The question was put,

Whether this Bill, as amended, shall pass?

It was resolved in the affirmative.

ORDERED, That one of the Masters in Chancery do go down to the Assembly and acquaint that House, that the Legislative Council have passed this Bill with one amendment, to which they desire the concurrence of the Assembly.

A message from the Assembly by *Mr. Young* with a Bill, intituled, "An Act to make further provision for establishing Light Houses in the Island of Anticosti," to which they desire the concurrence of this House.

This Bill was read for the first time.

ORDERED, That the said Bill be read for the second time on the next sitting day.

ORDONNE', Que l'Honorable *Sir John Caldwell* et l'Honorable *Mr. Grant* se rendent auprès de Son Excellence le Gouverneur en Chef, pour savoir humblement de Son Excellence quand il lui plaira recevoir cette Chambre avec les dites Adresses.

La Chambre, conformément à l'ordre, s'est ajournée à loisir, et s'est mise en Comité de toute la Chambre sur le Bill, intitulé, "Acte pour affecter une somme d'argent ultérieure à l'amélioration de la navigation de la Rivière Richelieu."

Quelque tems après la Chambre s'est remise, et l'Honorable *Mr. Grant* a fait rapport de la part du dit Comité, "Qu'il avoit examiné le dit Bill en entier, et l'avoit chargé d'en faire le rapport sans amendement."

La Chambre a concouru avec le Comité.

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la troisième fois, à la séance prochaine.

La Chambre, conformément à l'ordre, s'est ajournée à loisir, et s'est mise en Comité de toute la Chambre sur le Bill, intitulé, "Acte pour affecter une somme d'argent ultérieure à l'achat d'un Cure-môle à Vapeur."

Quelque tems après la Chambre s'est remise, et l'Honorable *Mr. Grant* a fait rapport de la part du dit Comité, "Qu'il avoit examiné le dit Bill en entier, et l'avoit chargé d'en faire le rapport sans amendement."

La Chambre a concouru avec le Comité.

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la troisième fois, à la séance prochaine.

La Chambre, conformément à l'ordre, a procédé à prendre en considération les amendemens rapportés par le Comité Spécial auquel avoit été référé le Bill, intitulé, "Acte pour consolider et amender les Lois dans le Bas-Canada, relatives aux dommages faits avec malice aux propriétés."

Les dits amendemens ayant alors été lus deux fois par le Greffier, la Chambre a concouru séparément sur chacun d'iceux.

ORDONNE', Que le dit Bill, tel qu'amendé, soit grossoyé.

*Hodie 3d. vice lecta est Billa*, intitulé, "Acte pour faire le partage du Fief Gros-Bois entre les Co-propriétaires d'icelle."

La question étant mise,

Ce Bill, tel qu'amendé, passera-t-il?

Il a été résolu dans l'affirmative.

ORDONNE', Qu'un des Maître en Chancellerie se rende à l'Assemblée et informe cette Chambre que le Conseil Législatif a passé ce Bill avec un amendement, auquel il demande la concurrence de l'Assemblée.

Un Message de l'Assemblée par *Mr. Young* avec un Bill, intitulé, "Acte pour pourvoir à des dispositions ultérieures pour l'établissement de Phâres sur l'Isle d'Anticosti," auquel elle demande la concurrence de cette Chambre.

Ce Bill a été lu pour la première fois.

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la seconde fois, à la séance prochaine.

Another Message from the Assembly by Mr. *Louis Bourdages* to return the Bill, intituled, "An Act for preserving, for the purposes of husbandry, the Grass growing on Beaches in the District of Quebec," and to acquaint this House that they have agreed to the amendments made by this House to that Bill without any amendment.

Another Message from the Assembly by Mr. *Archambault*, with a Bill, intituled, "An Act to repeal an Act passed in the forty-eighth year of the Reign of His Majesty King George the Third, chapter nineteen, respecting the inland navigation of the River Saint Lawrence, and to make further provisions concerning the said navigation," to which they desire the concurrence of this House.

This Bill was read for the first time.

ORDERED, That the said Bill be read for the second time on the next sitting day.

And another Message from the Assembly by Mr. *Huot* with a Bill, intituled, "An Act to authorize the persons interested in the Common of the Parish of Ste. Anne de la Pérade, in the County of Champlain, to make regulations for the government of the said Common," to which they desire the concurrence of this House.

This Bill was read for the first time.

ORDERED, That the said Bill be read for the second time on the next sitting day.

It was moved,

That this House do now take into consideration the state of the Province.

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the affirmative.

The following Resolutions were then read at the Table :

RESOLVED, That we ought to be guided in this Province by the example of the Mother country in now establishing by a Legislative Act (it being the commencement of a new Reign) and hereafter at every succession to the Throne, a Civil List to continue for the life of the Reigning Sovereign, such having the benefit of the experience of ages and being the constitutional practice.

RESOLVED, that this House views with extreme concern the concessions proposed by the King's Government to be made to the Assembly of this Province, as communicated in the Message of His Excellency the Governor in Chief of the 23d February last, for giving up thereto the appropriation of a large permanent revenue, for a comparatively small temporary one, whereby every Public Officer not included in the very limited Civil List so proposed, would be left at the mercy of the Assembly.

RESOLVED, That the Civil List should contain a sum for the incidental expences attended upon the Administration of Justice, as also a provision for defraying the present Pension List, until it shall, by death, be reduced to what may be deemed proper to be placed at the disposal of the Sovereign as a permanent fund for rewarding meritorious public servants.

Un autre Message de l'Assemblée par Mr. *Louis Bourdages*, rapportant le Bill, intitulé, "Acte pour conserver pour les fins de l'Agriculture, le foin qui croît sur les Grèves dans le District de Québec," et informant cette Chambre que l'Assemblée a acquiescé aux amendemens faits par le Conseil Législatif à ce Bill, sans amendement.

Un autre Message de l'Assemblée par Mr. *Archambault*, avec un Bill, intitulé, "Acte pour abroger un Acte passé dans la quarante-huitième année du Règne de Sa Majesté George III. chapitre 19, relativement à la navigation intérieure du fleuve St. Laurent, et qui pourvoit à d'autres dispositions concernant ladite navigation," auquel elle demande la concurrence de cette Chambre.

Ce Bill a été lu pour la première fois.

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la seconde fois, à la séance prochaine.

Et un autre Message de l'Assemblée par Mr. *Huot*, avec un Bill, intitulé, "Acte pour autoriser les personnes intéressées dans la Commune de la Paroisse de Sainte Anne la Pérade, dans le Comté de Champlain, à faire des réglemens pour la conduite de la dite Commune," auquel elle demande la concurrence de cette Chambre.

Ce Bill a été lu pour la première fois.

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la seconde fois, à la séance prochaine.

Il a été proposé,

Que cette Chambre prenne maintenant en considération l'état de la Province.

La question de concurrence étant mise sur cette motion.

Il a été résolu dans l'affirmative.

Les résolutions suivantes ont alors été lues à la Table :

RESOLU, Que nous devons être guidés dans cette Province par l'exemple de la Mère Patrie en établissant dans ce moment par un Acte Législatif (ce moment étant le commencement d'un nouveau règne) et par la suite à chaque Succession au Trône, une Liste Civile à être continuée pour et durant la vie du Souverain régnant, une telle mesure ayant d'après l'expérience des siècles été trouvée avantageuse, et étant conforme à la pratique constitutionnelle.

RESOLU, Que cette Chambre voit avec un regret extrême les concessions que le Gouvernement du Roi se propose de faire à l'Assemblée de cette Province, telles que communiquées dans le Message de Son Excellence le Gouverneur en Chef du 23 Février dernier, en lui abandonnant l'appropriation d'un revenu considérable permanent très limité, au moyen de quoi tous les Officiers publics qui ne sont pas inclus dans cette Liste Civile très limitée, telle que proposée, resteraient à la merci de l'Assemblée.

RESOLU, Que la Liste Civile devrait contenir une somme pour les dépenses incidentes que nécessitent l'administration de la justice, comme aussi une provision pour défrayer la liste des pensions actuelles jusqu'à ce que la mort en ait réduit le montant à ce qu'on croira à propos de mettre à la disposition du Souverain, comme un fonds permanent pour récompenser les serviteurs public de leurs services.

**RESOLVED**, That when any sum contained in the Civil List, shall be found inadequate to the purpose or service intended to be provided for, application shall be made to the Legislature to supply the deficiency, and if there be an excess it shall be accounted for.

**RESOLVED**, That the House recognizes the right of the Reigning Sovereign, to the Casual and Territorial Revenue of the Crown—notwithstanding that such Revenue was in 1794 incidentally in the Public Accounts given towards the Civil expences of the Province by the late Lord Dorchester, then Governor in Chief, the right of doing so, not extending beyond the Reign of the Sovereign, wherein it was given.

**RESOLVED**, That in the final adjustment of the question of Finance, a fair equivalent for concessions of Revenue should be an indispensable condition, and so provided for that in the event of a failure in effecting a new adjustment, at the commencement of a new Reign, the present permanent duties and appropriations thereof should revive and continue until a new adjustment be agreed upon.

**RESOLVED**, That concessions made without a corresponding return, tend to encourage increased demands, in the hope of obtaining from importunity what would be denied by propriety, justice and right.

**RESOLVED**, That all the officers necessary for carrying on the Provincial Government are entitled to their Salaries while they continue in office and duly perform their duties, and ought not to be liable to an annual encrease, decrease or total deprivation thereof, as it may suit the purposes of party—whereby every of them, not in the abovesaid very limited Civil List, would be compelled to look to popular intrigue and favour for continuance in office and thereby annihilate all legitimate dependence upon the Sovereign.

**RESOLVED**, That experimental proof has been given of what may be expected under concessions without equitable conditions by the deprivation of Salaries to the amount of £6100, without any provision of indemnity therefor, although some of them existed before the present constitution, and all of them before the Province was called upon to defray the Civil Expenditure, and in such deprivation was included, a reduction of the allowances to the Judges for circuits established before 1818.

**RESOLVED**, That the Assembly contrary to all precedent even in Republics annually discuss the quantum of Salaries of all Public Officers, that of the Judges inclusive, and pass a vote upon each, which must eventually render such officers more solicitous to please the ruling party in that house than to discharge their duty faithfully to the public.

**RESOLVED**, That such a practice must in effect change the *present Constitution* into a *Republic* of the worst species, by enabling the popular body under the color of its forms to work its destruction, and thereby engross the Legislative, Judicial, and Executive powers of the Province.

**RESOLVED**, That a popular body acting without sufficient check, is a despotism in disguise, under the mask of freedom, and that annual votes upon Salaries of Public Officers must produce such a despotism.

**RESOLU**, Que lorsqu'aucune somme contenue dans la Liste Civile sera trouvée insuffisante aux fins ou services auxquels elle doit être appliquée, on s'adressera à la Législature pour y suppléer, et si au contraire il se trouve du surplus, il en sera tenu compte.

**RESOLU**, Que cette Chambre reconnoit le droit du Souverain régnant au revenu casuel et territorial de la Couronne; notwithstanding que tel revenu ait incidemment en 1794, été porté dans les comptes publics en compte des dépenses de la Province par feu le Lord Dorchester alors Gouverneur en Chef, le droit d'en disposer ainsi ne s'étendant pas au delà du Règne du Souverain qui en avait ainsi disposé.

**RESOLU**, Que dans l'ajustement final de la question des finances, un équivalent raisonnable pour des concessions de revenu devrait en être une condition indispensable, et qu'il devrait y être pourvu que dans le cas où un nouvel ajustement viendrait à manquer au commencement d'un nouveau règne, les droits et appropriations permanentes actuelles seraient remis en force et continués jusqu'à ce qu'on soit convenu d'un nouvel ajustement.

**RESOLU**, Que des concessions faites sans un retour correspondant tendent à encourager et augmenter les demandes, dans l'espoir d'obtenir à force d'importunités ce que refuseraient la convenance, la justice et le droit.

**RESOLU**, Que tous les Officiers nécessaires à l'Administration du Gouvernement Provincial ont droit à leur salaire tant qu'ils restent en office et remplissent leurs devoirs comme il convient, et qu'ils ne doivent pas être exposés tous les ans à une augmentation, diminution ou même privation totale de leurs salaires, suivant qu'il pourroit convenir aux vues d'un parti; au moyen de quoi tous ceux non compris dans la Liste Civile très limitée ci-dessus mentionnée, se trouveraient forcés d'avoir recours aux intrigues et à la faveur populaire pour se conserver dans leurs emplois, ce qui mettrait fin à toute dépendance légitime du Souverain.

**RESOLU**, Que l'expérience a prouvé ce à quoi on doit s'attendre de concessions sans conditions équitables, par la réduction de salaires au montant de £6100 sans aucune provision d'indemnité pour les intéressés, quoique quelques uns des emplois affectés par cette réduction existassent avant la constitution actuelle, et que leur totalité fut en activité avant qu'une demande ait été faite à la Province de défrayer ses dépenses civiles, et dans cette réduction, les émolumens alloués aux Juges pour leurs circuits établis avant 1818, ont été inclus.

**RESOLU**, Que l'Assemblée en opposition à tous précédens, même dans les républiques, discute annuellement le *quantum* des salaires des Officiers publics, ceux des Juges y compris, et passe un vote sur chaque, ce qui ne peut que rendre tels Officiers publics plus empressés à plaire au parti dominant dans cette Chambre qu'à remplir avec fidélité leurs devoirs envers le public.

**RESOLU**, Que cette manière d'agir doit en effet conduire à transformer la constitution actuelle en une république de la plus mauvaise espèce, en mettant le corps populaire à même, sous l'égide de ses formes, d'en opérer la destruction et de s'emparer par là de tous les pouvoirs Législatifs, judiciaires et exécutifs de la Province.

**RESOLU**, Qu'un corps populaire agissant sans être soumis à un frein suffisant, est un despotisme déguisé sous le masque de la liberté, et que des votes annuels des salaires des Officiers publics doivent produire un tel despotisme.



RESOLVED, That attempts have been made to influence this house by intimidation and calumny in order to induce submission to the will of the other house instead of being left to the constitutional guidance of our sense of the measures under discussion.

RESOLVED, That this house disclaims all intention of encroaching upon the rights and privileges of the other house, but will not submit to dictation, personal abuse, or other attempts thereof, or of its members to overthrow the rights and privileges of this house as a co-ordinate and independant body—wisely interposed between the Crown and the people.

RESOLVED, That this house admits the right of the other house, solely to originate all Bills for raising money or for appropriations thereof, but denies their right to make any effective appropriation without the concurrence of the Legislative Council, and the assent of the King's Representative.

RESOLVED, That it appears to be the object of the Assembly to get this house so constituted as to make its proceedings and decisions a mere echo of the decisions of the other house, and under the pretence of preventing all influence of the Crown therein to substitute what would assure a dependence upon the pleasure of the Assembly.

RESOLVED, That it is His Majesty's undoubted Prerogative right, which is confirmed by the Imperial Act of 31 Geo. III. Cap. 31, from which we derive our authority to call to this House, whomsoever of His Majesty's subjects, His Majesty shall deem fit; and if the presence of Judges therein be considered inexpedient, the remedy lies with His Majesty, by refraining in future to give seats to Judges, which will produce the effect, without encroaching upon one of the oldest and most venerable of the Prerogatives of the Crown, as the fountain of justice, and of rank, and honour.

RESOLVED, That no proposition can be more monstrous, or more calculated to introduce practical despotism, than for a Constitutional Body to assume powers for the increase of its own authority, which are not granted thereto by the constituting power, namely the Imperial Parliament.

RESOLVED, That attempts have repeatedly been made, to get this House to concur in acts destructive of the King's prerogative rights, and subversive of the Constitution under which we sit, by arrogating powers not granted thereby to the Provincial Legislature, and tending to weaken that dependence upon the Parent State, which is indispensable to our prosperity and peace.

RESOLVED, That in proof thereof, a Court of Impeachment in this Province of the last resort to try Judges and other Public Officers, attempted to be introduced by the Assembly, would lead to great practical oppression of such Officers by the popular body, who would thereby be enabled to harrass every one opposed or obnoxious to their political creed, and greatly diminish the salutary dependance of this Province upon the mother country, as such a Court has never been granted to any British Colony since the commencement of Colonization; decisions in the last resort in Colonial causes having always been given, by the King in Council.

RESOLVED, However, that a revisal of the Colonial Appeal system, and a reform of the Court for trials in Appeal is highly desirable and necessary to be made by the Imperial Parliament, without change of place, so as to obtain deci-

RESOLU, Qu'on a essayé d'influer sur cette Chambre par des menaces et des calomnies, afin de l'induire à se soumettre à la volonté de l'autre Chambre, au lieu de nous laisser sous le guide constitutionnel de notre opinion sur les mesures en discussion.

RESOLU, Que cette Chambre désavoue toute intention d'empiéter sur les droits et privilèges de l'autre Chambre, mais qu'elle ne se soumettra ni à la dictée, ni aux injures personnelles, ni à aucune autre tentative de sa part ou d'aucuns de ses Membres pour renverser les droits et privilèges de cette Chambre, comme corps co-ordonné et indépendant sagement interposé entre la Couronne et le peuple.

RESOLU, Que cette Chambre admet le droit exclusif de l'autre Chambre de proposer tous Bills pour prélever les deniers publics ou pour leur appropriation, mais elle nie son droit de faire effectivement aucune appropriation sans la concurrence du Conseil Législatif et le consentement du Représentant du Roi.

RESOLU, Qu'il paraît que l'objet de l'Assemblée est de constituer cette Chambre de manière que ses procédés et décisions ne soient que l'écho des décisions de l'autre Chambre, et sous prétexte d'obvier à l'influence de la Couronne dans celle-ci, de substituer ce qui peut y assurer un asservissement au désir de l'Assemblée.

RESOLU, Qu'il est du droit incontestable de la prérogative Royale, lequel est confirmé par l'Acte Impérial de la 31e. Geo. III. chap. 31, du quel Acte nous dérivons notre autorité, d'appeler à cette Chambre tout sujet que Sa Majesté jugera à propos, et si la présence des juges en icelle peut être considérée comme non convenable, c'est à Sa Majesté qu'il appartient d'y porter remède en s'abstenant à l'avenir d'y donner un siège aux Juges, ce qui produira l'effet désiré, sans empiéter sur la prérogative de la Couronne la plus ancienne et la plus vénérable, comme étant la fontaine de la Justice ainsi que du rang et des honneurs.

RESOLU, Que nulle proposition ne peut être plus monstrueuse ni plus calculée à introduire un despotisme effectif, que celle qui soutiendrait qu'un corps constitué peut s'arroger des pouvoirs pour l'augmentation de sa propre autorité qui ne lui sont pas accordés par le pouvoir qui l'a constitué, nommément par le Parlement Impérial.

RESOLU, Qu'il a souvent été fait des tentatives pour amener cette Chambre à donner sa concurrence à des Actes destructifs des droits de la prérogative Royale, et tendant à la subversion de la Constitution sous laquelle nous siégeons, en s'arrogeant des pouvoirs qu'elle n'a pas accordés à la Législature Provinciale et qui tendent à affaiblir cette dépendance de la Mère Patrie dont dépend notre prospérité et notre tranquillité.

RESOLU, Qu'en preuve de ceci, la Cour que l'Assemblée a cherché à introduire dans cette Province pour juger en dernier ressort toutes accusations portées par elle contre les Juges et autres Officiers Publics, exposerait ces Officiers à des Actes d'oppression de la part du corps populaire qui auroit le pouvoir de harasser tous ceux qui s'opposeraient à ou combattraient ses principes politiques, et tendrait à diminuer de beaucoup la dépendance de la Mère Patrie sur laquelle repose le salut de la Province, vu qu'une Cour de cette nature n'a encore jamais été accordée à aucune Colonie; les décisions en dernier ressort dans les causes Coloniales ayant toujours été prononcées par le Roi en Conseil.

RESOLU, Que toutes fois, il serait fort à désirer et qu'il paraît nécessaire que le Parlement Impérial fasse une révision du système d'appel dans la Colonie, et une réforme dans la Cour pour les causes en appel, sans pourtant changer les



sions in Colonial causes with more celerity and less expence than at present, the delays and costs in appeal being justly complained of.

RESOLVED, That the report of the Committee of the House of Commons, which sat upon the affairs of Lower Canada, having never been confirmed by that House nor sanctioned by an Act of Parliament can only be considered as the opinion of a very few members of that body, and not of the body itself.

It was moved,

That the said Resolutions be taken into consideration in a Committee of the whole House on the fifteenth Instant.

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the affirmative,

It was then moved,

That two hundred copies of the said Resolutions be printed in both languages.

The same being objected to,

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the affirmative.

The Speaker declared this Assembly continued to-morrow, at two o'clock in the afternoon, the House so decreeing.

lieux, de manière à obtenir des décisions dans les causes de la Colonie avec plus de célérité et à moins de fraix qu'à présent, vu que les plaintes que l'on fait a présent contre les délais et dépenses ne sont que trop justes.

RESOLU, Que le rapport du Comité de la Chambre des Communes qui a siégé sur les affaires du Bas-Canada, n'ayant jamais été confirmé par cette Chambre ni sanctionné par un Acte du Parlement, ne doit être considéré que comme l'opinion d'un très-petit nombre des Membres de ce corps, et non comme celle du corps lui-même.

Il a été proposé,

Que les dites Résolutions soient prises en considération, dans un Comité de toute la Chambre, le quinziesme du présent.

La question de concurrence étant mise sur cette motion,

Il a été résolu dans l'affirmative.

Il a été alors proposé,

Que deux cens copies des dites Résolutions soient imprimées dans les deux Langues.

Objection étant faite à cette motion,

La question de concurrence a été mise sur icelle,

Et il a été résolu dans l'affirmative.

L'Orateur a déclaré cette Assemblée continuée à demain, à deux heures de l'après-midi, la Chambre l'ordonnant ainsi.

WEDNESDAY, 9th MARCH.

THE Members convened, were:

The Honorable The Chief Justice, Speaker:

The Honorable

Messrs. Hale,  
Richardson,  
Sir John Caldwell, Bart.  
Cuthbert,  
Grant,  
Coffin,  
McKenzie.  
De Léry,  
Kerr,  
Felton,  
Bell,  
Pothier,  
Stewart,  
Forsyth,  
Hatt,  
Viger,  
Moffat.

PRAYERS.

The Speaker laid before the House, the report of the Commissioners appointed for the Internal Communications, to open a line of road from Grenville to Hull, in the County of Ottawa.

ORDERED, That the same do lie on the Table.

It was moved,

MERCREDI, 9e. MARS.

LES Membres assemblés ont été:

L'Honorable Juge en Chef, Orateur:

Les Honorables

Messrs. Hale,  
Richardson,  
Sir John Caldwell, Bart.  
Cuthbert,  
Grant,  
Coffin,  
McKenzie,  
De Léry,  
Kerr,  
Felton,  
Bell,  
Pothier,  
Stewart,  
Forsyth,  
Hatt,  
Viger.  
Moffat,

PRIERES.

L'Orateur a mis devant la Chambre le rapport des Commissaires nommés pour les Communications Intérieures, aux fins d'ouvrir un chemin de Grenville à Hull, dans le Comté d'Ottawa.

ORDONNE', Que le dit Rapport reste sur la Table.

Il a été proposé,

That a Message be sent to the Assembly by one of the Masters in Chancery, to desire that they will give leave to *James Leslie* and *Jacob De Witt* Esquires, two of their Members, to attend the Special Committee of the Legislative Council, to whom is referred the Bill, intituled, "An Act to afford relief to a certain Religious Congregation at Montreal, denominated Presbyterians," on Friday next at eleven o'clock in the forenoon, to be examined on the subject matter of the said reference.

The question of concurrence being put on this motion.

It was resolved in the affirmative.

ORDERED accordingly.

The House according to order, proceeded to take into consideration the amendments reported by the Special Committee, to whom had been referred the Bill, intituled, "An Act to Incorporate the City of Quebec."

The said amendments being then twice read by the Clerk, were severally agreed to by the House, and are as follows :

Press 1, line 32—After "during" insert "twelve Calender months."

Press 3, line 16—After "Property" insert "and outstanding debts."

———— line 34—After "possess" insert "as proprietor and to and for his own use and benefit, in the ward for which he shall be elected."

———— line 35—After "currency" insert "over and above what will satisfy and discharge all incumbrances affecting the same, and over and above all rents and charges payable out of and affecting the same."

Press 4, line 2—Leave out "three" and insert "two."

———— line 4—Leave out "third" and insert "second."

———— line 6—Leave out "three" and insert "two."

Press 5, line 4—After "been" insert "submitted to, and confirmed by His Majesty's Court of King's Bench for the District of Quebec, in like manner and form as the rules and regulations of Police made by the said Justices of the Peace, for the said District of Quebec, are now by Law submitted to and confirmed by the said Court of King's Bench, and."

———— line 5—Leave out "all" and insert "two of."

———— line 6—After "Quebec" insert "whereof one shall be the Quebec Gazette, or other Newspaper, in which official notifications and advertisements of the Departments of Government are ordinarily inserted."

———— line 10—After "provided" insert "And provided further, that if the notes of the said common Council at any such election

Qu'il soit envoyé un Message à l'Assemblée par l'un des Maîtres en Chancellerie, pour demander à cette Chambre de permettre à *James Leslie* et *Jacob De Witt*, Ecuyers, deux de leurs Membres, de venir devant le Comité Spécial du Conseil Législatif auquel a été référé le Bill, intitulé, "Acte en faveur d'une certaine Congrégation Religieuse à Montréal, connue sous la dénomination de Presbytériens," Vendredi prochain, à onze heures du matin, pour être examinés sur le sujet de la dite référence.

La question de concurrence étant mise sur cette motion,

Il a été résolu dans l'affirmative.

ORDONNE', en conséquence.

La Chambre, conformément à l'ordre, a procédé à prendre en considération les amendemens rapportés par le Comité Spécial auquel avoit été référé le Bill, intitulé, "Acte pour incorporer la Cité de Québec."

Les dits amendemens ayant alors été lus deux fois par le Greffier, la Chambre a concouru séparément sur chacun d'iceux, et ils sont comme suit :

Feuille 1re. ligne 33.—Retranchez "deux années" et insérez "douze mois de calendrier."

Feuille 3c. ligne 16e.—Après "immeubles" insérez "et dettes actives."

———— ligne 34e.—Après "chacun" insérez "comme propriétaire et pour son propre usage et avantage dans le quartier pour lequel il sera élu."

———— ligne 36e.—Après "courant" insérez "en sus de ce qui pourra satisfaire et décharger toutes les dettes dont le dit immeuble pourra être chargé, et en sus de toutes rentes et charges payables sur icelui."

Feuille 4e. ligne 3e.—Retranchez "trois" insérez "deux."

———— ligne 5e.—Retranchez "troisième" insérez "second."

———— ligne 8e.—Retranchez "trois" et insérez "deux."

Feuille 5e. ligne 10.—Après "Ville" insérez "et soumis et confirmé par la Cour du Banc du Roi de Sa Majesté pour le District de Québec, en la même manière et forme que les règles et réglemens de Police faits par les Juges de Paix pour le dit District de Québec sont actuellement en vertu de la Loi soumis et confirmés par la dite Cour du Banc du Roi."

———— ligne 12e.—Retranchez "tous les" et insérez "deux des."

———— ligne 13e.—Après "Québec" insérez "dont l'un sera la Gazette de Québec, ou autre Papier-Nouvelle dans lequel les notifications et avertissements officiels des Bureaux du Gouvernement sont ordinairement insérés."

———— ligne 17e.—Après "pourvu" insérez "et pourvu de plus, que si les voix du dit Conseil de Ville à telle élection d'un Maire

“ of a Mayor, shall be equally divided  
 “ for two or more persons, the names  
 “ of the said persons shall be submitted  
 “ to the Justice of the Peace, who  
 “ shall have presided at the election of  
 “ the common Council for Saint Louis  
 “ Ward, who shall chuse and declare  
 “ such of the said persons as he shall  
 “ think most fit to be the Mayor, and  
 “ such person shall be the Mayor  
 “ accordingly.

Press 5, line 38—After “ Streets” insert “ Squares and  
 “ Market-places.”

———— line 39—After “ or” insert “ otherwise.”

———— ——— After “ Streets” insert “ Squares and  
 “ Market Places.”

———— line 46—After “ Proprietors” insert “ shall be ab-  
 “ sent or.”

———— 6, line 5—Leave out “ four days” and insert “ one  
 “ month.”

———— line 7—Leave out “ or.”

———— ——— After “ Agent” insert “ or Curator ad hoc.”

———— line 11—Leave out “ preceeding” and insert suc-  
 “ ceeding.”

———— line 18—After “ payment” insert “ or legal tender.”

———— ——— After “ upon” leave out “ or legal tender.”

———— line 22—After “ or” insert “ shall be absent or.”

———— line 29—Leave out “ an” and insert “ and.”

———— line 33—After “ Mortmain” insert “ and provided  
 “ also, and be it further enacted by  
 “ the authority aforesaid, that the  
 “ public monies raised by assessment  
 “ or otherwise, which now are or here-  
 “ after shall be in the hands of the said  
 “ corporation by virtue of this Act,  
 “ shall be charged with and answerable  
 “ for the undertakings which have  
 “ been made, and the debts which  
 “ have been incurred by the Justices  
 “ of the Peace of the said City of Que-  
 “ bec, before the passing of this Act,  
 “ and which are now payable out of or  
 “ by Law chargeable upon the monies  
 “ raised by such assessment or other-  
 “ wise, and now under the controul of  
 “ the said Justices of the Peace, and  
 “ provided also, that from and after  
 “ the expiration of this Act, the afore-  
 “ said public funds raised or to be  
 “ raised, by assessment and all other  
 “ property whatsoever, hereby made  
 “ subject to the controul and manage-  
 “ ment of the said corporation shall  
 “ continue to be chargeable with and  
 “ answerable for the undertakings  
 “ which shall have been lawfully made,

“ se trouvent également divisées en  
 “ faveur de deux personnes ou de plus,  
 “ les noms des dites personnes seront  
 “ soumis au Juge de Paix qui aura  
 “ présidé à l'élection des Conseillers  
 “ de Ville pour le Quartier Saint  
 “ Louis, lequel choisira et déclarera  
 “ celle des dites personnes qu'il jugera  
 “ être la plus capable d'être maire, et  
 “ telle personne sera le maire en con-  
 “ séquence.”

Feuille 6e. ligne 1re.—Après “ rues” insérez “ places publi-  
 “ ques ou marchés.”

———— ligne 2e.—Après “ améliorer” insérez “ autre-  
 “ ment.”

———— *Ibid.* Après “ rues” insérez “ places publi-  
 “ ques ou marchés.”

———— ligne 9e.—Après “ propriétaire” insérez “ seroit  
 “ absent ou.”

———— ligne 14e.—Retranchez “ quatre jours” et insérez  
 “ un mois.”

———— ligne 16e.—Retranchez “ ou.”

———— *Ibid.* Après “ Agent” insérez “ ou Curateur  
 “ ad hoc.”

———— ligne 20e.—Retranchez “ précédant” et insérez  
 “ qui suivra.”

———— ligne 30e.—Après “ ou” insérez “ seroit absent  
 “ ou.”

———— ligne 40e.—Après “ main-morte,” insérez “ et pourvu  
 “ aussi, et qu'il soit de plus statué par  
 “ l'autorité susdite, que les argens pub-  
 “ lics levés par Cotisation ou autrement  
 “ qui sont à présent ou seront à l'ave-  
 “ nir entre les mains de la dite Corpo-  
 “ ration en vertu de cet Acte, seront  
 “ affectés à et responsables des entre-  
 “ prises qui ont été faites et des dettes  
 “ qui ont été contractées par les Juges de  
 “ Paix de la dite Cité de Québec, avant  
 “ la passation de cet Acte, et qui sont  
 “ maintenant payables ou qui par la loi  
 “ peuvent être liquidés à mêmes les ar-  
 “ gens prélevés par telle Cotisation ou  
 “ autrement, et qui sont maintenant à  
 “ la disposition des dits Juges de Paix ;  
 “ et pourvu aussi que depuis et après  
 “ l'expiration de cet Acte, les fonds  
 “ publics susdits prélevés ou à être pré-  
 “ levés par Cotisation, et toute autre  
 “ propriété quelconque devenus sujets  
 “ par l'effet du présent Acte à la dispo-  
 “ sition et contrôle de la dite Corpora-  
 “ tion, continueront à être affectés à et  
 “ responsables des entreprises qui au-  
 “ ront été légalement faites et des dettes  
 “ qui auront été légalement contractées

“ and the debts which shall have been  
“ lawfully incurred by the said corpo-  
“ ration under the authority of this  
“ Act.”

“ par la dite Corporation sous l'auto-  
“ rité de cet Acte.”

Press 6, line 47—After the first “ the” insert “ revenue  
“ raised by assessment or otherwise  
“ for the uses of the said City in the.”

Feuille 7e. ligne 7e.—Après “ net” insérez “ prélevé par co-  
“ tisation ou autrement pour les usages  
“ de la dite Cité.”

— 8, line 14—After “ power” insert “ to nominate and  
“ appoint a President *pro tempore*.”

— line 14—After “ Act” insert “ provided always and be it  
“ further enacted by the authority  
“ aforesaid, that nothing in this Act  
“ contained shall extend or be constru-  
“ ed to extend to authorize the said  
“ corporation to interfere with the  
“ powers heretofore granted or which  
“ shall hereafter be granted by Law  
“ to the corporation of the Trinity  
“ House in respect of the port and  
“ harbour of Quebec.”

Feuille 9e. ligne 25e.—Après “ Acte” insérez “ pourvu tou-  
“ jours, et qu’il soit de plus statué par  
“ l’autorité susdite, que rien de con-  
“ tenu dans cet Acte ne s’étendra, ou  
“ ne sera entendu s’étendre à autoriser  
“ la dite Corporation à nuire aux pou-  
“ voirs ci-devant accordés ou qui se-  
“ ront ci-après accordés par la Loi, à  
“ la Corporation de la Maison de la  
“ Trinité, relativement au Port et  
“ Havre de Québec.”

ORDERED, That the said amendments be engrossed.

ORDONNE’, Que les dits amendemens soient grossoyés.

*Hodie 2d. vice lecta est Billa*, intituled “ An Act to ascertain  
“ the Toll to be taken for the grinding of grain and for drying  
“ oats.”

*Hodie 2d. vice lecta est Billa*, intitulé, “ Acte pour régler le  
“ droit de mouture sur les grains, et pour faire sécher l’avoine.

It was moved,

Il a été proposé,

That the said Bill be referred to a Special Committee of five  
Members with power to send for persons, papers, and records.

Que le dit Bill soit référé à un Comité Spécial de cinq Mem-  
bres, avec pouvoir d’envoyer quérir les personnes, papiers et  
records.

The question of concurrence being put on this motion.

La question de concurrence étant mise sur cette motion,

It was resolved in the affirmative.

Il a été résolu dans l’affirmative.

ORDERED, That the Committee be the Honorable Messrs *Hale*,  
*Sir John Caldwell*, *Felton*, *Pothier* and *Hatt*, who are to  
meet and adjourn as they please.

ORDONNE’, Que le Comité soit composé des Honorables  
Messrs. *Hale*, *Sir John Caldwell*, *Felton*, *Pothier* et *Hatt*,  
qui s’assembleront et s’ajourneront à loisir.

*Hodie 2d. vice lecta est Billa*, intituled, “ An Act to encou-  
“ rage the destruction of wolves.”

*Hodie 2a. vice lecta est Billa*, intitulé, “ Acte pour encou-  
“ rager la destruction des Loups.

ORDERED, That the said Bill be committed and to a Committee  
of the whole House on the next sitting day.’

ORDONNE’, Que le dit Bill soit mis en Comité de toute la  
Chambre à la séance prochaine.

*Hodie 3a. vice lecta est Billa*, intituled “ An Act to appro-  
“ priate a certain sum of money for the improvement of the  
“ navigation of the river Richelieu.”

*Hodie 3d. vice lecta est Billa*, intitulé, “ Acte pour affecter  
“ une somme d’argent ultérieure à l’amélioration de la naviga-  
“ tion de la Rivière Richelieu.”

The question was put,

La question étant mise,

Whether this Bill shall pass ?

Ce Bill passera-t-il ?

It was resolved in the affirmative,

Il a été résolu dans l’affirmative.

ORDERED, that one of the Masters in Chancery, do go down  
to the Assembly and acquaint that House, that the Legisla-  
tive Council have passed this Bill without any amendment.

ORDONNE’, Qu’un des Maîtres en Chancellerie se rende à l’As-  
semblée et informe cette Chambre que le Conseil Législatif  
a passé ce Bill sans amendement.

*Hodie 3d. vice lecta est Billa*, intitulé " An Act to appropriate a sum of money for the purchase of a Steam Dredging Vessel."

The question was put,

Whether this Bill shall pass ?

It was resolved in the affirmative,

ORDERED, That one of the Masters in Chancery, do go down to the Assembly and acquaint that House, that the Legislative Council have passed this Bill without any amendment.

It was moved to resolve,

That the requirements in the Acts just passed to lay the amount of expenditure of the monies thereby granted before the Assembly only instead of the several branches of the Provincial Legislature, shall not be hereafter construed or taken as a surrender of any part of the rights and privileges of this House to have full information upon the expenditure of public money.

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the affirmative.

*Hodie 2d. vice lecta est Billa*, intitulé, " An Act to make further provision for establishing Light Houses on the Island of Anticosti."

ORDERED, That the said Bill be committed and to a Committee of the whole House on the next sitting day.

*Hodie 2d. vice lecta est Billa*, intitulé, " An Act to repeal An Act passed in the forty-eighth year of the Reign of His late Majesty King George III, cap. 19, respecting the Inland Navigation of the River Saint Lawrence, and to make other provisions concerning the said Navigation."

ORDERED, That the said Bill be committed and to a Committee of the whole House on the next sitting day.

*Hodie 2a. vice lecta est Billa*, intitulé, " An Act to authorize the persons interested in the common of the Parish of Ste. Anne de la Pérade in the county of Champlain, to make regulations for the said common."

ORDERED, That the said Bill be referred to a Special Committee of three Members, and that the Committee be the Honorable Messrs. *Hale*, *Coffin*, and *Pothier*, who are to meet and adjourn as they please.

It was moved,

That the Bill, intitulé, " An Act for ascertaining, establishing and conferring in a legal and regular manner and for civil purposes the parochial subdivisions of various parts of this Province, be read for the second time on the next sitting day."

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the affirmative.

A Message from the Assembly by Mr. *Viger*, with a Bill intitulé, " An Act to vest in the City of Montreal the property of the common of Montreal, and for other purposes relating to the said common," to which they desire the concurrence of this House,

*Hodie 3d. vice lecta est Billa*, intitulé, " Acte pour affecter une somme d'argent ultérieure à l'achat d'un Cure-môle à Vapeur."

La question étant mise,

Ce Bill passera-t-il ?

Il a été résolu dans l'affirmative.

ORDONNE', Qu'un des Maîtres en Chancellerie se rende à l'Assemblée et informe cette Chambre, que le Conseil Législatif a passé ce Bill sans amendement.

Il a été alors proposé de résoudre,

Que les dispositions contenues dans les deux Actes qui viennent d'être passés et qui exigent qu'il sera rendu compte du montant de la dépense des argens accordés dans iceux à l'Assemblée seulement et non aux différentes Branches de la Législature, ne seront point à l'avenir entendues ni censées être un abandon d'aucuns des droits et privilèges qu'a cette Chambre de recevoir toute information quelconque au sujet de la dépense des argens publics.

La question de concurrence étant mise sur cette motion,

Il a été résolu dans l'affirmative.

*Hodie 2d. vice lecta est Billa*, intitulé, " Acte pour pourvoir à des dispositions ultérieures pour l'établissement de Phâres sur l'Isle d'Anticosti."

ORDONNE', Que le dit Bill soit mis en Comité de toute la Chambre, à la séance prochaine.

*Hodie 2d. vice lecta est Billa*, intitulé, " Acte pour abroger un Acte passé dans la 48e: année du Règne de Sa Majesté, George III. chapitre 19, relativement à la navigation intérieure du Fleuve Saint Laurent, et qui pourvoit à d'autres dispositions concernant la dite Navigation."

ORDONNE', Que le dit Bill soit mis en Comité de toute la Chambre, à la séance prochaine.

*Hodie 2d. vice lecta est Billa*, intitulé, " Acte pour autoriser les personnes intéressées dans la Commune de la Paroisse de Sainte Anne la Pérade, dans le Comté de Champlain, à faire des réglemens pour la conduite de la dite Commune."

ORDONNE', Que la dit Bill soit référé à un Comité Spécial de trois Membres, et que le Comité soit composé des Honorables Messrs. *Hale*, *Coffin* et *Pothier*, qui s'assembleront et s'ajourneront à loisir.

Il a été proposé,

Que le Bill, intitulé, " Acte pour constater, établir et confirmer d'une manière légale et régulière et pour des effets civils, les subdivisions paroissiales de différentes parties de cette Province," soit lu pour la seconde fois, à la séance prochaine.

La question de concurrence étant mise sur cette motion.

Il a été résolu dans l'affirmative.

Un Message de l'Assemblée par Mr. *Viger* avec un Bill, intitulé, " Acte pour assurer à la Cité de Montréal, la propriété de la Commune de Montréal, et pour d'autres fins relatives à la dite Commune," auquel elle demande la concurrence de cette Chambre.

This Bill was read for the first time,

ORDERED, That the said Bill be read for the second time on the next sitting day.

Another Message from the Assembly by Mr. *Beaudet*, with a Bill intituled, "An Act to authorize the appointment of Commissioners to treat with Commissioners named on the part of Upper Canada, respecting the drawing of a division line between Lower Canada and Upper Canada," to which they desire the concurrence of this House.

This Bill was read for the first time,

ORDERED, That the said Bill be read for the second time on the next sitting day.

And another Message from the Assembly by Mr. *De St. Ours*, with a Bill, intituled, "An Act to continue for a limited time certain Acts therein-mentioned," to which they desire the concurrence of this House.

This Bill was read for the first time.

ORDERED, That the said Bill be read for the second time on the next sitting day.

The Speaker declared this Assembly continued to Friday next, at two o'clock in the afternoon, the House so decreeing.

Ce Bill a été lu pour la première fois.

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la seconde fois, à la séance prochaine.

Un autre Message de l'Assemblée par Mr. *Beaudet* avec un Bill, intitulé, "Acte pour autoriser la nomination de Commissaires pour traiter avec les Commissaires nommés de la part du Haut-Canada, touchant la fixation d'une ligne de division entre le Haut et le Bas-Canada," auquel elle demande la concurrence de cette Chambre.

Ce Bill a été lu pour la première fois.

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la seconde fois, à la séance prochaine.

Et un autre Message de l'Assemblée par Mr. *De St. Ours* avec un Bill, intitulé, "Acte pour continuer pour un tems limité, certains Actes y mentionnés," auquel elle demande la concurrence de cette Chambre.

Ce Bill a été lu pour la première fois.

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la seconde fois, à la séance prochaine.

L'Orateur a déclaré cette Assemblée continuée à Vendredi prochain, à deux heures de l'après-midi, la Chambre l'ordonnant ainsi.

## FRIDAY, 11th MARCH.

**T**HE Members convened, were :

*The Honorable The Chief Justice, Speaker :*

*The Honorable*

*Messrs. Hale,  
Richardson,  
Sir John Caldwell, Bart.  
Ryland,  
Grant,  
Coffin,  
McKenzie,  
De Léry,  
Kerr,  
Felton,  
Bell,  
Pothier,  
Stewart,  
Forsyth,  
Hatt,  
Viger.  
Moffat,*

PRAYERS.

The Honorable Mr. *Pothier* presented a Message from His Excellency the Governor in Chief.

The Members rose, and the Message was read in the words following :

(Signed) AYLMER,

Governor in Chief.

The Commissioners appointed under the Act of the Provincial Parliament, by which a sum of money was appropriated for

## VENDREDI, 11e. MARS.

**L**ES Membres assemblés ont été :

*L'Honorable Juge en Chef, Orateur ;*

*Les Honorables*

*Messrs. Hale,  
Richardson,  
Sir John Caldwell, Bart.  
Ryland,  
Grant,  
Coffin,  
McKenzie,  
De Léry,  
Kerr,  
Felton,  
Bell,  
Pothier,  
Stewart,  
Forsyth,  
Hatt,  
Viger.  
Moffat.*

PRIERES.

L'Honorable Mr. *Pothier* a présenté un Message de Son Excellence le Gouverneur en Chef.

Les Membres se sont levés, et le Message a été lu dans les mots suivans :

(Signé) AYLMER,

Gouverneur en Chef.

Les Commissaires nommés sous l'Acte du Parlement Provincial par lequel il a été approprié une somme d'argent pour ex-



the purpose of exploring that part of the Province that lies between the Rivers St. Maurice and Ottawa; having suggested in the Report of their proceedings the expediency of continuing the exploration of that part of the Country, the Governor in Chief calls the attention of the Legislative Council to the subject, with a view to such further appropriation being made as may be thought necessary for carrying the suggestion of the Commissioners into effect.

(Signed) A.

Castle of Saint Lewis,  
Quebec, 9th March, 1831. }

The Honorable Mr. *Richardson* also presented two Messages from His Excellency the Governor in Chief.

The Members rose, and the Messages were read in the words following :

(Signed) AYLMER,

Governor in Chief.

The Governor in Chief calls the attention of the Legislative Council to the Elementary Schools which have been generally established throughout the Province, as also to the different establishments for Education within the same, and His Excellency recommends to the favorable consideration of the Council to concur in making such provision for these establishments as, upon investigation, may be found expedient.

(Signed) A.

Castle of Saint Lewis,  
Quebec, 9th March, 1831. }

(Signed) AYLMER,

Governor in Chief.

The Governor in Chief lays before the Legislative Council, copy of a Petition of two of the Commissioners appointed under the Act passed in the last Session of the Provincial Parliament, appropriating a sum of money for the erection of a Bridge over the River Chaudière, stating that the arch of that Bridge which was nearly completed lately fell, and representing the inability to repair the damage thereby occasioned without a further appropriation by the Legislature, and His Excellency therefore recommends the subject to the favorable consideration of the Council.

(Signed) A.

Castle of St. Lewis,  
Quebec, 9th March, 1831. }

RESOLVED, That an humble Address be presented to His Excellency the Governor in Chief, to return him the thanks of this House for his Messages of this day respecting further appropriations for the Chaudière Bridge, the exploring of that part of the Province that lies between the Rivers St. Maurice and Ottawa, and the Elementary Schools of this Province, and to assure His Excellency that this House will concur in such provisions for these objects as, upon investigation, may be found expedient.

ORDERED, That the Honorable Messrs. *Richardson* and *Pothier* do wait upon His Excellency the Governor in Chief with the said Address.

A Message from the Assembly by Mr. *Guillet* to return the Bill, intituled, " An Act to partition the Common of the Fief

plorer cette partie de la Province située entre les Rivières Saint Maurice et Ottawa, ayant, dans le rapport de leurs procédures, suggéré la convenance de continuer l'exploration de cette portion du pays, le Gouverneur en Chef appelle l'attention du Conseil Législatif sur ce sujet, dans la vue que telle appropriation ultérieure soit faite qui sera jugée nécessaire pour effectuer la recommandation des Commissaires.

(Signé) A.

Château St. Louis,  
Quebec, le 9e. Mars, 1831. }

L'Honorable Mr. *Richardson* a aussi présenté deux Messages de Son Excellence le Gouverneur en Chef.

Les Membres se sont levés, et les Messages ont été lus dans les mots suivans :

(Signé) AYLMER,

Gouverneur en Chef.

Le Gouverneur en Chef appelle l'attention du Conseil Législatif sur les Ecoles Élémentaires qui ont été généralement établies dans toute l'étendue de la Province, ainsi que sur les divers établissemens pour l'Education dans icelle, et Son Excellence recommande à la considération favorable du Conseil de concourir à faire telle provision pour ces Etablissemens qui, après due investigation pourra paroître convenable.

(Signé) A.

Château Saint Louis,  
Quebec, 9e. Mars, 1831. }

(Signé) AYLMER,

Gouverneur en Chef.

Le Gouverneur en Chef soumet au Conseil Législatif la copie d'une requête de deux des Commissaires nommés sous l'Acte passé dans la dernière Session du Parlement Provincial, qui approprie une somme d'argent pour l'érection d'un Pont sur la Rivière Chaudière, exposant que l'Arche de ce Pont qui était presque complet s'est dernièrement écroulé, et représentant l'impossibilité dans laquelle ils se trouvent de réparer le dommage occasionné par cet accident sans une appropriation ultérieure de la Législature, et Son Excellence en conséquence recommande le sujet à la considération favorable du Conseil.

(Signé) A.

Chateau Saint Louis,  
Québec, le 9 Mars, 1831. }

RESOLU, Qu'une humble Adresse soit présentée à Son Excellence le Gouverneur en Chef, pour lui faire les remerciemens de cette Chambre de ses Messages de ce jour, relativement à une appropriation ultérieure pour un Pont sur la Rivière Chaudière, à l'exploration de cette Partie de la Province qui se trouve entre les Rivières Saint Maurice et Ottawa, et aux Ecoles Élémentaires de la Province, et pour assurer Son Excellence que cette Chambre concourra à faire telles provisions pour ces objets, qui d'après une investigation, seront jugées convenables.

ORDONNE', Que les Honorables Messrs. *Richardson* et *Pothier* se rendent auprès de Son Excellence le Gouverneur en Chef, pour lui présenter la dite Adresse.

Un Message de l'Assemblée par Mr. *Guillet* rapportant le Bill, intitulé, " Acte pour faire le partage de la Commune du

“ Gros Bois among the Co-proprietors thereof.” and to acquaint this House that they have agreed to the amendment made by this House to that Bill without any amendment.

The Honorable Mr Justice *Kerr* from the Special Committee to whom was referred the Bill, intituled, “ An Act to establish “ a Public Market in St. Roch Suburbs in the City of Quebec,” reported “ That they had gone through the said Bill and had “ directed him to report the same without any amendment.”

ORDERED, that the said Bill be read for the third time on the next sitting day.

The Honorable *Sir John Caldwell* reported that the Honorable Mr. *Grant* and himself had, according to order, waited upon His Excellency the Governor in Chief humbly to know what time His Excellency would be pleased to appoint to be attended by the whole House with the Address of this House to His Majesty, and the Address of this House to His Excellency, and that His Excellency had been pleased to appoint to-morrow, at half past one o'clock in the afternoon.

It was then moved,

That when this House do adjourn this day, it will adjourn to to-morrow at one o'clock.

ORDERED accordingly.

*Hodie 3d. vice lecta est Billa*, intituled, “ An Act to incorporate the City of Quebec.”

The question was put.

Whether this Bill, as amended, shall pass ?

It was resolved in the affirmative.

ORDERED, That one of the Masters in Chancery do go down to the Assembly and acquaint that House that the Legislative Council have passed this Bill with several amendments, to which they desire the concurrence of the Assembly.

The Honorable Mr. *Coffin* presented a Bill, intituled, “ An Act for the better regulating the formalities of authentic Actes “ passed before Notaries, and for enregistering the same ”

ORDERED, That the said Bill be now read for the first time.

*Hodie 1d. vice lecta est Billa*, intituled, “ An Act for the “ better regulating the formalities of authentic Actes passed before Notaries, and for enregistering the same.”

ORDERED, That the said Bill be read for the second time on the next sitting day.

The Honorable Mr. *Coffin* also presented a Bill, intituled, “ An Act for rendering valid conveyances of Lands and other “ Immoveable Property held in free and common soccage within the Province of Lower-Canada, and for other purposes “ therein-mentioned.”

ORDERED. That the said Bill be now read for the first time.

*Hodie 1d. vice lecta est Billa*, intituled, “ An Act for rendering valid conveyances of Lands and other immoveable property held in free and common soccage within the Province of “ Lower-Canada, and for other purposes therein-mentioned.”

ORDERED, That the said Bill be read for the second time on the next sitting day.

“ Fief Gros Bois, entre les Co-propriétaires d'icelle,” et informant cette Chambre que l'Assemblée a acquiescé à l'amendement fait par le Conseil Législatif à ce Bill sans amendement.

L'Honorable Mr. Le Juge *Kerr*, du Comité Spécial auquel avait été référé le Bill, intitulé, “ Acte pour établir un Marché public “ dans le Faubourg Saint Roch de la Cité de Québec,” a fait rapport, “ Que le Comité avait examiné le dit Bill en entier, et “ l'avait chargé d'en faire le rapport sans amendement.”

ORDONNE, Que le dit Bill soit lu pour la troisième fois, à la séance prochaine.

L'Honorable *Sir John Caldwell* a fait rapport que l'Honorable Mr. *Grant* et lui même s'étoient rendus, conformément à l'ordre, auprès de Son Excellence le Gouverneur en Chef, pour savoir humblement de Son Excellence quand il lui plairoit recevoir cette Chambre avec son Adresse à Sa Majesté, et aussi l'Adresse de cette Chambre à Son Excellence, et que Son Excellence avait bien voulu fixer demain, à une heure et demie de l'après midi.

Il a été alors proposé,

Que lorsque cette Chambre s'ajournera ce jour, elle s'ajourne à demain à une heure de l'après-midi.

ORDONNE, en conséquence.

*Hodie 3d. vice lecta est Billa*, intitulé, “ Acte pour incorporer la Cité de Québec.”

La question étant mise,

Ce Bill, tel qu'amendé, passera-t-il ?

Il a été résolu dans l'affirmative.

ORDONNE, Qu'un des Maîtres en Chancellerie se rende à l'Assemblée et informe cette Chambre, que le Conseil Législatif a passé ce Bill avec divers amendemens, auxquels il demande la concurrence de l'Assemblée.

L'Honorable Mr. *Coffin* a présenté un Bill, intitulé, “ Acte “ pour mieux régler les formalités des Actes Authentiques passés devant Notaires, et pour les enrégistrer.”

ORDONNE, Que le dit Bill soit maintenant lu pour la première fois.

*Hodie 1d. vice lecta est Billa*, intitulé, “ Acte pour mieux régler les formalités des Actes Authentiques passés devant Notaires, et pour les enrégistrer.”

ORDONNE, Que le dit Bill soit lu pour la seconde fois, à la séance prochaine.

L'Honorable Mr. *Coffin* a aussi présenté un autre Bill, intitulé, “ Acte pour rendre valides les Transports de terres “ et autres Propriétés Immeubles tenues en franc et commun soccage dans la Province du Bas-Canada, et pour d'autres “ fins y mentionnées.”

ORDONNE, Que le dit Bill soit maintenant lu pour la première fois.

*Hodie 1d. vice lecta est Billa*. intitulé, “ Acte pour rendre “ valides les transports de terres et autres propriétés immeubles “ tenues en franc et commun soccage dans la Province du Bas-Canada, et pour d'autres fins y mentionnées.”

ORDONNE, Que le dit Bill soit lu pour la seconde fois, à la séance prochaine.

The Honorable Mr. Justice *Kerr* from the Special Committee to whom had been referred the Bill, intituled, "An Act to provide for the proof of the solemnization of certain Marriages, Baptisms, and Burials in the Inferior District of Gaspé," reported, "That they had gone through the said Bill, and made several amendments thereto which he delivered in at the Table."

ORDERED, That the said amendments be taken into consideration on the next sitting day.

*Hodie 2<sup>a</sup>. vice lecta est Billa*, intituled, "An Act for the appointing of an Agent in the United Kingdom of Great-Britain and Ireland."

It was moved,

That the said Bill be committed and to a Committee of the whole House on Monday next.

The same being objected to,

After debate,

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the affirmative.

A Message from the Assembly by Mr. *Viger* with a Bill, intituled, "An Act to authorize *Edward Southouse Glen*, to build a Toll-Bridge over the River *Richelieu*," to which they desire the concurrence of this House.

This Bill was read for the first time,

ORDERED, That the said Bill be read for the second time on the next sitting day.

The House, according to order, was adjourned during pleasure and was put into a Committee of the whole House on the Bill, intituled, "An Act to encourage the destruction of Wolves."

After some time the House was resumed, and the Honorable Mr. *Coffin* reported from the said Committee "That they had gone through the said Bill and had directed him to report the same without any amendment."

The House agreed with the Committee.

ORDERED, That the said Bill be read for the third time on the next sitting day.

The House, according to order, was adjourned during pleasure and was put into a Committee of the whole House on the Bill, intituled, "An Act to make further provision for establishing Light-Houses on the Island of *Anticosti*."

After some time the House was resumed, and the Honorable Mr. *Felton* reported from the said Committee "That they had gone through the said Bill and had directed him to report the same without any amendment."

The House agreed with the Committee.

ORDERED, That the said Bill be read for the third time on the next sitting day.

The order of the day being read for the House resolving itself into a Committee of the whole House on the Bill, intituled, "An Act to repeal an Act passed in the forty-eighth year of the Reign of His Majesty George the Third, chapter nineteen, respecting the Inland Navigation of the River *St. Lawrence*,

L'Honorable Mr. le Juge *Kerr* du Comité Spécial auquel avoit été référé le Bill, intitulé, "Acte pour pourvoir à la preuve de la solemnisation de certains Mariages, Baptêmes et Sépultures dans le District Inférieur de Gaspé," a fait rapport, "Que le Comité avoit examiné le dit Bill en entier, et y avoit fait divers amendemens qu'il a délivré à la table."

ORDONNE', Que les dits amendemens soient pris en considération à la séance prochaine.

*Hodie 2<sup>a</sup>. vice lecta est Billa*, intitulé, "Acte pour nommer un Agent dans le Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande."

Il a été proposé,

Que le dit Bill soit mis en Comité de toute la Chambre, Lundi prochain.

Objection étant faite à cette motion,

Après des débats,

La question de concurrence étant mise sur icelle.

Il a été résolu dans l'affirmative.

Un Message de l'Assemblée par Mr. *Viger* avec un Bill, intitulé, "Acte pour autoriser *Edouard Southouse Glen* à bâtir un Pont de péage sur la Rivière *Richelieu*," auquel elle demande la concurrence de cette Chambre."

Ce Bill a été lu pour la première fois.

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la seconde fois, à la séance prochaine.

La Chambre, conformément à l'ordre, s'est ajournée à loisir, et s'est mise en Comité de toute la Chambre sur le Bill, intitulé, "Acte pour encourager la destruction des Loups."

Quelque tems après la Chambre s'est remise, et l'Honorable Mr. *Coffin* a fait rapport de la part du dit Comité, "Qu'il avoit examiné le dit Bill en entier, et l'avoit chargé d'en faire le rapport sans amendement."

La Chambre a concouru avec le Comité.

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la troisième fois, à la séance prochaine.

La Chambre, conformément à l'ordre, s'est ajournée à loisir, et s'est mise en Comité de toute la Chambre sur le Bill, intitulé, "Acte pour pourvoir à des dispositions ultérieures pour l'établissement de Phâres sur l'Isle d'*Anticosti*."

Quelque tems après la Chambre s'est remise, et l'Honorable Mr. *Felton* a fait rapport de la part du dit Comité, "Qu'il avoit examiné le dit Bill en entier, et l'avoit chargé d'en faire le rapport sans amendement."

La Chambre a concouru avec le Comité.

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la troisième fois, à la séance prochaine.

L'Ordre du jour étant lu pour que la Chambre se forme en Comité de toute la Chambre sur le Bill, intitulé, "Acte pour abroger un Acte passé dans la quarante-huitième année du Règne de Sa Majesté George III. chapitre 19, relativement à la navigation intérieure du fleuve *Saint Laurent*, et qui

“ and to make further provision concerning the said Navigation.”

ORDERED, That the said order of the day be discharged, and that the House do resolve itself into a Committee of the whole House on the said Bill on Monday next.

Another Message from the Assembly by Mr. *Labrie* with a Bill, intituled, “ An Act to repeal a certain Act or Ordinance therein-mentioned and to provide effectual Regulations concerning the practice of Physic, Surgery and Midwifery,” to which they desire the concurrence of this House.

This Bill was read for the first time.

ORDERED, That the said Bill be read for the second time on Monday next.

*Hodie 2a. vice lecta est Billa*, intituled, “ An Act for ascertaining, establishing, and confirming in a legal and regular manner and for civil purposes the Parochial subdivisions of various parts of the Province.”

ORDERED, That the said Bill be committed and to a Committee of the whole House on the next sitting day.

A Message from the Assembly by Mr. *Cuvillier*, which being read was in the words following :

HOUSE OF ASSEMBLY,

Wednesday, 9th March, 1831.

RESOLVED, That a Message be sent to the Legislative Council to acquaint their Honors that this House do give leave to *James Leslie* and *Jacob De Witt*, Esquires, Members of this House, to appear on Friday next at eleven o'clock in the forenoon, before the Special Committee of the Legislative Council, to whom has been referred the Bill, intituled, “ An Act to afford relief to a certain Religious Congregation at Montreal, denominated Presbyterians,” to be examined on the subject matter of the said reference, if they think fit.

ORDERED, That Mr. *Cuvillier* do carry the said Message to the Legislative Council.

Attest,

(Signed) W. B. LINDSAY,

Clk. Asst.

*Hodie 2a. vice lecta est Billa*, intituled, “ An Act to vest in the City of Montreal the property of the Common of Montreal, and for other purposes relating to the said Common.”

ORDERED, That the said Bill be referred to a Special Committee of five Members, and that the Committee be the Honorable Messrs. *Richardson*, *Grant*, *Pothier*, *Forsyth* and *Moffat*, who are to meet and adjourn as they please.

*Hodie 2a. vice lecta est Billa*, intituled, “ An Act to authorize the appointment of Commissioners to treat with Commissioners on the part of Upper-Canada, respecting the drawing of the Division Line between Lower and Upper-Canada.”

ORDERED, That the said Bill be committed and to a Committee of the whole House on Monday next.

*Hodie 3a. vice lecta est Billa*, intituled, “ An Act for consolidating and amending the Laws of Lower-Canada, relative to Larceny and other offences connected therewith.”

“ pourvoit à d'autres dispositions concernant la dite navigation.”

ORDONNE', Que le dit ordre du jour soit déchargé, et que la Chambre se forme en Comité de toute la Chambre sur le dit Bill, Lundi prochain.

Un Message de l'Assemblée par Mr. *Labrie* avec un Bill, intitulé, “ Acte pour rappeler un certain Acte ou Ordonnance y mentionné, et qui pourvoit d'une manière plus efficace à des réglemens concernant la pratique de la Médecine, la Chirurgie et la Profession d'Accoucheur,” auquel elle demande la concurrence de cette Chambre.

Ce Bill a été lu pour la première fois.

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la seconde fois, Lundi prochain.

*Hodie 2d. vice lecta est Billa*, intitulé, “ Acte pour constater, établir et confirmer d'une manière légale et régulière et pour des effets civils, les subdivisions paroissiales de différentes parties de cette Province.”

ORDONNE', Que le dit Bill soit mis en Comité de toute la Chambre, à la séance prochaine.

Un Message de l'Assemblée par Mr. *Cuvillier*, lequel étant lu, étoit dans les mots suivans :

CHAMBRE D'ASSEMBLÉE,

Mercredi, 9e. Mars, 1831.

RESOLU, Qu'il soit envoyé un Message au Conseil Législatif pour informer leurs honneurs que cette Chambre permet à *James Leslie* et *Jacob Dewitt*, Ecuyers, Membres de cette Chambre, d'aller s'ils le jugent à propos, Vendredi prochain, à onze heures du matin, devant le Comité Spécial du Conseil Législatif auquel a été référé le Bill, intitulé, “ Acte en faveur d'une certaine Congrégation Religieuse à Montréal, connue sous la dénomination de Presbytériens,” pour être examinés sur le sujet de la dite référence.

ORDONNE', Que Mr. *Cuvillier* porte le dit Message au Conseil Législatif.

Attesté,

(Signé) J. ANT. BOUTHILLIER,

Greff. Ast.

*Hodie 2d. vice lecta est Billa*, intitulé, “ Acte pour assurer à la Cité de Montréal la propriété de la Commune de Montréal, et pour d'autres fins relatives à la dite Commune.”

ORDONNE', Que le dit Bill soit référé à un Comité Spécial de cinq Membres, et que le Comité soit composé des Honorables Messrs. *Richardson*, *Grant*, *Pothier*, *Forsyth* et *Moffat*, qui s'assembleront et s'ajourneront à loisir.

*Hodie 2d. vice lecta est Billa*, intitulé, “ Acte pour autoriser la nomination de Commissaires pour traiter avec les Commissaires nommés de la part du Haut-Canada, touchant la fixation d'une ligne de division entre le Haut et le Bas-Canada.”

ORDONNE', Que le dit Bill soit mis en Comité de toute la Chambre, Lundi prochain.

*Hodie 3d. vice lecta est Billa*, intitulé, “ Acte pour consolider et amender les Lois dans le Bas-Canada, relatives au Larcin et autres offenses qui y sont liées.”

The question was put,

Whether this Bill, shall pass ?

It was resolved in the affirmative.

**ORDERED**, That one of the Masters in Chancery do go down to the Assembly and acquaint that House that the Legislative Council have passed this Bill, to which they desire the concurrence of the Assembly.

*Hodie 2a vice lecta est Billa*, intitulé, " An Act to continue " for a limited time certain Acts therein mentioned."

**ORDERED**, That the said Bill be read for the third time on Monday next.

The Honorable Mr. *Ryland* proposed several Resolutions; which being read by the Clerk, are as follows :

**RESOLVED**, That the Legislative Council of Lower-Canada is cordially disposed to concur in establishing by Legislative enactment a Civil List, to continue for the life of the Reigning Sovereign, according to the practice invariably followed in the Imperial Parliament, and which the experience of ages has proved to be one of the strongest bulwarks of a free and enlightened Constitution.

**RESOLVED**, That the Civil List should contain a sum for the incidental expences attendant upon the Administration of Justice, as also a provision for defraying the present Pension List, until it shall by death be reduced to such a sum as it may be deemed reasonable to place at the disposal of the Sovereign, as a permanent fund for rewarding meritorious public servants.

**RESOLVED**, That when any sum contained in the Civil List, shall be found inadequate to the purpose of service intended to be provided for, application should be made to the Legislature to supply the deficiency, and if there be an excess it should be accounted for.

**RESOLVED**, That all the Officers necessary for carrying on the Provincial Government, are entitled to their Salaries while they continue in office, and duly perform their duties, and ought not to be liable to an annual encrease, decrease, or total deprivation thereof, unless upon recommendation from the Sovereign, concurred in by the other Branches of the Legislature.

**RESOLVED**, That this House disclaims all intention of encroaching upon the rights and privileges of the other House, but considers itself as a co-ordinate and independent body, wisely interposed between the Crown and the People.

**RESOLVED**, That this House admits the right of the Assembly solely to originate all Bills for raising money or for appropriations thereof upon recommendation from the Crown, but denies the right of that House to make any effective appropriation without the concurrence of the Legislative Council, and assent of the King's Representative.

**RESOLVED**, That it is the undoubted prerogative of His Majesty, established by the Constitutional Act of thirty-first George III, chapter 31, to summon whomsoever His Majesty may please, to sit and vote in this House, and that the individual so summoned, cannot be deprived of his seat in this House, but under authority of an Act passed by the Imperial Parliament of the United Kingdom; that if the presence of Judges in this House be considered inexpedient, the remedy lies with His Majesty, as the fountain of justice,

La question étant mise,

Ce Bill passera-t-il ?

Il a été résolu dans l'affirmative.

**ORDONNE'**, Qu'un des Maîtres en Chancellerie se rende à l'Assemblée et informe cette Chambre, que le Conseil Législatif a passé ce Bill auquel il demande la concurrence de l'Assemblée.

*Hodie 2d. vice lecta est Billa*, intitulé, " Acte pour continuer pour un tems limité certains Actes y mentionnés."

**ORDONNE'**, Que le dit Bill soit lu pour la troisième fois, Lundi prochain:

L'Honorable Mr. *Ryland* a proposé diverses résolutions, lesquelles ayant été lues par le Greffier, sont comme suit :

**RESOLU**, Que le Conseil Législatif du Bas-Canada est cordialement disposé à concourir par un Acte de la Législature à l'établissement d'une Liste Civile pour la vie du Souverain régnant d'après la pratique invariablement suivie dans le Parlement Impérial, et que l'expérience des siècles a prouvé être le boulevard le plus fort d'une constitution libre et éclairée.

**RESOLU**, Que la Liste Civile devrait contenir une somme pour couvrir les dépenses ordinaires de l'Administration de la Justice, ainsi qu'une provision pour défrayer la liste des pensions actuelles, jusqu'à ce que la mort en ait réduit le montant à une somme qu'il paraîtra raisonnable de mettre à la disposition du Souverain, comme un fonds permanent pour la récompense des serviteurs du public qui en auront bien mérités.

**RESOLU**, Que lors qu'aucune somme contenue dans la Liste Civile se trouvera insuffisante pour remplir l'objet de sa provision, il sera fait application à la Législature pour y suppléer, et que dans le cas où il y aurait excès, il en sera tenu compte.

**RESOLU**, Que tous les Officiers nécessaires pour la marche du Gouvernement Provincial ont droit à leurs salaires, tant qu'ils continuent en activité et remplissent leurs devoirs, et qu'ils ne doivent pas être exposés annuellement à une augmentation, diminution ou privation totale de leurs salaires; à moins que ce ne soit à la recommandation du Souverain avec la concurrence des autres branches de la Législature.

**RESOLU**, Que cette Chambre désavoue toute intention d'empiéter sur les droits et privilèges de l'autre Chambre, mais se considère comme un corps co-ordonné et indépendant, sagement interposé entre la Couronne et le Peuple.

**RESOLU**, Que cette Chambre admet le droit exclusif de l'Assemblée d'originer tout Bill pour prélever des argens ou pour leur appropriation sur la recommandation de la Couronne, mais elle nie le droit de cette dernière de faire aucune appropriation effective sans la concurrence du Conseil Législatif et le consentement du Représentant du Roi.

**RESOLU**, Qu'il est de la prérogative incontestable de Sa Majesté, tel qu'établie par l'Acte Constitutionnel de la trente-et-unième George III. chapitre 31, d'appeler qui bon lui semble à siéger et voter dans cette Chambre, et que l'individu ainsi appelé ne peut plus être privé de son siège dans cette Chambre que par l'autorité d'un Acte passé par le Parlement Impérial du Royaume-Uni : Que si la présence des Juges dans cette Chambre est considérée comme inconvenable, c'est à Sa Majesté qu'il appartient d'y porter re-

rank and honor, by refraining in future from summoning those high and important Functionaries to Seats in this House.

**RESOLVED**, That the Secretary of State's despatch of the 7th July, 1817, to the then commander in Chief of this Province, *Sir John Coape Sherbrooke*, and subsequently communicated to the Legislature, being already intended to convey to this House the limited authority of investigating all cases of Impeachment preferred by the Assembly, and of offering to the Crown the opinion and advice of this House thereon, it is not necessary to extend this authority by an Act of the Provincial Legislature, more especially as the Legislative Council, by a Resolve adopted on the 10th day of February, 1819, has solemnly declared its opinion with respect to the authority with which it is invested, and the rule of conduct by which it will be guided in all cases of Impeachment brought before this House by the Assembly.

**RESOLVED**, That a reform of the Court for the Trials in Appeal in this Province, is highly desirable and necessary to be made, either by the Imperial Parliament or by an Act of the Provincial Legislature, so as to obtain decisions in Colonial Causes with more celerity and less expence than at present, the delays and costs in Appeal being justly complained of.

**RESOLVED**, That the report of the Committee of the Imperial House of Commons, which sat upon the affairs of Lower Canada, in the month of July, 1828, never having been confirmed by that House, nor sanctioned by an Act of Parliament, can only be considered as the opinion of a very few Members of that body—and not of the body itself.

**ORDERED**, That two hundred copies of the said Resolutions be printed.

The Speaker declared this Assembly continued to to-morrow, at one o'clock in the afternoon, the House so decreeing.

mède comme étant la fontaine de la Justice, du rang et des honneurs, en s'abstenant à l'avenir d'appeler ces fonctionnaires élevés et importants à siéger dans cette Chambre.

**RESOLU**, Que la dépêche du Secrétaire d'Etat du 7 Juillet, 1817, à *Sir John Coape Sherbrooke*, alors Gouverneur en Chef de la Province, et en suite communiquée à la Législature, ayant évidemment pour objet de transmettre à cette Chambre l'autorité limitée de s'enquérir de tous les cas d'accusations portées par l'Assemblée, et d'offrir à la Couronne l'opinion et l'avis de cette Chambre sur iceux, il n'est pas nécessaire d'étendre cette autorité par un Acte de la Législature Provinciale, d'autant plus que le Conseil Législatif, par une résolution adoptée le 10 de Février, 1819, a déclaré solennellement son opinion à l'égard de l'autorité dont il est revêtu et la règle de conduite par laquelle il sera guidé dans tous les cas d'accusations portées devant cette Chambre par l'Assemblée.

**RESOLU**, Qu'il serait fort à désirer et que même il est nécessaire de faire une réforme dans la Cour pour les causes en appel dans cette Province, soit par le Parlement Impérial, soit par la Législature Provinciale, de manière à obtenir dans les causes coloniales, des décisions plus promptes et moins dispendieuses qu'à présent, les délais et dépenses actuelles étant de justes sujets de plaintes.

**RESOLU'**, Que le rapport du Comité de la Chambre Impériale des Communes qui a siégé sur les affaires du Bas-Canada, dans le mois de Juillet, 1828, n'ayant jamais été confirmé par cette Chambre, ni sanctionné par un Acte du Parlement, il ne peut être considéré que comme l'opinion d'un très petit nombre de Membres de ce corps, et non comme celle du corps entier.

**ORDONNE'**, Que deux cents copies des dites Résolutions soient imprimées.

L'Orateur a déclaré cette Assemblée continuée à demain, à une heure de l'après-midi, la Chambre l'ordonnant ainsi.

## SATURDAY, 12th MARCH.

**T**HE Members convened, were :

*The Honorable The Chief Justice, Speaker :*

*The Honorable*

*Messrs. Hale,  
Richardson,  
Sir John Caldwell, Bart.  
Ryland, †  
Grant,  
Coffin,  
McKenzie,  
De Léry,  
Felton,  
Bell,  
Pothier,  
Stewart,  
Forsyth,  
Hatt,  
Viger,  
Moffat.*

**PRAYERS.**

## SAMEDI 12e. MARS.

**L**ES Membres assemblés ont été :

*L'Honorable Juge en Chef, Orateur :*

*Les Honorables*

*Messrs. Hale,  
Richardson,  
Sir John Caldwell, Bart.  
Ryland,  
Grant,  
Coffin,  
McKenzie,  
De Léry,  
Felton,  
Bell,  
Pothier,  
Stewart,  
Forsyth,  
Hatt,  
Viger,  
Moffat.*

**PRIERES.**



The House was adjourned during pleasure, to wait on His Excellency the Governor in Chief with their Address.

After some time the House was resumed.

The Speaker reported that this House did this day present their Address to His Excellency the Governor in Chief with the Address to the King's Most Excellent Majesty, and that His Excellency had been pleased to make the following answer :

*Mr. Speaker and Gentlemen of the Legislative Council,*

I shall not fail to transmit to the Secretary of State for the Colonial Department, by the earliest opportunity, your Address to His Majesty of condolence and congratulation, which so well expresses those sentiments of loyalty and attachment to the Reigning Royal Family which have always distinguished the Legislative Council of Lower-Canada.

(Signed) AYLMER,

Governor in Chief.

*Castle of St. Lewis,  
Quebec, 12th March, 1831.* }

The Honorable Mr. *Richardson* reported that the Honorable Mr. *Pothier* and himself had, according to order, waited on His Excellency the Governor in Chief with the Address of this House of yesterday, and that His Excellency had been pleased to receive the same graciously.

*Hodie 3a. vice lecta est Billa*, intituled, " An Act to establish a Public Market in the St. Rocks Suburbs of the City of " Quebec."

The question was put,

Whether this Bill shall pass ?

It was resolved in the affirmative.

ORDERED, That one of the Masters in Chancery do go down to the Assembly and acquaint that House that the Legislative Council have passed this Bill without any amendment.

*Hodie 3a. vice lecta est Billa*, intituled, " An Act to make further provision for establishing Light Houses on the Island of " Anticosti."

The question was put,

Whether this Bill shall pass ?

It was resolved in the affirmative.

ORDERED, That one of the Masters in Chancery do go down to the Assembly and acquaint that House that the Legislative Council have passed this Bill without any amendment.

*Hodie 3a. vice lecta est Billa*, intituled, " An Act to encourage " the destruction of Wolves."

The question was put,

Whether this Bill shall pass ?

It was resolved in the affirmative.

ORDERED, That one of the Masters in Chancery do go down to the Assembly and acquaint that House that the Legislative Council have passed this Bill without any amendment.

La Chambre s'est ajournée à loisir pour se rendre auprès de Son Excellence le Gouverneur en Chef, avec ses Adresses.

Quelque tems après la Chambre s'est remise.

L'Orateur a fait rapport que cette Chambre avoit ce jour présenté son Adresse à Son Excellence le Gouverneur en Chef, avec l'Adresse à Sa Très Excellente Majesté le Roi, et que Son Excellence avoit bien voulu faire la réponse suivante :

*Mr. L'Orateur et Messieurs du Conseil Législatif,*

Je ne manquerai pas de transmettre par la première occasion au Secrétaire d'Etat pour le Département des Colonies, Votre Adresse de condoléance et de congratulation à Sa Majesté, qui exprime si bien ces sentimens de loyauté et d'attachement à la Famille Royale régnante qui ont toujours distingué le Conseil Législatif du Bas-Canada.

(Signé) AYLMER,

Gouverneur en Chef.

*Chateau Saint Louis,  
Québec, le 12e. Mars, 1831.* }

L'Honorable Mr. *Richardson* a fait rapport que l'Honorable Mr. *Pothier* et lui même s'étoient rendus, conformément à l'ordre, auprès de Son Excellence le Gouverneur en Chef, avec l'Adresse de cette Chambre d'hier, et que Son Excellence avoit bien voulu la recevoir gracieusement.

*Hodie 3d. vice lecta est Billa*, intitulé, " Acte pour établir " un Marché Public dans le Faubourg Saint Roch de la Cité " Québec."

La question étant mise,

Ce Bill passera-t-il ?

Il a été résolu dans l'affirmative.

ORDONNE', Qu'un des Maîtres en Chancellerie se rende à l'Assemblée et informe cette Chambre, que le Conseil Législatif a passé ce Bill sans amendement.

*Hodie 3d. vice lecta est Billa*, intitulé, " Acte pour pourvoir " à des dispositions ultérieures pour l'établissement de Phâres " sur l'Isle d'Anticosti."

La question étant mise,

Ce Bill passera-t-il ?

Il a été résolu dans l'affirmative.

ORDONNE', Qu'un des Maîtres en Chancellerie se rende à l'Assemblée et informe cette Chambre, que le Conseil Législatif a passé ce Bill sans amendement.

*Hodie 3d. vice lecta est Billa*, intitulé, " Acte pour encourager la destruction des Loups."

La question étant mise,

Ce Bill passera-t-il ?

Il a été résolu dans l'affirmative.

ORDONNE', Qu'un des Maîtres en Chancellerie se rende à l'Assemblée et informe cette Chambre que le Conseil Législatif a passé ce Bill sans amendement.

*Hodie 2a. vice lecta est Billa*, intitulé, " An Act for better regulating the formalities of authentic *Actes* passed before Notaries, and for enregistering the same."

ORDERED, That the said Bill be referred to a Special Committee of five Members, and that the Committee be the Honorable Sir John Caldwell, and Messrs. Coffin, De Léry, Felton, and Viger, who are to meet and adjourn as they please.

*Hodie 2a. vice lecta est Billa*, intitulé, " An Act for rendering valid conveyances of Lands and other Immoveable Property held in free and common soccage within the Province of Lower-Canada, and for other purposes therein-mentioned."

ORDERED, That the said Bill be committed and to a Committee of the whole House on the next sitting day.

The order of the day being read for the House taking into consideration the amendments reported by the Special Committee to whom had been referred the Bill, intitulé, " An Act to provide for the proof of the solemnization of certain Marriages, Baptisms, and Burials in the Inferior District of Gaspé."

ORDERED, That the said order of the day be discharged, and that the said amendments be taken into consideration on Monday next.

*Hodie 2a. vice lecta est Billa*, intitulé, " An Act to authorize Edward Southouse Glen, to build a Toll Bridge over the River Richelieu."

ORDERED, That the said Bill be referred to a Special Committee of three Members, and that the Committee be the Honorable Messrs Pothier, Forsyth and Hatt, to meet and adjourn as they please.

The House according to order was adjourned during pleasure, and was put into a Committee of the whole House, of the Bill intitulé, " An Act for ascertaining, establishing and confirming in a legal and regular manner and for civil purposes, the parochial subdivisions of various parts of this Province."

After some time the House was resumed, and the Honorable Mr. Forsyth reported from the said Committee, " That they had gone through the said Bill, and had directed him to report the same without any amendment."

The House agreed with the Committee.

ORDERED, that the said Bill be read for the third time on the next sitting day.

The Honorable Mr. De Léry laid before the House, the report of Messrs. Whiting and Crawford, embodying that of Messrs. Barrett and Keefer, Engineers for the amelioration of the navigation on the River Saint Laurence, from Cornwall to Prescott.

ORDERED, That the same do lie on the Table.

A Message from the Assembly by Mr. Neilson, with a Bill intitulé, " An Act to repeal certain parts of an Ordinance therein mentioned, intitulé, " An Ordinance for regulating the Markets of the Cities of Quebec and Montreal," to which they desire the concurrence of this House.

This Bill was read for the first time.

ORDERED, That the said Bill be read for the second time on the next sitting day.

The Speaker declared this Assembly continued to Monday next, at two o'clock in the afternoon, the House so decreeing.

*Hodie 2d. vice lecta est Billa*, intitulé, " Acte pour mieux régler les formalités des Actes authentiques passés devant Notaires, et pour les enrégistrer."

ORDONNE, Que le dit Bill soit référé à un Comité Spécial de cinq Membres, et que le Comité soit composé des Honorables Sir John Caldwell, Messrs. Coffin, De Léry, Felton, et Viger, qui s'assembleront et s'ajourneront à loisir.

*Hodie 2a vice lecta est Billa*, intitulé, " Acte pour rendre valides les transports de terres et autres propriétés immeubles tenues en franc et commun soccage dans la Province du Bas-Canada, et pour d'autres fins y mentionnées."

ORDONNE, Que le dit Bill soit mis en Comité de toute la Chambre, Lundi prochain.

L'Ordre du jour étant lu pour que la Chambre prenne en considération les amendemens rapportés par le Comité Spécial auquel avait été référé le Bill, intitulé, " Acte pour pourvoir à la preuve de la solennization de certains Mariages, Baptêmes, et Sépultures dans le District Inférieur de Gaspé."

ORDONNE, Que le dit ordre du jour soit déchargé, et que les dits amendemens soient pris en considération, Lundi prochain.

*Hodie 2d. vice lecta est Billa*, intitulé, " Acte pour autoriser Edward Southouse Glen à bâtir un Pont de Péage sur la Rivière Richelieu."

ORDONNE, Que le dit Bill soit référé à un Comité Spécial de trois Membres, et que le Comité soit composé des Honorables Messrs. Pothier, Forsyth et Hatt, qui s'assembleront et s'ajourneront à loisir.

La Chambre, conformément à l'ordre, s'est ajournée à loisir, et s'est mise en Comité de toute la Chambre sur le Bill, intitulé, " Acte pour constater, établir et confirmer d'une manière légale et régulière et pour des effets civils, les subdivisions Paroissiales de différentes parties de cette Province."

Quelque tems après la Chambre s'est remise, et l'Honorable Mr. Forsyth a fait rapport de la part du dit Comité, " Qu'il avoit examiné le dit Bill en entier, et l'avoit chargé d'en faire le rapport sans amendement."

La Chambre a concouru avec le Comité.

ORDONNE, Que le dit Bill soit lu pour la troisième fois, à la séance prochaine.

L'Honorable Mr. De Léry a mis devant la Chambre le rapport de Messrs. Whiting et Crawford, contenant celui de Messrs. Barrett et Keefer, Ingénieurs, sur l'amélioration de la navigation de la Rivière Saint Laurent depuis Cornwall jusqu'à Prescott.

ORDONNE, Que le dit rapport reste sur la Table.

Un Message de l'Assemblée par Mr. Neilson, avec un Bill, intitulé, " Acte pour abroger certaines parties d'une Ordinance y mentionnée, intitulée, " Ordonnance portant règlement pour les Marchés dans les Villes de Québec et de Montréal," auquel elle demande la concurrence de cette Chambre.

Ce Bill a été lu pour la première fois.

ORDONNE, Que le dit Bill soit lu pour la seconde fois, à la séance prochaine.

L'Orateur a déclaré cette Assemblée continuée à Lundi prochain à deux heures de l'après-midi, la Chambre l'ordonnant ainsi.

MONDAY 14th MARCH.

LUNDI, 14e. MARS.

**T**HE Members convened, were :

*The Honorable The Chief Justice, Speaker :*

*The Honorable*

*Messrs. Hale,  
Richardson,  
Sir John Caldwell, Bart.  
Ryland,  
Cuthbert,  
Grant,  
Coffin,  
McKenzie,  
De Léry,  
Felton,  
Bell,  
Pothier,  
Stewart,  
Forsyth,  
Hatt,  
Viger.  
Moffatt.*

PRAYERS.

*Hodie 3d. vice lecta est Billa, intituled, "An Act for consolidating and amending the Laws in Lower Canada, relative to malicious injuries to property."*

The question was put,

Whether this Bill shall pass ?

It was resolved in the affirmative.

ORDERED, That one of the Masters in Chancery do go down to the Assembly and acquaint that House, that the Legislative Council have passed this Bill, to which they desire the concurrence of the Assembly.

*Hodie 3a. vice lecta est Billa, intituled, "An Act for ascertaining, establishing and confirming in a legal and regular manner and for civil purposes, the parochial subdivisions of various parts of this Province."*

The question was put,

Whether this Bill shall pass ?

It was resolved in the affirmative,

ORDERED, That one of the Masters in Chancery do go down to the Assembly and acquaint that House, that the Legislative Council have passed this Bill without any amendment.

*Hodie 3a. vice lecta est Billa, intituled "An Act to continue for a limited time certain Acts therein mentioned."*

The question was put,

Whether this Bill shall pass ?

It was resolved in the affirmative,

ORDERED, That one of the Masters in Chancery do go down to the Assembly and acquaint that House, that the Legislative Council have passed this Bill without any amendment.

A Message from the Assembly by Mr. Leslie, to desire a conference with this House on the subject matter of the Amend-

**L**ES Membres assemblés ont été :

*L'Honorable Juge en Chef, Orateur ;*

*Les Honorables*

*Messrs. Hale,  
Richardson,  
Sir John Caldwell, Bart.  
Ryland,  
Cuthbert,  
Grant,  
Coffin,  
McKenzie,  
De Léry,  
Felton,  
Bell,  
Pothier,  
Stewart,  
Forsyth,  
Hatt,  
Viger.  
Moffatt.*

PRIERES.

*Hodie 3a. vice lecta est Billa, intitulé, " Acte pour consolider et amender les Lois dans le Bas-Canada, relatives aux dommages faits avec malice aux propriétés."*

La question étant mise,

Ce Bill passera-t-il ?

Il a été résolu dans l'affirmative.

ORDONNE', Qu'un des Maîtres en Chancellerie se rende à l'Assemblée et informe cette Chambre, que le Conseil Législatif a passé ce Bill, auquel il demande la concurrence de l'Assemblée.

*Hodie 3d. vice lecta est Billa, intitulé, " Acte pour constater, établir et confirmer d'une manière légale et régulière, et pour des effets civils, les subdivisions paroissiales de différentes parties de cette Province."*

La question étant mise,

Ce Bill passera-t-il ?

Il a été résolu dans l'affirmative.

ORDONNE', Qu'un des Maîtres en Chancellerie se rende à l'Assemblée et informe cette Chambre, que le Conseil Législatif a passé ce Bill sans amendement.

*Hodie 3a. vice lecta est Billa, intitulé, " Acte pour continuer pour un tems limité, certains Actes y mentionnés."*

La question étant mise,

Ce Bill passera-t-il ?

Il a été résolu dans l'affirmative.

ORDONNE', Qu'un des Maîtres en Chancellerie se rende à l'Assemblée et informe cette Chambre que le Conseil Législatif a passé ce Bill sans amendement.

Un Message de l'Assemblée par Mr. Leslie, pour demander une conférence avec cette Chambre, au sujet des amendemens

ments made by this House, to the Bill intituled, "An Act to Incorporate the City of Montreal", which being read was in the words following:

## HOUSE OF ASSEMBLY.

Saturday, 12th March, 1831.

RESOLVED, That a conference be desired with the Honorable the Legislative Council for the purpose of communicating to them the Reasons which induced this House not to concur in certain amendments made by their Honors to the Bill intituled "An Act to incorporate the City of Montreal."

ORDERED, That Mr. *Leslie* do go to the Legislative Council, and desire the said conference.

Attest,

(Signed) W. B. LINDSAY,

Clk. Asst.

Then the Messenger withdrew.

The Messenger was called in again, and was informed by the Speaker that the Legislative Council will send an answer by a Messenger of their own.

RESOLVED, That this House doth concur in the conference desired.

ORDERED, That one of the Masters in Chancery do go down to the Assembly and acquaint that House that the Legislative Council agrees to the conference desired for the purpose of communicating the reasons which induced the Assembly not to concur in certain amendments made by this House to the Bill, intituled, "An Act to incorporate the City of Montreal," and that the Managers on the part of this House are to be the Honorable Messrs. *Cuthbert* and *De Léry*, who are to meet the number as Managers on the part of the Assembly required by Parliamentary usage, and that the time of the conference be to-morrow, at eleven o'clock in the forenoon, and the place the Committee Room of the Legislative Council.

The Honorable Mr. *Hale* from the Special Committee to whom had been referred the Bill, intituled, "An Act to ascertain the Toll to be taken for the grinding of Corn and for drying Oats," reported, "That the Committee had gone through the said Bill, and are of opinion that this House should not proceed any further therein."

ORDERED, That the said Report be taken into consideration on the next sitting day.

A Message from the Assembly by Mr. *Lagueux* with a Bill, intituled, "An Act to provide for the erection of a Wing on the north-western side of the Building in which the Sittings of Legislature are now held," to which they desire the concurrence of this House.

This Bill was read for the first time.

ORDERED, That the said Bill be read for the second time on the next sitting day.

Another Message from the Assembly by Mr. *De Witt* with a Bill, intituled, "An Act to extend to the inhabitants of the Indian Reservation of Saint Regis and Dundee, the rights,

faits par le Conseil Législatif au Bill, intitulé, "Acte pour incorporer la Cité de Montréal," lequel ayant été lu, étoit dans les mots suivans :

## CHAMBRE D'ASSEMBLÉE.

Samedi, 12 Mars 1831.

RESOLU, Qu'il soit demandé une conférence avec l'Honorable Conseil Législatif aux fins de lui communiquer les raisons qui ont induit cette Chambre à ne pas concourir à certains amendemens faits par leurs Honneurs au Bill, intitulé, "Acte pour incorporer la Cité de Montréal."

ORDONNE', Que Mr. *Leslie* se rende au Conseil Législatif, et demande la dite conférence.

Attesté,

(Signé) J. Ant. BOUTHILLIER,

Greff. Asst.

Alors le Messenger s'est retiré.

Le Messenger a été appelé de nouveau, et informé par l'Orateur, que le Conseil Législatif enverra une réponse par Son Messenger.

RESOLU, Que cette Chambre concoure dans la conférence demandée.

ORDONNE', Qu'un des Maîtres en Chancellerie se rende à l'Assemblée et informe cette Chambre que le Conseil Législatif consent à la conférence demandée, aux fins de communiquer les raisons qui ont induit l'Assemblée à ne pas concourir à certains amendemens faits par cette Chambre au Bill, intitulé, "Acte pour incorporer la Cité de Montréal," et que les Directeurs de la part de cette Chambre seront les Honorable Messrs. *Cuthbert* et *De Léry*, qui rencontreront le nombre comme Directeurs de la part de l'Assemblée requis par l'usage Parlementaire, et que le tems de la conférence sera demain, à onze heures du matin, et la place, la Chambre des Comités du Conseil Législatif.

L'Honorable Mr. *Hale*, du Comité Spécial auquel avoit été référé le Bill, intitulé, "Acte pour régler le droit de mouture sur les grains, et pour faire sécher l'avoine," a fait rapport, "Que le Comité avoit examiné le dit Bill en entier, et qu'il étoit d'opinion que cette Chambre ne devoit pas procéder ultérieurement sur icelui."

ORDONNE', Que le dit rapport soit pris en considération à la séance prochaine.

Un Message de l'Assemblée par Mr. *Lagueux* avec un Bill, intitulé, "Acte pour pourvoir à l'érection d'une Aile du Côté nord-ouest du Bâtiment où se tiennent maintenant les séances de la Législature," auquel elle demande la concurrence de cette Chambre.

Ce Bill a été lu pour la première fois.

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la seconde fois, à la séance prochaine.

Un autre Message de l'Assemblée par Mr. *De Witt*, avec un Bill, intitulé, "Acte pour étendre aux habitans établis sur les terres réservées pour les Sauvages dans Saint Régis et Dun-

“ privileges and advantages enjoyed by the other inhabitants of this Province,” to which they desire the concurrence of this House.

This Bill was read for the first time.

ORDERED, That the said Bill be read for the second time on the next sitting day.

Another Message from the Assembly by Mr. *Leslie*, with a Bill, intituled, “ An Act to repeal two certain Acts therein-mentioned and to provide for the better regulation of the Market-place in the Saint Lawrence Suburb, Montreal,” to which they desire the concurrence of this House.

This Bill was read for the first time.

ORDERED, That the said Bill be read for the second time on the next sitting day.

Another Message from the Assembly by Mr. *Louis Bourdages* with a Bill, intituled, “ An Act to make more effectual provision for the security of the Titles to real property in the Inferior District of Gaspé,” to which they desire the concurrence of this House.

This Bill was read for the first time.

ORDERED, That the said Bill be read for the second time on the next sitting day.

Another Message from the Assembly by Mr. *Hoyle* to desire that this house will give leave to the Honorable *James Cuthbert*, one of the Members of this House, to attend the Standing Committee of the House of Assembly on Agriculture, on Tuesday next, at ten o'clock in the forenoon, to be examined before the said Committee relative to the culture of Hemp.

Then the Messenger withdrew.

The Messenger was called in again and acquainted by the Speaker that the Legislative Council will send an answer by a Messenger of their own.

It was moved,

That the Honorable Mr. *Cuthbert* may have leave to go to the Standing Committee of the House of Assembly, as desired by that House in their Message of this day, if he thinks fit.

The same was agreed to.

ORDERED, That one of the Masters in Chancery do go down to the Assembly and acquaint that House that the Legislative Council do give leave to the Honorable Mr. *Cuthbert* to attend the Standing Committee of the House of Assembly on Agriculture, on Tuesday next, at ten o'clock in the forenoon, to be examined before the said Committee relative to the culture of Hemp, if he thinks fit.

The Honorable Mr. *Cuthbert* proposed several Resolutions, which being read by the Clerk, are as follows :

RESOLVED, That in the opinion of this House, for the purpose of more completely assuring to His Majesty's subjects in this Province, the independence of the Judges, it is expedient that the Judges of the Courts of King's Bench in this Province, should hold their Commissions during good behaviour, subject to be removed by His Majesty in his Privy Council upon the Address of the two Houses of the Provincial Parliament.

“ dees, les droits, privilèges et avantages dont jouissent les autres habitants de cette Province,” auquel elle demande la concurrence de cette Chambre.

Ce Bill a été lu pour la première fois.

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la seconde fois, à la séance prochaine.

Un autre Message de l'Assemblée par Mr. *Leslie*, avec un Bill, intitulé, “ Acte pour abroger deux Actes y mentionnés, et à l'effet de régler d'une manière plus efficace la place de marché dans le Faubourg Saint Laurent de Montréal,” auquel elle demande la concurrence de cette Chambre.

Ce Bill a été lu pour la première fois,

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la seconde fois, à la séance prochaine.

Un autre Message de l'Assemblée par Mr. *Louis Bourdages*, avec un Bill, intitulé, “ Acte pour pourvoir à des dispositions plus efficaces relativement à la conservation des titres des biens-fonds, dans le District Inférieur de Gaspé,” auquel elle demande la concurrence de cette Chambre.

Ce Bill a été lu pour la première fois.

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la seconde fois, à la séance prochaine.

Un autre Message de l'Assemblée par Mr. *Hoyle*, pour demander à cette Chambre de permettre à l'Honorable *James Cuthbert*, l'un des Membres de cette Chambre, de venir Mardi prochain, à dix heures du matin, devant le Comité permanent de la Chambre d'Assemblée sur l'Agriculture, pour être examiné devant le dit Comité, relativement à la Culture du Chanvre.

Alors le Messenger s'est retiré.

Le Messenger a été appelé de nouveau, et informé par l'Orateur, que le Conseil Législatif enverra une réponse par son Messenger.

Il a été proposé,

Que l'Honorable Mr. *Cuthbert* ait la permission d'aller, s'il le juge à propos, à un Comité permanent de la Chambre d'Assemblée, ainsi que l'a désiré cette Chambre dans son Message de ce jour.

La Chambre y a acquiescé.

ORDONNE', Qu'un des Maîtres en Chancellerie se rende à l'Assemblée et informe cette Chambre, que le Conseil Législatif permet à l'Honorable Mr. *Cuthbert* d'aller s'il le juge à propos, Mardi prochain à dix heures du matin, devant le Comité permanent de la Chambre d'Assemblée sur l'Agriculture, pour être examiné devant le dit Comité, relativement à la Culture du Chanvre.

L'Honorable Mr. *Cuthbert* a présenté diverses Résolutions, lesquelles ayant été lues par le Greffier, sont comme suit :

RESOLU, Que dans l'opinion de cette Chambre, à l'effet d'assurer plus complètement aux sujets de Sa Majesté dans cette Province, l'indépendance des Juges, il conviendrait que les Juges des Cours du Banc du Roi de cette Province tinsent leurs Commissions *quam diu bene se gesserent*, sujets seulement à destitution par Sa Majesté en Conseil Privé sur adresse présentée par les deux Chambres du Parlement Provincial.

- RESOLVED, That in the opinion of this House, in order to insure the fulfilment by the Judges, of their important duties, with integrity and independence, it is expedient that their salaries be established in a permanent manner, and that measures be adopted for assuring to them a reasonable pension upon their retirement.
- RESOLVED, That in the opinion of this House, for the obtaining of these results, which must powerfully contribute to render the Administration of Justice pure and efficacious, it is expedient that the Judges of this Province should be placed as far as circumstances will permit, in a condition analogous to that of His Majesty's Judges in England.
- RESOLVED, That in the opinion of this House, for the attainment of the ends above specified, and to enable the Judges to bestow their exclusive attention upon the duties of their important office, it is expedient that they do not assist in the affairs of the Provincial Parliament so long as they hold seats on the Bench.
- RESOLVED, That in the opinion of this House, it is expedient and just, that in adopting Legislative provisions upon this subject, care should be taken that the rank due to the high and important station of the Judiciary, should be established and declared.
- RESOLVED, That in the opinion of this House, for the attainment of the ends proposed by the foregoing Resolutions, and for more effectually securing the independence of the Judges, it is expedient that more ample salaries be permanently allowed to them, and that they do not hold any other place of profit or emolument under the Crown.
- RESOLVED, That in the opinion of this House, it is for the same reasons expedient the Judges be permitted to retire upon a pension equal to three-fourths of their salary, after fifteen years service, or by reason of sickness or infirmity to be ascertained in like manner as in England.
- RESOLVED, That in the opinion of this House, for the reasons aforesaid, it is expedient that the Judges have the rank of Counsellors, or to be honorary Counsellors, and to have precedence according to their Mandamus.
- RESOLVED, That in the opinion of this House, for the reasons aforesaid, it is expedient that the Judges have a consultative but not a deliberative voice in the Council, on those matters in which their opinion may properly be required.
- RESOLVED, That in the opinion of this House, it is expedient for carrying into effect the aforesaid objects, that the attendance of the Judges who are at present in the Council be dispensed with, so long only as they occupy a seat upon the Bench; but that for the preservation of the rank and station they now hold under the authority of the Constitution established by the 31st George III, chapter 31, it is expedient and just that they should not lose their right of sitting and voting in the Legislative Council, whenever they shall and may retire from the Bench.
- RESOLVED, That in the opinion of this House, it is not expedient that the *Puisné* Judges of His Majesty's Courts in this Province, should, for the future, be called to the Legislative Council.
- RESOLVED, That in the opinion of this House, an humble Petition and Address be presented to His Majesty, founded on the foregoing Resolutions.
- RESOLU, Que dans l'opinion de cette Chambre, à l'effet de pouvoir compter avec assurance sur ce que les Juges remplissent leurs devoirs importants avec intégrité et indépendance, il conviendrait que les Salaires des Juges fussent établis d'une manière permanente et qu'il fut adopté des mesures pour leur assurer une raisonnable pension de retraite.
- RESOLU, Que dans l'opinion de cette Chambre, à l'effet d'obtenir ces résultats qui ne peuvent que contribuer puissamment à rendre l'administration de la Justice intacte et efficace, il conviendrait que les Juges de cette Province fussent placés, autant que les circonstances le permettraient, dans une condition analogue à celle des Juges de Sa Majesté en Angleterre.
- RESOLU, Que dans l'opinion de cette Chambre, pour parvenir aux fins ci-dessus spécifiées, et pour mettre les Juges en état de porter exclusivement leur attention sur les devoirs de leur important office, il conviendrait que les dits Juges fussent dispensés d'assister dans les affaires du Parlement Provincial, aussi longtemps qu'ils conserveraient leur siège dans les Tribunaux de Justice.
- RESOLU, Que dans l'opinion de cette Chambre, il serait convenable autant que juste, que, en adoptant des mesures Législatives à ce sujet, on eut soin à ce que le rang dû à la situation élevée et importante de Juge fut établi et déclaré.
- RESOLU, Que dans l'opinion de cette Chambre, pour obtenir les fins proposées par les résolutions précédentes, et pour affermir plus efficacement l'indépendance des Juges, il conviendrait de leur allouer d'une manière permanente de plus forts salaires, et qu'ils ne puissent tenir aucun autre emploi de profit ou d'émolumens sous la Couronne.
- RESOLU, Que dans l'opinion de cette Chambre, il conviendrait pour les mêmes raisons qu'il fut permis aux Juges de se retirer avec une pension au montant des trois quarts de leurs salaires, après quinze années de service, ou pour cause de maladie ou infirmité, de laquelle réalité ou s'assurerait en la manière qui se pratique en Angleterre.
- RESOLU, Que dans l'opinion de cette Chambre, il conviendrait que les Juges eussent le rang de Conseillers ou de Conseillers Honoraires, et jouissent de la préséance suivant leurs Mandamus.
- RESOLU, Que dans l'opinion de cette Chambre, pour les raisons susdites, il conviendrait que les Juges eussent voix consultative mais non délibérative dans le Conseil, sur telles matières sur lesquelles leur opinion pourrait convenablement être requise.
- RESOLU, Que dans l'opinion de cette Chambre, il conviendrait, pour mettre à effet les objets susdits, que les Juges qui sont à présent Membres du Conseil fussent dispensés d'assister aux Séances du Conseil, tant qu'ils occuperaient leurs sièges sur les Bancs des Tribunaux, mais que pour leur conserver le rang et la station qu'ils tiennent actuellement sous l'autorité de la Constitution telle qu'établie par la 31e. de Geo. III, chap. 31, il serait expédient et juste qu'ils ne perdissent pas leur droit de siéger et voter dans le Conseil Législatif, lorsqu'ils résigneraient leurs situations comme Juges.
- RESOLU, Que dans l'opinion de cette Chambre, il n'est pas expédient que les Juges *Puisnés* des Cours de Sa Majesté en cette Province soient appelés à l'avenir au Conseil Législatif.
- RESOLU, Que dans l'opinion de cette Chambre, une humble Pé-tition et Adresse devraient être présentées à Sa Majesté, fondées sur les Résolutions précédentes.



It was then moved,

That the said Resolutions be referred to the Committee of the whole House on the state of the Province.

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the affirmative.

The order of the day being read for the House resolving itself into a Committee of the whole House on the Bill, intituled, "An Act to repeal an Act passed in the forty-eighth year of the Reign of His Majesty King George the Third, chapter 19, respecting the Inland Navigation of the River Saint Lawrence, and to make other provisions concerning the said navigation."

ORDERED, That the said order of the day be discharged, and that the said Bill be committed and to a Committee of the whole House on the next sitting day.

The order of the day being read for the House resolving itself into a Committee of the whole House on the Bill, intituled, "An Act for the appointing of an Agent in the United Kingdom of Great Britain and Ireland."

It was moved,

That the said order of the day be discharged, and that the said Bill be committed and to a Committee of the whole House on Monday next.

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the affirmative.

The Honorable Mr. *Pothier* proposed several Resolutions, which being read by the Clerk, are as follows :

RESOLVED, That the present state of this Province, which is now the subject of discussion both in this House and the House of Assembly, is a matter of that predominant importance that it requires, not only the steadiest and most deliberate consideration, but also the discussion of it in such a way as may best tend to produce that harmony and good understanding between the several branches of the Legislature which are essential for the good government of the Province, and the peace and prosperity of its inhabitants.

RESOLVED, That it is not possible to deny that various abuses have crept into the Civil Government of this Province, which although perhaps far from being so extensive and numerous as have been represented, are, nevertheless, extensive and numerous enough to require being enquired into and remedied.

RESOLVED, That this House is ready to concur in such measures as may appear to be likely to remedy such abuses as far as may be consistent with their attachment to their King and Country, to the respect due to the Laws of the Imperial Parliament, and to the Constitution of this Province, as by Law established, and consistent also with the respect they owe to themselves as a co-ordinate Branch of the Legislature.

RESOLVED, That a Bill having been sent up to this House by the House of Assembly providing as by means of opening a Road for the remedy of such abuses as do exist, by the appointment of an Agent for the Colony, in England, it is inexpedient to consent to that Bill on the following grounds :

Il a été alors proposé,

Que les dites résolutions soient référées au Comité de toute la Chambre sur l'Etat de la Province.

La question de concurrence étant mise sur cette motion,

Il a été résolu dans l'affirmative.

L'ordre du jour étant lu pour que la Chambre se forme en Comité de toute la Chambre sur le Bill, intitulé, "Acte pour abroger un Acte passé dans la quarante-huitième année du Règne de Sa Majesté George III. chapitre 19, relativement à la navigation intérieure du Fleuve Saint Laurent, et qui pourvoit à d'autres dispositions concernant la dite navigation."

ORDONNE', Que le dit ordre du jour soit déchargé, et que le dit Bill soit mis en Comité de toute la Chambre à la séance prochaine.

L'ordre du jour étant lu pour que la Chambre se forme en Comité de toute la Chambre sur le Bill, intitulé, "Acte pour nommer un Agent dans le Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande."

Il a été proposé,

Que le dit ordre du jour soit déchargé, et que le dit Bill soit mis en Comité de toute la Chambre, Lundi prochain.

La question de concurrence étant mise sur cette motion.

Il a été résolu dans l'affirmative.

L'Honorable Mr. *Pothier* a présenté diverses résolutions, lesquelles ayant été lues par le Greffier, sont comme suit :

RESOLU, Que l'état actuel de la Province qui est dans ce moment le sujet des discussions de cette Chambre et de celles de l'Assemblée, est une matière de telle importance prédominante qu'elle requiert, non seulement la considération la plus profonde et la plus délibérée, mais encore que cette discussion soit conduite en telle manière qu'elle puisse tendre à produire cette harmonie et bonne intelligence entre les diverses branches de la Législature, qui sont essentielles pour le bien du Gouvernement de la Province, et la paix et la prospérité de ses habitants.

RESOLU, Qu'il est impossible de nier qu'il ne se soit glissé divers abus dans le Gouvernement Civil de cette Province, lesquels quoiqu'ils ne soient peut-être pas aussi étendus et nombreux qu'on les a représentés, suffisent pour requérir qu'ils soient soumis à une investigation, et qu'il y soit porté remède.

RESOLU, Que cette Chambre est prête à concourir en toutes mesures qui pourront paroître probablement propres à remédier à tels abus, en autant qu'elles pourraient être consistantes avec son attachement au Roi et à la Patrie, le respect dû aux loix du Parlement Impérial et à la constitution de cette Province telle qu'établie par la loi, et pareillement consistantes avec le respect qu'elle se doit à elle-même comme branche co-ordonnée de la Législature.

RESOLU, Qu'il ne convient pas à cette Chambre de consentir à un Bill qui lui a été envoyé par la Chambre d'Assemblée, lequel pourvoit, comme acheminement vers le remède à tels abus existants, à l'appointement d'un Agent pour la Colonie, en Angleterre, pour les raisons suivantes :

1st.—That the difficulties, disputes, collisions and abuses alleged to exist did not originate in England, nor have been produced by measures or practices originating there, but have entirely their origin and continuance within this Colony.

2ly.—That the Ministers of His Majesty and the Imperial Parliament have always shewed both the desire and the will to contribute to the prosperity of this Province, although misrepresentations on either side may have occasionally misled them in proposing the means.

3ly.—That the notorious existence however much to be lamented, of two opposite parties in this country, cannot fail to cause any Agent or Agents sent from here to have a bias one way or the other, which must influence their Agency, and be destructive of their utility whether there be only one or two from the same side, and the Government at home, without having other means of information, must necessarily be bewildered and unable to take such measures as would tend to the advancement of the interest and prosperity of the Colony.

RESOLVED, That under these circumstances, it is expedient that an humble Address should be presented to the three branches of the Imperial Parliament, praying that Commissioners may be appointed to proceed to this country, (at the expence of the Province) to enquire on the spot, and amongst all parties interested, into the existence of the alleged grievances and abuses, and as the best means of remedying them, of producing peace, harmony, and good understanding between the several branches of the Legislature, and of confirming the inhabitants of this Province in their acknowledged attachment to their Constitution and to the British Government; such Commissioners to report to His Majesty's Government all matters connected with their mission, and especially all such suggestions for the improvements and alterations required as may best conduce to the fulfilment of the objects of their appointment.

RESOLVED. That it is expedient that it should be part of the said Address, that it be humbly requested that in order to prevent too heavy an expence from falling on the Province, the said Commissioners should not be more than two in number, that they should be totally independant of the Governor in Chief, and of any authority or influence, but that by which they were constituted, and that they should be persons conversant with diplomatic, statistical, and political relations, and that they should belong neither to the Military nor Ecclesiastical professions.

RESOLVED, That this House, declining to enter into any consideration of their own constitution and composition, which must necessarily be left to the pleasure of His Majesty and the Imperial Parliament, consider it their duty to state that it is expedient in order to ensure the respectability, the intelligence, and the attachment to the British Empire of the House of Assembly, that the members thereof should be subject to two conditions of qualifications, namely. 1st.—That of possessing a certain unincumbered annual revenue from landed property, the amount to be fixed hereafter, and 2d.—That all members who shall not be natural born, or naturalized subjects shall, previous to taking their seats, take the Oath of Allegiance, and that none such shall be eligible unless they have resided for *seven years* in this or some other of His Majesty's Colonies in North America, and that an Address to the three Branches of the Imperial Parliament be prepared accordingly.

1.—Parce que les difficultés, disputes, contentions et abus prétendus exister n'ont pas pris leur origine en Angleterre, et n'ont pas été produits par des mesures ou menées qui y aient pris naissance, mais parcequ'elles ont commencé et ont continué à exister dans cette Colonie.

2.—Parceque les Ministres de Sa Majesté ainsi que le Parlement Impérial ont toujours manifesté le désir et la volonté de contribuer à la prospérité de cette Province, quoique de fausses représentations, soit d'un côté soit de l'autre peuvent les avoir quelque fois induit en erreur, dans les mesures proposées.

3.—Parceque l'existence notoire, qu'on ne peut trop déplorer, de deux parties opposés dans ce pays, ne peut manquer d'avoir quelque influence en faveur de l'un ou de l'autre, sur l'Agent ou les Agens qui pourraient être envoyés de ce pays, d'affecter l'impartialité de leur conduite et détruire leur utilité, soit qu'il n'y en ait qu'un ou deux du même côté, et le Gouvernement du Royaume-Uni, sans avoir d'autres moyens d'informations, doit nécessairement se trouver dans l'embarras et hors d'état d'adopter ces mesures qui tendraient à l'avancement des intérêts et de la prospérité de la Colonie.

RESOLU, Que dans ces circonstances il convient de présenter une humble Adresse aux trois Branches du Parlement Impérial, pour prier qu'il soit nommé des Commissaires qui se transporteront dans ce pays (aux dépens de la Province) pour s'enquérir sur les lieux mêmes et parmi toutes les parties intéressées, de l'existence des griefs et abus dont on se plaint, et sur les meilleures voies d'y remédier, de rétablir la paix, l'harmonie et la bonne intelligence entre les diverses branches de la Législature, et de confirmer les habitans de la Province dans leur attachement bien connu à leur constitution et au Gouvernement Britannique; que les Commissaires soient tenus de faire rapport au Gouvernement de Sa Majesté de toutes matières liées avec leur mission, et particulièrement de telles suggestions pour l'amélioration et les changemens requis pour parvenir à l'accomplissement des objets de leur nomination.

RESOLU, Qu'il convient que telle Adresse contienne une humble requête que, dans la vue d'obvier aux fortes dépenses que cette mission occasionnerait à cette Province, le nombre des Commissaires soit de deux qui seraient entièrement hors de la dépendance du Gouverneur en Chef ainsi que de toute autre autorité ou influence autre que celle sous laquelle ils agiroient, qu'elles fussent des personnes également versées dans les relations diplomatiques, statistiques et politiques et n'appartinsent à aucune des professions Militaires ou Ecclésiastiques.

RESOLU, Que cette Chambre, sans entrer dans aucune considération sur sa propre constitution et composition qui doivent nécessairement être laissées au plaisir de Sa Majesté et du Parlement Impérial, croit de son devoir de représenter que, afin d'établir sur un pied stable la respectabilité, les lumières et l'attachement à l'Empire Britannique de la Chambre d'Assemblée, il conviendrait que les Membres de cette dernière fussent soumis à deux conditions de qualifications.— 1. Celle de posséder un revenu annuel clair et net en biens-fonds, à un montant qui serait fixé par après. 2. Que tous les Membres qui ne seraient pas nés sujets naturels ou naturalisés, avant d'y prendre leurs sièges prissent le serment d'allégeance, et que nul ne put y être éligible, à moins qu'il n'ait résidé sept années, soit dans cette Colonie ou toute autre des Colonies de Sa Majesté dans l'Amérique Septentrionale; et qu'il soit en conséquence préparé une Adresse aux Trois Branches du Parlement Impérial.

**RESOLVED**, That it is expedient in order to carry into effectual operation the desired reform or reconstruction of the Provincial Court of Appeals, that a Supreme Judge be appointed for that Court, to hold his office "during good behaviour," and who shall not be a Judge in any other Court in the Province, with as Assessors all the other Judges of the Province, (always excepting those who may have sat in the Courts below in the respective Cases of Appeal) with such other persons whom His Majesty may deem fit to appoint, with adequate salaries, "during good behaviour;" provided that no such Assessor in the Court Appeals shall enjoy any place or appointment "during pleasure," and always likewise including the Governor, Lieutenant-Governor, or person administering the Government of the Province, the whole number of such Judges of Appeal not to exceed twelve, whereof five to be a quorum. By this means, and by the consequent exclusion from the Court of Appeals of the Members of the Executive Council and of the Crown Officers, it may be expected that the contradictory decisions, the uncertainty, the delay and the great expence attending Appeal Causes may be avoided, and that it is expedient that an humble Address be presented to the three Branches of the Imperial Parliament, praying for the reform and re-modelling of the Provincial Court of Appeals upon the above plan.

**RESOLVED**, That it is expedient in order to redress the grievous complaints, that are constantly made respecting the Administration of Civil Justice in this Province, and to provide against the great uncertainty, the delay, the expence and the mutable and various judgements that are given, arising in a great measure from the intermixture of French and of English Law and practice, that a Code should be formed embodying and consolidating all the existing Laws and provisions of every kind relative to civil matters, and that Commissioners should be appointed for the formation of such a Code, in as simple a form as the importance of the subject will admit, and to report the same for the information of the Legislature with authority, likewise to said Commissioners, to offer additional suggestions taking from any other Code or system of Laws as to any additions, alterations, or repeals in the existing Laws, which they may think adapted to the present state of this country. And that the said Commissioners should consist chiefly of Gentlemen of the Legal Profession (with the exception of the Judges, none of whom should form part of it) together with a certain number of other literary and intelligent persons, and also particularly some selected from the Agricultural Land-holders, the Merchants, and the Ecclesiastics of different denominations.

It was then moved,

That the said Resolutions be referred to the Committee of the whole House on the state of the Province.

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the affirmative.

**ORDERED**, That the said Resolutions be printed.

**ORDERED**, That the said Resolutions proposed to this House on the 11th inst. be also referred to the Committee of the whole House on the state of the Province.

*Hodie 2a. vice lecta est Billa*, intituled, "An Act to repeal a certain Act or Ordinance therein-mentioned, and to provide effectual Regulations concerning the practice of Physic, Surgery and Midwifery."

**RESOLU**, Qu'afin de parvenir à opérer efficacement la réforme ou nouvelle construction désirée de la Cour Provinciale d'appel, il conviendrait de nommer un Juge suprême pour cette Cour, qui ne serait soumis à d'autre responsabilité que celle de sa conduite comme tel, et qui ne serait Juge dans aucune autre Cour de cette Province, assisté de tous les autres Juges de la Province (en exceptant toutes fois ceux qui auront pu siéger dans les Cours inférieures sur les causes respectives en appel,) et de telles autres personnes qu'il plaira à Sa Majesté de nommer avec des salaires convenables, sous aucune autre responsabilité que leur bonne conduite; pourvu qu'aucun tel Assesseur en Cour d'appel ne jouisse d'aucun Office ou appointment, sous bon plaisir, pourvu aussi que le Gouverneur, Lieutenant-Gouverneur, ou la personne ayant l'Administration du Gouvernement en fasse partie; le nombre de tels Juges d'appel n'excédant pas douze, dont cinq formeraient un quorum. Par ce moyen et par l'exclusion des Membres du Conseil Exécutif et des Officiers de la Couronne qui en serait la conséquence nécessaire, on pourrait espérer devoir disparaître les décisions contradictoires, l'incertitude, les délais et les dépenses excessives qu'entraînent les causes en appel; et qu'il convient de présenter une humble Adresse aux Trois Branches du Parlement Impérial, pour prier que la Cour Provinciale d'appel soit réformée et modélée sur le plan ci-dessus.

**RESOLU**, Qu'afin de remédier aux plaintes graves et constamment répétées contre l'Administration de la Justice Civile dans cette Province, et de pourvoir contre la grande incertitude, les délais, les frais et la mutabilité et variabilité des jugemens qui s'y rendent, provenant en grande partie du mélange des Loix et pratiques Françaises et Anglaises, il conviendrait de former un Code qui incorporerait et consoliderait toutes les Loix et provisions existantes de toute espèce relatives aux matières civiles, de nommer des Commissaires pour la confection d'un tel Code sous une forme aussi simple que le sujet peut admettre, et en faire rapport pour l'information de la Législature, avec pouvoir pareillement aux dits Commissaires d'offrir telles suggestions additionnelles prises d'aucun autre Code ou Système de Loix, quant à aucunes additions, changemens ou rescision dans les Loix existantes, qu'ils pourront croire convenables à l'état actuel de ce pays: et que les dits Commissaires consistassent principalement de membres de la profession de la Loi, (à l'exception des Juges dont aucun n'en devrait faire partie) en y associant un certain nombre d'autres personnes de lettres et intelligentes, ainsi que quelques unes particulièrement prises parmi les Propriétaires Agriculteurs, les Marchands et les Ecclésiastiques de différentes dénominations.

Il a été alors proposé,

Que les dites résolutions soient référées au Comité de toute la Chambre sur l'état de la Province.

La question de concurrence étant mise sur cette motion,

Il a été résolu dans l'affirmative.

**ORDONNE'**, Que les dites résolutions soient imprimées.

**ORDONNE'**, Que les résolutions proposées à cette Chambre le 11e. du courant, soient aussi référées au Comité de toute la Chambre sur l'état de la Province.

*Hodie 2d. vice lecta est Billa*, intitulé, "Acte pour rappeler un certain Acte ou Ordonnance y mentionné, et qui pourvoit d'une manière plus efficace à des réglemens concernant la pratique de la Médecine, la Chirurgie et la profession d'Accoucheur."

ORDERED, That the said Bill be referred to a Special Committee of five Members, and that the Committee be the Honorable Messrs. *Cuthbert, Coffin, Felton, Stewart and Viger*, to meet and adjourn as they please.

The order of the day being read for the House resolving itself into a Committee of the whole House on the Bill, intituled, "An Act to authorize the appointment of Commissioners to treat with Commissioners on the part of Upper-Canada, respecting the drawing of the division line between Lower and Upper Canada."

ORDERED, That the said order of the day be discharged, and that the House do resolve itself into a Committee of the whole House on the said Bill, on Wednesday next.

The House, according to order, was adjourned during pleasure and was put into a Committee of the whole House on the Bill, intituled, "An Act for rendering valid conveyances of Lands and other immoveable property held in free and common socage within the Province of Lower-Canada, and for other purposes therein-mentioned."

After some time the House was resumed, and the Honorable Mr. *Hale* reported from the said Committee "That they had made some progress in the said Bill and prayed leave to sit again."

Agreed and Ordered,

That the House do resolve itself again into a Committee of the whole House on the said Bill on Wednesday next.

The order of the day being read for the House taking into consideration the amendments reported by the Special Committee to whom had been referred the Bill, intituled, "An Act to provide for the proof of the solemnization of certain Marriages, Baptisms, and Burials in the Inferior District of Gaspé."

ORDERED, That the said order of the day be discharged, and that the said amendments be taken into consideration on Wednesday next.

*Hodie 2a. vice lecta est Billa*, intituled, "An Act to repeal certain parts of an Ordinance therein-mentioned, intituled, "An Ordinance for regulating the Markets of the Towns of Quebec and Montreal."

ORDERED, That the said Bill be referred to a Special Committee of Three Members, and that the Committee be the Honorable Messrs. *Bell, Hatt* and *Moffatt*, who are to meet and adjourn as they please.

A Message from the Assembly by Mr. *Scott* with a Bill, intituled, "An Act to authorize *Thomas Phillips* to build a Toll Bridge over the River des Prairies, in the District of Montreal," to which they desire the concurrence of this House.

This Bill was read for the first time.

ORDERED, That the said Bill be read for the second time on the next sitting day.

Another Message from the Assembly by Mr. *Beaudet*, with a Bill, intituled, "An Act to appropriate a certain sum of money therein-mentioned to the improvement of the Navigation from the Cascades to Lake Saint Francis," to which they desire the concurrence of this House.

This Bill was read for the first time.

ORDERED, That the said Bill be read for the second time on the next sitting day.

ORDONNE', Que le dit Bill soit référé à un Comité Spécial de cinq Membres, et que le Comité soit composé des Honorables Messrs. *Cuthbert, Coffin, Felton, Stewart et Viger*, qui s'assembleront et s'ajourneront à loisir.

L'Ordre du jour étant lu pour que la Chambre se forme en Comité de toute la Chambre sur le Bill, intitulé, "Acte pour autoriser la nomination de Commissaires pour traiter avec les Commissaires nommés de la part du Haut-Canada, touchant la fixation d'une ligne de division entre le Haut et le Bas-Canada,"

ORDONNE', Que le dit ordre du jour soit déchargé, et que la Chambre se forme en Comité de toute la Chambre sur le dit Bill, Mercredi prochain.

La Chambre, conformément à l'ordre, s'est ajournée à loisir, et s'est mise en Comité de toute la Chambre sur le Bill, intitulé, "Acte pour rendre valides les transports de terres et autres propriétés immeubles tenues en franc et commun socage dans la Province du Bas-Canada, et pour d'autres fins y mentionnées."

Quelque tems après la Chambre s'est remise, et l'Honorable Mr. *Hatt* a fait rapport de la part du dit Comité, "Qu'il avoit fait quelques progrès dans le dit Bill, et demandoit la permission de siéger de nouveau."

Accordé et ordonné,

Que la Chambre se forme de nouveau en Comité de toute la Chambre sur le dit Bill, Mercredi prochain.

L'Ordre du jour étant lu pour que la Chambre prenne en considération les amendemens rapportés par le Comité Spécial auquel avoit été référé le Bill, intitulé, "Acte pour pourvoir à la preuve de la Solennisation de certains Mariages, Baptêmes et Sépultures dans le District Inférieur de Gaspé."

ORDONNE', Que le dit ordre du jour soit déchargé, et que les dits amendemens soient pris en considération, Mercredi prochain.

*Hodie 2a vice lecta est Billa*, intitulé, "Acte pour abroger certaines parties d'une Ordonnance y mentionnée, intitulée, "Ordonnance portant règlement pour les Marchés dans les Villes de Québec et de Montréal, en la Province de Québec."

ORDONNE', Que le dit Bill soit référé à un Comité Spécial de trois Membres, et que le Comité soit composé des Honorables Messrs. *Bell, Hatt* et *Moffatt*, qui s'assembleront et s'ajourneront à loisir.

Un Message de l'Assemblée par Mr. *Scott*, avec un Bill, intitulé, "Acte pour autoriser *Thomas Phillips* à bâtir un Pont de péage sur la Rivière des Prairies dans le District de Montreal," auquel elle demande la concurrence de cette Chambre.

Ce Bill a été lu pour la première fois.

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la seconde fois, à la séance prochaine.

Un autre Message de l'Assemblée par Mr. *Beaudet*, avec un Bill, intitulé, "Acte pour approprier une somme d'argent y mentionnée à l'amélioration de la navigation depuis les Cascades jusqu'au Lac Saint François," auquel elle demande la concurrence de cette Chambre.

Ce Bill a été lu pour la première fois.

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la seconde fois, à la séance prochaine.

Another Message from the Assembly by Mr. Neilson with a Bill, intituled, "An Act to incorporate the Quebec and Halifax Steam Navigation Company," to which they desire the concurrence of this House.

This Bill was read for the first time.

ORDERED, That the said Bill be read for the second time on the next sitting day.

Another Message from the Assembly by the same Member, with a Bill, intituled, "An Act to incorporate the Minister and Trustees of St. John's Church, in the City of Quebec," to which they desire the concurrence of this House.

This Bill was read for the first time.

ORDERED, That the said Bill be read for the second time on Friday next.

And another Message from the Assembly by Mr. De St. Ours with a Bill, intituled, "An Act to continue for a limited time two certain Acts therein-mentioned for the promotion of Useful Arts in this Province," to which they desire the concurrence of this House.

This Bill was read for the first time.

ORDERED, That the said Bill be read for the second time on the next sitting day.

The Speaker declared this Assembly continued to to-morrow, at two o'clock in the afternoon, the House so decreeing.

Un autre Message de l'Assemblée par Mr. Neilson, avec un Bill, intitulé, "Acte pour incorporer la Compagnie de la Navigation par la Vapeur entre Québec et Halifax," auquel elle demande la concurrence de cette Chambre.

Ce Bill a été lu pour la première fois.

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la seconde fois, à la séance prochaine.

Un autre Message de l'Assemblée par le même Membre, avec un Bill, intitulé, "Acte pour incorporer le Ministre et les Syndics de l'Eglise de Saint Jean dans la Cité de Québec," auquel elle demande la concurrence de cette Chambre.

Ce Bill a été lu pour la première fois.

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la seconde fois, Vendredi prochain.

Et un autre Message de l'Assemblée par Mr. De St. Ours, avec un Bill, intitulé, "Acte pour continuer, pour un tems limité, deux certains Actes y mentionnés, à l'effet d'encourager les Arts utiles en cette Province," auquel elle demande la concurrence de cette Chambre.

Ce Bill a été lu pour la première fois.

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la seconde fois, à la séance prochaine.

L'Orateur a déclaré cette Assemblée continuée à demain, à deux heures de l'après-midi, la Chambre l'ordonnant ainsi.

TUESDAY, 15th MARCH.

THE Members convened, were :

The Honorable The Chief Justice, Speaker :

The Honorable

Messrs. Hale,  
Richardson,  
Sir John Caldwell, Bart.  
Ryland,  
Cuthbert,  
Grant,  
Coffin,  
McKenzie.  
De Léry,  
Felton,  
Bell,  
Pothier,  
Stewart,  
Forsyth,  
Hatt,  
Viger,  
Moffat.

PRAYERS.

The Honorable Mr. Cuthbert reported that the Honorable Mr. De Léry and himself had attended the conference desired yesterday by the Assembly on certain of the amendments made by this House, and to which the Assembly have not agreed to the Bill intituled, "An Act to Incorporate the City of Montreal," as managers for this House, and Messrs. Leslie,

M m

MARDI 15e. MARS.

LES Membres assemblés ont été :

L'Honorable Juge en Chef, Orateur :

Les Honorables

Messrs. Hale,  
Richardson,  
Sir John Caldwell, Bart.  
Ryland,  
Cuthbert,  
Grant,  
Coffin,  
McKenzie,  
De Léry,  
Felton,  
Bell,  
Pothier,  
Stewart,  
Forsyth,  
Hatt,  
Viger,  
Moffat,

PRIERES.

L'Honorable Mr. Cuthbert a fait rapport que l'Honorable Mr. De Léry et lui même, comme Directeurs de la part de cette Chambre, avoient tenu la conférence demandée hier par l'Assemblée, sur quelques uns des amendemens faits par cette Chambre, et auxquels l'Assemblée n'a pas acquiescé, au Bill, intitulé, "Acte pour incorporer la Cité de Montréal," et que



*Cuvillier, Quesnel, and Fisher* as managers for the Assembly, who delivered a writing and the managers of this House gave for answer that they would report it to the Council,

Which being read, was in the words following.

Reasons to be offered to the Legislative Council at a conference for disagreeing to certain Amendments made by their Honors to the Bill, intituled, "An Act to incorporate the "City of Montreal."

1st.—Because the corporation ought to know best the publicity necessary to be given to their notices, and the papers in which these notices should be inserted.

2d.—Because it would enable any Individual to put a stop to any Public Improvement that was intended to pass through his property unless he was paid for it any exorbitant price he should be inclined to demand.

Attest

(Signed) W. B. LINDSAY.

Clk. Asst.

ORDERED, That the said Reasons be taken into consideration on the next sitting day.

The Honorable Mr. *Richardson* from the Special Committee to whom had been referred the Bill, intituled, "An Act to vest "in the City of Montreal the property of the Common of "Montreal, and for other purposes relating to the said "Common," reported "That they had gone through the said "Bill and had made several amendments thereto, which he "delivered in at the Table."

ORDERED, That the said report be taken into consideration on the next sitting day.

It was moved to resolve,

That as doubts might exist that the Bill, intituled, "An Act "for ascertaining, establishing, and confirming in a legal and "regular manner and for Civil purposes, the parochial subdivisions of various parts of this Province," may be considered to contain provisions which in some manner relate to or affect the payment, recovery or enjoyment of the accustomed dues and rights of the Clergy of the Church of Rome in this Province, it is expedient to present a joint Address to His Excellency the Governor in Chief, praying His Excellency to transmit to England the aforesaid Bill, for the purpose of being laid before both Houses of the Imperial Parliament, in the manner provided and required by the 42d Section of the Act of the Parliament of Great Britain passed in the 31st year of the Reign of His late Majesty King George III. Cap. 31.

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the affirmative.

Thereupon,

It was moved,

That the following Address be presented to His Excellency the Governor in Chief.

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the affirmative.

Messrs. *Leslie, Cuvillier, Quesnel et Fisher* comme Directeurs de la part de l'Assemblée leur avoient remis un écrit, et que les Directeurs de la part de cette Chambre leur avoient donné pour réponse, qu'ils en feroient rapport au Conseil.

Le dit écrit ayant alors été lu, étoit dans les mots suivans :

Raisons à offrir au Conseil Législatif, dans une conférence, pour lesquelles cette Chambre n'a pas acquiescé à certains amendemens faits par leurs Honneurs au Bill, intitulé, "Acte "pour incorporer la Cité de Montréal."

1er.—Parceque la Corporation devroit le mieux connoître qu'elle est la publicité qu'il doit être nécessaire de donner à ses avertissemens, et les papiers-nouvelles, dans lesquels ces avertissemens devroient être insérés.

2d.—Parceque cela auroit l'effet de mettre un individu à même d'arrêter toute espèce d'amélioration publique que l'on auroit intention de faire passer sur sa propriété, à moins qu'on ne lui payât tel prix exorbitant qu'il seroit disposé à demander.

Attesté,

(Signé) J. A. BOUTHILLIÈR,

Greff. Asst.

ORDONNE', Que les dites raisons soient prises en considération, à la Séance prochaine.

L'Honorable Mr. *Richardson*, du Comité Spécial auquel avoit été référé le Bill, intitulé, "Acte pour assurer à la Cité de "Montréal, la propriété de la Commune de Montréal, et pour "d'autres fins relatives à la dite Commune," a fait rapport, "Que le Comité avoit examiné le dit Bill en entier, et y avoit "fait divers amendemens qu'il a délivrés à la Table."

ORDONNE', Que le dit rapport soit pris en considération, à la séance prochaine.

Il a été proposé de résoudre,

Que comme il peut s'élever des doutes si le Bill, intitulé, "Acte pour constater, établir et confirmer d'une manière légale "et régulière, et pour des effets civils, les subdivisions paroissiales de différentes parties de cette Province," ne contiendrait pas des provisions, lesquelles ont rapport ou affectent en quelque sorte le paiement, le recouvrement ou la jouissance des d'us et droits accoutumés du Clergé de l'Eglise de Rome dans cette Province, il est expédient en conséquence de présenter une Adresse conjointe à Son Excellence le Gouverneur en Chef, priant Son Excellence de transmettre en Angleterre le susdit Bill afin qu'il soit mis devant les deux Chambres du Parlement Impérial de la manière pourvue et requise par la 42e. Section de l'Acte du Parlement de la Grande-Bretagne passé dans la 31e. année du Règne de feu Sa Majesté le Roi George III. chap. 31.

La question de concurrence étant mise sur cette motion,

Il a été résolu dans l'affirmative.

Sur quoi,

Il a été proposé,

Que l'Adresse suivante soit présentée à Son Excellence le Gouverneur en Chef.

La question de concurrence étant mise sur cette motion,

Il a été résolu dans l'affirmative.



The said Address being then read by the Clerk, was agreed to by the House, and is as follows :

TO HIS EXCELLENCY

**MATTHEW LORD AYLMEER,**

Knight Commander of the Most Honorable Military Order of the Bath, Captain General and Governor in Chief of the Province of Lower Canada, &c. &c. &c.

MAY IT PLEASE YOUR EXCELLENCY,

We, His Majesty's dutiful and loyal Subjects; the Legislative Council of the Province of Lower Canada in Provincial Parliament assembled, respectfully represent to Your Excellency, that we have, during the present Session of the Provincial Parliament, passed a Bill of the highest importance to a very great portion of His Majesty's subjects in this Colony, which we herewith submit to Your Excellency, and which is intituled, "An Act for ascertaining, establishing, and confirming in a legal and regular manner and for Civil purposes the Parochial subdivisions of various parts of this Province," and in as much as the said Bill contains provisions which may be considered in some manner to relate to, or affect the payment recovery or enjoyment of the accustomed dues and rights of the Clergy of the Church of Rome in this Province, it is therefore necessary that the same should, previous to any declaration or signification of His Majesty's assent thereto, be laid before both Houses of the Imperial Parliament, in the manner provided and required by the 42d Section of the Act of the Parliament of Great Britain, passed in the 31st year of the Reign of His late Majesty George the III. Chapter 31st. We do therefore respectfully pray Your Excellency, that in order to give effect to the said Bill, Your Excellency will be pleased to cause the same to be transmitted to England without delay, for the purpose of being laid before both Houses of the Imperial Parliament previous to the signification of His Majesty's assent thereto.

ORDERED, That the said Address be engrossed.

ORDERED, That the resolutions proposed yesterday by the Honorable Mr. *Cuthbert* be printed in both languages.

The Honorable Mr. *Viger* proposed several Resolutions, which being read by the Clerk, are as follows :

RESOLVED, That the reasons that have induced the British Parliament to grant what is called a Civil List for the King's life, are in no way applicable to the Colonial Governments, and that the grant of a Civil List in the technical sense of the word, was never put in practice in those Governments ; that besides this portion of the public expenditure, known in England under the name of Civil List, does not amount even to the thirtieth part of the expenditure voted annually by the Commons of England, or of the annual revenue at the disposal of Parliament :—that in fine, a Provincial Act of the year 1795, grants to the Crown in this Province a sum which proportionably to the annual income or expenditure necessary for the support of its Government, is more than twice as much as that which is called in England the Civil List.

RESOLVED, That nothing could be more gratifying to the feelings of this House, than to see His Majesty exhibit towards the people of this country the same confidence shown to the inhabitants of the other British Colonies, by requiring the Assembly, as was the case in 1818, and since, at several times, to provide for the expenditure of the year, in

La dite Adresse ayant alors été lue par le Greffier, la Chambre y a acquiescé, et elle est comme suit :

A SON EXCELLENCE

**MATTHEW LORD AYLMEER,**

Chevalier Commandeur du Très-Honorable Ordre Militaire du Bain, Capitaine Général, et Gouverneur en Chef de la Province du Bas-Canada, &c. &c. &c.

QU'IL PLAISE A VOTRE EXCELLENCE,

Nous, les fidèles et loyaux sujets de Sa Majesté, le Conseil Législatif de la Province du Bas-Canada, réunis en Parlement Provincial, représentons humblement à Votre Excellence que nous avons passé dans la présente Session du Parlement Provincial, un Bill de la plus grande importance pour une très grande partie des Sujets de Sa Majesté dans cette Colonie, dont nous soumettons avec la présente une copie à Votre Excellence, et lequel est intitulé, "Acte pour constater, établir et confirmer d'une manière légale et régulière, et pour des effets civils, les subdivisions paroissiales de différentes parties de cette Province," et comme le dit Bill contient des provisions qui peuvent être considérées comme ayant rapport, ou affectant en quelque sorte le paiement, le recouvrement ou la jouissance des dus et droits accoutumés du Clergé de l'Eglise de Rome dans cette Province, il est en conséquence nécessaire avant aucune déclaration ou signification de la Sanction de Sa Majesté donnée à icelui, qu'il soit mis devant les deux Chambres du Parlement Impérial de la manière pourvue et requise par la quarante-deuxième Section de l'Acte du Parlement de la Grande-Bretagne, passé dans la 31e. année du Règne de feu Sa Majesté George III. chapitre 31. Nous prions donc respectueusement Votre Excellence, afin de donner effet au dit Bill, de vouloir bien le faire transmettre sans délai, pour qu'il soit mis devant les deux Chambres du Parlement Impérial, avant la signification de la Sanction de Sa Majesté donnée à icelui.

ORDONNE<sup>t</sup>, Que la dite Adresse soit grossoyée.

ORDONNE<sup>t</sup>, Que les résolutions proposées hier par l'Honorable Mr. *Cuthbert* soient imprimées dans les deux langues.

L'Honorable Mr. *Viger* a présenté diverses résolutions, lesquelles ayant été lues par le Greffier, sont comme suit :

RESOLU, Que les raisons qui ont engagé le Parlement d'Angleterre à accorder ce qu'on appelle une Liste Civile pour la vie du Roi ne sont aucunement applicables aux Gouvernements Coloniaux, et que l'octroi d'une Liste Civile dans le sens technique de ce mot, n'a jamais été mis en pratique dans ces Gouvernements ; qu'au surplus cette partie de la dépense publique connue en Angleterre sous le nom de Liste Civile ne forme pas même la trentième partie de la dépense votée chaque année par les Communes d'Angleterre ou du Revenu annuel dont le Parlement dispose. Qu'enfin un Acte Provincial de l'année 1795, accorde à la Couronne dans cette Province une somme qui, à proportion du revenu ou de la dépense annuelle nécessaire pour le soutien de son Gouvernement, est de plus du double de ce qu'on appelle la Liste Civile en Angleterre.

RESOLU, Que cette Chambre ne pourroit que voir avec une extrême satisfaction le Gouvernement de Sa Majesté témoigner au peuple du Pays la même confiance qu'aux Habitans des autres Colonies Britanniques, et requérir l'Assemblée, comme il l'a fait en mil huit cent dix-huit, et depuis à diverses reprises, de pourvoir aux dépenses de l'année comme

like manner as is practised in the Imperial Parliament and generally in the Colonial Governments; but that this House would most readily concur in every measure that would have the effect of giving permanency to the salaries of certain officers, and especially secure the independence of the Judges in their functions, by the certainty of their salaries, as well as by a Commission "during good behaviour," and establish a Tribunal in this Country to determine the accusations brought against them and other delinquents, who cannot be prosecuted according to the usual legal course.

**RESOLVED**, That the Council is confident that the Assembly is and will always be disposed to provide the Executive Government, with the means necessary for the support of the Civil Government.

**RESOLVED**, That the Council is likewise persuaded that, if the increase of population or any other circumstances should give birth to new wants, for which it would be necessary to provide, the Assembly would be found equally ready to provide for.

**RESOLVED**, That it would be with the greatest concern that this House would see springing up in this Country a source of just complaints against the Administration of His Majesty's Government, if it persisted in the attempt of disposing without the concurrence of the Colonial Legislature of the Casual and Territorial Revenue, destined by the august Father of His present Majesty of glorious memory, the late King George the Third, to be applied to the expenditure of the Civil Government of this Province, pursuant to the Message and the Documents accompanying the same sent to both Houses of the Legislature by Lord Dorchester then Governor of Lower-Canada, in the year 1794.

**RESOLVED**, That the attempt on the part of the Administration to dispose of that portion of the Revenue, known by the name of the Casual and Territorial Revenue, without the concurrence of the Legislature, is calculated to promote an additional increase to the difficulties which have arisen in financial matters, and to afford a dangerous example of disregard of the respect due to Solemn Acts, which could not but be injurious to the interests of His Majesty's Government and of His faithful subjects in this Province.

**RESOLVED**, That the Executive Government can but acquire an increase of strength, by yielding to the wishes of a people, when its demands are grounded on justice, and supported by the principles of the constitution; that there is nothing to fear in the exercise of a legal right, and that it is the interest of those who hold the reins of Government to set an example of a conformity both in will and action to the dictates of the Law.

**RESOLVED**, That whatever might be the desire of this House to see a regular system adopted in the provision for the annual expenditure necessary for the support of the Civil Government, including the salaries of public functionaries, it would consider the placing by permanent allowances and salaries, too great a number of functionaries above any controul on the part of the Legislature which then would find itself and especially the Assembly, without any counterpoise in the conduct of public affairs, as a dangerous innovation.

**RESOLVED**, That the proof of the necessity of such controul is found in the proceedings adopted by the Assembly, after mature deliberation, and in the course of indefatigable enquiries relatively to situations to which no duties were attached and to salaries allowed to officers appointed, without the necessity or the nature of the duties attached to the officers or their salaries having been previously sanctioned by Law, and in which proceedings His Majesty's Government have acquiesced.

la chose se pratique dans le Parlement Impérial, et généralement dans tous les gouvernemens Coloniaux; mais que cette Chambre concourrait avec satisfaction à toute mesure qui auroit l'effet de donner de la permanence aux salaires de certains Officiers, et en particulier d'assurer aux Juges l'indépendance dans leur fonctions par la sureté de leur salaire, comme par une Commission durant bonne conduite, et un Tribunal dans le Pays pour décider des accusations portées contre eux et autres délinquans qui ne peuvent être poursuivis suivant le cours ordinaire des Loix.

**RESOLU**, Que le Conseil est persuadé que l'Assemblée est et sera toujours disposée à fournir au Gouvernement Exécutif les moyens de subvenir aux dépenses nécessaires pour le soutien du Gouvernement Civil.

**RESOLU**, Que le Conseil est persuadé de même que si l'accroissement de la population ou autres circonstances font naître de nouveaux besoins auxquels il seroit nécessaire de pourvoir, l'Assemblée se trouveroit également disposée à y subvenir.

**RESOLU**, Que cette Chambre ne verroit qu'avec douleur jaillir dans le Pays une source de justes sujets de plainte contre l'Administration du Gouvernement de Sa Majesté, si celle-ci persistoit dans la tentative de disposer, sans le concours de la Législature Coloniale, du Revenu Casuel et Territorial destiné par l'Auguste Père de Sa présente Majesté, de glorieuse mémoire, le feu Roi George Trois, à être employé aux dépenses du Gouvernement Civil de cette Province, suivant le message et documens qui l'accompagnent envoyés aux deux Chambres de cette Législature par Lord Dorchester alors Gouverneur du Bas-Canada, en l'année mil sept cent quatrevingt-quatorze.

**RESOLU**, Que la tentative de la part de l'Administration de disposer de cette partie du revenu connu sous le nom de revenu Casuel et Territorial sans le secours de la Législature, est propre à ajouter de nouvelles difficultés à celles qui se sont déjà élevées en matières de finances, et à donner un exemple dangereux de l'oubli du respect dû à des Actes solennels, qui ne pourroit que nuire aux intérêts réciproques du Gouvernement de Sa Majesté et de ses fidèles sujets en cette Province.

**RESOLU**, Que le Gouvernement Exécutif ne peut qu'acquérir une nouvelle force en cédant aux vœux d'un peuple, quand ses réclamations sont fondées sur la justice et appuyées sur les principes de la constitution, qu'il n'a jamais rien à craindre de l'exercice d'un droit légal, et qu'il est de l'intérêt de ceux qui administrent le Gouvernement de donner l'exemple de ne vouloir que ce que veut la Loi.

**RESOLU**, Que cette Chambre, quelque soit son désir de voir la régularité s'établir dans le paiement des dépenses nécessaires pour le soutien du Gouvernement Civil chaque année, et par là même de celles qu'entraînent les salaires des fonctionnaires publics, regarderoit comme une dangereuse innovation dans une Colonie de placer par des allocations et salaires permanens, un trop grand nombre de fonctionnaires audessus de tout contrôle de la part de la Législature qui se trouveroit dès lors, et l'Assemblée en particulier, sans contre poids dans la conduite des affaires publiques.

**RESOLU**, Que la preuve de la nécessité de ce contrôle se trouve dans les démarches adoptées par l'Assemblée, après mûre délibération et des Enquêtes laborieuses relativement à des places sans fonctions, ou à des salaires donnés à des officiers nommés sans qu'une Loi eût prononcé sur la nécessité ou la nature des devoirs attachés à leurs fonctions, et de leur salaires, et auxquels le Gouvernement de Sa Majesté a acquiescé.

**RESOLVED**, That the constant practice in the Colonial Assemblies is to pay a strict attention to all and every portion of the public expenditure which they are required to provide for defraying the expences of the Civil Government, and that it is the only means of regulating that expenditure in a manner advantageous both to the people and the Government, equally interested in the establishment of order and economy in the disposal of the Public Money.

That the mere supposition that public functionaries could be capable, under the impression of fear from the exercise of such a jurisdiction of sacrificing their duty, and losing sight of all the obligations attached to their situations and due to their Sovereign, would be to insult and degrade them in the eyes of the people.

**RESOLVED**, That the Constitution, by the division of the Legislative, Executive, and Judicial functions, has at the same time wisely entrusted to the Executive the right of appointing to all offices and the distribution of all favours, but at the same time establishes a counterpoise to that power in the popular branch of the Government, by vesting in that branch a more special jurisdiction over the application of public money, and by exclusively intrusting it with the right of originating Bills relative to the raising or appropriation of public money.

**RESOLVED**, That a Government which has not in the elements of its composition the counterpoise of a popular Branch, being the organ of the public wishes and opinion, could be productive only of Tyranny and Anarchy, both equally injurious, and equally degrading to the Government and the people, in as much as such a state of things is repugnant to principles consecrated by the Laws and the Government of the Empire—would be in opposition to the prerogatives, which, by virtue of these laws belong to all and every British subject under that title alone, as rights attached to their birth, and in fine, to natural right, and that a fair controul on the part of this Body, organ of the public wishes, over the public expenditure is the only means of establishing that counterpoise.

**RESOLVED**, That under an order of things such as reigns in this Province, it cannot be supposed, without the guilt of injustice, or contempt towards this House, that it can be swayed by the influence of fear, or by the dread of the effects of calumny so far as to suffer itself to be enslaved by another branch. That, moreover, the composition of the constituted authorities is such that this fear would be altogether imaginary.

**RESOLVED**, That this House ought to be satisfied with the glorious and important prerogative which constitutes it, the mediating power between the Executive Government and the people of this Province, and which puts into its hands, in a manner, the balance between the one and the other. That every attempt to extend its powers and to encroach on the privileges of either branch of the Government, could but tend to disturb that happy equilibrium which alone can secure the stability of public felicity, and thereby that of Government itself.

**RESOLVED**, That this House admits the right of originating all and every Bill for raising money on the people and of appropriating the same as inherent in the other House, but denies the right of the Assembly of efficaciously making any such appropriations without the concurrence of the Legislative Council, and the assent of the King's Representative.

**RESOLVED**, That each of the branches of the Legislature, being free and independant the one of the other in the exercise of those fonctions to them allotted by the Constitution, it is

**RESOLU**, Que c'est la pratique constante dans les Assemblées des Colonies de donner une attention suivie à toute et chaque partie de la dépense publique à laquelle elles sont requises de subvenir pour pourvoir aux dépenses du Gouvernement Civil, et que c'est l'unique moyen de régler cette dépense d'une manière avantageuse au peuple et au Gouvernement également intéressés à faire régner l'ordre et l'économie dans l'emploi des finances.

Que ce seroit à la fois dégrader aux yeux du peuple et insulter les fonctionnaires publics que de les supposer capables de sacrifier à la crainte de l'exercice de cette Jurisdiction tous leurs devoirs et de perdre par là de vue toutes les obligations attachées à leurs fonctions et envers leur Souverain.

**RESOLU**, Que la Constitution en divisant les fonctions Législatives, Exécutives et Judiciaires a aussi sagement confié au pouvoir exécutif la nomination à toutes les charges, la distribution des faveurs, mais en même tems établit un contre poids à ce pouvoir dans la branche populaire du Gouvernement, en lui laissant une Jurisdiction plus spéciale sur l'emploi des deniers publics, en lui confiant exclusivement l'initiative des Bills ou projets de Lois relatives à la levée ou à l'emploi des deniers publics, et d'en diriger l'emploi par ses votes.

**RESOLU**, Qu'un Gouvernement qui n'auroit pas dans les élémens de sa composition le contre poids d'une Branche Populaire, d'un corps organe des vœux et de l'opinion publique, ne pourroit qu'enfanter une tyrannie ou une anarchie également funeste, également dégradante pour le Gouvernement comme pour le peuple, autant qu'un semblable état de choses répugne aux principes consacrés par les Lois et le Gouvernement de l'Empire, seroit en opposition avec les prérogatives qui appartiennent en vertu de ces Lois à tous les Sujets Britanniques à ce titre seul comme droits attachés à leurs naissances, enfin au droit naturel, et qu'un juste contrôle de la part de ce corps organe du vœu public sur les dépenses publiques, est l'unique moyen d'établir ce contre poids.

**RESOLU**, Que dans cet ordre de choses comme celui qui règne dans cette Province, on ne peut sans se rendre coupable d'injustice ou de mépris pour cette Chambre supposer qu'elle peut éprouver l'influence de la crainte ou redouter les effets de la Calomnie au point de se laisser asservir par une autre Branche.—qu'au surplus la composition des autorités constituées est telle que cette crainte seroit plus qu'imaginaire.

**Rsolu**, Que cette Chambre doit être satisfaite de la glorieuse et importante prerogative qui la rend médiatrice entre le Gouvernement Exécutif et le peuple de cette Province, et de tenir en quelque sorte la balance entre l'un et l'autre; que toute tentative d'étendre ses attributions et d'empiéter sur les privilèges de l'une ou l'autre Branche du Gouvernement ne pourroit que tendre à détruire cet heureux équilibre qui seul peut assurer la conservation de la félicité publique, et par la même la stabilité du Gouvernement.

**RESOLU**, Que cette Chambre admet le droit de l'autre Chambre de prendre l'initiative relativement à tout Bill pour prélever des deniers sur le peuple, et les approprier, mais nie le droit à l'Assemblée de faire efficacement ces appropriations, sans le concours du Conseil Législatif et l'assentiment du Représentant du Roi.

**RESOLU**, Que toutes les Branches de la Législature étant libres et indépendantes les unes des autres dans l'exercice des fonctions qui leur sont départies par la Constitution, il est

contrary to all the principles established thereby as well as to the honor of this House, to attack another branch, or to suspect the latter of aiming at enslaving another; and that insinuating by their own declarations the supposition that this House can suffer itself to be domineered over or enslaved by another Branch, would be a reflection upon its own honour.

**RESOLVED**, That the presence of the Judges in the Legislative and Executive Councils of this Province, and the consequent re-union of contradictory powers, especially under the peculiar circumstances of this Country, is an evil severely felt, the remedy against which is loudly called for, and a state of things injurious to the interests of His Majesty's Government, as well as to those of his faithful subjects in this Province; which must necessarily give rise to the exercise of an arbitrary authority—uncertainty in the decisions of the Courts—place the Judges daily in collision with their fellow-citizens—tend to inspire them with feelings that cannot be for the interest of justice—give birth in their minds to false conceptions relative to the nature of their obligations, and injure the Administration of justice itself in the eyes of the inhabitants of this Province.

**RESOLVED**, That in a Constitution such as that of this Province, the fear of one branch of the Government attempting with effect to encroach upon the rights of another, can be but imaginary, the powers therein being so balanced that the thing is impossible, and that the inconveniences that may be complained of in the present moment are connected with peculiar and transient circumstances which cannot destroy an equilibrium which will of itself be re-established so soon as these circumstances shall have given place to others, and things shall have resumed their natural course.

That the re-union of the Executive functions of Government with those of Legislators and of Judges in the same hands, must necessarily tend to the establishment of despotism by destroying the equilibrium between the several branches of the Government, and render the constitution of this Province illusory so long as no remedy is applied.

**RESOLVED**, That in a Government like ours there can be no room to fear that one branch can extend its rights beyond its attributes, since, exercising no jurisdiction the one over the other, and not being able to do any thing effectively without mutual concurrence, the branch invaded in its privileges can always paralyze the attempts of the other by refusing acquiescence in its views.

**RESOLVED**, That the establishment in this Province of a Court to hear and determine accusations brought against Judges and other delinquents who cannot be prosecuted according to the usual course of Law, would be a source of advantage for the accused as well as for the accusers, and for all the inhabitants of the country, and more particularly for His Majesty's Government, and would be found in perfect harmony with the paternal views of that Government itself, as communicated to this Legislature, by Sir John Coape Sherbrooke, in eighteen hundred and eighteen; and that nothing could more conduce to uphold the confidence of the inhabitants of this Country in His Majesty's Government, and to strengthen the ties which unite them; and that no danger can be dreaded from the effect of such a measure, since even in case of any possible abuses of the authority attributed to that tribunal, that of the mother country could still intervene, remedy them, and prevent their occurrence.

**RESOLVED**, That the intervention of the Imperial Parliament in the internal Legislation of this Province, cannot but be

contraire à tous les principes qu'elle a consacrés comme à l'honneur de cette Chambre d'attaquer une autre Branche, de lui supposer le désir d'en asservir une autre, mais qu'au surplus ce seroit travailler contre l'honneur de cette Chambre, que de donner lieu par ses déclarations de supposer qu'elle peut se laisser dominer ou asservir par une autre Branche.

**RESOLU**, Que la présence des Juges dans les Conseils Législatif et Exécutif de cette Province, et la réunion de pouvoirs contradictoires qui en résultent, surtout à raison des circonstances particulières dans lesquelles ce pays se trouve, est un mal vivement senti, auquel il est pressant de porter remède, et un état de choses nuisible aux intérêts du Gouvernement de Sa Majesté autant qu'à ceux de ses fidèles sujets en cette Province; doit être nécessairement la source de l'exercice d'une autorité arbitraire, d'incertitude dans les décisions des Cours; met journellement les Juges en collision avec leurs concitoyens; tend à leur inspirer des sentimens qui ne peuvent être dans l'intérêt de la Justice, à fausser leurs idées sur la nature de leurs obligations, et à flétrir l'administration de la justice elle-même aux yeux des Habitans de cette Province.

**RESOLU**, Que dans une constitution comme l'est celle de cette Province, la crainte de voir une branche du Gouvernement tenter avec efficacité d'empiéter sur les droits d'une autre, ne peut être qu'imaginaire, les pouvoirs y étant tellement balancés que la chose est impossible, et que les inconvéniens dont on peut avoir à se plaindre dans le moment actuel, tiennent à quelques circonstances particulières et passagères, qui ne peuvent pas détruire un équilibre qui se retablira de lui-même, aussitôt que ces circonstances elles-mêmes auront fait place à d'autres, et que les choses auront repris leur cours naturel.

Que la réunion des fonctions exécutives du Gouvernement, de législateur et de juges dans les mêmes mains doit nécessairement tendre à établir le despotisme, en rompant l'équilibre entre les différentes Branches du Gouvernement; à rendre illusoire la constitution de cette Province autant de tems qu'il n'y sera pas porté remède.

**RESOLU**, Que dans un Gouvernement comme le nôtre, il ne peut y avoir lieu de craindre de voir les tentatives d'une branche pour étendre ses droits au-delà de ses attributions, puisque n'exerçant aucune juridiction les unes sur les autres et ne pouvant rien d'efficace sans leur concours mutuel, la branche attaquée dans ses privilèges peut toujours paralyser les efforts de l'autre par son refus d'acquiescer à ses vues.

**RESOLU**, Que l'établissement dans cette Province d'une Cour peut juger les accusations portées contre les Juges ou autres délinquans qui ne peuvent être poursuivis suivant le cours ordinaire des lois, ne pourroit être qu'une source d'avantages pour les accusés aussi bien que pour les accusateurs comme pour tous les Habitans du Pays, en particulier pour le Gouvernement de Sa Majesté, et se trouveroit en parfaite harmonie avec les vues paternelles de ce Gouvernement lui-même telles qu'elles ont été communiquées à cette Législature par Sir John Coape Sherbrooke, en mil huit cent dix-huit; que rien ne seroit plus propre à nourrir la confiance des Habitans du Pays dans le Gouvernement de Sa Majesté, à resserrer les liens qui les unissent, et qu'il ne peut y avoir aucun danger à craindre des résultats d'une semblable mesure, puisque même dans le cas d'abus possibles de l'autorité confiée à ce tribunal, celle de la Mère Patrie pourroit encore intervenir, y porter remède et en prévenir de nouveaux.

**RESOLU**, Que l'intervention du Parlement Impérial, relativement à la Législation intérieure de cette Province, ne peut



attended with danger, since it is impossible that His Majesty's Government can obtain information whereon it could depend with certainty in regard to the particular objects for which it would be necessary to provide; that the Legislature of this Province possess the necessary power to regulate all the objects of internal Legislation, to whom also it belongs to provide for all the wants of its fellow citizens, in as much as it alone has the power to do so with advantage to them and to His Majesty's Government, and that in spite of some transient inconveniences inherent in every humane institution, the constitution of this Province, such as it is established by Law, is proper for the promotion of the prosperity and welfare of His Majesty's subjects in this Province, to secure their tranquillity and happiness, and to draw closer the ties which unite them to the mother country.

RESOLVED, That the exertions of the members of the Committee of the House of Commons of the Imperial Parliament, to whom was referred the laborious investigation of the state of the Civil Government of Canada, and their unwearied researches to obtain for His Majesty's Government information relative to this portion of the British Dominions, give them a claim to our lively gratitude, and is a decisive proof of their anxiety to see this Province increase and prosper under its constitution, and the protection of the mother country.

ORDERED, That the said Resolutions be referred to the Committee of the whole House on the state of the Province, and that they be printed in both languages.

The Speaker laid before the House the General Statement and Return of Baptisms, Marriages and Burials in the District of Saint Francis, for the year 1830.

ORDERED, That the same do lie on the Table.

*Hodie 2a. vice lecta est Billa*, intitulé, " An Act to provide for the erection of a Wing on the north-western side of the building in which the sittings of the Legislature are now held."

*Hodie 2d. vice lecta est Billa*, intitulé, " An Act to extend to the inhabitants of the Indian Reservation of Saint Regis and Dundee, the rights, privileges, and advantages enjoyed by the other inhabitants of this Province."

ORDERED, That the said Bill be committed and to a Committee of the whole House on the next sitting day.

*Hodie 2d. vice lecta est Billa*, intitulé, " An Act to repeal two certain Acts therein-mentioned, and to provide for the better regulation of the Market Place in the Saint Lawrence Suburb, Montreal."

ORDERED, That the said Bill be referred to a Special Committee of three Members, and that the Committee be the Honorable Messrs. *Forsyth*, *Hatt*, and *Viger*, who are to meet and adjourn as they please.

*Hodie 2d. vice lecta est Billa*, intitulé, " An Act to make more effectual provision for the security of the Titles to real property in the Inferior District of Gaspé."

ORDERED, That the said Bill be referred to a Special Committee of three Members, and that the Committee be the Honorable Messrs. *Hale*, *De Léry*, and *Stewart*, who are to meet and adjourn as they please.

*Hodie 2d. vice lecta est Billa*, intitulé, " An Act to authorize *Thomas Phillips* to build a Toll-Bridge over the River des Prairies, in the District of Montreal."

avoir que des dangers, puisqu'il est impossible au Gouvernement de Sa Majesté de se procurer des renseignements sur l'exactitude desquels il puisse compter avec certitude relativement aux objets de détail auxquels il faudrait pourvoir; que la Législature de cette Province a les pouvoirs nécessaires pour régler tous les objets qui se rapportent à la Législation intérieure, et que c'est à elle à pourvoir aux besoins de ses concitoyens comme elle seule peut le faire avec avantage pour eux comme pour le Gouvernement de Sa Majesté; et qu'en dépit de quelques inconvénients passagers et inhérents à toutes les institutions humaines, la constitution de cette Province telle qu'elle est établie par la Loi est propre à avancer la prospérité et le bonheur des Sujets de Sa Majesté en cette Province, à assurer leur tranquillité et leur bonheur, et à reserrer les liens qui les unissent à la Mère Patrie.

RESOLU, Que les efforts pénibles des Membres du Comité de la Chambre des Communes du Parlement Impérial, chargé de s'enquérir de l'état du Gouvernement Civil du Canada, et leurs laborieuses recherches pour procurer au Gouvernement de Sa Majesté, des renseignements sur cette partie des Domaines Britanniques, leur donne des droits à sa vive reconnaissance, et est une preuve décisive de leur désir de voir cette Province croître et prospérer à l'abri de sa constitution et sous la protection de la Mère Patrie.

ORDONNE, Que les dites Résolutions soient référées au Comité de toute la Chambre sur l'état de la Province, et qu'elles soient imprimées dans les deux langues.

L'Orateur a mis devant la Chambre un état Général et Retour des Baptêmes, Mariages et Sépultures dans le District de Saint François, pour l'année 1830.

ORDONNE, Qu'il reste sur la Table.

*Hodie 2d. vice lecta est Billa*, intitulé, " Acte pour pourvoir à l'érection d'une Aile au côté nord-ouest du Bâtiment où se tiennent maintenant les Séances de la Législature."

*Hodie 2d. vice lecta est Billa*, intitulé, " Acte pour étendre aux Habitans établis sur les Terres réservées pour les Sauvages dans Saint Regis et Dundee, les droits, privilèges et avantages dont jouissent les autres Habitans de cette Province."

ORDONNE, Que le dit Bill soit mis en Comité de toute la Chambre, à la séance prochaine.

*Hodie 2d. vice lecta est Billa*, intitulé, " Acte pour abroger deux Actes y mentionnés, et à l'effet de régler d'une manière plus efficace la Place de Marché dans le Faubourg Saint Laurent de Montréal."

ORDONNE, Que le dit Bill soit référé à un Comité Spécial de trois Membres, et que le Comité soit composé des Honorables Messrs. *Forsyth*, *Hatt* et *Viger*, qui s'assembleront et s'ajourneront à loisir.

*Hodie 2d. vice lecta est Billa*, intitulé, " Acte pour pourvoir à des dispositions plus efficaces relativement à la conservation des Titres des Biens-fonds dans le District Inférieur de Gaspé."

ORDONNE, Que le dit Bill soit référé à un Comité Spécial de trois Membres, et que le Comité soit composé des Honorables Messrs. *Hale*, *De Léry* et *Stewart*, qui s'assembleront et s'ajourneront à loisir.

*Hodie 2d. vice lecta est Billa*, intitulé, " Acte pour autoriser *Thomas Phillips* à bâtir un Pont de Péage sur le Rivière des Prairies, dans le District de Montreal."

ORDERED, That the said Bill be referred to a Special Committee of three Members, and that the Committee be the Honorable Messrs. *Grant, Pothier* and *Moffat*, who are to meet and adjourn as they please.

*Hodie 2a. vice lecta est Billa*, intituled, "An Act to appropriate a sum of money therein-mentioned for the amelioration of the Navigation from the Cascades to Lake Saint Francis."

*Hodie 2a. vice lecta est Billa*, intituled, "An Act to incorporate the Quebec and Halifax Steam Navigation Company."

ORDERED, That the said Bill be referred to a Special Committee of three Members, and that the Committee be the Honorable *Sir John Caldwell* and Messrs. *Felton* and *Bell*, who are to meet and adjourn as they please.

*Hodie 2a. vice lecta est Billa*, intituled, "An Act to continue, for for a limited time, two certain Acts therein-mentioned for the promotion of useful Arts in this Province."

ORDERED, That the said Bill be referred to a Special Committee of three Members, and that the Committee be the Honorable Messrs. *McKenzie, Hatt* and *Moffatt*, who are to meet and adjourn as they please.

The House, according to order, was adjourned during pleasure, and was put into a Committee of the whole House on the proposed Resolutions on the state of the Province and presented to the House on the 8th, 11th, 14th and 15th instant.

After some time the House was resumed, and the Honorable Mr. *Felton* reported from the said Committee, "That they had made some progress in the said Resolutions, and prayed leave to sit again."

Agreed and Ordered,

That the House do again resolve itself into a Committee of the whole House, on the same subject, on the next sitting day.

The Speaker declared this Assembly continued to to-morrow, at two o'clock in the afternoon, the House so decreeing.

### WEDNESDAY 16th MARCH.

**T**HE Members convened, were :

*The Honorable The Chief Justice, Speaker :*

*The Honorable*

*Messrs. Hale,  
Richardson,  
Sir John Caldwell, Bart.  
Cuthbert,  
Grant,  
Coffin,  
McKenzie,  
De Léry,  
Felton,  
Bell,  
Pothier,  
Stewart,  
Forsyth,  
Hatt,  
Viger.  
Moffatt.*

ORDONNE', Que le dit Bill soit référé à un Comité Spécial de trois Membres, et que le Comité soit composé des Honorables Messrs. *Grant, Pothier* et *Moffatt*, qui s'assembleront et s'ajourneront à loisir.

*Hodie 2d. vice lecta est Billa*, intitulé, "Acte pour approprier une somme d'argent y mentionnée, à l'amélioration de la Navigation depuis les Cascades, jusqu'au Lac Saint François."

*Hodie 2d. vice lecta est Bill*, intitulé, "Acte pour incorporer la Compagnie de la Navigation par la Vapeur entre Québec et Halifax."

ORDONNE', Que le dit Bill soit référé à un Comité Spécial de trois Membres, et que le Comité soit composé des Honorables *Sir John Caldwell*, et Messrs. *Felton* et *Bell*, qui s'assembleront et s'ajourneront à loisir.

*Hodie 2d. vice lecta est Billa*, intitulé, "Acte pour continuer, pour un tems limité, deux certains Actes y mentionnés à l'effet d'encourager les Arts utiles en cette Province."

ORDONNE', Que le dit Bill soit référé à un Comité Spécial de trois Membres, et que le Comité soit composé des Honorables Messrs. *McKenzie, Hatt* et *Moffatt*, qui s'assembleront et s'ajourneront à loisir.

La Chambre, conformément à l'ordre, s'est ajournée à loisir, et s'est mise en Comité de toute la Chambre sur les Résolutions proposées sur l'état de la Province, et présentées à cette Chambre les 8e. 11e. 14e. et 15e. du présent.

Quelque tems après la Chambre s'est remise, et l'Honorable Mr. *Felton* a fait rapport de la part du dit Comité, "Qu'il avait fait quelques progrès dans les dites Résolutions, et demandoit la permission de siéger de nouveau."

Accordé et Ordonné,

Que la Chambre se forme de nouveau en Comité de toute la Chambre sur le même sujet, à la séance prochaine.

L'Orateur a déclaré cette Assemblée continuée à demain, à deux heures de l'après-midi, la Chambre l'ordonnant ainsi.

### MERCREDI, 16e. MARS.

**L**ES Membres assemblés ont été :

*L'Honorable Juge en Chef, Orateur ;*

*Les Honorables*

*Messrs. Hale,  
Richardson,  
Sir John Caldwell, Bart.  
Cuthbert,  
Grant,  
Coffin,  
McKenzie,  
De Léry,  
Felton,  
Bell,  
Pothier,  
Stewart,  
Forsyth,  
Hatt,  
Viger,  
Moffatt.*



PRAYERS.

The Honorable Mr. *Moffatt* presented a Message from His Excellency the Governor in Chief.

The Members rose, and the Message was read in the words following :

(Signed)      AYLMER,

Governor in Chief.

The Governor in Chief transmits to the Legislative Council a Copy of an Address from the House of Assembly of Upper-Canada to the Lieutenant-Governor of that Province, which His Excellency has transmitted to the Governor in Chief, also a copy of the Lieutenant-Governor's letter to His Lordship, enclosing the said Address.

The object of the above-mentioned Address is to facilitate the communication between the two Provinces, by the construction of Roads and Bridges as therein is more particularly specified ; and this matter is now submitted to the consideration of the Legislative Council with a view to its concurring in the adoption of such measures as in its wisdom the Council may deem expedient.

(Signed)      A.

*Castle of Saint Lewis,* }  
*Quebec, 15th March, 1831.* }

The Honorable Mr. *Richardson* also presented a Message from His Excellency the Governor in Chief.

The Members rose, and the Message was read in the words following :

(Signed)      AYLMER,

Governor-in-Chief.

The Governor in Chief informs the Legislative Council that under the authority of His Predecessor in the Administration of the Government, the Commissioners appointed under the Act of the Provincial Parliament for the improvement of the Harbour of Montreal, have caused a survey of that Harbour to be made in the course of the last summer, and that the expence incurred for that purpose is two hundred pounds currency.

His Excellency finding that no appropriation was made by the Legislature to defray such an expenditure, recommends to the Council to concur in making provision for the same.

(Signed)      A.

*Castle of Saint Lewis,* }  
*Quebec 15th March, 1831.* }

The Honorable Mr. *Grant* also presented a Message from His Excellency the Governor in Chief.

The Members rose, and the Message was read in the words following :

(Signed)      AYLMER,

Governor-in-Chief,

The Governor in Chief lays before the Legislative Council, copy of a petition he has received from *Antoine Charles Taschereau*, Esquire, Collector of the Customs at Ste. Marie Nouvelle Beauce, praying to be placed on the same footing as the Collector at Stanstead, in respect to an allowance for the

PRIERES.

L'Honorable Mr. *Moffatt* a présenté un Message de Son Excellence le Gouverneur en Chef.

Les Membres se sont levés, et le Message a été lu dans les mots suivans :

(Signé)      AYLMER,

Gouverneur en Chef.

Le Gouverneur en Chef transmet au Conseil Législatif copie d'une Adresse de la Chambre d'Assemblée du Haut-Canada au Lieutenant-Gouverneur de cette Province, laquelle Son Excellence a transmis au Gouverneur en Chef, avec la copie de la lettre du Lieutenant-Gouverneur à Sa Seigneurie, contenant la dite Adresse.

L'objet de l'Adresse ci-dessus mentionnée est de faciliter la communication entre les deux Provinces, au moyen de la construction de chemins et ponts tels que plus particulièrement spécifiés, et le sujet est dans ce moment soumis à la considération du Conseil Législatif, afin que dans sa sagesse il puisse concourir à adopter telles mesures qui lui paraîtront convenables.

(Signé)      A.

*Chateau Saint Louis,* }  
*Québec, 15e. Mars, 1831.* }

L'Honorable Mr. *Richardson* a aussi présenté un Message de Son Excellence le Gouverneur en Chef.

Les Membres se sont levés, et le Message a été lu dans les mots suivans :

(Signé)      AYLMER,

Gouverneur en Chef.

Le Gouverneur en Chef informe le Conseil Législatif que sous l'autorité de Son Prédecesseur dans l'Administration du Gouvernement, les Commissaires nommés sous l'acte du Parlement Provincial pour l'amélioration du port de Montréal, ont fait faire un relevé de ce port dans le cours de l'été dernier, et que la dépense encourue à cet effet est de deux cent livres du cours actuel.

Son Excellence trouvant que nulle appropriation a été faite par la Législature pour défrayer telle dépense, recommande au Conseil de concourir à faire quelque provision pour y subvenir.

(Signé)      A.

*Château Saint Louis,* }  
*Québec, le 15e. Mars, 1831.* }

L'Honorable Mr. *Grant* a aussi présenté un Message de Son Excellence le Gouverneur en Chef.

Les Membres se sont levés, et le Message a été lu dans les mots suivans :

(Signé)      AYLMER,

Gouverneur en Chef.

Le Gouverneur en Chef met devant le Conseil Législatif copie de la requête qu'il a reçue d'*Antoine Charles Taschereau*, Ecuyer, Collecteur des Douanes à Ste. Marie Nouvelle Beauce, priant d'être placé sur le même pied que le Collecteur de Stanstead, à l'égard d'une allocation pour le loyer d'une maison

hire of a Custom House and all contingencies whatever, and His Excellency recommends the same to the consideration of the Council.

(Signed) A.

Castle of Saint Lewis, }  
Quebec 15th March 1831. }

RESOLVED, That an humble Address be presented to His Excellency the Governor in Chief, to return him the thanks of this House for his Messages of this day respecting the communications between Upper and Lower Canada, the expenditure incurred in the survey of the Harbour of Montreal, and the Petition of the Collector of the Customs at Ste. Marie Nouvelle Beauce, and to assure His Excellency that this House will most readily attend to his recommendations as to these several objects.

ORDERED, That the Honorable Messrs. *Grant* and *Moffatt* do wait on His Excellency the Governor in Chief with the said Address.

It was moved to resolve,

That the Speaker do sign on the behalf of this House, the engrossed Address of this House to His Excellency the Governor in Chief, praying His Excellency to transmit to England copies of the Bill intituled, "An Act for ascertaining, establishing and confirming in a legal and regular manner and for civil purposes the parochial subdivisions of various parts of this Province," for the purpose of being laid before both Houses of the Imperial Parliament, and that one of the Masters in Chancery do carry the said engrossed Address to the Assembly to desire their concurrence to the same, and that it be signed on their behalf.

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the affirmative.

The House according to order. was adjourned during pleasure, and was put into a Committee of the whole House on the Bill intituled, "An Act to authorize the appointment of Commissioners to treat with Commissioners on the part of Upper Canada, respecting the drawing of a division line between Lower and Upper Canada."

After some time the House was resumed, and the Honorable Mr. *McKenzie* reported from the said Committee, "That they had gone through the said Bill and had directed him to report the same without any amendment."

The House agreed with the Committee,

ORDERED, That the said Bill be read for the third time on the next sitting day.

The order of the day being read for the House resolving itself again into a Committee of the whole House on the Bill, intituled, "An Act for rendering valid conveyances of Lands and other Immoveable Property held in free and common soccage within the Province of Lower-Canada, and for other purposes therein-mentioned."

It was moved,

That the said order of the day be discharged, and that the said Bill be referred to a Special Committee of five Members.

The same being objected to,

de Douane et autres contingens quelconques ; et Son Excellence la recommande à la considération du Conseil.

(Signé) A.

Château Saint Louis, }  
Québec, 15e. Mars, 1831. }

RESOLU, Qu'une humble Adresse soit présentée à Son Excellence le Gouverneur en Chef, pour lui faire les remerciemens de cette Chambre de Ses Messages de ce jour relativement aux communications entre le Haut et le Bas-Canada ; à la dépense encourue pour la visite et arpentage du Havre de Montréal ; et à la Pétition du Collecteur des Douanes à Sainte Marie Nouvelle Beauce, et pour assurer Son Excellence que cette Chambre prendra très volontiers en considération tous les différens objets recommandés.

ORDONNE', Que les Honorables Messrs. *Grant* et *Moffatt* se rendent auprès de Son Excellence le Gouverneur en Chef pour lui présenter la dite Adresse.

Il a été proposé de résoudre,

Que l'Orateur signe au nom de cette Chambre, l'Adresse grossoyée de cette Chambre à Son Excellence le Gouverneur en Chef, priant Son Excellence de transmettre en Angleterre copies du Bill, intitulé, "Acte pour constater, établir et confirmer d'une manière légale et régulière, et pour des effets civils, les subdivisions paroissiales de différentes parties de cette Province," aux fins qu'elles soient mises devant les deux Chambres du Parlement Impérial, et qu'un des Maîtres en Chancellerie porte la dite Adresse grossoyée à l'Assemblée, pour la prier d'acquiescer à la dite Adresse grossoyée, et de la faire signer en son nom.

La question de concurrence étant mise sur cette motion,

Il a été résolu dans l'affirmative.

La Chambre, conformément à l'ordre, s'est ajournée à loisir, et s'est mise en Comité de toute la Chambre sur le Bill, intitulé, "Acte pour autoriser la nomination de Commissaires pour traiter avec les Commissaires nommés de la part du Haut-Canada, touchant la fixation d'une ligne de division entre le Haut et le Bas-Canada."

Quelque tems après la Chambre s'est remise, et l'Honorable Mr. *McKenzie* a fait rapport de la part du dit Comité, "Qu'il avoit examiné le dit Bill en entier, et l'avoit chargé d'en faire le rapport sans amendement."

La Chambre a concouru avec le Comité.

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la troisième fois, à la séance prochaine.

L'ordre du jour étant lu pour que la Chambre se forme de nouveau en Comité de toute la Chambre sur le Bill, intitulé, "Acte pour rendre valides les transports de terres et autres propriétés immeubles tenus en franc et commun soccage dans la Province du Bas-Canada, et pour d'autres fins y mentionnés."

Il a été proposé,

Que le dit ordre du jour soit déchargé, et que le dit Bill soit référé à un Comité Spécial de cinq Membres.

Objection étant faite à cette motion,

After debate,

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the affirmative.

ORDERED, That the Committee be the Honorable Messrs. *Richardson, Sir John Caldwell, Coffin, Felton and Viger*, who are to meet and adjourn as they please.

It was then moved,

That it be an Instrument to the said Committee to separate that part of the Bill which provides for the past from the one providing for the future.

ORDERED accordingly.

The order of the day being read for the House taking into consideration the amendments reported by the Special Committee to whom had been referred the Bill, intituled, "An Act to provide for the proof of the solemnization of certain Marriages, Baptisms and Burials in the Inferior District of Gaspé."

ORDERED, That the said order of the day be discharged, and that the said Bill be referred to the same Special Committee to whom it was first referred, and that the Honorable Mr. *Coffin* be added to the said Committee.

The order of the day being read for the House taking into consideration the Report made yesterday of the conference with the Assembly upon the subject matter of certain of the amendments made by this House to the Bill, intituled, An Act to incorporate the City of Montreal,"

ORDERED, That the said order of the day be discharged, and that the said Report be taken into consideration on Friday next.

The House, according to order, proceeded to take into consideration the amendments reported by the Special Committee to whom had been referred the Bill, intituled, "An Act to vest in the City of Montreal the property of the Common of Montreal, and for other purposes relating to the said Common."

The said amendments being then twice read by the Clerk, were severally agreed to by the House, and are as follows:

Press 1, line 44—After "Seigniors" insert "in possession."

— 2, — 8—After "whomsoever" insert the following Proviso:

" Provided always, and be it further enacted by the authority aforesaid, that nothing herein-contained shall be construed to authorize the said Justices or the Corporation hereinafter-mentioned, or any person or persons substituted by them, to cross or in any manner to interfere with any part of the ground occupied by the Lachine Canal or contained within the Fences erected by the Commissioners for superintending, preserving and keeping in repair the said Canal, to designate the ground applicable for the purposes thereof."

— 11—After "Common" insert "subject to the proviso above said."

Après des débats,

La question de concurrence a été mise sur cette motion,

Il a été résolu dans l'affirmative.

ORDONNE', Que le Comité soit composé des Honorables Messrs. *Richardson, Sir John Caldwell, Coffin, Felton et Viger* qui s'assembleront et s'ajourneront à loisir.

Il a été alors proposé,

Que ce soit une instruction au dit Comité de séparer telle partie du dit Bill qui pourvoit pour le passé, d'avec celle qui pourvoit pour l'avenir.

ORDONNE' en conséquence,

L'ordre du jour étant lu pour que la Chambre prenne en considération les amendemens rapportés par le Comité Spécial auquel avoit été référé le Bill, intitulé, "Acte pour pourvoir à la preuve de la solennisation de certains Mariages, Baptêmes et Sépultures dans le District Inférieur de Gaspé."

ORDONNE', Que le dit ordre du jour soit déchargé, et que le dit Bill soit référé au même Comité Spécial auquel il avoit d'abord été commis, et que l'Honorable Mr. *Coffin* soit ajouté au dit Comité.

L'Ordre du jour étant lu pour que la Chambre prenne en considération le Rapport fait hier de la conférence avec l'Assemblée au sujet de certains amendemens faits par cette Chambre au Bill, "intitulé, "Acte pour incorporer la Cité de Montréal,"

ORDONNE', Que le dit ordre du jour soit déchargé, et que le dit Rapport soit pris en considération, Vendredi prochain.

La Chambre, conformément à l'ordre, a procédé à prendre en considération les amendemens rapportés par le Comité Spécial auquel avoit été référé le Bill, intitulé, "Acte pour assurer à la Cité de Montréal la propriété de la Commune de Montréal, et pour d'autres fins relatives à la dite Commune."

Les dits amendemens ayant alors été lus deux fois par le Greffier, la Chambre a concouru séparément sur chacun d'eux, et ils sont comme suit:

Feuille 2, ligne 2—Après "Seigneurs" insérez "en profession."

— 12—Après "soit" insérez le Proviso suivant:

" Pourvu toujours, et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que rien de contenu dans cet Acte ne sera entendu s'étendre à autoriser les dits Juges de Paix, ou la Corporation ci-après mentionnée, ou aucune personne ou personnes substituées par eux à traverser, ou en manière empiéter sur aucune partie du terrain occupé par le Canal de Lachine, compris dans les limites des clôtures érigées par les Commissaires pour surveiller, préserver et tenir en réparation le dit Canal, afin de désigner le terrain nécessaire pour les fins d'icelui."

Feuille 2, ligne 15—Après "Commune" insérez "sujette au proviso susdit."

Press 2 line, 34—After “ Incorporate” insert “ Provided  
“ always that the said Corporation shall  
“ have right of selling or otherwise dispos-  
“ ing of the ground herein reserved for the  
“ purposes of the Lachine Canal excepted,  
“ without the intervention of the Legisla-  
“ ture.”

— 33—After “ aforesaid,” insert “ or other per-  
“ son or persons.”

Preamble, line 13—After “ Seigniors” insert “ in possession.”

ORDERED, That the said amendments be engrossed.

The House, according to order, was adjourned during pleasure, and was put into a Committee of the whole House on the Bill, intituled, “ An Act to extend to the Inhabitants of the “ Indian Reservation of Saint Regis and Dundee, the rights, “ privileges and advantages enjoyed by the other Inhabitants “ of this Province.”

After some time the House was resumed, and the Honorable Mr. *Pothier* reported from the said Committee, “ That they had “ gone through the said Bill, and had directed him to report “ the same without any amendment.”

The House agreed with the Committee.

ORDERED, That the said Bill be read for the third time on the next sitting day.

The House, according to order, proceeded to take into consideration the Report of the Special Committee to whom had been referred the Bill, intituled, “ An Act to ascertain the Toll “ to be taken for the grinding of Grain and for drying Oats.”

It was moved,

That the said Report and Bill be committed and to a Committee of the whole House on Saturday next.

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the negative.

The question was then put,

Whether this House concur with the Committee in the said Report?

It was resolved in the affirmative.

The Honorable Mr. *Moffat* acquainted the House that His Excellency the Governor in Chief, being apprized of the contents of a Bill now before the House, intituled, “ An Act to repeal “ an Act passed in the 48th year of the reign of His late Majesty King George the Third, chapter 19, respecting the In- “ land Navigation of the River Saint Lawrence, and to make “ other provisions concerning the said Navigation,” has no objection that this House should proceed thereon as they may see fit.

The House, according to order, was adjourned during pleasure, and was put into a Committee of the whole House on the said Bill.

After some time the House was resumed, and the Honorable Mr. *Moffat* reported from the said Committee, “ That they had

Feuille 2 ligne 36—Après “ d’Incorporation” insérez “ pourvu  
“ toujours que la dite Corporation aura le  
“ droit de rendre ou autrement disposer du  
“ terrain de la dite Commune (le terrain par  
“ le présent réservé pour le Canal de La-  
“ chine excepté) sans l’intervention de la  
“ Législature.”

— 40—Après “ Montréal” insérez “ ou autre per-  
“ sonne ou personnes.”

— 42—Après “ Seigneur” insérez “ ou autre per-  
“ sonne ou personnes.”

Préambule, Feuille 1, ligne 13—Après “ Seigneurie” insérez  
“ en possession.”

ORDONNE’, Que les dits amendemens soient grossoyés.

La Chambre, conformément à l’ordre, s’est ajournée à loisir, et s’est mise en Comité de toute la Chambre sur le Bill, intitulé, “ Acte pour étendre aux Habitans établis sur les terres résér- “ vées pour les Sauvages dans Saint Régis et Dundee, les “ droits, privilèges et avantages dont jouissent les autres Ha- “ bitans de cette Province.”

Quelque tems après la Chambre s’est remise, et l’Honorable Mr. *Pothier* a fait rapport de la part du dit Comité, “ Qu’il “ avoit examiné le dit Bill en entier, et l’avoit chargé d’en faire “ le rapport sans amendement.”

La Chambre a concouru avec le Comité.

ORDONNE’, Que le dit Bill soit lu pour la troisième fois, à la séance prochaine.

La Chambre, conformément à l’ordre, a procédé à prendre en considération le rapport du Comité Spécial auquel avoit été référé le Bill, intitulé, “ Acte pour régler le droit de moûture “ sur les grains, et pour faire sécher l’avoine.”

Il a été proposé,

Que le dit rapport et le Bill soient mis en Comité de toute la Chambre, Samedi prochain.

La question de concurrence étant mise sur cette motion,

Il a été résolu dans la négative.

La question étant alors mise,

Si cette Chambre concoure avec le Comité dans le dit rapport?

Il a été résolu dans l’affirmative.

L’Honorable Mr. *Moffat* a informé la Chambre, que Son Excellence le Gouverneur en Chef ayant eu communication du contenu d’un Bill maintenant devant cette Chambre, intitulé, “ Acte pour abroger un Acte passé dans la 48e. année du Règne “ de Sa Majesté George III, chapitre 19, relativement à la “ navigation intérieure du fleuve Saint Laurent, et qui pour- “ voit à d’autres dispositions concernant la dite navigation,” n’avoit aucune objection à ce que cette Chambre procédât sur icelui de la manière qu’elle le jugeroit convenable.

La Chambre, conformément à l’ordre, s’est ajournée à loisir, et s’est mise en Comité de toute la Chambre sur le dit Bill.

Quelque tems après la Chambre s’est remise, et l’Honorable Mr. *Moffat* a fait rapport de la part du dit Comité, “ Qu’il

“ gone through the said Bill and had directed him to report the same without any amendment.

The House agreed with the Committee.

ORDERED, That the said Bill be read for the third time on the next sitting day.

The Honorable Mr. *Bell* from the Special Committee to whom had been referred the Bill, intituled, “ An Act to afford relief to a certain religious Congregation at Montreal, denominated “ Presbyterians,” reported “ That they had gone through the said Bill and made several amendments thereto, which he “ delivered in at the Table.”

ORDERED, That the question of concurrence be put on the said amendments on the next sitting day.

The Honorable Mr. *Bell* acquainted the House, that His Excellency the Governor in Chief, being acquainted with the contents of the Bill now before the House, intituled, “ An Act to “ provide for the erection of a Wing on the north-western side “ of the building in which the sittings of the Legislature are “ now held,” had no objection that the House should proceed thereon as they may see fit.

ORDERED, That the said Bill be committed and to a Committee of the whole House on Saturday next.

The Honorable *Sir John Caldwell* presented a Bill, intituled, “ An Act to provide for the proof of certain Marriages, Baptisms and Burials.”

ORDERED, That the same be now read.

*Hodie Id. vice lecta est Billa*, intituled, “ An Act to provide “ for the proof of certain Marriages, Baptisms and Burials.”

ORDERED, That the said Bill be read for the second time on Saturday next.

The Honorable Mr. *Moffatt* acquainted the House, that His Excellency the Governor in Chief, being apprized of the contents of the Bill, intituled, “ An Act to appropriate a certain “ sum of money therein-mentioned to the improvement of the “ Navigation from the Cascades to the Lake Saint Francis,” “ had no objection that this House should proceed thereon as “ they may see fit.”

ORDERED, That the said Bill be committed and to a Committee of the whole House on Friday next.

A Message from the Assembly by Mr. *Morin*, with a Bill, intituled, “ An Act to regulate the qualification and summoning “ of Jurors in Civil and Criminal matters,” to which they desire the concurrence of this House.

The Speaker declared this Assembly continued to Friday next, at two o'clock in the afternoon, the House so decreeing.

“ avoit examiné le dit Bill en entier, et l'avoit chargé d'en faire “ le rapport sans amendement.”

La Chambre a concouru avec le Comité.

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la troisième fois, à la séance prochaine.

L'Honorable Mr. *Bell*, du Comité Spécial auquel avoit été référé le Bill, intitulé, “ Acte en faveur d'une certaine Congrégation Religieuse à Montréal, connue sous la dénomination de Presbitériens,” a fait rapport “ Que le Comité avoit “ examiné le dit Bill en entier, et y avoit fait divers amendemens, qu'il a délivré à la Table.”

ORDONNE', Que la question de concurrence soit mise sur les dits amendemens, à la séance prochaine.

L'Honorable Mr. *Bell* a informé la Chambre que Son Excellence le Gouverneur en Chef ayant eu communication du contenu d'un Bill maintenant devant cette Chambre, intitulé, “ Acte pour pourvoir à l'érection d'une aile du côté nord-ouest “ du bâtiment où se tiennent maintenant les Séances de la Législature,” n'avoit aucune objection à ce que cette Chambre procédât sur icelui de la manière qu'elle le jugeroit convenable.

ORDONNE', Que le dit Bill soit mis en Comité de toute la Chambre, Samedi prochain.

L'Honorable *Sir John Caldwell* a présenté un Bill, intitulé, “ Acte pour pourvoir à la preuve de certains Mariages, Baptêmes et Sépultures.”

ORDONNE', Que le dit Bill soit maintenant lu.

*Hodie Id. vice lecta est Billa*, intitulé, “ Acte pour pourvoir “ à la preuve de certains Mariages, Baptêmes et Sépultures.”

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la seconde fois, Samedi prochain.

L'Honorable Mr. *Moffatt* a informé la Chambre que Son Excellence le Gouverneur en Chef ayant eu communication du contenu d'un Bill maintenant devant cette Chambre, intitulé, “ Acte pour approprier une somme d'argent y mentionnée à “ l'amélioration de la navigation depuis les Cascades jusqu'au “ Lac Saint François,” n'avoit aucune objection à ce que cette Chambre procédât sur icelui de la manière qu'elle le jugeroit convenable.

ORDONNE', Que le dit Bill soit mis en Comité de toute la Chambre, Vendredi prochain.

Un Message de l'Assemblée par Mr. *Morin* avec un Bill, intitulé, “ Acte pour régler la gratification et sommation des “ Jurés en matières Civiles et Criminelles,” auquel elle demande la concurrence de cette Chambre.

L'Orateur a déclaré cette Assemblée continuée à Vendredi prochain, à deux heures de l'après-midi, la Chambre l'ordonnant ainsi.

## FRIDAY 18th MARCH.

**T**HE Members convened, were :

*The Honorable The Chief Justice, Speaker :*

*The Honorable*

*Messrs. Hale,  
Richardson,  
Ryland,  
Cuthbert,  
Grant,  
Coffin,  
McKenzie,  
De Léry,  
Felton,  
Bell,  
Pothier,  
Stewart,  
Hatt,  
Viger.  
Moffatt.*

## PRAYERS.

The Honorable Mr. *Grant* reported " That the Honorable Mr. *Moffatt* and himself had, according to order, waited on His Excellency the Governor in Chief with the Address of this House of Wednesday last, and that His Excellency had been pleased to receive the same graciously."

The Honorable Mr. *Viger* presented a Petition from the Commissioners appointed for the Internal Communications of the County of Northumberland, praying to be reimbursed of a certain sum of money by them advanced in their capacity.

ORDERED, That the said Petition do lie on the Table.

*Hodie 3d. vice lecta est Billa*, intituled, " An Act to vest in the City of Montreal the property of the Common of Montreal, and for other purposes relating to the said Common."

The question was put,

Whether this Bill, as amended, shall pass ?

It was resolved in the affirmative.

ORDERED, That one of the Masters in Chancery do go down to the Assembly and acquaint that House that the Legislative Council have passed this Bill with several amendments, to which they desire the concurrence of the Assembly.

*Hodie 3d. vice lecta est Billa*, intituled, " An Act to authorize the appointment of Commissioners to treat with Commissioners on the part of Upper-Canada respecting the drawing a division line between Lower and Upper-Canada."

The question was put,

Whether this Bill shall pass ?

It was resolved in the affirmative.

ORDERED, That one of the Masters in Chancery do go down to the Assembly and acquaint that House that the Legislative Council have passed this Bill without any amendment.

*Hodie 3d. vice lecta est Billa*, intituled, " An Act to extend to the inhabitants of the Indian Reservation of Saint Regis

## VENDREDI 18e. MARS.

**L**ES Membres assemblés ont été :

*L'Honorable Juge en Chef, Orateur :*

*Les Honorables*

*Messrs. Hale,  
Richardson,  
Ryland,  
Cuthbert,  
Grant,  
Coffin,  
McKenzie,  
De Léry,  
Felton,  
Bell,  
Pothier,  
Stewart,  
Hatt,  
Viger.  
Moffatt.*

## PRIERES.

L'Honorable Mr. *Grant* a fait rapport, " Que l'Honorable Mr. *Moffatt* et lui-même, s'étoient rendus conformément à l'ordre, auprès de Son Excellence le Gouverneur en Chef, avec l'Adresse de cette Chambre de Mercredi dernier, et que Son Excellence avoit bien voulu la recevoir gracieusement."

L'Honorable Mr. *Viger* a présenté une Pétition des Commissaires nommés pour les Communications Intérieures du Comté de Northumberland, demandant à être remboursés d'une certaine somme d'argent par eux avancée, en leur capacité susdite.

ORDONNE', Que la dite Pétition reste sur la Table.

*Hodie 3d. vice lecta est Billa*, intitulé, " Acte pour assurer à la Cité de Montréal la propriété de la Commune de Montréal, et pour d'autres fins relatives à la dite Commune."

La question étant mise,

Ce Bill, tel qu'amendé, passera-t-il ?

Il a été résolu dans l'affirmative.

ORDONNE', Qu'un des Maîtres en Chancellerie se rende à l'Assemblée et informe cette Chambre, que le Conseil Législatif a passé ce Bill avec divers amendemens, auxquels il demande la concurrence de l'Assemblée.

*Hodie 3d. vice lecta est Billa*, intitulé, " Acte pour autoriser la nomination de Commissaires pour traiter avec les Commissaires nommés de la part du Haut-Canada, touchant la fixation d'une ligne de division entre le Haut et le Bas-Canada."

La question étant mise,

Ce Bill passera-t-il ?

Il a été résolu dans l'affirmative.

ORDONNE', Qu'un des Maîtres en Chancellerie se rende à l'Assemblée et informe cette Chambre que le Conseil Législatif a passé ce Bill sans amendement.

*Hodie 3d. vice lecta est Billa*, intitulé, " Acte pour étendre aux Habitans établis sur les Terres réservées pour les Sau-



“ and Dundee the rights, privileges and advantages enjoyed by other inhabitants of this Province.”

The question was put,

Whether this Bill shall pass?

It was resolved in the affirmative.

ORDERED, That one of the Masters in Chancery do go down to the Assembly and acquaint that House that the Legislative Council have passed this Bill without any amendment.

*Hodie 3d. vice lecta est Billa*, intituled, “ An Act to repeal an Act passed in the 48th year of the Reign of His Majesty King George the Third, chapter 19, respecting the Inland Navigation of the River Saint Lawrence, and to make other provisions concerning the said Navigation.”

The question was put,

Whether this Bill shall pass?

It was resolved in the affirmative.

ORDERED, That one of the Masters in Chancery do go down to the Assembly and acquaint that House that the Legislative Council have passed this Bill without any amendment.

The Honorable Mr. *Hale*, from the Special Committee to whom had been referred the Bill, intituled, “ An Act to authorize the persons interested in the Common of the Parish of Sainte Anne de la Pérade in the County of Champlain, to make Regulations for the said Common,” reported “ That they had gone through the said Bill and made several amendments thereto, which he delivered in at the Table.”

ORDERED, That the question of concurrence be put on the said amendments on the next sitting day.

The Honorable Mr. *Bell* from the Special Committee to whom had been referred the Bill, intituled, “ An Act to repeal certain parts of an Ordinance therein-mentioned, intituled, “ An Ordinance for regulating the Markets of the Towns of Québec and Montreal,” reported “ That the Committee having examined the said Bill, are of opinion that this House should not proceed any further therein.”

ORDERED, That the said report be taken into consideration on the next sitting day.

The Honorable Mr. *Hatt* from the Special Committee to whom had been referred the Bill, intituled, “ An act to repeal two certain Acts therein mentioned, and to provide for the better regulation of the market place in the St. Lawrence Suburb, Montreal,” reported, “ That they had gone through the said Bill and had directed him to report the same without any amendment.”

ORDERED, That the said Bill be read for the third time on the next sitting day.

The Honorable Mr. *McKenzie* from the Special Committee to whom had been referred the Bill, intituled, “ An Act to continue for a limited time two certain Acts therein mentioned, for the promotion of useful arts in this Province,” reported, “ That they had gone through the said Bill and made several amendments thereto, which he delivered in at the Table.”

ORDERED, That the question of concurrence be put on the said amendments on the next sitting day.

“ vages dans Saint Régis et Dundee, les droits, privilèges et avantages dont jouissent les autres habitans de cette Province.”

La question étant mise,

Ce Bill passera-t-il ?

Il a été résolu dans l'affirmative.

ORDONNE', Qu'un des Maîtres en Chancellerie se rende à l'Assemblée et informe cette Chambre, que le Conseil Législatif a passé ce Bill sans amendement.

*Hodie 3d. vice lecta est Billa*, intitulé, “ Acte pour abroger un Acte passé dans la 48e. année du Règne de Sa Majesté George Trois, chapitre 19, relativement à la navigation intérieure du fleuve Saint Laurent, et qui pourvoit à d'autres dispositions concernant la dite navigation.”

La question étant mise,

Ce Bill passera-t-il ?

Il a été résolu dans l'affirmative.

ORDONNE', Qu'un des Maîtres en Chancellerie se rende à l'Assemblée et informe cette Chambre, que le Conseil Législatif a passé ce Bill sans amendement.

L'Honorable Mr. *Hale*, du Comité Spécial auquel avait été référé le Bill, intitulé, “ Acte pour autoriser les personnes intéressées dans la Commune de la Paroisse de Sainte Anne La Pérade, dans le Comté de Champlain, à faire des réglemens pour conduite de la dite Commune,” a fait rapport “ Que le Comité avait examiné le dit Bill en entier, et y avait fait divers amendemens qu'i a délivrés à la Table.”

ORDONNE', Que la question de concurrence soit mise sur les dits amendemens, à la séance prochaine.

L'Honorable Mr. *Bell* du Comité Spécial auquel avait été référé le Bill, intitulé, “ Acte pour abroger certaines parties d'une Ordonnance y mentionnée, intitulée, “ Ordonnance portant règlement pour les Marchés dans les Villes de Québec et de Montréal, en la Province de Québec,” a fait rapport, “ Que le Comité ayant examiné le dit Bill, il étoit d'opinion que cette Chambre ne devoit pas procéder ultérieurement sur icelui.”

ORDONNE', Que le dit rapport soit pris en considération, à la séance prochaine.

L'Honorable Mr. *Hatt* du Comité Spécial auquel avait été référé le Bill, intitulé, “ Acte pour abroger deux Actes y mentionnés, et à l'effet de régler d'une manière plus efficace la Place de Marché dans le Faubourg Saint Laurent de Montréal,” a fait rapport. “ Que le Comité avait examiné le dit Bill en entier, et l'avait chargé d'en faire le rapport sans amendement.”

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la troisième fois, à la séance prochaine.

L'Honorable Mr. *McKenzie* du Comité Spécial auquel avait été référé le Bill, intitulé, “ Acte pour continuer, pour un tems limité, deux certains Actes y mentionnés, à l'effet d'encourager les Arts utiles en cette Province,” a fait rapport, “ Que le Comité avait examiné le dit Bill en entier, et y avait fait divers amendemens, qu'il a délivrés à la Table.”

ORDONNE', Que la question de concurrence soit mise sur les dits amendemens, à la séance prochaine.

The Honorable Mr. *Richardson* from the Special Committee to whom had been referred the Bill, intituled, "An Act for repealing various Statutes relative to the benefit of Clergy and to larceny and other offences connected therewith, and to malicious injuries to property," reported "That they had gone through the said Bill and made several amendments thereto, which he delivered in at the Table."

ORDERED, That the said Report be taken into consideration on the next sitting day.

The order of the day being read for the second reading of the Bill, intituled, "An Act to incorporate the Minister and Trustees of Saint John's Church, in the City of Quebec,"

ORDERED, That the said order of the day be discharged, and that the said Bill be read for the second time to-morrow.

A Message from the Assembly by Mr. *Leslie*, with a Bill, intituled, "An Act to authorize the Commissioners appointed under a certain Act passed in the 11th year of the Reign of His late Majesty, intituled, "An Act to provide for the improvement and enlargement of the Harbour of Montreal," to borrow an additional sum of money and for other purposes therein-mentioned," to which they desire the concurrence of this House.

This Bill was read for the first time.

ORDERED, That the said Bill be read for the second time on the next sitting day.

Another Message from the Assembly by Mr. *Peck* with a Bill, intituled, "An Act to exempt from seizure in satisfaction of judgment certain articles therein-mentioned," to which they desire the concurrence of this House.

This Bill was read for the first time.

ORDERED, That the said Bill be read for the second time on the next sitting day.

Another Message from the Assembly by the same Member, with a Bill, intituled, "An Act to amend a certain Act passed in the 11th year of the Reign of His late Majesty, intituled, "An Act to establish Registry Offices in the Counties of Drummond, Sherbrooke, Stanstead, Shefford, and Missisquoi, and to extend the provisions of the said Act," to which they desire the concurrence of this House.

This Bill was read for the first time.

ORDERED, That the said Bill be read for the second time on the next sitting day.

Another Message from the Assembly by Mr. *Louis Bourdages*, with a Bill, intituled, "An Act to suspend an Ordinance therein mentioned, and to provide more ample Regulations respecting Land Surveyors and the admeasurement of Lands," to which they desire the concurrence of this House.

This Bill was read for the first time.

ORDERED, That the said Bill be read for the second time on the next sitting day.

Another Message from the Assembly by Mr. *Cuvillier* with a Bill, intituled, "An Act to allow Members of the House of Assembly to vacate their seats in certain cases, and for other purposes," to which they desire the concurrence of this House.

This Bill was read for the first time,

L'Honorable Mr. *Richardson* du Comité Spécial auquel avoit été référé le Bill, intitulé, "Acte pour révoquer différens Statuts relatifs au bénéfice du Clergé, au Larcin et autres offenses qui y sont liées, ainsi qu'aux dommages faits malicieusement aux propriétés," a fait rapport, "Que le Comité avoit examiné le dit Bill en entier, et y avoit fait divers amendemens, qu'il a délivrés à la Table."

ORDONNE', Que le dit rapport soit pris en considération à la séance prochaine.

L'ordre du jour étant lu pour la seconde lecture du Bill, intitulé, "Acte pour incorporer le Ministre et les Syndics de l'Eglise de Saint Jean dans la Cité de Québec,"

ORDONNE', Que le dit ordre du jour soit déchargé, et que le dit Bill soit lu demain, pour la seconde fois.

Un Message de l'Assemblée par Mr. *Leslie* avec un Bill, intitulé, "Acte pour autoriser les Commissaires nommés sous l'autorité d'un certain Acte passé dans la 11e. année du Règne de feu Sa Majesté, intitulé, "Acte pour pourvoir à l'amélioration et l'agrandissement du Havre de Montréal, à emprunter une somme ultérieure d'argent, et pour d'autres fins y mentionnées," auquel elle demande la concurrence de cette Chambre.

Ce Bill a été lu pour la première fois.

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la seconde fois, à la séance prochaine.

Un autre Message de l'Assemblée par Mr. *Peck* avec un Bill, intitulé, "Acte pour exempter de la saisie en paiement des jugemens certains effets y mentionnés," auquel elle demande la concurrence de cette Chambre.

Ce Bill a été lu pour la première fois.

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la seconde fois, à la séance prochaine.

Un autre Message de l'Assemblée par le même Membre, avec un Bill, intitulé, "Acte pour amender un certain Acte passé dans la 11e. année du Règne de feu Sa Majesté, intitulé, "Acte pour établir des Bureaux d'Enregistrement dans les Comtés de Drummond, Sherbrooke, Stanstead, Shefford et Missisquoi," et pour étendre les dispositions du dit Acte," auquel elle demande la concurrence de cette Chambre.

Ce Bill a été lu pour la première fois.

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la seconde fois, à la séance prochaine.

Un autre Message de l'Assemblée par Mr. *Louis Bourdages*, avec un Bill, intitulé, "Acte pour suspendre une Ordonnance y mentionnée, et pour pourvoir à de plus amples réglemens concernant les Arpenteurs et la mesure des terres," auquel elle demande la concurrence de cette Chambre.

Ce Bill a été lu pour la première fois.

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la seconde fois, à la séance prochaine.

Un autre Message de l'Assemblée par Mr. *Cuvillier*, avec un Bill, intitulé, "Acte pour permettre aux Membres de la Chambre d'Assemblée de résigner dans certains cas, et pour d'autres objets," auquel elle demande la concurrence de cette Chambre.

Ce Bill a été lu pour la première fois.

ORDERED, That the said Bill be read for the second time on the next sitting day.

And another Message from the Assembly by Mr. *Lafontaine*, with a Bill, intituled, "An Act to facilitate the administration of Justice respecting *Enquêtes* in civil matters before the Court of King's Bench for the District of Montreal, and for the Inferior District of Saint Francis," to which they desire the concurrence of this House.

This Bill was read for the first time,

ORDERED, That the said Bill be read for the second time on the next sitting day.

The House, according to order, was adjourned during pleasure, and was put into a Committee of the whole House on the state of the Province.

After some time the House was resumed, and the Honorable Mr. *Felton* reported from the said Committee, "That they had made some progress and prayed leave to sit again."

The question being put,

Whether the Committee have leave to sit again?

It was resolved in the affirmative.

It was then moved,

That the House do now resolve itself again into a Committee of the whole House on the state of the Province.

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the affirmative.

The Honorable *Sir John Caldwell* enters.

The House, according to order, was adjourned during pleasure and was again put into a Committee of the whole House on the state of the Province.

After some time the House was resumed, and the Honorable Mr. *Felton* reported from the said Committee, a certain resolution, which he delivered in at the Table, and prayed leave to sit again.

The question being then put,

Whether the Committee have leave to sit again?

It was resolved in the negative.

It was then moved.

To refer the whole of the proposed resolutions now remaining on the Table to a Committee of five Members, to report such course respecting them as they may think it advisable for the House to adopt.

The same was objected to,

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the affirmative.

It was moved,

That the Honorable Messrs. *Richardson*, *Ryland*, *Cuthbert*, *Pothier* and *Viger*, do compose the said Committee.

ORDONNE, Que le dit Bill soit lu pour la seconde fois, à la séance prochaine.

Et un autre Message de l'Assemblée par Mr. *Lafontaine*, avec un Bill, intitulé, "Acte pour faliciter l'administration de la Justice à l'égard des *Enquêtes* en matières civiles dans la Cour du Banc du Roi pour le District de Montréal, et pour le District Inférieur de Saint François," auquel elle demande la concurrence de cette Chambre.

Ce Bill a été lu pour la première fois.

ORDONNE, Que le dit Bill soit lu pour la seconde fois, à la séance prochaine.

La Chambre, conformément à l'ordre, s'est ajournée à loisir, et s'est mise en Comité de toute la Chambre sur l'Etat de la Province.

Quelque tems après la Chambre s'est remise, et l'Honorable Mr. *Felton* a fait rapport de la part du dit Comité, "Qu'il avoit fait quelques progrès, et demandoit la permission de siéger de nouveau."

La question étant mise,

Si le Comité aura la permission de siéger de nouveau?

Il a été résolu dans l'affirmative.

Il a été alors proposé,

Que la Chambre se forme maintenant de nouveau en Comité de toute la Chambre, sur l'Etat de la Province.

La question de concurrence étant mise sur cette motion,

Il a été résolu dans l'affirmative.

L'Honorable *Sir John Caldwell* entre.

La Chambre, conformément à l'ordre, s'est ajournée à loisir, et s'est mise de nouveau en Comité de toute la Chambre sur l'Etat de la Province.

Quelque tems après la Chambre s'est remise, et l'Honorable Mr. *Felton* a fait rapport de la part du dit Comité d'une certaine résolution qu'il a délivrée à la Table, et a demandé la permission de siéger de nouveau.

La question étant alors mise,

Si le Comité aura la permission de siéger de nouveau?

Il a été résolu dans la négative.

Il a été alors proposé,

De référer toutes les résolutions proposées et maintenant sur la Table à un Comité de cinq Membres, pour faire rapport de tel expédient qu'il jugera convenable de proposer à la Chambre d'adopter.

Objection étant faite à cette motion,

La question de concurrence a été mise sur icelle,

Il a été résolu dans l'affirmative.

Il a été proposé,

Que les Honorables Messrs. *Richardson*, *Ryland*, *Cuthbert*, *Pothier* et *Viger* composent le dit Comité.

The same was objected to,  
 It was moved in amendment.  
 After the the word "that" to insert "neither,"  
 After "Richardson" to insert "nor,"  
 After "Ryland" to insert "nor,"  
 After "Cuthbert" to insert "nor,"  
 After "Pothier" to insert "nor," in lieu of the word "and."

The question of concurrence being put on this motion in amendment,  
 It was resolved in the affirmative.

And the question of concurrence being then put on the main motion as amended,  
 It was resolved in the affirmative.

It was then moved,  
 That the Honorable Messrs. Coffin, De Léry, Stewart, Hatt and Moffat do compose the said Committee,  
 The question of concurrence being put on this motion,  
 It was resolved in the affirmative.

It was moved,  
 That such part of His Excellency's Message of the 23rd February last, as relates to the Finances of this Province, be now read.  
 The same was read accordingly.  
 It was then moved,  
 That such part of the said Message be taken into consideration in a Committee of the whole House, to-morrow.

The question of concurrence being put on this motion,  
 It was resolved in the affirmative.

*Hodie la vice lecta est Billa*, intituled, "An Act to regulate the qualification and summoning of Jurors in Civil and Criminal matters."

ORDERED, That the said Bill be read for the second time on the next sitting day.

The Speaker declared this Assembly continued to to-morrow at two o'clock in the afternoon, the House so decreeing.

---

**SATURDAY, 19th MARCH.**

**T**HE Members convened, were:

*The Honorable The Chief Justice*, Speaker:

*The Honorable*

*Messrs. Hale,  
 Richardson,  
 Sir John Caldwell, Bart.  
 Ryland,  
 Cuthbert,  
 Grant,*

Objection étant faite à cette motion,  
 Il a été proposé en amendement,  
 Après "Viger" d'insérer "ne,"  
 Et après "composent" d'insérer "pas."

La question de concurrence étant mise sur cette motion en amendement,  
 Il a été résolu dans l'affirmative.

Et la question de concurrence étant alors mise sur la motion principale telle qu'amendée,  
 Il a été résolu dans l'affirmative.

Il a été alors proposé,  
 Que les Honorables Messrs. Coffin, De Léry, Stewart, Hatt et Moffat composent le dit Comité.

La question de concurrence étant mise sur cette motion,  
 Il a été résolu dans l'affirmative.

Il a été proposé,  
 Que cette partie du Message de Son Excellence du 23e. Février dernier, qui a rapport aux finances de cette Province, soit maintenant lue.

Elle a été lue en conséquence.  
 Il a été alors proposé,  
 Que cette partie du dit Message soit prise en considération, demain, dans un Comité de toute la Chambre.

La question de concurrence étant mise sur cette motion,  
 Il a été résolu dans l'affirmative.

*Hodie la vice lecta est Billa*, intitulé, "Acte pour régler la qualification et sommation des Jurés en matières Civiles et Criminelles."

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la seconde fois, à la séance prochaine.

L'Orateur a déclaré cette Assemblée continuée à demain, à deux heures de l'après-midi, la Chambre l'ordonnant ainsi.

---

**SAMEDI, 19e. MARS.**

**L**ES Membres assemblés ont été:

*L'Honorable Juge en Chef*, Orateur;

*Les Honorables*

*Messrs. Hale,  
 Richardson,  
 Sir John Caldwell, Bart.  
 Ryland,  
 Cuthbert,  
 Grant,*

*Coffin,  
McKenzie,  
De Léry,  
Felton,  
Bell,  
Pothier,  
Stewart,  
Hatt,  
Viger,  
Moffat.*

*Coffin,  
McKenzie,  
De Léry,  
Felton,  
Bell,  
Pothier,  
Stewart,  
Hatt,  
Viger,  
Moffat.*

## PRAYERS.

*Hodie 2a. vice lecta est Billa, intitled, " An Act to provide  
" for the proof of certain Marriages, Baptisms and Burials."*

It was moved,

That the said Bill be committed and to a Committee of the whole House on Tuesday next.

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the affirmative.

*Hodie 2a. vice lecta est Billa, intitled, " An Act to incorpo-  
" rate the Minister and Trustees of Saint John's Church in the  
" City of Quebec."*

It was moved,

That the said Bill be referred to a Special Committee of three Members, with power to send for persons, papers and records.

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the affirmative.

ORDERED, That the Committee be the Honorable Messrs. *Felton, Stewart and Moffat*, to meet and adjourn as they please.

*Hodie 2. vice lecta est Bill, intitled, " An Act to authorize  
" the Commissioners appointed under a certain Act passed in  
" the eleventh year of the Reign of His late Majesty, intitled,  
" An Act to provide for the improvement and enlargement of  
" the Harbour of Montreal, to borrow an additional sum of money  
" and for other purposes therein mentioned."*

ORDERED, That the said Bill be committed and to a Committee of the whole House on Monday next.

*Hodie 2d. vice lecta est Billa, intitled, " An Act to exempt  
" from seizure in satisfaction of judgment, certain articles  
" therein mentioned."*

ORDERED, That the said Bill be referred to a Special Committee of three Members, and that the Committee be the Honorable Messrs. *Sir John Caldwell, Felton and Viger*, to meet and adjourn as they please.

*Hodie 2a. vice lecta est Billa, intitled, " An Act to amend a  
" certain Act passed in the eleventh year of His late Majesty,  
" intitled, " An Act to establish Registry Offices in the  
" Counties of Drummond, Sherbrooke, Stanstead, Shefford and  
" Missiskoui, and to extend the provisions of the said Act."*

ORDERED, That the said Bill be referred to a Special Committee of three Members, and that the Committee be the Honorable Messrs. *Cuthbert, Felton and Hatt*, to meet and adjourn as they please.

## PRIERES.

*Hodie 2d. vice lecta est Billa, intitulé, " Acte pour pourvoir  
" à la preuve de certains Mariages, Baptêmes et Sépultures."*

Il a été proposé,

Que le dit Bill soit mis en Comité de toute la Chambre, mardi prochain.

La question de concurrence étant mise sur cette motion,

Il a été résolu dans l'affirmative.

*Hodie 2d. vice lecta est Billa, intitulé, " Acte pour incorpo-  
" rer le Ministre et les Syndics de l'Eglise de Saint Jean dans  
" la Cité de Québec."*

Il a été proposé,

Que le dit Bill soit référé à un Comité Spécial de trois Membres, avec pouvoir d'envoyer quérir les personnes, papiers et records.

La question de concurrence étant mise sur cette motion,

Il a été résolu dans l'affirmative.

ORDONNE', Que le Comité soit composé des Honorables Messrs. *Felton, Stewart et Moffat*, qui s'assembleront et s'ajourneront à loisir.

*Hodie 2d. vice lecta est Billa, intitulé, " Acte pour autoriser  
" les Commissaires nommés sous l'autorité d'un certain Acte  
" passé dans la 11e. année du Règne de feu Sa Majesté, intitu-  
" lé " Acte pour pourvoir à l'amélioration et à l'agrandisse-  
" ment du Havre de Montréal," à emprunter une somme ulté-  
" rieure d'argent, et pour d'autres fins y mentionnées."*

ORDONNE', Que le dit Bill soit mis en Comité de toute la Chambre, Lundi prochain.

*Hodie 2d. vice lecta est Billa, intitulé, " Acte pour exempter  
" de la saisie en payement des jugemens, certains effets y  
" mentionnés."*

ORDONNE', Que le dit Bill soit référé à un Comité Spécial de trois Membres, et que le Comité soit composé des Honorables Messrs. *Sir John Caldwell, Felton et Viger*, qui s'assembleront et s'ajourneront à loisir.

*Hodie 2d. vice lecta est Billa, intitulé, " Acte pour amender  
" un certain Acte passé dans la onzième année du Règne de feu  
" Sa Majesté, intitulé, " Acte pour établir des Bureaux d'En-  
" réregistrement dans les Comtés de Drummond, Sherbrooke,  
" Stanstead et Missiskoui, et pour étendre les dispositions du  
" dit Acte."*

ORDONNE', Que le dit Bill soit référé à un Comité Spécial de trois Membres, et que le Comité soit composé des Honorables Messrs. *Cuthbert, Felton et Hatt*, qui s'assembleront et s'ajourneront à loisir.

*Hodie 2a vice lecta est Billa*, intitulé, "An Act to suspend an Ordinance therein mentioned, and to provide more ample regulations respecting Land Surveyors and admeasurements of land."

It was moved,

That the said Bill be referred to a Special Committee of three Members.

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the affirmative.

ORDERED, That the Committee be the Honorable Messrs. *McKenzie, De Léry* and *Felton*, to meet and adjourn as they please.

*Hodie 2a. vice lecta est Billa*, intitulé, "An Act to allow Members of the House of Assembly to vacate their seats in certain cases, and for other purposes."

ORDERED, That the said Bill be committed, and to a Committee of the whole House on Monday next.

*Hodie 2a vice lecta est Billa*, intitulé, "An Act to facilitate the administration of Justice, respecting *Enquêtes* in civil matters before the Court of King's Bench for the District of Montreal and Inferior District of Saint Francis."

ORDERED, That the said Bill be referred to a Special Committee of three Members, and that the Committee be the Honorable Messrs. *Coffin, Bell* and *Viger*, to meet and adjourn as they please.

*Hodie 2a. vice lecta est Billa*, intitulé, "An Act to regulate the qualification and summoning of Jurors in Civil and Criminal matters."

ORDERED. That the said Bill be committed, and to a Committee of the whole House on Monday next.

The House, according to order, was adjourned during pleasure, and was put into a Committee of the whole House on the Bill, intitulé, "An Act to provide for the erection of a wing on the North Western side of the building in which the Sitings of the Legislature are now held."

After some time the House was resumed, and the Honorable *Sir John Caldwell* reported from the said Committee, "That they had gone through the said Bill, and had directed him to report the same without any amendment."

The House agreed with the Committee,

It was moved,

That the said Bill be read for the third time on Tuesday next.

The same being objected to,

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the affirmative.

The order of the day being read for the question of concurrence being put on the amendments reported by the Special Committee to whom had been referred the Bill, intitulé, "An Act to authorize the persons interested in the Common of the Parish of Sainte Anne de la Pérade, in the County of Champlain, to make regulations for the said Common."

*Hodie 2d. vice lecta est Billa*, intitulé, "Acte pour suspendre une Ordonnance y mentionnée, et pour pourvoir de plus amples règlements concernant les Arpenteurs et la mesure des Terres."

Il a été proposé,

Que le dit Bill soit référé à un Comité Spécial de trois Membres.

La question de concurrence étant mise sur cette motion,

Il a été résolu dans l'affirmative.

ORDONNE', Que le Comité soit composé des Honorables Messrs. *McKenzie, De Léry* et *Felton*, qui s'assembleront et s'ajourneront à loisir.

*Hodie 2d. vice lecta est Billa*, intitulé, "Acte pour permettre aux Membres de la Chambre d'Assemblée de résigner dans certains cas, et pour autres objets."

ORDONNE', Que le dit Bill soit mis en Comité de toute la Chambre, Lundi prochain.

*Hodie 2d. vice lecta est Billa*, intitulé, "Acte pour faciliter l'administration de la Justice à l'égard des *Enquêtes* en matières Civiles dans la Cour du Banc du Roi pour le District de Montréal, et pour le District Inférieur de Saint François."

ORDONNE', Que le dit Bill soit référé à un Comité Spécial de trois Membres, et que le Comité soit composé des Honorables Messrs. *Coffin, Bell* et *Viger*, qui s'assembleront et s'ajourneront à loisir.

*Hodie 2d. vice lecta est Billa*, intitulé, "Acte pour régler la qualification et sommation des Jurés en matières Civiles et Criminelles."

ORDONNE', Que le dit Bill soit mis en Comité de toute la Chambre, Lundi prochain.

La Chambre, conformément à l'ordre, s'est ajournée à loisir, et s'est mise en Comité de toute la Chambre sur le Bill, intitulé, "Acte pour pourvoir à l'érection d'une aile du côté nord-ouest du bâtiment où se tiennent maintenant les Séances de la Législature."

Quelque tems après la Chambre s'est remise, et l'Honorable *Sir John Caldwell* a fait rapport de la part du dit Comité, "Qu'il avoit examiné le dit Bill en entier, et l'avoit chargé d'en faire le rapport sans amendement."

La Chambre a concouru avec le Comité.

Il a été proposé,

Que le dit Bill soit lu pour la troisième fois, Mardi prochain.

Objection étant faite à cette motion,

La question de concurrence a été mise sur icelle,

Il a été résolu dans l'affirmative.

L'ordre du jour étant lu pour que la question de concurrence soit mise sur les amendemens rapportés par le Comité Spécial auquel avoit été référé le Bill, intitulé, "Acte pour autoriser les personnes intéressées dans la Commune de la Paroisse de Sainte Anne La Pérade, dans le Comté de Champlain, à faire des règlements pour la conduite de la dite Commune."



The said amendments were then twice read by the Clerk, severally agreed to by the House, and are as follows :

Press 2, line 15—After the second “on” leave out “the” and insert “a”

—— 16—Leave out “next” and insert “at least ten days.”

—— 3 line 20—Leave out from “which” inclusive, to “effect” also inclusive in the 24th line, and insert “Provided always that no such rules and regulations shall have force and effect until approved and confirmed by the Court of King’s Bench for the District of Three Rivers, nor until sufficient proof shall be furnished to such Court, that notice for at least three weeks, has been given by Advertisements publicly posted up at the Church door of the said Parish, containing in detail the proposed regulations.”

ORDERED, That the said amendments be engrossed.

The House, according to order, proceeded to take into consideration the report of the Special Committee to whom had been referred the Bill, intituled, “An Act to repeal certain parts of an Ordinance therein-mentioned, intituled, “An Ordinance for regulating the Markets of the Towns of Quebec and Montreal.”

It was then moved,

That this House do concur with the Committee in the said report.

Moved in amendment,

After the word “do” to insert the word “not”

The question of concurrence being put on this motion in amendment,

It was resolved in the affirmative.

And the question of concurrence being then put on the main motion as amended,

It was resolved in the affirmative.

It was then moved,

That the said Bill be committed and to a Committee of the whole House on the next sitting day.

The question of concurrence being then put on this motion,

It was resolved in the affirmative.

*Hodie 3a. vice lecta est Billa*, intituled, “An Act to repeal two certain Acts therein-mentioned, and to provide for the better regulation of the Market Place in the Saint Lawrence Suburb, Montreal.”

The question was put,

Whether this Bill shall pass?

Les dits amendemens ont alors été lus deux fois par le Greffier, la Chambre a concouru séparément sur chacun d’iceux, et ils sont comme suit :

Feuille 2, ligne 20—Retranchez “précédant” et insérez “au moins dix jours avant.”

—— *Ibid.* Retranchez “précédent” et insérez “au moins dix jours avant.”

—— 3 ligne 34—Retranchez depuis “lesquelles,” inclusivement, jusqu’à “effet,” aussi inclusivement, dans la 39e. ligne de la même feuille, et insérez “Pourvu toujours, qu’aucunes telles règles et réglemens n’auront force et effet que jusqu’à ce qu’ils aient été approuvés et confirmés par la Cour du Banc du Roi pour le District des Trois-Rivières, ni à moins que preuve suffisante ne soit donnée à telle Cour, qu’avis a été donné pendant au moins trois semaines, par un avertissement affiché publiquement à la porte de l’Eglise de la dite paroisse, contenant en détail les règles et réglemens proposés.”

ORDONNE’, Que les dits amendemens soient grossoyés.

La Chambre, conformément à l’ordre, a procédé à prendre en considération le rapport du Comité Spécial auquel avoit été référé le Bill, intitulé, “Acte pour abroger certaines parties d’une Ordonnance y mentionnée, intitulée, “Ordonnance portant réglemens pour les Marchés dans les Villes de Québec et Montréal, en la Province de Québec.”

Il a été alors proposé,

Que cette Chambre concurre avec le Comité dans le dit rapport.

Il a été proposé en amendement,

Après le mot “Chambre” d’insérer “ne,” et après “concurre” d’insérer “pas.”

La question de concurrence étant mise sur cette motion en amendement,

Il a été résolu dans l’affirmative.

Et la question de concurrence étant alors mise sur la motion principale telle qu’amendée,

Il a été résolu dans l’affirmative.

Il a été alors proposé,

Que le dit Bill soit mis en Comité de toute la Chambre, à la séance prochaine.

La question de concurrence étant mise sur cette motion,

Il a été résolu dans l’affirmative.

*Hodie 3a. vice lecta est Billa*, intitulé, “Acte pour abroger deux Actes y mentionnés, et à l’effet de régler d’une manière plus efficace la place de Marché dans le Faubourg Saint Laurent de Montréal.”

La question étant mise,

Ce Bill passera-t-il ?

It was resolved in the affirmative.

ORDERED, That one of the Masters in Chancery do go down to the Assembly, and acquaint that House that the Legislative Council have passed this Bill without any amendment.

A Message from the Assembly by Mr. *Leslie*, with a Bill, intituled, "An Act to provide for the Inspection of Sole Leather," to which they desire the concurrence of this House.

This Bill was read for the first time.

ORDERED, That the said Bill be read for the second time on the next sitting day.

Another Message from the Assembly by the same Member, with a Bill, intituled, "An Act to amend a certain Act passed in the ninth year of the Reign of His late Majesty, intituled, "An Act to suspend for a limited time certain Ordinances therein-mentioned, as far as the same relate to the City of Montreal, and to establish a Society therein for preventing accidents by fire," to which they desire the concurrence of this House.

This Bill was read for the first time.

ORDERED, That the said Bill be read for the second time on the next sitting day.

Another Message from the Assembly by Mr. *Young*, with a Bill, intituled, "An Act to amend and continue for a limited time, a certain Act passed in the first year of the reign of His late Majesty, intituled, "An Act for the incorporation of certain persons therein mentioned under the name of the "Quebec Bank," to which they desire the concurrence of this House.

This Bill was read for the first time.

ORDERED, That the said Bill be read for the second time on the next sitting day.

And Another Message from the Assembly by Mr. *Peck*, with a Bill, intituled, "An Act to authorize the payment of certain Monies due by the Commissioners for the erection of the Gaol at Sherbrooke," to which they desire the concurrence of this House.

This Bill was read for the first time,

ORDERED, That the said Bill be read for the second time on the next sitting day.

It was moved,

That the question of concurrence be put on Monday next, on the Resolutions reported yesterday by the Committee of the whole House on the state of the Province,

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the affirmative,

The Speaker declared this Assembly continued to Monday next, at two o'clock in the afternoon, the House so decreeing.

Il a été résolu dans l'affirmative.

ORDONNE', Qu'un des Maîtres en Chancellerie se rende à l'Assemblée et informe cette Chambre, que le Conseil Législatif a passé ce Bill sans amendement.

Un Message de l'Assemblée par Mr. *Leslie*; avec un Bill, intitulé, "Acte pour pourvoir à l'Inspection du Cuir à Semelle," auquel elle demande la concurrence de cette Chambre.

Ce Bill a été lu pour la première fois.

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la seconde fois, à la séance prochaine.

Un autre Message de l'Assemblée par le même Membre, avec un Bill, intitulé, "Acte pour amender un certain Acte passé dans la neuvième année du Règne de feu Sa Majesté, intitulé, "Acte pour suspendre pour un tems limité, certaines Ordonnances y mentionnées, en autant qu'elles ont rapport à la Cité de Montréal, et pour établir une Société pour prévenir les accidens du Feu," auquel elle demande la concurrence de cette Chambre.

Ce Bill a été lu pour la première fois.

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la seconde fois, à la séance prochaine.

Un autre Message de l'Assemblée par Mr. *Young*, avec un Bill, intitulé, "Acte pour amender et continuer pour un tems limité, un certain Acte passé dans la première année du Règne de Sa Majesté, intitulé, "Acte pour incorporer certaines personnes y mentionnées sous le nom de la "Banque de Québec," auquel elle demande la concurrence de cette Chambre.

Ce Bill a été lu pour la première fois.

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la seconde fois, à la séance prochaine.

Un autre Message de l'Assemblée par Mr. *Peck* avec un Bill, intitulé, "Acte pour autoriser le paiement de certaines sommes d'argent dues par les Commissaires nommés pour l'érection de la Prison à Sherbrooke," auquel elle demande la concurrence de cette Chambre.

Ce Bill a été lu pour la première fois.

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la seconde fois, à la séance prochaine.

Il a été proposé,

Que la question de concurrence soit mise Lundi prochain, sur la Résolution rapportée hier, par le Comité de toute la Chambre, sur l'Etat de la Province.

La question de concurrence étant mise sur cette motion,

Il a été résolu dans l'affirmative.

L'Orateur a déclaré cette Assemblée continuée à Lundi prochain, à deux heures de l'après-midi, la Chambre l'ordonnant ainsi.

MONDAY, 21st MARCH.

LUNDI, 21e. MARS.

**T**HE Members convened, were :

*The Honorable The Chief Justice, Speaker :*

*The Honorable*

*Messrs. Hale,  
Richardson,  
Sir John Caldwell, Bart.  
Cuthbert,  
Grant,  
Coffin,  
McKenzie,  
De Léry,  
Felton,  
Bell,  
Pothier,  
Stewart,  
Hatt,  
Viger.  
Moffatt.*

PRAYERS.

The Honorable Mr. *Coffin* from the Special Committee to whom had been referred the Bill, intituled "An Act to facilitate the administration of Justice, respecting *Enquêtes* in civil and criminal matters before the Court of King's Bench for the District of Montreal, and Inferior District of Saint Francis," reported "That they had gone through the said Bill and had directed him to report the same without any amendment."

It was moved,

That a Committee of three Members be appointed to take into consideration the most advantageous method of establishing a Code of Prison Discipline, and to report from time to time.

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the affirmative.

ORDERED, That the Committee be the Honorable Messrs. *Sir John Caldwell, Felton and Viger*; to meet and adjourn as they please.

*Hodie 3a. vice lecta est Billa*, intituled, "An Act to authorize the persons interested in the Common of the Parish of Sainte Anne de la Pérade in the County of Champlain, to make regulations for the government of the said Common."

The question was put,

Whether this Bill, as amended, shall pass?

It was resolved in the affirmative.

ORDERED, That one of the Masters in Chancery do go down to the Assembly and acquaint that House that the Legislative Council have passed this Bill with several amendments, to which they desire the concurrence of the Assembly.

The Honorable Mr. *Pothier*, from the Special Committee, to whom had been referred the Bill, intituled, "An Act to authorize *Edward Southhouse Glenn* to build a Toll Bridge over the River Richelieu," reported "That they had gone through the

**L**ES Membres assemblés ont été :

*L'Honorable Juge en Chef, Orateur :*

*Les Honorables*

*Messrs. Hale,  
Richardson,  
Sir John Caldwell, Bart.  
Cuthbert,  
Grant,  
Coffin,  
McKenzie,  
De Léry,  
Felton,  
Bell,  
Pothier,  
Stewart,  
Hatt,  
Viger.  
Moffatt.*

PRIERES.

L'Honorable Mr. *Coffin*, du Comité Spécial auquel avait été référé le Bill, intitulé, "Acte pour faciliter l'administration de la Justice à l'égard des *Enquêtes* en matières civiles dans la Cour du Banc du Roi pour le District de Montréal, et pour le District Inférieur de Saint François," a fait rapport "Que le Comité avoit examiné le dit Bill en entier, et l'avoit chargé d'en faire le rapport sans amendement."

Il a été proposé,

Qu'un Comité de trois Membres soit nommé pour prendre en considération la méthode la plus avantageuse pour établir un Code de Discipline des Prisons, et de faire rapport de tems à autre.

La question de concurrence étant mise sur cette motion,

Il a été résolu dans l'affirmative.

ORDONNE, Que le Comité soit composé des Honorables Messrs. *Sir John Caldwell, Felton et Viger*, qui s'assembleront et s'ajourneront à loisir.

*Hodie 3a. vice lectu est Billa*, intitulé, "Acte pour autoriser les personnes intéressées dans la Commune de la Paroisse de Sainte Anne La Pérade, dans le Comté de Champlain; à faire des réglemens pour la conduite de la dite Commune."

La question étant mise,

Ce Bill, tel qu'amendé, passera-t-il?

Il a été résolu dans l'affirmative.

ORDONNE, Qu'un des Maîtres en Chancellerie se rende à l'Assemblée, et informe cette Chambre, que le Conseil Législatif a passé ce Bill avec divers amendemens, auxquels il demande la concurrence de l'Assemblée.

L'Honorable Mr. *Pothier*, du Comité Spécial auquel avoit été référé le Bill, intitulé, "Acte pour autoriser *Edward Southhouse Glenn* à bâtir un Pont de Péage sur le Rivière Richelieu, a fait rapport "Que le Comité avoit examiné le dit Bill en entier,

“ said Bill and had directed him to report the same without any amendment.”

ORDERED, That the said Bill be read for the third time on the next sitting day.

The Honorable *Sir John Caldwell* from the Special Committee, to whom had been referred the Bill, intituled, “ An Act to Incorporate the Quebec and Halifax Steam Navigation Company,” reported “ That they had gone through the said Bill and had directed him to report the same without any amendment.”

ORDERED, That the said Bill be read for the third time on the next sitting day.

The Honorable Mr. *Coffin*, from the Special Committee to whom had been referred the Bill, intituled, “ An Act to provide for the proof of the solemnization of certain Marriages, Baptisms and Burials in the Inferior District of Gaspé,” reported “ That they had gone through the said Bill and made several amendments thereto which he delivered in at the Table.”

ORDERED, That the question of concurrence be put on the said amendments on the next sitting day.

The Honorable Mr. *Hale* from the Special Committee to whom had been referred the Bill, intituled, “ An Act to make more effectual provision for the security of the Titles to real property in the Inferior District of Gaspé,” reported “ That they had gone through the said Bill, and had made one amendment thereto, which he delivered in at the Table.”

ORDERED, That the question of concurrence be put on the said amendment on the next sitting day.

The Speaker presented a Petition from divers Students in Medicine, residing in the District of Montreal, praying that in case the Bill, respecting the practice of Physic and Surgery, now before this House should pass into a Law, that provision be made in order that all those who have commenced their Studies under the faith of the existing Law and usage of that country, may be admitted to be examined for the practice at the end of three years from the commencement of their Studies.

ORDERED, That the said Petition be referred to the Special Committee to whom the said Bill is referred.

The Honorable Mr. *Richardson* presented two Resolutions, which being read, are as follows :

RESOLVED, That from the increasing Trade of this Province, and especially with Upper-Canada, in the proximity whereof Montreal is situated, it is expedient and just that it should be erected into a Port of Entry and Clearance, and the Custom-House at the said Port be made separate and distinct from the Custom-House at Quebec, in order that the Merchants residing at Montreal, and others interested in the Trade to Upper-Canada, may fully participate in the facilities and conveniences respecting entries and clearances of vessels and cargoes as well as bonding and payment of duties from which they are now in great measure excluded ; as also that they be enabled to avoid incurring agency commissions and the risks attendant on the transmission of Money to a great distance for payment of certain duties to which they are now liable.

RESOLVED, That an humble Address be presented to His Excellency the Governor in Chief, praying that His Excellency will be pleased to transmit the above Resolu-

“ et l'avoit chargé d'en faire le rapport sans amendement.”

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la troisième fois, à la séance prochaine.

L'Honorable *Sir John Caldwell*, du Comité Spécial auquel avoit été référé le Bill, intitulé, “ Acte pour incorporer la Compagnie de la Navigation par la Vapeur entre Québec et Halifax,” a fait rapport “ Que le Comité avoit examiné le dit Bill en entier, et l'avoit chargé d'en faire le rapport sans amendement.”

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la troisième fois, à la séance prochaine.

L'Honorable Mr. *Coffin*, du Comité Spécial auquel avoit été référé le Bill, intitulé, “ Acte pour pourvoir à la preuve de la solennisation de certains Marriages, Baptêmes et Sépultures dans le District Inférieur de Gaspé,” a fait rapport “ Que le Comité avoit examiné le dit Bill en entier, et y avoit fait divers amendemens qu'il a délivrés à la Table.”

ORDONNE', Que la question de concurrence soit mise sur les dits amendemens à la Séance prochaine.

L'Honorable Mr. *Hale*, du Comité Spécial au quel avoit été référé le Bill, intitulé, “ Acte pour pourvoir à des dispositions plus efficaces relativement à la conservation des Titres de Biens-fonds dans le District Inférieur de Gaspé,” a fait rapport “ Que le Comité avoit examiné le dit Bill en entier, et y avoit fait un amendement qu'il a délivré à la Table.”

ORDONNE', Que la question de concurrence soit mise sur le dit amendement, à la séance prochaine.

L'Orateur a présenté une Pétition de divers Etudiants en Médecine résidans dans le District de Montréal, demandant que dans le cas où le Bill maintenant devant cette Chambre, concernant la pratique de la Médecine et la Chirurgie passerait en Loi, il fut pourvu à ce que ceux qui ont commencé leurs Etudes sous les lois existantes et l'usage du Pays, eussent le droit d'être admis à pratiquer, après trois ans d'Etude.

ORDONNE', Que la dite Pétition soit référée au Comité Spécial auquel le dit Bill est commis.

L'Honorable Mr. *Richardson* a présenté deux Résolutions, les quelles ayant été lues, sont comme suit :

RESOLU, Que vu les progrès du Commerce de cette Province et particulièrement avec le Haut-Canada, dans le voisinage duquel se trouve située la Cité de Montréal, il serait convenable et juste que cette dernière Cité fut érigée en port d'entrée et de sortie séparé et distinct de la Douane de Québec, afin que les Marchands qui résident à Montréal et tous autres intéressés dans le Commerce du Haut-Canada puissent complètement participer aux facilités et convenances relatives aux entrées et délivrances des vaisseaux et des cargaisons, aussi bien qu'aux cautionemens et payemens des droits, dont il sont actuellement en grande mesure exclus ; et aussi afin qu'ils soient à même d'éviter les frais des Commissions d'Agence, et ne soient plus exposés comme ils le sont à présent, aux risques qui accompagnent la transmission à une grande distance des sommes nécessaires pour le payement de certains-droits.

RESOLU, Qu'il soit présenté une humble Adresse à Son Excellence le Gouverneur en Chef pour prier que Son Excellence veuille bien transmettre la résolution ci-dessus au Secré-

tions to the Secretary of State for the Colonial Department, as the opinion of the Legislative Council upon the subject to which it has reference.

ORDERED, That the said Resolutions be taken into consideration on the next sitting day.

*Hodie 2a. vice lecta est Billa*, intituled, "An Act to provide for the Inspection of Sole Leather."

ORDERED, That the said Bill be referred to a Special Committee of three Members, and that the Committee be the Honorable Messrs. Richardson, Bell and Moffatt, who are to meet and adjourn as they please.

*Hodie 2a. vice lecta est Billa*, intituled, "An Act to amend a certain Act passed in the 9th year of the Reign of His late Majesty, intituled, "An Act to suspend for a limited time certain Ordinances therein mentioned as far as the same relates to the City of Montreal, and to establish a Society therein for preventing accidents by fire."

ORDERED, That the said Bill be referred to a Special Committee of three Members, and that the Committee be the Honorable Messrs. Grant, De Léry and Hatt, who are to meet and adjourn as they please.

*Hodie 2a. vice lecta est Billa*, intituled, "An Act to amend and continue for a limited time a certain Act passed in the first year of the Reign of His late Majesty, intituled, "An Act for the Incorporation of certain persons therein mentioned under the name of the Quebec Bank."

ORDERED, That the said Bill be committed and to a Committee of the whole House on the next sitting day.

The order of the day being read for the question of concurrence being put on the amendments reported by the Special Committee to whom had been referred the Bill, intituled, "An Act to continue for a limited time two certain acts therein mentioned, for the promotion of useful Arts in this Province."

The said amendments being then read twice by the Clerk, were severally agreed to by the House, and are as follows :

Press 1, line 22—Leave out from "and" inclusive, to "longer" also inclusive, in the 28th line, and insert the Clauses marked A and B.

Clause A.

" Provided always, and be it further enacted by the authority aforesaid, that all the privileges, clauses, provisions, powers and legal remedies, intended and mentioned by the said Act to be secured to, imposed upon, and to apply to the inventor and discoverer of any new and Useful Art, Machine, Manufacture, or Composition of Matter, for which he or she shall make application for a Patent, shall be construed to extend to and to include, and are hereby declared to extend to and include any subject of His Majesty, being an inhabitant of this Province, who shall on his or her travels in any foreign country, have discovered or obtained a knowledge of and be desirous of introducing into this Province, any new and Useful Art, Machine, Manufacture, or Composition of Matter, not known or not in use in this Province before his or her application for the same; Provided nevertheless, that nothing herein contained shall extend to inventions or discoveries of any new and Useful Art, Machine, Manufacture or Composition of Matter, made, discovered, or used in the United States of America, or in any part of His Majesty's Dominions in America, or be construed to prevent the free importation thereof into this Province, for sale, by any per-

taire d'Etat pour le Département Colonial, comme étant l'opinion du Conseil Législatif sur le sujet auquel elle a rapport.

ORDONNE', Que les dites résolutions soient prises en considération, à la séance prochaine.

*Hodie 2d. vice lecta est Billa*, intitulé, " Acte pour pourvoir à l'inspection du Cuir à Semelle."

ORDONNE', Que le dit Bill soit référé à un Comité Spécial de trois Membres, et que le Comité soit composé des Honorables Messrs. Richardson, Bell et Moffatt, qui s'assembleront et s'ajourneront à loisir.

*Hodie 2d. vice lecta est Billa*, intitulé, " Acte pour amender un certain Acte passé dans la 9e. année du Règne de feu Sa Majesté, intitulé, " Acte pour suspendre pour un tems limité, certaines Ordonnances y mentionnées en autant qu'elles ont rapport à la Cité de Montréal, et pour établir une société pour prévenir les accidens du feu."

ORDONNE', Que le dit Bill soit référé à un Comité Spécial de trois Membres, et que le Comité soit composé des Honorables Messrs. Grant, De Léry et Hatt, qui s'assembleront et s'ajourneront à loisir.

*Hodie 2d. vice lecta est Billa*, intitulé, " Acte pour amender et continuer pour un tems limité, un certain Acte passé dans la première année du Règne de Sa Majesté, intitulé, " Acte pour incorporer certaines personnes y mentionnées sous le nom de la Banque de Québec."

ORDONNE', Que le dit Bill soit mis en Comité de toute la Chambre, à la séance prochaine.

L'ordre du jour étant lu pour que la question de concurrence soit mise sur les amendemens rapportés par le Comité Spécial auquel avoit été référé le Bill, intitulé, " Acte pour continuer pour un tems limité, deux certains Actes y mentionnés, à l'effet d'encourager les Arts utiles en cette Province."

Les dits amendemens ayant alors été lus deux fois par le Greffier, la Chambre a concouru séparément sur chacun d'iceux, et ils sont comme suit :

Feuille 1, ligne 24—Retranchez depuis "et vû" inclusivement, jusqu'à " au delà" aussi inclusivement, dans la 31e. ligne, et insérez les clauses suivantes marquées A et B.

Clause A.

" Pourvu toujours, et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que tous les privilèges, clauses, dispositions, pouvoirs et recours légaux pourvus et mentionnés par le dit Acte comme devant être assurés, imposés et applicables à celui ou celle qui attra inventé et découvert aucun nouvel Art utile, machine, manufacture ou composition de matière pour lesquels il ou elle demandera une patente, seront entendus s'étendre à et comprendre, et il est par le présent déclaré qu'ils s'étendront à et comprendront tout sujet de Sa Majesté, étant un habitant de cette Province, qui, pendant ses voyages en tous pays étrangers aura découvert ou acquis la connoissance de ou désirera introduire en cette Province aucun Art nouveau et utile, machine, manufacture ou composition de matière qui n'étoit pas connus, ni en usage en cette Province avant de l'avoir demandé. Pourvu néanmoins, que rien de ce qui est contenu dans le présent ne s'étendra aux inventions ou découvertes d'aucun Art nouveau et utile, d'aucune machine, manufacture ou composition de matière faite, découverte ou dont on aura fait usage dans les Etats-Unis de l'Amérique ou dans aucune des parties des Etats de Sa Majesté en Amérique, ni ne sera entendu s'étendre à empêcher la libre impor-



“ son or persons, for use, or otherwise, from the said United States, or His Majesty's said Dominions.”

*Clause B.*

“ Provided also, and be it further enacted by the authority aforesaid, that such person so desirous of introducing into this Province any Invention, Art, Machine, Manufacture, or Composition of Matter, which he or she shall have discovered, or obtained a knowledge of in any foreign country, shall, previous to obtaining a Patent for the same in the manner prescribed in the said Act as to Inventors and Discoverers, make oath, or in case he or she be a Quaker, affirm that he or she believes himself or herself to be the first introducer and publisher of such Invention, Art, Machine, Manufacture, or Composition of Matter, in this Province.”

ORDERED, That the said amendments be engrossed.

The order of the day being read for the House taking into consideration the amendments made by the Special Committee to whom had been referred the Bill, intituled, “ An Act for repealing various Statutes relative to the benefit of Clergy and to Larceny and other offences connected therewith and to malicious injuries to property,”

ORDERED, That the said order of the day be discharged, and that the said amendments be taken into consideration on the next sitting day.

The order of the day being read for the question of concurrence being put on the amendments reported by the Special Committee to whom had been referred the Bill, intituled, “ An Act to afford relief to a certain Religious Congregation at Montreal denominated Presbyterians,”

It was moved,

That that the said order of the day be postponed until Wednesday next.

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the negative.

The said amendments being then read by the Clerk, were severally agreed to by the House.

The following amendments being then proposed to be made by the House to the Bill by leaving out in Press 1st, line 11th, the words, “ Burying Ground,”

The same was disagreed to.

The amendments being then again read, are as follows :

Press 2, line 16—After “ aforesaid” insert the following Proviso :

“ Provided always and be it further enacted by the authority aforesaid, that the Minister or Trustees of the said Congregation shall not be entitled in any respect to the benefit of this Act, unless they shall respectively be subjects of His Majesty, and shall have severally taken the oath of allegiance before a judge of the Court of King's Bench for the said District of Montreal, which oath such Judge is hereby authorized to administer, and a Certificate of the taking of such oath shall be made by the Prothonotary of the said Court in duplicate, and signed by the said Judge, whereof one copy shall be filed of record in the office of the said Prothonotary, and the other shall be delivered to the person taking such oath, and the said Prothonotary shall be entitled to receive for such Certificate and the duplicate thereof and for filing the same, in the whole, and no more.”

“ tation d'iceux en cette Province des dits États-Unis ou des dits États de Sa Majesté pour y être vendus par aucune personne ou personnes, ou pour leur usage ou autrement.”

*Clause B.*

“ Pourvu aussi, et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que telle personne qui désirera ainsi introduire en cette Province aucune invention, Art, machine, manufacture ou composition de matière qu'elle aura découverte ou dont elle aura acquis la connaissance dans aucun pays étranger, avant de pouvoir obtenir une Patente pour icelle, prêtera serment en la manière pourvue dans le dit Acte pour ceux qui auront inventé ou fait quelques découvertes, et si elle est un Quaker, elle affirmera qu'elle croit être la première personne qui a introduit et publié telle invention, Art, machine, manufacture ou composition de matière en cette Province.”

ORDONNE', Que les dits amendemens soient grossoyés.

L'ordre du jour étant lu pour que la Chambre prenne en considération les amendemens faits par le Comité Spécial auquel avoit été référé le Bill, intitulé, “ Acte pour révoquer différens Statuts relatifs au bénéfice du Clergé, au Larcin et autres Offenses qui y sont liées, ainsi qu'aux dommages faits malicieusement aux propriétés,”

ORDONNE', Que le dit ordre du jour soit déchargé, et que les dits amendemens soient pris en considération, à la séance prochaine.

L'ordre du jour étant lu pour que la question de concurrence soit mise sur les amendemens rapportés par le Comité Spécial auquel avoit été référé le Bill, intitulé, “ Acte en faveur d'une certaine Congrégation Religieuse à Montréal, connue sous la dénomination de Presbytériens,”

Il a été proposé,

Que le dit ordre du jour soit remis à Mercredi prochain.

La question de concurrence étant mise sur cette motion,

Il a été résolu dans la négative.

Les dits amendemens ayant alors été lus par le Greffier, la Chambre a concouru séparément sur chacun d'iceux.

L'amendement suivant ayant alors été proposé d'être fait par la Chambre au Bill, en retranchant dans la feuille 1e. ligne 12e. le mot “ Cimetière,”

La Chambre n'y a pas acquiescé.

Les dits amendemens ayant alors été lus de nouveau, sont comme suit :

Feuille 2, ligne 27—Après “ susdit,” insérez le proviso suivant :

“ Pourvu toujours, et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que le Ministre ou les Syndics de la dite Congrégation n'auront droit en aucune manière au bénéfice de cet Acte, à moins qu'ils ne soient respectivement sujets de Sa Majesté, et qu'ils n'aient pris le serment d'Allégeance devant un Juge de la Cour du Banc du Roi pour le dit District de Montréal, (lequel serment tel Juge est par le présent autorisé d'administrer) et un Certificat de la prestation de tel serment sera fait par le Protonotaire de la dite Cour en duplicata, et signé par le dit Juge, dont une copie sera filée de record dans le Bureau du dit Protonotaire, et l'autre sera remise à la personne qui prêtera tel serment, et le dit Protonotaire aura droit de recevoir pour tel certificat, et le duplicata d'icelui, ainsi que pour le filer, en tout, et pas plus.”



Preamble, line 10—After “ Church” insert “ or.”

————— 11—Leave out “ Chapel.”

————— *Ibid.* After “ ground” insert “ and.”

————— 12—Leave out “ and School House.”

————— 16—After “ Church” insert “ or.”

————— 17—Leave out “ Chapel,”

————— *Ibid.* After “ ground” insert “ and.”

————— 18—Leave out “ and School-House.”

ORDERED, That the said amendments be engrossed.

The House, according to order, was adjourned during pleasure, and was put into a Committee of the whole House on the Bill, intituled, “ An Act to appropriate a certain sum of Money therein mentioned, to the improvement of the Navigation “ from the Cascades to the Lake Saint Francis.”

After some time the House was resumed, and the Honorable Mr. *Grant* reported from the said Committee, “ That they had gone through the said Bill, and had directed him to report “ the same without any amendment.”

The House agreed with the Committee,

ORDERED, That the said Bill be read for the third time on the next sitting day.

The order of the day being read for the House taking into consideration the report made on Tuesday last of the Conference with the Assembly upon the subject matter of certain of the amendments made by this House to the Bill, intituled, “ An Act to incorporate the City of Montreal,”

The said report was then read by the Clerk, and the amendments made by this House to which the Assembly disagreed, being also read,

It was moved to resolve,

That this House doth insist on its eighteenth amendment.

Moved in amendment,

After the word “ doth” to insert the word “ not”

The same being objected to,

The question of concurrence was put on this motion in amendment,

It was resolved in the negative,

And the question of concurrence being then put on the main motion,

It was resolved in the affirmative.

It was then moved to resolve,

That this House doth insist on its nineteenth amendment.

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the affirmative.

It was then moved to resolve,

Préambule, Feuille 1, ligne 11—Après “ Église” insérez “ ou.”

————— ligne 12—Retranchez “ Chapelle.”

————— *Ibid.* Après “ Cimetière” insérez “ et.”

————— ligne 13—Retranchez “ et une Ecole.”

————— 17—Après “ Eglise” insérez “ ou.”

————— 18—Retrancher “ Chapelle.”

————— *Ibid.* Après “ Cimetière” insérez “ et.”

————— ligne 19—Retranchez “ et une Ecole.”

ORDONNE', Que les dits amendemens soient grossoyés.

La Chambre, conformément à l'ordre, s'est ajournée à loisir, et s'est mise en Comité de toute la Chambre sur le Bill, intitulé, “ Acte pour approprier une somme d'argent y mentionnée “ à l'amélioration de la navigation depuis les Cascades, jus- “ qu'au Lac Saint François.”

Quelque tems après la Chambre s'est remise, et l'Honorable Mr. *Grant* a fait rapport de la part du dit Comité, “ Qu'il “ avoit examiné le dit Bill en entier, et l'avoit chargé d'en “ faire le rapport sans amendement.”

La Chambre a concouru avec le Comité.

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la troisième fois, à la séance prochaine.

L'ordre du jour étant lu pour que la Chambre prenne en considération le rapport fait Mardi dernier, de la conférence avec l'Assemblée au sujet de quelques uns des amendemens faits par cette Chambre au Bill, intitulé, “ Acte pour incorporer la Cité “ de Montréal,”

Le dit rapport a alors été lu par le Greffier, et les amendemens faits par cette Chambre auxquels l'Assemblée n'a pas acquiescé, ayant aussi été lus,

Il a été proposé de résoudre,

Que cette Chambre insiste sur son dix-huitième amendement.

Il a été proposé en amendement,

De retrancher le mot “ insiste” et d'insérer à sa place les mots “ n'insiste pas.”

Objection étant faite à cette motion,

La question de concurrence a été mise sur cette motion en amendement,

Il a été résolu dans la négative.

Et la question de concurrence étant alors mise sur la motion principale,

Il a été résolu dans l'affirmative.

Il a été alors proposé de résoudre,

Que cette Chambre insiste sur son dix-neuvième amendement.

La question de concurrence étant mise sur cette motion,

Il a été résolu dans l'affirmative.

Il a été proposé de résoudre,

That this House doth not insist on its thirtieth amendment,

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the affirmative.

The Honorable *Sir John Caldwell* from the Special Committee to whom had been referred the Bill, intituled, "An Act to exempt from Seizure in satisfaction of Judgment certain articles therein mentioned," reported, "That they had gone through the said Bill and had directed him to report the same without any amendment."

ORDERED, That the said Bill be read for the third time on the next sitting day.

The Honorable Mr. *Richardson* presented two Messages from His Excellency the Governor in Chief.

The Members rose, and the Messages were read in the words following:

(Signed) AYLMER,

Governor in Chief.

The Governor in Chief lays before the Legislative Council copy of a Memorial addressed to his predecessor in the administration of the Government in the month of September last, by Mr. Justice *Bowen* and Mr. Justice *Vallières de St. Réal*, relative to an allowance for their travelling expences to hold the Court at Sherbrooke, under the Act of the Provincial Parliament of the 10th and 11th Geo. IV. Cap. 7, also copy of a Letter from Mr. Justice *Bowen* dated the 17th of the present month, on the above subject; and likewise respecting the allowances granted to the Judges of the Districts of Quebec and Montreal, for performing the July Circuit.

Under the circumstances set forth in those Documents, the Governor in Chief deems it proper to recommend the subject to the favourable consideration of the Legislative Council.

(Signed) A.

*Castle of Saint Lewis,* }  
*Quebec 19th March, 1831.* }

(Signed) AYLMER,

Governor-in-Chief,

The Governor in Chief hastens to lay before the Legislative Council copy of a Petition which he has received from the Widow of the late *Frederick Rolette*, formerly a Lieutenant in the Provincial Navy on Lake Erie, setting forth the destitute condition of herself and children, and praying for relief.

The services of the late Lieutenant *Rolette* are attested by so many certificates of officers of rank and character, and are so well known generally in the Province, that the Governor in Chief deems it unnecessary to dwell upon them on the present occasion; and he will therefore only express an earnest hope that the Legislative Council will consider as deserving their humane consideration the widow and children of an officer who has contributed by his bravery and good conduct to exalt the character of his native country.

(Signed) A.

*Castle of Saint Lewis,* }  
*Quebec 19th March 1831.* }

RESOLVED, That an humble Address be presented to His Excellency the Governor in Chief, to return him the thanks of this House for His Messages of this day respecting the widow of the late Lieutenant *Rolette* and the Circuit Expences of Mr. Justice *Bowen* and Mr. Justice *Vallières*: for

Que cette Chambre n'insiste pas sur son vingt-neuvième amendement.

La question de concurrence étant mise sur cette motion,

Il a été résolu dans l'affirmative.

L'Honorable *Sir John Caldwell* du Comité Spécial auquel avoit été référé le-Bill, intitulé, "Acte pour exempter de la saisie en payement des jugemens certains effets y mentionnés," a fait rapport "Que le Comité avoit examiné le dit Bill en entier, et l'avoit chargé d'en faire le rapport sans amendement."

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la troisième fois, à la séance prochaine.

L'Honorable Mr. *Richardson* a présenté deux Messages de Son Excellence le Gouverneur en Chef.

Les Membres se sont levés, et les Messages ont été lus dans les mots suivans :

(Signé) AYLMER,

Gouverneur en Chef.

Le Gouverneur en Chef met devant le Conseil Législatif copie d'un mémoire adressé à son prédécesseur dans l'Administration du Gouvernement dans le mois de Septembre dernier, par Mr. le Juge *Bowen* et Mr. le Juge *Vallières de St. Réal*, relativement à une allocation pour défrayer les dépenses de voyages pour la tenue de la Cour à Sherbrooke sous l'Acte du Parlement Provincial des 10e. et 11e. George IV: chapitre 7, ainsi que copie d'une lettre de Mr. le Juge *Bowen* en date du 17e. du présent mois sur le même sujet; et pareillement concernant l'allocation accordée aux Juges des Districts de Québec et de Montréal pour faire le circuit de Juillet.

Considérant les circonstances avancées dans ces documents, le Gouverneur en Chef juge à propos de recommander le sujet à la considération favorable du Conseil Législatif.

(Signé) A.

*Chateau Saint Louis,* }  
*Québec, 19e. Mars, 1831.* }

(Signé) AYLMER,

Gouverneur en Chef.

Le Gouverneur en Chef s'empresse de mettre devant le Conseil Législatif, copie d'une requête qui lui a été adressée par la Veuve de défunt *Frédéric Rolette*, ci-devant Lieutenant dans la Marine Provinciale sur le Lac Erie, représentant l'état de destitution où elle et ses enfans se trouvent, et sollicitant quelque secours.

Les services du défunt Lieutenant *Rolette* sont attestés par tant de Certificats d'Officiers de rang et de caractère, et sont si généralement bien connus dans la Province, que le Gouverneur en Chef ne croit pas qu'il soit nécessaire de s'appesantir sur ce sujet dans l'occasion actuelle; et se contentera donc d'exprimer l'espérance que le Conseil Législatif considérera la Veuve et les enfans d'un Officier qui par sa bravoure et sa bonne conduite a contribué à exalter le caractère de son pays natal, comme dignes de sa considération humaine.

(Signé) A.

*Chateau Saint Louis,* }  
*Québec, 19e. Mars, 1831.* }

RESOLU, Qu'une humble Adresse soit présentée à Son Excellence le Gouverneur en Chef pour lui faire les remerciemens de cette Chambre de ses Messages de ce jour, relativement à la Veuve de feu Lieutenant *Rolette*, et aux dépenses encourues par Messrs. les Juges *Bowen* et *Vallières*, pour se

attending the Court in the Inferior District of Saint Francis, and to assure His Excellency that this House will readily concur in such provision for these objects as may be deemed expedient.

ORDERED, That the Honorable Messrs. *Richardson* and *Grant* do wait on His Excellency the Governor in Chief with the said Address.

A Message from the Assembly by Mr. *Lagueux*, with a Bill, intituled, "An Act to secure to and confer on certain inhabitants of this Province the civil and political rights of natural born British subjects," to which they desire the concurrence of this House.

This Bill was read for the first time.

ORDERED, That the said Bill be read for the second time on the next sitting day.

Another Message from the Assembly by the same Member, with a Bill, intituled, "An Act to appropriate a certain sum of money for the completion of the Bridge over the River Chaudière," to which they desire the concurrence of this House.

This Bill was read for the first time.

ORDERED, That the said Bill be read for the second time on the next sitting day.

Another Message from the Assembly by Mr. *Viger*, to return the Bill, intituled, "An Act to vest in the City of Montreal the property of the Common of Montreal, and for other purposes relating to the said Common," and to acquaint this House that the Assembly have agreed to the amendments made by this House to that Bill, without any amendment.

Another Message from the Assembly by Mr. Solicitor General, with a Bill, intituled, "An Act declaratory of the ancient Laws of this Province concerning the service of process in the cases therein-mentioned," to which they desire the concurrence of this House.

This Bill was read for the first time.

ORDERED, That the said Bill be read for the second time on the next sitting day.

Another Message from the Assembly by Mr. *Neilson*, with a Bill, intituled, "An Act to make further provision for the encouragement of Education in this Province, and to amend two certain Acts therein-mentioned," to which they desire the concurrence of this House.

This Bill was read for the first time.

ORDERED, That the said Bill be read for the second time on the next sitting day.

Another Message from the Assembly by the same Member, with a Bill, intituled, "An Act to declare persons professing the Jewish Religion entitled to all the rights and privileges of the other subjects of His Majesty in this Province," to which they desire the concurrence of this House.

This Bill was read for the first time.

ORDERED, That the said Bill be read for the second time on the next sitting day.

Another Message from the Assembly by Mr. *Labrie*, with a Bill, intituled, "An Act to appropriate a certain sum of money

rendre à la Cour de Tournée dans le District Inférieur de Saint François, et pour assurer Son Excellence que cette Chambre concourra volontiers à faire, pour ces objets, telle provision qui sera jugée convenable.

ORDONNE', Que les Honorables Messrs. *Richardson* et *Grant* se rendent auprès de Son Excellence le Gouverneur en Chef pour lui présenter la dite Adresse.

Un Message de l'Assemblée par Mr. *Lagueux*, avec un Bill, intitulé, "Act pour assurer et conférer à certains Habitans de cette Province, les Droits civils et politiques de sujets nés Anglais," auquel elle demande la concurrence de cette Chambre.

Ce Bill a été lu pour la première fois.

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la seconde fois, à la séance prochaine.

Un autre Message de l'Assemblée par le même Membre, avec un Bill, intitulé, "Acte pour approprier une certaine somme d'argent pour achever le Pont de la Rivière Chaudière," auquel elle demande la concurrence de cette Chambre.

Ce Bill a été lu pour la première fois.

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la seconde fois, à la séance prochaine.

Un autre Message de l'Assemblée par Mr. *Viger*, rapportant le Bill, intitulé, "Acte pour assurer à la Cité de Montréal la propriété de la Commune de Montréal, et pour d'autres fins relatives à la dite Commune," et informant cette Chambre que l'Assemblée a acquiescé aux amendemens faits par cette Chambre à ce Bill, sans amendement.

Un autre Message de l'Assemblée par Mr. le Solliciteur Général, avec un Bill, intitulé, "Acte déclaratoire de l'ancienne Loi de cette Province, touchant la signification d'Exploits dans les cas y mentionnés," auquel elle demande la concurrence de cette Chambre.

Ce Bill a été lu pour la première fois.

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la seconde fois, à la séance prochaine.

Un autre Message de l'Assemblée par Mr. *Neilson*, avec un Bill, intitulé, "Acte pour pourvoir ultérieurement à l'encouragement de l'Education en cette Province, et pour amender deux certains Actes y mentionnés," auquel elle demande la concurrence de cette Chambre.

Ce Bill a été lu pour la première fois.

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la seconde fois, à la séance prochaine.

Un autre Message de l'Assemblée par le même Membre, avec un Bill, intitulé, "Acte pour déclarer que les personnes qui professent le Judaïsme ont le bénéfice de tous les droits et privilèges des autres Sujets de Sa Majesté en cette Province," auquel elle demande la concurrence de cette Chambre.

Ce Bill a été lu pour la première fois.

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la seconde fois, à la séance prochaine.

Un autre Message de l'Assemblée par Mr. *Labrie* avec un Bill, intitulé, "Acte pour affecter une certaine somme d'ar-

“ therein-mentioned for the encouragement of Agriculture,” to which they desire the concurrence of this House.

This Bill was read for the first time.

ORDERED, That the said Bill be read for the second time on the next sitting day.

And another Message from the Assembly by the same Member, with a Bill, intituled, “ An Act to authorize the appointing of Courts of Enquiry for investigating the qualification of Militia Officers in certain cases,” to which they desire the concurrence of this House.

This Bill was read for the first time.

ORDERED, That the said Bill be read for the second time on the next sitting day.

The Speaker laid before the House the Report of one of the Commissioners appointed to open a road between Beauharnois and St. Régis, through the Township of Godmanchester.

ORDERED, That the said Report do lie on the Table.

*Hodie 2a. vice lecta est Billa*, intituled, “ An Act to authorize the payments of certain monies due by the Commissioners for the erection of a Gaol at Sherbrooke.”

ORDERED, That the said Bill be committed and to a Committee of the whole House on the next sitting day.

The Speaker declared this Assembly continued to to-morrow, at two o'clock in the afternoon, the House so decreeing.

“ gent y mentionnée à l'encouragement de l'Agriculture,” auquel elle demande la concurrence de cette Chambre.

Ce Bill a été lu pour la première fois.

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la seconde fois, à la séance prochaine.

Et un autre Message de l'Assemblée par le même Membre avec un Bill, intitulé, “ Acte pour autoriser la tenue des Cours d'Enquêtes à l'effet de s'enquérir des qualifications des Officiers de Milice en certains cas,” auquel elle demande la concurrence de cette Chambre.

Ce Bill a été lu pour la première fois.

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la seconde fois, à la séance prochaine.

L'Orateur a mis devant la Chambre le rapport de l'un des Commissaires nommés pour ouvrir un chemin entre Beauharnois et St. Régis à travers le Township de Godmanchester.

ORDONNE', Que le dit rapport reste sur la Table.

*Hodie 2a. vice lecta est Billa*, intitulé, “ Acte pour autoriser le paiement de certaines sommes d'argent dues par les Commissaires nommés pour l'érection de la Prison de Sherbrooke.”

ORDONNE', Que le dit Bill soit mis en Comité de toute la Chambre, à la séance prochaine.

L'Orateur a déclaré cette Assemblée continuée à demain, à deux heures de l'après-midi, la Chambre l'ordonnant ainsi.

## TUESDAY, 22d MARCH.

**T**HE Members convened, were :

*The Honorable The Chief Justice, Speaker :*

*The Honorable*

*Messrs. Hale,  
Richardson,  
Sir John Caldwell, Bart.  
Cuthbert,  
Grant,  
Coffin,  
McKenzie.  
De Léry,  
Felton,  
Bell,  
Pothier,  
Stewart,  
Hatt,  
Viger,  
Moffat.*

### PRAYERS.

The Honorable Mr. *Richardson* from the Special Committee to whom had been referred the Bill, intituled, “ An Act for rendering valid conveyances of Lands and other immoveable property held in free and common socage within the Province of Lower Canada and for other purposes therein mentioned,” reported, “ That having gone through the said Bill and made some amendments thereto they had, in pursuance of the Instructions given by the House to the said Committee

## MARDI, 22e. MARS.

**L**ES Membres assemblés ont été :

*L'Honorable Juge en Chef, Orateur ;*

*Les Honorables*

*Messrs. Hale,  
Richardson,  
Sir John Caldwell, Bart.  
Cuthbert,  
Grant,  
Coffin,  
McKenzie,  
De Léry,  
Felton,  
Bell,  
Pothier,  
Stewart,  
Hatt,  
Viger,  
Moffat.*

### PRIERES.

L'Honorable Mr. *Richardson* du Comité Spécial auquel avoit été référé le Bill, intitulé, “ Acte pour rendre valides les transports de terres et autres propriétés immeubles tenues en franc et commun socage dans la Province du Bas-Canada, et pour d'autres fins y mentionnées,” a fait rapport, “ Qu'ayant examiné le dit Bill en entier, et fait divers amendemens à icelui, le Comité en obéissance aux instructions qu'il avoit reçues de cette Chambre, avoit séparé le Bill en deux parties, et qu'il

“ separated the Bill into two parts, and that he was directed to report for the present such part of the same as amended providing for the past, which he delivered in at the Table.”

ORDERED, That the said Bill be taken into consideration on the next sitting day.

The Honorable Mr. *McKenzie* from the Special Committee to whom had been referred the Bill, intituled, “ An Act to suspend an Ordinance therein-mentioned, and to provide more ample regulations respecting Land Surveyors and the admeasurement of Lands,” reported, “ That they had gone through the said Bill and had directed him to report the same with several amendments, which he delivered in at the Table.”

ORDERED, That the said amendments be taken into consideration on the next sitting day.

*Hodie 3a. vice lecta est Billa*, intituled, “ An Act to afford relief to a certain Religious Congregation at Montreal, denominated Presbyterians.”

It was moved,

That the following rider be added to the said Bill,

The same being twice read by the Clerk, was agreed to by the House, and is as follows :

*Rider.*

Before the last clause, insert the following clause A.

*Clause A.*

“ And be it further enacted by the authority aforesaid, that nothing herein contained shall effect or be construed to effect in any manner or way whatsoever the Rights of His Majesty, his heirs and successors, or of any body politic or corporate, or of any person or persons, such only excepted as are herein mentioned.”

The following amendment was then proposed to be made by the House to the Bill, by leaving out in Press 1st, line 11th, the following words “ burying ground,”

The same was disagreed to.

The question was then put,

Whether this Bill, as amended, shall pass ?

It was resolved in the affirmative.

ORDERED, That one of the Masters in Chancery do go down to the Assembly and acquaint that House, that the Legislative Council have passed this Bill with several amendments, to which they desire the concurrence of the Assembly.

*Hodie 3d. vice lecta est Billa*, intituled, “ An Act to continue for a limited time two certain Acts therein mentioned for the promotion of useful Arts in this Province.”

The following amendment was then proposed to be made by the House to the title of the Bill, by leaving out from “ to” inclusive, to “ promotion” also inclusive, and to insert “ for the encouragement.”

The same was agreed to.

The question was put,

Whether this Bill, as amended, shall pass ?

“ étoit chargé de faire rapport pour le moment de cette partie du dit Bill tel qu’amendé, qui pourvoit pour le passé, et qu’il a délivré à la Table.”

ORDONNE’, Que le dit Bill soit pris en considération, à la séance prochaine.

L’Honorable Mr. *McKenzie* du Comité Spécial auquel avoit été référé le Bill, intitulé, “ Acte pour suspendre une Ordinance y mentionnée, et pour pourvoir de plus amples règlements concernant les Arpenteurs et la mesure des terres,” a fait rapport, “ Que le Comité avoit examiné le dit en entier, et l’avoit chargé d’en faire le rapport avec divers amendemens, qu’il a délivrés à la Table.”

ORDONNE’, Que les dits amendemens soient pris en considération, à la séance prochaine.

*Hodie 3d. vice lecta est Billa*, intitulé, “ Acte en faveur d’une certaine Congrégation Religieuse à Montréal, connue sous la dénomination de Presbytériens.”

Il a été proposé,

Que le Cavalier suivant soit ajouté aux dits amendemens.

Lequel ayant été lu deux fois par le Greffier, la Chambre y a acquiescé, et il est comme suit :

*Cavalier.*

Avant la dernière clause, insérez la clause suivante marquée A.

*Clause A.*

“ Et qu’il soit de plus statué par l’autorité susdite, que rien de contenu dans cet Acte n’affectera ou ne sera entendu affecter en aucune manière quelconque les droits de Sa Majesté, Ses Héritiers et Successeurs, ou d’aucun Corps Politique ou Incorporé, ou d’aucune autre personne ou personnes, excepté seulement ceux qui sont mentionnés dans cet Acte.”

L’amendement suivant a alors été proposé d’être fait par la Chambre au dit Bill, en retranchant dans la feuille 1er. ligne 12e. le mot “ Cimetière.”

La Chambre n’y a pas acquiescé.

La question a alors été mise,

Ce Bill, tel qu’amendé, passera-t-il ?

Il a été résolu dans l’affirmative.

ORDONNE’, Qu’un des Maîtres en Chancellerie se rende à l’Assemblée et informe cette Chambre, que le Conseil Législatif a passé ce Bill avec divers amendemens, auxquels il demande la concurrence de l’Assemblée.

*Hodie 3d. vice lecta est Billa*, intitulé, “ Acte pour continuer pour un tems limité, deux certains Actes y mentionnés, à l’effet d’encourager les Arts utiles en cette Province.”

L’amendement suivant a alors été proposé d’être fait par la Chambre, au titre du dit Bill, en retranchant depuis “ continuer” inclusivement, jusqu’à “ d’encourager” aussi inclusivement, et en insérant “ encourager.”

La Chambre y a acquiescé.

La question étant mise.

Ce Bill, tel qu’amendé, passera-t-il ?

It was resolved in the affirmative.

ORDERED, That one of the Masters in Chancery do go down to the Assembly and acquaint that House, that the Legislative Council have passed this Bill with several amendments, to which they desire the concurrence of the Assembly.

The order of the day being read for the third reading of the Bill, intituled, "An Act to provide for the erection of a Wing on the north-western side of the Building in which the Sittings of the Legislature are now held."

ORDERED, That the said order of the day be discharged, and that the said Bill be read for the third time on Monday next.

*Hodie 3a. vice lecta est Billa*, intituled, "An Act to authorize *Edward Southouse Glen*, to build a Toll-Bridge over the River Richelieu."

The question was put,

Whether this Bill shall pass?

It was resolved in the affirmative.

ORDERED, That one of the Masters in Chancery do go down to the Assembly, and acquaint that House that the Legislative Council have passed this Bill without any amendment.

*Hodie 3d. vice lecta est Billa*, intituled, "An Act to incorporate the Quebec and Halifax Steam Navigation Company."

The question was put,

Whether this Bill shall pass?

It was resolved in the affirmative.

ORDERED, That one of the Masters in Chancery do go down to the Assembly, and acquaint that House that the Legislative Council have passed this Bill without any amendment.

*Hodie 3d. vice lecta est Billa*, intituled, "An Act to appropriate a certain sum of money therein-mentioned to the improvement of the navigation from the Cascades to Lake Saint Francis."

The question was put,

Whether this Bill shall pass?

It was resolved in the affirmative.

ORDERED, That one of the Masters in Chancery do go down to the Assembly, and acquaint that House that the Legislative Council have passed this Bill without any amendment.

*Hodie 3a. vice lecta est Billa*, intituled, "An Act to exempt from Seizure in satisfaction of Judgment certain articles therein-mentioned."

The question was put,

Whether this Bill, as amended, shall pass?

It was resolved in the affirmative.

ORDERED, That one of the Masters in Chancery do go down to the Assembly, and acquaint that House that the Legislative Council have passed this Bill without any amendment.

It was moved,

Il a été résolu dans l'affirmative.

ORDONNE', Qu'un des Maîtres en Chancellerie se rende à l'Assemblée et informe cette Chambre, que le Conseil Législatif a passé ce Bill avec divers amendemens, auxquels il demande la concurrence de l'Assemblée.

L'Ordre du jour étant lu pour la troisième Lecture du Bill, intitulé, "Acte pour pourvoir à l'érection d'une aile du côté nord-ouest du bâtiment où se tiennent maintenant les Séances de la Législature,"

ORDONNE', Que le dit ordre du jour soit déchargé, et que le dit Bill soit lu pour la troisième fois, Lundi prochain.

*Hodie 3d. vice lecta est Billa*, intitulé, "Acte pour autoriser *Edouard Southouse Glen* à bâtir un Pont de péage sur la Rivière Richelieu.

La question étant mise,

Ce Bill passera-t-il?

Il a été résolu dans l'affirmative.

ORDONNE', Qu'un des Maîtres en Chancellerie se rende à l'Assemblée et informe cette Chambre, que le Conseil Législatif a passé ce Bill sans amendement.

*Hodie 3d. vice lecta est Billa*, intitulé, "Acte pour incorporer la Compagnie de la navigation par la Vapeur entre Québec et Halifax."

La question étant mise,

Ce Bill passera-t-il?

Il a été résolu dans l'affirmative.

ORDONNE', Qu'un des Maîtres en Chancellerie se rende à l'Assemblée, et informe cette Chambre, que le Conseil Législatif a passé ce Bill sans amendement.

*Hodie 3d. vice lecta est Billa*, intitulé, "Acte pour approprier une somme d'argent y mentionnée à l'amélioration de la navigation depuis les Cascades jusqu'au Lac Saint François."

La question étant mise,

Ce Bill passera-t-il?

Il a été résolu dans l'affirmative.

ORDONNE', Qu'un des Maîtres en Chancellerie se rende à l'Assemblée et informe cette Chambre, que le Conseil Législatif a passé ce Bill sans amendement.

*Hodie 3d. vice lecta est Billa*, intitulé, "Acte pour exempter de la saisie en payement des jugemens, certains effets y mentionnés."

La question étant mise,

Ce Bill passera-t-il?

Il a été résolu dans l'affirmative.

ORDONNE', Qu'un des Maîtres en Chancellerie se rende à l'Assemblée et informe cette Chambre, que le Conseil Législatif a passé ce Bill sans amendement.

Il a été proposé,



That the Managers for the last conference be and are hereby appointed a Committee to prepare reasons to be offered to the Assembly at the conference for insisting on the 18th and 19th amendments made to the Bill; intituled, "An Act to incorporate the City of Montreal."

Que les Directeurs de la dernière conférence soient, et ils sont par le présent nommés un Comité pour préparer des raisons à offrir à l'Assemblée dans une nouvelle conférence, pour lesquelles cette Chambre insiste sur ses 18e. et 19e. amendemens faits au Bill, intitulé, "Acte pour incorporer la Cité de Montréal."

The question of concurrence being put on this motion,

La question de concurrence étant mise sur cette motion,

It was resolved in the affirmative.

Il a été résolu dans l'affirmative.

The Honorable Mr. Grant from the Special Committee, to whom had been referred the Bill, intituled, "An Act to authorize Thomas Phillips to build a Toll Bridge over the River des Prairies in the District of Montreal," reported, "That they had gone through the said Bill and had directed him to report the same without any amendment."

L'Honorable Mr. Grant du Comité Spécial auquel avoit été référé le Bill, intitulé, "Acte pour autoriser Thomas Phillips à bâtir un Pont de péage sur la Rivière des Prairies, dans le District de Montréal," a fait rapport, "Que le Comité avoit examiné le dit Bill en entier, et l'avoit chargé d'en faire le rapport sans amendement."

ORDERED, That the said Bill be read for the third time on the next sitting day.

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la troisième fois, à la séance prochaine.

The Honorable Mr. Grant from the Special Committee to whom had been referred the Bill, intituled, "An Act to suspend for a limited time certain Ordinances therein-mentioned as far as the same relates to the City of Montreal, and to establish a society therein for preventing accidents by fire," also reported, "That they had gone through the said Bill and had directed him to report the same without any amendment."

L'Honorable Mr. Grant, du Comité Spécial auquel avoit été référé le Bill, intitulé, "Acte pour amender un certain Acte passé dans la 9e. année du Règne de feu Sa Majesté, intitulé, "Acte pour suspendre pour un tems limité, certaines Ordonnances y mentionnées, en autant qu'elles ont rapport à la Cité de Montréal, et pour y établir une Société pour prévenir les accidens du feu," a aussi fait rapport, "Que le Comité avoit examiné le dit Bill en entier, et l'avoit chargé d'en faire le rapport sans amendement."

ORDERED, That the said Bill be committed and to a Committee of the whole House on the next sitting day.

ORDONNE', Que le dit Bill soit mis en Comité de toute la Chambre, à la séance prochaine.

Hodie 2a. vice lecta est Billa, intituled, "An Act to secure to and confer upon certain Inhabitants of this Province the Civil and political rights of natural born British Subjects."

Hodie 2a. vice lecta est Billa, intitulé, "Acte pour assurer et conférer à certains habitans de cette Province les droits civils et politiques de sujets nés anglais."

ORDERED, That the said Bill be referred to a Special Committee of three Members, and that the Committee be the Honorable Messrs. Richardson, Felton and Viger, to meet and adjourn as they please.

ORDONNE', Que le dit Bill soit référé à un Comité Spécial de trois Membres, et que le Comité soit composé des Honorables Messrs. Richardson, Felton et Viger qui s'assembleront et s'ajourneront à loisir.

Hodie 2a. vice lecta est Billa, intituled, "An Act to appropriate a certain sum of money for the completion of the Bridge over the River Chaudière."

Hodie 2a. vice lecta est Billa, intitulé, "Acte pour approprier une certaine somme d'argent pour achever le Pont de la Rivière Chaudière."

ORDERED, That the said Bill be committed and to a Committee of the whole House on the next sitting day.

ORDONNE', Que le dit Bill soit mis en Comité de toute la Chambre, à la séance prochaine.

Hodie 2a. vice lecta est Billa, intituled, "An Act declaratory of the ancient Law of this Province, concerning the service of Process in the cases therein-mentioned."

Hodie 2a. vice lecta est Billa, intitulé, "Acte déclaratoire de l'ancienne Loi de cette Province touchant la signification d'exploits dans les cas y mentionnés."

ORDERED, That the said Bill be committed and to a Committee of the whole House on the next sitting day.

ORDONNE', Que le dit Bill soit mis en Comité de toute la Chambre à la séance prochaine.

Hodie 2a. vice lecta est Billa, intituled, "An Act to make further provision for the encouragement of Education in this Province, and to amend two certain Acts therein-mentioned."

Hodie 2a. vice lecta est Billa, intitulé, "Acte pour pourvoir ultérieurement à l'encouragement de l'Education en cette Province, et pour amender deux certains Actes y mentionnés."

ORDERED, That the said Bill be committed and to a Committee of the whole House on the next sitting day.

ORDONNE', Que le dit Bill soit mis en Comité de toute la Chambre, à la séance prochaine.

Hodie 2a. vice lecta est Billa, intituled, "An Act to declare persons professing the Jewish Religion entitled to all the rights and privileges of the other subjects of His Majesty in this Province."

Hodie 2a. vice lecta est Billa, intitulé, "Acte pour déclarer que les personnes qui professent le Judaïsme ont le bénéfice de tous les droits et privilèges des autres Sujets de Sa Majesté en cette Province."

ORDERED, That the said Bill be committed and to a Committee of the whole House on the next sitting day.

*Hodie 2d. vice lectu est Billa*, intituled, " An Act to appropriate a certain sum of money therein-mentioned for the encouragement of Agriculture."

ORDERED, That the said Bill be committed and to a Committee of the whole House on the next sitting day.

*Hodie 2a. vice lectu est Billa*, intituled, " An Act to authorize the appointing of Courts of Enquiry for investigating the qualification of Militia Officers in certain cases."

ORDERED, That the said Bill be committed and to a Committee of the whole House on the next sitting day.

The House, according to order, was adjourned during pleasure, and was put into a Committee of the whole House to take into consideration the Message of His Excellency the Governor in Chief, of the 23d February last, respecting the Finances of this Province.

After some time the House was resumed, and the Honorable Mr. *Stewart* reported from the said Committee " That they had made some progress, and prayed leave to sit again.

Agreed and Ordered,

That the House do resolve itself again into a Committee of the whole House on the said Message on the next sitting day.

A Message from the Assembly by Mr. *Huot*, to return the Bill, intituled, " An Act to authorize the persons interested in the Common of the Parish of Saint Anne de la Pérade, in the County of Champlain, to make Regulations for the government of the said Common," and to acquaint this House that the Assembly have agreed to the amendments made by this House to this Bill, without any amendment.

The House, according to order, was adjourned during pleasure, and was put into a Committee of the whole House on the Bill, intituled, " An Act for the appointing of an Agent in the United-Kingdom of Great-Britain and Ireland."

After some time the House was resumed, and the Honorable Mr. *Coffin* reported from the said Committee " That they had made some progress in the said Bill and prayed leave to sit again."

Agreed and Ordered,

That the House do again resolve itself into a Committee of the whole House on the said Bill, on the next sitting day.

The Honorable Mr. *Moffatt* acquainted the House that His Excellency the Governor in Chief being apprized of the contents of the Bill, now before this House, intituled, " An Act to authorize the Commissioners appointed under a certain Act passed in the eleventh year of the Reign of His late Majesty, intituled, " An Act to provide for the improvement and enlargement of the Harbour of Montreal, to borrow an additional sum of money and for other purposes therein-mentioned," has no objection that this House should proceed thereon as they may see fit.

The House, according to order, was adjourned during pleasure, and was put into a Committee of the whole House on the said Bill.

ORDONNE', Que le dit Bill soit mis en Comité de toute la Chambre, à la séance prochaine.

*Hodie 2d. vice lecta est Billa*, intitulé, " Acte pour affecter une certaine somme d'argent y mentionnée à l'encouragement de l'Agriculture."

ORDONNE', Que le dit Bill soit mis en Comité de toute la Chambre, à la séance prochaine.

*Hodie 2d. vice lecta est Billa*, intitulé, " Acte pour autoriser la tenue des Cours d'Enquêtes à l'effet de s'enquérir des qualifications des Officiers de Milice en certains cas."

ORDONNE', Que le dit Bill soit mis en Comité de toute la Chambre, à la séance prochaine.

La Chambre, conformément à l'ordre s'est ajournée à loisir, et s'est mise en Comité de toute la Chambre pour prendre en considération le Message de Son Excellence le Gouverneur en Chef du 23e. de Février dernier, relativement aux Finances de cette Province.

Quelque tems après la Chambre s'est remise, et l'Honorable Mr. *Stewart* a fait rapport de la part du dit Comité, " Qu'il avoit fait quelques progrès, et demandoit la permission de siéger de nouveau."

Accordé et Ordomé,

Que la Chambre se forme de nouveau en Comité de toute la Chambre sur le dit Message, à la séance prochaine.

Un Message de l'Assemblée par Mr. *Huot*, rapportant le Bill, intitulé, " Acte pour autoriser les personnes intéressées dans la Commune de la Paroisse de Sainte Anne La Pérade, dans le Comté de Champlain, à faire des réglemens pour la conduite de la dite Commune," et informant cette Chambre que l'Assemblée a acquiescé aux amendemens faits par cette Chambre à ce Bill, sans amendement.

La Chambre, conformément à l'ordre, s'est ajournée à loisir, et s'est mise en Comité de toute la Chambre sur le Bill, intitulé, " Acte pour nommer un Agent dans le Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande."

Quelque tems après le Chambre s'est remise, et l'Honorable Mr. *Coffin* a fait rapport de la part du dit Comité, " Qu'il avoit fait quelques progrès dans le dit Bill, et demandoit la permission de siéger de nouveau."

Accordé et Ordonné,

Que la Chambre se forme de nouveau en Comité de toute la Chambre sur le dit Bill, à la séance prochaine.

L'Honorable Mr. *Moffatt* a informé la Chambre, que Son Excellence le Gouverneur en Chef ayant eu communication du contenu du Bill, intitulé, " Acte pour autoriser les Commissaires nommés sous l'autorité d'un certain Acte passé dans la onzième année du Règne de feu Sa Majesté, intitulé, " Acte pour pourvoir à l'amélioration et à l'agrandissement du Havre de Montréal, à emprunter une somme ultérieure d'argent et pour d'autres fins y mentionnées," n'avoit aucune objection à ce que cette Chambre procédât sur icelui de la manière qu'elle le jugeroit convenable.

La Chambre, conformément à l'ordre, s'est ajournée à loisir, et s'est mise en Comité de toute la Chambre sur le dit Bill.

After some time the House was resumed, and the Honorable Mr. Bell reported from the said Committee, "That they had gone through the said Bill and had directed him to report the same without any amendment."

The House agreed with the Committee.

ORDERED, That the said Bill be read for the third time on the next sitting day.

The Honorable Mr. Cuthbert from the Committee of conference appointed to prepare reasons to be offered to the Assembly at another conference for this House insisting on the 18th and 19th amendments made by them to the Bill, intituled, "An Act to incorporate the City of Montreal," reported, "That the Committee had met and agreeable to the instructions of this House had prepared the following reasons."

Reasons to be offered at a Conference to take place with the Assembly for insisting upon the 18th and 19th amendments made by this House to the said Bill.

Because it is essentially necessary that in all cases where the interests of persons living at a distance from the City of Montreal may be affected by the proceedings of the Corporation, due notice thereof should be given to them at least in one Newspaper particularly specified, and in which official publications are usually printed.

The Legislative Council do not insist on the thirtieth amendment made by them to which the Assembly disagree.

The said reasons being then read by the Clerk, were agreed to by the House.

ORDERED, That the said reasons be communicated to the Assembly at a conference.

ORDERED, That one of the Masters in Chancery do go down to the Assembly, and acquaint that House that a further conference is desired upon the 18th and 19th amendments sent down to this Bill, to which the Assembly did not agree, and that this House has appointed the same Members who held the last conference, for the conference desired, and this at the same place, to-morrow, at two o'clock in the afternoon.

The House, according to order was adjourned during pleasure, and was put into a Committee of the whole House on the Bill, intituled, "An Act to allow Members of the House of Assembly to vacate their seats in certain cases, and for other purposes."

After some time the House was resumed, and the Honorable Mr. Pothier reported from the said Committee, "That they had gone through the said Bill and had directed him to report the same without any amendment."

The House agreed with the Committee,

ORDERED, That the said Bill be read for the third time on the next sitting day.

A Message from the Assembly by Mr. Lagueur, with a Bill, intituled, "An Act to enable His Majesty to acquire the property of the Episcopal Palace at Quebec, and of the ground thereunto attached for the Public uses of the Province," to which they desire the concurrence of this House.

This Bill was read for the first time,

Quelque tems après la Chambre s'est remise, et l'Honorable Mr. Bell a fait rapport de la part du dit Comité, "Qu'il avoit examiné le dit Bill en entier, et l'avoit chargé d'en faire le rapport sans amendement."

La Chambre a concouru avec le Comité.

ORDONNE, Que le dit Bill soit lu pour la troisième fois, à la séance prochaine.

L'Honorable Mr. Cuthbert, du Comité de la conférence nommé pour préparer les raisons, à offrir à l'Assemblée dans une nouvelle conférence, pour lesquelles cette Chambre insiste sur les 18e. et 19e. amendemens qu'elle a faits au Bill, intitulé, "Acte pour incorporer la Cité de Montréal," a fait rapport "Que le Comité s'étoit réuni, et en obéissance aux instructions de cette Chambre, avait préparé les raisons suivantes :"

Raisons qui doivent être offertes dans la conférence qui doit avoir lieu avec la Chambre d'Assemblée pour lesquelles le Conseil Législatif insiste sur les 18e. et 19e. amendemens faits par cette Chambre au dit Bill,

Parce qu'il est essentiellement nécessaire que dans tous les cas où les intérêts des personnes qui demeurent à une distance de la Cité de Montréal peuvent être affectés par les procédées de la Corporation, avis légal leur en soit donné au moins dans un des papiers nouvelles particulièrement désigné, et dans lequel sont ordinairement insérées les publications officielles.

Le Conseil Législatif n'insiste pas sur le trentième amendement fait par cette Chambre, et auquel l'Assemblée n'a pas voulu acquiescer.

Les dits raisons ayant alors été lues par le Greffier, la Chambre y a acquiescé.

ORDONNE, Que les dites raisons soient communiquées à l'Assemblée dans une conférence.

ORDONNE, Qu'un des Maîtres en Chancellerie se rende à l'Assemblée et informe cette Chambre, qu'une nouvelle conférence est demandée au sujet des 18e. et 19e. amendemens faits par cette Chambre à ce Bill, et auxquels l'Assemblée n'a pas acquiescé, et que cette Chambre a nommé pour tenir la présente conférence les mêmes Membres qui ont tenu la dernière conférence, laquelle aura lieu dans le même endroit, demain à deux heures de l'après-midi.

La Chambre, conformément à l'ordre, s'est ajournée à loisir, et s'est mise en Comité de toute la Chambre sur le Bill, intitulé, "Acte pour permettre aux Membres de la Chambre d'Assemblée de résigner dans certains cas, et pour autres objets."

Quelque tems après la Chambre s'est remise, et l'Honorable Mr. Pothier a fait rapport de la part du dit Comité, "Qu'il avoit examiné le dit Bill en entier, et l'avoit chargé d'en faire le rapport sans amendement."

La Chambre a concouru avec le Comité.

ORDONNE, Que le dit Bill soit lu pour la troisième fois, à la séance prochaine.

Un Message de l'Assemblée par Mr. Lagueur, avec un Bill, intitulé, "Acte pour mettre Sa Majesté en état d'acquérir la propriété du Palais Episcopal de Québec, et du terrain en dépendant pour les usages publics de la Province," auquel elle demande la concurrence de cette Chambre.

Ce Bill a été lu pour la première fois.

ORDERED, That the said Bill be read for the second time on the next sitting day.

Another Message from the Assembly by Mr. *Clouet* with a Bill, intituled, "An Act to appropriate certain sums of Money therein-mentioned, for the relief of the Indigent Sick and the support of Foundlings and Insane Persons," to which they desire the concurrence of this House.

This Bill was read for the first time,

ORDERED, That the said Bill be read for the second time on the next sitting day.

Another Message from the Assembly by the same Member, with a Bill, intituled, "An Act to appropriate a certain sum of Money therein-mentioned, for the support of the Emigrant Hospital at Quebec, and to make further provision respecting the same," to which they desire the concurrence of this House.

This Bill was read for the first time,

ORDERED, That the said Bill be read for the second time on the next sitting day.

Another Message from the Assembly by the same Member, with a Bill, intituled, "An Act to make further provision for preventing the introduction of contagious and pestilential diseases into this Province," to which they desire the concurrence of this House.

This Bill was read for the first time,

ORDERED, That the said Bill be read for the second time on the next sitting day.

And another Message from the Assembly by Mr. *De St. Ours*, with a Bill, intituled, "An Act to amend and continue for a limited time, a certain Act passed in the ninth year of the Reign of His late Majesty, intituled, An Act further to regulate persons who keep houses of Public Entertainment and retail Spirituous Liquors and for other purposes," to which they desire the concurrence of this House.

This Bill was read for the first time,

ORDERED, That the said Bill be read for the second time on the next sitting day.

The House, according to order, proceeded to take into consideration the resolutions proposed to this House yesterday respecting the necessity of erecting the City of Montreal into a Port of Entry and Clearance and of making the Custom House at the said Port, separate and distinct from the Custom House at Quebec.

The same being then read were severally agreed to by the House.

ORDERED, That the Honorable Messrs. *Richardson* and *Moffatt*, do wait on His Excellency the Governor in Chief with the said Address.

The Speaker declared this Assembly continued to to-morrow at two o'clock in the afternoon, the House so decreeing.

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la seconde fois, à la séance prochaine.

Un autre Message de l'Assemblée par Mr. *Clouet* avec un Bill, intitulé, "Acte pour affecter certaines sommes d'argent y mentionnées pour le soulagement des Malades indigens, et pour le support des Enfans trouvés, et des Aliénés," auquel elle demande la concurrence de cette Chambre.

Ce Bill a été lu pour la première fois,

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la seconde fois, à la séance prochaine.

Un autre Message de l'Assemblée par le même Membre, avec un Bill, intitulé, "Acte pour affecter une certaine somme d'argent y mentionnée, au soutien de l'Hôpital des Emigrés à Québec, et qui pourvoit à des dispositions ultérieures relativement à icelui," auquel elle demande la concurrence de cette Chambre.

Ce Bill a été lu pour la première fois.

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la seconde fois, à la séance prochaine.

Un autre Message de l'Assemblée par le même Membre avec un Bill, intitulé, "Acte pour pourvoir ultérieurement contre l'introduction des maladies contagieuses et pestilentielles dans cette Province," auquel elle demande la concurrence de cette Chambre.

Ce Bill a été lu pour la première fois.

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la seconde fois, à la séance prochaine.

Et un autre Message de l'Assemblée par Mr. *De St. Ours*, avec un Bill, intitulé, "Acte pour amender et continuer pour un tems limité, un certain Acte passé dans la neuvième année du Règne de feu Sa Majesté, intitulé, "Acte qui fait des réglemens ultérieurs pour les personnes qui tiennent des Maisons d'Entretien Public et qui détaillent des Liqueurs fortes, et pour d'autres objets," auquel elle demande la concurrence de cette Chambre.

Ce Bill a été lu pour la première fois.

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la seconde fois, à la séance prochaine.

La Chambre, conformément à l'ordre, a procédé à prendre en considération les résolutions proposées hier à cette Chambre, relativement à la nécessité d'ériger la Cité de Montréal en un Port d'Entrée et de sortie, et de faire la Douane au dit Port, séparée et distincte de la Douane de Québec.

Les dites résolutions ayant alors été lues, la Chambre a concouru séparément sur chacune d'icelles.

ORDONNE', Que les Honorables Messrs. *Richardson* et *Moffatt* se rendent auprès de Son Excellence le Gouverneur en Chef, avec la dite Adresse.

L'Orateur a déclaré cette Assemblée continuée à demain, à deux heures de l'après-midi, la Chambre l'ordonnant ainsi.

WEDNESDAY, 23d MARCH.

MERCREDI, 23e. MARS.

**T**HE Members convened, were :

**L**ES Membres assemblés ont été :

*The Honorable The Chief Justice, Speaker :*

*L'Honorable Juge en Chef, Orateur :*

*The Honorable*

*Les Honorables*

*Messrs. Hale,  
Richardson,  
Sir John Caldwell, Bart.  
Cuthbert,  
Grant,  
McKenzie,  
De Léry,  
Felton,  
Bell,  
Pothier,  
Stewart,  
Hatt,  
Viger.  
Moffatt.*

*Messrs. Hale,  
Richardson,  
Sir John Caldwell, Bart.  
Cuthbert,  
Grant,  
McKenzie,  
De Léry,  
Felton,  
Bell,  
Pothier,  
Stewart,  
Hatt,  
Viger,  
Moffatt.*

PRAYERS.

PRIERES.

A Message from the Assembly by Mr. Quesnel, which being read, was in the words following :

Un Message de l'Assemblée par Mr. Quesnel, lequel étant lu, étoit dans les mots suivans :

HOUSE OF ASSEMBLY,

CHAMBRE d'ASSEMBLÉE,

Tuesday, 22d March, 1831.

Mardi, 22e. Mars, 1831.

RESOLVED, That this House doth agree to the further conference desired by the Legislative Council, upon the subject of the eighteenth and nineteenth amendments made by their Honors to the Bill, intituled, "An Act to incorporate the City of Montreal."

RESOLU, Que cette Chambre consent à la nouvelle conférence demandée par le Conseil Législatif au sujet des dix-huitième et dix-neuvième amendemens faits par leurs Honneurs au Bill, intitulé, "Acte pour incorporer la Cité de Mont-  
" réal"

ORDERED, That Mr. Quesnel, Mr. Heney, Mr. Louis Bourdages and Mr. Viger do, on behalf of this House, conduct the present conference with the Legislative Council.

ORDONNE', Que Mr. Quesnel, Mr. Heney, Mr. Louis Bourdages et Mr. Viger conduisent de la part de cette Chambre la présente conférence avec le Conseil Législatif.

ORDERED, That the said Resolution and order be communicated to the Legislative Council by Message.

ORDONNE', Que la dite résolution et le dit ordre soient communiqués par Message au Conseil Législatif.

ORDERED, That Mr. Quesnel do carry the said Message to the Legislative Council.

ORDONNE', Que Mr. Quesnel porte le dit Message au Conseil Législatif.

Attest,

Attesté,

(Signed) W. B. LINDSAY,

(Signé) J. ANT. BOUTHILLIER.

Clk. Asst.

Greffr. Ast.

The Honorable Mr. Coffin, from the Special Committee to whom had been referred the Bill, intituled, "An Act for better regulating the formalities of authentic Acts passed before Notaries and for enregistering the same," reported from the said Committee, "That they had gone through the said Bill and had directed him to report the same with several amendments, which he delivered in at the Table."

L'Honorable Mr. Coffin, du Comité Spécial auquel avoit été référé le Bill, intitulé, "Acte pour mieux régler les formalités des Actes authentiques passés devant Notaires, et pour les enrégistrer, a fait rapport, " Que le Comité avoit examiné le dit Bill en entier, et l'avoit chargé d'en faire le rapport avec divers amendemens, qu'il a délivrés à la Table."

ORDERED, That four hundred copies of the said Bill, as amended by the Committee, be printed in both languages for the use of the Members of this House.

ORDONNE', Que quatre cens copies du dit Bill tel qu'amendé soient imprimées dans les deux langues, pour l'usage des Membres de cette Chambre.

The Honorable Mr. Richardson, from the Special Committee to whom had been referred the Bill, intituled, "An Act to provide for the inspection of Sole Leather," reported, "That they had gone through the said Bill and had directed him to report the same with an amendment which he delivered in at the Table."

L'Honorable Mr. Richardson du Comité Spécial auquel avoit été référé le Bill, intitulé, "Acte pour pourvoir à l'inspection du Cuir à Semelle," a fait rapport, " Que le Comité avoit examiné le dit Bill en entier et y avoit fait un amendement qu'il a délivré à la Table."

X x



ORDERED, That the said amendment be taken into consideration on the next sitting day.

The Honorable Mr. *Cuthbert* from the Committee of the further conference upon the subject matter of the eighteenth and nineteenth amendments made by this House to the Bill sent up by the Assembly, intituled, "An Act to incorporate the City of Montreal," to which the Assembly did not agree, reported "That the Members had met the Managers for the Assembly of the Conference, and had communicated to them the Legislative Council's reasons as directed, and left the Bill and amendments with them, and that the Managers for the Assembly had substituted another paper to the one delivered at the last Conference."

The Honorable Mr. *Richardson*, from the Special Committee to whom had been referred the Bill, intituled, "An Act to secure to and confer upon certain inhabitants of this Province, the civil and political rights of natural born British subjects," reported, "That they had gone through the said Bill and had directed him to report the same with one amendment, which he delivered in at the Table."

ORDERED, That the said amendment be taken into consideration on the next sitting day.

The Honorable Mr. *Richardson* reported "That the Honorable Messrs. *Grant*, *Moffatt* and himself had, according to order, waited on His Excellency the Governor in Chief with the Addresses of this House of Tuesday last and of yesterday, and that His Excellency had been pleased to receive the same graciously."

*Hodie 3d. vice lecta est Billa*, intituled, "An Act to authorize *Thomas Phillips* to build a Toll Bridge over the River des Prairies, in the District of Montreal."

The question was put,

Whether this Bill shall pass?

It was resolved in the affirmative.

ORDERED, That one of the Masters in Chancery do go down to the Assembly, and acquaint that House that the Legislative Council have passed this Bill without any amendment.

*Hodie 3a. vice lecta est Billa*, intituled, "An Act to authorize the Commissioners appointed under a certain Act passed in the eleventh year of His late Majesty, intituled, "An Act to provide for the improvement and enlargement of the Harbour of Montreal," to borrow an additional sum of money, and for other purposes therein mentioned."

The question was put,

Whether this Bill shall pass?

It was resolved in the affirmative.

ORDERED, That one of the Masters in Chancery do go down to the Assembly, and acquaint that House that the Legislative Council have passed this Bill without any amendment.

*Hodie 2a. vice lecta est Billa*, intituled, "An Act to allow Members of the House of Assembly to vacate their seats in certain cases, and for other purposes."

The question was put,

Whether this Bill shall pass?

ORDONNE', Que le dit amendement soit pris en considération, à la séance prochaine.

L'Honorable Mr. *Cuthbert* du Comité de la nouvelle conférence au sujet des dix-huitième et dix-neuvième amendemens faits par cette Chambre au Bill envoyé par l'Assemblée, intitulé, "Acte pour incorporer la Cité de Montréal," auxquels dits amendemens l'Assemblée n'a pas acquiescé, a fait rapport, "Que les Membres avoient rencontré les Directeurs de la part de l'Assemblée pour la nouvelle conférence, et leur avoient communiqué les raisons du Conseil Législatif tel qu'ordonné, et leur avoient remis le Bill avec les amendemens, et que les Directeurs de la part de l'Assemblée avoient substitué un autre papier à la place de celui qui avoit été délivré à la conférence précédente."

L'Honorable Mr. *Richardson* du Comité Spécial auquel avoit été référé le Bill, intitulé, "Acte pour assurer et conférer à certains habitans de cette Province les droits civils et politiques de sujets nés anglais," a fait rapport, "Que le Comité avoit examiné le dit Bill en entier, et y avoit fait un amendement qu'il a délivré à la Table."

ORDONNE', Que le dit amendement soit pris en considération, à la séance prochaine.

L'Honorable Mr. *Richardson* a fait rapport, "Que les Honorables Messrs. *Grant*, *Moffatt* et lui même s'étoient rendus conformément à l'ordre, auprès de Son Excellence le Gouverneur en Chef avec les Adresses de cette Chambre de Mardi dernier et d'hier, et que Son Excellence avoit bien voulu les recevoir gracieusement."

*Hodie 3d. vice lecta est Billa*, intitulé, "Acte pour autoriser *Thomas Phillips* à bâtir un Pont de péage sur la Rivière des Prairies dans le District de Montréal."

La question étant mise,

Ce Bill passera-t-il?

Il a été résolu dans l'affirmative.

ORDONNE', Qu'un des Maîtres en Chancellerie se rende à l'Assemblée et informe cette Chambre, que le Conseil Législatif a passé ce Bill sans amendement.

*Hodie 3d. vice lecta est Billa*, intitulé, "Acte pour autoriser les Commissaires nommés sous l'autorité d'un certain Acte passé dans la onzième année du Règne de feu Sa Majesté, intitulé, "Acte pour pourvoir à l'amélioration et l'agrandissement du Havre de Montréal," à emprunter une somme ultérieure d'argent et pour d'autres fins y mentionnées."

La question étant mise,

Ce Bill passera-t-il?

Il a été résolu dans l'affirmative.

ORDONNE', Qu'un des Maîtres en Chancellerie se rende à l'Assemblée et informe cette Chambre, que le Conseil Législatif a passé ce Bill sans amendement.

*Hodie 3d. vice lecta est Billa*, intitulé, "Acte pour permettre aux Membres de la Chambre d'Assemblée de résigner dans certains cas, et pour autres objets."

La question étant mise,

Ce Bill passera-t-il?



It was resolved in the affirmative.

ORDERED, That one of the Masters in Chancery do go down to the Assembly, and acquaint that House that the Legislative Council have passed this Bill without any amendment.

*Hodie 2a. vice lecta est Billa*, intituled, "An Act to enable His Majesty to acquire the property of the Episcopal Palace at Quebec, and of the Ground thereunto attached for the public uses of this Province."

ORDERED, That the said Bill be committed and to a Committee of the whole House on the next sitting day.

*Hodie 2a. vice lecta est Billa*, intituled, "An Act to appropriate certain sums of money therein-mentioned for the relief of the Indigent Sick and the support of Foundlings and Insane Persons."

ORDERED, That the said Bill be committed and to a Committee of the whole House on the next sitting day.

*Hodie 2a. vice lecta est Billa*, intituled, "An Act to appropriate a certain sum of money therein-mentioned for the support of the Emigrant Hospital at Quebec, and to make further provision respecting the same."

ORDERED, That the said Bill be committed and to a Committee of the whole House on the next sitting day.

*Hodie 2a. vice lecta est Billa*, intituled, "An Act to make further provision for preventing the introduction of contagious and pestilential diseases into this Province."

ORDERED, That the said Bill be committed and to a Committee of the whole House on the next sitting day.

*Hodie 2a. vice lecta est Billa*, intituled, "An Act to amend and continue for a limited time a certain Act passed in the ninth year of the Reign of His late Majesty, intituled, "An Act further to regulate persons who keep Houses of Public Entertainment and retail Spirituous Liquors and for other purposes."

ORDERED, That the said Bill be referred to a Special Committee of three Members, and that the Committee be the Honorable Messrs. *Grant*, *Coffin* and *Viger*, to meet and adjourn as they please.

It was moved,

That the Bill, intituled, "An Act to facilitate the Administration of Justice respecting Enquetes in Civil matters before the Court of King's Bench for the District of Montreal and Inferior District of Saint Francis," be put into a Committee of the whole House on the next sitting day.

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the affirmative.

The House, according to order, was adjourned during pleasure, and was put into a Committee of the whole House on the Bill, intituled, "An Act to regulate the qualification and summing of Jurors in Civil and Criminal matters."

After some time the House was resumed, and the Honorable Sir John Caldwell reported from the said Committee, "That they had made some progress in the said Bill and prayed leave to sit again."

Agreed and Ordered,

Il a été résolu dans l'affirmative.

ORDONNE', Qu'un des Maîtres en Chancellerie se rende à l'Assemblée, et informe cette Chambre, que le Conseil Législatif a passé ce Bill sans amendement.

*Hodie 2a. vice lecta est Billa*, intitulé, "Acte pour mettre Sa Majesté en état d'acquérir la propriété du Palais Episcopal de Québec, et du terrain en dépendant pour les usages publics de la Province."

ORDONNE', Que le dit Bill soit mis en Comité de toute la Chambre, à la séance prochaine.

*Hodie 2a. vice lecta est Billa*, intitulé, "Acte pour affecter certaines sommes d'argent y mentionnées, pour le soulagement des malades indigens, et pour le support des Enfants trouvés, et des Aliénés."

ORDONNE', Que le dit Bill soit mis en Comité de toute la Chambre, à la séance prochaine.

*Hodie 2a. vice lecta est Billa*, intitulé, "Acte pour affecter une certaine somme d'argent y mentionnée au soutien de l'Hôpital des Emigrés à Québec, et qui pourvoit à des dispositions ultérieures relativement à icelui."

ORDONNE', Que le dit Bill soit mis en Comité de toute la Chambre, à la séance prochaine.

*Hodie 2a. vice lecta est Billa*, intitulé, "Acte pour pourvoir ultérieurement contre l'introduction des maladies contagieuses et pestilentielles dans cette Province."

ORDONNE', Que le dit Bill soit mis en Comité de toute la Chambre, à la séance prochaine.

*Hodie 2a. vice lecta est Billa*, intitulé "Acte, pour amender et continuer, pour un tems limité, un certain Acte passé dans la neuvième année du Règne de feu Sa Majesté, intitulé, "Acte qui fait des règlements ultérieurs pour les personnes qui tiennent des Maisons d'Entretien Public, et qui détaillent des Liqueurs Fortes, et pour d'autres objets."

ORDONNE', Que le dit Bill soit référé à un Comité Spécial de trois Membres, et que le Comité soit composé des Honorables Messrs. *Grant*, *Coffin* et *Viger*, qui s'assembleront et s'ajourneront à loisir.

Il a été proposé,

Que le Bill, intitulé, "Acte pour faciliter l'Administration de la Justice à l'égard des Enquetes en matières civiles dans la Cour du Banc du Roi pour le District de Montréal et pour le District Inférieur de Saint François," soit mis en Comité de toute la Chambre, à la séance prochaine.

La question de concurrence étant mise sur cette motion,

Il a été résolu dans l'affirmative.

La Chambre, conformément à l'ordre, s'est ajournée à loisir, et s'est mise en Comité de toute la Chambre sur le Bill, intitulé, "Acte pour régler la qualification et sommation de Jurés en matières Civiles et Criminelles."

Quelque tems après la Chambre s'est remise, et l'Honorable Sir John Caldwell a fait rapport de la part du dit Comité, "Qu'il avoit fait quelques progrès dans le dit Bill, et demandoit la permission de siéger de nouveau."

Accordé et Ordonné,

That the House do again resolve itself into a Committee of the whole house on the said Bill, on Saturday next.

The House, according to order, was adjourned during pleasure, and was put into a Committee of the whole House on the Bill, intituled, "An Act to repeal certain parts of an Ordinance therein-mentioned, intituled, "An Ordinance for regulating the Markets for the Towns of Quebec and Montreal."

After some time the House was resumed, and the Honorable Mr. *Grant* reported from the said Committee, "That they had gone through the said Bill, and had made several amendments thereto, which he was ready to report whenever the House shall be pleased to receive the same."

ORDERED. That the said Report be received and the question of concurrence put on the said amendments on the next sitting day.

The order of the day being read for the question of concurrence being put on the Resolution reported on Friday last by the Committee of the whole House on the state of the Province.

The said Resolution being then read,

It was moved,

That the said order of the day be postponed to Saturday next.

ORDERED accordingly.

A Message from the Assembly by Mr. *De St. Ours*, to return the Bill, intituled, "An Act to continue for a limited time two certain Acts therein-mentioned for the promotion of useful Arts in this Province," and to acquaint this House that the Assembly have agreed to the amendments made by this House to that Bill, without any amendment.

Another Message from the Assembly by Mr. *Neilson*, to return the Bill, intituled, "An Act to afford relief to a certain Religious Congregation at Montreal, denominated Presbyterians," and to acquaint this House that the Assembly have agreed to the amendments made by this House to that Bill, with one amendment, to which they desire the concurrence of this House.

The Honorable Mr. *Cuthbert*, from the Special Committee to whom had been referred the Bill intituled, "An Act to amend a certain Act passed in the eleventh year of the Reign of His late Majesty; intituled, "An Act to establish Registry Offices in the Counties of Drummond, Sherbrooke, Stanstead, Shefford, and Missisquoi, and to extend the provisions of the said Act," reported, "That they had gone through the said Bill and made one amendment thereto, which he delivered in at the Table."

ORDERED, That the said amendment be taken into consideration on the next sitting day.

The Honorable Mr. *Felton*, from the Special Committee to whom had been referred the Bill, intituled, "An Act to Incorporate the Minister and Trustees of the St. John's Church in the City of Quebec," reported, "That they had gone through the said Bill, and had directed him to report the same without any amendment."

ORDERED, That the said Bill be read for the third time on the next sitting day.

The House, according to order, was adjourned during pleasure, and was put into a committee of the whole House on the

Que la Chambre se forme de nouveau en Comité de toute la Chambre sur le dit Bill, Samedi prochain.

La Chambre, conformément à l'ordre, s'est ajournée à loisir et s'est mise en Comité de toute la Chambre sur le Bill, intitulé "Acte pour abroger certaines parties d'une Ordonnance y mentionnée, intitulée, "Ordonnance portant règlement pour les Marchés dans les Villes de Québec et de Montréal, en la Province de Québec."

Quelque tems après la Chambre s'est remise, et l'Honorable Mr. *Grant* a fait rapport de la part du dit Comité, "Qu'il avoit examiné le dit Bill en entier, et y avoit fait divers amendemens, dont il étoit prêt à faire le rapport quand la Chambre voudra bien le recevoir."

ORDONNE', Que le dit rapport soit reçu et que la question de concurrence soit mise sur les dits amendemens, à la séance prochaine.

L'ordre du jour a été lu pour que la question de concurrence soit mise sur la résolution rapportée Vendredi dernier, par le Comité de toute la Chambre sur l'Etat de la Province.

La dite résolution ayant alors été lue :

Il a été proposé,

Que le dit ordre du jour soit remis à Samedi prochain.

ORDONNE', En conséquence.

Un Message de l'Assemblée par Mr. *De St. Ours*, rapportant le Bill, intitulé, "Acte pour continuer pour un tems limité, deux certains Actes y mentionnés à l'effet d'encourager les Arts utiles en cette Province," et informant cette Chambre que l'Assemblée a acquiescé aux amendemens faits par cette Chambre à ce Bill, sans amendement.

Un autre Message de l'Assemblée par Mr. *Neilson*, rapportant le Bill, intitulé, "Acte en faveur d'une certaine Congrégation Religieuse à Montréal, connue sous la dénomination de "Presbytériens," et informant cette Chambre, que l'Assemblée a acquiescé aux amendemens faits par cette Chambre à ce Bill, avec un amendement, auquel elle demande la concurrence de cette Chambre.

L'Honorable Mr. *Cuthbert*, du Comité Spécial auquel avoit été référé le Bill, intitulé, "Acte pour amender un certain Acte passé dans la onzième année du Règne de feu Sa Majesté, intitulé, "Acte pour établir des Bureaux d'Enregistrement dans les Comtés de Drummond, Sherbrooke, Stanstead, Shefford et Missiskoui, et pour étendre les dispositions du dit Acte," a fait rapport, "Que le Comité avoit examiné le dit Bill en entier, et y avoit fait un amendement qu'il a délivré à la Table"

ORDONNE', Que le dit amendement soit pris en considération à la séance prochaine.

L'Honorable Mr. *Felton*, du Comité Spécial auquel avoit été référé le Bill, intitulé, "Acte pour incorporer le Ministre et les Syndics de l'Eglise de Saint Jean, dans la Cité de Québec," a fait rapport, "Que le Comité avoit examiné le dit Bill en entier, et l'avoit chargé d'en faire le rapport sans amendement."

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la troisième fois, à la séance prochaine.

La Chambre, conformément à l'ordre, s'est ajournée à loisir, et s'est mise en Comité de toute la Chambre sur le Bill, intitu-

Bill, intituled, "An Act to provide for the proof of certain Marriages, Baptisms and Burials."

After some time the House was resumed, and the Honorable Mr. Pothier reported from the said Committee, "That they had made some progress in the said Bill and prayed leave to sit again."

The question being then put,

Whether the Committee have leave to sit again?

It was resolved in the negative.

It was then moved,

That the said Bill be referred to a Special Committee of three Members.

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the affirmative.

ORDERED, That the Committee be the Honorable Sir John Caldwell, Messrs. Cuthbert and De Léry, to meet and adjourn as they please.

The order of the day being read for the question of concurrence being put on the amendments reported by the Special Committee to whom had been referred the Bill, intituled, "An Act to provide for the proof of the solemnization of certain Marriages, Baptisms and Burials, in the Inferior District of Gaspé."

It was moved,

That the said Bill be referred *de novo* to a Special Committee.

ORDERED, Accordingly

ORDERED, That the Committee be the Honorable Messrs. Felton, Stewart and Viger, to meet and adjourn as they please.

The order of the day being read for the question of concurrence being put on the amendment reported by the Special Committee to whom had been referred the Bill, intituled, "An Act to make more effectual provision for the security of the titles to real property in the Inferior District of Gaspé."

ORDERED, That the consideration of the said amendment be postponed to the next sitting day.

The House, according to order, was adjourned during pleasure, and was put into a Committee of the whole House on the Bill, intituled, "An Act to amend and continue for a limited time a certain Act passed in the first year of the Reign of His late Majesty, intituled, "An Act for the Incorporation of certain persons therein-mentioned under the name of the Quebec Bank."

After some time the House was resumed, and the Honorable Mr. Bell reported from the said Committee, "That they had gone through the said Bill and had directed him to report the same without any amendment."

The House agreed with the Committee,

ORDERED, That the said Bill be read for the third time on the next sitting day.

A Message from the Assembly by Mr. Young, with a Bill, intituled, "An Act to appropriate the sums of money therein-

lé, "Acte pour pourvoir à la preuve de certains Mariages, Baptêmes et Sépultures."

Quelque tems après la Chambre s'est remise, et l'Honorable Mr. Pothier a fait rapport de la part du dit Comité. "Qu'il avoit fait quelque progrès dans le dit Bill, et demandoit la permission de siéger de nouveau."

La question étant mise,

Si le Comité aura la permission de siéger de nouveau?

Il a été résolu dans la négative.

Il a été alors proposé,

Que le dit Bill soit référé à un Comité Spécial de trois Membres.

La question de concurrence étant mise sur cette motion,

Il a été résolu dans l'affirmative.

ORDONNE', Que le Comité soit composé des Honorables Sir John Caldwell et Messrs. Cuthbert et De Léry, qui s'assembleront et s'ajourneront à loisir.

L'ordre du jour étant lu pour que la question de concurrence soit mise sur les amendemens rapportés par le Comité Spécial auquel avoit été référé le Bill, intitulé, "Acte pour pourvoir à la preuve de la Solemnisation de certains Mariages, Baptêmes et Sépultures dans le District Inférieur de Gaspé."

Il a été proposé,

Que le dit Bill soit référé de nouveau à un Comité Spécial.

ORDONNE', En conséquence.

ORDONNE', Que le Comité soit composé des Honorables Messrs. Felton, Stewart et Viger, qui s'assembleront et s'ajourneront à loisir.

L'ordre du jour étant lu pour que la question de concurrence soit mise sur l'amendement rapporté par le Comité Spécial auquel avoit été référé le Bill, intitulé, "Acte pour pourvoir à des dispositions plus efficaces relativement à la conservation des titres des biens fonds dans le District Inférieur de Gaspé."

ORDONNE', Que la considération du dit amendement soit remise, à la séance prochaine.

La Chambre, conformément à l'ordre, s'est ajournée à loisir, et s'est mise en Comité de toute la Chambre sur le Bill, intitulé, "Acte pour amender et continuer pour un tems limité, un certain Acte passé dans la première année du Règne de Sa Majesté, intitulé, "Acte pour incorporer certaines personnes y mentionnées sous le nom de la Banque de Québec."

Quelque tems après la Chambre s'est remise, et l'Honorable Mr. Bell a fait rapport de la part du dit Comité, "Qu'il avoit examiné le dit Bill en entier, et l'avoit chargé d'en faire le rapport sans amendement."

La Chambre a concouru avec le Comité.

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la troisième fois, à la séance prochaine.

Un Message de l'Assemblée par Mr. Young, avec un Bill, intitulé, "Acte pour affecter certaines sommes d'argent y men-

“ mentioned to the payment of certain expences of the Civil Government, during the year one thousand eight hundred and thirty,” to which they desire the concurrence of this House.

Another Message from the Assembly by the same Member, with a Bill, intituled, “ An Act to appropriate a certain sum of money for repairing the Castle of Saint Lewis, at Quebec, and the Government House at Montreal,” to which they desire the concurrence of this House.

The order of the day being read for the House taking into consideration the amendments reported by the Special Committee to whom had been referred the Bill, intituled, “ An Act for repealing various Statutes relating to the benefit of Clergy and to Larceny and other offences connected therewith, and to malicious injuries to property.”

ORDERED, That the said order of the day be discharged, and that it be the first order of the day, on the next sitting day.

The House, according to order, was adjourned during pleasure, and was put into a Committee of the whole House on the Bill, intituled, “ An Act to authorize the payment of certain monies due by the Commissioners for the erection of the Gaol at Sherbrooke.”

After some time the House was resumed. and the Honorable Mr. *De Léry* reported from the said Committee “ That they had gone through the said Bill and had directed him to report the same without any amendment.”

The House agreed with the Committee.

ORDERED, That the said Bill be read for the third time on the next sitting day.

The House, according to order, proceeded to take into consideration the Bill reported by the Special Committee to whom had been referred the Bill, intituled, “ An Act for rendering valid conveyances of Land and other immoveable property held in free and common soccage within the Province of Lower-Canada, and for other purposes therein-mentioned.”

ORDERED, That the same be now read.

*Hodie la. vice lecta est Billa*, intituled, “ An Act for rendering valid conveyances and other titles to Land held in free and common soccage within the Province of Lower-Canada.”

ORDERED, That the said Bill be read for the second time on the next sitting day.

The House, according to order, proceeded to take into consideration the amendments reported by the Special Committee to whom had been referred the Bill, intituled, “ An Act to suspend an Ordinance therein-mentioned, and to provide more ample regulations respecting Land Surveyors and the admeasurement of Lands.”

The said amendments being then twice read by the Clerk, were severally agreed to by the House, and are as follows :

Press 1, line 22—After “ suspended” insert “ during the continuance of this Act.”

— line 36—After “ period” insert “ and also a license under the signature and Seal at Arms of the Governor, Lieutenant Governor or person administering the Government, authorizing him to practise as such Land Surveyor as hereinafter mentioned.”

tionnées, à l'effet de défrayer certaines dépenses du Gouvernement Civil, pour l'année mil huit cent-trente,” auquel elle demande la concurrence de cette Chambre.

Un autre Message de l'Assemblée par le même Membre avec un Bill, intitulé, “ Acte pour affecter une somme d'argent pour réparer le Château Saint Louis à Québec, et la maison du Gouvernement à Montréal,” auquel elle demande la concurrence de cette Chambre.

L'ordre du jour étant lu pour que la Chambre prenne en considération les amendemens rapportés par le Comité Spécial auquel avoit été référé le Bill, intitulé, “ Acte pour révoquer différents Statuts relatifs au bénéfice du Clergé, au Larcin et autres offences qui y sont liées, ainsi qu'aux dommages faits malicieusement aux propriétés.”

ORDONNE', Que le dit ordre du jour soit déchargé, et qu'il soit le premier ordre du jour, à la séance prochaine

La Chambre, conformément à l'ordre, s'est ajournée à loisir, et s'est mise en Comité de toute la Chambre sur le Bill, intitulé, “ Acte pour autoriser le paiement de certaines sommes d'argent dues par les Commissaires nommés pour l'érection de la Prison à Sherbrooke.”

Quelque tems après la Chambre s'est remise, et l'Honorable Mr. *De Léry* a fait rapport de la part du dit Comité, “ Qu'il avoit examiné le dit Bill en entier, et l'avoit chargé d'en faire le rapport sans amendement.”

La Chambre a concouru avec le Comité.

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la troisième fois, à la séance prochaine.

La Chambre, conformément à l'ordre, a procédé à prendre en considération le Bill rapporté par le Comité Spécial auquel avoit été référé le Bill, intitulé, “ Acte pour rendre valides les transports de terres et autres propriétés immeubles tenues en franc et commun soccage dans la Province du Bas-Canada, et pour d'autres fins y mentionnées.”

ORDONNE', Que le dit Bill soit maintenant lu.

*Hodie la. vice lecta est Billa*, intitulé, “ Acte pour rendre valides les titres et autres transports de terres tenues en franc et commun soccage dans la Province du Bas-Canada.

ORDONNE', Que le dit Bill lu pour la seconde fois, à la séance prochaine.

La Chambre, conformément à l'ordre, a procédé à prendre en considération les amendemens rapportés par le Comité Spécial auquel avoit été référé le Bill, intitulé, “ Acte pour suspendre une Ordonnance y mentionnée, et pour pourvoir de plus amples réglemens concernant les Arpenteurs et la mesure des terres.”

Les dits amendemens ayant alors été lus deux fois par le Greffier, la Chambre a concouru séparément sur chacun d'eux, et ils sont comme suit :

Feuille 1, ligne 19—Après “ suspendue” insérez “ durant la continuation de cet Acte.”

— — 32—Après “ service” insérez “ et aussi une licence sous le seing et le sceau du Gouverneur, Lieutenant Gouverneur ou de la personne ayant l'Administration du Gouvernement l'autorisant à pratiquer comme tel Arpenteur tel que ci-après mentionné.”

Press 2, ————Leave out all the words in the margin and insert in lieu thereof “ which Certificate shall be sufficient to entitle him to receive from the Governor, Lieutenant Governor or person administering the Government, a license as aforesaid to practise as a Land Surveyor.”

———— line 32—Leave out “ Certificate” and insert “ License.”

———— line 42—Leave out “ Certificate and insert “ License.”

—— 3, line 45—Leave out “ proceeding” and insert “ proceeded.”

—— 5, line 9—After “ shall” insert “ wilfully.”

—— 6, line 11—Leave out “ if.”

———— line 13—Leave out “ and render” and insert “ or rendered.”

———— line 29—After “ committed” insert “ or where the party offending shall reside.”

ORDERED, That the said amendments be engrossed.

The House, according to order, was adjourned during pleasure, and was put into a Committee of the whole House on the Bill, intituled, “ An Act to amend a certain Act passed in the ninth year of the Reign of His late Majesty, intituled, “ An Act to suspend for a limited time certain ordinances therein mentioned as far as the same relate to the City of Montreal, and to establish a Society therein for preventing accidents by fire.”

After some time the House was resumed, and the Honorable Mr. *Viger*, reported from the said Committee “ That they had gone through the said Bill and had made an amendment thereto, which he was ready to report whenever the House shall be pleased to receive the same.”

ORDERED, That that the said report be received and the question of concurrence be put on the said amendment, on the next sitting day.

The House, according to order, was adjourned during pleasure, and was put into a Committee of the whole House on the Bill, intituled, “ An Act to appropriate a certain sum of money for the completion of the Bridge over the River Chaudière.”

After some time the House was resumed, and the Honorable Mr. *Viger* reported from the said Committee, “ That they had gone through the said Bill and had directed him to report the same without any amendment.”

The House agreed with the Committee,

ORDERED, That the said Bill be read for the third time on the next sitting day.

The Honorable Mr. *Richardson*, from the Special Committee to whom had been referred the Bill, intituled, “ An Act for rendering valid conveyances of Lands and other immoveable property held in free and common succage within the Pro-

Feuille 2, ————Retranchez tous les mots dans la marge et insérez à la place d'iceux, “ lequel certificat suffira pour l'autoriser à recevoir du Gouverneur, Lieutenant Gouverneur ou de la Personne ayant l'Administration du Gouvernement, une licence comme susdit pour pratiquer comme un Arpenteur.”

———— ligne 31—Retranchez “ un certificat” et insérez “ une licence.”

———— 41—Retranchez “ le dit certificat” et insérez “ la dite licence.”

Feuille 5, — 8 et 9—Après “ déplacer” insérez “ malicieusement.”

———— 6, ligne 27—Après “ commise” insérez “ ou dans l'endroit où la partie contrevenante résidera.”

ORDONNE', Que les dits amendemens soient grossoyés.

La Chambre, conformément à l'ordre, s'est ajournée à loisir, et s'est mise en Comité de toute la Chambre sur le Bill, intitulé, “ Acte pour amender un certain Acte passé dans la neuvième année du Règne de feu Sa Majesté intitulé, “ Acte pour suspendre pour un tems limité, certaines Ordonnances y mentionnées en autant qu'elles ont rapport à la Cité de Montréal, et pour y établir une société pour prévenir les accidents du feu.”

Quelque tems après la Chambre s'est remise, et l'Honorable Mr. *Viger* a fait rapport de la part du dit Comité, “ Qu'il avoit examiné le dit Bill en entier, et y avoit fait un amendement, dont il étoit prêt à faire le rapport quand la Chambre voudra bien la recevoir.

ORDONNE', Que le dit rapport soit reçu, et que la question de concurrence soit mise sur le dit amendement, à la séance prochaine.

La Chambre conformément à l'ordre, s'est ajournée à loisir, et s'est mise en Comité de toute la Chambre sur le Bill, intitulé, “ Acte pour approprier une certaine somme d'argent pour achever le Pont de la Rivière Chaudière.”

Quelque tems après la Chambre s'est remise, et l'Honorable Mr. *Viger* a fait rapport de la part du dit Comité, “ Qu'il avoit examiné le dit Bill en entier, et l'avoit chargé d'en faire le rapport sans amendement.

La Chambre a concouru avec le Comité.

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la troisième fois, à la séance prochaine.

L'Honorable Mr. *Richardson* du Comité Spécial auquel avoit été référé le Bill, intitulé, “ Acte pour rendre valides les trans-ports de terres et autres propriétés immeubles tenues en franc et commun soccage dans la Province du Bas-Canada, et pour

“ vince of Lower Canada, and for other purposes therein-mentioned,” reported, “ That having gone through the said Bill and made some amendments thereto, they had in pursuance to the Instructions given by the House to the said Committee, separated the Bill into two parts, and that he was directed to report for the present, such part of the same as amended, providing for the future, which he delivered in at the Table.

ORDERED, That the said Bill be now read.

*Hodie 1a. vice lecta est Billa*, intituled, “ An Act to regulate the manner and form of conveying and disposing of Lands held in free and common soccage in this Province, and for other purposes.”

ORDERED, That the said Bill be read for the second time on the next sitting day.

The Speaker declared this Assembly continued to to-morrow at two o'clock in the afternoon, the House so decreeing.

“ d'autres fins y mentionnées,” a fait rapport, “ Qu'ayant examiné le dit Bill en entier, et fait divers amendemens à icelui, le Comité en obéissance aux instructions qui lui avoient été données par cette Chambre, avoit séparé le Bill en deux parties, et qu'il étoit chargé de faire rapport maintenant de cette partie du dit Bill tel qu'amendé, qui pourroit pour l'avenir, et qu'il a délivré à la Table.

ORDONNE', Que le dit Bill soit maintenant lu.

*Hodie 1a. vice lecta est Billa*, intitulé, “ Acte pour régler la manière et forme d'aliéner et disposer des terres tenues en franc et commun soccage dans cette Province, et pour d'autres objets.”

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la seconde fois, à la séance prochaine.

L'Orateur a déclaré cette Assemblée continuée à demain, à d'eux heures de l'après-midi, la Chambre l'ordonnant ainsi.

## THURSDAY, 24th MARCH.

**T**HE Members convened, were:

*The Honorable The Chief Justice, Speaker :*

*The Honorable*

*Messrs. Hale,  
Richardson,  
Sir John Caldwell, Bart.  
Ryland,  
Cuthbert,  
Grant,  
Coffin,  
De Léry,  
Felton,  
Bell,  
Pothier,  
Stewart,  
Hatt,  
Viger,  
Moffatt.*

### PRAYERS.

*Hodie 3a. vice lecta est Billa*, intituled, “ An Act to suspend an Ordinance therein-mentioned, and to provide more ample regulations respecting Land Surveyors and the admeasurement of Lands.”

The question was put,

Whether this Bill, as amended, shall pass ?

It was resolved in the affirmative.

ORDERED, That one of the Masters in Chancery do go down to the Assembly and acquaint that House, that the Legislative Council have passed this Bill with several amendments, to which they desire the concurrence of the Assembly.

*Hodie 3a. vice lecta est Billa*, intituled, “ An Act to incorporate the Minister and Trustees of St. John's Church, in the City of Quebec.”

## JEUDI, 24e. MARS.

**L**ES Membres assemblés ont été :

*L'Honorable Juge en Chef, Orateur ;*

*Les Honorables*

*Messrs. Hale,  
Richardson,  
Sir John Caldwell, Bart.  
Ryland,  
Cuthbert,  
Grant,  
Coffin,  
De Léry,  
Felton,  
Bell,  
Pothier,  
Stewart,  
Hatt,  
Viger,  
Moffatt.*

### PRIERES.

*Hodie 3a. vice lecta est Billa*, intitulé, “ Acte pour suspendre une Ordonnance y mentionnée, et pour pourvoir de plus amples réglemens concernant les Arpenteurs et la mesure des terres.”

La question étant mise,

Ce Bill tel qu'amendé, passera-t-il ?

Il a été résolu dans l'affirmative.

ORDONNE', Qu'un des Maîtres en Chancellerie se rende à l'Assemblée et informe cette Chambre, que le Conseil Législatif a passé ce Bill avec divers amendemens, auxquels il demande la concurrence de l'Assemblée.

*Hodie 3a. vice lecta est Billa*, intitulé, “ Acte pour incorporer le Ministre et les Syndics de l'Eglise de Saint Jean, dans la Cité de Québec.”



The question was put,

Whether this Bill, shall pass ?

It was resolved in the affirmative.

ORDERED, That one of the Masters in Chancery do go down to the Assembly, and acquaint that House that the Legislative Council have passed this Bill without any amendment.

*Hodie 3a. vice lecta est Billa*, intituled, "An Act to amend and continue for a limited time a certain Act passed in the first year of the Reign of His late Majesty, intituled, "An Act for the Incorporation of certain persons therein-mentioned, under the name of the Quebec Bank."

The question was put,

Whether this Bill shall pass ?

It was resolved in the affirmative.

ORDERED, That one of the Masters in Chancery do go down to the Assembly and acquaint that House, that the Legislative Council have passed this Bill without any amendment.

*Hodie 3a. vice lecta est Billa*, intituled, "An Act to authorize the payment of certain monies due by the Commissioners for the erection of a Gaol at Sherbrooke."

The question was put,

Whether this Bill shall pass ?

It was resolved in the affirmative.

ORDERED, That one of the Masters in Chancery do go down to the Assembly and acquaint that House, that the Legislative Council have passed this Bill without any amendment.

*Hodie 3a. vice lecta est Billa*, intituled, "An Act to appropriate a certain sum of Money for the completion of the Bridge over the River Chaudière."

The question was put,

Whether this Bill shall pass ?

It was resolved in the affirmative.

ORDERED, That one of the Masters in Chancery do go down to the Assembly and acquaint that House, that the Legislative Council have passed this Bill without any amendment.

*Hodie 1a. vice lecta est Billa*, intituled, "An Act to appropriate a certain sum of Money for repairing the Castle of St. Lewis at Quebec, and the Government House at Montreal."

ORDERED, That the said Bill be read for the second time on the next sitting day.

*Hodie 1a. vice lecta est Billa*, intituled, "An Act to appropriate a certain sum of Money therein-mentioned, to the payment of certain expences of the Civil Government during the year one thousand eight hundred and thirty."

ORDERED, That the said Bill be read for the second time on the next sitting day.

It was moved,

That the amendment made by the Assembly to the amendments made by the House to the Bill, intituled, "An Act to

La question étant mise,

Ce Bill passera-t-il ?

Il a été résolu dans l'affirmative.

ORDONNE', Qu'un des Maîtres en Chancellerie se rende à l'Assemblée et informe cette Chambre, que le Conseil Législatif a passé ce Bill sans amendement.

*Hodie 3d. vice lecta est Billa*, intitulé, "Acte pour amender et continuer pour un tems limité un certain Acte passé dans la première année du Règne de feu Sa Majesté, intitulé, "Acte pour incorporer certaines personnes y mentionnées sous le nom de la Banque de Québec,"

La question étant mise,

Ce Bill passera-t-il ?

Il a été résolu dans l'affirmative.

ORDONNE', Qu'un des Maîtres en Chancellerie se rende à l'Assemblée et informe cette Chambre, que le Conseil Législatif a passé ce Bill sans amendement.

*Hodie 3d. vice lecta est Billa*, intitulé, "Acte pour autoriser le payement de certaines sommes d'argent dues par les Commissaires nommés pour l'érection de la Prison à Sherbrooke."

La question étant mise,

Ce Bill passera-t-il ?

Il a été résolu dans l'affirmative.

ORDONNE', Qu'un des Maîtres en Chancellerie se rende à l'Assemblée et informe cette Chambre, que le Conseil Législatif a passé ce Bill sans amendement.

*Hodie 3d. vice lecta est Billa*, intitulé, "Acte pour approprier une certaine somme d'argent pour achever le Pont de la Rivière Chaudière."

La question étant mise,

Ce Bill passera-t-il ?

Il a été résolu dans l'affirmative.

ORDONNE', Qu'un des Maîtres en Chancellerie se rende à l'Assemblée et informe cette Chambre, que le Conseil Législatif a passé ce Bill sans amendement.

*Hodie 3d. vice lecta est Billa*, intitulé, "Acte pour affecter une certaine somme d'argent pour réparer le Château Saint Louis à Québec, et la maison du Gouvernement à Montréal."

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la seconde fois, à la séance prochaine.

*Hodie 1d. vice lecta est Billa*, intitulé, "Acte pour affecter certaines sommes d'argent y mentionnées, à l'effet de défrayer certaines dépenses du Gouvernement Civil pour l'année mil huit cent trente."

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la seconde fois, à la séance prochaine.

Il a été proposé,

Que l'amendement fait par l'Assemblée aux amendemens faits par cette Chambre au Bill, intitulé, "Acte en faveur

“ afford relief to a certain religious Congregation at Montreal “ denominated Presbyterians,” be taken into consideration on the next sitting day.

ORDERED, Accordingly.

The Honorable *Sir John Caldwell*, from the Special Committee to whom had been referred the Bill, intituled, “ An Act “ to provide for the proof of certain Marriages, Baptisms and “ Burials,” reported, “ That they had gone through the said “ Bill and had made several amendments thereto, which he “ delivered in at the Table.”

ORDERED, That the said amendments be taken into consideration on the next sitting day.

The Honorable Mr. *Cuthbert*, from the Special Committee to whom had been referred the Bill, intituled, “ An Act to repeal “ a certain Act or Ordinance therein-mentioned, and to pro- “ vide effectual regulations concerning the practice of Physic, “ Surgery and Midwifery,” reported, “ That they had gone “ through the said Bill and had made several amendments “ thereto, which he delivered in at the Table.”

ORDERED, That the question of concurrence be put on the said amendments on the next sitting day.

*Hodie 2a. vice lecta est Billa*, intituled, “ An Act for render- “ ing valid conveyances and other titles to Lands held in free “ and common soccage within the Province of Lower Canada.”

ORDERED, That the said Bill be committed, and to a Committee of the whole House on the next sitting day.

*Hodie 2a. vice lecta est Billa*, intituled, “ An Act to regulate “ the manner and form of conveying and disposing of Lands “ held in free and common soccage in this Province, and for “ other purposes.”

ORDERED, That the said Bill be committed and to a Committee of the whole House on the next sitting day.

The House, according to order, was adjourned during pleasure, and was put into a Committee of the whole House on the Bill, intituled, “ An Act declaratory of the ancient Law of this “ Province concerning the service of Process in the cases “ therein-mentioned.”

After some time the House was resumed.

The order of the day being read for the House resolving itself into a Committee of the whole House on the Bill, intituled, “ An Act to declare persons professing the Jewish Religion en- “ titled to all the rights and privileges of the other subjects of “ Majesty in this Province.”

ORDERED, That the said order of the day be discharged, and that the House do resolve itself into a Committee of the whole House on the said Bill, on Saturday next.

It was moved,

That the order of the day for the House resolving itself again into a Committee of the whole House on the Bill, intituled, “ An Act for the appointing an Agent in the United Kingdom “ of Great Britain and Ireland,” have precedence over the other orders of the day,

“ d'une certaine Congrégation Religieuse à Montréal, connue “ sous la dénomination de Presbytériens,” soit pris en considé- ration, à la séance prochaine.

ORDONNE', En conséquence.

L'Honorable *Sir John Caldwell*, du Comité Spécial auquel avoit été référé le Bill, intitulé, “ Acte pour pourvoir à la preu- “ ve de certains Mariages, Baptêmes et Sépultures, a fait rap- “ port, “ Que le Comité avoit examiné le dit Bill en entier, et “ y avoit fait divers amendemens qu'il a délivré à la Table.

ORDONNE', Que les dits amendemens soient pris en considéra- tion, à la séance prochaine.

L'Honorable Mr. *Cuthbert* du Comité Spécial auquel avoit été référé le Bill, “ intitulé, “ Acte pour rappeler un certain Acte “ ou Ordonnance y mentionné, et qui pourvoit d'une manière “ plus efficace à des réglemens concernant la pratique de la Mé- “ decine, la Chirurgie et la profession d'Accoucheur,” a fait rap- “ port, “ Que le Comité avoit examiné le dit Bill en entier, “ et y avoit fait divers amendemens qu'il a délivré à la Table.”

ORDONNE', Que la question de concurrence soit mise sur les dits amendemens, à la séance prochaine.

*Hodie 2d. vice lecta est Billa*, intitulé, “ Acte pour rendre “ valides les titres et autres transports de terres tenues en franc “ et commun soccage dans la Province du Bas-Canada.”

ORDONNE', Que le dit Bill soit mis en Comité de toute la Chambre, à la séance prochaine.

*Hodie 2d. vice lecta est Billa*, intitulé, “ Acte pour régler la “ manière et forme d'aliéner et disposer des terres tenues en “ franc et commun soccage dans cette Province, et pour d'au- “ tres objets.”

ORDONNE', Que le dit Bill soit mis en Comité de toute la Chambre, à la séance prochaine.

La Chambre, conformément à l'ordre s'est ajournée à loisir, et s'est mise en Comité de toute la Chambre sur le Bill, inti- tulé, “ Acte déclaratoire de l'ancienne Loi de cette Province, “ touchant la signification d'exploits dans les cas y mention- “ nés.”

Quelque tems après la Chambre s'est remise.

L'ordre du jour étant lu pour que la Chambre se forme en Comité de toute la Chambre sur le Bill, intitulé, “ Acte pour “ déclarer que les personnes qui professent le Judaïsme ont le “ bénéfice de tous les droits et privilèges des autres Sujets de “ Sa Majesté en cette Province.”

ORDONNE', Que le dit ordre du jour soit déchargé, et que la Chambre se forme en Comité de toute la Chambre sur le dit Bill, Samedi prochain.

Il a été proposé,

Que l'ordre du jour pour que la Chambre se forme de nouveau en Comité de toute la Chambre sur le Bill, intitulé, “ Acte “ pour nommer un Agent dans le Royaume-Uni de la Grande- “ Bretagne et d'Irlande,” ait la préséance sur tous les autres “ du jour.

It was moved in amendment,

That the said order of the day be discharged, and that the House do resolve itself again into a Committee of the whole House on the said Bill on the first day of August next.

The same being objected to,

After debate,

The question of concurrence being put on this motion; in amendment,

It was also resolved in the negative.

The question of concurrence being then put on the main motion,

It was resolved in the negative.

It was then moved,

That the said order of the day be discharged, and that the said Bill be referred to a Special Committee of five Members.

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the negative.

The House, according to order, was adjourned during pleasure, and was again put into a Committee of the whole House on the said Bill.

After some time the House was resumed, and the Honorable Mr. Coffin reported from the said Committee " That they had " made some further progress in the said Bill, and prayed leave " to sit again."

The question was put,

Whether the Committee have leave to sit again ?

It was resolved in the negative.

The House, according to order, was adjourned during pleasure, and was put into a Committee of the whole House on the Bill, intituled, " An Act to appropriate a certain sum of money " therein-mentioned for the encouragement of Agriculture."

After some time the House was resumed, and the Honorable Mr. De Léry reported from the said Committee " That they had " gone through the said Bill, and had directed him to report " the same, without any amendment.

The House agreed with the Committee.

ORDERED, That the said Bill be read for the third time on the next sitting day.

The House, according to order, was adjourned during pleasure, and was put into a Committee of the whole House on the Bill, intituled, " An Act to make further provision for the encouragement of Education in this Province, and to amend " two certain Acts therein-mentioned."

After some time the House was resumed, and the Honorable Mr. Grant reported from the said Committee " That they had " gone through the said Bill, and had directed him to report " the same without any amendment."

Il a été proposé en amendement,

Que le dit ordre du jour soit déchargé, et que la Chambre se forme de nouveau en Comité de toute la Chambre sur le dit Bill, le premier jour d'Août prochain.

Objection étant faite à cette motion,

Après des débats,

La question de concurrence étant mise sur cette motion en amendement,

Il a été résolu dans la négative.

La question de concurrence étant alors mise sur la motion principale.

Il a été aussi résolu dans la négative.

Il a été alors proposé,

Que le dit ordre du jour soit déchargé, et que le dit Bill soit référé à un Comité Spécial de cinq Membres.

La question de concurrence étant mise sur cette motion,

Il a été résolu dans négative.

La Chambre, conformément à l'ordre, s'est ajournée à loisir, et s'est mise de nouveau en Comité de toute la Chambre sur le dit Bill.

Quelque tems après la Chambre s'est remise, et l'Honorable Mr. Coffin a fait rapport de la part du dit Comité, " Qu'il avoit " fait quelques nouveaux progrès dans le dit Bill, et demandoit " la permission de siéger de nouveau."

La question étant mise,

Si le Comité aura la permission de siéger de nouveau ?

Il a été résolu dans la négative.

La Chambre, conformément à l'ordre, s'est ajournée à loisir, et s'est mise en Comité de toute la Chambre sur le Bill, intitulé, " Acte pour affecter une certaine somme d'argent y mentionnée, " à l'encouragement de l'Agriculture."

Quelque tems après la Chambre s'est remise, et l'Honorable Mr. De Léry a fait rapport de la part du dit Comité, " Qu'il " avoit examiné le dit Bill en entier, et l'avoit chargé d'en faire " le rapport sans amendement.

La Chambre a concouru avec le Comité.

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la troisième fois, à la séance prochaine.

La Chambre, conformément à l'ordre, s'est ajournée à loisir, et s'est mise en Comité de toute la Chambre sur le Bill, intitulé, " Acte pour pourvoir ultérieurement à l'encouragement de " l'Education en cette Province, et pour amender deux certains " Actes y mentionnés."

Quelque tems après la Chambre s'est remise, et l'Honorable Mr. Grant a fait rapport de la part du dit Comité, " Qu'il avoit " examiné le dit Bill en entier, et l'avoit chargé d'en faire le " rapport sans amendement.

The House agreed with the Committee.

ORDERED, That the said Bill be read for the third time on the next sitting day.

The order of the day being read for the House resolving itself into a Committee of the whole House on the Bill, intituled, "An Act to authorize the appointing of Courts of Enquiry for investigating the qualification of Militia Officers incertain cases."

It was moved,

That the said order of the day be discharged.

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the affirmative.

It was then moved,

That the said Bill be referred to a Special Committee of five Members.

It was moved in amendment,

That the said Bill be committed and to a Committee of the whole House on the first day of August next.

The question of concurrence being put on this motion in amendment.

It was resolved in the affirmative.

The House, according to order, proceeded to take into consideration the amendment reported by the Special Committee to whom had been referred the Bill, intituled, "An Act to secure to and confer upon certain Inhabitants of this Province the civil and political rights of natural born British subjects."

The said amendment being then read twice by the Clerk, was agreed to by the House, and is as follows:

Press 1, line 35—Leave out "His Majesty's Dominions," and insert "the Province of Lower-Canada."

ORDERED, That the said amendment be engrossed.

A Message from the Assembly by Mr. *De Witt*, with a Bill, intituled, "An Act to incorporate certain persons therein named under the name of the Montreal City Bank," to which they desire the concurrence of this House.

This Bill was read for the first time.

ORDERED, That the said Bill be read for the second time on the next sitting day.

Another Message from the Assembly by Mr. *Young*, with a Bill, intituled, "An Act to continue for a limited time the Acts for regulating the Salaries and Emoluments of the Officers employed in the collection of the Revenue at the Inland Ports of this Province, and for other purposes," to which they desire the concurrence of this House.

This Bill was read for the first time,

ORDERED, That the said Bill be read for the second time on the next sitting day.

Another Message from the Assembly by Mr. *Quesnel*, to return the Bill, intituled, "An Act to Incorporate the City of Montreal," and to acquaint that House that they have agreed

La Chambre a concouru avec le Comité.

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la troisième fois, à la séance prochaine.

L'ordre du jour étant lu pour que la Chambre se forme en Comité de toute la Chambre sur le Bill, intitulé, "Acte pour autoriser la tenue des Cours d'Enquêtes à l'effet de s'enquérir des qualifications des Officiers de Milice en certains cas."

Il a été proposé,

Que la dit ordre du jour soit déchargé,

La question de concurrence étant mise sur cette motion,

Il a été résolu dans l'affirmative.

Il a été alors proposé,

Que le dit Bill soit référé à un Comité Spécial de cinq Membres.

Il a été proposé en amendement,

Que le dit Bill soit mis en Comité de toute la Chambre, le premier jour d'Août prochain.

La question de concurrence étant mise sur cette motion en amendement.

Il a été résolu dans l'affirmative.

La Chambre, conformément à l'ordre, a procédé à prendre en considération l'amendement rapporté par le Comité Spécial auquel avoit été référé le Bill, intitulé, "Acte pour assurer et conférer à certains habitans de cette Province les droits civils et politiques de sujets nés Anglais."

Le dit amendement ayant alors été lu deux fois par le Greffier, la Chambre y a acquiescé, et il est comme suit:

Feuille 1, lignes 37 & 38—Retranchez "les Domaines de Sa Majesté," et insérez "la Province du Bas Canada."

ORDONNE', Que le dit amendement soit grossoyé.

Un Message de l'Assemblée par Mr. *De Witt*, avec un Bill, intitulé, "Acte pour incorporer certaines personnes y mentionnées, sous le nom de la Banque de la Cité de Montréal," auquel elle demande la concurrence de cette Chambre.

Ce Bill a été lu pour la première fois.

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la seconde fois, à la séance prochaine.

Un autre Message de l'Assemblée par Mr. *Young*, avec un Bill, intitulé, "Acte pour continuer pour un tems limité les Actes qui règlent les Salaires et Emolumens des Officiers employés à la perception du Revenu aux différens Ports Intérieurs de cette Province, et pour d'autres objets," auquel elle demande la concurrence de cette Chambre.

Ce Bill a été lu pour la première fois.

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la seconde fois à la séance prochaine.

Un autre Message de l'Assemblée par Mr. *Quesnel*, rapportant le Bill, intitulé, "Acte pour incorporer la Cité de Montréal," et informant cette Chambre que l'Assemblée a acquies-

to the amendments made by this House to that Bill except to the thirtieth, upon which the Legislative Council did not insist, as appears by the conferences held between the two Houses.

The House, according to order, proceeded to take into consideration the amendment reported by the Special Committee to whom had been referred the Bill, intituled, "An Act to amend a certain Act passed in the eleventh year of the Reign of His late Majesty, intituled, "An Act to establish Registry Offices in the Counties of Drummond, Sherbrooke, Stanstead, Shefford, and Missiskoui, and to extend the provision of the said Act."

The said amendment being then twice read by the Clerk, was agreed to by the House, and is as follows :

Press 1, line 39.—After "whomsoever" insert "against subsequent purchasers for a valuable consideration."

ORDERED, That the said amendment be engrossed.

The order of the day being read for the question of concurrence being put on the amendments reported by the Special Committee to whom had been referred the Bill, intituled, "An Act to repeal certain parts of an Ordinance therein mentioned, intituled, "An Ordinance for regulating the Markets of the Towns of Quebec and Montreal."

The said amendments being then twice read by the Clerk, were severally agreed to by the House, and are as follows :

Press 1, line 19—Leave out "repealed" and insert "suspended during the continuance of this Act."

Press 2, line 11—After "passed" insert the following clause.

"And be it further enacted, by the authority aforesaid, that this Act shall be and remain in force until the first day of May, one thousand eight hundred and thirty six, and no longer."

Preamble,

Press 1, line 1—Leave out "repeal" and insert "suspend."

ORDERED, That the said amendments be engrossed.

It was moved,

That this House do now adjourn until Saturday next at two o'clock.

Moved in amendment,

To leave out "Saturday next" and to insert "to-morrow."

The question of concurrence being put on this motion in amendment.

It was resolved in the affirmative.

The question of concurrence being then put on the main motion, as amended,

It was resolved in the affirmative.

Thereupon,

The Speaker declared this Assembly continued to to-morrow at two o'clock in the afternoon, the House so decreeing.

A a a

ce aux amendemens faits par le Conseil Législatif à ce Bill, à l'exception du vingt-neuvième amendement sur lequel le Conseil Législatif n'a pas insisté, tel qu'il appert par les conférences qui ont eu lieu entre les deux Chambres.

La Chambre, conformément à l'ordre, a procédé à prendre en considération l'amendement rapporté par le Comité Spécial auquel avoit été référé le Bill, intitulé, "Acte pour amender un certain Acte passé dans la onzième année du Règne de feu Sa Majesté, intitulé, "Acte pour établir des Bureaux d'Enregistrement dans les Comtés de Drummond, Sherbrooke, Stanstead, Shefford et Missiskoui, et pour étendre les dispositions du dit Acte."

Le dit amendement ayant alors été lu deux fois par le Greffier, la Chambre y a acquiescé, et il est comme suit :

Feuille 1, ligne 40.—Après "quelconque" insérez "contre tous ceux qui auront acquis subsequment, moyennant valeur réelle."

ORDONNE', Que le dit amendement soit grossoyé.

L'ordre du jour étant lu pour que la question de concurrence soit mise sur les amendemens rapportés par le Comité Spécial auquel avoit été référé le Bill, intitulé, "Acte pour abroger certaines parties d'une Ordonnance y mentionnée, intitulée, "Ordonnance portant règlement pour les Marchés dans les Villes de Québec et de Montréal, en la Province de Québec."

Les dits amendemens ont alors été lus deux fois par le Greffier, la Chambre a concouru séparément sur chacun d'eux, et ils sont comme suit :

Feuille 1, ligne 22.—Retranchez "abrogées" et insérez "suspendues pendant la durée du présent Acte."

Feuille 2, ligne 16.—Après "passé" insérez la clause suivante :

"Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que cet Acte sera et demeurera en force, jusqu'au premier jour de Mai mil huit cent trente-six, et pas plus longtems."

Préambule,

Feuille 1, ligne 1.—Retranchez "d'abroger" et insérez "de suspendre."

ORDONNE', Que les dits amendemens soient grossoyés.

Il a été proposé,

Que cette Chambre s'ajourne maintenant, à Samedi prochain, à deux heures de l'après-midi.

Il a été proposé en amendement,

De retrancher "Samedi prochain," et d'insérer "demain."

La question de concurrence étant mise sur cette motion en amendement,

Il a été résolu dans l'affirmative.

La question de concurrence étant alors mise sur la motion principale, telle qu'amendée,

Il a été résolu dans l'affirmative.

Sur quoi,

L'Orateur a déclaré cette Assemblée continuée à demain à deux heures de l'après-midi, la Chambre l'ordonnant ainsi.

## FRIDAY, 25th MARCH.

**T**HE Members convened, were :

*The Honorable The Chief Justice, Speaker :*

*The Honorable*

*Messrs. Hale,  
Richardson,  
Sir John Caldwell, Bart.  
Ryland,  
Cuthbert,  
Grant,  
Coffin,  
De Léry,  
Felton,  
Bell,  
Pothier,  
Stewart,  
Hatt,  
Viger.  
Moffatt.*

## PRAYERS.

It was moved,

That the Bill, intituled, " An Act for appointing an Agent " in the United Kingdom of Great-Britain and Ireland," be referred to a Special Committee of five Members.

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the affirmative.

ORDERED, Thpt the Committee be the Honorable *Sir John Caldwell*, Messrs. *De Léry, Felton, Hatt* and *Moffatt*, to meet and adjourn as they please.

It was then moved,

That it be an instruction to this Committee to restrain the nomination of the Agent appointed by this Bill, in such manner that he may be an Agent for the Province on the part and on behalf of the Assembly, and receive the instructions from that Body only.

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the affirmative.

It was moved,

That it be also an instruction to that Committee to consider of the propriety of nominating an Agent for the Province on the part and behalf of the Legislative Council, who shall receive his instructions from this House, and to report by Bill or otherwise.

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the affirmative.

A Message from the Assembly by Mr. *Laqueux*, to return the Bill, intituled, " An Act to incorporate the City of Quebec," and to acquaint this House that they had agreed to the amendments made by this House to that Bill, without any amendment..

*Hodie Sa. vice lecta est Billa*, intituled, " An Act to appropriate a certain sum of money therein-mentioned for the encouragement of Agriculture."

## VENDREDI, 25e. MARS.

**L**ES Membres assemblés ont été :

*L'Honorable Juge en Chef, Orateur :*

*Les Honorables*

*Messrs. Hale,  
Richardson,  
Sir John Caldwell, Bart.  
Ryland,  
Cuthbert,  
Grant,  
Coffin,  
De Léry,  
Felton,  
Bell,  
Pothier,  
Stewart,  
Hatt,  
Viger,  
Moffatt.*

## PRIERES.

Il a été proposé,

Que le Bill, intitulé, " Acte pour nommer un Agent dans le " Royaume Uni de la Grane Bretagne et d'Irlande," soit référé à un Comité Spécial de cinq Membres.

La question de concurrence étant mise sur cette motion,

Il a été résolu dans l'affirmative.

ORDONNE', Que le Comité soit composé des Honorable *Sir John Caldwell, De Léry, Felton, Hatt* et *Moffatt*, qui s'assembleront et s'ajourneront à loisir.

Il a été alors proposé,

Que ce soit une Instruction à ce Comité de restreindre la nomination de l'Agent nommé par ce Bill, de manière à ce qu'il puisse être un Agent pour la Province, de la part et au nom de l'Assemblée, et recevoir ses Instructions d'elle seulement.

La question de concurrence étant mise sur cette motion,

Il a été résolu dans l'affirmative.

Il a été proposé,

Que ce soit aussi une Instruction à ce Comité de prendre en considération la convenance de nommer un Agent pour la Province de la part et au nom du Conseil Législatif, lequel recevra ses Instructions de cette Chambre, et de faire rapport par Bill ou autrement.

La question de concurrence étant mise sur cette motion,

Il a été résolu dans l'affirmative.

Un Message de l'Assemblée par Mr. *Laqueux*, rapportant le Bill, intitulé, " Acte pour incorporer la Cité de Quebec," et informant cette Chambre que l'Assemblée a acquiescé aux amendemens faits par le Conseil Législatif à ce Bill, sans amendement.

*Hodie Sa. vice lecta est Billa*, intitulé, " Acte pour affecter " une certaine somme d'Argent y mentionnée à l'encouragement de l'Agriculture."



The question was put,

Whether this Bill shall pass ?

It was resolved in the affirmative.

ORDERED, That one of the Masters in Chancery do go down to the Assembly, and acquaint that House that the Legislative Council have passed this Bill without any amendment.

*Hodie 3a. vice lecta est Billa*, intituled, " An Act to make further provision for the encouragement of Education in this Province, and to amend two certain Acts therein-mentioned."

The question was put,

Whether this Bill shall pass ?

It was resolved in the affirmative.

ORDERED, That one of the Masters in Chancery do go down to the Assembly, and acquaint that House that the Legislative Council have passed this Bill without any amendment.

*Hodie 3a. vice lecta est Billa*, intituled, " An Act to secure to and confer upon certain Inhabitants of this Province, the civil and political rights of natural born British subjects."

The question was put,

Whether this Bill, as amended, shall pass ?

It was resolved in the affirmative.

ORDERED, That one of the Masters in Chancery do go down to the Assembly, and acquaint that House that the Legislative Council have passed this Bill with one amendment, to which they desire the concurrence of the Assembly.

*Hodie 3a. vice lecta est Billa*, intituled, " An Act to repeal certain parts of an Ordinance therein-mentioned, intituled, " An Ordinance for regulating the Markets of the Towns of Quebec and Montreal."

The following amendment was then proposed to be made by the House to the title of the Bill, by leaving out " repeal" and inserting in lieu thereof " suspend."

The same was agreed to.

The question was put,

Whether this Bill, as amended, shall pass ?

It was resolved in the affirmative.

ORDERED, That one of the Masters in Chancery do go down to the Assembly, and acquaint that House that the Legislative Council have passed this Bill with several amendments, to which they desire the concurrence of the Assembly.

*Hodie 3a. vice lecta est Billa*, intituled, " An Act to amend a certain Act passed in the eleventh year of the Reign of His late Majesty, intituled, " An Act to establish Registry Offices in the Counties of Drummond, Sherbrooke, Stanstead, Shefford, and Missisquoi, and to extend the provisions of the said Act."

The question was put,

Whether this Bill, as amended, shall pass ?

La question étant mise,

Ce Bill passera-t-il ?

Il a été résolu dans l'affirmative.

ORDONNE', Qu'un des Maîtres en Chancellerie se rende à l'Assemblée et informe cette Chambre, que le Conseil Législatif a passé ce Bill sans amendement.

*Hodie 2a. vice lecta est Billa*, intitulé, " Acte pour pourvoir ultérieurement à l'encouragement de l'Education en cette Province, et pour amender deux certains Actes y mentionnés."

La question étant mise,

Ce Bill passera-t-il ?

Il a été résolu dans l'affirmative.

ORDONNE', Qu'un des Maîtres en Chancellerie se rende à l'Assemblée et informe cette Chambre, que le Conseil Législatif a passé ce Bill sans amendement.

*Hodie 3a. vice lecta est Billa*, intitulé, " Acte pour assurer et conférer à certains Habitans de cette Province les Droits civils et politiques de sujets nés Anglais."

La question étant mise,

Ce Bill, tel qu'amendé, passera-t-il ?

Il a été résolu dans l'affirmative.

ORDONNE', Qu'un des Maîtres en Chancellerie se rende à l'Assemblée, et informe cette Chambre, que le Conseil Législatif a passé ce Bill avec un amendement, auquel il demande la concurrence de l'Assemblée.

*Hodie 3a. vice lecta est Billa*, intitulé, " Acte pour abroger certaines parties d'une Ordonnance y mentionnée, intitulée, " Ordonnance portant règlement pour les Marchés dans les Villes de Québec et de Montréal, en la Province de Québec."

L'Amendement suivant a alors été proposé d'être fait par la Chambre, dans le titre du dit Bill, en retranchant " abroger" et en y substituant " suspendre."

La Chambre y a acquiescé.

La question étant mise,

Ce Bill, tel qu'amendé, passera-t-il ?

Il a été résolu dans l'affirmative.

ORDONNE', Qu'un des Maîtres en Chancellerie se rende à l'Assemblée et informe cette Chambre que le Conseil Législatif a passé ce Bill avec divers amendemens, auxquels il demande la concurrence de l'Assemblée.

*Hodie 2a. vice lecta est Billa*, intitulé, " Acte pour amender un certain Acte passé dans la onzième année du Règne de feu Sa Majesté, intitulé, " Acte pour établir des Bureaux d'Enregistrement dans les Comtés de Drummond, Sherbrooke, Stanstead, Shefford et Missisquoi, et pour étendre les dispositions du dit Acte."

La question étant mise,

Ce Bill, tel qu'amendé, passera-t-il ?

It was resolved in the affirmative.

ORDERED, That one of the Masters in Chancery do go down to the Assembly, and acquaint that House that the Legislative Council have passed this Bill with one amendment, to which they desire the concurrence of the Assembly.

*Hodie 3a. vice lecta est Billa*, intituled, "An Act to appropriate a certain sum of money for repairing the Castle of Saint Lewis at Quebec, and the Government House at Montreal."

ORDERED, That the said Bill be committed and to a Committee of the whole House on the next sitting day.

*Hodie 2a. vice lecta est Billa*, intituled, "An Act to appropriate the sum of money therein-mentioned to the payment of certain expences of the Civil Government, during the year one thousand eight hundred and thirty."

ORDERED, That the said Bill be committed and to a Committee of the whole House on the next sitting day.

*Hodie 2a. vice lecta est Billa*, intituled, "An Act to continue for a limited time the Acts for regulating the Salaries and Emoluments of the Officers employed in the collection of the Revenue of the Inland Ports of this Province, and for other purposes."

ORDERED, That the said Bill be committed and to a Committee of the whole House on the next sitting day.

*Hodie 2d. vice lecta est Billa*, intituled, "An Act to incorporate certain persons therein-named, under the name of the Montreal City Bank."

It was moved,

That the said Bill be referred to a Special Committee of three Members.

The same being objected.

After debate,

Moved in amendment,

That the said Bill be committed and to a Committee of the whole House on the first day of August next.

After debate,

The question of concurrence being put on this motion in amendment,

It was resolved in the negative.

It was then moved in amendment,

That the said Bill be committed and to a Committee of the whole House, on the next sitting day.

The question of concurrence being put on this motion in amendment,

It was resolved in the negative.

And the question of concurrence being then put on the main motion,

It was resolved in the affirmative.

Il a été résolu dans l'affirmative.

ORDONNE', Qu'un des Maîtres en Chancellerie se rende à l'Assemblée, et informe cette Chambre, que le Conseil Législatif a passé ce Bill avec un amendement, auquel il demande la concurrence de l'Assemblée.

*Hodie 2d. vice lecta est Billa*, intitulé, "Acte pour affecter une somme d'argent pour réparer le Château Saint Louis à Québec, et la Maison du Gouvernement à Montréal."

ORDONNE', Que le dit Bill soit mis en Comité de toute la Chambre, à la séance prochaine.

*Hodie 2d. vice lecta est Billa*, intitulé, "Acte pour affecter certaines sommes d'argent y mentionnées à l'effet de défrayer certaines dépenses du Gouvernement Civil, pour l'année mil huit cent trente."

ORDONNE', Que le dit Bill soit mis en Comité de toute la Chambre, à la séance prochaine.

*Hodie 2d. vice lecta est Billa*, intitulé, "Acte pour continuer pour un tems limité les Actes qui règlent les salaires et émolumens des Officiers employés à la perception du revenu aux Ports Intérieurs de cette Province, et pour d'autres objets."

ORDONNE', Que le dit Bill soit mis en Comité de toute la Chambre, à la séance prochaine.

*Hodie 2d. vice lecta est Billa*, intitulé, "Acte pour incorporer certaines personnes y mentionnées sous le nom de la Banque de la Cité de Montréal."

Il a été proposé,

Que le dit Bill soit référé à un Comité Spécial de trois Membres.

Objection étant faite à cette motion,

Après des débats,

Il a été proposé en amendement,

Que le dit Bill soit mis en Comité de toute la Chambre, le premier jour d'Août prochain.

Après des débats.

La question de concurrence étant mise sur cette motion en amendement,

Il a été résolu dans la négative.

Il a été alors proposé en amendement,

Que le dit Bill soit mis en Comité de toute la Chambre, à la séance prochaine.

La question de concurrence étant mise sur cette motion en amendement,

Il a été résolu dans la négative.

Et la question de concurrence étant alors mise sur la motion principale.

Il a été résolu dans l'affirmative.

ORDERED, That the Committee be the Honorable Messrs. *Felton, Stewart and Moffatt*; to meet and adjourn as they please.

The order of the day being read for the House resolving itself into a Committee of the whole House to take into consideration the Message of His Excellency the Governor in Chief, on the twenty-third February last, respecting the Finances of this Province.

It was moved,

That the said order of the day be discharged:

Which being objected to,

It was moved to adjourn:

After debate,

The question was put, whether the House shall now adjourn?

It was resolved in the negative:

The question of concurrence being then put on the main motion,

It was resolved in the affirmative.

It was then moved,

That this House will again resolve itself into a Committee of the whole House on His Excellency's Message of the twenty-third of February last, on the next sitting day, and that it be the first order of the day.

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the affirmative.

ORDERED accordingly:

The order of the day being read for the House taking into consideration the amendments reported by the Special Committee to whom had been referred the Bill, intituled, "An Act for regulating various Statutes relating to the benefit of Clergy and to Larceny and other offences connected therewith, and to malicious injuries to property."

ORDERED, That the said order of the day be discharged, and that the said amendments be taken into consideration on the next sitting day.

The House, according to order, proceeded to take into consideration the amendment reported by the Special Committee to whom had been referred the Bill, intituled, "An Act to provide for the Inspection of Sole Leather."

The said amendment being then twice read by the Clerk, was agreed to by House, and is as follows:

Press 2, line 31—Leave out "and" inclusive, to "Act" also inclusive, in the thirty ninth line.

ORDERED, That the said amendment be engrossed,

The House according to order, was adjourned during pleasure, and was put into a Committee of the whole House on the Bill, intituled, "An Act to enable His Majesty to acquire the property of the Episcopal Palace at Quebec, and of the ground thereto attached for the public uses of the Province."

B b b

ORDONNE', Que le Comité soit composé des Honorables Messrs. *Felton, Stewart et Moffatt*, qui s'assembleront et s'ajourneront à loisir.

L'ordre du jour étant lu pour que la Chambre se forme de nouveau en Comité de toute la Chambre pour prendre en considération le Message de Son Excellence le Gouverneur en Chef, du vingt-troisième de Février dernier, relativement aux Finances de cette Province.

Il a été proposé,

Que le dit ordre du jour soit déchargé.

Objection étant fait à cette motion,

Il a été proposé d'ajourner.

Après quelques débats,

La question a été mise, si la Chambre s'ajournera maintenant?

Il a été résolu dans la négative.

La question de concurrence étant alors mise sur la motion principale,

Il a été résolu dans l'affirmative.

Il a été alors proposé,

Que cette Chambre se forme de nouveau en Comité de toute la Chambre à la séance prochaine, sur le Message de Son Excellence du vingt-troisième de Février dernier, et que ce soit le premier ordre du jour.

La question de concurrence étant mise sur cette motion,

Il a été résolu dans l'affirmative.

ORDONNE', en conséquence.

L'ordre du jour étant lu pour que la Chambre prenne en considération les amendemens rapportés pour le Comité Spécial auquel avoit été référé le Bill, intitulé, "Acte pour révoquer différents Statuts relatifs au bénéfice du Clergé, au Larcin et autres offenses qui y sont liées, ainsi qu'aux dommages faits malicieusement aux propriétés."

ORDONNE', Que le dit ordre du jour soit déchargé, et que les dits amendemens soient pris en considération, à la séance prochaine.

La Chambre, conformément à l'ordre, a procédé à prendre en considération l'amendement rapporté par le Comité Spécial auquel avoit été référé le Bill, intitulé, "Acte pour pourvoir à l'Inspection du Cuir à Semelle."

Le dit amendement ayant alors été lu deux fois par le Greffier, la Chambre y a acquiescé, et il est comme suit:

Feuille 2, ligne 32.—Retranchez depuis "et qu'il" inclusive—ment, jusqu'à "Acte" aussi inclusive—ment, dans la quarantième ligne."

ORDONNE', Que le dit amendement soit grossoyé.

La Chambre, conformément à l'ordre, s'est ajournée à loisir, et s'est mise en Comité de toute la Chambre sur le Bill, intitulé, "Acte pour mettre Sa Majesté en état d'acquérir la propriété du Palais Episcopal de Québec et du terrain en dépendant pour les usages publics de la Province."

After some time the House was resumed, and the Honorable *Sir John Caldwell* reported from the said Committee, "That they had gone through the said Bill, and had directed him to report the same without any amendment."

The House agreed with the Committee.

ORDERED, That the said Bill be read for the third time on the next sitting day.

The Honorable *Sir John Caldwell* from the Special Committee appointed to take into consideration the most advantageous method of establishing a Code of Prison Discipline, made the following report :

Your Committee having taken into consideration the actual pressure of business in the Legislative Council and the advanced state of the Session, find it to be out of their power at this moment to enter into all the details on the subject committed to their consideration which its extent and importance require. They feel, however, that they have it in their power to materially advance the great object in view, that of establishing a wise and well digested system of Prison Discipline, by recommending to the serious and earnest attention of the Legislature, the contents of the valuable publication in both languages in the possession of the Library of the House, drawn up by the Honorable *Edward Livingston* for the use of the State of Louisiana, and intitled, "Code of Reform and Prison Discipline," and "Introductory report to the Code of Reform and Prison Discipline." Your Committee have attentively perused the same, and considering them to contain a clear and distinct exposition of the principles on which any wise system of Prison Discipline must be founded, and to be accompanied by details which demonstrate its practicability in an unquestionable manner, and as it appears to them that no such system is likely to be brought into effect in this Province until all the Members of the Legislature are deeply impressed with the wisdom, importance and practicability of the measure, Your Committee earnestly beg leave to recommend that six hundred copies of each publication in both languages be printed forthwith for the use of the Members of the Legislature.

ORDERED, That the said report be taken into consideration on the next sitting day.

The order of the day being read for the question of concurrence being put on the amendments reported by the Committee of the whole House on the Bill, intitled, "An Act to amend a certain Act passed in the ninth year of the Reign of His late Majesty, intitled, "An Act to suspend for a limited time certain Ordinances therein-mentioned as far as relates to the City of Montreal, and to establish a Society therein for preventing accidents by fire."

The said amendments being then read by the Clerk, were agreed to by the House.

An amendment being then proposed to be made by the House to the said Bill, by leaving out in press four, line first, from "and" inclusive, to "provided" also inclusive, in the thirteenth line of the same press.

The same was disagreed to.

The amendments being then again read, are as follows :

Press 2, line 20—After "Society" insert "and with the concurrence of at least one Magistrate."

Press 3, line 28—After "one" insert "or more."

*Ibid* line 29—After "witness" insert "or witnesses."

Quelque tems après la Chambre s'est remise, et l'Honorable *Sir John Caldwell* a fait rapport de la part du dit Comité, "Qu'il avoit examiné le dit Bill en entier, et l'avoit chargé d'en faire le rapport sans amendement."

La Chambre a concouru avec le Comité.

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la troisième fois, à la séance prochaine.

L'Honorable *Sir John Caldwell*, du Comité Spécial nommé pour prendre en considération la méthode la plus avantageuse pour établir un Code de Discipline des Prisons, a fait le rapport suivant :

Votre Comité ayant pris en considération l'accumulation des affaires devant le Conseil Législatif et l'état avancé de la Session, croit qu'il n'est pas en son pouvoir dans ce moment d'entrer dans tous les détails du sujet commis à sa considération que son étendue et son importance requièrent. Il sent toutes fois qu'il est en son pouvoir d'accélérer matériellement le grand objet en vue, celui d'établir un système sage et bien digéré de discipline à l'égard des prisons, en recommandant à la sérieuse et mure attention de la Législature, le contenu des publications dans les deux langues, qui se trouvent en la possession de la Bibliothèque de la Chambre, compilées par l'Honorable *Edward Livingston*, pour l'usage de l'Etat de la Louisiane, et ayant pour titres "Code de reforme et de discipline des prisons," et, "Rapport introductoire au Code de réforme et discipline des prisons." Votre Comité les a parcouru attentivement et considère qu'elles contiennent un exposé clair et distinct des principes sur lesquels tout système raisonnable de discipline des prisons doit être fondé, et qu'elles sont accompagnées de détails qui démontrent indubitablement qu'il est praticable, et comme il paraît au Comité qu'il n'y a pas d'apparence qu'un tel système soit adopté dans cette Province avant que tous les Membres de la Législature soient profondément imbus de la sagesse, de l'importance et de la possibilité de la mesure, votre Comité demande instamment qu'il lui soit permis de recommander qu'il soit imprimé sans délai six cents copies de chacune de ces publications dans les deux langues pour l'usage des Membres de la Législature.

ORDONNE', Que le dit rapport soit pris en considération, à la séance prochaine.

L'ordre du jour étant lu pour que la question de concurrence soit mise sur les amendemens rapportés par le Comité Spécial auquel avoit été référé le Bill, intitulé, "Acte pour amender un certain Acte passé dans la neuvième année du Règne de feu Sa Majesté, intitulé, "Acte pour suspendre, pour un tems limité, certaines Ordonnances y mentionnées, en autant qu'elles ont rapport à la Cité de Montréal, et pour y établir une société pour prévenir les accidens du feu."

Les dits amendemens ont alors été lus par le Greffier, et la Chambre y a acquiescé.

Un amendement ayant alors été proposé d'être fait par la Chambre au dit Bill, en retranchant dans la feuille 3, ligne 30, depuis "et qu'il" inclusivement, jusqu'à "icelui" aussi inclusivement, dans la 41, ligne de la même feuille.

La Chambre n'y a pas acquiescé.

Les amendemens ayant alors été lus de nouveau, sont comme suit :

Feuille 2, ligne 9.—Après "société" insérez "et avec la concurrence d'au moins un Juge de Paix."

— 3, ligne 15.—Retranchez "témoin digne" et insérez "ou de plusieurs témoins dignes."

ORDERED, That the said amendments be engrossed.

The Honorable *Sir John Caldwell* from the Special Committee to whom had been referred the Bill, intituled, "An Act for the appointing an Agent in the United Kingdom of Great Britain and Ireland," reported "That they had gone through the said Bill and had directed him to report the same with several amendments which he delivered in at the Table."

ORDERED, That the question of concurrence be put on the said amendments on the next sitting day.

The Honorable *Sir John Caldwell* also reported "That agreeably to the Instructions given by the House to the said Committee, they had prepared a second Bill which he also delivered in at the Table."

ORDERED, That the said Bill be now read for the first time.

*Hodie la. vice lecta est Billa*, intituled, "An Act for appointing an Agent for this Province in the United Kingdom of Great Britain and Ireland, to act on the part and behalf of the Legislative Council of this Province."

ORDERED, That the said Bill be read for the second time, on the next sitting day.

A Message from the Assembly by Mr. *Bedard* with a Bill, intituled, "An Act to make provision for defraying the Civil expenditure of the Provincial Government for the current year," to which they desire the concurrence of this House.

This Bill was read for the first time,

ORDERED, That the said Bill be read for the second time, on the next sitting day.

Another Message from the Assembly by the same Member, with a Bill, intituled, "An Act to appropriate a certain sum of Money for the payment of certain Militia Officers and contingent expences of the Militia for the year one thousand eight hundred and thirty one," to which they desire the concurrence of this House.

This Bill was read for the first time,

ORDERED, That the said Bill be read for the second time, on the next sitting day.

Another Message from the Assembly by Mr. *Louis Bourdages*, with a Bill, intituled, "An Act to appropriate certain sums of Money therein-mentioned for the Improvement of the Internal Communications of the Province," to which they desire the concurrence of this House.

This Bill was read for the first time,

ORDERED, That the said Bill be read for the second time, on the next sitting day.

Another Message from the Assembly by the same Member, with a Bill, intituled, "An Act to make provision for the subsistence of the widow of the late *Frederick Rolette*," to which they desire the concurrence of this House.

This Bill was read for the first time,

ORDERED, That the said Bill be read for the second time on the next sitting day.

And another Message from the Assembly by Mr. *Laterrière*, with a Bill, intituled, "An Act to provide for the reprinting of certain parts of the Provincial Statutes now in force," to which they desire the concurrence of this House.

This Bill was read for the first time,

ORDONNE', Que les dits amendements soient grossoyés.

L'Honorable *Sir John Caldwell*, du Comité Spécial auquel avoit été référé le Bill, intitulé, "Acte pour nommer un Agent dans le Royaume Uni de la Grande Bretagne et d'Irlande," a fait rapport "Que le Comité avoit examiné le dit Bill en entier, et l'avoit chargé d'en faire le rapport avec divers amendemens qu'il a délivrés à la Table."

ORDONNE', Que la question de concurrence soit mise sur les dits amendemens à la séance prochaine.

L'Honorable *Sir John Caldwell* a aussi fait rapport "Qu'en conformité aux Instructions données par la Chambre au dit Comité, il avoit préparé un second Bill, qu'il a aussi délivré à la Table."

ORDONNE', Que le dit Bill soit maintenant lu pour la première fois.

*Hodie la. vice lecta est Billa*, intitulé, "Acte pour nommer un Agent pour cette Province dans le Royaume Uni de la Grande Bretagne et d'Irlande, pour agir pour et du part du Conseil Législatif de cette Province."

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la seconde fois, à la séance prochaine.

Un Message de l'Assemblée par Mr. *Bedard* avec un Bill, intitulé, "Acte pour pourvoir à défrayer les dépenses civiles du Gouvernement Provincial pour l'année courante," auquel elle demande la concurrence de cette Chambre.

Ce Bill a été lu pour la première fois.

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la seconde fois, à la séance prochaine.

Un autre Message de l'Assemblée par le même Membre, avec un Bill, intitulé, "Acte pour affecter une somme d'argent pour le paiement de certains Officiers de Milice, et dépenses contingentes de Milice pour l'année mil huit cent trente-et-un," auquel elle demande la concurrence de cette Chambre.

Ce Bill a été lu pour la première fois.

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la seconde fois, à la séance prochaine.

Un autre Message de l'Assemblée par Mr. *Louis Bourdages*, avec un Bill, intitulé, "Acte pour affecter certaines sommes d'argent y mentionnées à l'amélioration des Communications Intérieures de cette Province," auquel elle demande la concurrence de cette Chambre."

Ce Bill a été lu pour la première fois.

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la seconde fois, à la séance prochaine.

Un autre Message de l'Assemblée par le même Membre avec un Bill, intitulé, "Acte pour subvenir à la subsistance de la Veuve de feu *Frédéric Rolette*," auquel elle demande la concurrence de cette Chambre.

Ce Bill a été lu pour la première fois.

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la seconde fois, à la séance prochaine.

Et un autre Message de l'Assemblée par Mr. *Laterrière*, avec un Bill, intitulé, "Acte pour pourvoir à la ré-impression de certaines parties des Statuts Provinciaux maintenant en force de Loi," auquel elle demande la concurrence de cette Chambre."

Ce Bill a été la pour la première fois.

ORDERED, That the said Bill be read for the second time on the next sitting day.

The House, according to order, was adjourned during pleasure, and was put into a Committee of the whole House on the Bill, intituled, "An Act to appropriate certain sums of Money therein-mentioned, for the relief of the Indigent Sick and the support of Foundlings and Insane persons."

After some time the House was resumed, and the Honorable Mr. Grant reported from the said Committee, "That they had gone through the said Bill, and had directed him to report the same without any amendment."

The House agreed with the Committee.

ORDERED, That the said Bill be read for the third time on the next sitting day.

The Speaker declared this Assembly continued to to-morrow, at two o'clock in the afternoon, the House so decreeing.

### SATURDAY, 26th MARCH.

**T**HE Members convened, were :

*The Honorable The Chief Justice, Speaker :*

*The Honorable*

*Messrs. Hale,  
Richardson,  
Sir John Caldwell, Bart.  
Cuthbert,  
Grant,  
Coffin  
De Léry,  
Felton,  
Bell,  
Pothier,  
Stewart,  
Hatt,  
Viger,  
Moffatt.*

#### PRAYERS.

*Hodie 3a. vice lecta est Bill, intituled, "An Act to provide for the inspection of Sole Leather."*

The question was put,

Whether this Bill, as amended, shall pass ?

It was resolved in the affirmative.

ORDERED, That one of the Masters in Chancery do go down to the Assembly and acquaint that House, that the Legislative Council have passed this Bill with one amendment, to which they desire the concurrence of the Assembly.

*Hodie 3a. vice lecta est Billa, intituled, "An Act to amend a certain Act passed in the ninth year of the Reign of His late Majesty, intituled, "An Act to suspend for a limited time certain Ordinances therein-mentioned as far as the same relates to the City of Montreal, and to establish a Society therein for preventing accidents by fire."*

The question was put,

Whether this Bill, as amended, shall pass ?

ORDONNE', Que le dit Bill lu pour la seconde fois, à la séance prochaine.

La Chambre conformément à l'ordre, s'est ajournée à loisir, et s'est mise en Comité de toute la Chambre sur le Bill, intitulé, "Acte pour affecter certaines sommes d'argent y mentionnées pour le soulagement des Malades Indigens, et pour le support des Enfants trouvés et des Aliénés."

Quelque tems après la Chambre s'est remise, et l'Honorable Mr. Grant a fait rapport de la part du dit Comité, "Qu'il avoit examiné le dit Bill en entier, et l'avoit chargé d'en faire le rapport sans amendement."

La Chambre a concouru avec le Comité.

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la troisième fois, à la séance prochaine.

L'Orateur a déclaré cette Assemblée continuée à demain, à deux heures de l'après-midi, la Chambre l'ordonnant ainsi.

### SAMEDI, 26e. MARS.

**L**ES Membres assemblés ont été :

*L'Honorable Juge en Chef, Orateur ;*

*Les Honorables*

*Messrs. Hale,  
Richardson,  
Sir John Caldwell, Bart.  
Cuthbert,  
Grant,  
Coffin,  
De Léry,  
Felton,  
Bell,  
Pothier,  
Stewart,  
Hatt,  
Viger,  
Moffatt.*

#### PRIERES.

*Hodie 3a. vice lecta est Billa, intitulé, "Acte pour pourvoir à l'Inspection du Cuir à Semelle."*

La question étant mise,

Ce Bill tel qu'amendé, passera-t-il ?

Il a été résolu dans l'affirmative.

ORDONNE', Qu'un des Maîtres en Chancellerie se rende à l'Assemblée et informe cette Chambre, que le Conseil Législatif a passé ce Bill avec un amendement, auquel il demande la concurrence de l'Assemblée.

*Hodie 3a. vice lecta est Billa, intitulé, "Acte pour amender un certain Acte passé dans la neuvième année du Règne de feu Sa Majesté, intitulé, "Acte pour suspendre, pour un tems limité, certaines Ordonnances y mentionnées, en autant qu'elles ont rapport à la Cité de Montréal, et pour y établir une société pour prévenir les accidens du feu."*

La question étant mise,

Ce Bill tel qu'amendé, passera-t-il ?



It was resolved in the affirmative.

ORDERED, That one of the Masters in Chancery do go down to the Assembly and acquaint that House, that the Legislative Council have passed this Bill with several amendments, to which they desire the concurrence of the Assembly.

*Hodie 3a. vice lecta est Billa*, intituled, " An Act to enable His Majesty to acquire the property of the Episcopal Palace at Quebec, and of the Ground thereunto attached, for the public uses of the Province."

The question was put,

Whether this Bill shall pass ?

It was resolved in the affirmative.

ORDERED, That one of the Masters in Chancery do go down to the Assembly and acquaint that House, that the Legislative Council have passed this Bill without any amendment.

*Hodie 3a. vice lecta est Billa*, intituled, " An Act to appropriate certain sums of money therein-mentioned for the relief of the Indigent Sick and the support of Foundlings and Insane Persons."

The question was put,

Whether this Bill, shall pass ?

It was resolved in the affirmative.

ORDERED, That one of the Masters in Chancery do go down to the Assembly, and acquaint that House that the Legislative Council have passed this Bill without any amendment.

It was moved,

That the Honorable Mr. *Bell* be added to the Special Committee to whom is referred the Bill, intituled, " An Act to incorporate certain persons therein-named, under the name of Montreal City Bank."

ORDERED accordingly.

The Honorable Mr. *Coffin*, from the Special Committee to whom were referred the whole of the proposed Resolutions relative to the State of the Province, and now remaining on the Table, to report such course respecting them as they may think advisable for the House to adopt, reported " That they have maturely considered the said Resolutions and the subjects stated therein, and have embodied such of their contents together with their own opinions thereon in certain Resolutions hereto annexed, which are respectfully submitted, and are as follows, viz :"

RESOLVED, That the veto given by the Constitution, to the Executive Government, is insufficient to guard the Prerogative of the Crown against the encroaching power of the popular branch, unless the interests of the Crown be protected in the passing of Bills.

RESOLVED, That such protection can only be afforded by a Legislative Branch, not immediately connected with the people although participating in their interests,—appointed as the Legislative Council is, by the Crown for life—and selected from among those persons in the Province, whose education, character, and standing in society, indicate them as qualified to compose a Legislative Branch,—careful at once of the Prerogative of the Crown, and attached to the interests of the People.

Il a été résolu dans l'affirmative.

ORDONNE', Qu'un des Maîtres en Chancellerie se rende à l'Assemblée et informe cette Chambre, que le Conseil Législatif a passé ce Bill avec divers amendemens, auxquels il demande la concurrence de l'Assemblée.

*Hodie 3a. vice lecta est Billa*, intitulé, " Act pour mettre Sa Majesté en état d'acquérir la propriété du Palais Episcopal de Québec, et du terrain en dépendant, pour les usages publics de la Province."

La question étant mise,

Ce Bill passera-t-il ?

Il a été résolu dans l'affirmative.

ORDONNE', Qu'un des Maîtres en Chancellerie se rende à l'Assemblée et informe cette Chambre, que le Conseil Législatif a passé ce Bill sans amendement.

*Hodie 3a. vice lecta est Billa*, intitulé, " Acte pour affecter certaines sommes d'argent y mentionnées pour le soulagement des Malades Indigens, et pour le support des Enfants trouvés et des Aliénés."

La question étant mise,

Ce Bill passera-t-il ?

Il a été résolu dans l'affirmative.

ORDONNE', Qu'un des Maîtres en Chancellerie se rende à l'Assemblée et informe cette Chambre, que le Conseil Législatif a passé ce Bill sans amendement.

Il a été proposé,

Que l'Honorable Mr. *Bell* soit ajouté au Comité Spécial auquel est référé le Bill, intitulé, " Acte pour incorporer certaines personnes y mentionnées sous le nom de la Banque de la Cité de Montréal."

ORDONNE', en conséquence.

L'Honorable Mr. *Coffin*, du Comité Spécial auquel avoient été référées toutes les Résolutions proposées et maintenant sur la Table, relatives à l'état de la Province, aux fins de faire rapport de tels moyens que cette Chambre jugera convenable d'adopter relativement à icelles, a fait rapport " Que le Comité avoit mûrement considéré les dites Résolutions et les sujets y contenus, et avoit incorporé grande partie de leur contenu avec ses propres opinions à ce sujet, dans une série de Résolutions ci-annexées, lesquelles sont respectueusement soumises, et sont comme suit :"

RESOLU, Que le veto donné par la Constitution au Gouvernement Exécutif n'est pas suffisant pour protéger la prérogative de la Couronne contre le pouvoir croissant de la branche populaire, à moins que les intérêts de la Couronne ne soient protégés dans la passation des Bills.

RESOLU, Que cette protection ne peut être donnée que par une Branche de la Législature, qui ne soit pas immédiatement liée avec le peuple, quoique participant dans ses intérêts, et nommée comme l'est le Conseil Législatif, par la Couronne à vie, et choisi parmi ces personnes de la Province, dont l'éducation, le caractère et le rang dans la société les indiquent comme qualifiées pour composer une Branche Législative tout à la fois soigneuse de la prérogative de la Couronne et attachée aux intérêts du peuple.

RESOLVED, That a Legislative Council so constituted, when duly supported by the Executive Government, in the maintenance of its constitutional privileges is the surest safeguard against those evils which would otherwise arise in a Government, the members of the popular branch of which are elected by suffrage, virtually universal, at short intervals, and where no qualification is required for the Representatives of the People.

RESOLVED, That should a temporary influence unfortunately be acquired by the Executive, over the Members of the popular Branch so as to induce them to betray the interests of their constituents, an independent and intermediate Branch appointed for life, must prove the surest protection to the liberties of the people.

RESOLVED, That to give His Majesty's Subjects of British birth, origin, or descent in this Province, due confidence in the permanence of its Government and Institutions to which they are entitled under the Royal Proclamation of seventeen hundred and sixty three, and in the existence of a state of things congenial to their habits and feelings, justice and sound policy require that the Legislative Council should be imbued with a similar impression, so as effectually to check any attempt at innovation, which might be made by a Branch in which from local circumstances it can have no corresponding representation, and whose power of granting or withholding the supplies at pleasure, must be felt through every department of the Province.

RESOLVED, That this House is sensible of the great desire again evinced by His Majesty's Government, to settle the financial difficulties which have so long unhappily existed in this Province.

RESOLVED, That the Legislative Council is cordially disposed to concur in making a settled provision for such portion of the expences of the Civil Government of the Province, as upon consideration, may appear to require an arrangement of a more permanent nature than those supplies which it belongs to the Legislature to determine by annual votes.

RESOLVED, That the Legislative Council will in like manner agree that the duration of such appropriation shall be for the life of the reigning Sovereign.

RESOLVED, That upon an adequate appropriation being made for the life of the Reigning Sovereign, it is expedient that the casual and Territorial Revenues of the Crown be placed at the disposal of the Legislature, so long as the arrangement for the said permanent appropriation shall continue in force.

RESOLVED, That it would be highly satisfactory to all classes of His Majesty's subjects in this Province, if His Majesty would be graciously pleased to direct that so much of the Jesuits' Estates, in this Province, as were originally destined for the purposes of Education, should be so applied.

RESOLVED, That the intermixture of French and English Laws which obtains in this Province, tends to render judicial decisions uncertain, and the proceedings therein, tedious and expensive:—to mislead, and alarm, persons arriving from abroad, to prevent their becoming resident in this country, and to retard its settlement.

RESOLVED, That the evils of such magnitude claim the early consideration of the Legislature, and the Legislative Council is disposed to concur in making provision for the appointment of Commissioners, to digest and report a Code of Laws, simple in form, and adapted to the circumstances

RESOLU, Qu'un Conseil Législatif ainsi constitué, lorsqu'il est convenablement supporté par le Gouvernement Exécutif dans le maintien de ses privilèges constitutionnels, est la sauvegarde la plus sûre contre ces maux qui autrement seraient inévitables dans un Gouvernement dont les Membres de la Branche populaire sont élus par un suffrage presque universel, à de courts intervalles, et qui ne soumet à aucune qualification les représentans du peuple.

RESOLU, Que si malheureusement l'Exécutif venait à acquérir une influence momentanée sur les Membres populaires, de manière à les induire à trahir les intérêts de leurs constituans, une branche intermédiaire et indépendante nommée pour la vie se trouverait être la protection la plus sûre des libertés du peuple.

RESOLU, Qu'à l'effet d'inspirer aux sujets de Sa Majesté de naissance, d'origine ou de descente angloise, toute confiance dans la permanence du Gouvernement et des institutions auxquelles ils ont droit en vertu de la Proclamation Royale de mil sept soixante-et-trois, et dans l'existence d'un état de choses d'accord avec leurs habitudes et leurs sentimens, la justice et la saine politique requièrent que le Conseil Législatif soit imbu d'une impression semblable de manière à pouvoir frustrer toute mesure tendante à des innovations que pourroient tenter une branche dans laquelle par les circonstances locales, ils ne peuvent avoir une représentation correspondante, et dont le pouvoir d'accorder ou refuser les subsides selon son bon plaisir doit être senti dans tous les départemens de la Province.

RESOLU, Que cette Chambre est convaincue du désir ardent que le Gouvernement de Sa Majesté a de nouveau manifesté de mettre fin aux difficultés fiscales qui ont si longtems malheureusement existé dans cette Province.

RESOLU, Que le Conseil Législatif est cordialement disposé à concourir dans toute mesure qui pourroit à une provision fixe pour telle portion des dépenses du Gouvernement Civil de la Province, laquelle, tout bien considéré, paraitroit requérir un arrangement de nature plus permanente que ces subsides qu'il appartient à la Législature de déterminer par des suffrages annuels.

RESOLU, Que le Conseil Législatif donnera pareillement son consentement à ce que la durée de telle appropriation soit pour la vie du Souverain régnant.

RESOLU, Que lorsque telle appropriation convenable aura été ainsi faite pour la vie du Souverain régnant, il conviendrait que les revenus casuels et territoriaux de la Couronne fussent placés à la disposition de la Législature, pour aussi longtems que l'arrangement pour la dite appropriation continuerait en force.

RESOLU, Qu'il serait on ne peut plus satisfaisant à toutes les classes des Sujets de Sa Majesté dans cette Province, s'il plaisait gracieusement à Sa Majesté de vouloir bien donner ses instructions pour que cette portion des biens des Jésuites dans cette Province, laquelle était originairement destinée aux objets d'éducation, y soient appliqués.

RESOLU, Que le mélange de loix françaises et anglaises qui a lieu dans cette Province tend à répandre de l'incertitude sur les décisions judiciaires et à des procédures également lentes et dispendieuses,—à égarer et alarmer les personnes qui arrivent dans le pays, à les empêcher de s'y établir, et par là à en retarder les progrès.

RESOLU, Que des maux d'une aussi grande importance demandent à être pris au plutôt en considération par la Législature, et le Conseil Législatif est disposé à concourir dans toute provision faite pour la nomination de Commissaires chargés de digérer et rapporter un code de loix simple

of the country, as the means best calculated to remedy the inconveniences resulting from the present system.

**RESOLVED**, That the residence, in London, of an Agent of Agents, authorized by the Provincial Legislature, to represent the interests and indicate the wishes of the inhabitants of this Province, would enable His Majesty's Government more effectually to realize the beneficent views by which it is undeniably actuated towards this country.

**RESOLVED**, That it is expedient that the Judges of the Province should be placed, as far as circumstances will permit, in a condition analagous to that of His Majesty's Judges in England.

**RESOLVED**, That for the more perfectly assuring the independence of the Judges, it is expedient that the Judges of the Court of King's Bench should hold their Commissions during good behaviour.

**RESOLVED**, That in order to insure the fulfilment by the Judges of their important duties, with integrity and independence, it is expedient that their salaries be established in a permanent manner, and that they be permitted to retire upon a Pension equal to one half of their salaries after fifteen years service, and three fourths of their salaries after twenty years service.

**RESOLVED**, That it is the undoubted right of the King, as established by the Constitutional Act of the 31, Geo. III. cap. 31, to summon whomsoever His Majesty may please, to the Legislative Council of this Province, and that the individual so summoned cannot be deprived of his seat in this House otherwise than by Legislative enactment.

**RESOLVED**, That it is nevertheless the opinion of this House that it would be desirable that the Judges should be constitutionally discharged from the exercise of any other than a consultative voice as assistants in the Legislative Council, on questions of law, and that it is expedient and just that the Judges who are now Councillors should not lose their right to sit in this House whenever they may retire from the Bench.

**RESOLVED**, That it is a matter of vital importance to the best interests of this Province, that the Legislative Council should be established as a Court of Impeachments, to determine accusations brought against all Public Functionaries, who cannot be prosecuted according to the usual course of Law;—that it would be a source of great advantage to the accused, as well as to the accusers, and would be found in perfect conformity to the views of His Majesty's Government, as communicated to the Provincial Parliament by Sir JOHN COAPE SHERBROOKE, in the year one thousand eight hundred and eighteen;—that it would tend to perpetuate the loyal attachment of the people to the Government, and to strengthen the ties which now unite them.

**RESOLVED**, That a reform of the Court for the Trials in appeal in this Province, is highly desirable and necessary to be made, so as to obtain uniformity of decision in Colonial Causes, with more celerity and less expence than at present, the delays and costs in appeal being justly complained of.

It was then moved,

That the question of concurrence be put on the said Resolutions on Tuesday next, and that two hundred copies of the same be printed in both languages.

dans sa forme et adopté aux circonstances du pays, comme étant le moyen le mieux calculé pour porter remède aux inconvénients résultans du système actuel.

**RESOLU**, Que la résidence d'un Agent ou d'Agents à Londres, autorisés par la Législature Provinciale pour représenter les intérêts et indiquer les vœux des habitans de cette Province, mettrait le Gouvernement de Sa Majesté à même de réaliser plus effectivement les vues bienfaisantes si incontestablement manifestées envers ce pays.

**RESOLU**, Qu'il conviendrait que les Juges de la Province fussent placés en autant que les circonstances le permettent, dans une condition analogue à celle des Juges de Sa Majesté en Angleterre.

**RESOLU**, Que pour assurer plus parfaitement l'indépendance des Juges, il conviendrait que les Juges de la Cour du Banc du Roi tinsent leur commission durant leur bonne conduite.

**RESOLU**, Qu'afin de s'assurer que les Juges s'acquittent de leurs devoirs importans avec intégrité et indépendance, il conviendrait que leurs salaires fussent établis d'une manière permanente, et qu'ils fussent autorisés de se retirer avec une pension au montant de la moitié de leurs salaires, après quinze années de service, et des trois quarts de leurs salaires, après vingt ans de service.

**RESOLU**, Que c'est le droit incontestable du Roi, tel qu'établi par l'Acte constitutionnel de la 31e. Geo. III, ch. 31, d'appeler tous ceux qu'il plaît à Sa Majesté au Conseil Législatif de cette Province, et que l'individu ainsi appelé ne peut être privé de son droit de siéger dans cette Chambre que par un Acte de la Legislature.

**RESOLU**, Que néanmoins c'est l'opinion de cette Chambre qu'il serait à désirer que les Juges fussent constitutionnellement déchargés de l'exercice de toute autre fonction que de la voix consultative comme assistants dans le Conseil Législatif sur des questions de loi; et qu'il est convenable et juste que les Juges qui sont Conseillers dans le moment actuel ne perdent pas leur droit de siéger dans cette Chambre lorsqu'ils se seront retirés du Siège.

**RESOLU**, Qu'il est de la plus haute importance pour les intérêts les plus précieux de cette Province, que le Conseil Législatif soit constitué un Tribunal pour déterminer les accusations portées contre les fonctionnaires publics, qui ne peuvent être poursuivis selon le cours ordinaire de la loi.— Que ce serait une source de grand avantage pour l'accusé aussi bien que pour les accusateurs, et qu'un tel établissement s'accorderait parfaitement avec les vues du Gouvernement de Sa Majesté, telles que communiquées au parlement Provincial par Sir John Coape Sherbrooke en l'année mil huit cent dix-huit. Que ce la tendrait à perpétuer l'attachement loyal du peuple au Gouvernement et resserrer les liens qui les unissent actuellement.

**RESOLU**, Qu'il serait infiniment désirable et nécessaire de faire une réforme dans la cour pour les causes en appel dans cette Province, de manière à obtenir de l'uniformité dans les décisions des causes coloniales avec plus d'expédition, les délais et les fraix en appel étant de justes causes de Plaintes.

Il a été alors proposé,

Que la question de concurrence soit mise sur les dites Résolutions, Mardi prochain, et que deux cens copies d'icelles soient imprimées dans les deux langues.

ORDERED, accordingly.

A Message from the Assembly by Mr. Neilson, to return the Bill, intituled, "An Act to repeal certain parts of an Ordinance therein-mentioned, intituled, "An Ordinance for regulating the Markets of the Towns of Quebec and Montreal," and to acquaint this House that the Assembly have agreed to the amendments made by this House to that Bill without any amendment.

Another Message from the Assembly by Mr. Duval, to return the Bill, intituled, "An Act to secure to and confer upon certain Inhabitants of this Province the civil and political rights of natural born British subjects," and to acquaint this House that they have agreed to the amendment made by this House to that Bill, without any amendment.

Another Message from the Assembly by Mr. Peck, to return the Bill, intituled, "An Act to amend a certain Act passed in the eleventh year of His late Majesty's Reign, intituled, "An Act to establish Registry Offices in the Counties of Drummond, Sherbrooke, Stanstead, Shefford and Missiskoui, and to extend the provisions of the said Act," and to acquaint this House that they have agreed to the amendments made by this House to that Bill, without any amendment.

The House, according to order, was adjourned during pleasure, and was put into a Committee of the whole House to take into consideration the Message of His Excellency the Governor in Chief of the twenty-third February last, respecting the Finances of the Province.

After some time the House was resumed, and the Honorable Mr. Coffin reported from the said Committee two Resolutions, which he delivered in at the Table.

ORDERED, That the question of concurrence be put on the said Resolutions on the next sitting day.

It was moved,

That the order of the day for the second reading of the Bill, intituled, "An Act to make provision for defraying the Civil Expenditure of the Provincial Government for the current year," have the precedence over the other orders of the day.

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the affirmative.

The said Bill was accordingly read for the second time.

It was then moved,

That the said Bill be committed and to a Committee of the whole House on the next sitting day.

The same being objected to,

After debate,

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the affirmative.

*Hodie 2a. vice lecta est Billa*, intituled, "An Act to appropriate a certain sum of money for the payment of certain Militia Officers and contingent expences of the Militia for the year, one thousand eight hundred and thirty-one."

ORDONNE', en conséquence.

Un Message de l'Assemblée par Mr. Neilson, rapportant le Bill, intitulé, "Acte pour abroger certaines parties d'une Ordonnance y mentionnée," intitulé, "Ordonnance portant règlement pour les Marchés dans les Villes de Québec et de Montréal, en la Province de Québec," et informant cette Chambre que l'Assemblée a acquiescé aux amendemens faits par le Conseil Législatif à ce Bill, sans amendement.

Un autre Message de l'Assemblée par Mr. Duval, rapportant le Bill, intitulé, "Acte pour assurer et conférer à certains habitants de cette Province, les Droits Civils et Politiques de sujets nés Anglais," et informant cette Chambre que l'Assemblée a acquiescé à l'amendement fait par cette Chambre à ce Bill, sans amendement.

Un autre Message de l'Assemblée par Mr. Peck, rapportant le Bill, intitulé, "Acte pour amender un certain Acte passé dans la onzième année du Règne de feu Sa Majesté, intitulé, "Acte pour établir des Bureaux d'Enregistrement dans les Comtés de Drummond, Sherbrooke, Stanstead, Shefford, et Missiskoui, et pour étendre les dispositions du dit Acte," et informant cette Chambre que l'Assemblée a acquiescé aux amendemens faits par le Conseil Législatif à ce Bill, sans amendement.

La Chambre, conformément à l'ordre, s'est ajournée à loisir, et s'est mise de nouveau en Comité de toute la Chambre pour prendre en considération le Message de Son Excellence le Gouverneur en Chef du vingt-trois de Février dernier, relativement aux Finances de la Province.

Quelque tems après la Chambre s'est remise, et l'Honorable Mr. Coffin a fait rapport de la part du dit Comité, de deux Résolutions, qu'il a délivrées à la Table.

ORDONNE', Que la question de concurrence soit mise sur les dites Résolutions, à la séance prochaine.

Il a été proposé,

Que l'ordre du jour pour la seconde lecture du Bill, intitulé, "Acte pour pourvoir à défrayer les dépenses civil du Gouvernement Provincial pour l'année courante," ait la préséance sur tous les autres ordres du jour.

La question de concurrence étant mise sur cette motion.

Il a été résolu dans la affirmative.

Le dit Bill a en conséquence été lu pour la seconde fois.

Il a été alors proposé,

Que le dit Bill soit mis en Comité de toute la Chambre, à la séance prochaine.

Objection étant faite à cette motion,

Après des débats,

La question de concurrence a été mise sur cette motion,

Il a été résolu dans l'affirmative.

*Hodie 2a. vice lecta est Billa*, intitulé, "Acte pour affecter une somme d'argent pour le payement de certains Officiers de Milice et dépenses contingentes de Milice pour l'année mil huit cent trente et-un."

ORDERED, That the said Bill be committed and to a Committee of the whole House on the next sitting day.

*Hodie 2a. vice lecta est Billa*, intituled, "An Act to make provision for the subsistence of the widow of the late *Frederick Rolette*."

ORDERED, That the said Bill be committed and to a Committee of the whole House on the next sitting day.

*Hodie 2a. vice lecta est Billa*, intituled, "An Act to appropriate certain sums of money therein-mentioned for the improvement of the Internal Communications of this Province."

ORDERED, That the said Bill be committed and to a Committee of the whole House on the next sitting day.

*Hodie 2a. vice lecta est Billa*, intituled, "An Act to provide for the reprinting of certain parts of the Provincial Statutes now in force."

ORDERED, That the said Bill be committed and to a Committee of the whole House on the next sitting day.

The Honorable Mr. *Bell* presented a Petition from the Law Printer of His Majesty for this Province, praying to be maintained in his just rights in respect to the above stated Bill.

ORDERED, That the said Petition be referred to the Committee of the whole House on the said Bill.

The House, according to order, proceeded to take into consideration the report of the Special Committee appointed to devise the most advantageous method of establishing a Code of Prison Discipline, and the said Report being read, was agreed to by the House.

The House, according to order, was adjourned during pleasure, and was put into a Committee of the whole House on the Bill, intituled "An Act to make further provision for preventing the introduction of contagious and pestilential diseases into this Province,"

After some time the House was resumed, and the Honorable Mr. *Richardson* reported from the said Committee, "That they had gone through the said Bill and had directed him to report the same without any amendment."

The House agreed with the Committee.

ORDERED, That the said Bill be read for the third time on the next sitting day.

The House, according to order, was adjourned during pleasure, and was put into a Committee of the whole House on the Bill, intituled, "An Act to facilitate the administration of justice, retesting *Enquêtes* in Civil matters before the Court of King's Bench for the District of Montreal and Inferior District of Saint Francis."

After some time the House was resumed, and the Honorable Mr. *Viger* reported from the said Committee "That they had made some progress in the said Bill, and prayed leave to sit again."

The question was put,

Whether the Committee have leave to sit again?

It was resolved in the negative.

ORDERED, That the said Bill be referred to a Special Committee of three Members, and that the Committee be the Hono-

ORDONNE', Que le dit Bill soit mis en Comité de toute la Chambre, à la séance prochaine.

*Hodie 2a. vice lecta est Billa*, intitulé, "Acte pour subvenir à la subsistance de la Veuve de feu *Frédéric Rolette*."

ORDONNE', Que le dit Bill soit mis en Comité de toute la Chambre, à la séance prochaine.

*Hodie 2a. vice lecta est Billa*, "intitulé, "Acte pour affecter certaines sommes d'argent y mentionnées à l'amélioration des Communications Intérieures de cette Province."

ORDONNE', Que le dit Bill soit mis en Comité de toute la Chambre à la séance prochaine.

*Hodie 2a. vice lecta est Billa*, intitulé, "Acte pour pourvoir à la ré-impression de certaines parties des Statuts Provinciaux, maintenant en force de Loi."

ORDONNE', Que le dit Bill soit mis en Comité de toute la Chambre à la séance prochaine.

L'Honorable Mr. *Bell* a présenté une Pétition de l'Imprimeur des Lois de Sa Majesté pour cette Province, demandant à être maintenu dans ses justes droits, relativement au Bill ci-dessus mentionné.

ORDONNE', Que la dite Pétition soit référée au Comité de toute la Chambre sur le dit Bill.

La Chambre, conformément à l'ordre, a procédé à prendre en considération le Rapport du Comité Spécial nommé pour s'enquérir de la méthode la plus avantageuse pour établir un Code de Discipline des Prisons, et le dit Rapport ayant été lu, la Chambre y a acquiescé.

La Chambre, conformément à l'ordre, s'est ajournée à loisir, et s'est mise en Comité de toute la Chambre sur le Bill, intitulé, "Acte pour pourvoir ultérieurement contre l'introduction des Maladies Contagieuses et Pestilentielles dans cette Province."

Quelque tems après la Chambre s'est remise, et l'Honorable Mr. *Richardson* a fait rapport de la part du dit Comité, "Qu'il avoit examiné le dit Bill en entier, et l'avoit chargé d'en faire le rapport sans amendement."

La Chambre a concouru avec le Comité.

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la troisième fois, à la séance prochaine.

La Chambre, conformément à l'ordre, s'est ajournée à loisir, et s'est mise en Comité de toute la Chambre sur le Bill, intitulé, "Acte pour faciliter l'administration de la justice à l'égard des *Enquêtes* en matières civiles dans la Cour du Banc du Roi pour le District de Montréal, et pour le District Inférieur de Saint François."

Quelque tems après la Chambre s'est remise, et l'Honorable Mr. *Viger* a fait rapport de la part du dit Comité, "Qu'il avoit fait quelque progrès dans le dit Bill, et demandoit la permission de siéger de nouveau."

La question étant mise,

Si le Comité aura la permission de siéger de nouveau?

Il a été résolu dans la négative.

ORDONNE', Que le dit Bill soit référé à un Comité Spécial de trois Membres, et que le Comité soit composé des Hono-



rable *Sir John Caldwell*, and Messrs. *De Lery* and *Viger*, to meet and adjourn as they please.

The House, according to order, was adjourned during pleasure, and was put into a Committee of the whole House on the Bill, intituled, "An Act to appropriate a certain sum of money therein-mentioned for the support of the Emigrant Hospital at Quebec, and to make further provision respecting the same."

After some time the House was resumed, and the Honorable Mr. *Hale* reported from the said Committee, "That they had gone through the said Bill, and had directed him to report the same without any amendment."

The House agreed with the Committee.

ORDERED, That the said Bill be read for the third time on the next sitting day.

A Message from the Assembly by Mr. *Quesnel*, with a Bill, intituled, "An Act to authorize the expenditure of certain sums of money therein-mentioned, for deepening the little River Saint Pierre, at Montreal, and for making a Basin near the Lachine Canal," to which they desire the concurrence of this House.

This Bill was read for the first time,

ORDERED, That the said Bill be read for the second time on the next sitting day.

Another Message from the Assembly by Mr. *Thibeau*, with a Bill, intituled, "An Act to repeal in part an Act passed in the ninth year of His late Majesty's Reign, chapter forty-two, intituled, "An Act relating to the Fisheries in the County of Gaspé," to which they desire the concurrence of this House.

This Bill was read for the first time.

ORDERED, That the said Bill be read for the second time on the next sitting day.

And another Message from the Assembly by Mr. *Joliet*, with a Bill, intituled, "An Act to repeal the Acts providing for the summary trial of Small Causes in the country parts, and to make other provision for such Trials," to which they desire the concurrence of this House.

This Bill was read for the first time.

ORDERED, That the said Bill be read for the second time on the next sitting day.

It was moved,

That a Committee of three Members be appointed to examine and report the state of the Library of this House, and also what Books and other Publications it may be necessary to procure for the use of the Legislative Council, and the most expedient manner for procuring the same.

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the affirmative.

ORDERED, That the Committee be the Honorable *Sir John Caldwell*, and Messrs. *Felton* and *Viger*, to meet and adjourn as they please.

It was moved,

That a Committee be appointed to examine and audit the accounts of the Clerk of this House, since the last Session.

rables *Sir John Caldwell*, *Léry* et *Viger*, qui s'assembleront et s'ajourneront à loisir.

La Chambre, conformément à l'ordre, s'est ajournée à loisir, et s'est mise en Comité de toute la Chambre sur le Bill, intitulé, "Acte pour affecter une certaine somme d'argent y mentionné au soutien de l'Hôpital des Emigrés à Québec, et qui pourvoit à des dispositions ultérieures relativement à icelui."

Quelque tems après la Chambre s'est remise, et l'Honorable Mr. *Hale* a fait rapport de la part du dit Comité, "Qu'il avoit examiné le dit Bill en entier, et l'avoit chargé d'en faire le rapport sans amendement."

La Chambre a concouru avec le Comité.

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la troisième fois, à la séance prochaine.

Un Message de l'Assemblée par Mr. *Quesnel*, avec un Bill, intitulé, "Acte pour autoriser la dépense de certaines sommes d'argent y mentionnées à l'effet de creuser la petite Rivière Saint Pierre à Montréal, et pour faire un Bassin près du Canal de Lachine," auquel elle demande la concurrence de cette Chambre.

Ce Bill a été lu pour la première fois.

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la seconde fois à la séance prochaine.

Un autre Message de l'Assemblée par Mr. *Thibeau*, avec un Bill, intitulé, "Acte pour abroger en partie un Acte passé dans la neuvième année du Règne de feu Sa Majesté, chapitre quarante-deuxième, intitulé, "Acte relatif aux Pêches dans le Comté de Gaspé," auquel elle demande la concurrence de cette Chambre."

Ce Bill a été lu pour la première fois.

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la seconde fois, à la séance prochaine.

Et un autre Message de l'Assemblée par Mr. *Joliet*, avec un Bill, intitulé, "Acte pour rappeler les Actes qui pourvoient à la décision sommaire de petites causes dans les Compagnes, et pour établir d'autres provisions pour la décision des mêmes causes," auquel elle demande la concurrence de cette Chambre."

Ce Bill a été lu pour la première fois.

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la seconde fois, à la séance prochaine.

Il a été proposé,

Qu'un Comité de trois Membres soit nommé pour examiner et faire rapport de l'état de la Bibliothèque de cette Chambre, et aussi des livres et autres publications qu'il seroit nécessaire de se procurer pour l'usage du Conseil Législatif, et des moyens les plus expédiens de se les procurer.

La question de concurrence étant mise sur cette motion,

Il a été résolu dans l'affirmative.

ORDONNE', Que le Comité soit composé des Honorables *Sir John Caldwell*, *Felton* et *Viger*, qui s'assembleront et s'ajourneront à loisir.

Il a été proposé,

Qu'un Comité soit nommé pour examiner et inspecter les Comptes du Greffier de cette Chambre, depuis la dernière Session.



The question of concurrence being put on this motion.

La question de concurrence étant mise sur cette motion,

It was also resolved in the affirmative.

Il a été résolu dans l'affirmative.

ORDERED, That the Committee be the Honorable Messrs. *Grant, Bell, and Stewart*, to meet and adjourn as they please.

ORDONNE', Que le Comité soit composé des Honorables Messrs. *Grant, Bell et Stewart*, qui s'assembleront et s'ajourneront à loisir.

The Speaker declared this Assembly continued to Monday next, at two o'clock in the afternoon, the House so decreeing.

L'Orateur a déclaré cette Assemblée continuée à Lundi prochain, à deux heures de l'après-midi, la Chambre l'ordonnant ainsi.

## MONDAY, 28th MARCH.

**T**HE Members convened, were :

*The Honorable The Chief Justice, Speaker :*

*The Honorable*

*Messrs. Hale,  
Richardson,  
Sir John Caldwell, Bart.  
Ryland,  
Cuthbert,  
Grant,  
De Lery,  
Felton,  
Bell,  
Pothier,  
Stewart,  
Hatt,  
Viger.*

### PRAYERS.

The Speaker laid before the House the Return of the Elementary Schools established in the different Parishes of this Province, in conformity to the directions of the Act 9th George IV, chapter 46.

ORDERED, That the same do lie on the Table.

*Hodie 3a. vice lecta est Billa*, intituled, " An Act to provide for the erection of a Wing on the north-western side of the building in which the Sittings of the Legislature are now held."

The question was put,

Whether this Bill shall pass ?

It was resolved in the affirmative.

ORDERED, That one of the Masters in Chancery do go down to the Assembly, and acquaint that House that the Legislative Council have passed this Bill, without any amendment.

*Hodie 3a. vice lecta est Billa*, intituled, " An Act to make further provision for preventing the introduction of contagious and pestilential diseases into this Province."

The question was put,

Whether this Bill shall pass ?

It was resolved in the affirmative.

## LUNDI, 28e. MARS.

**L**ES Membres assemblés ont été :

*L'Honorable Juge en Chef, Orateur :*

*Les Honorables*

*Messrs. Hale,  
Richardson,  
Sir John Caldwell, Bart.  
Ryland,  
Cuthbert,  
Grant,  
De Lery,  
Felton,  
Bell,  
Pothier,  
Stewart,  
Viger.*

### PRIERES.

L'Orateur a mis devant la Chambre les Retours des Ecoles Élémentaires établies dans les différentes Paroisses de cette Province, conformément aux directions de l'Acte de la neuvième année de George IV. chapitre quarante-sixième.

ORDONNE', Qu'ils restent sur la Table.

*Hodie 3a. vice lecta est Billa*, intitulé, " Acte pour pourvoir à l'érection d'une Aile du côté nord-ouest du Bâtiment où se tiennent maintenant les Séances de la Législature."

La question étant mise,

Ce Bill passera-t-il ?

Il a été résolu dans l'affirmative.

ORDONNE', Qu'un des Maîtres en Chancellerie se rende à l'Assemblée et informe cette Chambre, que le Conseil Législatif a passé ce Bill, sans amendement.

*Hodie 3a. vice lecta est Billa*, intitulé, " Acte pour pourvoir ultérieurement contre l'Introduction des Maladies Contagieuses et Pestilentielles dans cette Province."

La question étant mise,

Ce Bill passera-t-il ?

Il a été résolu dans l'affirmative.

ORDERED, That one of the Masters in Chancery do go down to the Assembly, and acquaint that House that the Legislative Council have passed this Bill, without any amendment.

*Hodie 3a. vice lecta est Billa*, intituled, " An Act to appropriate a certain sum of money therein-mentioned for the support of the Emigrant Hospital at Quebec, and to make further provision respecting the same."

The question was put,

Whether this Bill shall pass?

It was resolved in the affirmative.

ORDERED, That one of the Masters in Chancery do go down to the Assembly, and acquaint that House that the Legislative Council have passed this Bill, without any amendment.

*Hodie 2a. vice lecta est Billa*, intituled, " An Act to authorize the expenditure of certain sums of money therein-mentioned, for deepening the little River Saint Pierre at Montreal, and for making a Basin near the Lachine Canal."

ORDERED, That the said Bill be committed and to a Committee of the whole House on the next sitting day.

*Hodie 2a. vice lecta est Billa*, intituled, " An Act to repeal in part an Act passed in the ninth year of His late Majesty's Reign, Chapter 42, intituled, " An Act relating to the Fisheries in the County of Gaspé."

ORDERED, That the said Bill be committed and to a Committee of the whole House on the next sitting day.

*Hodie 2d. vice lecta est Billa*, intituled, " An Act to repeal the Acts providing for the summary trial of small causes in the country parts, and to make other provision for such trials."

The order of the day being read for the question of concurrence being put on the two Resolutions reported on Saturday last, by the Committee of the whole House on His Excellency's Message of the twenty-third February last, respecting the Finances of the Province.

The said Resolutions were then read by the Clerk, as follows:

RESOLVED, That the Legislative Council is cordially disposed to concur in making a settled provision for such portion of the expences of the Civil Government of the Province, as upon consideration may appear to require an arrangement of a more permanent nature than those supplies which it belongs to the Legislature to determine by annual votes.

RESOLVED, That the Legislative Council will in like manner agree that the duration of such arrangements should be for the life of His Majesty, or for a more determined period if that should be deemed more expedient.

The first Resolution being again read, was agreed to by the House.

The second Resolution being also again read,

It was moved,

That the following words be added to the said Resolution at the end thereof in addition thereto, viz :

ORDONNE', Qu'un des Maîtres en Chancellerie se rende à l'Assemblée et informe cette Chambre, que le Conseil Législatif a passé ce Bill sans amendement.

*Hodie 3d. vice lecta est Billa*, intitulé, " Acte pour affecter une certaine somme d'argent y mentionnée au soutien de l'Hôpital des Emigrés à Québec, et qui pourvoit à des dispositions ultérieures relativement à icelui."

La question étant mise,

Ce Bill passera-t-il ?

Il a été résolu dans l'affirmative.

ORDONNE, Qu'un des Maîtres en Chancellerie se rende à l'Assemblée, et informe cette Chambre, que le Conseil Législatif a passé ce Bill sans amendement.

*Hodie 2d. vice lecta est Billa*, intitulé, " Acte pour autoriser la dépense de certaines sommes d'argent y mentionnées, à l'effet de creuser la petite Rivière Saint Pierre à Montréal, et pour faire un Bassin près du Canal de la Chine."

ORDONNE', Que le dit Bill soit mis en Comité de toute la Chambre, à la séance prochaine.

*Hodie 2d. vice lecta est Billa*, " intitulé, " Acte pour rap- peler en partie un Acte passé dans la neuvième année du Règne de feu Sa Majesté, chapitre quarante-deuxième, intitulé, " Acte relatif aux Pêches dans le Comté de Gaspé."

ORDONNE, Que le dit Bill soit mis en Comité de toute la Chambre, à la séance prochaine.

*Hodie 2d. vice lecta est Billa*, intitulé, " Acte pour rappeler les Actes qui pourvoient à la décision sommaire de petites causes dans les campagnes, et pour établir d'autres provisions pour la décision des mêmes causes."

L'Ordre du jour étant lu pour que la question de concurrence soit mise sur les deux résolutions rapportées Samedi dernier, par le Comité de toute la Chambre, sur le Message de Son Excellence du vingt-troisième de Février dernier, relativement aux Finances de la Province.

Les dites Résolutions ont alors été lues par le Greffier comme suit :

RESOLU, Que le Conseil Législatif est cordialement disposé à concourir dans l'adoption d'une provision fixe pour telle portion des dépenses du Gouvernement Civil de la Province, laquelle d'après due considération pourra paroître requérir un arrangement d'une nature plus permanente que ces Subsidés qu'il appartient à la Législature de déterminer par des votes annuels.

RESOLU, Que le Conseil Législatif consentira pareillement à ce que la durée de tel arrangement soit pour la vie de Sa Majesté ou pour une période plus déterminée, si on le jugeoit plus convenable.

La première résolution ayant alors été lue de nouveau, la Chambre y a acquiescé.

La seconde résolution ayant aussi été lue de nouveau,

Il a été proposé,

Que les mots suivans soient ajoutés à la fin de la dite résolution, et en addition à icelle, savoir :

“ And particularly to secure to the Judges an independence  
“ in the discharge of their duties by Salaries and Commissions  
“ during good behaviour upon the same footing as Judges in  
“ England.”

Which being objected to,

After debate,

The question was put,

Whether the words proposed be added at the end thereof?

It was resolved in the negative.

The question of concurrence being then put,

Whether to agree with the Committee of the whole House in  
this second Resolution.

It was resolved in the affirmative.

It was then moved to resolve,

That an humble Address be presented to His Excellency the  
Governor in Chief with the above Resolutions, as the sentiments  
of the Legislative Council upon the subject to which they have  
reference, expressed in consequence of His Excellency's Mes-  
sage of the twenty-third and twenty-fifth February last.

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the affirmative.

ORDERED, That the Honorable Messrs. *Hale* and *De Léry*, do  
wait on His Excellency the Governor in Chief with the  
said Address and Resolutions.

The House, according to order, was adjourned during plea-  
sure, and was put into a Committee of the whole House on the  
Bill, intituled, “ An Act to make provision for defraying the  
“ Civil expenditure of the Provincial Government for the  
“ current year.

After some time the House was resumed, and the Honorable  
Mr. *Stewart* reported from the said Committee, “ That they  
“ had gone through the said Bill, and had directed him to re-  
“ port the same without any amendment.”

The House agreed with the Committee,

ORDERED, That the said Bill be read for the third time on the  
next sitting day.

The House, according to order, was adjourned during plea-  
sure, and was put into a Committee of the whole House on the  
Bill, intituled, “ An Act to appropriate a sum of money for  
“ the payment of certain Militia Officers and contingent ex-  
“ penses of the Militia for the year one thousand eight hundred  
“ and thirty one.”

After some time the House was resumed, and the Honorable  
Mr. *Grant* reported from the said Committee, “ That they had  
“ gone through the said Bill, and had directed him to report  
“ the same without any amendment.

The House agreed with the Committee,

ORDERED, That the said Bill be read for the third time on the  
next sitting day.

“ Et en particulier d'assurer aux Juges l'indépendance dans  
“ leurs fonctions par des salaires et une commission durant  
“ bonne conduite sur le même pied qu'en Angleterre.”

Objection étant faite à cette motion,

Après des débats,

La question a été mise,

Si les mots proposés seront ajoutés à la fin de la dite résolu-  
tion,

Il a été résolu dans la négative.

La question de concurrence étant alors mise,

Si la Chambre concoure avec le Comité de toute la Chambre  
dans la seconde résolution,

Il a été résolu dans l'affirmative.

Il a été alors proposé de résoudre,

Qu'une humble Adresse soit présentée à Son Excellence le  
Gouverneur en Chef, avec les résolutions ci-dessus, étant  
les sentiments du Conseil Législatif sur le sujet auquel elles ont  
référé, et exprimés en conséquence des Messages de Son  
Excellence du vingt-troisième et du vingt-cinquième de Février  
dernier.

La question de concurrence étant mise sur cette motion,

Il a été résolu dans l'affirmative.

ORDONNE', Que les Honorables Messrs. *Hale* et *De Léry* se  
rendent auprès de Son Excellence le Gouverneur en Chef,  
pour lui présenter les dites Adresse et Résolutions.

La Chambre, conformément à l'ordre, s'est ajournée à loisir,  
et s'est mise en Comité de toute la Chambre sur le Bill, intitulé,  
“ Acte pour pourvoir à défrayer les dépenses civiles du Gouver-  
“ nement Provincial pour l'année courante.”

Quelque tems après la Chambre s'est remise, et l'Honorable  
Mr. *Stewart* a fait rapport de la part du dit Comité, “ Qu'il avoit  
“ examiné le dit Bill en entier, et l'avoit chargé d'en faire le rap-  
“ port sans amendement.”

La Chambre a concouru avec le Comité.

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la troisième fois, à la  
séance prochaine.

La Chambre, conformément à l'ordre, s'est ajournée à loisir,  
et s'est mise en Comité de toute la Chambre sur le Bill, inti-  
tulé, “ Acte pour affecter une somme d'argent pour le paye-  
“ ment de certains Officiers de Milice et dépenses contingentes  
“ de Milice pour l'année mil huit cent trente-et-un.”

Quelque tems après la Chambre s'est remise, et l'Honorable  
Mr. *Grant* a fait rapport de la part du dit Comité, “ Qu'il  
“ avoit examiné le dit Bill en entier, et l'avoit chargé d'en  
“ faire le rapport sans amendement.

La Chambre a concouru avec le Comité.

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la troisième fois, à la sé-  
ance prochaine.

The House, according to order, was adjourned during pleasure, and was put into a Committee of the whole House on the Bill, intituled, "An Act to make provision for the subsistence of the widow of the late *Frederick Rolette*."

After some time the House was resumed, and the Honorable Mr. *Grant* reported from the said Committee, "That they had gone through the said Bill and had directed him to report the same without any amendment."

The House agreed with the Committee,

ORDERED, That the said Bill be read for the third time on the next sitting day.

A Message from the Assembly by Mr. *Quesnel*, to return the Bill, intituled, "An Act to amend a certain Act passed in the ninth year of the Reign of His late Majesty, intituled, "An Act to suspend for a limited time certain Ordinances therein-mentioned as far as the same relates to the City of Montreal, and to establish a Society therein for preventing accidents by fire," and to acquaint this House that they have agreed to the amendments made by this House to that Bill, without any amendment.

The House, according to order, was adjourned during pleasure, and was put into a Committee of the whole House on the Bill, intituled, "An Act to appropriate certain sums of money therein-mentioned for the improvement of the Internal Communications of the Province."

After some time the House was resumed, and the Honorable Mr. *Grant* reported from the said Committee "That they had gone through the said Bill, and had directed him to report the same, without any amendment."

The House agreed with the Committee.

ORDERED, That the said Bill be read for the third time on the next sitting day.

The House, according to order, was adjourned during pleasure, and was put into a Committee of the whole House on the Bill, intituled, "An Act to provide for the reprinting of certain parts of the Provincial Statutes now in force."

After some time the House was resumed, and the Honorable *Sir John Caldwell* reported from the said Committee "That they had made some progress in the said Bill, and prayed leave to sit again."

The question was put,

Whether the Committee have leave to sit again.

It was resolved in the negative.

ORDERED, That the said Bill be referred to a Special Committee of three Members, and that the Committee be the Honorable *Sir John Caldwell*, and Messrs. *Felton* and *Viger*, to meet and adjourn as they please.

The House, according to order, proceeded to take into consideration the amendments reported by the Special Committee to whom had been referred the Bill, intituled, "An Act to provide for the proof of certain Marriages, Baptisms and Burials."

The said amendments being then twice read by the Clerk, were severally agreed to by the House.

ORDERED, That the said Bill, as amended, be printed.

La Chambre, conformément à l'ordre, s'est ajournée à loisir, et s'est mise en Comité de toute la Chambre sur le Bill, intitulé, "Acte pour subvenir à la subsistance de la Veuve de feu *Frédéric Rolette*."

Quelque tems après la Chambre s'est remise, et l'Honorable Mr. *Grant* a fait rapport de la part du dit Comité, "Qu'il avoit examiné le dit Bill en entier, et l'avoit chargé d'en faire le rapport sans amendement."

La Chambre a concouru avec le Comité.

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la troisième fois, à la séance prochaine.

Un Message de l'Assemblée par Mr. *Quesnel*, rapportant le Bill, intitulé, "Acte pour amender un certain Acte passé dans la neuvième année du Règne de feu Sa Majesté, intitulé, "Acte pour suspendre, pour un tems limité, certaines Ordinances y mentionnées, en autant qu'elles ont rapport à la Cité de Montréal, et pour y établir une société pour prévenir les accidens du feu," et informant cette Chambre que l'Assemblée a acquiescé aux amendemens faits par cette Chambre à ce Bill, sans amendement.

La Chambre, conformément à l'ordre, s'est ajournée à loisir, et s'est mise en Comité de toute la Chambre sur le Bill, intitulé, "Acte pour affecter certaines sommes d'argent y mentionnées à l'amélioration des Communications Intérieures de cette Province."

Quelque tems après la Chambre s'est remise, et l'Honorable Mr. *Grant* a fait rapport de la part du dit Comité, "Qu'il avoit examiné le dit Bill en entier, et l'avoit chargé d'en faire le rapport sans amendement."

La Chambre a concouru avec le Comité.

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la troisième fois, à la séance prochaine.

La Chambre, conformément à l'ordre, s'est ajournée à loisir, et s'est mise en Comité de toute la Chambre sur le Bill, intitulé, "Acte pour pourvoir à la réimpression de certaines parties des Statuts Provinciaux maintenant en force de Loi."

Quelque tems après la Chambre s'est remise, et l'Honorable *Sir John Caldwell* a fait rapport de la part du dit Comité, "Qu'il avoit fait quelques progrès dans le dit Bill, et demandoit la permission de siéger de nouveau."

La question étant mise,

Si le Comité aura la permission de siéger de nouveau ?

Il a été résolu dans la négative.

ORDONNE', Que le dit Bill soit référé à un Comité Spécial de trois Membres, et que le Comité soit composé des Honorables *Sir John Caldwell*, et Messrs. *Felton* et *Viger* qui s'assembleront et s'ajourneront à loisir.

La Chambre, conformément à l'ordre, a procédé à prendre en considération les amendemens rapportés par le Comité Spécial auquel avoit été référé le Bill, intitulé, "Acte pour pourvoir à la preuve de certains Mariages, Baptêmes et Sépultures."

Les dits amendemens ayant alors été lus deux fois par le Greffier, la Chambre a concouru séparément sur chacun d'eux.

ORDONNE', Que le dit Bill, tel qu'amendé, soit imprimé.

The order of the day being read for the question of concurrence being put on the amendments reported by the Special Committee, to whom had been referred the Bill, intituled, "An Act to repeal a certain Act or Ordinance therein-mentioned, and to provide effectual regulations concerning the practice of Physic, Surgery and Midwifery."

The said amendments were then twice read by the Clerk, were severally agreed to by the House and are as follows :

Press 5, line 30.—Leave out "three Justices of the Peace," and insert "any Court of competent jurisdiction."

8, line 3.—Leave out "three Justices of the Peace or."

ORDERED, That the said amendments be engrossed.

The House, according to order, proceeded to take into consideration the amendment reported by the Special Committee, to whom had been referred the Bill, intituled, "An Act to make more effectual provision for the security of the titles to real property in the Inferior District of Gaspé."

The said amendment being then twice read by the Clerk, was agreed to by the House, and is as follows :

Press 2, line 28.—Leave out from "and" inclusive, to "longer," in the 31st line, also inclusive.

ORDERED, That the said amendment be engrossed.

The Honorable Mr. Viger from the Special Committee, to whom had been referred the Bill, intituled, "An Act to facilitate the administration of justice respecting Enquêtes in Civil matters before the Court of King's Bench for the District of Montreal and Inferior District of Saint Francis," reported "That they had gone through the said Bill, and had made several amendments thereto, which he delivered in at the Table."

It was then moved,

That the forty-fourth rule and standing order of this House with respect to Bills be dispensed with this day.

The same being objected to,

The question of concurrence was put on this motion,

It was resolved in the affirmative.

The said amendments being then twice read by the Clerk, were severally agreed to by the House, and are as follows :

Press 1, line 20—After "Montreal" insert "as well as in the Districts of Quebec, and Three-Rivers."

————— 24—Leave out "District of Montreal" and insert "Districts of Quebec, Montreal, and Three-Rivers."

————— 26—Strike out from "not" inclusive, to "eight" also inclusive, in the twenty-seventh line.

E e e 2

L'ordre du jour étant lu pour que la question de concurrence soit mise sur les amendemens rapportés par le Comité Spécial auquel avoit été référé le Bill, intitulé, "Acte pour rappeler un certain Acte ou Ordonance y mentionnée, et qui pourvoit d'une manière plus efficace à des réglemens concernant la pratique de la Médecine, la Chirurgie et la Profession d'Accoucheur."

Les dits amendemens ont alors été lus deux fois par le Greffier, la Chambre a concouru séparément sur chacun d'iceux, et ils sont comme suit :

Feuille 6, ligne 8.—Retranchez "trois Juges de Paix" et insérez "aucune Cour de Jurisdiction compétente."

—8, ligne 34 et 35.—Retranchez "trois Juges de Paix, ou."

ORDONNE', Que les dits amendemens soient grossoyés.

La Chambre, conformément à l'ordre, a procédé à prendre en considération l'amendement rapporté par le Comité Spécial auquel avoit été référé le Bill, intitulé, "Acte pour pourvoir à des dispositions plus efficaces relativement à la conservation des titres des biens-fonds dans le District Inférieur de Gaspé."

Le dit amendement ayant alors été lu deux fois par le Greffier, la Chambre y a acquiescé, et il est comme suit :

Feuille 2, ligne 33.—Retranchez depuis "et qu'il" inclusivement, jusqu'à "longtems" aussi inclusivement dans la 35e. ligne.

ORDONNE', Que le dit amendement soit grossoyé.

L'Honorable Mr. Viger, du Comité Spécial auquel avoit été référé le Bill, intitulé, "Acte pour faciliter l'Administration de la Justice à l'égard des enquêtes en matières Civiles dans la Cour du Banc du Roi pour le District de Montréal et pour le District Inférieur de St. François," a fait rapport que le Comité avoit examiné le dit Bill en entier, et y avoit fait divers amendemens qu'il a délivrés à la Table.

Il a été alors proposé,

Que cette Chambre se dispense de la quarante-quatrième règle et ordre permanent de cette Chambre, relativement aux Bills.

Objection étant faite à cette motion,

La question de concurrence a été mise sur icelle,

Il a été résolu dans l'affirmative.

Les dits amendemens ayant alors été lus deux fois par le Greffier, la Chambre a concouru séparément sur chacun d'iceux, et il sont comme suit :

Feuille 1, ligne 23.—Après "Montréal" insérez "ainsi que dans les Districts de Québec et des Trois-Rivières."

————— 26.—Retranchez "le District" et insérez "les Districts."

————— 27.—Retranchez "Montréal susdit" et insérez "Québec, de Montréal et des Trois-Rivières susdits."

——— 31.—After “ of ” insert “ Quebec and.”

——— *Ibid.* ——— After “ Montreal ” insert “ and Three-Rivers.”

Press 2, line 4—After “ Montreal ” insert the following Clause :

“ And be it further enacted by the authority aforesaid, that this Act shall continue to be in force until the first day of May, one thousand eight hundred and thirty-two, and no longer.”

ORDERED, That the said amendments be engrossed.

*Hodie 3a. vice lecta est Billa*, intitulé, “ An Act to facilitate the administration of justice respecting Enquêtes in Civil matters before the Court of King’s Bench for the District of Montreal and Inferior District of Saint Francis.”

The following amendment was then proposed to be made by the House to the title of the said Bill, by leaving out in line second, “ District of Montreal ” and inserting in lieu thereof, “ Districts of Quebec, Montreal and Three-Rivers.”

The same was agreed to.

The question was then put,

Whether this Bill, as amended, shall pass ?

It was resolved in the affirmative.

ORDERED, That one of the Masters in Chancery do go down to the Assembly and acquaint that House, that the Legislative Council have passed this Bill with several amendments, to which they desire the concurrence of the Assembly.

*Hodie 3a. vice lecta est Billa*, intitulé, “ An Act to repeal a certain Act or Ordinance therein-mentioned and to provide effectual regulations concerning the practice of Physic, Surgery and Midwifery.”

The question was put,

Whether this Bill, as amended, shall pass ?

It was resolved in the affirmative.

ORDERED, That one of the Masters in Chancery do go down to the Assembly, and acquaint that House that the Legislative Council have passed this Bill with several amendments to which they desire the concurrence of the Assembly.

The House, according to order, was adjourned during pleasure, and was again put into a Committee of the whole House on the Bill, intitulé, “ An Act to regulate the qualification and summoning of Jurors in Civil and Criminal matters.”

After some time the House was resumed.

The order of the day being read for the question of concurrence being put on the Resolutions reported by the Committee of the whole House on the State of the Province.

——— 31.—Retranchez depuis “ pourvu ” inclusivement, jusqu’à “ huit ” ainsi inclusivement dans la 33e. ligne.

——— 35.—Retranchez “ le dit District ” et insérez “ les dits Districts de Québec.”

——— 36.—Après “ Montréal ” insérez “ et des “ Trois-Rivières.”

Feuille 2, ligne 8.—Après “ Montréal ” insérez la clause suivante .

“ Et qu’il soit de plus statué par l’autorité susdite, que cet Acte sera et demeurera en force jusqu’au premier jour de Mai mil huit cent trente-deux, et pas plus longtemps.”

ORDONNE’, Que les dits amendemens soient grossoyés.

*Hodie 3a. vice lecta est Billa*, intitulé, “ Acte pour faciliter l’Administration de la Justice à l’égard des enquêtes en matières civiles dans la Cour du Banc du Roi pour le District de Montréal, et le District Inférieur de Saint François”

L’amendement suivant a alors été proposé d’être fait par la Chambre au titre du dit Bill, en retranchant dans la ligne 2e “ le District de Montréal ” et en insérant “ les Districts de Québec, Montréal et Trois-Rivières.”

La Chambre y a acquiescé,

La question étant alors mise,

Ce Bill, tel qu’amendé, passera-t-il ?

Il a été résolu dans l’affirmative.

ORDONNE’, Qu’un des Maîtres en Chancellerie se rende à l’Assemblée et informe cette Chambre, que le Conseil Législatif a passé ce Bill avec divers amendemens, auxquels il demande la concurrence de l’Assemblée.

*Hodie 3a. vice lecta est Billa*, intitulé, “ Acte pour rappeler un certain Acte ou Ordonnance y mentionné, et qui pourvoit d’une manière plus efficace à des réglemens concernant la pratique de la Médecine, la Chirurgie et la Profession d’Accoucheur.”

La question étant mise,

Ce Bill, tel qu’amendé, passera-t-il ?

Il été résolu dans l’affirmative.

ORDONNE’, Qu’un des Maîtres en Chancellerie se rende à l’Assemblée et informe cette Chambre, que le Conseil Législatif a passé ce Bill avec divers amendemens, auxquels il demande la concurrence de l’Assemblée.

La Chambre, conformément à l’ordre, s’est ajournée à loisir, et s’est mise de nouveau en Comité de toute la Chambre sur le Bill, intitulé, “ Acte pour régler la qualification et sommation des Jurés en matières Civiles et Criminelles.”

Quelque tems après la Chambre s’est remise.

L’ordre du jour étant lu pour que la question de concurrence soit mise sur les résolutions rapportées par le Comité de toute la Chambre sur l’Etat de la Province.



ORDERED, That the said order of the day be discharged.

The House, according to order, was adjourned during pleasure, and was put into a Committee of the whole House on the Bill, intituled, "An Act to declare persons professing the Jewish Religion, intituled to all the rights and privileges of the other subjects of His Majesty in this Province."

After some time the House was resumed, and the Honorable Mr. Viger reported from the said Committee "That they had gone through the said Bill, and had directed him to report the same, without any amendment."

The House agreed with the Committee.

ORDERED, That the said Bill be read for the third time, on the next sitting day.

The House, according to order, was adjourned during pleasure, and was put into a Committee of the whole House on the Bill, intituled, "An Act to appropriate a certain sum of money for repairing the Castle of Saint Lewis at Quebec, and the Government House at Montreal."

After some time the House was resumed, and the Honorable Mr. Bell reported from the said Committee "That they had gone through the said Bill, and had directed him to report the same, without any amendment."

The House agreed with the Committee.

ORDERED, That the said Bill be read for the third time, on the next sitting day.

The House, according to order, was adjourned during pleasure, and was put into a Committee of the whole House on the Bill, intituled, "An Act to appropriate a certain sum of money therein-mentioned to the payment of certain expences of the Civil Government, during the year one thousand eight hundred and thirty."

After some time the House was resumed, and the Honorable Mr. Felton reported from the said Committee "That they had gone through the said Bill, and had directed him to report the same, without any amendment."

The House agreed with the Committee.

ORDERED, That the said Bill be read for the third time, on the next sitting day.

The House, according to order, was adjourned during pleasure, and was put into a Committee of the whole House on the Bill, intituled, "An Act to continue for a limited time the Acts for regulating the Salaries and Emoluments of the Officers employed in the collection of the revenue of the inland ports of this Province, and for other purposes."

After some time the House was resumed, and the Honorable Mr. Felton reported from the said Committee, "That they had gone through the said Bill and had directed him to report the same, without any amendment."

The House agreed with the Committee,

ORDERED, That the said Bill be read for the third time on the next sitting day.

The order of the day being read for the House taking into consideration the amendments reported by the Special Commit-

ORDONNE', Que le dit ordre du jour soit déchargé.

La Chambre conformément à l'ordre, s'est ajournée à loisir, et s'est mise en Comité de toute la Chambre sur le Bill, intitulé, "Acte pour déclarer que les personnes qui professent le Judaïsme ont le bénéfice de tous les droits et privilèges des autres Sujets de Sa Majesté en cette Province."

Quelque tems après la Chambre s'est remise, et l'Honorable Mr. Viger a fait rapport de la part du dit Comité, "Qu'il avoit examiné le dit Bill en entier, et l'avoit chargé d'en faire le rapport sans amendement."

La Chambre a concouru avec le Comité.

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la troisième fois, à la séance prochaine.

La Chambre, conformément à l'ordre, s'est ajournée à loisir, et s'est mise en Comité de toute la Chambre sur le Bill, intitulé, "Acte pour affecter une somme d'argent pour réparer le Château Saint Louis à Québec, et la Maison du Gouvernement à Montréal."

Quelque tems après la Chambre s'est remise, et l'Honorable Mr. Bell a fait rapport de la part du dit Comité, "Qu'il avoit examiné dit Bill en entier, et l'avoit chargé d'en faire le rapport sans amendement."

La Chambre a concouru avec le Comité.

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la troisième fois, à la séance prochaine.

La Chambre, conformément à l'ordre, s'est ajournée à loisir, et s'est mise en Comité de toute la Chambre sur le Bill, intitulé, "Acte pour affecter certaines sommes d'argent y mentionnées à l'effet de défrayer certaines dépenses du Gouvernement Civil pour l'année mil huit cent-trente."

Quelque tems après la Chambre s'est remise, et l'Honorable Mr. Felton a fait rapport de la part du dit Comité, "Qu'il avoit examiné le dit Bill en entier, et l'avoit chargé d'en faire le rapport sans amendement."

La Chambre a concouru avec le Comité.

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la troisième fois, à la séance prochaine.

La Chambre conformément à l'ordre, s'est ajournée à loisir, et s'est mise en Comité de toute la Chambre sur le Bill, intitulé, "Acte pour continuer pour un tems limité les Actes qui règlent les salaires et honoraires des Officiers employés à la perception du revenu aux Ports Intérieurs de cette Province, et pour d'autres objets."

Quelque tems après la Chambre s'est remise, et l'Honorable Mr. Felton a fait rapport de la part du dit Comité, "Qu'il avoit examiné le dit Bill en entier, et l'avoit chargé d'en faire le rapport sans amendement."

La Chambre a concouru avec le Comité.

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la troisième fois, à la séance prochaine.

L'ordre du jour étant lu pour que la Chambre prenne en considération les amendemens rapportés par le Comité Spécial au-

tee, to whom had been referred the Bill, intituled, "An Act for repealing various Statutes relating to the benefit of Clergy and to Larceny, and other offences connected therewith, and to malicious injuries to property."

ORDERED, That the said order of the day be discharged.

*Hodie 2a. vice lecta est Billa*, intituled, "An Act for appointing an Agent for this Province in the United Kingdom of Great Britain and Ireland, to act on the part and behalf of the Legislative Council of this Province."

ORDERED, That the said Bill be committed and to a Committee of the whole House, on the next sitting day.

The order of the day being read for the question of concurrence being put on the amendments reported by the Special Committee, to whom had been referred the Bill, intituled, "An Act for appointing an Agent in the United Kingdom of Great Britain and Ireland."

ORDERED, That the said order of the day be discharged, and that the question of concurrence be put on the said amendments, on the next sitting day.

The House, according to order, proceeded to take into consideration the amendment made by the Assembly to the amendments made by this House, to the Bill, intituled, "An Act to afford relief to a certain Religious Congregation at Montreal, denominated Presbyterians."

The said amendment being then twice read by the Clerk, was agreed to by the House.

And the said amendment being again read, is as follows :

Press 2, line 20—Fill up the blank with the words "Two shillings and six pence currency."

ORDERED, That one of the Masters in Chancery do go down to the Assembly and acquaint that House, that the Legislative Council have agreed to the amendment sent by the Assembly to the amendments made by this House to that Bill, without any amendment.

The House, according to order, was adjourned during pleasure, and was put into a Committee of the whole House on the Bill, intituled, "An Act for rendering valid conveyances and other titles to land held in free and common soccage within this Province of Lower-Canada."

After some time the House was resumed, and the Honorable Mr. *De Léry* reported from the said Committee "That they had gone through the said Bill and had directed him to report the same, without any amendment."

The House agreed with the Committee.

ORDERED, That the said Bill be engrossed.

The House, according to order, was adjourned during pleasure, and was put into a Committee of the whole House on the Bill, intituled, "An Act to regulate the manner and form of conveying and disposing of lands held in free and common soccage in this Province, and for other purposes."

After some time the House was resumed, and the Honorable Mr. *Felton* reported from the said Committee "That they had gone through the said Bill and made several amendments thereto which he delivered in at the Table."

ORDERED, That four hundred copies of the said Bill, as amended, be printed for the use of the Members of this House.

quel avoit été référé le Bill, intitulé, "Acte pour révoquer différens Statuts relatifs au bénéfice du Clergé, au Larcin et autres offences qui y sont liées, ainsi qu'aux dommages faits malicieusement aux propriétés."

ORDONNE', Que le dit ordre du jour soit déchargé.

*Hodie 2a. vice lecta est Billa*, intitulé, "Acte pour nommer un Agent pour cette Province dans le Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande pour agir, pour et la part du Conseil Législatif de cette Province."

ORDONNE', Que le dit Bill soit mis en Comité de toute la Chambre, à la séance prochaine.

L'ordre du jour étant lu pour que la question de concurrence soit mise sur les amendemens rapportés par le Comité Spécial auquel avoit été référé le Bill, intitulé, "Acte pour nommer un Agent dans le Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande."

ORDONNE', Que le dit ordre du jour soit déchargé et que la question de concurrence soit mise sur les dits amendemens, à la séance prochaine.

La Chambre, conformément à l'ordre, a procédé à prendre en considération l'amendement fait par l'Assemblée aux amendemens faits par cette Chambre au Bill, intitulé, "Acte en faveur d'une certaine Congrégation Religieuse à Montréal, connue sous la dénomination de Presbytériens."

Le dit amendement ayant alors été lu deux fois par le Greffier, la Chambre y a acquiescé.

Et le dit amendement ayant été lu de nouveau, est comme suit :

Feuille 2, ligne 19.—Remplissez le Blanc avec les mots "deux chelins et six deniers courant."

ORDONNE', Qu'un des Maîtres en Chancellerie se rende à l'Assemblée et informe cette Chambre, que le Conseil Législatif a acquiescé à l'amendement fait par l'Assemblée aux amendemens faits par cette Chambre à ce Bill, sans amendement.

La Chambre, conformément à l'ordre, s'est ajournée à loisir, et s'est mise en Comité de toute la Chambre sur le Bill, intitulé, "Acte pour rendre valides les titres et autres transports de terres tenues en franc et commun soccage dans la Province du Bas-Canada."

Quelque tems après la Chambre s'est remise, et l'Honorable Mr. *De Léry* a fait rapport de la part du dit Comité, "Qu'il avoit examiné le dit Bill en entier, et l'avoit chargé d'en faire le rapport sans amendement."

La Chambre a concouru avec le Comité.

ORDONNE', Que le dit Bill soit grossoyé.

La Chambre, conformément à l'ordre, s'est ajournée à loisir, et s'est mise en Comité de toute la Chambre sur le Bill, intitulé, "Acte pour régler la manière et forme d'aliéner et disposer des terres tenues en franc et commun soccage dans cette Province, et pour d'autres objets."

Quelque tems après la Chambre s'est remise, et l'Honorable Mr. *Felton* a fait rapport de la part du dit Comité, "Qu'il avoit examiné le dit Bill en entier, et y avoit fait divers amendemens qu'il a délivrés à la Table."

ORDONNE', Que quatre cents copies du dit Bill, tel qu'amendé, soient imprimées pour l'usage des Membres de cette Chambre.

The Honorable *Sir John Caldwell* presented a Bill, intituled, "An Act to regulate the inheritance and division of lands held in free and common soccage, whereof persons dying intestate were seized in their life time."

ORDERED, That the same be now read.

The said Bill was accordingly read for the first time.

ORDERED, That the said Bill be read for the second time, on the next sitting day.

The Honorable *Sir John Caldwell* from the Special Committee appointed to take into consideration the state of the Library of this House, and also what Books and other Publications it may be necessary to procure for the same, reported "That in obedience to the order of reference, they have examined the Library and found it to contain 2030 volumes, all in good order."

"The Books received since the last Session consist of sixty-three volumes.

"The Committee deem it indispensably necessary to procure an additional number of Books for the Library, of which a list is hereunto annexed, and that the same be imported under the direction of the Clerk Assistant of this House.

"The Committee beg also to state that the sum of £130 6s. 1d. currency, has been expended for the Library since the last Session, according to the Accounts rendered this day by the Clerk Assistant, and that a balance of £79 13s. 11d. currency, remains in his hands, for which he will hereafter account.

The Committee have reason to commend the attention of the Librarian for the preservation of the Books.

ORDERED, That the said Report be taken into consideration on the next sitting day.

The Honorable Mr. *Grant* from the Special Committee to whom was referred the contingent accounts of the Clerk of this House reported "That they have examined the said accounts and compared the same with the Vouchers in support thereof, and found the same true and correct, amounting to the sum of £2588 9s. 6d. currency.

"That the monies in the hands of the Clerk for which he was hereafter to account, according to the annexed statement, amounts to £3003 19s. 8d."

"And the expences of the present year being deducted, the balance remaining in the hands of the said Clerk, will be the sum of £415 10s. 1½d, for which he will hereafter account."

ORDERED, that the said Report be taken into consideration on the next sitting day.

The Honorable Mr. *Grant* from the Special Committee to whom was referred the Bill, intituled, "An Act to amend and continue for a limited time a certain Act passed in the ninth year of the Reign of His late Majesty, intituled, "An Act further to regulate persons who keep Houses of Public Entertainment and retail Spirituous Liquors and for other purposes," reported "That they had gone through the said Bill, and haddirected him to report the same, without any amendment."

ORDERED, That the said Bill be read for the third time, on the next sitting day.

L'Honorable *Sir John Caldwell* a présenté un Bill, intitulé, "Acte pour régler l'héritage et le partage des terres tenues en franc et commun soccage, dont les personnes qui en étoient saisies durant leur vie meurent intestat."

ORDONNE', Que le dit Bill soit maintenant lu,

Le dit Bill a en conséquence été lu pour la première fois,

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la seconde fois, à la séance prochaine.

L'Honorable *Sir John Caldwell*, du Comité Spécial nommé pour prendre en considération l'état de la Bibliothèque de cette Chambre, et aussi les Livres et autres Publications qu'il seroit nécessaire de se procurer pour la dite Bibliothèques, a fait rapport, "Qu'en obéissance à l'ordre de référence, le Comité avoit examiné la Bibliothèque, et trouvé qu'elle contenoit "2,030 volumes, tous en bon ordre."

Les livres reçus depuis la dernière Session, sont au nombre de 63 volumes.

Le Comité croit qu'il est indispensablement nécessaire de se procurer pour la Bibliothèque, et de faire importer sous la direction du Greffier Assistant de cette Chambre, un nombre additionnel de Livres, dont le Catalogue est annexé au présent rapport.

Le Comité prend de plus la liberté de représenter que la somme de £130 6s. 1d. courant, a été dépensée pour la Bibliothèque depuis la dernière Session, conformément aux comptes rendus ce jour par le Greffier Assistant, et qu'il reste entre ses mains une balance de £79 13s. 11d. courant, dont il rendra compte dans la suite.

Le Comité a raison de recommander l'attention du Bibliothécaire pour la conservation des Livres.

ORDONNE', Que le dit rapport soit pris en considération, à la séance prochaine.

L'Honorable Mr. *Grant* du Comité Spécial auquel avoient été référés les comptes contingens du Greffier de cette Chambre, a fait rapport, "Que le Comité avoit examiné les dits comptes, et les avoit comparés avec les reçus prodits au soutien d'iceux, et les avoit trouvés justes et corrects, se montant à la somme "£2588 9s. 6d. courant".

"Que les sommes d'argent dans les mains du Greffier, et desquelles il étoit comptable, suivant l'état ci joint, se montoient à £3,003 19 8 courant."

Et les dépenses de la présente année étant déduites, la balance qui reste entre les mains du dit Greffier est de £415 10 1½ courant, dont il rendra compte à l'avenir.

ORDONNE', Que le dit rapport soit pris en considération, à la séance prochaine.

L'Honorable Mr. *Grant* du Comité Spécial auquel avoit été référé le Bill, intitulé, "Acte pour amender et continuer pour un tems limité un certain Acte passé dans la neuvième année du Règne de feu Sa Majesté, intitulé, "Acte qui fait des réglemens ultérieurs pour les personnes qui tiennent des maisons d'entretien public, et qui détaillent des liqueurs fortes, et pour d'autres objets," a fait rapport, "Que le Comité avoit examiné le dit Bill en entier, et l'avoit chargé d'en faire le rapport sans amendement.

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la troisième fois, à la séance prochaine.

The Speaker declared this Assembly continued to to-morrow, at two o'clock in the afternoon, the House so decreeing.

L'Orateur a déclaré cette Assemblée continuée à demain, à deux heures de l'après-midi, la Chambre l'ordonnant ainsi.

## TUESDAY, 29th MARCH.

**T**HE Members convened, were :

*The Honorable The Chief Justice, Speaker :*

*The Honorable*

*Messrs. Hale,  
Richardson,  
Sir John Caldwell, Bart.  
Ryland,  
De Léry,  
Felton,  
Bell,  
Stewart,  
Viger,*

### PRAYERS.

*Hodie 3d. vice lecta est Billa, intitulé, " An Act for rendering valid conveyances and other titles to Lands held in free and common soccage within the Province of Lower-Canada."*

The question was put,

Whether this Bill shall pass ?

It was resolved in the affirmative.

**ORDERED**, That one of the Masters in Chancery do go down to the Assembly, and acquaint that House that the Legislative Council have passed this Bill, to which they desire the concurrence of the Assembly.

*Hodie 3a. vice lecta est Bill, intitulé, " An Act to make more effectual provision for the security of the Titles to real property in the Inferior District of Gaspé."*

The question was put,

Whether this Bill, as amended, shall pass ?

It was resolved in the affirmative.

**ORDERED**, That one of the Masters in Chancery do go down to the Assembly and acquaint that House that the Legislative Council have passed this Bill with one amendment, to which they desire the concurrence of the Assembly.

*Hodie 3d. vice lecta est Billa, intitulé, " An Act to make provision for defraying the Civil Expenditure of the Provincial Government for the current year."*

The question was put,

Whether this Bill shall pass ?

It was resolved in the affirmative.

### *Dissentit.*

Because the same system heretofore practised by the Assembly in granting supplies, has been continued by passing a Vote upon the salary of each public officer, and limiting the same to one year, whereby they are placed, annually, at the mercy of the

## MARDI 29e, MARS.

**L**ES Membres assemblés ont été :

*L'Honorable Juge en Chef, Orateur ;*

*Les Honorables*

*Messrs. Hale,  
Richardson,  
Sir John Caldwell, Bart.  
Ryland,  
De Léry,  
Felton,  
Bell,  
Stewart,  
Viger,*

### PRIERES.

*Hodie 3d. vice lecta est Billa, intitulé, " Acte pour rendre valides les titres et autres transports de terres tenues en franc et commun soccage dans la Province du Bas-Canada."*

La question étant mise,

Ce Bill, passera-t-il ?

Il a été résolu dans l'affirmative.

**ORDONNE'**, Qu'un des Maîtres en Chancellerie se rende à l'Assemblée et informe cette Chambre, que le Conseil Législatif a passé ce Bill, auquel il demande la concurrence de l'Assemblée.

*Hodie 3d. vice lecta est Billa, intitulé, " Acte pour pourvoir à des dispositions plus efficaces relativement à la conservation des titres des biens-fonds, dans le District Inférieur de Gaspé."*

La question étant mise,

Ce Bill, tel qu'amendé, passera-t-il ?

Il été résolu dans l'affirmative.

**ORDONNE'**, Qu'un des Maîtres en Chancellerie se rende à l'Assemblée et informe cette Chambre, que le Conseil Législatif a passé ce Bill avec un amendement, auquel il demande la concurrence de l'Assemblée.

*Hodie 3d. vice lecta est Billa, intitulé, " Acte pour pourvoir à défrayer les dépenses civiles du Gouvernement Provincial pour l'année courante."*

La question étant mise,

Ce Bill passera-t-il ?

Il a été résolu dans l'affirmative.

### *Dissentit.*

Parce que le système ci-devant mis en pratique par l'Assemblée en accordant des aides, a été continué en passant un Vote sur le salaire de chaque officier public, le limitant à une année, par lequel ils sont annuellement placés à la merci de l'Assem-

Assembly ; and as if to shew its intended operation, salaries in addition to the former six thousand one hundred pounds, have been left out, thereby to obtain an influence, destructive of the rights of the other Branches of the Legislature.

Because a new mode has this year been introduced for depriving the Legislative Council of its constitutional rights and voice as a co-ordinate Branch of the Legislature, by inserting in disguise in the supply Bill, a sum of money for payment of the Members of the Assembly this Session, not only without the concurrence of the Legislative Council, but in direct opposition thereto, as a Bill for the payment of such Members for a future period, which contained the same principle was sent up this Session, and that principle formally negatived, on its second reading.

Because the present Bill may involve the King's Representative in a serious Constitutional difficulty, if it were possible that a Warrant could be issued for the money so inserted in disguise, as such would be in direct opposition to the declared opinion of this House, upon the purpose to which such money is intended to be applied, and tend to sanction the Assembly in its attempted usurpation of unconstitutional power, and disregard of the Rights of the Legislative Council.

Because notwithstanding the conciliatory proposition made to the Assembly, by command of His Majesty's Government, for terminating the difficulties about the question of Finance, such proposition has not been met by them with any corresponding return.

(Signed) JOHN RICHARDSON.

ORDERED, That one of the Masters in Chancery do go down to the Assembly, and acquaint that House that the Legislative Council have passed this Bill, without any amendment.

It was then moved to resolve,

That the grant of any aid can only by law be applied to the discharge of the salaries and the contingent expences of His Majesty's Government, for which such aid has been asked by His Majesty.

The same being objected to,

After debate,

The question of concurrence was put on this motion,

It was then resolved in the affirmative with one dissenting voice.

It was then moved to resolve,

That the grant of any aid to His Majesty, by Bill or otherwise, exceeding in amount the sum demanded as such aid by His Majesty, is unparliamentary, unconstitutional and unlawful, and consequently that such grant for the difference between the aid demanded and the sum granted as such aid, is null and void.

The same being objected to,

After debate,

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the affirmative with one dissenting voice.

It was then moved to resolve,

blée ; et comme pour montrer son opération projetée, des salaires en addition aux derniers six mil cent livres, ont été omis pour obtenir par là une influence, tendant à renverser les droits des autres Branches de la Législature.

Parce qu'il a été introduit cette année un nouveau mode pour priver le Conseil Législatif de ses droits constitutionnels, et de sa voix comme Branche latérale de la Législature, en introduisant en secret dans le Bill d'Aides une somme d'argent pour le paiement des Membres de l'Assemblée, non seulement sans la concurrence du Conseil Législatif, mais en opposition directe à sa volonté, vu qu'un Bill pour le paiement de tels Membres pour l'avenir fait sur le même principe fut envoyé en haut cette Session, et négativé formellement à sa seconde lecture.

Parce que le présent Bill peut plonger le Représentant de Sa Majesté dans une difficulté constitutionnelle très sérieuse, s'il étoit possible qu'il put être émané un *Warrant* pour l'argent ainsi inséré en secret, vu que ce seroit en opposition directe à l'opinion déclarée de cette Chambre, quant aux fins auxquelles cet argent doit être employé, et puisque cela tendroit à approuver l'Assemblée dans son usurpation d'un pouvoir non constitutionnel, et son mépris pour les droits du Conseil Législatif.

Parce que nonobstant la proposition conciliatoire faite à l'Assemblée, par ordre du Gouvernement de Sa Majesté, pour terminer les difficultés sur la question de finance, telle proposition n'a été accueillie par eux par aucun retour réciproque.

(Signé) JOHN RICHARDSON.

ORDONNE', Qu'un des Maîtres en Chancellerie se rende à l'Assemblée et informe cette Chambre, que le Conseil Législatif a passé ce Bill, sans amendement.

Il a été proposé de résoudre.

Que l'octroi d'aucun aide ne peut par la loi être appliqué qu'à la décharge des salaires et des dépenses contingentes du Gouvernement de Sa Majesté, pour lesquels tel aide a été demandé par Sa Majesté.

Objection étant faite à cette motion,

Après des débats,

La question de concurrence a été mise sur icelle,

Il a été résolu dans l'affirmative, un Membre seul n'y concourant point.

Il a été alors proposé de résoudre.

Que l'octroi d'aucun aide à Sa Majesté par Bill ou autrement excédant le montant de la somme demandée comme tel aide par Sa Majesté, est imparlementaire, inconstitutionnel et contraire à la loi, et conséquemment que tel accord pour la différence entre la somme demandée et la somme accordée est nul et sans effet.

Objection étant faite à cette motion,

Après des débats,

La question de concurrence a été mise sur icelle,

Il a été résolu dans l'affirmative, un Membre seul n'y concourant point.

Il a été alors proposé de résoudre.

That the application by any person or persons of any sum of public money whatever to any purpose whatever other than the payment of the ordinary contingent expences of one or other of the Houses of the Provincial Parliament without the consent of the Legislative Council, distinctly expressed in writing by Bill or otherwise, would be a contempt of the privileges of this House, subversive of the Constitution of this Province, and a manifest violation of the Imperial Statute of the 31st Geo. III, cap. 31.

The same being objected to,

After debate,

The question of concurrence was put on this motion,

It was resolved in the affirmative with one dissenting voice.

It was then moved to resolve,

That the application by any person or persons whomsoever of any sum of public money whatever, to any purpose whatever other than the payment of the ordinary contingent expences of one or other of the Houses of the Provincial Parliament, in consequence of or under the pretence of any vote, resolution, resolve or address of the Assembly or of any pretended authority derived from any such vote, resolution, resolve or address to which the consent of the Legislative Council has not been distinctly expressed in writing by Bill or otherwise, would be a contempt of the privileges of this House, subversive of the Constitution of this Province, and an open violation of the Imperial Statutes of the 31st Geo. III, cap. 31, and the 6th Geo. III, cap. 12.

The same being objected to,

After debate,

The question of concurrence was put on this motion,

It was resolved in the affirmative with one dissenting voice.

It was then moved,

That a copy of these Resolutions be laid before His Excellency the Governor in Chief, and that he be humbly and most respectfully solicited to take such steps as in his wisdom he may deem sufficient to prevent the officers of His Majesty's Government from acting in any way contrary to these Resolutions, or any or either of them, or to the spirit thereof.

The same being objected to,

After debate,

The question of concurrence was put on this motion,

It was resolved in the affirmative with one dissenting voice.

*Dissentit.*

Because there is nothing before the House which calls for the proceedings adopted.

Because more particularly there is no proof before the House that the apparent difference alluded to in the said Resolutions, has reference to other objects than those recommended by His Excellency in the Message of the last and present year sent to both Houses.

Que l'application par aucune personne ou personnes des argents publics quelconques pour aucune fin quelconque excepté le payement des dépenses contingentes ordinaires de l'une ou de l'autre des Chambres du Parlement Provincial, sans le consentement du Conseil Législatif, distinctement exprimé par écrit dans un Bill ou autrement, seroit un mépris des privilèges de cette Chambre tendant à renverser la constitution de cette Province, et une violation manifeste du Statut Impérial de la 31e. Geo. III, Chap. 31.

Objection étant faite à cette motion,

Après des débats,

La question de concurrence a été mise sur icelle,

Il a été résolu dans l'affirmative, un Membre seul n'y courant point.

Il a été alors proposé de résoudre.

Que l'application par aucune personne ou personnes quelconques d'aucune somme des argents publics quelconque, à aucune autre fin quelconque qu'au payement des dépenses contingentes ordinaires de l'une ou l'autre des Chambres du Parlement Provincial, en conséquence ou sous prétexte d'aucun vote, résolution ou adresse de l'Assemblée, ou d'aucune autorité prétendue tirée de tel vote, résolution ou adresse auquel le consentement du Conseil Législatif n'a pas été clairement exprimé par écrit par Bill ou autrement, seroit un mépris des privilèges de cette Chambre, tendroit à renverser la constitution de cette Province et seroit une violation manifeste des Statuts Impériaux de la 31e. Geo. III, chap. 31. et de la 6e. Geo. III, chap. 12.

Objection étant faite à cette motion,

Après des débats,

La question de concurrence a été mise sur icelle,

Il a été résolu dans l'affirmative, un Membre seul n'y courant point.

Il a été alors proposé de résoudre.

Qu'une copie de ces Résolutions soit mise devant Son Excellence le Gouverneur en Chef, et qu'il soit prié humblement de prendre telle mesure qu'il croira dans sa sagesse être suffisante pour empêcher les Officiers du Gouvernement de Sa Majesté d'agir en aucune manière en opposition à ces résolutions ni à aucune d'elles, ni au sens d'icelles.

Objection étant faite à cette motion,

Après des débats,

La question de concurrence a été mise sur icelle.

Il a été résolu dans l'affirmative, un Membre seul n'y courant point.

*Dissentit.*

Parce qu'il n'y a rien devant cette Chambre qui puisse justifier la nécessité du procédé par elle adopté.

Parce qu'en particulier rien ne constate devant cette Chambre que la différence apparente dont il est question dans ces Résolutions, n'a pas rapport à des objets recommandés par Son Excellence cette Année et l'Année dernière aux deux Chambres.



Because the Governor is authorized by the Bill making provision for the expences of the Civil Government to dispose of the whole sum therein appropriated towards defraying all the expences of the Civil Government without particularizing any specific object thereof.

(Signed) D. B. VIGER.

ORDERED, That the Honorable *Sir John Caldwell* and *Mr. Ryland* do wait on His Excellency the Governor in Chief, with the said Resolutions and Address.

A Message from the Assembly by *Mr. Noel*, to return the Bill intituled, "An Act to repeal a certain Act or Ordinance therein mentioned and to provide effectual Regulations concerning the practice of Physic, Surgery, and Midwifery," and to acquaint this House that the Assembly have agreed to the amendments made by this House to that Bill, without any amendment.

Another Message from the Assembly by *Mr. Huot* to return the Bill, intituled, "An Act to facilitate the administration of justice respecting Enquêtes in Civil matters before the Court of King's Bench for the District of Montreal and Inferior District of Saint Francis," and to acquaint this House that the Assembly have agreed to the amendments made by this House to that Bill, without any amendment.

*Hodie 3a. vice lecta est Billa*, intituled, "An Act to appropriate a certain sum of money for the payment of certain Militia Officers and contingent expences of the Militia for the year one thousand eight hundred and thirty-one."

The question was put,

Whether this Bill shall pass?

It was resolved in the affirmative.

ORDERED, That one of the Masters in Chancery do go down to the Assembly, and acquaint that House that the Legislative Council have passed this Bill, without any amendment.

*Hodie 3a. vice lecta est Billa*, intituled, "An Act to make provision for the subsistence of the widow of the late *Frederick Rolette*."

The question was put,

Whether this Bill shall pass?

It was resolved in the affirmative.

ORDERED, That one of the Masters in Chancery do go down to the Assembly, and acquaint that House that the Legislative Council have passed this Bill, without any amendment.

*Hodie 3a. vice lecta est Billa*, intituled, "An Act to appropriate a certain sum of money therein-mentioned, for the improvement of the Internal Communications of this Province."

The question was put,

Whether this Bill shall pass?

It was resolved in the affirmative.

ORDERED, That one of the Masters in Chancery do go down to the Assembly, and acquaint that House that the Legislative Council have passed this Bill without any amendment.

G g g 2

Parce que le Gouvernement est autorisé par le Bill destiné à pourvoir aux dépenses du Gouvernement Civil, à employer la somme totale qui s'y trouve appropriée, à toutes les dépenses du Gouvernement Civil, sans indiquer aucun objet de dépense en particulier.

(Signé) D. B. VIGER.

ORDONNE', Que les Honorables *Sir John Caldwell* et *Ryland* se rendent auprès de Son Excellence le Gouverneur en Chef avec les dites Résolutions et Adresse.

Un Message de l'Assemblée par *Mr. Noel*, rapportant le Bill, intitulé, "Acte pour rappeler un certain Acte ou Ordonnance y mentionné, et qui pourvoit d'une manière plus efficace à des réglemens concernant la pratique de la Médecine, la Chirurgie et la profession d'Accoucheur," et informant cette Chambre que l'Assemblée a acquiescé aux amendemens faits par cette Chambre à ce Bill, sans amendement.

Un autre Message de l'Assemblée par *Mr. Huot*, rapportant le Bill, intitulé, "Acte pour faciliter l'Administration de la Justice à l'égard des enquêtes en matières civiles dans la Cour du Banc du Roi pour le District de Montréal, et pour le District Inférieur de Saint François," et informant cette Chambre que l'Assemblée a acquiescé aux amendemens faits par cette Chambre à ce Bill, sans amendement.

*Hodie 3a. vice lecta est Bill*, intitulé, "Acte pour affecter une somme d'argent pour le payement de certains Officiers de Milice, et dépenses contingentes de Milice, pour l'année mil huit cent-trente-et-un."

La question étant mise,

Ce Bill passera-t-il?

Il a été résolu dans l'affirmative.

ORDONNE', Qu'un des Maîtres en Chancellerie se rende à l'Assemblée et informe cette Chambre, que le Conseil Législatif a passé ce Bill sans amendement.

*Hodie 3a. vice lecta est Billa*, intitulé, "Acte pour subvenir à la subsistance de la Veuve de feu *Frédéric Rolette*."

La question étant mise,

Ce Bill passera-t-il?

Il a été résolu dans l'affirmative.

ORDONNE', Qu'un des Maîtres en Chancellerie se rende à l'Assemblée, et informe cette Chambre, que le Conseil Législatif a passé ce Bill sans amendement.

*Hodie 3a. vice lecta est Billa*, intitulé, "Acte pour affecter certaines sommes d'argent y mentionnées à l'amélioration des Communications Intérieures de cette Province."

La question étant mise,

Ce Bill passera-t-il?

Il a été résolu dans l'affirmative.

ORDONNE', Qu'un des Maîtres en Chancellerie se rende à l'Assemblée et informe cette Chambre que le Conseil Législatif a passé ce Bill sans amendement.

*Hodie 3a. vice lecta est Billa*, intituled, "An Act to declare  
" persons professing the Jewish Religion, intituled to all the  
" rights and privileges of the other subjects of His Majesty in  
" this Province."

The question was put,

Whether this Bill shall pass ?

It was resolved in the affirmative.

ORDERED, That one of the Masters in Chancery do go down to  
the Assembly and acquaint that House, that the Legisla-  
tive Council have passed this Bill without any amendment.

*Hodie 3a. vice lecta est Billa*, intituled, "An Act to appro-  
" priate the sums of money therein-mentioned, to the payment  
" of certain expences of the Civil Government during the year  
" one thousand eight hundred and thirty."

The question was put,

Whether this Bill shall pass ?

It was resolved in the affirmative.

ORDERED, That one of the Masters in Chancery do go down to  
the Assembly and acquaint that House, that the Legisla-  
tive Council have passed this Bill without any ameuement.

*Hodie 3d. vice lecta est Billa*, intituled, "An Act to appro-  
" priate a certain sum of money for repairing the Castle of  
" Saint Lewis at Quebec and the Government House at  
" Montreal."

The question was put,

Whether this Bill shall pass ?

It was resolved in the affirmative.

ORDERED, That one of the Masters in Chancery do go down to  
the Assembly and acquaint that House, that the Legisla-  
tive Council have passed this Bill without any amendment.

*Hodie 3d. vice lecta est Billa*, intituled, "An Act to continue  
" for a limited time the Acts for regulating the salaries and  
" emoluments of the Officers employed in the collection of the  
" Revenue of the Inland Ports of this Province."

The question was put,

Whether this Bill shall pass ?

It was resolved in the affirmative.

ORDERED, That one of the Masters in Chancery do go down to  
the Assembly and acquaint that House, that the Legisla-  
tive Council have passed this Bill without any amendment.

*Hodie 3d. vice lecta est Billa*, intituled, "An Act to amend  
" and continue for a limited time, a certain Act passed in the  
" ninth year of the Reign of His late Majesty, intituled, "An  
" Act further to regulate persons who keep Houses of Public  
" Entertainment and retail Spirituous Liquors and for other  
" purposes."

The question was put,

Whether this Bill shall pass ?

It was resolved in the affirmative.

*Hodie 3d. vice lecta est Billa*, intitulé, "Acte pour déclarer  
" que les personnes qui professent le Judaïsme ont le bénéfice  
" de tous les droits et privilèges des autres Sujets de sa Ma-  
" jesté en cette Province "

La question étant mise,

Ce Bill passera-t-il ?

Il a été résolu dans l'affirmative.

ORDONNE', Qu'un des Maîtres en Chancellerie se rende à l'As-  
semblée et informe cette Chambre, que le Conseil Législa-  
tif a passé ce Bill sans amendement.

*Hodie 3d. vice lecta est Billa*, intitulé, "Acte pour affecter  
" certaines sommes d'argent y mentionnées à l'effet de défrayer  
" certaines dépenses du Gouvernement Civil, pour l'année mil  
" huit cent-trente."

La question étant mise,

Ce Bill passera-t-il ?

Il a été résolu dans l'affirmative.

ORDONNE', Qu'un des Maîtres en Chancellerie se rende à l'As-  
semblée, et informe cette Chambre, que le Conseil Législatif  
a passé ce Bill sans amendement.

*Hodie 3d. vice lecta est Billa*, intitulé, "Acte pour affecter  
" une somme d'argent pour réparer le Château Saint Louis à  
" Québec, et la Maison du Gouvernement à Montréal."

La question étant mise,

Ce Bill passera-t-il ?

Il a été résolu dans l'affirmative.

ORDONNE', Qu'un des Maîtres en Chancellerie se rende à l'As-  
semblée et informe cette Chambre, que le Conseil Législa-  
tif a passé ce Bill sans amendement.

*Hodie 3d. vice lecta est Billa*, intitulé, "Acte pour continuer  
" pour un tems limité, les Actes qui règlent les Salaires et  
" Emolumens des Officiers employés à la perception du Revenu  
" aux Ports Intérieurs de cette Province, et pour d'autres  
" objects."

La question étant mise,

Ce Bill passera-t-il ?

Il a été résolu dans l'affirmative.

ORDONNE', Qu'un des Maîtres en Chancellerie se rende à l'As-  
semblée et informe cette Chambre que le Conseil Législatif  
a passé ce Bill sans amendement.

*Hodie 3d. vice lecta est Billa*, intitulé, "Acte pour amender  
" et continuer pour un tems limité, un certain Acte passé dans  
" la neuvième Année du Règne de feu Sa Majesté, intitulé,"  
" "Acte qui fait des réglemens ultérieurs pour les Personnes  
" qui tiennent des Maisons d'Entretien Public, et qui détail-  
" lent des Liqueurs fortes, et pour d'autres objets."

La question étant mise,

Ce Bill passera-t-il ?

Il a été résolu dans l'affirmative.

ORDERED, That one of the Masters in Chancery do go down to the Assembly and acquaint that House, that the Legislative Council have passed this Bill without any amendment.

The House, according to order, was adjourned during pleasure, and was put into a Committee of the whole House on the Bill, intituled, "An Act to authorize the expenditure of certain sums of money therein-mentioned, for deepening the little River St. Pierre at Montreal, and for making a Basin near the Lachine Canal."

After some time the House was resumed, and the Honorable Mr. *De Léry* reported from the said Committee, "That they had gone through the said Bill and had directed him to report the same without any amendment."

The House agreed with the Committee,

ORDERED, That the said Bill be read for the third time, on the next sitting day.

The House, according to order, was adjourned during pleasure, and was put into a Committee of the whole House on the Bill, intituled, "An Act to repeal An Act passed in the ninth year of His late Majesty's Reign, Chapter 42 intituled, "An Act for regulating the Fisheries in the County of Gaspé."

After some time the House was resumed, and the Honorable Mr. *Bell* reported from the said Committee "That they had gone through the said Bill, and had directed him to report the same, without any amendment."

The House agreed with the Committee.

ORDERED, That the said Bill be read for the third time, on the next sitting day.

The order of the day being read for the question of concurrence being put on the Resolutions reported on the twenty-sixth instant, by the Special Committee to whom had been referred the Resolutions laid upon the Table of this House, relative to the state of the Province.

ORDERED, That the said order of the day be discharged, and that the question of concurrence be put on the said Resolutions, on the next sitting day.

The House, according to order, proceeded to take into consideration the report of the Special Committee appointed to take into consideration the state of the Library of this House.

The same being then read, was again agreed to by the House.

ORDERED, That an humble Address be presented to His Excellency the Governor in Chief, praying that His Excellency would be pleased to cause to be paid into the hands of the Clerk Assistant of this House, the sum of one hundred and fifty pounds, currency, for the expences of the Library during the recess and further purchases of Books, for which he will hereafter account.

ORDERED, That the Honorable *Sir John Caldwell* and Mr. *Ryland* do wait on His Excellency the Governor in Chief with the said Address.

The House, according to order, proceeded to take into consideration the report of the Special Committee to whom had been referred the contingent accounts of the Clerk of this House.

The same being read, was agreed to by the House.

ORDONNE', Qu'un des Maîtres en Chancellerie se rende à l'Assemblée, et informe cette Chambre que le Conseil Législatif a passé ce Bill sans amendement.

La Chambre, conformément à l'ordre, s'est ajournée à loisir, et s'est mise en Comité de toute la Chambre sur le Bill, intitulé, "Acte pour autoriser la dépense de certaines sommes d'argent y mentionnées à l'effet de creuser la Petite Rivière Saint Pierre à Montréal, et pour faire un Bassin près du Canal de Lachine."

Quelque tems après la Chambre s'est remise, et l'Honorable Mr. *De Léry* a fait rapport de la part du dit Comité, "Qu'il avoit examiné le dit Bill en entier, et l'avoit chargé d'en faire le rapport sans amendement."

La Chambre a concouru avec le Comité,

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la troisième fois, à la séance prochaine.

La Chambre, conformément à l'ordre, s'est ajournée à loisir, et s'est mise en Comité de toute la Chambre sur le Bill, intitulé, "Acte pour rappeler en partie un Acte passé dans la neuvième année du Règne de feu Sa Majesté, chapitre quarante-deuxième, intitulé, "Acte relatif aux Pêches dans le Comté de Gaspé."

Quelque tems après la Chambre s'est remise, et l'Honorable Mr. *Bell* a fait rapport de la part du dit Comité, "Qu'il avoit examiné le dit Bill en entier, et l'avoit chargé d'en faire le rapport sans amendement."

La Chambre a concouru avec le Comité,

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la troisième fois, à la séance prochaine.

L'Ordre du jour étant lu pour que la question de concurrence soit mise sur les Résolutions rapportées le vingt-sixième du présent, par le Comité Spécial auquel avoient été référées les résolutions maintenant sur la Table de cette Chambre, relativement à l'état de la Province.

ORDONNE', Que le dit ordre du jour soit déchargé, et que la question de concurrence soit mise sur les dites Résolutions, à la séance prochaine.

La Chambre, conformément à l'ordre, a procédé à prendre en considération le Rapport du Comité Spécial nommé pour prendre en considération l'état de la Bibliothèque de cette Chambre.

Le dit Rapport ayant alors été lu, la Chambre y a acquiescé.

ORDONNE', Qu'une humble Adresse soit présentée à Son Excellence le Gouverneur en Chef, pour prier Son Excellence de vouloir bien faire payer entre les mains du Greffier Assistant de cette Chambre la somme de cent cinquante livres courant, pour les dépenses de la Bibliothèque pendant la vacance, et pour un nouvel achat de Livres, dont il rendra compte dans la suite.

ORDONNE', Que les Honorables *Sir John Caldwell* et *Ryland*, se rendent auprès de Son Excellence le Gouverneur en Chef, pour lui présenter la dite Adresse.

La Chambre, conformément à l'ordre, a procédé à prendre en considération le rapport du Comité Spécial auquel avoient été référés les comptes contingens du Greffier de cette Chambre.

Le dit rapport ayant alors été lu, la Chambre y a acquiescé.

A Message from the Assembly by Mr. *Thibaudeau*, to return the Bill, intituled, "An Act to make more effectual provision for the security of the titles to real property in the Inferior District of Gaspé," and to acquaint this House that they have agreed to the amendments made by this House to that Bill, without any amendment.

The order of the day being read for the House resolving itself into a Committee of the whole House on the Bill, intituled, "An Act for appointing an Agent for this Province in the United Kingdom of Great Britain and Ireland, to act on the part and behalf of the Legislative Council of this Province."

It was moved,

That this House do now adjourn.

The question of concurrence being put on this motion.

It was resolved in the negative.

Moved,

That the House be cleared.

ORDERED, accordingly.

It was then moved,

That the doors be now opened,

The same being objected to,

The question of concurrence was put on this motion,

It was resolved in the affirmative,

The House, according to order, was adjourned during pleasure, and was put into a Committee of the whole House on the said Bill.

After some time the House was resumed, and the Honorable Mr. *Stewart* reported from the said Committee, "That they had gone through the said Bill and had directed him to report the same without any amendment."

The House agreed with the Committee.

ORDERED, That the said Bill be engrossed.

The order of the day being read for the question of concurrence being put on the amendments reported by the Special Committee to whom had been referred the Bill, intituled, "An Act for appointing An Agent in the United Kingdom of Great Britain and Ireland."

The said amendments being then twice read by the Clerk, were severally agreed to by the House, and are as follows :

Press 1, line 17.—After "appointed" insert "to be an."

— *Ibid.* — After "Province" insert "on the part and behalf of the Assembly thereof."

— *Ibid.* — Strike out all the words from "and" inclusive, to "Agent" also inclusive, in the 35th line, and insert the following Clause A.

Un Message de l'Assemblée par Mr. *Thibaudeau* rapportant le Bill, intitulé, "Acte pour pourvoir à des dispositions plus efficaces relativement à la conservation des titres des biens-fonds dans le District Inférieur de Gaspé," et informant cette Chambre que l'Assemblée a acquiescé à l'amendement fait par le Conseil Législatif à ce Bill, sans amendement.

L'ordre du jour étant lu pour que la Chambre se forme en Comité de toute la Chambre sur le Bill, intitulé, "Acte pour nommer un Agent pour cette Province dans le Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande pour agir pour et de la part du Conseil Législatif de cette Province."

Il a été proposé,

Que cette Chambre s'ajourne maintenant.

La question de concurrence étant mise sur cette motion,

Il a été résolu dans la négative.

Il a été proposé,

Que la Chambre soit vidée.

ORDONNE', en conséquence,

Il a été alors proposé,

Que les portes soient maintenant ouvertes,

Objection étant faite à cette motion,

La question de concurrence a été mise sur icelle,

Il a été résolu dans l'affirmative.

La Chambre, conformément à l'ordre, s'est ajournée à loisir, et s'est mise en Comité de toute la Chambre sur le dit Bill.

Quelque tems après la Chambre s'est remise, et l'Honorable Mr. *Stewart* a fait rapport de la part du dit Comité, "Qu'il avoit examiné le dit Bill en entier, et l'avoit chargé d'en faire le rapport sans amendement."

La Chambre a concouru avec la Comité.

ORDONNE', Que le dit Bill soit grossoyé.

L'ordre du jour étant lu pour que la question de concurrence soit mise sur les amendemens rapportés par le Comité Spécial auquel avoit été référé le Bill, intitulé, "Acte pour nommer un Agent dans le Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande."

Les dits amendemens ayant alors été lus deux fois par le Greffier, la Chambre a concouru séparément sur chacun d'iceux, et ils sont comme suit :

Feuille 1, ligne 20.—Après "nommé" insérez "pour être un."

— *Ibid.* — Après "Province" insérez "pour et de la part de l'Assemblée d'icelle."

— — — 21.—Retranchez depuis "et que" inclusive-ment, jusqu'à "argent" aussi inclusive-ment, dans la 41e. ligne et insérez la clause suivante marquée A.

Clause A.

“ And be it further enacted by the authority aforesaid, that  
 “ the Assembly of this Province, when in Provincial Parliament  
 “ assembled, from time to time by Committee or otherwise, as  
 “ they may see fit, and during the recess of the Provincial Par-  
 “ liament, by Members of the said Assembly, to be named  
 “ and appointed for that purpose by the Assembly when sitting,  
 “ shall and may from time to time instruct and direct the said  
 “ Denis Benjamin Viger, in his solicitations and in the manage-  
 “ ment of the matters to him confided in such way as they may  
 “ see fit.”

Press 1, line 36—Strike out all the words from “ and” inclu-  
 sive, to “sterling” also inclusive, in the se-  
 cond line of Press second, and insert the fol-  
 lowing Clause B.

Clause B.

“ And be it further enacted by the authority aforesaid, that  
 “ it shall and may be lawful for the Governor, Lieutenant Go-  
 “ vernor, or person administering the Government of this Pro-  
 “ vince for the time being, to nominate and appoint a fit per-  
 “ son to be the Secretary of the said Committee, who shall have  
 “ the care and keeping of all books, papers, matters and things  
 “ which shall be deposited in the office of the said Committee,  
 “ and shall assist generally in transacting all business of the  
 “ said Committee according to the orders he shall receive from  
 “ the said Committee from time to time, and the said Secre-  
 “ tary shall receive a remuneration or salary not exceeding  
 “ sterling, per annum, which sum shall be paid  
 “ by the Receiver-General of this Province from and out of any  
 “ unappropriated monies of the Province, which now are or  
 “ hereafter may come into his hands, upon Warrants to be is-  
 “ sued for that purpose by the Governor, Lieutenant-Governor  
 “ or person administering the Government of this Province for  
 “ the time being.”

Press 2, line 4—Strike out “ Commissioners” and insert  
 “ Committee.”

——— 18—Strike out “ nine” and leave a blank.

——— *Ibid* ——Strike out “ Commissioners hereby appoint-  
 ed” and insert “ said Committee.”

——— 21—Strike out “ Commissioners” and insert  
 “ said Committee.”

——— *Ibid* ——Strike out “ hereby appointed.”

——— 12—Strike out “ Commissioners” and insert  
 “ Committee.”

——— 26—Strike out “ Commissioners” and insert  
 “ Committee.”

——— 30—Strike out “ nine” and leave a blank.

——— *Ibid.* ——Strike out “ Commissioners” and insert  
 “ Committee.”

——— 32—Strike out “ Commissioners” and insert  
 “ Committee.”

Clause A.

“ Et qu’il soit de plus statué par la dite autorité, que l’As-  
 “ semblée de cette Province, lorsque réunie en Parlement Pro-  
 “ vincial, de tems à autre, par Comité ou autrement, ainsi  
 “ qu’elle le jugera à propos et pendant les vacances du Parle-  
 “ ment Provincial par Membres de la dite Assemblée  
 “ qui seront nommés et appointés pour cette fin par l’Assem-  
 “ blée lorsque siégant, pourront de tems à autre, instruire et  
 “ diriger et instruiront et dirigeront le dit Denis Benjamin  
 “ Viger, dans ses sollicitations et dans la conduite des af-  
 “ faires qui lui seront confiées, de telle manière qu’ils le juge-  
 “ ront à propos.”

——— 42.—Retranchez depuis “ et qu’il” inclusive-  
 ment jusqu’à “ sterling” aussi inclusi-  
 vement, dans la 6e. ligne de la seconde  
 feuille et insérez la clause suivante  
 “ marquée B.”

Clause B.

“ Et qu’il soit de plus statué par l’autorité susdite, qu’il sera  
 “ et pourra être loisible au Gouverneur, Lieutenant Gouver-  
 “ neur, ou à la personne administrant le Gouvernement de cette  
 “ Province pour le tems d’alors, de nommer et appointer une  
 “ personne propre et convenable pour être Secrétaire du dit  
 “ Comité, qui sera chargée et aura la garde de tous les papiers,  
 “ matières et choses qui seront déposés dans le Bureau du dit  
 “ Comité, et qui assistera à transiger toutes les affaires générale-  
 “ ment du dit Comité, suivant les ordres qu’il recevra de tems à  
 “ autre du dit Comité, et le dit Secrétaire recevra une rémuné-  
 “ ration ou salaire qui n’excédera pas sterling, par an,  
 “ laquelle somme sera payée par le Receveur Général de cette  
 “ Province de et sur les fonds non appropriés de cette Province  
 “ qui sont maintenant ou pourront être ci-après entre ses mains  
 “ sur des Warrants ou Ordres qui seront ci-après émanés à  
 “ cette fin par le Gouverneur, Lieutenant Gouverneur ou la per-  
 “ sonne administrant le Gouvernement pour le tems d’alors.”

Feuille 2, ligne 8.—Retranchez “ des dits Commissaires” et  
 insérez “ du dit Comité.”

——— 23.—Retranchez “ neuf” et laissez un blanc.

——— 24.—Retranchez “ des Commissaires nommés  
 “ par le présent Acte,” et insérez “ du  
 “ dit Comité.”

——— 27.—Retranchez “ aux Commissaires” et in-  
 sérez “ au dit Comité.”

——— *Ibid.* ——Retranchez “ nommés par cet Acte.”

Feuille 2, ligne 29.—Retranchez “ des dits. Commissaires” et  
 insérez “ du dit Comité.”

——— 33.—Retranchez “ les dits Commissaires sont”  
 et insérez “ le dit Comité est.”

——— *Ibid.* ——Retranchez “ autorisés” et insérez “ auto-  
 risé.”

——— 37.—Retranchez “ neuf” et laissez un blanc.

——— 36—Strike out “ Commissioners hereby appointed” and insert “ said Committee.”

——— 38—Strike out “ Commissioners” and insert “ Members of the said Committee.”

Press 3, line 5—Strike out “ Commissioners” and insert “ a Committee.”

——— 22—After “ monies” insert “ and of all other “ monies which shall be advanced and paid “ under the authority of this Act.”

——— 31—Strike out “ Commissioners” and insert “ Committee.”

——— 32—After “ months” insert clauses C. D.

*Clause C.*

“ Provided always, and be it further enacted by the authority aforesaid, that nothing in this Act contained shall have any force or effect whatever until an Act shall have been passed by the Legislature of this Province, for the appointment of an Agent for the Province in the said United Kingdom, especially constituted to act on the part and behalf of the Legislative Council of this Province, under such instructions as he shall receive from the said Legislative Council.”

*Clause D.*

“ Provided always, and be it further enacted by the authority aforesaid, that nothing in this Act contained shall have any force or effect whatsoever, until provision shall have been made by the Legislature of this Province to enable His Majesty to grant an adequate indemnity and compensation to the present holder of the Office of Provincial Agent.”

Preamble—After “ Whereas” leave out all the words to “ Ireland” inclusive, in the third line, and insert “ it is expedient that there should be an Agent for this Province in the United Kingdom of Great Britain and Ireland, especially constituted to act on the part and behalf of the Assembly thereof, under such instructions as he may receive from that House, according to the provisions in this Act contained.”

——— line 5—After “ may” insert “ in manner aforesaid.”

ORDERED, That the said amendments be engrossed.

*Hodie 2a. vice lecta est Billa*, intituled, “ An Act to regulate the inheritance and division of land held in free and common soccage,” whereof persons dying intestate were seized in their life time.

It was moved,

That three hundred copies of the said Bill be printed.

——— *Ibid.* ——Retranchez “ des dits Commissaires” et insérez “ du dit Comité.”

——— 38 et 39.—Retranchez “ des Commissaires” et insérez “ du dit Comité.”

——— 42 et 43.—Retranchez “ les Commissaires nommés “ par le présent Acte feront” et insérez “ le dit Comité fera.”

Feuille 3, ligne 2.—Retranchez “ Commissaires” et insérez “ Membres du dit Comité.”

——— 14.—Retranchez “ Commissaires” et insérez “ un Comité.”

——— 32.—Après “ compte” insérez “ ainsi que de “ tous autres argens qui seront avancés “ et payés sous l’autorité de cet Acte.”

——— 3, ligne 40.—Retranchez “ des dits Commissaires” et insérez “ du dit Comité.”

——— 42.—Après “ mois” insérez les clauses marquées C. D.

*Clause C.*

“ Pourvu toujours, et qu’il soit de plus statué par l’autorité susdite, que rien de contenu dans cette Acte n’aura en aucune manière force ou effet jusqu’à ce qu’il ait été passé un Acte par le Législature de cette Province, pour la nomination d’un Agent pour la Province dans le dit Royaume-Uni, nommé spécialement pour agir pour et de la part du Conseil Législatif de cette Province, en vertu de telles instructions qu’il pourra recevoir du dit Conseil Législatif.”

*Clause D.*

“ Pourvu toujours, et qu’il soit de plus statué par l’autorité susdite, que rien de contenu dans cette Acte n’aura en aucune manière force ou effet, jusqu’à ce qu’il ait été fait une provision par la Législature de cette Province, pour mettre Sa Majesté en état d’accorder une indemnité et compensation raisonnable à la personne qui tient actuellement la situation d’Agent Provincial.”

Préambule, ligne 2.—Retranchez depuis “ de la part” inclusive-ment, jusqu’à “ d’Irlande,” aussi inclusivement, dans la 3e. ligne, et insérez “ pour cette Province dans le Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d’Irlande, nommé spécialement pour agir pour et de la part de l’Assemblée d’icelle Province en vertu de telles instructions qu’il pourra recevoir de cette Chambre, suivant les provisions contenues dans cet Acte.”

ORDONNE’, Que les dits amendemens soient grossoyés.

*Hodie 2a. vice lecta est Billa*, intitulé, “ Acte pour régler l’héritage et partage des terres tenues en franc et commun soccage dont les personnes qui en étoient saisies durant leur vie, meurent intestat.”

Il a été proposé,

Que trois cens copies du dit Bill soient imprimées.



The same being objected to,

The question of concurrence was put on this motion,

It was resolved in the affirmative.

The Honorable *Sir John Caldwell* from the Special Committee to whom had been referred the Bill, intituled, "An Act to provide for the reprinting of certain parts of the Provincial Statutes now in force," reported "That due regard being had to the evidence which we have this day received respecting the Bill, we cannot recommend the same to be passed by this House in its present form, nor can we at this late period of the Session offer the necessary amendments."

ORDERED, That the said Report be taken into consideration on the next sitting day.

The Speaker declared this Assembly continued to-morrow, at ten o'clock in the forenoon, the House so decreeing.

### WEDNESDAY, 30th MARCH.

**T**HE Members convened, were :

*The Honorable The Chief Justice, Speaker :*

*The Honorable*

*Messrs. Hale,  
Richardson,  
Sir John Caldwell, Bart.  
Ryland,  
De Léry,  
Felton,  
Bell,  
Stewart,  
Viger.*

#### PRAYERS.

*Hodie 3d. vice lecta est Billa*, intituled, "An Act to authorize the expenditure of certain sums of money therein-mentioned for deepening the little River Saint Pierre at Montreal, and for making a Basin near the Lachine Canal."

The question was put,

Whether this Bill shall pass ?

It was resolved in the affirmative.

ORDERED, That one of the Masters in Chancery do go down to the Assembly and acquaint that House that the Legislative Council have passed this Bill without any amendment.

*Hodie 3d. vice lecta est Billa*, intituled, "An Act to repeal certain parts of an Act passed in the ninth year of His late Majesty's Reign, chapter forty-two, intituled, "An Act relating to the Fisheries of the County of Gaspé."

The question was put,

Whether this Bill shall pass ?

It was resolved in the affirmative.

Objection étant faite à cette motion,

La question de concurrence a été mise sur icelle,

Il a été résolu dans l'affirmative.

L'Honorable *Sir John Caldwell*, du Comité Spécial auquel avoit été référé le Bill, intitulé, "Acte pour pourvoir à la réimpression de certaines parties des Statuts Provinciaux, maintenant en force de Loi," a fait rapport, "Qu'en considération des témoignages reçus ce jour relativement à ce Bill, le Comité ne pouvoit pas en recommander la passation tel qu'il est par cette Chambre, et, vû l'état avancé de la Session, il ne pouvoit suggérer les amendemens qui lui paroissent nécessaires."

ORDONNE', Que le dit rapport soit pris en considération, à la séance prochaine.

L'Orateur a déclaré cette Assemblée continuée à demain, à dix heures du matin, la Chambre l'ordonnant ainsi.

### MERCREDI 30e. MARS.

**L**ES Membres assemblés ont été :

*L'Honorable Juge en Chef, Orateur :*

*Les Honorables*

*Messrs. Hale,  
Richardson,  
Sir John Caldwell, Bart.  
Ryland,  
De Léry,  
Felton,  
Bell,  
Stewart,  
Viger.*

#### PRIERES.

*Hodie 3d. vice lecta est Billa*, intitulé, "Acte pour autoriser la dépense de certaines sommes d'argent y mentionnées à l'effet de creuser la petite Rivière Saint Pierre à Montréal, et pour faire un Bassin près du Canal de Lachine."

La question étant mise,

Ce Bill passera-t-il ?

Il a été résolu dans l'affirmative.

ORDONNE', Qu'un des Maîtres en Chancellerie se rende à l'Assemblée et informe cette Chambre que le Conseil Législatif a passé ce Bill sans amendement.

*Hodie 3d. vice lecta est Billa*, intitulé, "Acte pour abroger en partie un Acte passé dans la neuvième année du Règne de feu Sa Majesté, chapitre quarante-deuxième, intitulé, "Acte relatif aux pêches dans le Comté de Gaspé."

La question étant mise,

Ce Bill passera-t-il ?

Il a été résolu dans l'affirmative.

ORDERED, That one of the Masters in Chancery do go down to the Assembly and acquaint that House that the Legislative Council have passed this Bill, without any amendment.

*Hodie 3d. vice lecta est Billa*, intituled, "An Act for appointing an Agent for this Province in the United Kingdom of Great Britain and Ireland, to act on the part and behalf of the Legislative Council of this Province."

The question was put

Whether this Bill shall pass?

It was resolved in the affirmative.

ORDERED, That one of the Masters in Chancery do go down to the Assembly, and acquaint that House that the Legislative Council have passed this Bill, to which they desire the concurrence of the Assembly.

*Hodie 3d. vice lecta est Billa*, intituled, "An Act for appointing an Agent in the United Kingdom of Great Britain and Ireland."

The following amendments being then proposed to be made by the House to the title of the said Bill, by inserting in line first, after "Agent" the words "for this Province," and in line second, after "Ireland" the following words "to act on the part and behalf of the Assembly of this Province."

The same were agreed to,

The question was put,

Whether this Bill, as amended, shall pass?

It was resolved in the affirmative.

ORDERED, That one of the Masters in Chancery do go down to the Assembly and acquaint that House that the Legislative Council have passed this Bill with several amendments, to which they desire the concurrence of the Assembly.

The order of the day being read for the question of concurrence being put on the Resolutions reported on the 26th instant, by the Special Committee to whom was referred the Resolutions laid upon the Table of this House, relative to the state of the Province.

ORDERED, That the said order of the day be discharged.

It was moved,

That three hundred copies of the Journals of this Session, with an Index, be printed in the English and French languages in the common and usual form, under the superintendance of the Clerk, the same being for the use of the Members of the Legislature.

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the affirmative.

The House, according to order, proceeded to take into consideration the report of the Special Committee to whom had been referred the Bill, intituled, "An Act to provide for the reprinting of certain parts of the Provincial Statutes now in force."

The said Report being then read by the Clerk, was agreed to by the House.

The Speaker declared this Assembly continued to two o'clock this afternoon, the House so decreeing.

ORDONNE', Qu'un des Maîtres en Chancellerie se rende à l'Assemblée et informe cette Chambre, que le Conseil Législatif a passé ce Bill sans amendement.

*Hodie 3d. vice lecta est Billa*, intitulé, "Acte pour nommer un Agent pour cette Province dans le Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, pour agir pour et de la part du Conseil Législatif de cette Province."

La question étant mise,

Ce Bill passera-t-il ?

Il a été résolu dans l'affirmative.

ORDONNE', Qu'un des Maîtres en Chancellerie se rende à l'Assemblée et informe cette Chambre, que le Conseil Législatif a passé ce Bill, auquel il demande la concurrence de l'Assemblée.

*Hodie 3d. vice lecta est Billa*, intitulé, "Acte pour nommer un Agent dans le Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande."

Les amendemens suivans ayant alors été proposés d'être faits par la Chambre au titre du dit Bill, en insérant dans la première ligne après "agent" les mots "pour cette Province," et dans la ligne 2e. après "d'Irlande" les mots "pour agir pour et de la part de l'Assemblée de cette Province."

La Chambre y a acquiescé,

La question étant mise,

Ce Bill, tel qu'amendé, passera-t-il ?

Il a été résolu dans l'affirmative.

ORDONNE', Qu'un des Maîtres en Chancellerie se rende à l'Assemblée et informe cette Chambre, que le Conseil Législatif a passé ce Bill avec divers amendemens, auxquels il demande la concurrence de l'Assemblée.

L'ordre du jour étant lu pour que la question de concurrence soit mise sur les résolutions rapportées le vingt-sixième du courant, par le Comité Spécial auquel avoient été référées les résolutions mises sur la Table de cette Chambre, relativement à l'état de la Province.

ORDONNE', Que le dit ordre du jour soit déchargé.

Il a été proposé,

Que trois cens copies des Journaux de cette Session, avec un Index, soient imprimées dans les Langues Angloise et Francoise, dans la forme commune et ordinaire, sous la direction du Greffier, et pour l'usage des Membres de la Législature,

La question de concurrence étant mise sur cette motion,

Il a été résolu dans l'affirmative.

La Chambre, conformément à l'ordre, a procédé à prendre en considération le rapport du Comité Spécial auquel avoit été référé le Bill, intitulé, "Acte pour pourvoir à la ré-impression de certaines parties des Statuts Provinciaux maintenant en force de loi."

Le dit rapport ayant alors été lu par le Greffier, la Chambre y a acquiescé.

L'Orateur a déclaré cette Assemblée continuée à deux heures cet après-midi, la Chambre l'ordonnant ainsi.

## HODEM DIE 2a. HORA.

**T**HE Members convened, were :

*The Honorable The Chief Justice, Speaker :*

*The Honorable*

*Messrs. Hale,  
Richardson,  
Sir John Caldwell, Bart.  
Ryland,  
De Léry,  
Felton,  
Stewart,  
Viger.*

The Honorable *Sir John Caldwell* reported " That the Honorable Mr. *Ryland* and himself had, according to order, waited on His Excellency the Governor in Chief with the Resolutions and Address of this House of yesterday, and that His Excellency had been pleased to say, that no measure whatsoever which would possibly encroach on the privileges of the Legislative Council, would be sanctioned by him."

The Honorable *Sir John Caldwell* also reported " That the Honorable Mr. *Ryland* and himself had, according to order waited on His Excellency the Governor in Chief with the Address of this House of yesterday, respecting the Library, and that His Excellency had been pleased to say, that he would comply with the wishes of this House."

It was moved,

That the Resolutions reported on the 26th instant, by the Special Committee to whom were referred the Resolutions laid upon the Table of this House, relative to the state of the Province, be now taken into consideration.

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the affirmative.

The first resolution being then read,

It was moved,

To leave out " encreasing."

The same was disagreed to.

The second Resolution being then read was agreed to by the House, with the two following amendments.

Line 5—Leave out " Branch" and insert " Body."

Line 6—Leave out " attached."

The third Resolution being then read, was agreed to by the House with the following amendments.

Leave out in line first from " when" to " privileges" in the third line. In line fourth, after Government, insert " in which", after " Branch" leave out " of which."

Line 5, leave out " where."

## EODEM DIE 2a. HORA.

**L**ES Membres assemblés ont été :

*L'Honorable Juge en Chef, Orateur :*

*Les Honorables*

*Messrs Hale,  
Richardson,  
Sir John Caldwell, Bart.  
Ryland,  
De Léry,  
Felton,  
Stewart,  
Viger.*

L'Honorable *Sir John Caldwell* a fait rapport, " Que l'Honorable Mr. *Ryland* et lui-même s'étoient rendus, conformément à l'ordre, auprès de Son Excellence le Gouverneur en Chef avec les résolutions et l'Adresse de cette Chambre d'hier, et que Son Excellence avoit bien voulu dire, qu'il ne sanctionneroit jamais aucune mesure quelconque qui pourroit empiéter en aucune manière sur les privilèges du Conseil Législatif."

L'Honorable *Sir John Caldwell* a aussi fait rapport, " Que l'Honorable Mr. *Ryland* et lui-même s'étoient rendus conformément à l'ordre, auprès de Son Excellence le Gouverneur en Chef, avec l'Adresse de cette Chambre d'hier, relativement à la Bibliothèque, et que Son Excellence avoit bien voulu dire qu'il se rendroit aux désirs de cette Chambre.

Il a été proposé,

Que les résolutions rapportées le vingt-sixième du courant, par le Comité Spécial auquel avoient été référés les résolutions mises sur la Table de cette Chambre, relativement à l'état de la Province, soient maintenant prises en considération.

La question de Concurrence étant mise sur cette motion,

Il a été résolu dans l'affirmative.

La première résolution ayant alors été lue :

Il a été proposé,

De retrancher le mot " croissant."

La Chambre n'y a pas acquiescé,

La seconde résolution ayant alors été lue, la Chambre y a acquiescé, avec les amendemens suivans :

Lignes 5 et 6.—Retranchez " une Branche Législative," et insérez " un Corps Législatif."

— *Ibid.* —Retranchez " soigneuse" et insérez " soigneux."

— 7.—Retranchez " attachée aux" et insérez " des."

La troisième résolution ayant alors été lue, la Chambre y a acquiescé avec l'amendement suivant :—Retranchez dans la ligne 1e. depuis " lorsqu'il" jusqu'à " constitutionnels" dans la 3e. ligne.

The fourth Resolution being then read, was agreed to by the House with the following amendments, viz :—Line first, leave out “unfortunately”—Line third, leave out “betray” and insert “forget.”

The fifth Resolution being then read was agreed to by the House with the following amendments, viz :—Line third leave out from “to” to “1763”—Lines five and six, leave out from “imbued” to “attempt” and insert “so composed as to constitute an effectual barrier against all attempts,”—Line ninth, leave out “every department” and insert “out.”

The sixth Resolution being then read was agreed to with the following amendments, viz :—Line first, leave out “great” and insert “earnest”—Line second, leave out “to settle” and insert “for a settlement.”

The seventh Resolution being then read was agreed to by the House.

The eighth Resolution being then read was agreed to by the House, (with one dissenting voice,) with the following amendment, viz :—Line second, after “Sovereign” insert “or for a more definite period if that should be deemed expedient.”

The ninth Resolution being then read, the following amendment was proposed :—By leaving out all the words after the word “that” and inserting “the Casual and Territorial Revenue “ was applied to the discharge of the expences of the Civil Government in the year 1794, and that in the next ensuing “ year, an Act was passed by the Legislature which granted for “ ever a supply of £5000 per annum, for defraying the expen- “ ces of the Civil Government of the Province.”

The same was disagreed to.

The said ninth Resolution being again read, was agreed to with the following amendments—Line first, after “upon” insert “such,” after “being” insert so,—leave out “for the life of the reigning Sovereign”—line fourth, leave out “permanent.”

The tenth Resolution being then read was agreed to by the House with the following amendments, viz :—Line third, leave out “so much of” and insert “the Revenues arising from”—*Ibid*, leave out “were.”

The eleventh Resolution being then read was disagreed to.

The twelfth Resolution being then read was disagreed to.

The thirteenth Resolution being then read was agreed to by the House.

The fourteenth Resolution being then read was agreed to by the House.

The fifteenth Resolution being then read was agreed to by the House.

The sixteenth Resolution being then read was agreed to by the House.

The seventeenth Resolution being then read was agreed to by the House with the following amendment, viz :—Lines three and four, after “Province” leave out all the words to the end of the Resolution.

La quatrième résolution ayant alors été lue, la Chambre y a acquiescé avec les amendemens suivans, savoir : ligne 1e.—Retranchez “malheureusement” ligne 3e.—Retranchez “trahir” et insérez “oublier.”

La cinquième résolution ayant alors été lue, la Chambre y a acquiescé avec les amendemens suivans, savoir : ligne 3e.—Retranchez depuis “auxquelles” jusqu’à, “1763” dans la 4e. ligne.—Retranchez dans la ligne 6e, depuis “imbu” jusqu’à “tendante” dans la 7e. ligne, et insérez “composé de ma- nière à élever une Barrière efficace contre tous efforts ten- “ dans” ligne 10e.—Retranchez “tous les départements de” & insérez “toute.”

La sixième résolution ayant alors été lue, la Chambre y a acquiescé sans amendement, dans la version française.

La septième résolution ayant alors été lue, la Chambre y a acquiescé.

La huitième résolution ayant alors été lue, la Chambre y a acquiescé, (à l’exception d’un Membre qui y a objecté,) avec l’amendement suivant, savoir : ligne 2e.—Après “régnant” insérez “ou pour un période plus défini, s’il étoit jugé nécessaire.”

La neuvième résolution ayant alors été lue, il a été proposé d’y faire l’amendement suivant :—En retranchant tous les mots après le mot “que” dans la 1e. ligne, et insérant “le Revenu “Casuel et Territorial a été destiné à être employé aux dépenses “ du Gouvernement Civil en l’année 1794, et que l’année sui- “ vante un Acte de la Législature de cette Province a accordé “ à Sa Majesté cinq mille livres sterling, annuellement pour la “ dépense du Gouvernement Civil de la Province, sans en limi- “ ter la durée.”

La Chambre n’y a pas acquiescé,

La dite neuvième résolution ayant alors été lue de nouveau, la Chambre y a acquiescé avec l’amendement suivant, dans les lignes 1e. et 2e.—Retranchez “pour la vie du Souverain “régnant.”

La dixième résolution ayant alors été lue, la Chambre y a acquiescé avec l’amendement suivant, savoir : ligne 3e. après “pour que” insérez les mots suivans, “les revenus provenant “de.”

La onzième résolution ayant alors été lue, la Chambre n’y a pas acquiescé.

La douzième résolution ayant alors été lue, la Chambre n’y a pas acquiescé.

La treizième résolution ayant alors été lue, la Chambre y a acquiescé.

La quatorzième résolution ayant alors été lue, la Chambre y a acquiescé.

La quinzième résolution ayant alors été lue, la Chambre y a acquiescé.

La seizième résolution ayant alors été lue, la Chambre y a acquiescé.

La dix-septième résolution ayant alors été lue, la Chambre y a acquiescé avec l’amendement suivant, savoir : ligne 3e.—Après “Province” retranchez tout le reste de la dite résolution.

The eighteenth Resolution being then read, was agreed to by the House with the following amendments viz:—Line first, leave out “ it is nevertheles the opinion of this House”—Line second, after “ that” insert “ all,” after Judges insert “ of the Court of King’s Bench in this Province”—after “ should” leave out all the words to “ than” in the third line, and insert “ have”—Line fourth, after “ Law,” leave out all the words to the end of the said Resolution.

It was then moved,

To insert at the end of the said Resolution the following words:—“ And that the Chief Justice of the Province, for the time being, should be a Member of this House, and as such “ have a deliberative and consultative voice.”

It was then moved to adjourn,

ORDERED, accordingly.

Thereupon,

The Speaker declared this Assembly continued to to-morrow, at eleven o’clock in the forenoon, the House so decreeing.

### THURSDAY, 31st MARCH.

**T**HE Members convened, were:

*The Honorable The Chief Justice, Speaker :*  
*The Honorable*

*Messrs. Hale,  
Richardson,  
Sir John Caldwell, Bart.  
Ryland,  
De Léry,  
Felton,  
Stewart,  
Viger,*

#### PRAYERS.

The House resumed the adjourned consideration of the amendment proposed yesterday, to be made at the end of the eighteenth Resolution reported by the Special Committee to whom were referred the Resolutions laid upon the Table of this House, relative to the state of the Province.

The said amendment being then read was as follows:

“ And that the Chief Justice of the Province, for the time being, should be a Member of this House, and as such have a deliberative and consultative voice.”

The question of concurrence was put on this motion in amendment,

And it was unanimously resolved in the affirmative.

The nineteenth resolution being then read,

It was proposed to leave out the said Resolution, and to insert in lieu thereof the following one, viz:

“ **RESOLVED**, That it is exyepient that the Legislative Council “ should be established as a Court of Impeachmnets, to  
K k k

La dix-huitième résolution ayant alors été lue, la Chambre y a acquiescé avec les amendemens suivans, savoir: ligne 1e. retranchez “ que c’est néanmoins l’opinion de cette Chambre, “ ligne 2e.—Après “ que” insérez “ tous,” *Ibid.*—Après “ Juges” insérez” des Cours du Banc du Roi en cette Province.”—*Ibid.* retranchez “ fussent constitutionnellement “ déchargés de l’exercice de toute autre fonction que de la,” et insérez “ eussent une” ligne 3e.—Après “ Loi” retranchez, tout le reste de la dite résolution.

Il a été alors proposé,

D’insérer à la fin de la dite résolution les mots suivans: et que le Juge en Chef de la Province pour le tems d’alors, fut un Membre de cette Chambre, et qu’il y eut “ comme tel une voix délibérative et consultative.”

Il a été alors proposé, que la Chambre s’ajourne,

ORDONNE, en conséquence,

Sur quoi,

L’Orateur a déclaré cette Assemblée continuée à demain, à onze heures du matin, la Chambre l’ordonnant ainsi.

### JEUDI 31e. MARS.

**L**ES Membres assemblés ont été:

*L’Honorable Juge en Chef, Orateur ;*  
*Les Honorables*

*Messrs. Hale,  
Richardson,  
Sir John Caldwell, Bart.  
Ryland,  
De Léry,  
Felton,  
Stewart,  
Viger,*

#### PRIERES.

La Chambre a repris la considération ajournée de l’amendement proposé d’être fait hier, à la fin de la dix-huitième résolution rapportée par le Comité Spécial auquel avoient été référées les résolutions mises sur la Table de cette Chambre, relativement à l’Etat de la Province.

Le dit amendement ayant alors été lu, étoit comme suit:

“ Et que le Juge en Chef de la Province pour le tems d’alors fut un Membre de cette Chambre, et qu’il y eut comme tel “ une voix délibérative et consultative.”

La question de concurrence a été mise sur cette motion en amendement,

Il a été résolu unanimement dans l’affirmative.

La dix-neuvième résolution ayant alors été lue,

Il a été proposé,

De retrancher la dite résolution, et d’y substituer la suivante, savoir:

“ **RESOLU**, Qu’il est expédient que le Conseil Législatif soit constitué en un tribunal pour entendre et déterminer en vertu

“ hear and determine under such powers, limitations and  
 “ restrictions, and in such way as His Majesty may see fit  
 “ to adopt and direct, all accusations brought by the As-  
 “ ssembly of this Province against all public functionaries  
 “ who cannot be prosecuted according to the usual course  
 “ of Law.”

The same was agreed to.

The twentieth Resolution being also read was agreed to with the following amendments, viz:—Line first, leave out “ for the trial in” and insert “ of” and in line second, leave out all the words from “ to be made,” inclusive, to the end of the Resolution.

The said Resolutions being then read, as amended, are as follows:

**RESOLVED**, That the veto given by the Constitution, to the Executive Government, is insufficient to guard the Prerogative of the Crown against the increasing power of the popular Branch, unless the interests of the Crown be protected in the passing of Bills.

**RESOLVED**, That such protection can only be afforded by a Legislative Branch, not immediately connected with the people, although participating in their interests,—appointed as the Legislative Council is, by the Crown for life—and selected from among those persons in the Province, whose education, character, and standing in society, indicate them as qualified to compose a Legislative Body—careful at once of the Prerogative of the Crown, and of the interests of the people.

**RESOLVED**, That a Legislative Council so constituted, is the surest safeguard against those evils which would otherwise arise in a Government in which the Members of the popular Branch are elected by suffrage nearly universal, at short intervals and no qualification is required for the Representatives of the people.

**RESOLVED**, That should a temporary influence be acquired by the Executive over the Members of the popular Branch, so as to induce them to forget the interests of their constituents, an independent and intermediate Legislative Body, appointed for life, must prove the surest protection to the liberties of the people.

**RESOLVED**, That to give His Majesty's Subjects of British birth, origin, or descent in this Province, due confidence in the permanence of its Government and institutions, and in the existence of a state of things congenial to their habits and feelings, justice and sound policy require that the Legislative Council should be so composed as to constitute an effectual barrier against all attempts at innovation, which might be made by a Branch in which, from local circumstances, they have no corresponding representation, and whose power of granting and withholding the supplies, must be felt throughout the Province.

**RESOLVED**, That this House is sensible of the earnest desire again evinced by His Majesty's Government, for a settlement of the financial difficulties which have so long unhappily existed in this Province.

**RESOLVED**, That the Legislative Council is cordially disposed to concur in making a settled provision for such portion of the expences of the Civil Government of this Province, as upon consideration, may appear to require an arrangement of a more permanent nature than those supplies

“ de tels pouvoirs, et sous telles limitations et restrictions,  
 “ et de telle manière que Sa Majesté jugera convenable d'a-  
 “ dopter, toutes accusations portées par l'Assemblée de  
 “ cette Province, contre tous fonctionnaires Publics qui ne  
 “ peuvent être poursuivis selon le cours ordinaire de la  
 “ Loi.”

La Chambre y a acquiescé.

La vingtième résolution ayant aussi été lue. la Chambre y a acquiescé avec les amendemens suivans, savoir: ligne 2e.—Retranchez “ pour les causes en appel dans” et insérez “ d'ap- pel en.”

*Ibid*—Retrenchez tous les mots depuis “ de manière,” jusqu'à la fin de la dite Résolution.

Les dites Résolutions ayant alors été lues, telles qu'amandées, sont comme suit:

**RESOLU**, Que le veto donné par la Constitution au Gouvernement Exécutif, n'est pas suffisant pour protéger la prérogative de la Couronne contre le pouvoir croissant de la Branche populaire, à moins que les intérêts de la Couronne ne soient protégés dans la passation des Bills.

**RESOLU**, Que cette protection ne peut être donnée que par une Branche de la Législature qui ne soit pas immédiatement liée avec le peuple, quoique participant à ses intérêts,—nommée, comme l'est le Conseil Législatif, par la Couronne à vie,—et choisie parmi ces personnes de la Province, dont l'Education, le caractère et le rang dans la société les indiquent comme qualifiées pour composer un Corps Législatif, tout à la fois soigneux de la prérogative de la Couronne et des intérêts du peuple.

**RESOLU**, Qu'un Conseil Législatif ainsi constitué est la sauvegarde la plus sûre contre ces maux qui autrement seraient inévitables dans a Gouvernement dont les Membres de la Branche populaire sont élus par un suffrage presque universel, à de courts intervalles, et qui ne soumet à aucune qualification les représentans du peuple.

**RESOLU**, Que si l'Exécutif venait à acquérir une influence momentanée sur les Membres de la Branche populaire, de manière à les induire à oublier les intérêts de leurs constituans, un Corps Législatif intermédiaire et indépendant, nommé pour la vie, se trouverait être la protection la plus sûre des libertés du peuple.

**RESOLU**, Qu'à l'effet d'inspirer aux Sujets de Sa Majesté de naissance, d'origine ou de descente Anglaise toute confiance dans le permanence du Gouvernement et de ses institutions et dans l'existence d'un état de choses d'accord avec leurs habitudes et leurs sentimens, la justice et la saine politique requèrent que le Conseil Législatif soit composé de manière à élever une barrière efficace contre tous efforts tendans à des innovations que pourraient faire une Branche dans laquelle, par les circonstances locales, ils ne peuvent avoir une représentation correspondante, et dont la pouvoir d'accorder ou de refuser les subsides doit être senti dans toute la Province.

**RESOLU**, Que cette Chambre est convaincue du désir ardent que le Gouvernement de Sa Majesté a de nouveau manifesté de mettre fin aux difficultés fiscales qui ont si longtems malheureusement existé dans cette Province.

**RESOLU**, Que le Conseil Législatif est cordialement disposé à concourir dans toute mesure qui pourvoirait à une provision fixe pour telle portion des dépenses du Gouvernement Civil de la Province, laquelle, tout bien considéré, paraîtrait requérir un arrangement de nature plus permanente



which it belongs to the Legislature to determine by annual votes.

**RESOLVED,** That the Legislative Council will in like manner agree that the duration of such appropriation shall be for the life of the reigning Sovereign, or for a more definite period, if that should be deemed more expedient.

**RESOLVED,** That upon an adequate appropriation being so made, it is expedient that the Casual and Territorial Revenues of the Crown be placed at the disposal of the Legislature, so long as the arrangement for the said appropriation shall continue in force.

**RESOLVED,** That it would be highly satisfactory to all classes of His Majesty's Subjects in this Province, if His Majesty would be graciously pleased to direct that the Revenues arising from that part of the Jesuits' Estates, in this Province, as was originally destined for the purposes of Education, should be so applied.

**RESOLVED,** That the residence in London of an Agent or Agents, authorized by the Provincial Legislature, to represent the interests and indicate the wishes of the inhabitants of this Province, would enable His Majesty's Government more effectually to realize the beneficent views by which he is undeniably actuated towards this country.

**RESOLVED,** That it is expedient that the Judges of the Province should be placed, as far as circumstances will permit, in a condition analagous to that of His Majesty's Judges in England.

**RESOLVED,** That for the more perfectly assuring the independence of the Judges, it is expedient that the Judges of the Court of King's Bench, should hold their Commissions during good behaviour.

**RESOLVED,** That in order to insure the fulfilment by the Judges of their important duties with integrity and independence, it is expedient that their salaries be established in a permanent manner, and that they be permitted to retire upon a Pension equal to one half of their salaries after fifteen years service, and three-fourths of their salaries after twenty years service.

**RESOLVED,** That it is the undoubted right of the King, as established by the Constitutional Act of the 31st. Geo. III, cap. 31, to summon whomsoever His Majesty may please, to the Legislative Council of this Province.

**RESOLVED,** That it would be desirable, that all the Judges of the Court of King's Bench in this Province, should have a consultative voice as Assistants in the Legislative Council, on questions of Law, and that the Chief Justice of the Province, for the time being, should be a Member of this House, and as such have a deliberative and consultative voice.

**RESOLVED,** That it is expedient that the Legislative Council should be established as a Court of Impeachment to hear and determine, under such powers, limitations and restrictions, and in such way as His Majesty may see fit to adopt and direct, all accusations brought by the Assembly of this Province, against all Public Functionaries, who cannot be prosecuted according to the usual course of Law.

**RESOLVED,** That a reform of the Court of Appeals in this Province is highly desirable and necessary to be made.

K k k 2

que ces subsides qu'il appartient à la Lagislature de déterminer par des suffrages annuels.

**RESOLU,** Que le Conseil Législatif donnera pareillement son consentement à ce que la durée de telle appropriation soit pour la vie du Souverain régnant, ou pour un période plus défini, s'il étoit jugé nécessaire.

**RESOLU,** Que lorsque telle appropriation convenable aura été ainsi faite, il conviendrait que les revenus casuels et territoriaux de la Couronne fussent placés à la disposition de la Lélislature, pour aussi longtems que l'arrangement pour la dite appropriation continuerait en force.

**RESOLU,** Qu'il serait on ne peut plus satisfaisant pour toutes les classes de Sujets de Sa Majesté dans cette Province s'il plaisait gracieusement à Sa Majesté de vouloir bien donner ses instructions pour que le revenus provenans ce cette portion des biens des Jésuites dans cette Province, laquelle étoit originairement destiné aux objets d'éducation, y soient appliqués.

**RESOLU,** Que la résidence d'un Agent ou Agens à Londres autorisés par la Législature Provinciale à représenter les intérêts et indiquer les vœux des habitans de cette Province, mettrait le Gouvernement de Sa Majesté à même de réaliser plus effectivement les vues bienfaisantes qu'il a incontestablement manifestées envers ce pays.

**RESOLU,** Qu'il conviendrait que les Juges de la Province fussent placés en autant que les circonstances le permettent, dans une condition analogue à celle des Juges de Sa Majesté en Angleterre.

**RESOLU,** Que pour assurer plus parfaitement l'indapendance des Juges, il conviendrait que les Juges de la Cour du Banc du Roi tinssent leurs commissions durant leur bonne conduite.

**RESOLU,** Qu'afin de s'assurer que les Juges s'acquittent de leurs devoirs importants avec intégrité et indépendance, il conviendrait que leurs salaires fussent établis d'une manière permanente, et qu'ils fussent autorisés à se retirer avec une pension au montant de la moitié de leurs salaires, après quinze années de service, et des trois-quarts de leurs salaires, après vingt-ans de service.

**RESOLU,** Que c'est le droit incontestable du Roi, tel qu'établi par l'Acte constitutionnel de la 31e. Geo. III. ch. 31, d'appeller tous ceux qu'il plait à Sa Majesté au Conseil Législatif de cette Province.

**RESOLU,** Qu'il serait à désirer que tous les Juges des Cours du Banc du Roi en cette Province eussent une voix consultative comme assistans dans le Conseil Législatif sur des questions de loi ; et que le Juge en Chef de la Province pour le tems d'alors, fut un Membre de cette Chambre, et qu'il y eût comme tel une voix délibérative et consustative.

**RESOLU,** Qu'il est expédient que le Conseil Législatif soit constitué en un tribunal pour entendre et déterminer, en vertu de tels pouvoirs et sous telles limitations et restrictions, et de telle manière que Sa Majesté jugera convenable d'adopter, toutes accusations portées par l'Assemblée de cette Province, contre tous fonctionnaires Publics qui ne peuvent être poursuivis selon le cours ordinaire de la Loi.

**RESOLU,** Qu'il serait infiniment désirable et nécessaire de faire une réforme dans la Cour d'Appel en cette Province.

## TO THE FIFTH RESOLUTION

*Dissentit.*

1. Because this Resolution is calculated to create under the sanction of this House, national differences and distinctions of birth and origin, and to excite amongst His Majesty's Subjects in this Province, feelings of jealousy, discord and prejudices dangerous to the peace and prosperity of the Country.

2. Because these distinctions are not grounded on any principles of Law, justice or sound policy, nor are consistent with the habits and feelings of the people, but on the contrary are objects of almost general disapprobation, being calculated to render odious all classes of men who would avail themselves of these distinctions to claim special protection or privileges, which circumstance would render them incapable effectually to oppose the innovations which this resolution is calculated to create, and in fine would tend to endanger the stability of the Government and Institutions of this Province as by Law established.

3. Because all His Majesty's Subjects in this Province ought to be and are in reality equally dear to His Majesty and are, without distinction equally entitled to the protection of the Laws and Government, which is the true basis of power as well as of liberty.

4. Because distinctions of this nature are more dangerous here, by reason of the peculiar circumstances of a country similarly situated, where the Executive and Administrative Branch of the Government has greater means in point of influence and authority at their disposal than in any other Constitutional Monarchy, to prop and maintain men and measures, at variance with the feelings and wishes of the generality of His Majesty's Subjects in this Province.

(Signed) D. B. VIGER.

## TO THE NINTH RESOLUTION

*Dissentit.*

Because the Casual and Territorial Revenue in question has been since the year one thousand seven hundred and ninety-four, graciously appropriated by His Majesty to be applied to the expenses of the Civil Government, and has in fact subsequently been applied to that purpose by virtue of several Acts of the Legislature of the Province, which in the year one thousand seven hundred and ninety-five, granted to His Majesty an annual sum of five thousand pounds, sterling, by an Act which is not limited in its duration.

(Signed) D. B. VIGER.

ORDERED, That an humble Address be presented to His Excellency the Governor in Chief, with a Copy of the said Resolutions as the expression of this House as to the actual state of the Province.

ORDERED, That the Honorable Messrs. *De Léry* and *Stewart* do wait on His Excellency the Governor in Chief, with the said Address and Resolutions.

ORDERED, That five hundred copies of the said Resolutions be printed in both languages.

The following Resolutions were then proposed.

RESOLVED, That the Legislative Council of Lower-Canada in Provincial Parliament assembled, feel astonishment and regret that towards the close of the Session, an Address for the repeal of the Canada Tenures Act, and of the introduction of the French Law of real property into the Townships respecting lands held in free and common socage, should have been presented by the House of Assembly to His Ex-

## A LA CINQUIEME RESOLUTION

*Dissentit.*

1. Parce que cette résolution tend à établir sous la sanction de cette Chambre des distinctions de nations, de naissance et d'origine, à exciter parmi les Sujets de Sa Majesté dans cette Province des sentimens de jalousie, des divisions, des préjugés d'un effet dangereux pour la tranquillité et la prospérité du pays.

2. Parce que ces distinctions ne sont fondées ni sur des principes de Loi, ni de Justice ni de saine politique, et d'ailleurs ne se trouvent point en harmonie avec les habitudes ni avec les sentimens du peuple, mais sont au contraire l'objet d'une improbation presque universelle, qu'elles tendent aussi à rendre odieuse toute classe d'hommes qui prétendroient s'appuyer sur ces distinctions pour reclamer une protection ou des privilèges particuliers ou exclusifs, qu'elles les mettroient par cela même hors d'état de s'opposer avec efficacité à des innovations dont cette résolution est propre à faire naître le désir, qu'enfin elles tendent à mettre en danger la stabilité du Gouvernement et des institutions établies par la Loi en cette Province.

3. Parce que tous les Sujets de Sa Majesté en cette Province doivent lui être, et lui sont en effet également chers, et qu'ils ont sans distinction, à la protection du Gouvernement et des Lois, une égalité de droits qui est la véritable base de l'autorité elle-même comme de la liberté.

4. Parce que des distinctions de cette nature sont encore plus dangereuses ici, à raison des circonstances particulières d'un pays comme le nôtre où la partie exécutive et administrative du Gouvernement a plus de moyens à sa disposition en fait d'influence et de pouvoir que dans aucune autre monarchie constitutionnelle, pour faire valoir et soutenir des hommes et des mesures qui ne seroient pas en harmonie avec les sentimens et les vœux de la masse des Sujets de Sa Majesté en cette Province.

(Signé) D. B. VIGER.

## A LA NEUVIEME RESOLUTION

*Dissentit.*

Parce que le Revenu Casuel et Territorial dont il est question en cette Résolution a été dès l'année 1794, gracieusement destiné par Sa Majesté à être employé aux dépenses du Gouvernement Civil, et a été en effet depuis employé à cet objet en vertu de différens Actes de la Législature de cette Province, laquelle a aussi, et dès l'année 1795, accordé à Sa Majesté une somme annuelle de cinq mille livres, sterling, par un Acte qui n'est point limité dans sa durée.

(Signé) D. B. VIGER.

ORDONNE', Qu'une humble Adresse soit présentée à son Excellence le Gouverneur en Chef avec une copie des dites Résolutions, comme l'expression de cette Chambre sur l'état actuel de la Province.

ORDONNE', Que les Honorables Messrs. *De Léry* et *Stewart* se rendent auprès de Son Excellence le Gouverneur en Chef avec les dites Adresse et Résolutions.

ORDONNE', Que cinq cens copies des dites Résolutions soient imprimées dans les deux langues.

Les Résolutions suivantes ont alors été proposées, savoir :

RESOLU, Que le Conseil Législatif du Bas-Canada, assemblé en Parlement Provincial, est étonné et regrette, que vers la fin de cette Session, une Adresse pour le rappel de l'Acte de Tenure du Canada, et l'introduction de la Loi Française des propriétés réelles, dans les Township, concernant les terres tenues en franc et commun socage, aurait été présentée par la Chambre d'Assemblée à Son Excellence le Gouver-

cellency the Governor in Chief, after most of the Township Members had gone away, and after the quorum had been reduced one fourth.

**RESOLVED**, That the introduction of such French Law would induce great confusion and public injury, and be opposed to the interests and uncongenial to the wishes and feelings of the inhabitants and other proprietors of soccage Lands, they being abhorrent of the consequences of the tenure under that Law.

**RESOLVED**, That an Act for quieting past titles was past in the Legislative Council towards the close of the present Session, sent to the Assembly, and might have passed therein, but did not, and

**RESOLVED**, That the temporary inconveniences of the English Laws of conveyance of soccage Lands, will be obviated by the Bill introduced late this Session in this Council, containing Schedules with short forms, accommodating the English Laws of conveyance to the circumstances of this Province, which will be brought forward again early next Session.

Finally, that the introduction of the French Law of real property into the Townships, would be a bar to the increase of a British population in this Province by emigration from the United Kingdom or her Colonies, and otherwise be productive of many mischievous and injurious effects, and that the said Canada Tenures Act ought not to be repealed.

**RESOLVED**, That the near approach of the prorogation renders it impracticable to go through the formality of a regular Address, and from necessity, restricts the proceeding to the present mode.

**RESOLVED**, That an humble Address be presented to His Excellency the Governor in Chief, to pray His Excellency to be pleased to transmit the above Resolutions to the principal Secretary of State for the Colonial Department, as the opinion of this House on the subjects therein-contained, and to pray that the same, if consistent with form, be laid at the foot of the Throne, and if need be, submitted to both Houses of the Imperial Parliament.

It was moved,

That the same be taken into consideration on the next sitting day.

The same being objected to,

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the affirmative.

The House was adjourned during pleasure.

After some time the House was resumed.

His Excellency MATTHEW LORD AYLME, Knight, Commander of the Most Honorable Military Order of the Bath, Captain General and Governor in Chief, being seated in the Chair on the Throne, the Speaker commanded the Gentleman Usher of the Black Rod to let the Assambly know " It is His Excellency's " pleasnre they attend him immediately in this Housa."

Who being come with their Speaker, one of the Clerks of the Crown in Chancery read the titles of the Bills to be passed, severally, as follows :

neur en Chef, après le départ de la plu-part des Membres des Townships, et après que le quorum a été réduit d'un quart.

**RESOLU**, Que l'introduction de telle Loi Française causerait une grande confusion et injure public, et est opposée aux intérêts et contraire aux désirs et sentiments des Habitants et autres propriétaires des terres en soccage, qui craignent les conséquences de la tenure en vertu de cette Loi.

**RESOLU**, Qu'un Acte pour rendre valides les titres ci-dévant passés, fut passé par le Conseil Législatif vers la fin de la présente Session, et envoyé à l'Assemblée et auroit pu être passé là, mais ne l'a pas été, et

**RESOLU**, Que lesinconvéniens temporaires des Loix Anglaises relatives aux transports de terres en soccage seront obviés par le Bill introduit tard cette Session dans ce Conseil, lequel contient des cédules avec des formules courtes mettant les loix Anglaises relatives aux transports en harmonie avec les circonstances de cette Province, et sera de nouveau présenté la Session prochaine.

Finalemnt, que l'introduction des Loix Françaises relatives aux propriétés réelles dans les Townships empecherait l'acrosissement d'une population Britannique dans cette Province, par l'émigration du Royaume Uni dans ses Colonies, et d'ailleurs auroit des effets pernicieux et injurieux, et que le dit Acte des Tenures du Canada, ne devrait pas être rappelé.

**RESOLU**, que la prorogation devant avoir lieu prochainement, il est impossible de passer une Adresse régulière, et que la nécessité nous oblige d'avoir recours au présent mode.

**RESOLU**, Qu'il soit présenté une humble Adresse à Son Excellence le Gouverneur en Chef priant Son Excellence de vouloir bien transmettre les Résolutions ci-dessus au principal Secrétaire d'Etat pour le département Colonial, comme l'opinion de cette Chambre sur les sujets y contenus, et pour demander, si cela est consistant; qu'elles soient mises au pied du Trône, et s'il est nécessaire, soumises aux deux Chambres du Parlement Impérial.

Il a été proposé,

Que les dites résolutions soient prises en considération à la séance prochaine.

Objection étant faite,

La question de concurrence a été mise sur cette motion,

Il a été résolu dans l'affirmative.

La Chambre s'est ajournée à loisir.

Quelque tems après la Chambre s'est remise.

Son Excellence, MATTHEW LORD AYLME, Chevalier Com-mandeur du Très-Honorable Ordre Militaire du Bain, Capitaine Général et Gouverneur en Chef, étant aussi dans la Chaire sur le Trône, l'Orateur a ordonné au Gentil-homme Huissier de la Verge-noire d'informer l'Assemblée, " Qu'il est du plaisir de " Son Excellence qu'elle se rende immédiatement auprès d'elle " dans cette Chambre."

Laquelle étant venue, avec son Orateur, l'un des Clercs de la Couronne en Chancellerie a lu séparément les titres des Bills à être passés comme suit :

An Act for ascertaining the Population of the several Counties in this Province, and for obtaining certain Statistical information therein mentioned.

Acte pour constater la population des divers Comtés de cette Province, et pour obtenir certaines informations Statistiques y mentionnées.

An Act to facilitate the Administration of Justice respecting *Enquêtes* in Civil matters before the Court of King's Bench for the Districts of Quebec, Montreal, Three-Rivers, and Inferior District of Saint Francis.

Acte pour faciliter l'Administration de la Justice à l'égard des *Enquêtes* en Matières Civiles dans la Cour du Banc du Roi, pour les Districts de Québec, Montréal et des Trois-Rivières, et pour le District Inférieur de Saint François.

An Act to amend an Act passed in the eleventh year of the Reign of His late Majesty, intituled, "An Act to establish Registry Offices in the Counties of Drummond, Sherbrooke, Stanstead, Shefford, and Missiskoui, and to extend the provisions of the said Act."

Acte pour amender un certain Acte passé dans la onzième année du Règne de feu Sa Majesté, intitulé, "Acte pour établir des Bureaux d'Enregistrement dans les Comtés de Drummond, Sherbrooke, Stanstead, Shefford et Missiskoui," et pour étendre les dispositions du dit Acte.

An Act to exempt from seizure in satisfaction of judgment certain articles therein-mentioned.

Acte pour exempter de la Saisie en payement des Jugemens certains Effets y mentionnés.

An Act to authorize the expenditure of certain sums of Money therein-mentioned, for deepening the Little River Saint Pierre, at Montreal, and for making a Basin near the Lachine Canal.

Acte pour autoriser la dépense de certaines sommes d'argent y mentionnées à l'effet de creuser la Petite Rivière Saint Pierre, à Montréal, et pour faire un Bassin près du Canal de Lachine.

An Act to encourage the destruction of Wolves.

Acte pour encourager la destruction des Loups.

An Act to amend and continue for a limited time, a certain Act passed in the ninth year of the Reign of His late Majesty, intituled, "An Act further to regulate persons who keep Houses of Public Entertainment, and retail Spirituous Liquors, and for other purposes."

Acte pour amender et continuer, pour un tems limité, un certain Acte passé dans la neuvième année du Règne de feu Sa Majesté, intitulé, "Acte qui fait des Règlements ultérieurs pour les personnes qui tiennent des Maisons d'Entretien Public, et qui détaillent des Liqueurs Fortes, et pour d'autres objets."

An Act to vest in the City of Montreal the property of the Common of Montreal, and for other purposes relating to the said Common.

Acte pour assurer à la Cité de Montreal, la Propriété de la Commune de Montréal, et pour d'autres fins relatives à la dite Commune.

An Act to authorize the Commissioners appointed under a certain Act passed in the eleventh year of the Reign of His late Majesty, intituled, "An Act to provide for the improvement and enlargement of the Harbour of Montreal," to borrow an additional sum of money, and for other purposes therein-mentioned.

Acte pour autoriser les Commissaires nommés sous l'autorité d'un certain Acte passé dans la onzième année du Règne de feu Sa Majesté, intitulé, "Acte pour pourvoir à l'amélioration et à l'agrandissement du Hâvre de Montréal," à emprunter une somme ultérieure d'Argent, et pour d'autres fins y mentionnées.

An Act to amend and continue for a limited time a certain Act passed in the first year of the Reign of His late Majesty, intituled, "An Act for the Incorporation of certain persons therein-mentioned; under the name of the "Quebec Bank."

Acte pour amender et continuer, pour un tems limité, un certain Acte passé dans la première année du Règne de Sa Majesté, intitulé, "Acte pour incorporer certaines personnes y mentionnées sous le nom de la "Banque de Québec."

An Act to authorize the payment of certain monies due by the Commissioners for the erection of the Gaol of Sherbrooke.

Acte pour autoriser le payement de certaines sommes d'Argent dues par les Commissaires nommés pour l'érection de la Prison à Sherbrooke.

An Act to authorize the appointment of Commissioners to treat with Commissioners of the part of Upper-Canada, respecting the drawing of a Division Line, between Lower and Upper-Canada.

Acte pour autoriser la nomination de Commissaires pour traiter avec les Commissaires nommés de la part du Haut-Canada, touchant la fixation d'une ligne de division entre le Haut et le Bas-Canada.

An Act to enable His Majesty to acquire the property of the Episcopal Palace at Quebec, and of the ground thereunto attached, for the Public uses of the Province.

Acte pour mettre Sa Majesté en état d'acquérir la propriété du Palais Episcopal de Québec, et du terrain en dépendant pour les usages Publics de la Province.

An Act to provide for the erection of a Wing on the North-Western side of the Building in which the Sittings of the Legislature are now held.

Acte pour pourvoir à l'Erection d'une Aile du côté nord-ouest du Bâtiment où se tiennent maintenant les Séances de la Législature.

An Act to appropriate certain sums of money therein-mentioned for the relief of the Indigent Sick, and the support of Foundlings and Insane Persons.

Acte pour affecter certaines sommes d'argent y mentionnées pour le soulagement des Malades indigents, et pour le support des Enfants Trouvés et des Aliénés.

An Act to establish a Public Market in the Saint Roch Suburb of the City of Quebec.

Acte pour établir un Marché Public dans le Faubourg Saint Roch de la Cité de Québec.

- An Act to repeal an Act passed in the forty-eight year of the Reign of His Majesty, King George the Third, chapter nineteen, respecting the Inland Navigation of the River Saint Lawrence, and to make other provisions concerning the said Navigation.
- An Act to appropriate a certain sum of money therein mentioned to the Improvement of the Navigation from the Cascades to Lake Saint Francis,
- An Act to repeal in part an Act passed in the ninth year of His late Majesty's Reign, chapter forty-two, intituled, " An Act relating to the Fisheries in the County of Gaspé."
- An Act to make more effectual provision for the security of the Titles to Real Property in the Inferior District of Gaspé,
- An Act for the encouragement of the Useful Arts in this Province.
- An Act to make further provision for preventing the introduction of Contagious and Pestilential Diseases into this Province.
- An Act to appropriate a certain sum of money therein mentioned, for the support of the Emigrant Hospital, at Quebec, and to make further provision respecting the same.
- An Act to repeal a certain Act or Ordinance therein mentioned, and to provide effectual Regulations concerning the Practice of Physic, Surgery and Midwifery.
- An Act to suspend certain parts of an Ordinance therein mentioned, intituled, " An Ordinance for regulating the Markets of the Towns of Quebec and Montreal."
- An Act to appropriate a certain sum of money therein mentioned for the encouragement of Agriculture.
- An Act to amend a certain Act passed in the ninth year of the Reign of His late Majesty, intituled, " An Act to suspend for a limited time, certain Ordinances therein mentioned, as the same relates to the City of Montreal, and to establish a Society therein for preventing accidents by Fire,"
- An Act to authorize the persons interested in the Common of the Parish of Sainte Anne de la Pérade in the County of Champlain, to make Regulations for the Government of the said Common.
- An Act to partition the Common of the Fief Gros-Bois among the Coproprietors thereof.
- An Act to Incorporate the Quebec and Halifax Steam Navigation Company.
- An Act to continue for a limited time certain Acts therein mentioned.
- An Act to continue for a limited time the Acts for regulating the Salaries and Emoluments of the Officers employed in the collection of the Revenue at the Inland Ports of this Province, and for other purposes.
- An Act to repeal two certain Acts therein mentioned, and to provide for the better regulation of the Market-Place in the Saint Lawrence Suburb, Montreal.
- Acte pour abroger un Acte passé dans la quarante-huitième année du Règne de Sa Majesté George Trois, chapitre dix-neuf, relativement à la Navigation Intérieure du Fleuve Saint Laurent, et qui pourvoit à d'autres dispositions concernant la dite Navigation.
- Acte pour approprier une somme d'Argent y mentionnée à l'amélioration de la Navigation depuis les Cascades jusqu'au Lac Saint François.
- Acte pour abroger en partie un Acte passé dans la neuvième année du Règne de feu Sa Majesté, chapitre quarante deuxième, intitulé, " Acte relatif aux Pêches dans le Comté de Gaspé."
- Acte pour pourvoir à des dispositions plus efficaces, relativement à la conservation des titres des biens-fonds dans le District Inférieur de Gaspé.
- Acte pour encourager les Arts utiles en cette Province.
- Acte pour pourvoir ultérieurement contre l'introduction des Maladies Contagieuses et Pestilentiellles dans cette Province.
- Acte pour affecter une certaine somme d'argent y mentionnée, au soutien de l'Hôpital des Emigrés à Québec, et qui pourvoit à des dispositions ultérieures relativement à icelui.
- Acte pour rappeler un certain Acte ou Ordonnance y mentionné, et qui pourvoit d'une manière plus efficace à des Règlemens concernant la pratique de la Médecine, la Chirurgie et la Profession d'Accoucheur.
- Acte pour suspendre certaines parties d'une Ordonnance y mentionnée, intitulée, " Ordonnance portant Règlement pour les Marchés dans les Villes de Québec et de Montréal, en la Province de Québec."
- Acte pour affecter une certaine somme d'argent y mentionnée à l'encouragement de l'Agriculture.
- Acte pour amender un certain Acte passé dans la neuvième année du Règne de feu Sa Majesté, intitulé, " Acte pour suspendre pour un tems limité, certaines Ordonnances y mentionnées en autant qu'elles ont rapport à la Cité de Montréal, et pour y établir une Société pour prévenir les accidents du Feu."
- Acte pour autoriser les personnes intéressées dans la Commune de la Paroisse de Sainte Anne La Pérade, dans le Comté de Champlain, à faire des Règlemens pour la conduite de la dite Commune.
- Acte pour faire le partage de la Commune du Fief-Gros Bois entre les Co-propriétaires d'icelle.
- Acte pour incorporer la Compagnie de la Navigation par la Vapeur entre Québec et Halifax.
- Acte pour continuer, pour un tems limité, certains Actes y mentionnés.
- Acte pour continuer, pour un temps limité, les Actes qui régulent les Salaires et émolumens des Officiers employés à la perception du Revenu aux Ports Intérieurs de cette Province, et pour d'autres objets.
- Acte pour abroger deux Actes y mentionnés, et à l'effet de régler d'une manière plus efficace la Place de Marché dans le Faubourg Saint Laurent de Montréal.



An Act to appropriate a certain sum of Money for Repairing the Castle of Saint Lewis, and the Government House at Montreal.

Acte pour affecter une Somme d'Argent pour réparer la Château Saint Louis à Québec, et la Maison du Gouvernement à Montréal.

An Act for preserving, for the purposes of Husbandry, the Grass growing on Beaches, in the District of Quebec.

Acte pour conserver, pour les fins de l'Agriculture, le Foin qui croît sur les Grèves, dans le District de Québec.

An Act to extend to the inhabitants of the Indian Reservation of Saint Regis and Dundee, the rights, privileges, and advantages enjoyed by the other inhabitants of this Province.

Acte pour étendre aux Habitans établis sur les Terres réservées pour les Sauvages dans Saint Régis et Dundee, les droits, privilèges et avantages dont jouissent les autres Habitans de cette Province.

An Act to appropriate a further sum of money for the improvement of the Navigation of the River Richelieu.

Acte pour affecter une somme d'argent ultérieure à l'amélioration de la Navigation de la Rivière Richelieu.

An Act to appropriate a further sum of money for the purchase of a Steam Dredging Vessel.

Acte pour affecter une somme d'argent ultérieure à l'achat d'un Cure-Môle à Vapeur.

An Act to allow Members of the House of Assembly to vacate their Seats in certain cases and for other purposes.

Acte pour permettre aux Membres de la Chambre d'Assemblée de résigner dans certains cas, et pour autres objets.

An Act to relieve the United Company of Merchants of England, trading to the East Indies, from the payment of the duties on certain Teas, exported from this Province to Halifax, in Nova-Scotia.

Acte pour exempter la Compagnie des Marchands d'Angleterre, faisant commerce aux Indes Orientales, de payer les droits sur certains Thés exportés de cette Province au Port de Halifax, dans la Nouvelle-Ecosse.

An Act to appropriate a certain sum of money for the completion of the Bridge over the River Chaudière.

Acte pour approprier une certaine somme d'Argent pour achever le Pont de la Rivière Chaudière.

An Act to make provision for the subsistence of the Widow of the late *Frederick Rolette*.

Acte pour subvenir à la subsistance de la Veuve de feu *Frederick Rolette*.

An Act to authorize *Edward Southouse Glen*, to build a Toll-Bridge over the River Richelieu.

Acte pour autoriser *Edward Southouse Glen* à bâtir un Pont de Péage sur la Rivière Richelieu.

An Act to authorize *Thomas Phillips* to build a Toll-Bridge over the River des Prairies, in the District of Montreal.

Acte pour autoriser *Thomas Phillips* à bâtir un Pont de Péage sur la Rivière des Prairies, dans le District de Montréal.

To these Bills, the Royal Assent was severally pronounced by the Clerk of this House, in the words following :

La Sanction Royale a alors été prononcée séparément sur ces Bills par le Greffier de cette Chambre dans les mots suivans :

“ In His Majesty's name, His Excellency the Governor in Chief doth assent to this Bill.”

Au nom de Sa Majesté, Son Excellence le Gouverneur en Chef sanctionne ce Bill.”

Then one of the Clerks of the Crown in Chancery, read the titles of the following Bills :

Alors l'un des Clercs de la Couronne en Chancellerie a lu les titres des Bills suivans :

An Act to secure to and confer upon certain inhabitants of this Province, the Civil and political rights of natural born British subjects.

Acte pour assurer et conférer à certains habitans de cette Province les droits civils et politiques de sujets nés anglais.”

An Act to afford relief to a certain Religious Congregation at Montreal, denominated Presbyterians.

Acte en faveur d'une certaine Congrégation Religieuse à Montréal, connue sous la dénomination de Presbitériens.”

An Act to incorporate the Minister and Trustees of Saint John's Church, in the City of Quebec.

Acte pour incorporer le Ministre et les Syndics de l'Eglise de Saint Jean dans la Cité de Québec.

An Act to declare persons professing the Jewish Religion entitled to all the rights and privileges of the other subjects of His Majesty in this Province.

Acte pour déclarer que les personnes qui professent la Judaïsme ont le bénéfice de tous les droits et privilèges des autres Sujets de Sa Majesté en cette Province.

An Act to incorporate the City of Quebec.

Acte pour incorporer la Cité de Québec.

An Act for ascertaining, establishing, and confirming in a legal and regular manner and for civil purposes, the Parochial subdivisions of various parts of this Province.

Acte pour constater, établir et confirmer d'une manière légale et régulière et pour des effets civils, les subdivisions paroissiales de différentes parties de cette Province.

An Act to incorporate the City of Montreal.

Acte pour incorporer la Cité de Montréal.

Then the Clerk of this House, by His Excellency's command, did thereupon say :

Alors le Greffier de cette Chambre, par l'ordre de Son Excellence a dit :



“ His Excellency the Governor in Chief doth reserve these Bills for the signification of His Majesty’s pleasure thereon.”

Then the Speaker of the House of Assembly on presenting several Money Bills, made the following Speech :

*May it please Your Excellency,*

“ In the name and on the behalf of His Majesty’s faithful and loyal Commons, I have the honor of presenting for Your Excellency’s assent several Bills of Aid, which have been granted to His Majesty during this Session, and which Bills are as follows :”

The said Bills were then delivered to one of the Clerks of the Crown in Chancery, who read their Titles, as follows :

An Act to make further provision for the encouragement of Education in this Province, and to amend two certain Acts therein-mentioned.

An Act to appropriate certain sums of money therein-mentioned for the improvement of the Internal Communications of the Province.

An Act to make further provision for establishing Light Houses on the Island of Anticosti.

An Act to appropriate a sum of money for the payment of certain Militia Officers and contingent expences of the Militia, for the year one thousand eight hundred and thirty-one.

An Act to make provision for defraying the Civil Expenditure of the Provincial Government for the current year.

An Act to appropriate the sums of money therein-mentioned to the payment of certain expences of the Civil Government, during the year one thousand eight hundred and thirty.

To these Bills the Royal Assent was then severally pronounced by the Clerk of this House, in the words following :

“ In His Majesty’s name, His Excellency the Governor in Chief thanks His loyal subjects, accepts their benevolence, and assents to this Bill.”

Then His Excellency the Governor in Chief was pleased to deliver the following Speech :

*Gentlemen of the Legislative Council, and*

*Gentlemen of the House of Assembly ;*

I cannot close the present Session of the Provincial Parliament without expressing my admiration of the unremitting attention you have bestowed on the public business of the country, and your unwearied exertions in performing all your other Parliamentary duties.

*Gentlemen of the House of Assembly,*

In His Majesty’s name I thank you for the supplies granted by you in aid of the Monies already appropriated by Law for defraying the expences of the Civil Government and for the Administration of Justice.

The measure of my thanks would have been complete, had circumstances enabled me to assure His Majesty’s Government that the propositions on the subject of Finance lately submitted to you by the King’s command, had been favourably entertained.

“ Son Excellence le Gouverneur en Chef réserve ces Bills pour la signification du plaisir de Sa Majesté sur iceux.”

Alors l’Orateur de la Chambre d’Assemblée, en présentant différens Bills d’aide, a fait le discours suivant :

*Qu’il plaise à Votre Excellence :*

“ Au nom et de la part des fidèles et loyales communes de Sa Majesté, j’ai l’honneur de présenter pour la Sanction de Votre Excellence plusieurs Bills d’aide qui ont été accordés à Sa Majesté durant cette Session, lesquels sont comme suit :”

Les dits Bills ont été alors remis à l’un des Clercs de la Couronne en Chancellerie, qui en a lu les titres comme suit :

Acte pour pourvoir ultérieurement à l’encouragement de l’éducation en cette Province, et pour amender deux certains Actes y mentionnés.

Acte pour affecter certaines sommes d’argent y mentionnées à l’Amélioration des Communications Intérieures de cette Province.

Acte pour pourvoir à des dispositions ultérieures pour l’établissement de Phâres sur l’Isle d’Anticosti.

Acte pour affecter une somme d’argent pour le paiement de certains Officiers de Milice. et dépenses contingentes de Milice pour l’année mil huit cent trente-et-un.

Acte pour pourvoir à défrayer les dépenses civiles du Gouvernement Provincial, pour l’année courante.

Acte pour affecter certaines sommes d’argent y mentionnées à l’effet de défrayer certaines dépenses du Gouvernement Civil, pour l’année mil huit cent-trente.

La Sanction Royale a été alors prononcée séparément sur ces Bills, par le Greffier de cette Chambre, dans les mots suivants :

“ Au nom de Sa Majesté, Son Excellence le Gouverneur en Chef remercie ses Loyaux Sujets, accepte leur bienveillance, et sanctionne ce Bill.”

Alors Son Excellence le Gouverneur en Chef a bien voulu faire la Harangue suivante :

*Messieurs du Conseil Législatif, et*

*Messieurs de la Chambre d’Assemblée,*

Je ne puis pas terminer la présente Session du Parlement Provincial sans vous exprimer mon admiration pour l’attention soutenue que vous avez portée aux affaires publiques de la Province, et pour les efforts infatigables avec lesquels vous avez rempli tous vos autres devoirs Parlementaires.

*Messieurs de la Chambre d’Assemblée,*

Au nom de Sa Majesté je vous remercie des subsides que vous avez accordés en aide des argens déjà appropriés par la Loi, pour défrayer les dépenses du Gouvernement Civil, et pour l’Administration de la Justice.

La mesure de mes remerciemens serait complète, si les circonstances m’eussent mis à même d’assurer le Gouvernement de Sa Majesté que les propositions à l’égard des finances qui vous ont été dernièrement soumises par l’ordre du Roi, avaient été favorablement accueillies.

*Gentlemen of the Legislative Council,*

*Gentlemen of the House of Assembly.*

The liberal appropriations made during the present Session, are calculated to promote the general prosperity of the country, by calling forth its powers of production, and you may rest assured that my exertions shall not be spared in applying the monies which you have been pleased to place at my disposal, to the best of my judgement, and with all due regard to economy.

Then the Speaker of this House said :

*Gentlemen of the Legislative Council, and*

*Gentlemen of the House of Assembly ;*

It is the will and pleasure of His Excellency the Governor in Chief, that this Provincial Parliament be prorogued until Monday, the ninth day of May next, to be here held ; and this Provincial Parliament is accordingly prorogued until Monday, the ninth day of May next.

*Messieurs du Conseil Législatif,*

*Messieurs de la Chambre d'Assemblée,*

Les appropriations libérales faites durant cette Session sont calculées à avancer la prospérité générale du pays, par le déploiement de ses pouvoirs productifs ; et vous pouvez être assurés que mes efforts ne seront pas épargnés pour l'application des deniers qu'il vous a plu de mettre à ma disposition, au meilleur de mon jugement, et sans perdre de vue ce qui est du à l'économie.

Alors l'Orateur de cette Chambre a dit :

*Messieurs du Conseil Législatif, et*

*Messieurs de la Chambre d'Assemblée :*

C'est la volonté et le plaisir de Son Excellence le Gouverneur en Chef, que ce Parlement Provincial soit prorogé à Lundi, le neuvième jour de mai prochain, pour être ici tenu ; et ce Parlement Provincial est en conséquence prorogé à Lundi, le neuvième jour de Mai prochain.

**FINIS.**

**INDEX**

**TO THE**

**JOURNALS**

**OF THE**

**LEGISLATIVE COUNCIL**

**OF THE**

**PROVINCE**

**OF**

***LOWER-CANADA,***

**FOR**

**1831.**

2010

...

...

...

...

...

---

---

# INDEX, &c.

---

---

**A**CCOUNTS, Public, laid before the House by Message from His Excellency the Governor in Chief. *Vide*, Governor in Chief, Messages from Him.

—Of the Clerk of this House, referred to a Special Committee, 198. Report, 207. It is taken into consideration and agreed to, 213.

**ADDRESSES**—To His Excellency the Administrator of the Government, voted by the Legislative Council.

—Of thanks for Messages. *Vide*, Governor in Chief, Messages from Him by Members of the House.

—Of thanks for His Speech at the opening of the Session. Committee appointed to prepare the same, 28. Report of an Address. It is read paragraph by paragraph and agreed to, with two amendments, two paragraphs being proposed to be substituted to the sixth paragraph were disagreed to, 32. The Address, 33. To be engrossed and presented by the whole House. Members to wait on His Excellency to know when he will be pleased to receive the same, 34. They report the time fixed, 35. Report that the House has presented their Address and of His Excellency's Answer, 37. To be printed and published, 38.

—To request that He will be pleased to communicate to this House any further information on the subject of currency which he may be in possession of, 69. It is laid before the House, 70.

—To request that He will issue his Warrant in favor of the Clerk of the House in advance of expences incurred in his Office, 88.

—To request that His Excellency may be pleased to transmit to the Secretary of State for the Colonial Department the Resolution of this House respecting the necessity of erecting the City of Montreal into a Port of Entry and Clearance, 160, 172.

—To lay before His Excellency the two Resolutions passed by this House in answer to His Excellency's Message of the twenty-third of February last, respecting the Finances of this Province, 201.

—To lay before His Excellency the four Resolutions passed by this House on the subject matter of the Bill making a provision for the expences of the Civil Government for the current year, and to pray that His Excellency will be pleased to take such steps as will prevent any of the Officers of His Majesty's Government from acting contrary to the said Resolutions, 210. Governor's Answer, 219. *Vide*, Resolves of the House and Civil Government.

—To pray that he would be pleased to issue his Warrant in favor of the Clerk Assistant of this House for a certain sum of money to enable him to pay the expences of the Library of this House, 213.

—To lay before His Excellency the several Resolutions passed by the House on the state of the Province, 224.

**ADDRESSES** to His Excellency, &c.

*Vide*, Resolves of the House, Committee of the whole House—Province, state of, and Committee Special, appointed.

**ADDRESS** of condolence voted to His Majesty on the occasion of the death of Our late Sovereign George the Fourth, and of congratulation on the succession of Our present Majesty King William the Fourth, and His consort Queen Adelaide. Committee appointed to draw up the same, 63. Report. It is agreed to—the Address, 69. To be engrossed, 69. Vote of an Address to the Governor in Chief to request Him to lay the said Address of this House to His Majesty at the foot of the Throne. Both Addresses to be presented by the whole House, 110. Members appointed to know when His Excellency will be pleased to receive the same, 111. Report, 122. The Speaker acquaints the House that the said Addresses were presented and reports His Excellency's Answer, 127.

**AGRICULTURE.** *Vide*, Returns and Statements—Governor in Chief, Messages from Him.

—The Bill granting a sum of money for the encouragement of the same is assented to, 227.

**ARTS**, useful—The Bill for the encouragement of the same is assented to, 227.

**BANKS**—The Presidents of the several Banks in this Province required to lay before the House Statements of the Capital Stock paid into each of the said Banks, 50. They are laid before the House, 53, 61, 67.

**BILL**,

“ An Act for the improvement of the Navigation of the “ River Saint Lawrence,” read a first time, *proformd*, 28.

**BILLS** brought in by Members of this House.

—“ An Act for improving the administration of Criminal “ Justice in the Province of Lower Canada,” Read first time, 38. Read a second time, referred to a Special Committee, 52. To be printed, 53. Report with several amendments. 71, They are taken into consideration and agreed to. The Bill to be engrossed, 98. The Bill read a third time on Motion, Several amendments being proposed to be made to the same, are agreed to. The Bill passed and ordered down to the Assembly for their concurrence, 99. Never returned.

—“ An Act for consolidating and amending the Laws in “ Lower Canada relative to Larceny and other offences connected therewith.” Read first time, 39. Read a second time, 52. Referred to a Special Committee, 53. To be printed, *Ibid*. Report without amendment. The Bill read a third time, 124. Passed and ordered down to the Assembly for concurrence, 125. Never returned.

# Index to the Journals. 1831.

## BILLS brought in by Members of this House.

- “ An Act for consolidating and amending the Laws in “ Lower-Canada, relative to malicious injuries to pro- “ perty.” Read a first time, 39. Read a second time. Referred to a Special Committee, 53. To be printed, *Ibid.* Report with amendments, 108. They are taken into consideration and agreed to, 111. Read a third time. Passed and ordered down to the Assembly for their concurrence, 129. Never returned.
- “ An Act for repealing various Statutes relative to the “ benefit of Clergy, to Larceny and other offences con- “ nected therewith, and to malicious injuries to pro- “ perty.” Read a first time, 39. Read a second time. Referred to a Special Committee, 53. To be printed, *Ibid.* Report with amendment, 152. No further proceedings were had on this Bill.
- “ An Act for better regulating the formalities of authen- “ tic *Actes* passed before Notaries, and for enregis- “ tering the same.” Presented. Read a first time, 122. Read a second time. Referred to a Special Committee, 128. Report with amendments. The Bill ordered to be printed, 173. No further proceed- ings were had on this Bill.
- “ An Act for rendering valid conveyances of Lands and “ other immovable property held in Free and Com- “ mon Soccage within the Province of Lower-Canada, “ and for other purposes therein mentioned.” Pre- sented. Read first time, 122. Read a second time. To be committed to the whole, 128. This order discharged and the Bill referred to a Special Committee with an instruction to the said Committee to separate that part of the Bill which provides for the past from the one providing for the future, 146, 147. Report of a Bill providing for the past, with amendments, 166, and of another Bill providing for the future, 179. *Vide*, Bills reported by Special Committees.
- “ An Act to provide for the proof of certain Marriages, “ Baptisms and Burials,” Presented, Read first time, 149. Read a second time, 155. House in commit- tee, 176. Report of some progress. The Question, “ Whether the Committee have leave to sit again,” is negative and the Bill referred to a Special Commit- tee, 177. The amendments reported by the said Committee are agreed to and the Bill as amended ordered to be printed, 202.
- “ An Act to regulate the inheritance and division of “ Lands held in Free and Common Soccage whereof “ persons dying intestate were seized in their life “ time.” Presented. Read a first time, 207. Read a second time. To be printed, 216.

## BILLS reported by Special Committees.

- “ An Act for rendering valid conveyances and other “ titles to land held in free and common soccage “ within the Province of Lower Canada,” reported by a Special Committee to whom had been referred the Bill for rendering valid conveyances of Lands and other immovable property held in free and common soccage within the Province of Lower Canada. Read first time, 178. Read a second time, 182. House in Committee. Report without amendment, 206. Read a third time. Passed and ordered down to the Assembly for their concurrence thereto, 208. Never returned.

## BILLS reported by Special Committees.

- “ An Act to regulate the manner and form of conveying “ and disposing of Lands held in Free and Common “ Soccage in this Province, and for other purposes.” Reported by the Special Committee to whom was referred the aforementioned Bill. Read a first time, 180. Read a second time, 182. House in Committee. Report with amendments. The Bill as amended to be printed, 206.
- “ An Act for appointing an Agent for this Province in “ the United Kingdom of Great-Britain and Ireland, “ to act on the part and behalf of the Legislative “ Council of this Province.” Reported by a Special Committee. Read a first time, 191. Read a second time, 206. House in Committee. Report without amendment, 214. Read a third time. Passed and ordered down to the Assembly for their concurrence, 218. Never returned.

## BILLS brought up from the Assembly.

- “ An Act to incorporate the City of Montreal.” Received by Message. Read a first time, 55. Read a second time, 62. House in Committee, 70, 73. Report of some further progress. The question “ Whether the Committee have leave to sit again” is negatived and the Bill referred to a Special Committee, 79. Report with amendments, 80. They are taken into consideration. The ten first ones are agreed to, 93. The eleventh is disagreed to. The twelfth is agreed to with an amend- ment. The five next ones are agreed to. The eighteenth is agreed to with an amendment. The nineteenth is disagreed to. The rest of the amendments are agreed to, 94. The seventh clause being upon motion reconsidered, the amendments proposed to be made to the same are disagreed to, 94. Three other amend- ments being also proposed to be made to the said Bill, were agreed to. The further consideration of the said Bill is adjourned, 95. The consideration of said Bill being resumed, the House agreed to two new amend- ments, 96. Two amendments being then proposed, the House disagreed to the first and agreed to the second, 97. The amendments to be engrossed as amended, 97. The Bill read a third time. Passed and ordered down to the Assembly for concurrence in amendments, 101. Conference desired by the Assembly on the subject matter of said amendments, 129. It is agreed to, 130. Report that the same has taken place, 137. Reasons offered by the Assembly. To be taken into consideration on the next sitting day, 138. The House insists on its eighteenth and nineteenth amendments, 163, and doth not insist on the thirtieth, 164. Com- mittee appointed to prepare Reasons, 169. Report. It is agreed to. The Reasons. Message to the Assembly to desire another conference, 171. It is agreed to, 173. Report that the same has taken place, 174. The Bill returned agreed to with the amendments made by this House, except to the thirtieth on which this House did not insist, 184. Reserved for the signifi- cation of His Majesty's pleasure thereon, 228.
- “ An Act to incapacitate the Judges in this Province “ from sitting and voting in the Executive and Legis- “ lative Councils, to secure the independence of the “ Judges in this Province, and for other purposes “ therein mentioned.” Received by Message, 60. Read a first time, 61. Read a second time, 75. To be committed to a Committee of the whole on the first of August next, 76.



## Index to the Journals. 1831.

### BILLS brought up from the Assembly.

—“ An Act for preserving for the purposes of husbandry “ the grass growing on Beaches in the District of “ Quebec.” Received by Message. Read first time, 61. Read a second time. Referred to a Special Committee, 62. Report with amendments, 80. They are taken into consideration and agreed to. The amendments, 87. The House in Committee on said Bill, Report with amendments, 99. They are taken into consideration and agreed to, with one amendment, 101, 102. The Bill read third time. Passed, ordered down to the Assembly for concurrence in amendments, Protest with reasons entered by the Honorable Mr. Justice Kerr, 103. Returned agreed to, 112. Royal Assent, 228.

—“ An Act to make an allowance to the Members of the “ Assembly, for their expences occasioned by their “ attendance at the Sessions of the Legislature.” Received by Message, Read first time, 69. Read a second time, 72. The motion to commit the same to a Committee of the whole is negatived, 73. Governor’s assent that the House may proceed thereon, signified. The motion to commit the Bill on the next sitting day is negatived and the same to be committed to a Committee of the whole on the first day of August next, 109.

—“ An Act to partition the Common of the Fief Gros “ Bois, among the Co-proprietors thereof.” Received by Message, 72. Read a first time, 77. Read a second time. Referred to a Special Committee, 79. Report with one amendment, 103. It is taken into consideration and agreed to, 107. Read a third time. Passed and ordered down to the Assembly for concurrence in amendment, 111. Returned agreed to, 121. Royal Assent, 227.

—“ An Act to afford relief to a certain Religious Congre- “ gation at Montreal, denominated Presbyterians.” Received by Message. Read a first time, 76. Read a second time, 78. To be committed to a Committee of the whole, 104. House in Committee. Report of some progress, 107. The question “ Whether the Commit- tee have leave to sit again” is negatived and the Bill referred to a Special Committee, 108. Report with amendments, 149. They are taken into consideration and agreed to, 162. The Bill read a third time. A Rider added to the Bill. Passed and sent down to the Assembly for concurrence in amendments, 167. Re- turned agreed to with one amendment, 176. The same being taken into consideration was agreed to. The amendment. Acquiescence of the House signified to the Assembly, 206. Reserved for the signification of His Majesty’s pleasure thereon, 228.

—“ An Act for ascertaining the population of the several “ Counties in this Province, and for obtaining certain “ Statistical Information therein-mentioned.” Receiv- ed by Message. Read a first time, 76. Read a second time. Referred to a Special Committee, 78. Report with amendments, 89. They are taken into considera- tion and agreed to, 91. The Bill read a third time. Passed and ordered down to the Assembly for concur- rence in amendments, 98. Returned agreed to, 107. Royal Assent, 226.

—“ An Act to authorize Counsel to address Juries on “ behalf of Prisoners in Capital Cases.” Received by Message. Read a first time, 88. Read a second time. Motion to commit the same on the first of July next

### BILLS brought up from the Assembly.

—moved in amendment to leave out “ the first day of July” and to insert “ Tuesday.” The same being ob- jected to, the House was adjourned upon debate, 89. The House having resumed the adjourned debates on the motion in amendment, rejected the same and agreed to the main motion, 91.

—“ An Act to relieve the United Company of Merchants “ of England trading to the East Indies, from the “ payment of the duties on certain Teas, exported “ from this Province to Halifax, in Nova-Scotia.” Received by Message, 89. Read first time, 90. Read a second time, 97. House in Committee, 98. Report without amendment, 99. Read a third time. Passed. Assembly acquainted therewith, 101. Royal Assent, 228.

—“ An Act to incorporate the City of Quebec.” Receiv- ed by Message, 89. Read first time, 90. Read a second time and referred to a Special Committee, 97. Report with amendments, 110. They are taken into consideration and agreed to, 116. The amendments, 116, 117, 118. To be engrossed, 118. Read a third time. Passed. Ordered down to the Assembly for concurrence in amendments, 122. Returned agreed to, 186. Reserved for the signification of His Majesty’s pleasure thereon, 228.

—“ An Act to establish a Public Market in Saint Roch “ Suburbs in the City of Quebec.” Received by Mes- sage. Read a first time, 98. Read a second time. Referred to a Special Committee, 101. Report without amendment, 122. Read a third time. Passed. Assem- bly acquainted therewith, 127. Royal Assent, 226.

—“ An Act to provide for the proof of the solemnization “ of certain Marriages, Baptisms, and Burials in the “ Inferior District of Gaspé.” Received by Message. Read a first time, 99. Read a second time. Referred to a Special Committee, 102. Report with amend- ments, 123. The Bill referred to the same Specia Committee to whom it was first referred. A Member added to the Committee, 147. Report with amendments, 160. Referred *de novo* to a Special Committee, 177. Report with amendments, 182.

—“ An Act to appropriate a further sum of money for “ the improvement of the Navigation of the River “ Richelieu.” Received by Message. Read first time, 102. Read a second time, 104. Governor’s Assent signified to the House, 108. House in Committee. Report without amendment, 111. Read a third time. Passed. Assembly acquainted there- with, 118. Saving of the Right of this House to have a full information of the expenditure of Public Mo- nies entered by a Resolution, 119. Royal Assent, 228. *Vide*, Resolves of the House and the following Bill.

—“ An Act to appropriate a further sum of Money for “ the purchase of a Steam Dredging Vessel.” Receiv- ed by Message. Read first time, 102. Read a second time, 104. Governor’s Assent signified to the House, 108. House in Committee. Report without amendment, 111. Read a third time. Passed. As- sembly acquainted therewith, 119. Resolved, That the requirements in this Act just passed to lay the amount of expenditure of the Monies thereby granted before the Assembly only, instead of the several Branches of the Legislature, shall not be construed as a surrender on the part of the Legislative Council of

## Index to the Journals. 1831.

### BILLS brought up from the Assembly.

any of its rights to have full information upon the expenditure of Public Money, 119. Royal Assent, 228.

—“ An Act for ascertaining, establishing and confirming “ in a legal and regular manner and for civil purposes, “ the Parochial subdivisions of various parts of this “ Province.” Received by Message, 104. Read a first time, 108. Read a second time, 124. House in Committee. Report without amendment, 128. Read a third time. Passed. Assembly acquainted therewith, 129. Vote of a Joint Address to His Excellency to pray that he may be pleased to transmit the said Bill to be laid before both Houses of the Imperial Parliament, previous to the signification of His Majesty’s Assent thereto, 138. The Address, 139. To be signed by the Speaker on the behalf of this House and sent down to the Assembly for their concurrence thereto, and that it may be signed on their behalf, 146. This Address was not returned. The Bill reserved for the signification of His Majesty’s pleasure thereon, 228.

—“ An Act to ascertain the Toll to be taken for grinding “ of Grain, and for drying Oats.” Received by Message, 108. Read a first time, 110. Read a second time. Referred to a Special Committee, 118. Report recommending not to proceed any further thereon, 130. It is agreed to, 148.

—“ An Act to encourage the destruction of Wolves.” Received by Message, 108. Read a first time, 110. Read a second time, 118. House in Committee. Report without amendment, 123. Read a third time. Passed. Acquiescence of the House signified to the Assembly, 127. Royal Assent, 226.

—“ An Act for the appointing of an Agent in the United “ Kingdom of Great Britain and Ireland.” Received by Message, 108. Read a first time, 110. Read a second time, 123. House in Committee, 170. The motion to postpone the order of the day to the first day of August next is negatived as well as another motion to discharge the said order and to refer the Bill to a Special Committee. House again in Committee on said Bill. Report of some further progress. The question “ Whether the Committee have leave to sit again” is negatived, 183. The said Bill referred to a Special Committee with certain instructions, 186. Report with amendments. Report of a second Bill appointing an Agent to act on the part of the Legislative Council, 191. *Vide*, Bills reported by Special Committees. The amendments reported by the Special Committee are taken into consideration and agreed to, 214. The amendments, 214, 215, 216. The Bill read a third time, passed with an amendment, and ordered down to the Assembly for concurrence in amendments, 218. Never returned.

—“ An Act to make further provision for establishing “ Light Houses in the Island of Anticosti.” Received by Message. Read first time, 111. Read a second time. Referred to a Special Committee, 119. House in Committee. Report without amendment, 123. Read a third time. Passed. Assembly acquainted therewith, 127. Royal Assent, 229.

—“ An Act to repeal an Act passed in the forty-eighth “ year of the Reign of His Majesty King George the “ Third, chapter nineteenth, respecting the Inland “ Navigation of the River Saint Lawrence, and to

### BILLS brought up from the Assembly.

“ make further provision concerning the said Navigation.” Received by Message. Read a first time, 112. Read a second time, 119. Governor’s Assent that the House may proceed thereon, signified to the House. House in Committee on the same, 148. Report without amendment, 149. Read a third time. Passed. Assembly acquainted therewith, 151. Royal Assent, 227.

—“ An Act to authorize the persons interested in the “ Common of the Parish of Sainte Anne de la Pérade, “ in the County of Champlain, to make Regulations “ for the Government of the said Common.” Received by Message. Read a first time, 112. Read a second time. Referred to a Special Committee, 119. Report with amendments, 151. They are taken into consideration, 155. Agreed to. The amendments, 156. The Bill read a third time. Passed and ordered down to the Assembly for concurrence in amendments, 159. Returned agreed to, 170. Royal Assent, 227.

—“ An Act to vest in the City of Montreal, the property “ of the Common of Montreal, and for other purposes “ relating to the said Common.” Received by Message 119. Read a first time, 120. Read a second time. Referred to a Special Committee, 124. The amendments reported by the said Committee are taken into consideration. Agreed to. The amendments, 147, 148. Read a third time. Passed, and sent down to the Assembly for their concurrence, 15. Returned agreed to, 165. Royal Assent, 226.

—“ An Act to authorize the appointment of Commissioners “ to treat with Commissioners named on the part of “ Upper Canada, respecting the drawing of a division “ line between Lower and Upper Canada.” Received by Message. Read a first time, 120. Read a second time, 124. House in Committee. Report without amendment, 146. Read a third time. Passed. Assembly acquainted therewith, 150. Royal Assent, 226.

—“ An Act to continue for a limited time certain Acts “ therein-mentioned.” Received by Message. Read a first time, 120. Read a second time, 125. Read a third time. Passed. Assembly acquainted therewith, 129. Royal Assent, 227.

—“ An Act to authorize *Edward Southouse Glen* to build “ a Toll Bridge over the River Richelieu.” Received “ by Message. Read a first time, 123. Read a second time. Referred to a Special Committee, 128. Report without amendment, 159, 160. Read a third time. Passed. Assembly acquainted therewith, 168. Royal Assent, 228.

—“ An Act to repeal a certain Act or Ordinance therein “ mentioned, and to provide effectual Regulations “ concerning the Practice of Physic, Surgery, and “ Midwifery. Received by Message. Read a first time, 124. Read a second time, 135. Referred to a Special Committee, 136. Report with amendments, 182. They are agreed to, 203. The Bill read a third time. Passed and ordered down to the Assembly for their concurrence in amendment, 204. Returned agreed to, 211. Royal Assent, 227.

—“ An Act to repeal certain parts of an Ordinance “ therein-mentioned, intituled, “ An Ordinance for “ regulating the Markets of the Cities of Quebec and “ Montreal.” Received by Message. Read a first

## Index to the Journals. 1831.

BILLS brought up from the Assembly.

- time, 128. Read a second time. Referred to a Special Committee, 136. They report that having examined the said Bill they are of opinion that this House should not proceed any further therein, 151. The said Report being taken into consideration was disagreed to. The Bill to be committed to a Committee of the whole, 156. House in Committee. Report with amendments, 176. They are taken into consideration and agreed to, 185. Read a third time. Amended. Passed and ordered down to the Assembly for concurrence in amendments, 187. Returned agreed to, 196. Royal Assent, 227.
- “ An Act to provide for the erection of a Wing on the north-western side of the Building in which the sittings of the Legislature are now held.” Received by Message. Read first time, 130. Read a second time, 143. Governor's Assent that the House may proceed thereon, signified, 149. House in Committee. Report without amendment, 156. Read a third time. Passed. Assembly acquainted therewith, 199. Royal Assent, 226.
- “ An Act to extend to the inhabitants of the Indian “ Reservation of Saint Regis and Dundee, the rights, “ privileges and advantages enjoyed by other Inhabitants of this Province.” Received by Message, 130. Read first time, 131. Read a second time. Referred to a Committee of the whole, 143. Report without amendment, 148. Read a third time. Passed. Assembly acquainted therewith, 151. Royal Assent, 228.
- “ An Act to repeal two certain Acts therein-mentioned, “ and to provide for the better regulation of the “ Market Place in the Saint Lawrence Suburb, “ Montreal,” Received by Message. Read first time, 131. Read a second time. Referred to a Special Committee, 143. Report without amendment, 151. Read a third time. Passed. Assembly acquainted therewith, 157. Royal Assent, 227.
- “ An Act to make more effectual provision for the security of the Titles to Real Property in the Inferior “ District of Gaspé.” Received by Message. Read a first time, 131. Read a second time. Referred to a Special Committee, 143. Report with an amendment, 160. It is agreed to, 203. The Bill read a third time. Passed, and ordered down to the Assembly for concurrence in amendments, 208. Returned agreed to, 214. Royal Assent, 227.
- “ An Act to authorize *Thomas Phillips*, to build a Toll “ Bridge over the River des Prairies, in the District “ of Montreal.” Received by Message. Read a first time, 136. Read a second time, 143. Referred to a Special Committee, 144. Report without amendment, 169. Read a third time. Passed. Assembly acquainted therewith, 174. Royal Assent, 228.
- “ An Act to appropriate a certain sum of money therein- “ mentioned to the improvement of the navigation “ from the Cascades to Lake Saint Francis.” Received by Message. Read a first time, 136. Read a second time, 144. Governor's Assent that the House may proceed thereon, signified, 149. House in Committee. Report without amendment, 163. Read a third time. Passed. Assembly acquainted therewith, 168. Royal Assent, 227.

BILLS brought up from the Assembly.

- “ An Act to incorporate the Quebec and Halifax Steam Navigation Company.” Received by Message. Read a first time, 137. Read a second time. Referred to a Special Committee, 144. Report without amendment, 160. Read a third time. Passed. Assembly acquainted therewith, 168. Royal Assent, 227.
- “ An Act to incorporate the Minister and Trustees of “ Saint John's Church, in the City of Quebec.” Received by Message. Read a first time, 137. Read a second time. Referred to a Special Committee, 155. Report without amendment, 176. Read a third time, 180. Passed. Assembly acquainted therewith, 181. Reserved for the signification of His Majesty's pleasure thereon, 228.
- “ An Act to continue for a limited time two certain “ Acts therein mentioned, for the promotion of useful “ Arts in this Province.” Received by Message. Read a first time, 137. Read a second time. Referred to a Special Committee, 144. Report with amendments, 151. They are agreed to, 161. Read a third time. Passed with a new amendment and ordered down to the Assembly for concurrence, 167, 168. Returned agreed to, 176. Royal Assent, 227.
- “ An Act to regulate the qualification and summoning “ of Jurors in Civil and Criminal Matters.” Received by Message, 149. Read a first time, 154. Read a second time, 156. House in Committee. Resumed without reporting, 204.
- “ An Act to authorize the Commissioners appointed “ under a certain Act passed in the eleventh year of “ the Reign of His late Majesty, intituled, “ An Act “ to provide for the improvement and enlargement of “ the Harbour of Montreal, to borrow an additional “ sum of money, and for other purposes therein “ mentioned.” Received by Message. Read a first time, 152. Read a second time, 155. Governor's assent that the House may proceed thereon, signified. House in Committee on the said Bill, 170. Report without amendment, 171. Read a third time. Passed. Assembly acquainted therewith, 147. Royal Assent, 226.
- “ An Act to exempt from seizure in satisfaction of “ Judgment certain articles therein mentioned.” Received by Message. Read a first time, 152. Read a second time. Referred to a Special Committee, 155. Report without amendment, 164. Read a third time, Passed. Assembly acquainted therewith, 168. Royal Assent, 226.
- “ An Act to amend a certain Act passed in the eleventh “ year of the Reign of His late Majesty, intituled, “ An Act to establish Registry Offices in the Counties of Drummond, Sherbrooke, Stanstead, Shefford, and Missisquoi, and to extend the provisions “ of the said Act.” Received by Message. Read a first time, 152. Read a second time. Referred to a Special Committee, 155. Report with one amendment, 176. It is agreed to, 185. The Bill read a third time. Passed, 187. Ordered down to the Assembly for their concurrence, 188. Returned agreed to, 196. Royal Assent, 226.
- “ An Act to suspend an Ordinance therein-mentioned, “ and to provide more ample Regulations respecting “ Land Surveyors and the Admeasurement of Lands.”

## Index to the Journals. 1831.

### BILLS brought up from the Assembly.

Received by Message. Read a first time, 152. Read a second time. Referred to a Special Committee, 156. Report with amendments, 167. They are agreed to, 178, 179. The Bill read a third time. Passed, and ordered down to the Assembly for their concurrence in amendments, 180. Not returned.

—“ An Act to allow Members of the House of Assembly “ to vacate their Seats in certain cases, and for other “ purposes.” Received by Message. Read a first time, 152. Read a second time, 156. House in Committee. Report without amendment, 171. Read a third time. Passed. Assembly acquainted therewith, 174. Royal Assent, 228.

—“ An Act to facilitate the Administration of Justice respecting *Enquêtes* in Civil Matters before the Court “ of King’s Bench for the District of Montreal, and “ for the Inferior District of Saint Francis.” Received by Message. Read a first time, 153. Read a second time. Referred to a Special Committee, 156. Report without amendment, 159. House in Committee on said Bill. Report of some progress. The question “ Whether the Committee have leave to sit again” is negatived, and the Bill is referred *de novo* to a Special Committee, 197. Report with amendments. The forty fourth Rule and Standing Order of the House being dispensed with, the amendments are taken into consideration and agreed to by the House, 203. The Bill read a third time. Passed, and ordered down to the Assembly for concurrence in amendments, 204. Returned agreed to, 211. Royal Assent, 226.

—“ An Act to provide for the Inspection of Sole Leather.” Received by Message. Read a first time, 158. Read a second time. Referred to a Special Committee, 161. Report with amendment, 173. It is agreed to, 189. The Bill read a third time. Passed, and ordered down to the Assembly for concurrence, 192.

—“ An Act to amend a certain Act passed in the ninth “ year of the Reign of His late Majesty, intituled, “ An Act to suspend for a limited time certain “ Ordinances therein-mentioned, as far as the same “ relate to the City of Montreal, and to establish a “ Society therein for preventing accidents by fire.” Received by Message. Read a first time, 158. Read a second time. Referred to a Special Committee, 161. Report without amendment, 169. House in Committee on said Bill. Report with amendments, 179. They are agreed to, 190. The Bill read a third time. Passed, 192. Ordered down to the Assembly for concurrence in amendments, 193. Returned agreed to, 202. Royal Assent, 227.

—“ An Act to amend and continue for a limited time a “ certain Act passed in the first year of the Reign of “ His late Majesty, intituled, “ An Act for the In- “ corporation of certain persons therein-mentioned, “ under the name of “ The Quebec Bank.” Received by Message. Read a first time, 158. Read a second time, 161. House in Committee. Report without amendment, 177. Read a third time. Passed. Assembly acquainted therewith, 181. Royal Assent, 226.

—“ An Act to authorize the payment of certain monies “ due by the Commissioners for the erection of the “ Gaol at Sherbrooke.” Received by Message. Read a first time, 158. Read a second time, 166. House in Committee. Report without amendment, 178. Read

### BILLS brought up from the Assembly.

a third time. Passed. Assembly acquainted therewith, 181. Royal Assent, 226.

—“ An Act to secure to and confer on certain Inhabitants “ of this Province the Civil and Political Rights of “ Natural born British Subjects.” Received by Message. Read a first time, 165. Read a second time. Referred to a Special Committee, 169. Report with an amendment, 174. It is agreed to, 184. The Bill read a third time. Passed. Ordered down to the Assembly for concurrence, 187. Returned agreed to, 196. Reserved for the signification of His Majesty’s pleasure thereon, 228, 229.

—“ An Act to appropriate a certain sum of Money for “ the completion of the Bridge over the River Chau- “ dière.” Received by Message. Read a first time, 165. Read a second time, 169. House in Committee. Report without amendment, 179. Read a third time. Passed. Assembly acquainted therewith, 181. Royal Assent, 228.

—“ An Act declaratory of the ancient Laws of this “ Province concerning the service of process in the “ cases therein mentioned.” Received by Message. Read a first time, 165. Read a second time, 169. House in Committee. Resumed without Reporting, 182.

—“ An Act to make further provision for the encourage- “ ment of Education in this Province, and to amend “ two certain Acts therein mentioned.” Received by Message. Read a first time, 165. Read a second time, 169. House in Committee. Report without amendment, 183. Read a third time. Passed. Assembly acquainted therewith, 187. Royal Assent, 229.

—“ An Act to declare persons professing the Jewish “ Religion, entitled to all the rights and privileges of “ the other subjects of His Majesty in this Province.” Received by Message. Read a first time, 165. Read a second time, 169. House in Committee. Report without amendment, 205. Read a third time. Passed. Assembly acquainted therewith, 212. Reserved for the signification of His Majesty’s pleasure thereon, 228, 229.

—“ An Act to appropriate a certain sum of Money “ therein mentioned for the encouragement of “ Agriculture.” Received by Message, 165. Read a first time, 166. Read a second time, 170. House in Committee. Report without amendment, 183. Read a third time. Passed. Assembly acquainted therewith, 186. Royal Assent, 227.

—“ An Act to authorize the appointing of Courts of “ Enquiry, for investigating the qualification of Militia Officers in certain cases.” Received by Message. Read a first time, 166. Read a second time, 170. The order for the commitment of this Bill is discharged and the same ordered on Motion to be committed on the 1st day of August next, 184.

—“ An Act to enable His Majesty to acquire the Property “ of the Episcopal Palace at Quebec, and of the “ Ground thereunto attached, for the public uses of “ the Province.” Received by Message. Read a first time, 171. Read a second time, 175. House in Committee, 189. Report without amendment, 190.

## Index to the Journals. 1831.

BILLS brought up from the Assembly.

Read a third time. Passed. Assembly acquainted therewith, 193. Royal Assent, 226.

———“ An Act to appropriate certain Sums of Money “ therein mentioned, for the relief of the Indigent “ Sick, and the support of Foundlings and Insane “ Persons.” Received by Message. Read a first time, 172. Read a second time, 175. House in Committee. Report without amendment, 192. Read a third time. Passed. Assembly acquainted therewith, 193. Royal Assent, 226.

———“ An Act to appropriate a certain sum of Money “ therein mentioned for the support of the Emigrant “ Hospital at Quebec, and to make further provision “ respecting the same.” Received by Message. Read a first time, 172. Read a second time, 175. House in Committee. Report without amendment, 198. Read a third time. Passed. Assembly acquainted therewith, 200. Royal Assent, 227.

———“ An Act to make further provision for preventing the “ introduction of Contagious and Pestilential Diseases “ into this Province.” Received by Message. Read a first time, 172. Read a second time, 175. House in Committee. Report without amendment, 197. Read a third time. Passed. Assembly acquainted therewith, 199. Royal Assent, 227.

———“ An Act to amend and continue for a limited time, a “ certain Act passed in the ninth year of the Reign of “ His late Majesty, intituled, “ An Act further to “ regulate persons who keep Houses of Public Enter- “ tainment and retail Spirituous Liquors, and for “ other purposes.” Received by Message. Read a first time, 172. Read a second time, 175. Referred to a Special Committee, 175. Report without amendment, 207. Read a third time. Passed, 212. Assembly acquainted therewith, 213. Royal Assent, 226.

———“ An Act to appropriate the sums of money therein- “ mentioned to the payment of certain expences of the “ Civil Government during the year one thousand “ eight hundred and thirty.” Received by Message, 177. Read a first time, 181. Read a second time, 188. House in Committee. Report without amendment, 205. Read third time. Passed. Assembly acquainted therewith, 212. Royal Assent, 229.

———“ An Act to appropriate a certain sum of money for “ repairing the Castle of Saint Lewis at Quebec, and “ the Government House at Montreal.” Received by Message, 178. Read a first time, 181. Read a second time, 188. House in Committee. Report without amendment, 205. Read a third time. Passed. Assembly acquainted therewith, 212. Royal Assent, 228.

———“ An Act to incorporate certain persons therein-named “ under the name of the “ Montreal City Bank.” Received by Message. Read a first time, 184. Read a second time. Referred to a Special Committee, 189. No report made.

———“ An Act to continue for a limited time the Acts for “ regulating the Salaries and Emoluments of the “ Officers employed in the Collection of the Revenue “ at the Inland Ports of this Province, and for other “ purposes.” Received by Message. Read a first time, 184. Read a second time, 188. House in Committee. Report without amendment, 205. Read

BILLS brought up from the Assembly.

a third time. Passed. Assembly acquainted therewith, 212. Royal Assent, 227.

———“ An Act to make provision for defraying the Civil “ Expenditure of the Provincial Government for the “ current year.” Received by Message. Read a first time, 191. Read a second time, 196. House in Committee. Report without amendment, 201. Read a third time. Passed. Assembly acquainted therewith. Protest entered by the Honorable Mr. *Richardson*, 208, 209. Several Resolutions were then agreed to with one dissenting voice, 209, 210. Protest entered by the Hon. Mr. *Viger*, 210. Vote of an Address with a Copy of the said Resolutions to His Excellency, to pray that steps be by him taken to prevent the Officers of His Majesty’s Government from acting in any way contrary to these Resolutions, 210. His Excellency’s answer, 219. Royal Assent, 229.

———“ An Act to appropriate a certain sum of Money for “ the payment of certain Militia Officers and contin- “ gent Expences of Militia, for the Year One “ Thousand Eight Hundred and Thirty-one.”— Received by Message. Read a first time, 191. Read a second time, 196. House in Committee. Report without amendment, 201. Read a third time. Passed. Assembly acquainted therewith, 211. Royal Assent, 229.

———“ An Act to appropriate certain sums of Money “ therein mentioned, for the improvement of the “ Internal Communications of the Province.”— Received by Message. Read a first time, 191. Read a second time, 197. House in Committee. Report without amendment, 202. Read a third time. Passed. Assembly acquainted therewith, 211. Royal Assent, 229.

———“ An Act to make provision for the subsistence of the “ widow of the late *Frederick Rolette*.” Received “ by Message. Read a first time, 191. Read a second time, 197. House in Committee. Report without amendment, 203. Read a third time.— Passed. Assembly acquainted therewith, 211. Royal Assent, 228.

———“ An Act to provide for the reprinting of certain parts “ of the Provincial Statutes now in force.” Received by Message. Read a first time, 191. Read a second time. The Petition of the Law Printer of his Majesty for the Province is referred to the Committee of the whole on said Bill, 197. House in Committee, Report of some progress. The question “ Whether the Committee have leave to sit again ” is negatived, and the Bill referred to a Special Committee, 202. Report, 217. It is agreed to, 218. No further proceedings were had on this Bill.

———“ An Act to authorize the expenditure of certain sums “ of money therein mentioned, for deepening the “ little River St. Pierre, at Montreal, and for making “ a Basin near the Lachine Canal.” Received by Message. Read a first time, 198. Read a second time, 200. House in Committee. Report without amendment, 213. Read a third time. Passed.— Assembly acquainted therewith, 217. Royal Assent, 226.

———“ An Act to repeal in part an Act passed in the 9th “ Year of His late Majesty’s Reign, Chapter 24,



# Index to the Journals. 1831.

## BILLS brought up from the Assembly.

intituled, "an Act relating to the Fisheries in the County of Gaspé." Received by Message. Read a first time, 198. Read a second time, 200. House in Committee. Report without amendment, 213. Read a third time. Passed, 217. Assembly acquainted therewith, 218. Royal Assent, 227.

———"An Act to repeal the Acts providing for the summary Trial of small Causes in the country parts, and to make other provision for such Trial." Received by Message. Read a first time, 198. Read a second time, 200.

**BLACK ROD**, Gentleman Usher of the—His Commission and Oath entered on the Journals, 18.

———Being unable to attend his duties in the House, Mr. *John Sewell*, Esquire, is appointed by the House to supply his place during his absence, 19.

**BUILDINGS PUBLIC**—*Vide*, Bills.

**CANADA**, Lower,

———Accounts of the Revenue and expenditure thereof, laid before the House, 54. With an Estimate of the necessary expences of the Civil Government for the ensuing year, 65. *Vide*, Governor in Chief, Messages from him—*Etiam*, Bills.

**CIVIL Expenditure.** *Vide*, Civil Government.

**CIVIL Government.** The Bills to defray certain arrears appertaining to the same are assented to, 169. *Vide*, Bills.

———The Bill granting a sum of money to defray the Civil Expenditure of the Provincial Government for the year 1831, is passed by the Legislative Council with a Protest with Reasons entered by the Honorable Mr. *Richardson*, and four Resolutions agreed to by the House with one dissenting voice only, declaring that the Aid so granted can only be applied to the discharge of the Salaries and Contingent Expences of the Government for which the same has been asked by His Majesty's Government—That the grant of any Aid to His Majesty by Bill or otherwise, exceeding in amount the sum demanded as such Aid is unparliamentary, unconstitutional and unlawful, and that such grant for the difference between the Aid demanded and the sum granted is null and void—That the application by any person of any sum of public money to any other purpose than the payment of the ordinary contingent expences of one or other of the Houses of the Provincial Parliament without the consent of the Legislative Council distinctly expressed in writing by Bill or otherwise, is a contempt of the privileges of this House, &c.—That the application by any person of any sum of public money to any purpose whatever other than the payment of the ordinary contingent expences of one or other of the Houses of the Provincial Parliament in consequence of any Vote, Resolution, or Address of the Assembly, or of any pretended authority derived from any such Vote, Resolution, Resolve, or Address to which the consent of the Legislative Council has not been distinctly expressed in writing, by Bill or otherwise, would be a contempt of the privileges of this House, &c.—That a copy of the above four Resolutions be laid before the Governor in Chief, and that he be solicited to take such steps as

## CIVEL Government.

may be deemed sufficient to prevent any of the officers of His Majesty's Government from acting in any way contrary to any of these Resolutions, 210. Protest with Reasons entered by the Honorable Mr. *Viger* against these Resolutions, 210, 211. Governor's Answer, 219.

**CIVIL LIST**—*Vide*, Civil Government.

**CLERK** of the Legislative Council, his Commission is laid before the House and read, 15. He takes the Oath, 16.

———Assistant of the Legislative Council. The oath of office taken by him as such to be entered on the Journals, 16.

———Deputy and Clerk of the Committees of the whole House—Oath taken by him, 17.

———Of the Assembly. He is introduced into the House and takes the oath of office before the Speaker of this House. The same to be entered on the Journals, 16.

———Of the Crown in Chancery. Present in the House and reads the Titles of the Bills presented for the Royal Assent, 225.

**CODE** of Reform and Prison Discipline—*Vide*, Prison Discipline and Committee Special appointed.

**COMMISSIONERS**, Reports of, laid before the House, 29, 31, 35, 36, 37, 41, 42, 43, 45, 48, 49, 50, 51, 55, 56, 57, 58, 59, 61, 62, 63, 65, 67, 69, 70, 71, 78, 88, 90, 91, 100, 115, 128, 166.

**COMMITTEES** of the whole House.

———On Bills. *Vide*, Bills.

———Appointed for other purposes.

———To take into consideration the state of the Province, 115. The whole of the Resolutions proposed and presented to the House are referred to the said Committee, 112, 113, 114, 115, 125, 126, 131, 132, 133, 134, 135, 139, 140, 141, 142, 143. House in Committee on said Resolutions, 144. Report of a Resolution. The question "Whether the Committee have leave to sit again" is negatived, and the whole of the Resolutions now remaining on the Table are referred to a Special Committee to report such course respecting them as they may think advisable for the House to adopt, 153. Members of the Committee appointed on motion, 154. The question of concurrence to be put on Monday next on the Resolution reported by the Committee of the whole House, 158. Not proceeded upon. Report by the Special Committee of certain Resolutions, 193, 194, 195. The question of concurrence to be put on Tuesday next on said Resolutions and the same ordered to be printed, 195. They are taken into consideration and agreed to with several amendments, 219, 220, 221. The Resolutions as amended, 222, 223. Protest with Reasons entered by the Honorable Mr. *Viger*, against the fifth and the ninth Resolutions, 224. Vote of an Address to His Excellency with a copy of the said Resolutions as the expression of this House on the state of the Province. Members appointed to present the same. Five Hundred Copies of the said Resolutions to be printed in both Languages, 224.



# Index to the Journals. 1831.

## COMMITTEES of the whole House.

—To take into consideration such part of His Excellency's Message of the 23rd of February last, as relates to the Finances of this Province, 154. House in Committee, 170. Report of two Resolutions, 196. They are taken into consideration and agreed to, 200, 201. Vote of an Address to be presented to His Excellency with the above Resolutions, as the sentiments of the Legislative Council upon the subject to which they have reference. Members appointed to present the same, 201.

## COMMITTEES special appointed.

—On Bills, &c. *Vide*, Bills and Addresses,

—Appointed for other purposes.

—To report such course respecting the Resolutions proposed and presented to the House by several Members of this House on the state of the Province as they may think advisable for the House to adopt, 153. Report of certain Resolutions, 193. They are taken into consideration and agreed to with amendments, 219, 220, 221. The Resolutions as amended, 222, 223. *Vide*, Resolves of the House, Committees of the whole House, and Province of Lower-Canada, state of.

—To take into consideration the most advantageous method of establishing a Code of Prison Discipline, 159. Report, 190. It is taken into consideration and agreed to, 197. *Vide*, Prison Discipline.

—To prepare Reasons to be offered to the Assembly at a Conference to be had with this House insisting on some of their amendments to the Bill for the incorporation of the City of Montreal, 169. Report agreed to, 171.—*Vide*, that Bill.

—To examine and Report the state of the Library of this House, 198. Report, 207. It is agreed to. An Address voted to His Excellency, 213. *Vide*, Library.

—To examine and audit the Accounts of the Clerk of this House, 198. Report, 207. It is taken into consideration and agreed to, 213.

## COMMUNICATIONS, Internal.

—The Bill for the Improvement of the same is assented to, 229. *Vide*, Bills: Commissioners. Reports of, and Petitions.

CONFERENCE desired by the Assembly on the subject matter of the Amendments made by this House to the Bill for the Incorporation of the City of Montreal, 129. *Vide*, that Bill.

CONGREGATIONS, Religious. *Vide*, Bills and Petitions.

CORPORATIONS, *Vide*, Bills.

—Desired by the Legislative Council, to deliver the Reasons why this House insist on some of its Amendments to the said Bill, 171. *Vide*, that Bill.

EDUCATION.—Returns of the Elementary Schools in the Country Parishes, are laid before the House, 199.

—The Bill for the promotion of the same is assented to, 229. *Vide*, Bills and Petitions.

EMIGRANT HOSPITAL.—The Bill granting a sum of Money for the support of the same is assented to, 227. *Vide*, Returns.

ESTIMATES, &c.—*Vide*, Governor in Chief. Messages from Him, and Accounts, public.

FINANCES of this Province.—*Vide*, Governor in Chief.—Messages from him. Committees of the whole House. *Etiam*, Resolves of the House, and Addresses to His Excellency.

FOUNDINGS, *Vide*, Commissioners, Reports of, and Bills.

GASPE', District of, *Vide*, Bills.

GOOD CORRESPONDENCE—Between the two Houses of the Legislature. Message from the Assembly communicating their Resolution respecting the appointment of a Committee to keep up the same, 30. This House to answer by Message of their own. The Message is taken into consideration. The Resolution of the House thereupon. Committee appointed. Assembly acquainted therewith, 31.

## GOVERNOR in Chief.

—His Excellency Lord Aylmer, being prevented by indisposition from coming down to the Legislative Council Chamber for the opening of the present Session of the Provincial Parliament, the House adjourned to meet at the Castle of St. Lewis, 23, 24. *Vide*, Speaker.

—He sends a Message by Black Rod to the Assembly, commanding their attendance at the Castle of St. Lewis, 24, 25.—Order from him to the Assembly that they do make choice of a Speaker, 24.—Answer from him to the Speaker of the Assembly on being presented for his approval, 25, 26.

—His Speech at the opening of the first Session of the fourteenth Provincial Parliament, 26, 27.

—He comes down to the Legislative Council Chamber, 225.—His Speech at the close of the Session, 229. He prorogues the Provincial Parliament, 230.

—Messages from him by Members of the House.

—Laying before the House the several accounts of the Revenue and Expenditure of the Province for 1830. An Address of thanks voted, 54.

—Laying before the House a letter from the Commissioners to superintend the construction of the Chambly Canal, with an estimate of the probable costs of the said Canal, and recommending the subject to the consideration of the House. An Address of thanks voted, 60.

—Laying before the House letters from the Attorney General and Sheriff of the District of Montreal, praying for an advance of Money to meet the expences to be incurred for the payment of needy Witnesses. An Address of thanks voted, 64.

—Laying before the House an estimate of the expences of the Civil Government for the ensuing year, 65. An Address of thanks voted, 66.

—Respecting the Boundary Line between this Province and Upper Canada, and recommending the adoption of such measures as may seem expedient to the final adjustment of that Question, 71. An Address of thanks voted, 72.

—Laying before the House an account of expences incurred last year by his Predecessor. An Address of thanks voted, 72.

## Index to the Journals. 1831.

### GOVERNOR in Chief,

Messages from him by Members of this House.

- Laying before the House estimates of expences stated to be necessary for the repair of the Castle of St. Lewis and the Government House at Montreal, and recommending the appropriation of such a sum as will ensure the preservation from decay of the said Buildings, 73. An Address of thanks voted, 74
- Laying before the House copy of the amount of the expences incurred by the Collector at St. John's, and recommending to concur in a provision to defray the same, 73. An Address of thanks voted, 74.
- Laying before the House several estimates relating to the repairs necessary to be made to the North East end of the Court House of the City of Quebec. An Address of thanks voted, 74
- Laying before the House a petition from the Trustees for the establishment of a new Market in the City of Montreal, and recommending the adoption of such amendment to the Act as may remove the obstacles complained of, 77. An Address of thanks voted, 78.
- Laying before the House memorials of certain Individuals therein named, praying for salaries or increased allowances and recommending the same to the favorable consideration of the Council, 79. An Address of thanks voted, 80.
- Laying before the House a certified copy of an Act passed in the last Session of the Imperial Parliament, to amend so much of an Act of 31st Geo. III. for making more effectual provision for the Government of the Province of Quebec, 81. An Address of thanks voted, 82.
- To acquaint the House that he has received His Majesty's commands to make a communication to the Legislative Council with a view to the final adjustment of the Question of Finance which has so long engaged the attention of the Legislature of this Province, 82, 83, 84. An Address of thanks voted, 85.
- Laying before the House copy of a letter from the Commissioners for the erection of a Gaol in the district of St. Francis, and recommending the adoption of such measures as may relieve the Commissioners from their embarrassments. An Address of thanks voted, 85.
- Laying before the House copy of the Act passed in the Imperial Parliament, to render valid Acts done by the Governor of any of His Majesty's dominions, after the expiration of his Commission by the demise of His late Majesty, &c. An Address of thanks voted, 86.
- To call the attention of the House to the Act making a provision for the salaries of the Tide Waiters at the Port of Quebec. An Address of thanks voted, 87.
- Recommending to the House to concur in making a provision for the care of Insane Persons and Foundlings, and for the support of a temporary fever Hospital, 99, 100. An Address of thanks voted, 100
- Recommending to the House to make a provision for the improvement of Agriculture. An Address of thanks voted, 100.
- Respecting the Royal Institution, the Militia, the Deaf and Dumb Institution and the appropriation of Monies

### GOVERNOR in Chief,

Messages from him by Members of this House.

- for defraying the expences to be incurred in summoning witnesses in Criminal cases, 106, 107. An Address of thanks voted, 107.
- Recommending to concur in a further appropriation to carry into effect the recommendation of the Commissioners appointed to explore that part of the Province lying between the rivers St. Maurice and Ottawa. An Address of thanks voted, 121.
- Respecting the Elementary Schools. An Address of thanks voted, 121.
- Laying before the House copy of an Address from the House of Assembly of Upper Canada to the Lieutenant Governor of that Province, the object of which is to facilitate the communication between the two Provinces, and recommending the same to the consideration of the House, 145. An Address of thanks voted, 146.
- Respecting the expenditure incurred in the survey of the Harbour of Montreal, 145. An Address of thanks voted, 146.
- Laying before the House the petition of the Collector of the Customs at St. Marie, 145. An Address of thanks voted, 146.
- Respecting the Widow of the late Lieutenant *Rolette*, and the Circuit expences of Mr. Justice *Bowen*, and Mr. Justice *Vallières*, for attending the Court in the Inferior District of Saint Francis. An Address of thanks voted, 164.

HOSPITAL, Emigrant. *Vide*, Emigrant.

HOUSE—It is adjourned to meet at the Castle of Saint Lewis, His Excellency the Governor in Chief being prevented by indisposition from coming down to the Legislative Council Chamber, for the opening of the present Session of the Provincial Parliament, 23, 24. The House meet at the Castle, 23, 24. It is adjourned to meet at the Bishop's Palace, 28. *Vide*, Speaker and Governor in Chief.

- Of Assembly—Attends upon His Excellency the Governor in Chief at the Castle of St. Lewis, 24, 25. In the Legislative Council Chamber, 225.
- Messages from them with Bills. *Vide*, Bills.
- To communicate their Resolutions respecting the appointment of a Committee to keep up a good understanding between the two Houses of the Legislature, 30. *Vide*, Good Correspondence.
- To request that this House will give leave to some of their Members to attend Special Committees of the Assembly, 50, 53, 64, 80, 86, 130.
- Leave granted them, 50, 54, 64, 80, 86, 131.
- Message to them requesting the attendance of two of their Members before a Special Committee of the Legislative Council, 116.
- Leave granted them by the Assembly and signified to this House, 124.

INDEX to the Journals of the present Session ordered to be made and printed in both languages, 218.

INSANE PERSONS—*Vide*, Bills and Returns.

# Index to the Journals. 1831.

**INSTRUCTION** to Special Committees on Bills, 146, 153, 186.

**JEWS**—The Bill respecting them is reserved, 228. *Vide*, Petitions.

**JOURNALS** of this Session. Ordered to be printed in both Languages with an Index, 218.

**LEGISLATIVE** Council. It meets, 13. Attends upon His Excellency the Governor in Chief at the Castle of Saint Lewis, 23, 24.

**LEGISLATIVE** Councillors. *Vide*, Members of the House.

**LEGISLATURE**, Provincial. Proclamations for proroguing it, 1, 2, 3. For convening it for the dispatch of business, 4.

—It is convened, 13, 23, 24, 26. Prorogued, 230.

**LIBRARY**—Committee appointed to examine and report the state of the Library of this House, 198. Report, 207. It is taken into consideration and agreed to. Vote of an Address to His Excellency to pray that he may be pleased to issue his Warrant in favor of the Clerk Assistant of this House for a certain sum of money to enable him to defray the expences of the said Library, 213.

**MARKET PLACES.** *Vide*, Bills.

**MEMBERS** of the House introduced:

—The Honorable Mr. *Hatt* takes the oath and his seat. His Writ of Summons entered, 19, 20.

—The Honorable Mr. *D. B. Viger* takes the oath and his seat. His Writ of Summons entered, 19, 20.

—Letters of excuse from the absent Members laid before the House, 29.

—Appear and take the oath, 31, 45, 90, 101.

—Leave granted them to appear before Special Committees of the Assembly, 50, 54, 64, 80, 86, 131.

—The Honorable Mr. *George Moffatt* takes the oath and his seat. His Writ of Summons entered, 105.

**MEMBERS** of the House.

—Present at the opening of the first Session of the fourteenth Provincial Parliament of Lower Canada, 13. They take the oath prescribed by the Statute of the thirty first of His late Majesty's Reign, 12, 20, 31, 45, 90, 101.

**MILITIA**—*Vide*, Governor in Chief, Messages from Him and Bills.

**MONTREAL**, City of—Resolves of the House relating to the necessity of erecting the same into a Port of Entry and Clearancé, 160. *Vide*, Resolves of the House.

**MONTREAL HARBOUR.** *Vide*, Bills and Governor in Chief, Messages from him.

**OATH** of Office—*Vide*, Speaker, Clerk of the House, &c. and Clerk of the Assembly. Gentleman Usher of the Black Rod, &c. and Sergeant at Arms.

**PARLIAMENT**, Provincial—Proclamation for calling a new one, 3. For proroguing and convening it, 3, 4. It is convened, 13. It is prorogued, 230.

**PETITIONS** laid before the House. From the Trustees of the Montreal New Market Place, 30.

—From the Quebec Bank, 30.

—From the Inhabitants of the Eastern Townships, 35.

—From the Inhabitants of Stanstead, Missisquoi, Stukely, and Melbourne, 35.

—From *Horatio Gates* and others, 36.

—From divers inhabitants of the City of Montreal, 36.

—From divers Landholders of New Glasgow, 36.

—From the inhabitants of the Parish of Sainte Marie Monnoir, 36.

—From the Magistrates, &c. of the County of Rouville, 36.

—From divers Landholders of the Seigniorie of Foucault, &c. 36.

—From divers persons professing the Jewish Religion, 36.

—From the Proprietors of the Fief Gros Bois, 36.

—From *J. F. Perrault*, Esq. of the City of Québec, 36.

—From the inhabitants of the Concession of Beaulieu, Pointe Levi, 37.

—From the Medical Gentlemen of the City of Quebec, 37.

—From the inhabitants of Cap Rouge, of the Parish of Grondines, of *Michel Sawageau* of Quebec, and the Inhabitants of Foucault, 38.

—From the Trustees of St. James' School, called the Montreal Recollet School Institution, 38.

—From the Landholders of Côte St. Paul, and St. Pierre, 38.

—From the Inhabitants of the Seigniories of Lavaltrie and Daillebout, and several Proprietors of the City of Montreal, 38.

—From *Charles Touchette*—the Commissioners for the Navigation of the Richelieu, and Mr. *E. S. Glenn*, 40.

—From the inhabitants of Hunter's Town, of the Parish of River du Loup, Maskinongé, of Wickham, of Lotbiniere, Nicolet, Chateau Richer, County, of Montmorency, and the Churchwardens of Three Rivers, 41.

—From the inhabitants of the City and County of Quebec, 41.

—From the Corporation of the Montreal General Hospital, 42.

—From Mrs. *Townsend*, School Mistress, 42.

—From several inhabitants of the Township of Stoneham, 42.

—From the inhabitants of the School of Lacole, 43.

## Index to the Journals. 1831.

### PETITIONS.

- From the inhabitants of the Parish of St. Pierre, Cap St. Ignace, 43.—Of Beauharnois and Pointe aux Trembles, 44.
- From Mrs. *Eff McCuaig*, 44.
- From the Trustees of the British and Canadian School Society at Quebec, 44.
- From several persons associated for the purpose of establishing a Steam Navigation between Quebec and Halifax, 44.
- From the inhabitants of Crane Island, and of the Parish of Sainte Claire, 44.
- From the Honorable East India Company, 45.
- From the Keeper of the Quebec Gaol, 45.
- From the inhabitants of the County of Chambly, of the Seigniorie of Daillebout.—From the Reverend Mr. *Girouard*, 45.
- From the inhabitants of Lotbiniere, 45.
- From the Religious Ladies of the Ursuline Convent at Three Rivers, 46.
- From the inhabitants of the City of Quebec, of the Parish of Lavaltrie, of the Townships of Rawdon, Kildare, Deguire, William Henry, the Fabrique of Beauport, and Mr. *F. J. Seguin*, Surgeon of Quebec, 46.
- From the inhabitants of l'Assomption, 46.
- From *Thomas Phillip* of the City of Montreal, and several inhabitants of the Parishes of Sault aux Recollet, and St. Laurent, 46.
- From several inhabitants of the Parish of St. Leon, Bolton, and of the Townships of the District of St. Francis, 47.
- From Messrs. *Proulx, Bonneville, Poyer*, and several Inhabitants of the Fief de l'Isle.
- From *Moses J. Hays, William Annet*, 47.
- From the inhabitants of the Parishes of St. Antoine, Poin Levi, and the Members of St. Andrew's Church, 48.
- From *Pierre Chasseur, Clement Dessin dit St. Pierre*, the inhabitants of the Parishes of Saint Esprit, Saint Roch, and several inhabitants of the City of Quebec, 49.
- From *F. Pearl* of Montreal, *Samuel B. Hart* of Three Rivers, the Pilots of the Port of Quebec, divers Merchants of the City of Montreal, and several inhabitants of Batiscan, &c. 49.
- From the Montreal Mechanics' Institution, 50.
- From the Directors of the Society of Education of Quebec, the inhabitants of the Township of Hemmingsford, the Churchwardens of Lotbiniere, the Proprietors of the Village of Berthier, the inhabitants of Sainte Anne Lapérade, and of the Parish of Champlain, 51.
- From divers Inhabitants of the Parishes and Townships of Beauce, from *George Roberts* of Quebec, from

### PETITIONS.

- several Inhabitants residing on the River Chaudiere, from the Natural History Society of Montreal, from the Minister and Congregation of the Church of England, 52.
- From the Members of the Quebec Mechanics' Institute, 55.
- From several proprietors of the Parish of St. Michel d'Yamaska, from *Narcisse Duchesnay*, Esquire, Seignior of Beauport and from the Members of the Committee of the National School, 55.
- From the Inhabitants of St. Hilaire de Rouville—St. Mathias—The Townships of Hatley—St. Pierre les Becquets—Ste. Genevieve and St. Stanislas. Champlain—Ste. Anne—Grondines—Seigniorie of Beaupré, county of Montmorency—*Benjamin de Legrave*—The Inhabitants of Beauport—And Cap Santé, 56.
- From divers Merchants of Montreal—Of the Parish of Yamaska—The Members of the Society of Education at Three Rivers—Several Inhabitants of Quebec—The Goal Association of Quebec—The Inhabitants of the Seigniorie Lanaudière and *Samuel Wilcocks*, 57.
- From several Inhabitants of the Seigniorie of De Lery—Of the Parish of Saint Jean Baptiste de Rouville,—From the Trustees of the Charleston Academy—The Proprietors of Godmanchester, Côte Saint Paul, and Beauharnois, 58.
- From the Inhabitants of the City of Quebec—Of the Seigniorie of Lasalle—Of the Village of Laprairie—Of Stanstead—Wendover—Eaton—Dudswell—Riverdu Loup—Sainte Anne de Tilly—The Branch Pilots of the River Saint Lawrence, and the Inhabitants of Beauharnois, 59.
- From the Proprietors of the Island of Anticosti, 60.
- From the Widow of the late *Charles Blouin*, 62.
- From Mr. *Edward Holland*, 62.
- From the Trustees for the establishment of a New Market in the City of Montreal, 62.
- From the Proprietors of the Steam Boat to ply between Saint Antoine and Quebec, 62.
- From the President of the Litterary Society of Quebec, 63.
- From the Tanners of the City of Montreal, 65.
- From several Inhabitants of the City of Quebec, 69.
- From several inhabitants of Argenteuil, 70.
- From the Minister, Elders and Trustees of the Congregation of Saint John's Church in the City of Quebec, 72.
- From several Inhabitants of the Township of Frampton The Fire Society of the City of Montreal—The Trustees of the American Presbyterian Society of Montreal—Several Inhabitants of the City of Montreal and the Reverend Gentlemen Ecclesiastics of the Seminary of Montreal, 75.
- From the British and Canadian School at Montreal, and *William Evans*, of Côte Saint Paul, 76.

# Index to the Journals. 1831.

## PETITIONS.

- From several Inhabitants of the Counties of Beauce and Belle Chasse, 78.
- From divers Inhabitants of the Parishes of Grondines, Deschambault, &c. 79.
- From the Reverend Archdeacon *Mountain*, 81.
- From *François Languedoc*, 81.
- From *J. Simpson*, Esq. Collector at Coteau-du-Lac, 87.
- From several Inhabitants on the Indian Reservation called Dundee, 88.
- From divers Inhabitants of the City of Quebec, praying for the repeal of the Ordinance of 17th Geo. III. cap 4, 91.
- From several Militiamen of the Embodied Militia of the Province. 105.
- From certain Merchants of the City of Montreal, respecting the Duties on Pot and Pearl Ashes, 110.
- From the Commissioners appointed for the Internal Communications of the County of Northumberland, 150

**PRISON** Discipline and Code of Reform with the Introductory Report to the Code of Reform and Prison Discipline, drawn up by the Honorable *Edward Livingston*, for the use of the State of Louisiana, ordered to be printed in compliance with the report of the Special Committee appointed to take into consideration the most advantageous mode of establishing one, 90. *Vide*, Committees Special appointed.

**PRIVILEGES** of this House—Committee appointed to consider the same and to take order for the due course of the proceedings thereof, 28. *Vide*, Resolves of the House and Bills.

**PROCLAMATIONS** declaring His Majesty's Assent to certain Bills, 4, 5, 6.

**PROROGATIONS**, Writs of, 1, 2, 3.

**PROTESTS**—With Reasons, entered by the Honorable Mr. Justice *Kerr* against the passing of the Bill to preserve for the purposes of husbandry, the grass growing on the Beaches in the District of Quebec, 103.

—With Reasons, entered by the Honorable Mr. *Richardson* against the passing of the Bill making a provision for the expences of the Civil Government of this Province for the current year, 208.

—With reasons, entered by the Honorable Mr. *Viger*, against the four Resolutions passed by this House declaratory of the manner in which the monies voted for the expences of the Civil Government of this Province are to be applied, 210, 211.

—With Reasons, entered by the Honorable Mr. *Viger* against the sixth and ninth Resolutions passed by this House on the state of the Province, 224.

**PROVINCE** of Lower Canada, State of. It is referred to a Committee of the whole House to take the same into consideration, 115. Several Resolutions proposed and presented to the House are referred to the said Committee, 112, 125, 131, 139. House in Committee on said Resolutions. Report of a Resolution, 144. The

**PROVINCE** of Lower-Canada, state of.

question of concurrence to be put on the same on Monday next, 158. No further proceedings were had on this Resolution. The whole of the other Resolutions now remaining on the Table are referred to a Special Committee, 153. Their Report, 193, 194, 195. The Resolutions to be printed, *Ibid*. They are taken into consideration, amended and agreed to, 219, 220, 221. The Resolutions as amended, 222, 223. Protest with reasons entered by the Honorable Mr. *Viger* against the fifth and the ninth Resolutions, 224. Copy of the said Resolves to be laid before the Governor in Chief, as the expression of this House on the state of the Province. To be printed, 224.

**REGISTRY OFFICES**—A Bill amending the Act for the establishment of the same in certain Townships, is assented to, 226. *Vide*, Bills.

**REPORTS**—On Bills. *Vide*, Bills. Committees of the whole House—Committees Special, appointed.

—Of Commissioners. *Vide*, Commissioners, Reports of.

**RESOLVES** of the House.

—The House taking into consideration the state of the Province, several Resolutions were then read at the Table, 112, 113, 114, 115. The same to be taken into consideration in a Committee of the whole House on the fifteenth March instant, and in the interim to be printed in both Languages, 115.

—Several other Resolutions were also proposed and read, the Resolutions, 125, 126. The same to be printed. *Ibid*.

—Several other Resolutions were also proposed and read, The Resolutions, 131, 132. They are referred to the Committee of the whole House on the state of the Province, 133.

—Several Resolutions were also proposed and read. The Resolutions, 133, 134, 135. They are also referred to the Committee of the whole House on the state of the Province and to be printed, 135.

—Other resolutions proposed and read, 139, 140, 141, 142. Referred to the Committee of the whole on the state of the Province and to be printed, 143, *Vide*, Committees of the whole House, and, Province of Lower-Canada, state of.

—Two Resolutions respecting the necessity of erecting Montreal into a Port of Entry, were presented and read, 160. They are taken into consideration and agreed to, 172. *Vide*, Addresses to His Excellency the Governor in Chief.

—Resolution of the House declaring that the requirements in the Acts just passed by this House for the purchase of a Steam Dredging Vessel, and for the improvement of the Navigation of the River Richelieu, to lay the amount of the expenditure of the Monies thereby granted before the Assembly only, instead of all the Branches of the Legislature, shall not be hereafter taken as a surrender of any part of the rights and privileges of this House to have full information upon the expenditure of Public Monies, 119.

—Four Resolutions declaratory of the manner in which the sum voted for defraying the Civil expenditure of the Provincial Government for the current year is to be applied, were proposed immediately after the third reading of said Bill and agreed to with one dissenting voice, 209. The said Resolutions to be laid before the Governor, and that he be solicited to take such



# Index to the Journals. 1831.

## RESOLVES of the House.

steps as may prevent the Officers of His Majesty's Government from acting contrary to said Resolutions, 210. Protest with reasons entered by the Honorable Mr. *Viger* against the said Resolutions. Governor's Answer, 219.

—Six Resolutions were proposed to the House relative to the Addresses presented by the House of Assembly to the Governor in Chief for the repeal of the Canada Tenure Act, and of the introduction of the French Law of real property into the Townships respecting lands held in free and common socage, 224, 225. No proceedings were had on them.

## RETURNS.

—Of Baptisms, Marriages, and Burials, laid before the House, 29, 71, 105, 143. *Vide*, statements.

—Of the expenditure of Charitable Institutions, 38.

—Of the expences incurred for the distribution of the Laws, 43.

—Of the number of patients admitted and discharged from the Quebec Emigrant Hospital from first May 1830, to first February 1831, 47.

—Of the disbursement made by the Commissioners under the Act, 11. Geo. IV. Cap. 18, for the establishment of a Fever Hospital at Quebec, 47.

—Of public schools in the Country Parishes, laid before the House, 199.

RULES and standing orders of the House dispensed with, with respect to Bills, 203, 204.

SCHOOLS, Public.—Returns of those established in the different parishes of this Province, are laid before the House in conformity to the directions of the Statute, 199.

SERJEANT at Arms—His Commission and Oath to be entered on the Journals, 17, 19.

SAINT FRANCIS, District of. *Vide*, Bills and Governor in Chief. Messages from Him.

SAINT LAWRENCE RIVER. *Vide*, Bills.

STEAM Dredging Vessel—A Bill granting a further sum of money for the purchase of one is assented to, 228. *Vide*, Bills and Resolves of the House.

SPEAKER of the Legislative Council. The Honorable *Jonathan Sewell*, Esquire, Chief Justice of the Province, lays before the House a Commission appointing him to be Speaker of this House, 13. It is read. The Commission 14.

—He acquaints the House that a Commission had been issued appointing *William Smith*, Esquire, to be Clerk of this House, 13. It is read. The Commission, 14.

—He acquaints the House that the Clerks and Officers had been continued in their respective offices, 17.

—He informs the House that Commissions had been issued appointing a Gentleman Usher of the Black Rod, and a Serjeant at Arms to the Legislative Council, 17. Their Commissions, 18.

—He informs the House that he had appointed Mr. *John Sewell*, to supply the place of Mr. *d'Estimauville*, the Gentleman Usher of the Black Rod, who was unable to attend, 19.

## SPEAKER of the Legislative Council.

—He informs the House, that there are several Members, without ready to be introduced, 19. They are introduced. They take the oath and their seats, 19, 20, 21.

—He informs the House, that His Excellency Lord AYLMER, by reason of severe indisposition not being able to meet them this day in Provincial Parliament; desires that this House will adjourn until to-morrow—Lord Aylmer's Letters, 21, 22. The House thereupon adjourned, 22.

—He informs the House, that His Excellency being still confined to his Room, desires that this House do adjourn themselves at the Castle of Saint Lewis, to-morrow at two o'clock, when he will proceed to open the Session. Thereupon the House adjourned to meet at the Castle of Saint Lewis, 23.

—He reports His Excellency's Speech on the opening of the Session, 28.

—He lays before the House Letters of excuse from several absent Members, 29,

—The Speaker being indisposed, the Honorable Mr. *Richardson* is appointed to supply his place during his absence. His Commission, 39.

—He prorogues, by command of His Excellency, the Provincial Parliament, 230.

## SPEAKER of the House of Assembly.

—His Excellency the Administrator of the Government's order to the Assembly to proceed to the election of a Speaker, 24. The Honorable Mr. *Louis Papineau*, Esquire, is presented for His Excellency's approbation as Speaker. His Speech, 25.

—He is present in the Legislative Council Chamber, 225. His Speech on presenting several Bills of supply for the Royal Assent, 229.

## STANDING Orders of the House. *Vide*, Rules.

STATEMENTS and Returns—Of Baptisms, Marriages and Burials laid before the House for 1829. For the District of Gaspé, 29. For the District of Three-Rivers for 1830, 71. For the District of Montreal for 1830, 105. For the District of Saint Francis for 1830, 143.

—Of the expenditure of Charitable Institutions for 1830, 38.

—Of the expences incurred for the distribution of the Laws, 43.

—Of the number of Patients admitted and discharged from the Quebec Emigrant Hospital from 1st May 1830, to 1st February 1831, 47.

—Of the disbursements made by the Commissioners under the Act 11, Geo. IV, cap. 18, for the establishment of a fever Hospital at Quebec, 47.

THANKS of the House. *Vide*, Addresses and Governor in Chief, Messages from him.

WRITS of Prorogation issued since the last Session, 1, 2, 3, 4. To be entered at large on the Journals of this Session, 29.

X—  
Y—  
Z—



**INDEX**

**DES**

**JOURNAUX**

**DU**

**CONSEIL LEGISLATIF**

**DE LA**

**PROVINCE**

**DU**

***BAS-CANADA,***

**POUR**

**1831.**

1911

1911

# INDEX, &c.



**A**DRESSE de condoléance votée à Sa Majesté à l'occasion de la mort de feu Notre Souverain George Quatre, et de congratulation à l'occasion de l'accession au Trône de Notre présente Majesté le Roi Guillaume Quatre, et de Sa Royale Compagne, la Reine Adélaïde, 63. Rapport d'une Adresse. Elle est adoptée, 60. Et doit être grossoyée, 69. Vote d'une Adresse au Gouverneur en Chef pour le prier de vouloir bien mettre la dite Adresse au pied du Trône. Ces deux Adresses seront présentées par toute la Chambre, 110. Membres nommés pour savoir quand Son Excellence les recevra, 111. Rapport, 122. L'Orateur fait rapport à la Chambre qu'elles ont été présentées ainsi que de la réponse de Son Excellence, 127.

**ADRESSES**—A Son Excellence le Gouverneur en Chef, votées par le Conseil Législatif.

—De remerciemens de ses Messages. *Vide*, Gouverneur en Chef, Messages de sa part, par des Membres de cette Chambre.

—De remerciemens de sa Harangue à l'ouverture de la Session. Nomination d'un Comité pour en préparer une. 28. Rapport, Elle est prise en considération, lue par paragraph par paragraph et adoptée avec deux amendemens. Il a été proposé de substituer deux nouveaux paragraphes à deux de ceux rapportés par le Comité, mais la Chambre n'y a pas accédé, 32. L'Adresse telle qu'amendée, 33. Elle sera présentée par toute la Chambre. Membres nommés pour savoir quand Son Excellence voudra bien la recevoir, 34. Rapport du tems fixé, 35. L'Orateur informe la Chambre qu'elle a été présentée et met devant elle la réponse du Gouverneur en Chef, 37. L'Adresse et la réponse seront imprimées et publiées, 38.

—Pour prier Son Excellence de vouloir bien communiquer à cette Chambre les informations dont elle peut être en possession relativement à la monnaie courante, 69. Il les fait mettre devant la Chambre, 70.

—Pour la prier de vouloir bien faire sortir un Warrant en faveur du Greffier de cette Chambre pour une certaine Somme d'Argent en avance des dépenses de Son Bureau, 88.

—Pour prier Son Excellence de vouloir transmettre au Secrétaire de Sa Majesté pour les Colonies la résolution de cette Chambre relativement à la nécessité que la Cité de Montréal fut érigée en Port d'entrée et de sortie, 160, 172.

—Pour mettre devant Son Excellence les deux résolutions passées par cette Chambre en réponse au Message de Son Excellence du vingt-troisième de Février dernier, relativement aux Finances de cette Province, 201.

—Pour mettre devant Son Excellence les quatre résolutions de cette Chambre au sujet du Bill qui pourvoit aux dépenses du Gouvernement Civil de cette Province pour l'année courante, la priant de vouloir prendre les mesures nécessaires pour empêcher les Officiers du Gouvernement de contrevenir en aucune manière aux dites résolutions, 210. Réponse de Son Excellence 219. *Vide*, Résolutions de la Chambre et Gouvernement Civil.

—Pour la prier de faire sortir un Warrant en faveur du Greffier Assistant de cette Chambre pour qu'il puisse subvenir aux frais d'achat de Livres pour cette Chambre, 213.

—Pour mettre devant Son Excellence une copie des résolutions de cette Chambre sur l'état de la Province, 224. *Vide*, Comités de toute la Chambre, Comités Spéciaux. Résolutions, et, Province, Etat de la.

**AGRICULTURE**—Voyez Retours et Etats Gouverneur en Chef, Messages de sa part. Le Bill qui accorde une somme d'argent pour l'encourager reçoit la Sanction Royale, 227.

**ARTS**—Utiles. Le Bill pour les encourager est sanctionné, 227.

**BANQUES**—Les Présidens et Directeurs d'icelles en cette Province, sont requis de mettre un état des capitaux de chacune d'elles devant cette Chambre, 50. Ils sont soumis, 53, 61, 67. Le Bill envoyé par l'Assemblée pour l'incorporation de certaines personnes sous le nom de Banque de la Cité de Montréal est référé à un Comité Spécial, 189. Il n'a fait aucun rapport.

**BATISSES**—Publiques. *Vide*, Bills, et, Gouverneur en Chef, Messages de sa part.

**BIBLIOTHEQUE**.—Nomination d'un Comité pour faire rapport de son état, 198. Son Rapport, 207. Il est adopté. Vote d'une Adresse au Gouverneur le priant de faire payer par Warrant au Greffier Assistant de cette Chambre une somme d'argent pour achat de Livres, 213.

**BILLS.**

—“ Acte pour l'amélioration de la Navigation du Fleuve “ Saint Laurent, lu pour la première fois, *proformâ*, “ 28.”

—Bills introduits par des Membres de cette Chambre.

—“ Acte pour améliorer l'Administration de la Justice “ Criminelle dans la Province du Bas-Canada.”—Présenté. Lu une première fois, 29. Lu une seconde fois, et référé à un Comité Spécial, 52. Il sera imprimé, 53. Rapport avec divers amendemens, 71. Ils sont adoptés, 98. Le Bill lu une troisième fois sur motion, passé avec divers autres amendemens, et envoyé à l'Assemblée pour sa concurrence, 99. Il n'a pas été renvoyé.

—“ Acte pour consolider les Loix dans le Bas-Canada, “ relatives au Larcin, et autres offenses qui y sont “ liées.” Présenté. Lu une première fois, 52. Lu une seconde fois. Référé à un Comité Spécial et ordre de l'imprimer, 53. Rapport sans amendemens. Lu une troisième fois, 124. Passé et envoyé à l'Assemblée pour sa concurrence, 125. Il n'a pas été renvoyé.

—“ Acte pour consolider et amender les Loix dans le Bas-Canada, relatives aux dommages faits avec malice, “ aux Propriétés.” Présenté, lu une première fois,

## Index des Journaux. 1831.

### BILLS introduits par des Membres de cette Chambre.

39. Lu une seconde fois, référé à un Comité Spécial et ordre de l'imprimer, 53. Rapport avec des amendemens, 108. Ils sont adoptés, 111. Le Bill lu une troisième fois. Passé et envoyé à l'Assemblée pour sa concurrence, 129. Il n'a pas été renvoyé.

—“ Acte pour révoquer différens Statuts relatifs au bénéfice du Clergé, au Larcin et autres offenses qui y sont liées, ainsi qu'aux dommages faits malicieusement aux Propriétés.” Présenté. Lu une première fois, 39. Lu une seconde fois, référé à un Comité Spécial et ordre de l'imprimer, 53. Rapport avec des amendemens, 152. La Chambre n'a pas procédé outre sur ce Bill.

—“ Acte pour mieux régler les formalités des Actes Authentiques passés devant Notaires, et pour les enregistrer.” Présenté. Lu une première fois, 122. Lu une seconde fois, référé à un Comité Spécial, 128. Rapport avec des amendemens et ordre de l'imprimer, 173. Il n'a pas été procédé outre sur ce Bill.

—“ Acte pour rendre valides les transports de terres et autres propriétés immeubles tenues en franc et commun soccage dans la Province du Bas-Canada, et pour d'autres fins y mentionnées.” Présenté. Lu une première fois, 122. Lu une seconde fois, et référé à un Comité Spécial, 128. Cet ordre est déchargé et il est référé à un Comité Spécial avec des instructions de séparer du Bill cette partie qui statue pour le passé d'avec celle qui pourvoit pour l'avenir, 146, 147. Rapport d'un Bill qui pourvoit pour le passé avec des amendemens, 166. Et d'un autre Bill qui pourvoit pour l'avenir, 179. Voyez, Bills rapportés par des Comités Spéciaux.

—“ Acte pour pourvoir à la preuve de certains Mariages, Baptêmes et Sépultures.” Présenté, lu une première fois, 149. Lu une seconde fois, 155. La Chambre en Comité, 176. Rapport de quelques progrès. La question si le Comité aura la permission de siéger de nouveau est négative, et le Bill référé à un Comité Spécial, 177. Les amendemens rapportés par le Comité sont adoptés et le Bill tel qu'amendé sera imprimé, 202.

—“ Acte pour régler l'héritage et partage des terres tenues en franc et commun soccage, dont les personnes qui en étoient saisies durant leur vie, meurent intestat.” Présenté. Lu une première fois, 207. Lu une seconde fois. Ordre de l'imprimer, 216.

### BILLS rapportés par des Comités Spéciaux.

—“ Acte pour rendre valides les titres et autres transports de terres tenues en franc et commun soccage dans la Province du Bas-Canada.” Rapporté par un Comité Spécial, lu une première fois, 182. Lu une seconde fois, 182. La Chambre en Comité. Rapport sans amendemens, 206. Lu une troisième fois, passé et envoyé à l'Assemblée pour qu'elle y concoure, 208. Il n'a pas été renvoyé.

—“ Acte pour régler la manière et forme d'aliéner et disposer des terres tenues en franc et commun soccage dans cette Province, et pour d'autres objets.” Rapporté par un Comité Spécial. Lu une première fois, 180. Lu une seconde fois, 182. La Chambre en Comité. Rapport avec des amendemens. Ordre de l'imprimer tel qu'amendé, 206.

### BILL rapporté par un Comité Spécial.

—“ Acte pour nommer un Agent pour cette Province dans le Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, pour agir pour et de la part du Conseil Législatif de cette Province.” Rapporté par un Comité Spécial. Lu une première fois, 191. Lu une seconde fois, 206. La Chambre en Comité. Rapport sans amendemens, 214. Lu une troisième fois, passé et envoyé à l'Assemblée pour sa concurrence, 218. Il n'a pas été renvoyé.

### BILLS envoyés par l'Assemblée.

—“ Acte pour incorporer la Cité de Montréal.” Reçu par Message. Lu une première fois, 55. Lu une seconde fois, 52. La Chambre en Comité, 70, 73. Rapport de progrès. La question si le Comité aura la permission de siéger de nouveau, est négative, et le Bill est référé à un Comité Spécial, 76. Rapport avec des amendemens, 30. Ils sont pris en considération. Les dix premiers sont adoptés, 93. Le onzième est rejeté. Le douzième est adopté avec un sous-amendement. Les cinq suivans sont aussi adoptés. Le dix-huitième l'est avec un sous-amendement. Le dix-neuvième est rejeté, et tous les autres amendemens sont adoptés, 94. La septième clause étant sur motion, prise de nouveau en considération, divers amendemens sont proposés et rejetés, 94. Trois autres amendemens sont proposés et adoptés. La considération du Bill est ajournée, 95. La Chambre le prend de nouveau en considération et y fait deux nouveaux amendemens, 294. De deux autres amendemens proposés, elle rejette le premier et adopte le second. Ordre de les grossier tels qu'amendés, 97. Le Bill lu une troisième fois. Passé et envoyé à l'Assemblée pour demander sa concurrence aux amendemens, 101. Elle demande par message une conférence à leur sujet, 129. Elle est accordée, et la Chambre en est informée, 130. Rapport qu'elle a eu lieu et des raisons par elle données, 137. Elles seront prises en considération à la prochaine Séance, 138. La Chambre persiste dans ses dix-huitième et dix-neuvième amendemens, 163. Mais n'insiste pas sur son trentième, 164. Comité nommé en conséquence pour préparer des raisons, 169. Rapport des raisons à offrir à l'Assemblée. il est adopté. Les raisons. Message à l'Assemblée pour demander une nouvelle conférence, 171. Elle y consent et en donne avis, 173. Rapport qu'elle a eu lieu, 174. L'assemblée acquiesce aux amendemens de cette Chambre à l'exception de celui sur lequel le Conseil n'a pas insisté, 184. Il est réservé pour la signification du plaisir de Sa Majesté sur icelui, 228.

—“ Acte pour rendre les Juges en cette Province inhabiles à siéger ou voter dans les Conseils Exécutif ou Législatif, pour assurer l'indépendance des Juges en cette Province, et pour d'autres fins y mentionnées.” Reçu par Message, 60. Lu une première fois, 61. Lu une seconde fois, 75. Il sera référé à un Comité général le premier jour d'Août prochain. 96.

—“ Acte pour conserver pour les fins de l'Agriculture le foin qui croit sur les Grèves dans le District de Québec.” Reçu par Message. Lu une première fois, 91. Lu une seconde fois. Référé à un Comité Spécial, 62. Rapport avec des amendemens, 80. Ils sont adoptés, 87. La Chambre se met en Comité sur le Bill. Rapport avec des amendemens, 99. Ils sont adoptés avec un amendement, 101, 102. Le Bill est lu une troisième fois, passé et envoyé à l'Assemblée

## Index des Journaux. 1831.

### BILLS envoyés par l'Assemblée.

- pour sa concurrence aux amendements. Protêt avec des raisons filé par l'Honorable Mr. le Juge *Kerr*, 103. L'assemblée acquiesce aux amendemens du Conseil, et renvoie le Bill, 112. Sanction Royale, 228.
- “ Acte pour faire une allouance aux Membres de l'Assemblée pour les dépenses encourrues par eux pour assister aux Sessions de la Législature.” Reçu par Message. Lu une première fois, 69. Lu une seconde fois, 72. La motion pour le référer à un Comité Général est négativée, 73. Le Gouverneur consent à ce que la Chambre procède sur ce Bill. La motion de le mettre en Comité Général à la Séance prochaine est négativée, et il est renvoyé au premier jour d'Août, 109.
- “ Acte pour faire le partage de la Commune du Fief “ Gros-Bois, entre les Co-propriétaires d'icelle.” Reçu par Message 72. Lu une première fois, 77. Lu une seconde fois, référé à un Comité Spécial, 79. Rapport avec un amendement, 103. Il est adopté, 107. Le Bill lu une troisième fois. Passé et envoyé à l'Assemblée pour sa concurrence, 111. Elle y acquiesce et renvoie le Bill, 121. Sanction Royale, 227.
- “ Acte en faveur d'une certaine Congrégation Religieuse “ à Montréal, connue sous la dénomination de Pres-“ bytériens.” Reçu, par Message. Lu une première fois, 76. Lu une seconde fois, 78. Il sera mis en Comité général, 104. La Chambre en Comité. Rapport de quelques progrès, 107. La question, si le Comité aura la permission de siéger de nouveau est négativée, et le Bill renvoyé à un Comité Spécial, 101. Rapport avec des amendemens, 149. Ils sont adoptés, 162. Le Bill lu une troisième fois. Un Cavalier lui est ajouté. Il est passé et envoyé à l'Assemblée pour sa concurrence, 167. Elle y acquiesce avec un amendement, et renvoie le Bill, 176. La Chambre adopte l'amendement et en donne avis à l'Assemblée, 206. Il est réservé pour la signification du plaisir de Sa Majesté sur icelui, 228.
- “ Acte pour constater la population de divers Comtés “ de cette Province, et pour obtenir certaines infor-“ mations statistiques y mentionnées.” Reçu par Message. Lu une première fois, 76. Lu une seconde fois. Référé à un Comité Spécial, 78. Rapport avec des amendemens, 89. Ils sont adoptés, 91. Le Bill lu une troisième fois. Passé et envoyé à l'Assemblée pour sa concurrence, 98. Elle acquiesce aux amendemens et renvoie le Bill, 107. Sanction Royale, 226.
- “ Acte pour autoriser les Avocats à plaider devant les “ Jurés pour et au nom des Prisoniers dans les cas “ de poursuite pour Crime Capital.” Reçu par Message. Lu une première fois, 88. Lu une seconde fois. Motion de le mettre en Comité général le premier Juillet prochain ; motion en amendement que ce soit pour Mardi prochain. Etant objecté à cette seconde motion, la Chambre, sur motion, est ajournée, 89. Elle en reprend la discussion, la rejette et adopte la motion principale, 91.
- “ Acte pour exempter la Compagnie de Marchands “ d'Angleterre faisant le commerce aux Indes Orien-“ tales de payer les droits sur certains Thés exportés “ de cette Province au Port d'Halifax, dans la Nou-“ velle Ecosse.” Reçu par Message, 59. Lu une première fois, 90. Lu une seconde fois, 97. La Chambre en Comité, 98. Rapport sans amendemens, 99. Lu une troisième fois. Passé. Avis en est donné à l'Assemblée, 101. Sanction Royale, 228.

### BILLS envoyés par l'Assemblée.

- “ Acte pour incorporer la Cité de Québec.” Reçu par Message, 89. Lu une première fois, 90. Lu une seconde fois. Référé à un Comité Spécial, 97. Rapport avec des amendements, 110. Ils sont adoptés, 116, 117, 118. Le Bill lu une troisième fois, passé et envoyé à l'Assemblée pour sa concurrence aux amendemens, 122. Elle y acquiesce et renvoie le Bill, 186. Il est réservé pour la signification du plaisir de Sa Majesté sur icelui, 228.
- “ Acte pour stablir un Marché public dans le Faubourg “ Saint Roch de la Cité de Québec.” Reçu par Message. Lu une première fois, 98. Lu une seconde fois. Référé à un Comité Spécial, 101. Rapport sans amendemens, 122. Lu une troisième fois. Passé. Avis en est donné à l'Assemblée, 127. Sanction Royale, 226.
- “ Acte pour pourvoir à la preuve de la Solemnization de “ certains Mariages, Baptêmes et Sépultures dans le “ District Inférieur de Gaspé.” Reçu par Message. Lu une première fois, 99. Lu une seconde fois. Référé à un Comité Spécial, 102. Rapport avec des amendemens, 123. Référé au même Comité auquel un Membre est ajouté, 147. Rapport avec des amendemens, 160. Référé de nouveau à un Comité Spécial, 177. Rapport avec des amendemens, 182.
- “ Acte pour affecter une somme d'argent ultérieure à “ l'amélioration de la Navigation de la Rivière Riche-“ lieu.” Reçu par Message. Lu une première fois, 102. Lu une seconde fois, 104. La Chambre est informé que Son Excellence consent à ce qu'elle procède sur ce Bill, 108. La Chambre en Comité. Rapport sans amendement, 111. Lu une troisième fois. Passé. Avis en est donné à l'Assemblée, 118. Résolution passée par la Chambre, se réservant le droit d'être informée de toute dépense des argents publics votés, 119. Sanction Royale, 228. *Vide*, Résolutions.
- “ Acte pour affecter une somme d'argent ultérieure à “ l'achat d'un Cure-môle à Vapeur.” Reçu par Message. Lu une première fois, 102. Lu une seconde fois, 104. La Chambre est informée que Son Excellence n'a aucune objection à ce qu'elle procède sur ce Bill, 108. La Chambre en Comité. Rapport sans amendement, 111. Lu une troisième fois. Passé. Avis en est donné à l'Assemblée, 119. La Chambre passe la même résolution que sur la passation du Bill précédent. *Vide*, Résolutions. Sanction Royale, 228.
- “ Acte pour constater, établir et confirmer d'une ma-“ nière légale et régulière, et pour des effets civils, les “ subdivisions paroissiales de différentes parties de “ cette Province.” Reçu par Message, 104. Lu une première fois, 108. Lu une seconde fois, 124. La Chambre en Comité. Rapport sans amendements, 128. Lu une troisième fois. Passé. Avis en est donné à l'Assemblée, 129. Vote d'une Adresse à Son Excellence la priant de vouloir bien transmettre le dit Bill en Angleterre, afin qu'il soit mis devant les deux Chambres du Parlement Impérial avant la signification du plaisir de Sa Majesté sur icelui, 138. Elle sera signée par l'Orateur au nom de cette Chambre et envoyée à l'Assemblée, afin qu'elle y concurre, et qu'elle soit signée en son nom par son Orateur, 146. Elle n'a pas renvoyé cette Adresse, et le Bill a été réservé pour la signification du plaisir de Sa Majesté sur icelui, 228.
- “ Acte pour régler le droit de Mouture sur les Grains, et

## Index des Journaux. 1831.

BILL envoyé par l'Assemblée.

- “ pour faire sècher l'avoine.” Reçu par Message, 108. Lu une première fois, 110. Lu une seconde fois. Référé à un Comité Spécial, 118. Il recommande dans son Rapport de ne point procéder outre sur ce Bill, 130. Il est adopté, 148.
- “ Acte pour encourager la destruction des Loups.” Reçu par Message, 108. Lu une première fois, 110. Lu une seconde fois, 118. La Chambre en Comité. Rapport sans amendemens, 123. Lu une troisième fois, Passé. Avis en est donné à l'Assemblée, 147. Sanction Royale, 226.
- “ Acte pour nommer un Agent dans le Royaume-Uni “ de la Grande-Bretagne et d'Irlande.” Reçu par Message, 108. Lu une première fois, 110. Lu une seconde fois, 123. La Chambre en Comité. Rapport de progrès, 170. La motion pour remettre l'ordre du jour au premier d'Août est négative ainsi que celle de décharger cet ordre et de référer le Bill à un Comité Spécial. La Chambre se met en Comité général sur le Bill. Rapport de quelques progrès. La question, si le Comité aura la permission de siéger de nouveau est négative, 183. Il est référé à un Comité Spécial avec des instructions, 186. Rapport de ce Bill avec des amendemens. Rapport d'un autre Bill conforme aux instructions ci-dessus. *Vide*, Bills rapportés par des Comités Spéciaux. Les amendemens faits par le Comité Spécial sont pris en considération et adoptés, 214. Les amendemens, 214, 215, 216. Le Bill lu une troisième fois, passé et envoyé à l'Assemblée pour sa concurrence, 218. Elle ne l'a pas renvoyé.
- “ Acte pour pourvoir à des dispositions ultérieures pour “ l'établissement de Phères sur l'Isle d'Anticosti.” Reçu par Message. Lu une première fois, 111. Lu une seconde fois. Référé à un Comité Spécial, 119. La Chambre en Comité. Rapport sans amendemens, 123. Lu une troisième fois. Passé. Avis en est donné à l'Assemblée, 127. Sanction Royale, 229.
- “ Acte pour abroger un Acte passé dans la quarante “ huitième Année du Règne de Sa Majesté, George “ III, Chap. 19. relativement à la Navigation Inté- “ rieure du Fleuve Saint Laurent, et qui pourvoit à “ d'autres dispositions concernant la dite Navigation.” Reçu par Message. Lu une première fois, 112. Lu une seconde fois, 119. La Chambre est informée du consentement de Son Excellence, que la Chambre procède sur ce Bill, et le met en Comité Général, 148. Rapport sans amendement, 149. Lu une troisième fois. Passé. Avis en est donné à l'Assemblée, 151. Sanction Royale, 227.
- “ Acte pour autoriser les personnes intéressées dans la “ Commune de la Paroisse de Sainte Anne La Pérade, “ dans le Comté de Champlain, à faire des réglemens “ pour la conduite de la dite Commune.” Reçu par Message. Lu une première fois, 112. Lu une seconde fois. Référé à un Comité Spécial, 119. Rapport avec des amendemens, 151. Ils sont adoptés, 154. Le Bill lu une troisième fois. Passé et envoyé à l'Assemblée pour sa concurrence, 159. Elle y acquiesce et le renvoie, 170. Sanction Royale, 227.
- “ Acte pour assurer à la Cité de Montréal, la propriété “ de la Commune de Montréal, et pour d'autres fins “ relatives à la dite Commune.” Reçu par Message, 119. Lu une première fois, 120. Lu une seconde

BILL envoyé par l'Assemblée.

- fois. Référé à un Comité Spécial, 124. Les amendemens rapportés par ce Comité sont adoptés, 147, 148. Le Bill lu une troisième fois. Passé et envoyé à l'Assemblée pour sa concurrence aux amendemens, 150. Elle y acquiesce et le renvoie, 165. Sanction Royale, 226.
- “ Acte pour autoriser la nomination de Commissaires “ pour traiter avec les Commissaires nommés de la “ part du Haut-Canada, touchant la fixation d'une “ ligne de division entre le Haut et le Bas-Canada.” Reçu par Message. Lu une première fois, 120. Lu une seconde fois, 124. La Chambre en Comité. Rapport sans amendemens, 146. Lu une troisième fois. Passé. Avis en est donné à l'Assemblée, 150. Sanction Royale, 226.
- “ Acte pour continuer pour un tems limité, certains “ Actes y mentionnés.” Reçu par Message. Lu une première fois, 120. Lu une seconde fois, 125. Lu une troisième fois. Passé. Avis en est donné à l'Assemblée, 129. Sanction Royale, 227.
- “ Acte pour autoriser *Edward Southouse Glen*, à bâtir “ un Pont de Péage sur la Rivière Richelieu.” Reçu par Message. Lu une première fois, 123. Lu une seconde fois, référé à un Comité Spécial, 128. Rapport sans amendement, 159, 160. Lu une troisième fois. Passé. Avis en est donné à l'Assemblée, 168. Sanction Royale, 228.
- “ Acte pour rappeler un certain Acte ou Ordonnance y “ mentionné, et qui pourvoit d'une manière plus effi “ cace à des réglemens concernant la pratique de la “ Médecine, la Chirurgie et la profession d'Accoucheur.” Reçu par Message. Lu une première fois, 128. Lu une seconde fois, 135. Référé à un Comité Spécial, 136. Rapport avec des amendemens, 182. Ils sont adoptés, 203. Le Bill lu une troisième fois. Passé et envoyé à l'Assemblée pour sa concurrence, 204. Elle y acquiesce et le renvoie, 221. Sanction Royale, 227.
- “ Acte pour abroger certaines parties d'une Ordonnance “ y mentionnée, intitulée.” Ordonnance portant “ règlement pour les Marchés dans les Villes de Qué- “ bec et de Montréal, en la Province de Québec.” Reçu par Message. Lu une première fois, 128. Lu une seconde fois, référé à un Comité Spécial, 136. Rapport recommandant de ne pas procéder outre sur ce Bill, 151. La Chambre n'acquiesce pas au dit Rapport et réfère le Bill à un Comité Général, 156. La Chambre en Comité. Rapport avec des amendemens, 176. Ils sont adoptés, 185. Le Bill lu une troisième fois. Passé. Envoyé à l'Assemblée pour sa concurrence aux amendemens, 187. Elle y acquiesce et renvoie le Bill, 196. Sanction Royale, 227.
- “ Acte pour pourvoir à l'érection d'une Aile du côté “ nord-ouest du Bâtiment où se tiennent maintenant “ les Séances de la Législature.” Reçu par Message. Lu une première fois, 130. Lu une seconde fois, 143. La Chambre est informée du consentement de Son Excellence qu'elle procède sur ce Bill, 149. La Chambre en Comité. Rapport sans amendement, 156. Lu une troisième fois. Passé. Avis en est donné à l'Assemblée, 199. Sanction Royale, 226.
- “ Acte pour étendre aux Habitans établis sur les Terres “ réservées pour les Sauvages dans St. Régis et



## Index des Journaux. 1831.

### BILLS envoyés par l'Assemblée.

- “ Dundee, les droits, privilèges et avantages dont jouissent les autres Habitans de cette Province.” Reçu par Message, 130. Lu une première fois, 131. Lu une seconde fois. Référé à un Comité Général, 143. La Chambre en Comité. Rapport sans amendement, 148. Lu une troisième fois. Passé. Avis en est donné à l'Assemblée, 151. Sanction Royale, 226.
- “ Acte pour abroger deux Actes y mentionnés et à l'effet de régler d'une manière plus efficace la place de “ Marché dans le Faubourg Saint Laurent de Montréal.” Reçu par Message. Lu une première fois, 131. Lu une seconde fois. Référé à un Comité Spécial, 143. Rapport sans amendement, 151. Lu une troisième fois. Passé. Avis en est donné à l'Assemblée, 157. Sanction Royale, 227.
- “ Acte pour pourvoir à des dispositions plus efficaces “ relativement à la conservation des titres des Biens- “ fonds, dans le District Inférieur de Gaspé.” Reçu par Message. Lu une première fois, 131. Lu une seconde fois, Référé à un Comité Spécial, 143. Rapport avec un amendement, 160. Il est adopté, 203. Lu une troisième fois. Passé. Envoyé à l'Assemblée pour sa concurrence à cet amendement, 208. Elle y acquiesce et le renvoie, 214. Sanction Royale, 227.
- “ Acte pour autoriser *Thomas Phillips* à bâtir un Pont “ de Péage sur la Rivière des Prairies, dans le Dis- “ trict de Montréal.” Reçu par Message. Lu une première fois, 136. Lu une seconde fois, 143. Référé à un Comité Spécial, 144. Rapport sans amendement, 169. Lu une troisième fois. Passé. Avis en est donné à l'Assemblée, 174. Sanction Royale, 228.
- “ Acte pour approprier une somme d'argent y men- “ tionnée à l'amélioration de la Navigation, depuis les “ Cascades jusqu'au Lac Saint François.” Reçu par Message. Lu une première fois, 136. Lu une seconde fois, 144. La Chambre en Comité. Rapport sans amendement, 163. Lu une troisième fois. Passé. Avis en est donné à l'Assemblée, 168. Sanction Royale, 227.
- “ Acte pour incorporer la Compagnie de la Navigation “ par la Vapeur entre Québec et Halifax.” Reçu par Message. Lu une première fois, 137. Lu une seconde fois. Référé à un Comité Spécial, 144. Rapport sans amendement, 160. Lu une troisième fois. Passé. Avis en est donné à l'Assemblée, 168. Sanction Royale, 227.
- “ Acte pour incorporer le Ministre et les Syndics de l'Eglise de Saint Jean dans la Cité de Québec.” Reçu par Message. Lu une première fois, 137. Lu une seconde fois. Référé à un Comité Spécial, 155. Rapport sans amendement, 176. Lu une troisième fois. Passé. Avis en est donné à l'Assemblée, 181. Réserve pour la signification du plaisir de Sa Majesté, 228.
- “ Acte pour continuer pour un tems limité deux cer- “ tains Actes y mentionnés, à l'effet d'encourager les “ Arts utiles en cette Province.” Reçu par Message. Lu une première fois, 137. Lu une seconde fois. Référé à un Comité Spécial, 144. Rapport avec des amendemens, 151. Ils sont adoptés, 161. Lu une

### BILLS envoyés par l'Assemblée.

- troisième fois. Passé avec un nouvel amendement et envoyé à l'Assemblée pour qu'elle y concoure, 167. 168. Il y acquiesce et le renvoie, 176, Sanction Royale, 227.
- “ Acte pour régler la qualification et sommation des “ Jurés en matières Civiles et Criminelles.” Reçu par Message, 149. Lu une première fois, 154. Lu une seconde fois, 156. La Chambre en Comité, elle se remet sans faire rapport, 204.
- “ Acte pour autoriser les Commissaires nommés sous “ l'autorité d'un certain Acte passé dans la onzième “ Année du Règne de feu Sa Majesté, intitulé, “ Acte pour pourvoir à l'amélioration et à l'agrandis- “ sement du Hâvre de Montréal, à emprunter une “ somme ultérieure d'argent, et pour d'autres fins y “ mentionnées.” Reçu par Message. Lu une première fois, 152. Lu une seconde fois, 155. Permission du Gouverneur que la Chambre procède sur icelui. La Chambre en Comité, 170. Rapport sans amendement, 171. Lu une troisième fois. Passé. Avis en est donné à l'Assemblée, 174. Sanction Royale, 226.
- “ Acte pour exempter de la Saisie en paiement des Ju- “ gemens de certains effets y mentionnés.” Reçu par Message. Lu une première fois, 152. Lu une seconde fois. Référé à un Comité Spécial, 155. Rapport sans amendement, 164. Lu une troisième fois. Passé. Avis en est donné à l'Assemblée, 168. Sanction Royale, 226.
- “ Acte pour amender un certain Acte passé dans la “ onzième Année du Règne de feu Sa Majesté, inti- “ tulé, “ Acte pour établir des Bureaux d'Enregistre- “ ment dans les Comtés de Drummond, Sherbrooke, “ Stanstead, Shefford et Missisquoi, et pour étendre “ les dispositions du dit Acte.” Reçu par Message. Lu une première fois, 152. Lu une seconde fois. Référé à un Comité Spécial, 155. Rapport avec un amendement, 176. Il est adopté, 185. Lu une troisième fois. Passé. Envoyé à l'Assemblée pour sa concurrence, 88. Elle y acquiesce et le renvoie, 196. Sanction Royale, 226.
- “ Acte pour suspendre une Ordonnance y mentionnée, “ et pour pourvoir à de plus amples réglemens con- “ cernant les Arpenteurs et la mesure des terres.” Reçu par Message. Lu une première fois, 152. Lu une seconde fois. Référé à un Comité Spécial, 156. Rapport avec des amendemens, 167. Ils sont adoptés, 178, 179. Le Bill lu une troisième fois. Passé et envoyé à l'Assemblée pour sa concurrence aux amendemens, 180. Elle ne l'a pas renvoyé.
- “ Acte pour permettre aux Membres de la Chambre “ d'Assemblée de résigner dans certains cas, et pour “ d'autres objets.” Reçu par Message. Lu une première fois, 152. Lu une seconde fois, 156. La Chambre en Comité. Rapport sans amendement, 171. Lu une troisième fois. Passé. Avis en est donné à l'Assemblée, 174. Sanction Royale, 228.
- “ Acte pour faciliter l'Administration de la Justice à “ l'égard des Enquêtes en matières Civiles dans la “ Cour du Banc du Roi pour le District de Montréal, “ et pour le District Inférieur de Saint François.” Lu une première fois, 153. Lu une seconde fois. Référé à un Comité Spécial, 156. Rapport sans amendement, 159. La Chambre en Comité. Rapport de

## Index des Journaux. 1831.

### BILLS envoyés par l'Assemblée.

- quelques progrès. Le Bill est renvoyé de nouveau à un Comité Spécial, 197. Rapport avec des amendemens. La Chambre se dispense de son ordre permanent pour les prendre en considération et les adopte, 203. Le Bill lu une troisième fois. Passé. Envoyé à l'Assemblée pour sa concurrence, 204. Elle y acquiesce et renvoie le Bill, 211. Sanction. Royale, 226.
- “ Acte pour pourvoir à l'Inspection du Cuir à Semelle.” Reçu par Message. Lu une première fois, 158. Lu une seconde fois. Référé à un Comité Spécial, 161. Rapport avec des amendemens, 173. Ils sont adoptés, 189. Le Bill lu une troisième fois. Passé et envoyé à l'Assemblée pour sa concurrence aux amendemens, 192. Elle ne l'a pas renvoyé.
- “ Acte pour amender un certain Acte passé dans la neuvième année du Règne de feu Sa Majesté, intitulé, “ Acte pour suspendre pour un tems limité, “ certaines Ordonnances y mentionnées en autant “ qu'elles ont rapport à la Cité de Montréal, et pour y “ établir une Société pour prévenir les accidens du “ feu.” Reçu par Message. Lu une première fois, 158. Lu une seconde fois. Référé à un Comité Spécial, 161. Rapport sans amendement, 169. La Chambre en Comité. Rapport avec des amendemens. 179. Ils sont adoptés, 190. Le Bill lu une troisième fois. Passé, 192. Envoyé à l'Assemblée pour sa concurrence, 193. Elle y acquiesce et le renvoie, 202. Sanction Royale, 227.
- “ Acte pour amender et continuer pour un tems limité “ un certain Acte passé dans la première année du “ Règne de Sa Majesté, intitulé, “ Acte pour in- “ corporer certaines personnes y mentionnées sous le “ nom de la Banque de Québec.” Reçu par Message. Lu une première fois, 158. Lu une seconde fois, 161. La Chambre en Comité. Rapport sans amendement, 177. Lu une troisième fois. Passé. Avis en est donné à l'Assemblée, 181. Sanction Royale, 226.
- “ Acte pour autoriser le payement de certaines sommes “ d'argent dues par les Commissaires nommés pour “ l'érection de la Prison à Sherbrooke.” Reçu par Message. Lu une première fois, 158. Lu une seconde fois, 166. La Chambre en Comité. Rapport sans amendement, 178. Lu une troisième fois. Passé. Avis en est donné à l'Assemblée, 181. Sanction Royale, 226.
- “ Acte pour assurer et conférer à certains Habitans de “ cette Province les droits civiles et politiques de su- “ jets nés anglais.” Reçu par Message. Lu une première fois, 165. Lu une seconde fois. Référé à un Comité Spécial, 169. Rapport avec un amendement, 174. Il est adopté, 184. Le Bill lu une troisième fois. Passé. Envoyé à l'Assemblée pour sa concurrence. Elle y acquiesce et le renvoie, 196. Référé pour la signification du plaisir de Sa Majesté, 228, 229.
- “ Acte pour approprier une certaine somme d'argent “ pour achever le Pont de la Rivière Chaudière.” Reçu par Message. Lu une première fois, 165. Lu une seconde fois, 169. La Chambre en Comité. Rapport sans amendement, 179. Lu une troisième fois. Passé. Avis en est donné à l'Assemblée, 181. Sanction Royale, 228.

### BILLS envoyés par l'Assemblée.

- “ Acte déclaratoire de l'ancienne Loi de cette Province “ touchant la signification d'exploits dans les cas y “ mentionnés.” Lu une première fois, 165. Lu une seconde fois, 169. La Chambre en Comité se remet sans faire rapport, 182.
- “ Acte pour pourvoir ultérieurement à l'encouragement “ de l'Education en cette Province, et pour ame- “ deux certains Actes y mentionnés.” Reçu par Message. Lu une première fois, 165. Lu une seconde fois, 169. La Chambre en Comité. Rapport sans amendement, 183. Lu une troisième fois. Passé. Avis en est donné à l'Assemblée, 187. Sanction Royale, 229.
- “ Acte pour déclarer que les personnes qui professent le “ Judaïsme ont le bénéfice de tous les droits et pri- “ vilèges des autres Sujets de Sa Majesté en cette “ Province.” Reçu par Message. Lu une première fois, 165. Lu une seconde fois, 169. La Chambre en Comité. Rapport sans amendement, 205. Lu une troisième fois. Passé. Avis en est donné à l'Assemblée, 212. Référé, 228, 229.
- “ Acte pour affecter une certaine somme d'argent y “ mentionnée à l'encouragement de l'Agriculture.” Reçu par Message, 165. Lu une première fois, 166. Lu une seconde fois, 170. La Chambre en Comité. Rapport sans amendement, 183. Lu une troisième fois. Passé. Avis en est donné à l'Assemblée, 186. Sanction Royale, 227.
- “ Acte pour autoriser la tenue des Cours d'Enquêtes à “ l'effet de s'enquérir des qualifications des Officiers “ de Milice en certains cas.” Reçu par Message. Lu une première fois, 166. Lu une seconde fois, 170. Il sera mis en Comité général le 1<sup>e</sup>. d'Août prochain, 184.
- “ Acte pour mettre Sa Majesté en état d'acquérir la “ propriété du Palais Episcopal de Québec et du “ terrain en dépendant pour les usages publics de la “ Province.” Reçu par Message. Lu une première fois, 171. Lu une seconde fois, 175. La Chambre en Comité, 189. Rapport sans amendement, 190. Lu une troisième fois. Passé. Avis en est donné à l'Assemblée, 193. Sanction Royale, 226.
- “ Acte pour affecter certaines sommes d'argent y men- “ tionnées pour le soulagement des malades indigens, “ et pour le support des enfans trouvés et des alié- “ nés.” Lu une première fois, 172. Lu une seconde fois, 175. La Chambre en Comité. Rapport sans amendement, 192. Lu une troisième fois. Passé. Avis en est donné à l'Assemblée, 193. Sanction Royale, 226.
- “ Acte pour affecter une certaine somme d'Argent y “ mentionnée au soutien de l'Hôpital des Emigrés à “ Québec, et qui pourvoit à des dispositions ultéri- “ eures relativement à icelui.” Lu une première fois, 172. Lu une seconde fois, 175. La Chambre en Comité. Rapport sans amendement, 195. Lu une troisième fois. Passé. Avis en est donné à l'Assemblée, 220. Sanction Royale, 227.
- “ Acte pour pourvoir ultérieurement contre l'intro- “ duction des Maladies contagieuses et pestilentielles “ dans cette Province.” Lu une première fois, 172.

## Index des Journaux. 1831.

### BILLS envoyés par l'Assemblée.

- Lu une seconde fois, 175. La Chambre en Comité. Rapport sans amendement, 197. Lu une troisième fois. Passé. Avis en est donné à l'Assemblée, 199. Sanction Royale, 227.
- “ Acte pour amender et continuer pour un tems limité, “ un certain Acte passé dans la neuvième année du “ Règne de feu Sa Majesté, intitulé, “ Acte qui fait “ des réglemens ultérieurs pour les personnes qui “ tiennent des Maisons d'Entretien public et qui dé- “ taillent des Liqueurs fortes, et pour d'autres objets.” Lu une première fois, 172. Lu une seconde fois, 175. Référé à un Comité Spécial, *Ibid.* Rapport sans amendement, 207. Le Bill lu une troisième fois. Passé, 212. Avis en est donné à l'Assemblée, 213. Sanction Royale, 226.
- “ An Acte pour affecter certaines sommes d'Argent y “ mentionnées, à l'effet de défrayer certaines dépenses “ du Gouvernement Civil pour l'année mil huit cent- “ trente.” Lu une première fois, 181. Lu une secon- de fois, 188. La Chambre en Comité. Rapport sans amendement, 205. Lu une troisième fois. Passé. Avis en est donné à l'Assemblée, 212. Sanction Royale, 229.
- “ Acte pour affecter une somme d'argent pour réparer “ le Château Saint Louis à Québec, et la Maison du “ Gouvernement à Montréal.” Lu une première fois, 181. Lu une seconde fois, 188. La Chambre en Comité. Rapport sans amendement, 205. Lu une troisième fois. Passé. Avis en est donné à l'Assemblée, 212. Sanction Royale, 228.
- “ Acte pour incorporer certaines personnes y mention- “ nées, sous le nom de la Banque de la Cité de Mont- “ réal.” Lu une première fois, 184. Lu une seconde fois, et référé à un Comité Spécial, 189. Il n'a pas fait de Rapport.
- “ Acte pour continuer pour un tems limité, les Actes “ qui règlent les salaires et émolumens des Officiers “ employés à la perception du Revenu aux différens “ Ports Intérieurs de cette Province, et pour d'autres “ objets.” Lu une première fois, 184. Lu une se- conde fois, 188. La Chambre en Comité. Rapport sans amendement, 205. Lu une troisième fois. Passé. Avis en est donné à l'Assemblée, 212. Sanction Royale, 227.
- “ Acte pour pourvoir à défrayer les dépenses Civiles du “ Gouvernement Provincial pour l'année courante.” Lu une première fois, 191. Une seconde fois, 196. La Chambre en Comité. Rapport sans amendement, 201. Lu une troisième fois. Passé. Avis en est donné à l'Assemblée. Un Protêt avec des raisons est filé par l'Honorable Mr. *Richardson*, 208, 209. Plusieurs Résolutions ont alors été passées par la Chambre relativement au dit Bill, 209. Contre lesquelles l'Honorable Mr. *Viger* a filé un Protêt avec des raisons, 210. Vote d'une Adresse à Son Excellence avec une copie des dites Résolutions, et suppliant Son Excellence de vouloir bien prendre toutes mesures nécessaires pour empêcher tout Officier du Gouvernement de contrevenir en aucune manière au sens et à l'esprit des dites Résolutions, 210. Réponse de Son Excellence, 219. Sanction Royale, 229.
- “ Acte pour affecter une somme d'argent pour le paye- “ ment de certains Officiers de Milice, et dépenses

### BILLS envoyés par l'Assemblée.

- “ contingentes de Milice pour l'année mil huit cent-tren- “ et-un.” Lu une première fois, 191. Lu une se- conde fois, 196. La Chambre en Comité. Rapport sans amendement, 201. Lu une troisième fois. Passé. Avis en est donné à l'Assemblée, 211. Sanction Royale, 229.
- “ Acte pour affecter certaines sommes d'Argent y men- “ tionnées à l'amélioration des Communications In- “ térieures de cette Province.” Lu une première fois, 191. Lu une seconde fois, 197. La Chambre en Comité. Rapport sans amendement, 202. Lu une troisième fois. Passé. Avis en est donné à l'Assem- blée, 211. Sanction Royale, 229.
- “ Acte pour subvenir à la subsistance de la Veuve de “ feu *Frédéric Rolette*.” Lu une première fois, 191. Lu une seconde fois, 197. La Chambre en Comité. Rapport sans amendement, 202. Lu une troisième fois. Passé. Avis en est donné à l'Assemblée, 211. Sanction Royale, 228.
- “ Acte pour pourvoir à la ré-impression de certaines “ parties des Statuts Provinciaux maintenant en force “ de Loi.” Lu une première fois, 191. Lu une se- conde fois, 197. La Chambre en Comité. Rapport de quelques progrès. Le Bill référé à un Comité Spé- cial, 202. Rapport recommandant de ne pas procé- der sur le Bill, 217. Il est adopté, 218.
- “ Acte pour autoriser la dépense de certaines sommes d'argent y mentionnées à l'effet de creuser la petite Rivière Saint Pierre à Montréal, et pour faire un Bassin près du Canal de Lachine.” Lu une première fois, 198. Lu une seconde fois, 200. La Chambre en Comité. Rapport sans amendement, 213. Lu une troisième fois. Passé. Avis en est donné à l'As- semblée, 217. Sanction Royale, 226.
- “ Acte pour abroger en partie uu Acte passé dans la “ neuvième année du Règne de feu Sa Majesté, “ chapitre quarante-deuxième, intitulé, “ Acte relatif “ aux Pêches dans le Comté de Gaspé.” Lu une pre- mière fois, 198. Lu une seconde fois, 200. La Cham- bre en Comité. Rapport sans amendement, 213. Lu une troisième fois. Passé, 217. Avis en est donné à l'Assemblée, 216. Sanction Royale, 227.
- “ Acte pour rappeler les Actes qui pourvoient à la déci- “ sion sommaire de Petites Causes dans les Campagnes, “ et pour établir d'autres provisions pour la décision “ des mêmes causes.” Lu une première fois, 198. Lu une seconde fois, 200.

BONNE Correspondance entre les deux Chambres—Message de l'Assemblée pour communiquer leur Résolution sur la nomination d'un Comité pour l'entretenir, 30. Cette Chambre répondra par un Message. La Résolution de l'Assemblée ayant été prise en considération, un Comité de bonne intelligence est nommé par le Conseil et avis en est donné à l'Assemblée, 31.

BUREAU d'Enregistrement—Un Bill en amendement de celui passé l'année dernière pour certains Townships est sanctionné, 226. *Vide*, Bills.

### CANADA—Bas.

—Les Comptes de son Revenu et de sa dépense sont mis devant la Chambre, 54. Avec une estimation des dé-

## Index des Journaux. 1831.

### CANADA—Bas.

penses nécessaires du Gouvernement Civil pour l'année courante 65. *Vide*, Gouverneur en Chef, Messages de sa part et Bills.

**CHAMBRE**—Elle s'ajourne pour se réunir au Château de Saint Louis, Son Excellence le Gouverneur en Chef étant par indisposition incapable de se rendre dans la Chambre où le Conseil tient ses Séances journalières, pour l'ouverture de la Session, 23. Elle se réunit au Château Saint Louis, 23, 24. Elle s'y ajourne pour se réunir à l'Evêché, 28. *Vide*, Orateur et Gouverneur en Chef.

—d'Assemblée. Elle se rend au près du Gouverneur en Chef dans le Château Saint Louis, 24, 25.

—Dans la Chambre du Conseil Législatif, 225.

—Messages reçus d'elle avec des Bills. *Vide*, Bills.

—Pour communiquer leur Résolution relativement à la nomination d'un Comité de bonne intelligence entre les deux Chambres de la Législature, 30. *Vide*, Bonne Correspondance.

—Pour prier cette Chambre de permettre à certains de ses Membres de paroître devant des Comités Spéciaux de l'Assemblée, 50, 53, 54, 80, 86, 130.

—Permission leur est accordée, 50, 54, 64, 80, 86, 131.

—Messages du Conseil à l'Assemblée demandant la présence de deux de ses Membres devant un Comité Spécial du Conseil Législatif, 116. Permission accordée par l'Assemblée et signifiée au Conseil, 124.

**CODE de Réforme et de Discipline des Prisons.** *Voyez*, Discipline des Prisons et Comités Spéciaux nommés.

**COMITES de toute la Chambre sur des Bills.** *Voyez*, Bills. Nommés pour d'autres objets.

—Pour prendre en considération l'état de la Province, 115. Les Résolutions proposées et présentées à la Chambre sont référées au dit Comité, 112, 113, 114, 115, 125, 126, 131, 132, 133, 134, 135, 139, 140, 141, 142, 143. La Chambre en Comité sur les dites Résolutions, 144. Rapport d'une Résolution. La question si le Comité aura la permission de siéger de nouveau est négative et toutes les Résolutions sont référées à un Comité Spécial chargé de faire rapport à la Chambre de tel expédient qu'il jugera convenable de proposer à la Chambre d'adopter relativement à icelles, 153. Les Membres du Comité sont nommés sur motion, 154. La question de concurrence sera mise Lundi prochain sur la Résolution dont le Comité général a fait rapport, 158. La Chambre n'a pas procédé sur cet ordre. Le Comité Spécial fait rapport d'une série de Résolutions 193, 194, 195. La question de concurrence sera mise sur icelles Mardi prochain, et elles seront imprimées, 195. Elles sont prises en considération et adoptées avec divers amendements, 219, 220, 221. Les Résolutions telles qu'amendées, 222, 223. L'Honorable Mr. *Viger* entre son Protêt avec des Raisons contre la cinquième et la neuvième de ces Résolutions, 224. Vote d'une Adresse à Son Excellence pour lui présenter une copie des dites Résolutions comme l'expression des sentimens de cette Chambre sur l'état de la Province. Membres nommés pour la présenter. Il sera imprimé dans les deux langues cinq cens copies des dites Résolutions, 224.

### COMITES.

—Pour prendre en considération cette partie de la Harangue du Gouverneur du 23 Février dernier, relative aux Finances de la Province, 154. La Chambre en Comité, 170. Elle fait rapport de deux Résolutions, 196. Elles sont adoptées, 200, 201. Une Adresse avec une copie de ces deux Résolutions sera présentée à Son Excellence comme l'expression des sentimens de cette Chambre sur le sujet auquel elles ont rapport, 201.

**COMITES' Spéciaux, nommés.**

Sur des Bills, &c. *Vide*, Bills et Adresses.

Nommés pour d'autres objets.

—Pour prendre en considération la méthode la plus avancée de publier un Code de discipline des Prisons, 159. Rapport, 190. Il est pris en considération et adopté, 197. *Vide*, Discipline des Prisons.

—Pour préparer des Raisons qui seront offertes à une conférence demandée de l'Assemblée pour lesquelles cette Chambre insiste sur quelques-uns de ses amendemens au Bill pour l'incorporation de la Cité de Montréal, 169. Rapport. Il est adopté, 171. *Voyez*, ce Bill.

—Pour examiner et faire rapport sur l'état de la Bibliothèque, 198. Rapport, 207. Il est adopté. Vote d'une Adresse au Gouverneur, 213.

—Pour examiner les Comptes du Greffier de cette Chambre, 198. Rapport, 207. Il est pris en considération et adopté, 213.

**COMMISSAIRES, Rapports des, mis devant la Chambre, 29, 31, 35, 36, 37, 41, 42, 43, 45, 48, 49, 50, 51, 55, 56, 57, 58, 59, 61, 62, 63, 65, 67, 69, 70, 71, 78, 88, 90, 91, 100, 115, 128, 166.**

**COMMUNICATIONS, Intérieures.** Le Bill pour les améliorer est sanctionné, 229. *Vide*, Commissaires, Rapport des. Pétitions et Bills.

**COMPTES Publics**—Mis devant la Chambre par Message du Gouverneur en Chef. *Vide*, Gouverneur en Chef, Messages de sa part.

—Du Greffier de cette Chambre. Ils sont référés à un Comité Spécial, 198. Rapport, 207. Il est pris en considération et adopté, 213.

**CONFERENCE demandée par l'Assemblée au sujet des amendement faits par le Conseil au Bill pour l'incorporation de la Cité de Montréal, 129. *Voyez* ce Bill.**

—Demandée par le Conseil Législatif afin de donner les Raisons pour lesquelles il insiste sur quelques uns de ses amendemens à ce même Bill, 171. *Voyez* ce Bill.

**CONGREGATIONS Religieuses.** *Vide*, Petitions et Bills.

**CONSEIL Législatif.** Il se réunit à l'Evêché, 13. Au Château Saint Louis, 23, 24.

**CONSEILLERS Législatifs.** *Vide*, Membres de la Chambre.

**CORPORATIONS.** *Vide*, Bills et Pétitions.

**CURE-MOLE à Vapeur.** Sanction du Bill pour en acheter un, 228. *Vide*, Bills.

**DEPENSES** Civiles. *Voyez*, Gouvernement Civil.

**DISCIPLINE** des Prisons, et Code de Réforme avec le Rapport Introductoire au Code de Réforme et de Discipline des Prisons, compilés par l'Honorable *Edward Livingston* pour l'usage de l'Etat de la Louisiane, seront imprimés conformément à la recommandation du Comité Spécial nommé pour prendre en considération la méthode la plus avantageuse d'établir un Code de Discipline des Prisons, 190. *Vide*, Comités Spéciaux nommés.

**ECOLES** Publiques—Des Retours de celles établies dans les Paroisses de Campagnes de cette Province sont mis devant la Chambre, 199.

**EDUCATION**—Retours des Ecoles Élémentaires dans les Campagnes mis devant la Chambre, 199. Le Bill pour les encourager est sanctionné, 229. *Vide*, Bills et Pétitions.

**EMIGRE'S**, Hôpital des—Le Bill qui accorde une somme d'argent pour le soutien de cet établissement est sanctionné, 227. *Vide*, Retours et Bills.

**ENFANS** Trouvés. *Vide*, Commissaires, Rapports des, Bills et Retours.

**ESTIMATIONS**. *Vide*, Gouverneur en Chef, Messages de sa part et Comptes Publics.

**FINANCES** de cette Province. *Vide*, Gouverneur en Chef, Messages de sa part, Comités de toute la Chambre—Résolutions et Adresses à Son Excellence.

**GASPE'**, District de. *Vide*, Bills.

**GOVERNEMENT CIVIL**. La Sanction Royale est donnée aux Bills pour défrayer certains arrérages d'icelui, 229, *Vide*, Bills.

—Le Bill qui pourvoit à la dépense Civile pour l'année 1831, est passé par le Conseil Législatif suivi d'un Protêt avec des raisons fait par l'Honorable Mr. *Richardson*, et quatre Résolutions passées unanimement à l'exception d'une seule voix, déclarant que le subsidé ainsi accordé ne peut être appliqué qu'au paiement des salaires et dépenses contingentes du Gouvernement pour lesquels ils ont été demandés par Sa Majesté—Quel octroi de tout subsidé à Sa Majesté par Bill ou autrement, excédant le montant de la somme demandée comme tel subsidé est contre les Règles du Parlement, inconstitutionnel, et illégal, et que tel subsidé pour la différence entre celui demandé et la somme accordée est nul—Que l'application par aucune personne d'aucune somme d'argent public à tout autre objet que le paiement des dépenses contingentes et ordinaires de l'une ou l'autre des deux Chambres du Parlement Provincial, sans le consentement du Conseil Législatif exprimé d'une manière distincte par écrit, Bill ou autrement, est un mépris des Privilèges de cette Chambre—Que l'application par aucune personne de toute somme d'argent public à tout autre objet qu'au paiement des dépenses contingentes et ordinaires de l'une ou l'autre des deux Chambres du Parlement Provincial, en conséquence d'aucun Vote, Résolution ou Adresse de l'Assemblée, ou d'aucune autorité prétendue fondée sur tel Vote, Résolution, ou Adresse auquel le Conseil Législatif n'a pas distinctement donné son consentement par écrit, par Bill ou autrement, seroit un mépris des privilèges de cette Chambre, &c.—Qu'une copie des dites quatre Résolutions sera mise devant le Gouverneur en Chef qui sera supplié de prendre telles

mesures qu'il jugera convenables pour empêcher qu'aucun des officiers du Gouvernement de Sa Majesté n'agisse en opposition aux dites Résolutions, 210. L'Honorable Mr. *Viger* entre son Protêt contre les dites Résolutions, 210, 211. Réponse du Gouverneur en Chef, 219.

**GOVERNEUR** en Chef. Son Excellence Lord *AYLMER*, étant privé par indisposition de se rendre dans la Chambre où le Conseil Législatif tient ses séances, à l'effet d'ouvrir la présente Session du Parlement Provincial, la Chambre s'ajourne et se réunira au Château Saint Louis, 23, 24. *Vide*, Orateur.

—Il envoie l'Huissier de la Verge Noire à l'Assemblée pour lui commander de se rendre au Château Saint Louis, 24, 25. Il lui ordonne de procéder à l'élection d'un Orateur, 24. Ses réponses à l'Orateur de l'Assemblée lors qu'il lui est présenté pour son approbation, 25, 26.

—Sa Harangue à l'ouverture de la Session, 26, 27.

—Il se rend dans la Chambre du Conseil Législatif pour donner la Sanction Royale aux Bills passés, 225.

—Sa Harangue à la clôture de la Session, 229.

—Messages de sa part, présentés par des Membres de cette Chambre. Pour mettre devant la Chambre les comptes des Revenus et dépenses de la Province pour 1830. Vote d'une Adresse de remerciemens, 54.

—Pour référer à la Chambre une lettre des Commissaires du Canal de Chambly avec une estimation des dépenses probables du dit Canal, et recommander ce sujet à la considération de la Chambre. Vote d'une Adresse de remerciemens, 60.

—Pour référer à la Chambre une lettre de l'Avocat du Roi et du Shérif du District de Montréal, demandant qu'il soit avancé une somme d'argent pour le paiement des Temoins pauvres. Vote d'une Adresse de remerciemens, 64.

—Pour soumettre à la Chambre une estimation des dépenses du Gouvernement Civil de la Province pour l'année courante, 65. Vote d'une Adresse de remerciemens, 66.

—Relativement à la ligne de division entre le Haut et le Bas-Canada, et recommandant l'adoption de toute mesure capable de mettre un terme aux difficultés qui ont eu lieu sur cette question, 71. Vote d'une Adresse de remerciemens, 72.

—Pour soumettre à la Chambre un état des dépenses encourues par son prédécesseur l'année dernière. Vote d'une Adresse de remerciemens, 72.

—Pour soumettre à la Chambre un état des dépenses nécessaires pour réparer le Château Saint Louis, ainsi que la Maison du Gouvernement à Montréal, 73. Vote d'une Adresse de remerciemens, 74.

—Pour mettre devant la Chambre une copie du compte des dépenses encourues par le Collecteur à Saint Jean, et recommandant de concourir à les défrayer, 73. Vote d'une Adresse de remerciemens, 74.

—Pour mettre devant la Chambre divers états relatifs aux réparations à faire à la Salle d'Audience à Québec. Vote d'une Adresse de remerciemens, 74.



## Index des Journaux. 1831.

### GOUVERNEUR en Chef.

- Pour mettre devant la Chambre une Requête des Syndics pour la Bâtisse d'un nouveau Marché dans la Cité de Montréal, et recommander d'amender l'Acte passé à cet effet, de manière à obvier aux obstacles dont ils se plaignent, 77. Vote d'une Adresse de remerciemens, 78.
- Pour soumettre à la Chambre la Requête de certains individus demandant une augmentation de salaires, et la recommander à la considération favorable de la Chambre, 79. Vote d'une Adresse de remerciemens, 80.
- Pour mettre devant la Chambre une copie certifiée de l'Acte passé dans la dernière Session du Parlement Impérial amendant en partie l'Acte de la 31e. Geo. III, qui pourvoit au Gouvernement de cette Province, 81. Vote d'une Adresse de remerciemens, 82.
- Pour informer la Chambre qu'il a reçu ordre de Sa Majesté de faire certaines communications au Conseil Législatif relatives aux questions de finances qui agitent depuis si longtems la Législature de cette Province, et pour y mettre un terme, 82, 83, 84. Vote d'une Adresse de remerciemens, 85.
- Pour soumettre à la Chambre la copie d'une lettre des Commissaires chargés de la Bâtisse de la Prison à Sherbrooke, et recommander de les tirer de l'embaras dans lequel il se trouvent engagés. Vote d'une Adresse de remerciemens, 85.
- Pour mettre devant la Chambre copie de l'Acte du Parlement Impérial qui rend valides tous les procédés des Gouverneurs dans les Colonies de Sa Majesté, après l'expiration de leurs Commissions causée par la mort de feu Sa Majesté. Vote d'une Adresse de remerciemens, 86.
- Pour appeler l'attention de la Chambre sur l'Acte qui fait une provision pour les salaires des employés de la Douane dans le Port de Québec. Vote d'une Adresse de remerciemens, 87.
- Pour recommander à la Chambre de concourir à faire une provision pour le soin des insensés, et le soutien d'un Hôpital temporaire pour les fièvres, 99, 100. Vote d'une Adresse de remerciemens, 100.
- Pour recommander une provision pour l'encouragement de l'Agriculture. Vote d'une Adresse de remerciemens, 100.
- Au Sujet de l'Institution Royale, de la Milice, des Sourds et Muets et des dépenses à encourir pour la sommation des témoins en affaires criminelles. 106, 107. Vote d'une Adresse de remerciemens, 107.
- Recommandant de concourir à une nouvelle appropriation pour explorer cette partie de la Province qui se trouve entre les Rivières Saint Maurice et des Ottawa. Vote d'une Adresse de remerciemens, 121.
- Relativement aux Ecoles Élémentaires. Vote d'une Adresse de remerciemens, 121.
- Pour soumettre à la Chambre une copie d'une Adresse de l'Assemblée du Haut-Canada à Son Lieutenant Gouverneur, dont l'objet est de faciliter la Communication entre les deux Provinces, et recommander cet objet à

### GOUVERNEUR en Chef.

- la considération du Conseil, 145. Vote d'une Adresse de remerciemens, 146.
  - Relativement aux dépenses encourues pour arpenter le Havre de Montréal, 145. Vote d'une Adresse de remerciemens, 146.
  - Pour soumettre à la Chambre la Requête du Collecteur de la Douane à Sainte Marie, 145. Vote d'une Adresse de remerciemens, 146.
  - Relativement à la Veuve de feu le Lieutenant *Rolette*, aux dépenses encourues par les Juges *Bowen* et *Vallières* pour se rendre dans le District Inférieur de Saint François, et y tenir la Cour de Circuit. Vote d'une Adresse de remerciemens, 164.
  - Il Proroge le Parlement Provincial, 230.
- ### GREFFIER du Conseil Législatif. Sa nouvelle Commission est lue et entrée sur les Journaux, 15: Il prête serment, 16.
- Assistant du Conseil Législatif. Le serment d'office qu'il a pris sera entré sur les Journaux, 16.
  - Député et Clerc des Comités de toute la Chambre, Serment qu'il a prêté, 17.
  - De l'Assemblée. Il est introduit dans la Chambre et prête le serment d'office en présence de l'Orateur de cette Chambre. Serment qu'il a prêté, 16.
  - De la Couronne en Chancellerie. Il est présent dans la Chambre et lit les titres des Bills présentés pour la Sanction Royale, 225.
- ### HOPITAL des Emigrés. Vide, Emigrés, Gouverneur en Chef, Messages de sa part, retours et Bills.
- ### INDEX des Journaux. Ordre que ceux de la présente Session soient imprimés dans les deux Langues avec un Index, 218.
- ### INSTRUCTIONS données à des Comités Spéciaux sur des Bills, 146, 153, 186.
- ### JOURNAUX—Ordre de les imprimer, 218.
- ### JUIFS—Le Bill qui leur accorde certains privilèges est réservé, 228.
- ### LEGISLATURE Provinciale. Proclamations pour la proroger, 1, 2, 3. Pour la réunir pour la dépêche des affaires, 4. Elle est réunie, 13, 23, 24, 25. Elle est prorogée, 230.
- ### LISTE Civile. Voyez, Gouvernement Civil.
- ### MEMBRES de la Chambre introduits.
- L'Honorable Mr. *Hatt* prête serment et prend son siège. Son Writ de sommation, 19, 20.
  - L'Honorable Mr. *Viger* prête serment. Il prend son siège. Son Writ de sommation, 19, 20.
  - Des lettres d'excuse des Membres absens sont mises devant la Chambre, 29.
  - Se présentent et prêtent serment, 31, 45, 90, 101.



## Index des Journaux. 1831.

### MEMBRES de la Chambre introduits.

—— Permission à eux accordée de comparoître devant des Comités Spéciaux de l'Assemblée, 50, 54, 64, 80, 86, 131.

—— L'Honorable Mr. *Moffatt* est introduit, prête serment et prend son siège. Son Writ de sommation, 105.

**MILICE.** *Vide*, Gouverneur en Chef, Messages de sa part et Bills. Le Bill qui pourvoit aux Salaires de l'Etat Major de la Milice est sanctionné, 227.

**MONTREAL**, Cité de. Résolutions du Conseil Législatif sur la nécessité de l'ériger en Port d'entrée et de sortie, 160. *Vide*, Résolutions et Adresses.

—— Port de. *Vide*, Gouverneur en Chef, Messages de sa part et Bills.

**ORATEUR** du Conseil Législatif. L'Honorable *Jonathan Sewell*, Juge en Chef de la Province, présente à la Chambre Sa nouvelle Commission d'Orateur, 13, 14.

—— Il informe la Chambre, qu'il est sorti une nouvelle Commission au Greffier de la Chambre, 13, 14.

—— Il informe la Chambre, que les Greffiers et autres officiers de la Chambre ont été continués dans leurs situations respectives, 17.

—— Il informe la Chambre, que le Gentilhomme Huissier de la Verge Noire et le Sergent d'Armes ont reçu de nouvelles Commissions, 17. Leurs Commissions, 18

—— Il informe la Chambre, que le Gentilhomme Huissier de la Verge Noire étant infirm, il a nommé Mr. *John Sewell*, Ecuyer, pour remplir sa place, 19.

—— Il informe la Chambre, que plusieurs nouveaux Membres se présentent pour être introduits, 19. Ils le sont. Prêtent serment et prennent leurs sièges, 19, 20, 21.

—— Il informe la Chambre, que Son Excellence Le Lord *AYLMER* étant trop grièvement indisposé pour ouvrir la 1<sup>e</sup> Session du 14<sup>e</sup> Parlement Provincial, désire qu'elle s'ajourne à demain. Les lettres du Lord *AYLMER* sont filées, 21, 22. La Chambre s'ajourne en conséquence, 22.

—— Il informe la Chambre, que Son Excellence étant toujours indisposée, elle désire que cette Chambre s'ajourne pour se réunir au Château Saint Louis, demain à deux heures, tems auquel Son Excellence se propose de procéder à l'ouverture du Parlement. La Chambre s'ajourne en conséquence pour se réunir demain au Château de Saint Louis, 23.

—— Il fait rapport de la Harangue de son Excellence à l'ouverture de la Session, 28.

—— Il met devant la Chambre les Lettres d'excuses des Membres absens, 29.

—— L'Orateur étant indisposé, l'Honorable Mr. *Richardson* est nommé Orateur. Sa Commission, 39.

—— Il proroge, par ordre du Gouverneur en Chef, la Session, 230.

**ORATEUR** de la Chambre d'Assemblée. Ordre de Son Excellence à l'Assemblée de procéder à l'élection d'un Orateur, 24.

—— L'Honorable Mr. *Louis Papineau*, Ecuyer, lui est présenté pour son approbation comme Orateur élu de l'Assemblée. Son discours en cette occasion, 25.

—— Il est présent dans le Conseil Législatif, 225. Son discours en présentant plusieurs Bills de subsides pour la Sanction Royale, 229.

**PARLEMENT**, Provincial. Proclamations pour en convoquer un nouveau 3, pour le proroger et le réunir, 3, 4. Il est réuni, 13, 23, 24, 25, Prorogé, 230.

**PLACES**. de Marchés. *Vide*, Bills.

**PETITIONS** mises devant la Chambre.

—— Des Syndics de la nouvelle Place de Marché de Montréal, de la Banque de Québec, 30.

—— Des habitans des Townships de l'Est, de ceux de *Stanstead*, &c. 36.

—— d'*Horatio Gates*, de divers habitans de la Cité de Montréal, de divers Propriétaires de *New Glasgow*, de *Monnoir*, des Magistrats du Comté de *Rouville*, de divers Propriétaires de la Seigneurie de *Foucault*, de diverses personnes professant le Judaïsme, des Propriétaires du Fief *Gros Bois*, et de *J. F. Perrault*, de la Cité de Québec, 36.

—— Des habitans de *Beaulieu*, *Pointe Levi*, des Medécins de Québec, 37.

—— Des habitans du *Cap Rouge*, de la Paroisse des *Grondines*, de *Michel Sauvageau*, des Habitans de *Foucault*, des Syndics de l'Ecole de *St. James*, des Propriétaires de la Côte *St. Paul* et *St. Pierre*, des Habitans de *Lavaltrie*, d'*Aillebout*, et de plusieurs Propriétaires de la Cité de Montréal, 38.

—— De *Charles Touchette*, des Commissaires pour la navigation du *Richelieu* et de Mr. *E. S. Glen*, 40.

—— Des Habitans de *Hunterstown*, de la Rivière du *Loup*, de *Maskinongé*, *Wickam*, *Lotbinière*, *Nicolet*, *Château Richer*, des Syndics des *Trois-Rivières*, et des Habitans de la Cité et Comté de Québec, 41.

—— De la Corporation de l'Hopital Géuéral de Montréal, de Mr. *Townsend*, Maître d'Ecole, et des Habitans de *Stoneham*, 42.

—— Des Syndics de l'Ecole de *Lacole*, des Habitans de *St. Pierre*, *Cap St. Ignace*, 43.

—— Des Habitans de *Beauharnois*, de la *Pointe aux Trembles*, de *Made. McCuaig*, des Syndics de la Société de l'Ecole *Britannique et Canadienne*, de la Société de la Navigation au moyen de la Vapeur entre Québec et *Halifax*, des Habitans de *Crane Island* et de la Paroisse de la *Pointe Claire*, 44.

—— De l'Honorable Compagnie des *Indes*, du *Geolier* à Québec, des Habitans de *Chambly*, de *Dallebout*, de Mr. *Girouard*, Prêtre, et des Habitans de *Lotbinière*, 45.

—— Des Religieuses *Ursulines*, des Citoyens de Québec, des Habitans de *Lavaltrie*, de *Rawdon*, *Kildare*, *Déguire*, *Wm. Henry*, de la Fabrique de *Beauport*, du Docteur *Séguin*, des Habitans de *l'Assomption*, de *Thomas Phillips*, Montréal, des Habitans du *Sault au Récollet*, 46.

## Index des Journaux. 1831.

### PETITIONS mises devant la Chambre.

- Des Habitans des Paroisses de St. Léon, du Township de Bolton, et de ceux du District de St. François, de *Moses Hays*, et de *William Annet*, 47.
- Des Habitans de St. Antoine, de la Pointe Lévi, et de l'Eglise de St. André, 48.
- De *Pierre Chasseur*, de *Clément Dessin dit St Pierre*, des Habitans du St. Esprit, de St. Roch, de divers Habitans de Québec, de *F. Pearl*, de Montreal, de *Samuel Hart*, des Pilotes du Port de Québec, de divers Marchands de Montréal, et de divers Habitans de Batis-can, 49.
- De l'Institution Mécanique de Montréal, 50.
- Des Directeurs de la Société d'Education à Québec, des Habitans du Township de Hemmingford, des Marguilliers de la Paroisse de Lotbinière, des Propriétaires du Village de Berthier, des Habitans de Ste. Anne La Pérade, et de la Paroisse de Champlain, 51.
- De divers Habitans des Paroisses et Townships de la Beauce, de *George Roberts*, de Québec, de divers Habitans de la Rivière Chaudière, de la Société d'Histoire Naturelle à Montréal, et du Ministre et Syndics de la Congrégation de l'Eglise d'Angleterre, 52.
- Des Membres de l'Institution Mécanique à Québec, des Propriétaires de St. Michel d'Yamaska, de *Narcisse Duchesnay*, Ecuyer, Seigneur de Beauport, et des Membres de l'Ecole Nationale, 55.
- Des Habitans de St. Hilaire de Rouville, de St. Mathias, du Township de Hatley. de St. Pierre les Becquets, de Ste. Geneviève, St. Stanislas, Champlain, Ste. Anne, des Grondines, de la Seigneurie de Beaupré, de *Benjamin Lagrave*, des Habitans de Beauport, et du Cap Santé, 56.
- Des Marchands de la Cité de Montréal, d'Yamaska, des Membres de la Société d'Education aux Trois Rivières, de divers Habitans de Québec, de la Société des Prisons de Québec, des Habitans de la Seigneurie de Lanaudière, de *Samuel Wilcocks*, 57.
- De divers Habitans de la Seigneurie de Léry, de la Paroisse de St. Jean Baptiste de Rouville, des Syndics de l'Académie de Charlestown, des Propriétaires de Godmanchester, de la Côte St. Paul et de Beauharnois, 58.
- Des Habitans de la Cité de Québec, de la Seigneurie de Lasalle, du Village de Laprairie, de Stanstead, Wenderover, Eaton, Dudswell, de la Rivière du Loup, de Ste. Anne de Tilly, des Pilotes Branchés du Fleuve Saint Laurent et des Habitans de Beauharnois, 59.
- Des Propriétaires d'Anticosti, 60,
- De la veuve de *Charles Blouin*, d'*Edward Holland*, des Syndics pour un nouveau Marché à Montréal, des Propriétaires du Bateau à Vapeur entre Québec et St. Antoine, 62.
- Du Président de la Société Littéraire de Québec, 63.
- Des Tanneurs de la Cité de Montréal, 65.
- De divers Habitans de la Cité de Québec, 69.

### PETITIONS mises devant la Chambre.

- d'Argenteuil, 70.
- Des Syndics de la Congrégation de l'Eglise de St. Jean, à Québec, 72.
- De divers habitans de Frampton, de la Société du feu à Montréal, des Syndics de la Société Presbitérienne Américaine à Montréal, des Messieurs du Séminaire de Montréal, 75.
- Du Comité de l'Ecole Canadienne et Britannique à Montréal, de *Wm. Evans*, de la Côte St. Paul, 76.
- De Messrs. *Proulx*, *Bonneville*, et *Pozzer*, de divers Habitans du Fief de l'Isle, de Mr. *Shadgett*, des Habitans de Beauce et de Belle Chasse, 78.
- Des Habitans des Grondines et Deschambault, 79.
- De l'Archidiacre Mountain, de *François Languedoc*, 81.
- De *J. Sympson*, Collecteur au Côteau-du-Lac, 87.
- De divers Habitans établis sur les réserves des Sauvages appelées Dundee, 88.
- Des Habitans de la Cité de Québec, demandant la révocation de l'ordonnance de la 17e. Geo. III, chap. 4.91.
- De divers Miliciens de la Milice incorporée, 105.
- De certains Marchands de la Cité de Montréal, au sujet des Droits sur la Potasse et Perlasse, 110.
- Des Commissaires des Communications Intérieures du Comté de Northumberland, 150.

### PRIVILEGES de cette Chambre.

Nomination d'un Comité pour régler le Cours de ses procédés, 28. *Vide*, Résolutions de la Chambre et Bills.

PROCLAMATIONS, déclaratoires de la sanction donnée par Sa Majesté le Roi à certains Bills, 4, 5, 6.

PROROGATIONS—Writs de, 1, 2, 3.

PROTETS—avec des Raisons,

L'Honorable Mr. Le Juge *Kerr* en entre un avec des raisons contre la passation du Bill pour conserver l'Herbe sur les Grèves dans le District de Québec, 103.

———L'Honorable Mr. *Richardson* en entre un avec des raisons contre la passation du Bill de subsides, 208.

———L'Honorable Mr. *Viger* en entre un contre les quatre Résolutions passées par cette Chambre, déclaratoires de la manière dont les Argents votées par la Législature doivent être appliqués, 210, 211.

———Il en entre aussi un avec des raisons contre la cinquième et la neuvième Résolution de cette Chambre sur l'état de la Province, 224.

PROVINCE du Bas-Canada, Etat de la. Il sera pris en considération dans un Comité Général de toute la Chambre, 115. Plusieurs Résolutions proposées et présentées à la Chambre sont référées à ce Comité Général, 112, 125, 131, 139. La Chambre en Comité sur

# Index des Journaux. 1831.

## PROVINCE du Bas-Canada, Etat de la.

les dites Résolutions. Rapport d'une Résolution, 144. Elle sera prise en considération et la question de concurrence sera mise sur icelle Lundi prochain, 158. La Chambre n'a pas procédé outre sur cette Résolution. Toutes les autres Résolutions restées sur la Table sont référées à un Comité Spécial, 153. Son Rapport, 193, 194, 195. Les Résolutions seront imprimées, *Ibid.* Elles sont prises en considération. Amendées et adoptées, 219, 220, 221. Les Résolutions telles qu'amendées, 222, 223. L'Honorable Mr. *Viger* entre son protêt avec des raisons contre les cinquième et neuvième de ces Résolutions, 224. Une copie des dites Résolutions sera mise devant le Gouverneur en Chef comme l'expression des sentimens de cette Chambre sur l'état de la Province, 224. Elles seront imprimées, *Ibid.*

**RAPPORTS** sur des Bills. *Vide*, Bills, Comités de toute la Chambre, Comités Spéciaux.

—Des Commissaires. *Vide*, Commissaires, Rapports des.

**REGLES** et Ordres permanens de la Chambre. La Chambre se dispense de sa 44e. Règle relativement à la passation des Bills, 203, 204.

**REMERCIEMENTS** de la Chambre. *Vide*, Adresses et Gouverneur en Chef, Messages de sa part.

**RESOLUTIONS** de la Chambre. La Chambre prenant en considération l'Etat de la Province, plusieurs Résolutions sont lues à la table. 112. 113. 114. 115. Elles seront prises en considération en Comité Général et imprimées, 115. Plusieurs autres Résolutions sont aussi proposées et lues, 125. 126. Elles seront imprimées. *Ibid.*, d'autres Résolutions sont aussi présentées et lues, 131. 131. Elles seront référées au Comité général sur l'état de la Province, et imprimées, 133. Plusieurs autres résolutions sont proposées et référées au même Comité général avec ordre de les imprimer, 133. 134. 136. D'autres Résolutions sont proposées, lues, et référées au même Comité Général avec l'ordre de les imprimer, 139. 140. 141. 142. 143. *Vide*, Comités de toute la Chambre, et Province du Bas-Canada, état de la.

—La Chambre passe quatre Résolutions déclaratoires de la manière dont les argens votés pour défrayer les dépenses Civiles du Gouvernement doivent être appliquées, 209. Elles seront mises devant le Gouverneur qu'elle supplie de prendre toutes mesures nécessaires pour empêcher qu'aucun Officier du Gouvernement de Sa Majesté ne contrevienne au sens, à l'intention ni à l'esprit des dites Résolutions, 210. L'Honorable Mr. *Viger* entre son protêt avec des raisons contre ces Résolutions, 210. 211. Réponse du Gouverneur en Chef, 219.

—Il est proposé deux Résolutions sur la nécessité d'ériger la Cité de Montréal en un port d'entrée et de sortie.

## RESOLUTIONS de la Chambre.

160. Elles sont adoptées, 172. *Vide*. Adresses au Gouverneur en Chef.

—La Chambre passe diverses Résolutions déclarant que les dispositions de l'Acte pour l'achat d'un Cure-molle à Vapeur et de l'Acte pour l'amélioration du Richelieu, passés par cette Chambre, ordonnant de mettre devant l'Assemblée seulement un compte de l'emploi des argens votés, au lieu des trois Branches de la Législature, ne seront point censées être un abandon de la part du Conseil de ses droits et privilèges de recevoir toute information quelconque sur la dépense des argens publics, 119.

—Six Résolutions sont proposées et lues à la table au sujet de l'Adresse présentée par l'Assemblée au Gouverneur en Chef, demandant la révocation de l'Acte Impérial sur les Tenures du Canada, 224. 225. La Chambre n'a pas procédé sur ces Résolutions.

**RETOURS**—Des Baptêmes, Mariages et Sépultures, mis devant la Chambre, 29, 71, 105, 143.

—De la dépense des Institutions de Charité, 38.

—Des dépenses encourues pour la distribution des Loix, 43.

—Du nombre des Malades admis et déchargés à l'Hôpital des Emigrés depuis Mai 1830, jusqu'à Février 1831, 47.

—Des déboursés faits par les Commissaires pour l'établissement de l'Hôpital des Fièvres à Québec, 47.

—Des Ecoles publics dans les Campagnes, mis devant la Chambre, 199.

**SERGEANT** d'Armes. Sa nouvelle Commission et le serment qu'il a prêté sont entrés sur les Journaux, 17.

**SERMENT** d'Office. *Vide*, Orateur, Greffier et Greffier Assistant du Conseil, de l'Assemblée. Gentilhomme Huissier de la Verge Noire et Sergent d'Armes.

**St. FRANCOIS**, District de. *Vide*, Bills et Gouverneur en Chef, Messages de sa part.

**VERGE** Noire, Gentilhomme Huissier de la. Sa nouvelle Commission et le serment qu'il a prêté seront entrés sur les Journaux, 18.

Sur son incapacité de pouvoir remplir ses devoirs, Mr. *John Sewell*, Ecuyer, est nommé pour le remplacer.

**WRITS** de Prorogations, ceux émanés depuis la dernière Session seront entrés tout au long sur les Journaux de cette Session, 29.

X—

Y—

Z—